



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

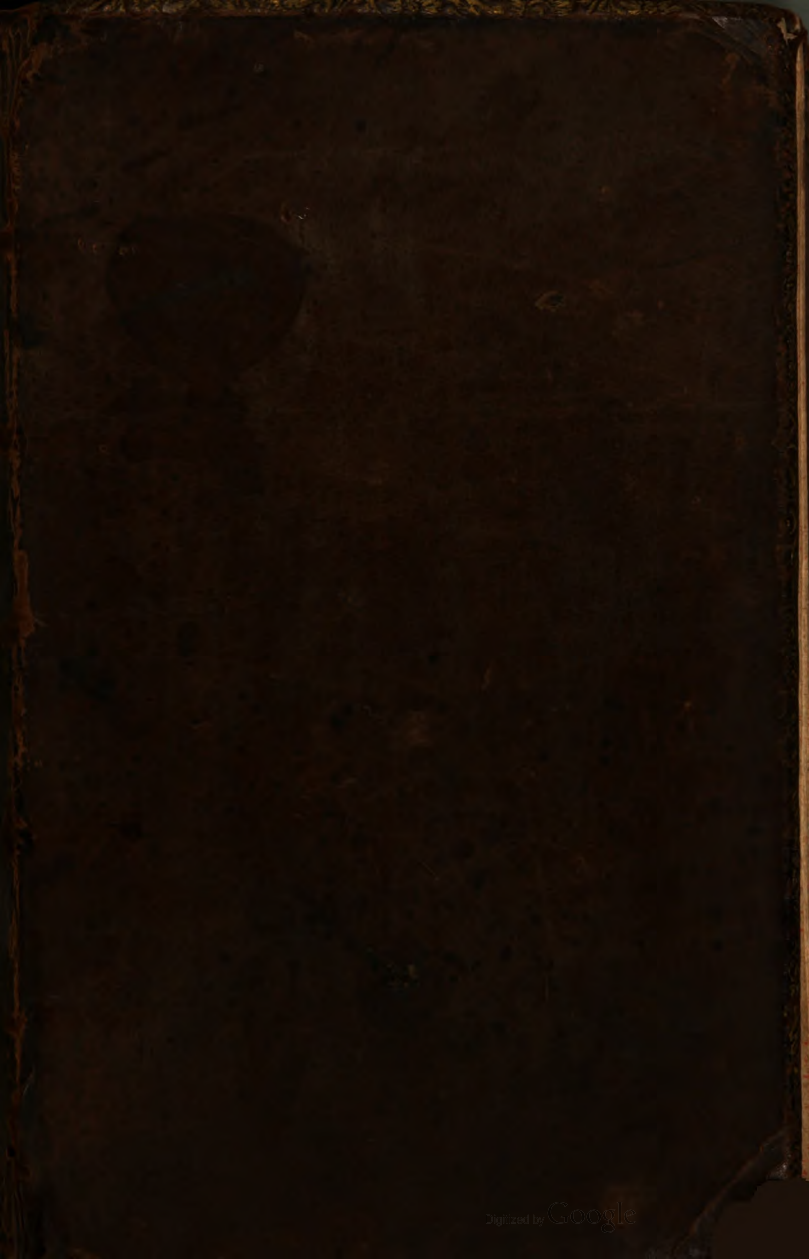
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

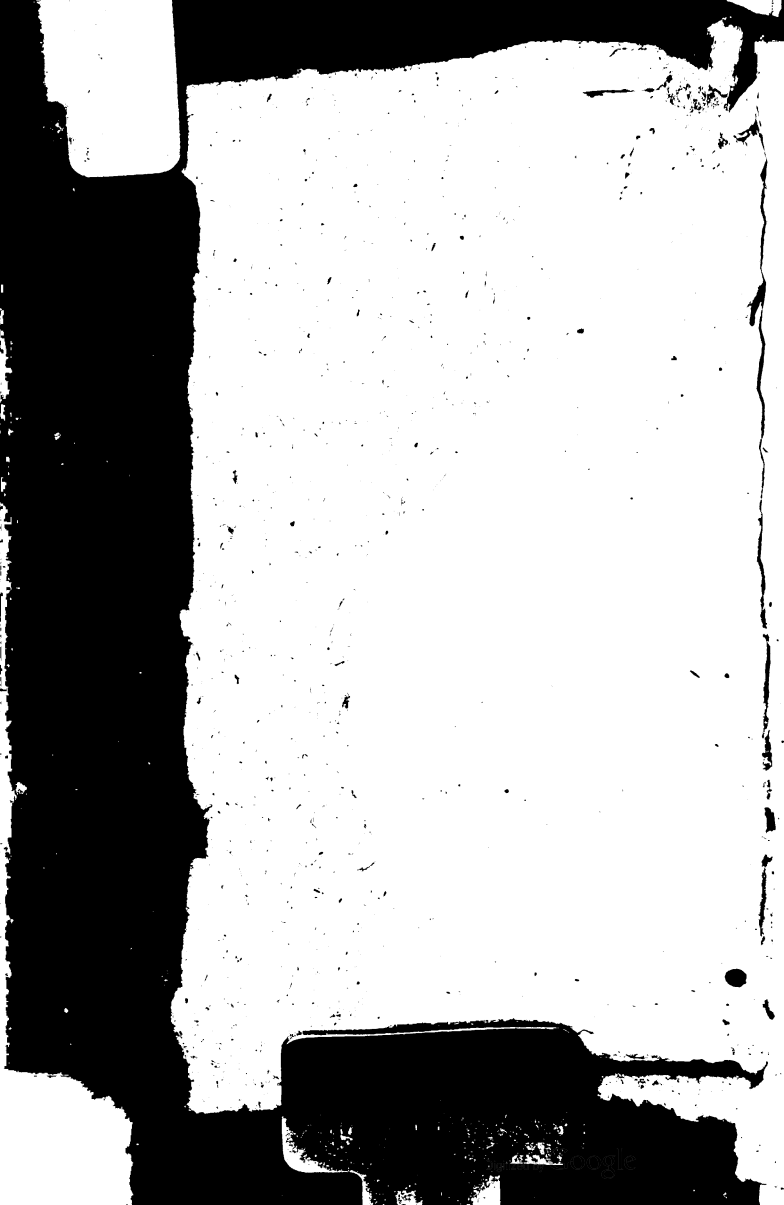
Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>





kw

2106A 161



NOUVELLE ET PARFAITE
GRAMMAIRE
 ROYALE FRANÇOISE & HOLLANDOISE.

NIEUWE EN VOLMAAKTE
 KONINGKLYKE, FRANSCH
 EN HOLLANDSCHE
SPRAAKKUNST;

Met eene nieuwe wel ingerichte Woordvoeging, verbeterd Woordenboek, beschaafde Zamen spraaken en sierlyke Spreekwyzes, uitgezochte Spreuken, merkwaardige en aartige Historien, zinryke Invallen, aangenaame en naar den tegenwoordigen tyd wel opgestelde Brieven, enz. eertyds onder den Naam

Van den Heere DES PEPLIERS, Lid der Academie, veelmaalen uitgegeeven;

Maar nu, doorgaande, uit de aanmerkingen van den Zinryken Franschen Jesuit, BUFFIER, en andere Geleerden, door een Lid van de Koninklyke Pruißische Academie der Wetenschappen te *Berlyn*, op 't naauwkeurigste verbeterd, en met een volledig onderwys van de hedendaagfche, en naar de allernieuwste Fransche manier, geschikte Spelling en Uitspraak, vermeerderd.



TE AMSTERDAM,

By STEVEN VAN ESVELDT, Boekverkooper in de Kalverstraat, 't derde Huis van de Roomsche Kerk de Papegaay, 1764.



VOORREDEN.

Gunstige Leezer !

Wy geeven hier den Liefhebberen der Fransche Taale eene nieuwe uitgaave van de zo genoemde *Grammaire parfaite Royale Françoise*, of *volmaakte, Koningklyke Fransche Spraakkunst*: en, nadien men by alle de voorgaande Uitgaaven (in 't Fransch en Hoogduitsch) gezien heeft, dat de aangewende Vlyt by alle Verstandigen eene algemeene goedkeuring heeft weggedraagen; men is daar door aangemoedigd, deze tegenwoordige uitgaave, wederom, met alle mogelyke zorg over te zien, aan alle noodige plaatsen te verbeteren, met nieuwe aanmerkingen te vermeerderen, en in eenen zuiveren druk, van de ingesloope Fouten gezuiverd, voor den dag te doen komen, om'er dus, zo veel immer mogelyk was, eene wel ingerichte, naauwkeurige en volmaakte *Spraakkunst* van te maaken. (*)

* 3

Niet,

(*) Dit, en't geen voorts, gezegd word, ziet op de laatste Hoogduitsche Uitgaave, te *Berlyn* in't Jaar 1762 uitgekomen; welke wy, voor zo verre de geheele *Fransche* *Spraakkunst* aangaat, in onze Vertaaling stipt hebben gevolgd, geene verandering daarin gemaakt hebbende, dan alleen deze eenige, dat wy alle de Latynsche woorden, en die'er van afstammen, waarmede de Hoogduits-

V O O R R E D E N . .

Niet, dat wy den arbeid van anderen hierdoor eenigzins zouden zoeken te bedillen, maar wy laten elks werk aan zyne plaats en in zyne waarde. Ook bedoelen wy ons eigen byzonder voordeel geenzins; maar het eenige oogmerk in dezen is, zynen Naasten oprecht, en zonder eenige de minste achterhoudendheid, naar all zyn vermogen te dienen. Den Trant van onderwyzen zal men niet roemen, noch het groote Nut, daar uit te haalen, den Leezer met veele woorden aanpryzen; want het Werk, in zyn geheel aange-merkt, pryft zig zelf: zo als dan de gunstige Leezer, wanneer hy vermaak heeft, dit tegenwoordige Werk slechts te doorbladen, voort bevinden zal, dat in dezen druk zo veel gedaan is, als by geen enen van voorigen.

Men heeft, naast het raadpleegen van de nieuwste en beste Fransche Schryvers, en

duitsche druk als opgevuld was, in goede Hollandsche vertaalden. En dit oordeelden wy te moeten geschieden, zouden anders de Leerlingen van Nederland, en anderen, der Latynsche Taale niet machtig, de voorgestelde zaaken verstaan, en in eene zuivere *Hollandfche* Taal, te rijk van woorden, dan dat zy half gebrooke en vremde zoude noodig hebben, van jongs op leeren spreken: gelyk allen behalven hun zig ook, daarom, aan zuiver *Hollandfch*, altoos, moesten gewennen en houden.

V O O R R E D E N .

en vooral van den zinryken Franschen Jesuït, *Buffier*, en anderen in deze (Fransche) Taal erwaare en kundige Mannen, door een Lid van de Koningklyke Pruißische Academie der *Weetenschappen*, zulk eene verbetering van 't begin tot het einde daar in gemaakt, dat men het onderwijs in de Spelling en Uitspraak enz. voorheen al te kort, en dus het gansche *eerste Deel van deze Spraakkunst*, als geheel nieuw, en volgens de allernieuwste Fransche manier ingericht, vinden zal: gelyk dan ook deze verbetering geschied is in het geheele Hoofddeel van de *Bywoorden*.

Voorts heeft men niet alleen de verzette Hoofd-stukken van de Woordvoeging in hunne orde gebracht, by voorbeeld de Woordvoeging der *Voornaamwoorden* achter die van de *Naamwoorden*, de algemeene regelen der *Werkwoorden* voor de byzondere, zo als ook die van de Voegwoorden na die van de Voorzetsels.

En niet alleen heeft men de Woordvoeging der *Naam-Voornaam* en *Deelwoorden*, en *Voorzetsels*, enz. zeer veel verbeterd, maar ook de regelen, vooral in de Woordvoeging der *Naam- en Werk-woorden* duidelyker gemaakt, en 'er uit de bovengemelde Fransche Schryvers veele dingen, die noodig waren, bygevoegd, en zo ingericht,

V O O R R E D E N .

als het de rechte orde vereischte, te weeten, dat die van den *Noemer* voorafgaan, en daarop die van den *Teeler*, *Geever* enz. volgen.

Van eene merkelyke vermeerdering kan zig ook deze *Uitgaave* boven alle andere beroemen;

1) Van wegen de byvoëging der gansche *Woordvoëging van de Bywoorden*.

2) Van twee *Zamenspraaken* en het *Kenmerk der Volken*.

3) Van zeer veele *Zinryke en korte Historien*, (na dat men de oude, die ten deele voor jonge Gemoederen aanstootelyk, en ten deele andere Perzonen mishagelyk zyn konden, weggelaaten, en, daar zy niet duidelyk genoeg waren, zo dat een Franschman ze zelf niet verstaan kon, verbeterd heeft,) en

4) Zo als de *Brieven*, die in de voorige Drukken nooit gestaan hebben, bygevoëgd. All het welke wy meenen, dat elk een aangenaam zyn zal, en uit dien hoofde doen zeggen, dat men zig met alle mogelyke zorg en oprechtheid toegelegd heeft, deze *Spraakkunst* te vervaardigen, en ten algemeenen nutte haar in 't *Licht* te geeven.

Vaar wel!

RE.

R E G I S T E R.

*Van de voornaamste Zaaken in deze Fransche
en Hollandfche*

S P R A A K K U N S T :

I. D E E L.

Over de Spelling en Uitspraak.

HOOFDDEEL.	Bladz.
I. Over de Letters, Lettergreepen, de gedaante en het geluid derzelve.	I
II. ——— den Accent, of klank der Lettergreepen.	20
III. ——— het onderscheid van de oude en nieuwe Schryfwyze.	21
IV. ——— de Toon-en andere tekenen, en veranderingen, die men in 't Schryven moet in agt neemen.	23

II. D E E L.

Over de Woordgronding.

HOOFD.	
I. Over de deelen der Fransche Taal.	29
II. — de Artikels of Geslacht-woorden.	30
III. — het Naamwoord.	31

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
I <i>Afdeeling</i> , over deszelfs veranderingen in 't allgem.	<i>ibid.</i>
2 ————— de Buiging.	33
3 ————— het Getal.	37
4 ————— het Geslacht der Zelfstandige Naamwoorden.	39
5 <i>Afdeeling</i> , hoe men van een Zelfst. Naamw. van het Mann. geslacht, een Zelfst. Naamwoord van het Vrouwelyk geslacht kan maaken.	46
6 ————— over het geslacht der byvoegelyke Naamwoorden.	47
7 ————— verminderende woorden.	50
8 ————— de trappen van Vergelyking.	51
9 ————— de Getallen.	53
IV. Over de Voornaamwoorden.	57
1 <i>Afdeeling</i> . Over de Perzoneele Voornaamwoorden.	58
2 ————— Bezittende.	59
3 ————— Aanwyzende.	64
4 ————— Betrekkelyke.	65
5 ————— Vraagende.	66
6 ————— Onbepaalde.	68
V. Over het Werkwoord.	69
1 <i>Afdeel</i> . verscheide soorten van Werkwoorden.	<i>ibid.</i>
2 <i>Af-</i>	

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
2 <i>Afdeel.</i> over de tydvoeging der Helpwoorden.	79
3 ————— de tydvoeginge van de regelmaatige bedryvende Werkwoorden.	80
4 ————— over de tydvoeging der lydende Werkwoorden.	104
5 ————— onzydige Werkw.	110
6 ————— wederkeerende —	<i>ibid.</i>
7 ————— onperzoonlyke —	117
Over de onregelmaatige Werk- woorden.	128
VI. Over het Deelwoord.	139
VII. ————— Bywoord.	<i>ibid.</i>
Bywoorden van Plaats.	140
————— van Tyd.	<i>ibid.</i>
————— van Getal.	142
————— van Rang.	<i>ibid.</i>
————— van Hoegrootheid.	143
————— van Vergelyking.	144
————— van Hoedanigheid.	145
————— van Ophouding of Ver- haafting.	147
————— van Aanwyzing.	<i>ibid.</i>
————— van Vragen, Bevestiging.	<i>ibid.</i>
————— van Ontkenning, Twy- feling, Gelykenis, Vergadering en Afzondering.	148
	VIII.

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
VIII. Over het Voorzetsel.	149
IX. — de Voegwoorden.	151
X. ——— Tuffchenwerpfels.	153

III. D E E L.

Over de Woordvoeging.

HOOFD.

I. Over de orde, naar welke de deelen eener reden op malkanderen moeten volgen.	155
II. ——— Woordvoeging der Artikelen.	169
III. ——— Naamwoorden.	182
IV. ——— Voornaamwoorden.	212
Perzoonlyke.	<i>ibid.</i>
Bezittende.	222
Aanwyzende.	225
Vraagende.	227
Betrekkelyke.	230
V. ——— Werkwoorden.	249
1 <i>Afdeel.</i> Allgemene regelen daar omtrent.	<i>ibid.</i>
2 ——— Byzondere regelen over het gebruik van de aantoonende wyze.	304
3 ——— over het gebruik van de gebied. wyze.	323
4 <i>Af-</i>	

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
4 <i>Afdeel.</i> over het gebruik der wensch. wyze.	<i>ibid.</i>
5 ——— ——— eindigend. wyze.	338
6 ——— ——— van het Deelwoord.	350
7 ——— ——— der Gerundia.	363
8 ——— ——— der Supina.	366
VI. Over de Woordvoeginge der By- woorden.	368
VII. ——— ——— Voorzetsels.	375
VIII. ——— ——— Voeuwwoorden.	382
IX. ——— ——— Tuffchenwerpfels.	397

W O O R D E N B O E K.

Van de Godheid , en zaaken , die den Godsdienst aangaan.	399
——— Waereld en de Elementen.	402
——— den Tyd en de Jaargety- den.	403
——— de Maanden en Dagen van de Week.	404
Naamen der Feestdagen.	<i>ibid.</i>
——— van Landen en Volken.	405
Van de Zee en andere Wateren.	408
Over de Metalen.	409
——— Kleuren, Verwen.	410
——— Tuinmans-werk, Bloemen en Boomen.	411
——— Vogelen.	413
——— Viffchen.	416
——— viervoetige Dieren.	417
Over	

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
Over de kruipende Dieren.	419
— — — — — bloedeloze Dieren en Wor- men.	420
— — — — — den Mensch en deszelfs deelen.	421
— — — — — het gewoone doen des menschen.	424
— — — — — de bewegingen des lighaams. <i>ibid.</i>	
— — — — — aandoeningen van liefde en haat.	425
— — — — — de werkingen der Ziele.	426
— — — — — den ouderdom en de verscheide staaten van Mannen en Vrou- wen.	<i>ibid.</i>
— — — — — geestelyke waardigheden.	428
— — — — — wacrellyke waardigheden.	429
— — — — — Gerecht-en Burgerlyke ampten.	430
— — — — — Bedienden aan 't Hof, en in voornaame Huizen.	<i>ibid.</i>
— — — — — Vrouwelyke bedieningen.	431
— — — — — Verrichtingen met de hand.	432
— — — — — de Kerk en haar toebehooren.	433
— — — — — Beroepen en Handwerken.	434
— — — — — den Koophandel en verscheide Waaren.	437
— — — — — 't Gewicht en de Maaten.	439
— — — — — het geen tot de Reis behoort.	440
— — — — — de gebreken des menschen.	441
— — — — — Toevallen en Ziektens.	<i>ibid.</i>
— — — — — Ouders en Vrinden.	444
— — — — — Mans-Kleederen, enz.	446
— — — — — Vrouwe Kleederen, enz.	448
— — — — — het Studeeren.	449
— — — — — Geheimschryven.	452
— — — — — deelen des Huizes.	<i>ibid.</i>
— — — — — Huisraad.	454
— — — — — het geen men in de Keuke vind.	456
	Over

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
Over het geen men in den Kelder vind.	458
Wat tot het Tafel-dekken behoort.	459
Van ecten en drinken.	460
Om de Spyzen toe te bereiden.	464
Van de Salade.	<i>ibid.</i>
Over het Nagerecht.	465
Wat men in den Stal vind; over de verscheide soorten van Paarden, en wat tot het ryden behoort.	466
Van de Stad en haare deelen.	468
Over Krygs-bedienden.	<i>ibid.</i>
De naamen der Wapenen, en tot den Kryg behoorende werktuigen.	470
Krygswoorden.	472
Benaamingen van Vestingwerken.	477
Wat men op het Land ziet.	478
Van het Spel.	480
Muziek-Instrumenten.	481
Over de Lighaams oeffeningen.	482
———— misdaaden en straffen.	<i>ibid.</i>
Verzameling van de bekendste en gebruykelykste byvoegelyke Naamwoorden.	484
Verzameling van gemeenzaame en in de reden voorkomende Zamen spraaken.	499
Verzameling van eenige der gebruykelykste Fransche Spreekwyzen, die in de dagelyksche Zamen spraak gebruikt worden.	537
Verzameling van eenige Fransche Spreekwoorden en Spreuken, die men by verscheide gelegenheden kan gebruiken.	550
	Aart

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
Aart en Kenmerken der Franschen, Duitschers, Italiaanen, Spanjaarden en Engelschen.	559
Over de deelen van 't menschelyke lighaam.	564
————— Kleedinge der Mannen.	567
————— der Vrouwen.	570
Aartige Historien en Zinryke redenen, enz.	571
Verzameling van de nieuwste en sierlykste Fransche Brieven, enz.	640
Naamen van Landen en Steden.	657
Doop- en Voornaamen.	661



NOU.

NOUVELLE ET PARFAITE
GRAMMAIRE
ROYALE FRANÇOISE

DAT IS:

Nieuwe en volmaakte Koninglyke
Fransche

SPRAAKKUNST.

PREMIERE PARTIE:
De l'ORTOGRAPHE & de la
PRONONCIATION.

HET EERSTE DEEL:
Over de
SPELLING EN UITSPRAAK.

HET I. HOOFDDEEL.

*Over de Letters en Lettergreepen, de gedaante,
en het geluid derzelve.*

Alles eerst heeft men aan te merken, dat 'er
in deze Taal eigenlyk 24 Letters gebruikt
worden, die 'er dus uitzien en luiden:

A, a.	B, b.	C, c.	D, d.	E, e.	F, f.	G, g.	
a.	be.	feh.	de.	e.	effe.	sheh,	of fjuh.
H, h.	I, i.	J, j.	L, l.	M, m.	N, n.	O, o.	
ashe.	i.	j. medeklink.	elle.	emme.	enne.	o.	

A

P, p.

P, p. Q, q. R, r. S, s. T, t. U, u. V, v.
 pe. ku. erre. esse. teh. u. vmedeklink.
 X, x. Y, y. Z, z.
 iks. I grec. fede.

De K en W worden by de Franschen, alleen, in eenige geheel vreemde woorden behouden, als *Koëningsberg*, *Wirtenberg*, &c.

Deze Letters worden verdeeld in *Klinkers* en *Medeklinkers*.

Klinkers zyn, a. e. i. o. u. y.

Medeklinkers zyn, b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

De *Klinkers* zyn tweederlei: *eenvoudige*, namelyk de voorgaande zes, waarvan elk zynen eigen toon behoudt; en *dubbelde*, wanneer 'er twee of drie eenvoudige in eenen zelfden toon worden uitgesproken.

Alle de andere Letters worden, op de volgende wyze, uitgesproken:

A, als eene Nederduitsche harde *a*.

A, in *arre*, *catarrhe*, klinkt als een *e*, en word voor tegenwoordig ook geschreeven *erre*, *caterrhe*.

Aa, word naar de oude manier geschreeven, en als een enkele lange *a* uitgesproken. Voor tegenwoordig word 'er een *a* uitgelaaten, en de andere met een *circumflex* bedekt. Zoo schreef men eertyds *Isaac*, *aage*, *baailler*, maar thans *Isac*, *age*, *bailler*.

Ae, als *e*. *Ægypte*, *Ænde*. *Esbipte*, *Enee*: Voor tegenwoordig word 'er, in plaats daarvan, doorgaande een *E* geschreeven: *Egypte* enz. *Caen* klinkt *Kabn*.

Ai, *ay*, in het begin en 't midden der woorden, ja mede aan 't einde, inzonderheid; wanneer 'er een *e* op volgt, als *a*; behalven in de uitgangen der *Werkwoorden*, en in het woord *Mai*, als mede in *aiguille*, *essai*, en *plaisir*, daar *ai* als een

een e geleezen word. Maar het klinkt als *æ* in *frais, delai, vrai, faire, plaire.*

Aient, ayent, aan het einde der *Werkwoorden*, als *æ*, by voorb: *Essaient, Essæb.*

* *Aign*, byna als *ænj*, dog, dat *i* en *g* als in malkanderen smelten, byna als *ig* in 't Duitsch in *zengen, mengen*, enz. klinkt: *daigner, dænjeb; saigner, sænjeb.*

* *Ail*, byna als *alg*, met eene eenigzins aanslootende Tong; zo dat *l* en *g* als in malkanderen smelten. *Travail, TRAWALG.*

Aim, ain, byna als *eing* of *eng*, iets doorden neus: *Daim, DENG; faim, FENG; main, MENG.*

Ao, in *Laon, paon, faon*, als eene *a*: *Lahn, pahn, fahn.*

Aou, als *œ*, *Aoit, œh; Saoul, Sœ*: dit laatste word naar de nieuwe manier geschreeven *Sou.*

Au, als eene (plompe) *o*, *baut, HOH; faut, FOH.*

Aya, aye, ayez, als *æja, æj, æjeh. Paya, PÆJAH; paye, PÆJ; payez, PÆJEH,*

* *Ayon*, byna als *æjong*, iets door den neus. *Rayon, RÆJONG; essayons, RSZAJONG.*

B, word uitgesproken als eene Nederduitsche **B**.

Waar de *b*, naar de oude wyze, in de woorden, die van het Latyn komen, voor eenen anderen *Medeklinker* gevonden word, daar is ze stom; en naar de nieuwe manier word ze geheel weggelaaten, als; *Febve, debvoir, doubter, feubs*, enz. daarvoor zeg en spreek mede; *feve, dévoir, douter, sous.*

C, voor *a, o, u*, als eene *k*: *carte, KARTE; cor, KOHR, coeur, KÖHR; couteau, KOETHO; cure, KURE.*

C, voor *e, i, y*, als *Ss*; *Cicéron, SsISSERONG; Cecy, SsRSZI.*

ç, de gestaarte c, (*cadqueue*) als *fs*, *çs*, *çs*; *garçon*, *Ssa*, *Sza*, *Garszon*; word alleen voor *a*, *o*, en *u*, dus geschreeven, wanneer zy als eene *f*, en niet als eene *k* zal uitgesproken worden.

C, in *second*, *secret*, en die'er van afstammen, klinkt als *g*, *SECONG*, *SEGRÆ*.

cc, voor *a*, *o*, *u*, als eene *k*: *accabler*, *AKABLEH*; *accord*, *AKOR*; *accuser*, *AKUSEH*.

cc voor *e*, *i* en *y*, als *ks*, *accès*, *AKSÆH*; *accident*, *AKSZIDANG*.

Cb, als *sb*: *char*, *sbar*; *cher*, *SUER*: zonder uit *chiromance*, *cboeur*, *cbouste*, *écho*, *archiepiscopat*, *Bacchus*, *Cbersonese*, en daar op een *ch* nog een medeklinker volgt: als *Chrétien*, *Christ*, daar het als een *k* luidt: *KIROMANSZE*, *BAKUS*, *KRETIEN*, *KRIST*.

D, klinkt als eene Nederduitsche *d*.

E, heeft eenen dubbelden klank, naar welken zy verscheidenlyk genoemd word.

E *ouvert*, de *ope* of *lange e* als *æ*. Deze vind men 1) aan het einde der woorden, die op *et*, *ets*, *est*, *el* en *ec* uitgaan. *Projet*, *prosbæ*; *forêts*, *mortel*, *sec*: 2) in de woorden, *procès*, *progrès*, *après*. *exprès*, *profès*, *succès*: 3) in de woorden van ééne Lettergreep: *les*, *mes* enz. *Cet* en *cette* worden in de gemeene reden uitgesproken als *st*. *ste*: *cet homme*, *STOOM*; *cette femme*, *ste fam*. 4) Voor *l* en *r*, en wanneer 'er een andere medeklinker op volgt: *Seller*, *SÆILEH*; *fermer*, *FÆRMEH*: zonder uit *apeller*, en *renouveller*, met het geen daarvan afgeleid word, daar op ééne na de laatste *e* kort is, wanneer de Tongval op de laatste lettergreep rust. (Zie beneden by e muët, n. 6.) 5) Wanneer ze met een *circumflex* getekend is: *bête*, *BÆTE*, *préter*, *PRÆTEH*. 6) In de Lettergreepen op ééne na de laatste, wanneer de laatste een *e muët* of

of *stomme e* heeft, *ménent*, MÈNE; *difere*, DIFÈR.

E fermé, de gesloote of scherpe *e*, als *eb*. Deze vind men 1) aan het einde der woorden voor een *z*; *Bontez*, BONGTEH; *parlez*, PARLEH; waarvoor men thans schryft *bontés*, *parlés*. 2) Aan het einde der woorden voor een *r*: *parler*, PARLEH; *colier*, KOLIEH. Hier van zyn uitgezonderd: *altier*, *amer*, *biver*, *enfer*, *fier*, *bier*, *entier*, *mer*, die eene ope *e* hebben. 3) In het midden der woorden, onmiddelyk voor eenen anderen Klinker *préambule*, PRÆAMBULE; *préexistence*, PREHEG-SISTANSZE; *Néopbite*, NEOFITE; *réitérer*, REITEREH; *reussir*, REUSZI. Zonder uit die *Werkwoorden*, welke voor de *e* in den onbepaalden tyd eene *e* of *g* hebben; daar zulk eene *e* in de uitgangen der tydvoegingen, alwaar ze met een *a*, *o* en *u* moest verwisseld worden, wel behouden word, maar stom is, en alleen den zachten klank van den voorafgaanden medeklinker dient te behouden, *Commancea*, KOMMANGSZA; *Receus*, *refu*, dog beter schryft men *Commença*, *regu*: maar *Jean* en *asseoir* kunnen niet zonder eene *e* geschreeven worden, of men ze schoon niet uitspreekt. 4) Voor de *x* of twee medeklinkers, wanneer de eerste niet een *l*, *m*, *n* of *r* is: *Exprimer*, EKSPRIMEH; *esprit*. ESPRI: 5) Aan het einde der *lydende deelwoorden*; *donné*, DONNEH; *porté*, PORTEH.

E muët, de stomme of zachte *e*, word zeer duister of in 't geheel niet gehoord. Deze word gevonden 1) aan het einde der woorden, wanneer zy alleen en zonder *accent* is, zo wel wanneer zy alleen staat, als wanneer 'er één of meer medeklinkers op volgen: *parle*, *parles*, *parlent*, PARLE. 2) Wanneer 'er eene stomme *e* alleen is, en een Klinker op volgt, word zy verslonden, en in het geheel niet gehoord: *une étrange aventure*, UN ETRANSH AVANTURE. 3) Wanneer zy één of

meer medeklinkers agter zig heeft, word ze duister uitgesproken, en de laatste medeklinker aan den Klinker van het volgende woord gehecht: *ils parlent encore*; *i parle tankor*. 4) Wanneer zy, aan het einde van een woord, eenen Klinker voor zig heeft; dan word ze in 't geheel niet gehoord, maar de voorgaande Lettergreep word wat lang uitgesproken: *Vie*, WIH; *rient*, RIEH. 5) In het midden der woorden. wanneer de volgende Lettergreep eenen langen klank heeft, is de *e* zacht, en word zeer kort en duister uitgesproken: *Sé-rieux*, SERIEU; *parlerai*, PARLEREH. 6) Wanneer 'er twee stomme *e* in één woord op elkanderen volgen, dan word de eerste *fermé* of *ouvert*. *Aime-je*, emæbsbje. Zo zegt men *appeller*, APPELLEH; en *apêlé*, APÆLE. Deze drie *e* vind men in het woord *bonéteté*, ONËTETEH.

Ea in de uitgangen der tydvoegingen, waar een *e* of *g* voorafgaat, en de daarvan afgeleide woorden, is de *e* stom, en word alleen de *a* gehoord: *Commencer*, KOMMANGSZA; *mangea*, MANSZA; *mangeaille*, mansbalje. Anders worden beide letters uitgesproken in *Béarn*, BEARN; *céans*, SZEANG; *géant*, sbeang.

* *Eau*, als eene lange *o*, *beau*, BOH.

* *Ei*, als *e*. *Peine*, PÆHNE.

* *Eil*, byna als *elg*, met eene eenigzins aanstootende Tong: *Soleil*, SZOLELG.

Ein, byna als *æng*, iets door den neus. *Peindre*, PÆNDRE.

Em, *En*, wanneer 'er een andere Medeklinker op volgt, byna als *ang*, eenigzins door den neus. *Emprunter*, ANGRUNTEH; *Enfant*, ANFANG; *entendre*, ANGTANDER. Zonder uit 1) de *n*; wanneer 'er eene andere *n* op volgt; *ennemi*, ENNEMI; behalven *ennui*, het welke luidt ANGNWI. 2) De derde perzoonen in 't meervoudige van de
Werk-

Werkwoorden in ent; want hier is de *e* zacht; *parlent*, PARLE; *nient*, NIE. 3) De vreemde woorden, die een *em* of *en* hebben: *Jerusalem*, SHE-RUSALEM; *examen*, EXAMEN; *bymen*, HIMEN. 4) Wanneer 'er eene dubbelde *m* staat, spreekt men *am* uit: by voorb: *Femme*, *emmener*, zeg, FAM. AMENE'. 5) De woorden, waar een *e*, *i*, *y*, voor de *en* gaat, spreekt men uit als *ein*: als *Moyen*, *bien*, *Troyenz*,

Eo, in de uitgangen der Tydvoegingen, en de woorden, van zulke Werkwoorden. afstammende, achter de *e* en *g*, als eene gemeene *o*: *Commenceons*, KOMMANSONG; *mangeons*, MANSNON; *mangeoire*, MANSHOÈRE; anders worden beide letters gehoord; *Geolier*, SHEOLIEH.

Eo, als *oe* in eene Lettergreep. *Seoir*, SZOËR; *Burgeois*, BURSHOË.

De onvolmaakte tyden der werkwoorden *eois* leeft men als *æ*: *jugeois*, enz.

Eu, als *eu* of *ö*; *beure*, BÖHRE; HEURE, ðre. Zonder uit 1) de eenvoudige voorlede tyden van de aantoonende wyze, en de tweede onvolmaakte tyden van de aanvoegende wyze; *je seus*, *tu peusses*: 2) de lydende deelwoorden, *vet*, *creu*. 3) De werknaamwoorden in *eue* en *eure*, als *veue*, *piqueure*. Alle deze klinken als *u*. *Sbje szu*, *tu puzze*, *wu*, *kru*, *wub*, *pikure*. Op dezelfde wyze worden uitgesproken *Europe*, *Eustache*, *à jeun*, *meur*, *seur*, en *beureux*, dat in de gemeene zaamspraak klinkt *urö*.

F, klinkt als de nederduitsche *f*, en, waar ze niet uitgesproken word, daar word zy ook, naar de nieuwe manier, niet geschreeven. Zo schryft men *clé* niet *clef*; *veuve* niet *veufve*: De *f* word in *chef d'oeuvre* behouden, maar niet gelezen, *ſhaeddwe*.

G, voor *a*, *o*, *u*, als de nederduitsche *g*, of

als eene zachte *k*, *Garde*, GARDE; *gobelet*, GOBELÆ; *gout*, GOEH.

* *G*, voor de *e*, *i*, en *y*, iets zachter; als *sbj. Genou*, SHJENOE; *gibier*, *sbibieb*.

Gue, *gui*, als *gbe*, *gbi*, zo dat de *u* niet gehoord werde: *guérir*, GEHRI; *guide*, GHIDE; *longue*, *longbe*. Hiervan zyn uitgezonderd, *guise*, *aiguille*, *aiguifer*, met het geen 'er van afgeleid word; *ciguë*, *ambiguë*, *contiguë*, *ambiguité*, welke luiden, GUISE, EGWILLE, EGWISCH, SZIGUE, AMBIGUE, KONTIGUE, AMBIGUITEH.

Gn, byna als *ng* of *nj*, iets door den neus: *gagner*, GANJEH. Zonder uit *signer* en *Signifier*, met het geen 'er van afftamt, welke doorgaande worden uitgesproken als SZINEH, SZINIFIEH.

G, in *doigt*, *legs*, *vingt*, word niet gehoord: zeg DOÆ, LEH, WINT.

H, is luid en stom. Luid is het in de volgende woorden, met het geen 'er van afftamt: *bacher*, *baie*, *hâillon*, *baïr*, *bale*, *balebarde*, *bameau*, *banché*, *banneton*, *banter*, *haper*, *baran*, of *bæreng*; *baras*, *barceler*, *bardes*, *bardi*, *baricot*, *bâte*, *bavre*, *haut*, *bazard*, *bennir*, *héros*, *bérait*, *bériffes*, *bêtre*, *beurter*, *bibou*, *bideux*, *belà*, *bonte*, *boqueton*, *hors*, *boublon*, *boulette*, *boux*, *bouffe*. *buée*, *buguenot*, *buit*, *bure*, *burler*. *Hollande* en *Hongrie* hebben mede eene luide *b*, behalven wanneer 'er *de* voor afgaat. Zo zegt *la Hollande*, *la Hongrie*; en *Fromage d' Hollande*, *vin d' Hongrie*; maar in *Héroïne*, *Héroïsme*, en andere woorden, die van het Latyn afkomen, is de *b* stom.

H, in het midden der woorden, is stom: *Christ*, *Rbétorique*. zeg KRIST, RETORIKE. *Hierusalem*, *Hierome* worden uitgesproken als JERUSALEM, JEROME, ook wel zo geschreeven. Schryf altyd HIERARCHIE, en zeg JERARCHIE.

I, als eene nederduitfche *i*, *inimitié*, INIMITIEH. Wan-

Wanneer eene i tusschen twee Klinkers komt te staan; dan word zy, naar de nieuwe wyze van schryven, met twee stipjes getekend, en als dubbeld uitgesproken: als *croïtable*, KRÆJABLE; van ouds wierd 'er een y gebruikt

Ia, als *ja*: *Diable*, DJABLE.

Ie als *jeh*: 1) wanneer 'er een *accent* boven de *e* is; *pitié*, PITJEH; 2) wanneer 'er een *d*, *l*, of *r* volgt; *sied*, SJEH; *fier*, FJER; *miel*, MJEL. Waarvan uitgezonderd zyn de *infinitivi* (eindigende wyzen) in *ier*: *mandier* of *mendier*, MANDIJE; *fier*, FIJEH; als in welken *ier* twee Lettergreepen maakt. Even zo klinken ook *Sanglier*, *revlier*, SANGLIJEH, REWLIJEH.

Ien byna als *jeng*, eenigzins door den neus, *bien*, BIENG; *vien*, WJENG; *tient*, TJENG: *Orient*, *patient*, maaken drie Lettergreepen; ORIANG, PASZIANG.

Ieu, als *eu* of *iö*; *Dieu*, DIÖ; *mieux*, MÖ.

Il, byna als *ilg*, zo, dat ze beide te zamen in malkanderen smelten. *Mil*, MILG; *oeil*, ÆLG: *Verrouil* en *genouil* verbyten de *i*, en men zegt, ja naar de nieuwste manier schryft men ook, *genou*, *verrou*. In *Avril*, *gril*, *cheuil*, *fusil*, word de *i* ook niet uitgesproken.

* *Ill*, byna als *ilg*. *Fille*, FILGE: zonder uit *i*) die woorden, welke met *ill* beginnen; *illegitime*, ILLESHITIME, *illustre*, ILLUSTRÉ; 2) De volgende byzondere woorden; *Argille*, *Achille*, *distille*, *imbécille*, *mille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *ville*, welke, naar de nieuwe wyze ook met eene enkele *l* geschreeven worden; behalven *mille*, *duizend*, en *Ville*, eene *Stad*, op dat ze van *mile*, eene *myl*, en *vile*, *gering*, onderscheiden worden.

* *Im*, *in*, byna als *eing*, eenigzins door den neus. *Destin*, DESTÉING; *timbre*, TEINGBRE; uit-ge-

genomen die woorden, welke met *im* of *in* beginnen; *imbu*, IMBU; *index*, INDEX.

Io als *jo*. in de uitgangen der tydvoegingen, (*conjugatien*,) wanneer 'er geene twee medeklinkers voor af gaan: *Aimions*, ÆMJONG; *asmarions*, ÆMERJONG; anders maakt het twee Lettergreepen uit, als, *perdrions*, PERDRIONG; *passion*, PASSIONG.

J. j, als de fransche *g*, voor de *e*, of *i*, of iets zachter, als de nederduitsche *Sj*: *Sjavelot*, SJAWELLOT, *jeudi*, SJUDI, *joli*, SJOLI; *juste*, SJUSTE.

L, als de nederduitsche *l*. In *titre*, *pulpitre*, *pouls*, en eenige andere woorden word ze niet uitgesproken, en, naar de nieuwe manier, ook niet geschreeven. In *quelque quelqu'un*, *quelqu'une*, word ze geschreeven, maar in de gemeene reden niet uitgesproken. In sierlyke redenen, predikatien, enz. laat men ze hooren.

Ll, wanneer 'er geene *i* voorafgaat, (Zie boven *ill*) klinkt als eene enkele *l*. zo als het ook, naar de nieuwe wyze, zo geschreeven word; *mollir*, *falle*, of *molir*, *fale*.

M, doorgaande als een nederduitsche *m*.

* M, wanneer 'er een medeklinker in hetzelfde woord volgt, word byna als eene *n*, eenigzins door den neus, uitgesproken; *pramt*, PRONG. Zonder hiervan uit 1) die woorden, welke met *im* beginnen, en daar een *m* op volgt; alwaas ze beide duidelyk klinken: *immortel*, IMMORTËL. 2) Wanneer 'er op een *a*, of *o*, ook wel twee *e*, twee *m*, of *mn* volgen; want dan word 'er slegts een enkele *m* of *n* gehoord; *bomme*, OM; *condanner*, KONDANEH; *Femme*, FAM.

N, als eene nederduitsche *n*: 1) in 't begin der woorden en Lettergreepen, *nez*, NEH, *diner*, DINEH. 2) Tusschen twee Klinkers; *animer*, ANIMEH: 3) Wanneer 'er een andere Medeklinker voor-

voorafgaat. *Borner*, BORNEH. Anders word de
* N, met zynen voorafgaanden, Klinker een-
nigzins door den neus uitgesproken: *Grand*,
GRANG; *eperon*, EPRONG; *un*, UNG.

Over *em*, *im*, *in*, Zie boven.

O, als eene nederduitsche o.

Oe, als e, *Oedipe*, EDIPE.

Oei, als ø, *oeillet*, OEILJÆ.

Oeu, als ø, *Soeur*, SZÖHR.

Oi, oy, als œ in ééne Lettergreep: *Boire*, BOÆ-
RE; *noir*, NOÆR. Zonder hiervan uit 1) de onvol-
maakte tyden van de aantoonende en byvoegende wy-
ze in *ois*, *parlois*, *parlerois*: 2) die werkwoorden,
wier onbepaalde wyze in *oistre* uitgaat, *comoitre*,
connois, *connoissois*, *connoitrois*. In allen dezen klinkt
de oi als æ. PARLÆH; PARLERÆH; KONNÆTRE;
KONNÆH; KONNÆSZÆ; KONNÆTHRÆ. Hier toe be-
hooren mede *endroit*, *froid*, *étroit*, *adroit*, *droit*,
croire, *faible*, *je fois*, *roide*, *monnoie*, *avoine*, die
in de gemeene reden, meestal, als æ worden uit-
gesproken. Desgelyks de oi in *François*, *Anglois*,
Hollandois, *Ecoffois*, *Irlandois*, *Polonois*, *Hongrois*,
Boulonnois, *Milanois*, *Liennois*, *Orleannois*.

Oient, in het einde der werkwoorden, als æ.
Parloient, PARLÆH.

Oi in *col*, *fol*, *sol*, *mol*, *licol*, als OE VOL-
mondig, KOE, FOE, SOE, MOE, LIKOE: welke
woorden men ook reeds schryft *cou*, *fou*, *sou*,
mou, *licou*.

On, in *convent*, *monstier*, (zo als de Ouden
schryven,) word uitgesproken, en thans ook
geschreeven, COUVENT, MOUTIER.

Ou als oe, *bout*, BOE; *cour*, KOER.

Oua, als oea, *Ouaille*, OEALJE.

Oue, als eene langzaame oe. *Boue*, boeh.

Oy, Zie boven oi.

P, als eene nederduitsche *p*. In *baptême*; *baptiser*, *Sept*, *pitifane*, *temps*, *corps*, *exempt*, *prompt*, word ze niet uitgesproken, en in de meesten niet meer geschreeven.

Pb, als *F*. *Philosophie*, *Filosofie*.

Q, heeft altoos eene *u* agter zig, en klinkt als *k*. *Quarré*, *querelle*, *qui*, *KAREH*, *KEREHLE*, *KI*. *Equestre*, *équiangle*, *quinquagésime*, *aquatique*, *quadrangénaire*, *quadrature*, *équateur*: Zeg *EKWÆSTER*, *EKWIANGLE*, *KWINKWASJESIME*, *AKWATIKE*, *KWADRASJENÆHRE*, *KWADRATURE*, *EKWATÖR*. Veele woorden, welke de Ouden met een *que* schreeven, schryft men, naar de nieuwe manier, met een *c*; als: *Carcan*, *escadre*, *escadron*, *quelcun*, *chacun*.

R, als een nederduitsche *r*. Zy word echter niet uitgesproken in de eerste Lettergreep van het woord, *mercredi*, en naar de nieuwe manier ook niet meer geschreeven. In *vôtre*, *nôtre*, *quatre*, wanneer het Zelfstandige woord voort daarop volgt, word zy in de gemeene reden verbeeten: *Vôtre livre*, *nôtre pere*, *quatre personnes*; Zeg: *WOT LIVRE*, *NOT PEHRE*, *KAT PERSONNE*.

S, waar ze niet tusschen twee klinkers alleen staat, als eene nederduitsche dubbelde *Sz*. *Seul*, *SzÖL*, *rester*, *RESZTHE*.

S, tusschen twee klinkers, zegt, als eene nederduitsche *Z* in het woord *leezen*: *Oser*, *OZEH*; *briser*, *BRIZEH*. Waarvan uitgezonderd zyn die woorden, welke uit *pré* en een woord, met eene *s* beginnend, zamengesteld zyn: *présentir*, *PRESZANTI*; *préséance*, *PRESZANSZE*.

S, word in veele woorden, naar de oude wyze, geschreeven, daar ze niet uitgesproken word. Deze moeten in de Woordeboeken nagezien worden. In 't algemeen word zy uitgesproken 1) in den uitgang *isme*, *Catechisme*, *barbarisme*. 2) In de

de lettergreepen *ist*, *yft*, *ast*, en *aust*. *Christ*, *mystère*, *astre*, *austral*; zonder uit *Jesus-Christ*: en zeg, *SJESU-KRIST*. 3) In zamengestelde woorden van een voorzetsel (*præpositie*,) en *scrire*: *prescrire*, *inscrire*, *prescription* 4) Voor *c* en *q*: *pascal*, *presque*. 5) In die woorden, welke met *abs*, *as*, *bis*, *cons*, *dis*, *inst*, *obs*, *pos*, *subs*, *supers*, *sus*, *trans*, beginnen; *absténir*, *astme*, *bistourni*, *constance*, enz. 6) In de volgende woorden, en die 'er van afgeleid worden: *aduste*, *ajuster*, *apostat*, *aposter*, *apostille*, *apostolæ*, *apostrophe*, *apostume*, *atester*, *auguste*, *balustre*, *baptismal*, *bastille*, *bastion*, *bastonnade*, *bestial*, *blasphème*, *buste*, *catastrophe*, *caustique*, *celeste*, *chaste*, *circonspect*, *circonstance*, *clandestin*, *combastible*, *contestester*, *contraste*, *correspondre*, *démonstration*, *désespoir*, *déstin*, *déstituër*, *déstruction*, *détester*, *digeste*, *digestion*, *dîscret*, *domestique*, *ecclésiastique*, *épistolaire*, *esclave*, *espace*, *Espagne*, *espâlier*, *espèce*, *espérer*, *espiègle*, *espion*, *esplanade*, *esprit*, *estafier*, *estafilade*, *estame*, *estampe*, *estime*, *estomac*, *estrade*, *estrapade*, *estropier*, *Fantastique*, *Fastueux*, *festin*, *frustrer*, *funeste*, *fustiger*, *gaspiller*, *geste*, *holocauste*, *hospitalier*, *hospitalité*, *hostie*, *jasmin*, *jaspe*, *illustre*, *immodeste*, *imposteur*, *inceste*, *industrie*, *infester*, *inæstin*, *investir*, *jurisdiction*, *jurisprudence*, *juste*, *législateur*, *leste*, *lustre*, *majesté*, *manifeste*, *mestre*, *modeste*, *monastère*, *monstre*, *moustache*, *nonobstant*, *ostentation*, *pastel*, *pasteur*, *perspective*, *poste*, *piédestal*, *pilastre*, *pistache*, *plastron*, *presbitère*, *prestement*, *prestige*, *pronostique*, *pustule*, *question*, *rescript*, *respect*, *respirer*, *resplendir*, *responsable*, *restez*, *reste*, *restituer*, *restriction*, *robuste*, *rustique*, *satisfaire*, *scholastique*, *Sébastien*, *sémestre*, *séquestre*, *solslice*, *sugestion*, *Silvestre*, *tester*, *Toscan*, *vaste*, *vestule*, *Zest*. 7) In de vremde naamen, *Ejdras*, *Ajdrubal*: *Let*. In welke woorden de *f* stom is, daar

daar word ze, naar de nieuwe manier, niet meer geschreeven, maar in plaats daarvan word de voorgaande Klinker met een *accent* getekend: *bâtir*, *Fête*, *crête*, *gête*, *apôtre*, *fût*.

T, als eene nederduitsche t.

Ti, voor a, e, o, in 't midden en aan het einde der woorden, klinkt als Szi, *martial*, *patience*, *action*, MARSZAL, PASZIANSE, AKSZION. Zonder hier van uit, 1) wanneer voor *tion* eene s of x gaat; *question*, KESTIONG; *mixture*, MIXTION. 2) Wanneer *tien* een dubbelde klinkletter is, en in ééne Lettergreep word uitgesproken; *Tien*, *entrétien*. 3) In de uitgangen der werkwoorden, *bâtians*, *étiez*. 4) Die op *tie* of *tié* uitgaan: *partie*, *pitié*: uitgezonderd, *Primatie*, *prophétie*, *minutie*, *Croatie*, *Dalmatie*, *Galatie*, *Aristocratie*, en alle, die in *mantie* uitgaan, als in welken de t als eene sz luidt.

U, als u: *un*, UNG; *but*, BU: Zy moet in het schryven als een klinker immer zo geschreeven (u) en van de v wel onderscheiden worden.

Uei, als ø. *Ecueil*, EKÖLG.

Ui, byna als wi. *Cuire*, KWIRE.

Uil, byna als wul; *Cuilliere*, KWULJERE.

Uye, als uje. *Appuyer*, APUJEH.

V, v, als eene nederduitsche w, *valet*, WALÆ; *ver*, WÆR; *viola*, WIOL; *vol*, WOL; *vu*, WU.

X, als ks: 1) in 't begin der woorden: *Ximenes*, KSZIMENESZ. 2) Voor eenen anderen medeklinker; *Extrait*, EKSTRÆ: 3) in de woorden, welke van 't grieksch afftammen.: *axiome*, AKSIOME.

X, als gs, in de oorspronkelyk Latynsche woorden, tusschen twee klinkers: *exaucer*, EGSOSZEH; *exil*, EGSIL.

X, als sz, in *Soixante*, *Soixantième*, *Bruxelles*, *Xaintes*, *Xaintonge*, *Auxerre*.

X,

X, als eene k, voor ce en c: *excellent*, EKSZEL-LANG; *exciter*, EKSITEH.

X, als eene nederduitsche z. 1) in *deuxième*, *dixième*. 2) Aan het einde van een woord, wanneer het volgende met eenen klinker begint, *dix ans*, DIZ-AN.

Y, klinkt altyd als i. Over haar gebruik zie beneden het 3 hoofddeel, over het onderscheid van de oude en nieuwe schryfwyze. num. 4.

Z, word zacht uitgesproken; *Zero*,

Over de MEDEKLINKERS aan het einde der woorden.

1. Hoofdregel.

De meeste medeklinkers aan het einde der woorden, worden doorgaande niet uitgesproken. Zonder uit 1) *c, f, l, r*, waarvan vervolgens nader. 2) Wanneer het volgende woord met eenen klinker begint; *Sot ouvrage*, SZO TUWRASJE; *doux amusement*, DOE SAMUSEMANG: en, wanneer meer als één medeklinker het woord eindigen, dan word slechts de laatste gehoord; *plusieurs ans*, PLUSIEU SANG: 3) de eige naamen, inzonderheid de vremde: *Agag, Venus, Thorn, Berg, Theodus*, enz. Waarvan uitgezonderd zyn a) de Fransche eige naamen, welke zeer gemeen zyn; *Louis, Paris, Denis*, enz. b) Wanneer op *on, un*, en de stomme e een medeklinker volgt: *Pharamond, Cunigunt, Athènes, Nantes*.

2. Hoofdregel.

Veele medeklinkers worden in de gemeene Zamenpraak verbeeten, die in sierlyke redenen en verzen worden uitgesproken.

3 Hoofd-

3. Hoofdregel.

Die woorden, welke een verband van woordenschikking hebben, dat is, zonder kwetfing van 't verftand niet kunnen gefcheiden worden, worden altyd te zamen verbonden, in de uitfpraak, als; *les anges*, leeft men LÆ SANGSJE; *nous avons*, NOE SAWONG enz. Maar waar 'er geen verband van woordenschikking is, of waar men een *comma* (*sneede*) vind, daar worden de woorden niet te zamen gebonden, als; *son Fils étant tombé*, alwaar men flegts leeft *Fi*, en niet *Fis*; enz.

Byzondere Regelen.

B, word uitgesproken, *Achab*, *akab*: uitgezonderd in *plomb*, PLONG.

C, is ftom in *banc*, *flanc*, *tronc*, *abnanac*, *cotignac*, *arsenac*, *arsenic*, *porc-epic*, *marc*, *clerc*, *blanc*, *franc*. Voorts in *estomac*, *tabac*, *broc*, wanneer 'er een medeklinker volgt: als mede in *donc*; ook voor een' klinker, maar alleen in de gemeene reden: in *respect* en *suspect* word noch de *c* noch de *t* gehoord. *Exact* en *direct* laaten beide medeklinkers hooren.

D, klinkt als *t*, 1) in *laid* en *froid*. 2) In *grand*, *quand*, *second*, wanneer 'er een klinker op volgt. 3) In den derden perzoon der werkwoorden, wanneer *il*, *elle*, *on* daarop volgt, anders kan ze ftom wezen; *prend-il*, PRANGTHI; *rend-on*, RANGTON; *il répond en Docteur*, zeg; I REPONG ANG DOCTEUR, en I REPONG TANG DOCTEUR.

F, is ftom in *clef* en *baillif*; daarom word ze van veelen ook niet meer gefchreeven. De *f* in de woorden *oeuf*, *boeuf*, en *nerf*, word van zomigen in het eenvoudige getal, wanneer 'er een klinker op volgt, uitgesproken, maar in 't veelvoudige getal nooit.

F;

F, in het woord *neuf* word voor eenen medeklinker niet als *f*, maar als eene *w* geleezen, *neuf* & *demi*, NEU WEDEMI.

G, word nooit gehoord in *etang*, *barang*.

G, wanneer het volgende woord met eenen Klinker begint, klinkt als *k*: *Sang* & *carnage*, SANK E KARNASJE; en altyd in *joug* en *sang*, *sang* & *eau*, SAN KE O.

L, is stom in *chenil*, *baril*, *nombril*, *perfil*, *fusil*, *sourcil*, *outil*.

Ll, voor eenen medeklinker, verbyt de *l*, maar niet voor eenen klinker: *il parle*, I PARLE; *ila*, I LAH. In *ils* word de *l* nooit gehoord, *ils parlent*, I PARLE; *ils sont*, I SONT. Achter het werkwoord zyn de beide letters stom: *font-ils*, *un pas*, FONGTI; UNG PAH. In *fol* en *mol*, wanneer het zelfstandige naamwoord voort daarop volgt, en met een klinker aanvangt, word de *l* uitgesproken: *fol amour*, FO LAMOER. Anders zegt en schryft men ook wel, *fou*, *mou*.

M, als eene *n*, eenigzins door den neus; *Adam*, ADANG; *faim*, FENG, *nom*, NONG; uitgezonderd *em*, *Metbusalem*, *Epbrem*.

N, klinkt als eene nederduitsche *n*: 1) in de woorden, welke van het Latyn afkomen; *amen*, *examen*. 2) In de byvoeglyke naamwoorden, wanneer hun zelfstandig naamwoord daarop volgt, en met eenen klinker begint: *Divin amour*, DIVI NAMOER; 3) in *bien*, *rien*, *en*, *on*, wanneer ze staan voor het woord, dat ze regeeren, en dit met eenen klinker aanvangt: *bien bumble*, BIEH-NUMBLE; *rien autre chose*, RIE NOTRE SJOSE; *en Europe*, A NUROPE; *on admire*, O NADMIRE. Anders word

N, altyd door den neus uitgesproken: *N'être bon à rien*, N'ETRE BONG A RIENG; *voit on en France?* woæ tong ang fransze?

B

P,

P, word niet gehoord, behalven in de bywoorden voor hunne byvoegelyke naamwoorden, wanneer ze met eenen klinker beginnen. *Beaucoup entété*, BOKOB PANGTHÆTEH. En nooit in *loup*, *clamp*. In *sept*, *septier*, *septieme*, word ze niet gehoord, maar wel in *septante*, *Septembre*, *septentrion*, enz.

Q, klinkt als eene k, *coq*, KOK: maar *coq d'Inde* zeg, KO DRINTE. In *cing* word de q niet gehoord, behalven aan het einde der reden; *J'en ai cinq*, SJA NÖ SZINK, en voor den klinker; *cing écus*, SZINK EKU.

R, is stom 1) in de onbepaalde wyze in *er* en *ir*, in de gemeene zamenpraak, (maar niet in sierlyke redenen, predikationen, enz. ook niet voor eenen Klinker: als, *chanter* & *vire*, SJANTE RE RIHRE; *finir un discours*, FINI RUNGDISCOER:) en dit geldt mede in de onbepaalde werkwoorden, wanneer zy als zelfstandige naamwoorden gebruikt worden: *un repentir*, UNG REPANTHI. 2) In de naamwoorden in *er*, die meer als ééne lettergreep hebben, in een gemeen gesprek: *Danger*, DANGSHJE; *métier*, METJEH. Dog, wanneer de e open is, dan word de r uitgesproken; *Hiver*, *Lucifer*. 3) In *loisir*, *plaisir*, *Messieurs*.

S, word in de gemeene zamenpraak, zelf voor eenen klinker, zelden uitgesproken; uitgenomen 1) in de byvoegelyke naamwoorden, wanneer het zelfstandige naamwoord voort daarop volgt: *fideles amis*. 2) In de gebiedende wyzen, wanneer y of en volgt: *faites-en*, *venés-y*; en dan klinkt ze geheel zag. FIDÆLE SAMIH; FÆTE SANG; WENEH SY. Wanneer voor de s een c, een f, l, r, of q gaat, word niet de s, maar de andere medeklinker uitgesproken: *sacs à ramplir*, SZA KA RANGPLIH; *trésors in finis*, TRESOR INFINIH: ten zy, dat de voorafgaande medeklinker stom ware; dan blyft hy

zo, en de *f* word uitgesproken : *dangers évités*, DANSHJE SEWITEH; *clefs a tachées*, KLEH SATASHJEE. 3) In *vis*, *agnus*, *rebus*, *bolus*, *finus*, *calus*, word zy altyd uitgesproken. 4) In *nous* en *vous* voor de werkwoorden *nous avons*, NOE SAWONG; *vous êtes*, WOE SETHE. 5) In *leurs* voor een zelfstandig naamwoord; *leurs amis*, LÖR SAMI. 6) In *sans* en *fous* voor een zelfstandig naamwoord zonder artikel; *sans apparence*, SANG SAPARANGSZE

T, word uitgesproken in *fat*, *zénit*, *rapt*, *échet*, *É*, *mat*, *zest*, *vont*, *d'est* *É* *d'ouest*, *sept*, *brut*.

T, in *et*, als mede in *aspect*, *respect*, *coust*, *forrest*, *défaut*, word ook voor eenen klinker niet uitgesproken: in de gemeene zamenpraak word *ze*, menigmaal, voor eenen Klinker verbeeten, wanneer'er *au*, *an*, *r* of *s* voorafgaat. *Haut* *É* *puissant*, *un pédant importun*, *une mort afreuse*, mogen uitgesproken worden, HOH EPWISZANG UNG PEDANG INPORTUNG, UNE MOR AFRÖSE.

X, aan het einde van eige naamen, als *ks*; *Ajax*, *Stix*, *Asjaks*; *STIKS*: in andere woorden voor eenen klinker, als eene *z*, *des maux infinis*, DEH MO ZINFINI.

X, in *dix*, voor eenen medeklinker is stom: *dix pistoles*, DIH PISTOLE. In *dix huit*, *dix-neuf*, en wanneer het voort daarop volgend zelfstandig naamwoord met eenen klinker begint, als *dix écus*, als eene *z*: zeg *DIZWIT*, *DIZNÖF*, *DIH ZEKU*. Anders als *sz*, *les dix quevous avez*, LÆ DISZ KE WOE SAWEH.

X, in *cboux*, *faix*, *toux*, *poux*, *crucifix*, *falsifix*, is altyd stom. Let. Waar naaft de hier bovenstaande artikelen dit teken * gezet is, daar betekent het, dat de eigenlyke uitspraak van zulke Lettergreepen, door onze Letters niet kan afgebeeld, maar van eene levendige stem moet gehoord en geleerd worden.

HET II. HOOFDDEEL.

Over den ACCENT, of klank der Lettergreepen.

De klank is tweederlei, *lang* (long) of *kort*, (*bref*) en de lange verder *ſcherp* (aigu) of *gebogen*, (circonflexe) Hiervan zyn de volgende regelen:

1) In de franſche taal valt de klank alleen op de laaſte, of op de voorlaaſte Lettergreep.

2) De klank valt doorgaande op de laaſte lettergreep, maar inzonderheid, a) wanneer zy op *f*, *x*, of *z* uitgaat, *coloris*, *perdrix*, *parlez*: uitgezonderd, wanneer voor de *f* eene ſtomme *e* gaat: *bommes*. b) Wanneer zy uitgaat op eenen Medeklinker met eene voorafgaande *f*, die ſtom is: *dégaſt*, *ragouſt*. c) Wanneer zy uitgaat op eene *n*, met nog eenen medeklinker: *constant*, *patient*: uitgezonderd de uitgangen van het meervoudige getal der werkwoorden in *ent*, welke eene ſtomme *e* hebben: *aiment*, *parlèrent*. d) Wanneer zy op eenen dubbelden klinkletter uitgaat; *balai*, *effroi*, of eenen anderen klinkletter, behalven de ſtomme *e*: *parla*, *aimé*, *zéro*, *vertu*.

3) De lange klank valt altyd op de voorlaaſte lettergreep, wanneer 'er in de laaſte eene ſtomme *e* of korte *e* is.

4) De klank kan in het zelfde woord van de ééne lettergreep op de andere vallen, wanneer de ſtomme *e* van de laaſte in eenen anderen Klinker veranderd word. In *aime*, *aiſe*, is hy op de voorlaaſte, in *aima*, *aimez*, *aimai*, *aiſé* op de laaſte.

Het

Het onderscheid van den scherpen en gebogen klank kan zig zelve begeeven; hoewel hy in *châsse*, eene *kas*, waarin iets beiligs bewaard word, en *chasse*, de *jagt*, *tâche*, *vlyt*, en *tache*, eene *vlak*; niet te vergeeten is, en mogelyk nog in eenige andere weinige woorden, wanneer hunne regte betekenis zal uitgedrukt worden.

HET III. HOOFDDEEL.

Over het onderscheid van de oude en nieuwe SCHRIF-WYZE.

Behalven het geen vooraf gezegd is, is het volgende nog aan te merken.

1) De oude wyze van schryven verzelt de gesloote of scherpe *e* met eene *z*: *nez*, *dimez*: en de ope of lange *e*, wanneer 'ereene *f* op volgt, met een scherp toon-teken, (') *après*, *exés*.

De nieuwe stelt de gesloote *e* voor met een scherp, *nés*, *aimés*, en de ope *e* met een zwaar toon-teken; (´) *après*, *exés*. Nogtans word by het eerste de *z*, om de vaardigheid in 't schryven, gaarne behouden.

2) De oude Schryfwyze behoudt veele *f*, welke niet uitgesproken worden; *paste*, *feste*, *fistes*, *hoste*, *fust*; de nieuwe verwerpt ze alle, en voegt boven den voorgaanden klinker een geboogen toon-teken: *pâte*, *fête*, *fites*, *bôte*, *fât*; zomwylen ook een scherp, *écrire*.

3) De oude wyze van schryven behoudt de *eu*, ook daar zy als eene *u* word uitgesproken, en zet een geboogen toon teken boven de *u*: *aperçeu*, *deu*, *veu*: De nieuwe laat de *e* weg, benefens het toon-teken: *aperçu*, *du*, *vu*. Uitgezonderd

derd *à jeun*, *eu*, *eumes*, *eurent*, die hunne *e* behouden.

4) De oude Schryfwyze gebruikt de *y* (1) aan het einde der woorden, als *may amy*, mogelyk om eene daarin gezochte sierlykheid in 't schryven. (2) Tusschen twee andere klinkers, als *payer*, *moyen*. (3) Wanneer zy alleen een gansch woord uitmaakt, als *y pensez vous ? il y a*, *je vous y voy*. (4) In het begin van zekere woorden voor eeren anderen klinker, daar de klinker *I* met den medeklinker *J* kon verwisseld worden, als *yeux*, *yvre*, *yac*, *yeujs*, *yvoire* op dat men niet leeze, *jeux*, *jure* enz. De nieuwe Schryfwyze heeft slegts de beide laatste gebruiken behouden, het eerste ten eenemaal afgeschafft, en het andere zo gematigd, dat ze de *y* behoudt in de woorden, daar ze als eene dubbelde *ii* zal gehoord worden: als *essayer*, *voyons*, *croyez-moi*: hoewel veelen, in plaats daarvan, eene *i* met 2 stippen gebruiken. 5) De oude Schryfwyze behoudt veele medeklinkers in het midden der woorden, welke van het Latyn genomen zyn, zo als dezelve in hunnen oorsprong gevonden worden, of men ze schoon in het uitspreken niet hoord. De nieuwe manier laat ze alle uit; als *febve*, *fièvre*, *debte*, *soubs*, *liët*, *édit*, *fruit*, *effect*, *sçavoir*, etc. *advenir*, *avis*, *temps*, *achep-ter*, *noçe*, *mercredi* etc. Zeg en schryf; *sève*, *fièvre*, *dette*, *sous*, *fruit*, *lit*, *édit*, *effet*, *savoir*, *avenir*, *avis*, *avouer*, *avocat*, *avancer*, *titre*, *autre*, *pouce*, *poudre*, *tems*, *achéter*, *noçe*, *mécredi*.

6) De oude Schryfwyze behoudt in 't meervoudige getal alle medeklinkers van 't eenvoudige getal, en voegt 'er de *s* by; *serments*, *monu-ments*: de nieuwe laat die Letters welke niet uitgesproken worden, weg; *sermens*, *monumens*. Dit geschiedt mede in andere woorden, waar eene
let-

letter voor de *f* stom word: *apprends* naar de oude en *aprens* naar de nieuwe wyze. Uitgezonderd in/ woorden van ééne Lettergreep; *dents*, *ponts*.

7) De oude Schryfwyze behoudt veele verdubbelde medeklinkers, die niet uitgesproken worden, maar alleen den voorgaanden klinker lang maaken: *abbé*, *occuper*, *annuller*. De nieuwe laat de ééneweg, *abé*, *ocuper*, *anuller*: uitgezonderd, waar het onderscheid van schryven eene onderscheide betekenis mede brengt. Zo schryft men *ville*, eene *Stad*, ter onderscheidinge van *vile* gering. Zie meer hiervan, vooraf, hier en daar by de byzondere Letters aangemerkt.

'T is niet zonder rede, dat de nieuwe Schryfwyze zeer in gebruik is; vermits 'er echter veele goede boeken zyn, waarin de oude manier van schryven word gevonden, en veele zelfs van die geen, welke in latere tyden geschreeven zyn, die de oude wyze niet volkomen afgelegd hebben: zo is het goed, dat men zig beide die wyzen bekend maake.

HET IV. HOOFDDEEL.

Over de Toon- en andere tekenen, en veranderingen, die men in 't schryven moet in agt neemen.

GROOTE LETTERS.

De Letters zyn groote, of die vooraan staan, en kleine, of die in 't midden gezet worden. Haar onderscheid is duidelyk. Het gebruik brengt mede, dat de eige naamen van perzoonen en (veele) zaaken, als mede de woorden, waarmede men eene nieuwe stelling begint, vooraan

eene groote letter hebben, De naamen van kunsten, ampten, staaten enz. worden meer uit gewoonte, dan met goede reden hieronder begrepen.

('). *Het teken van uitlating ,*
APOSTROPHE.

Dit wordt gebruikt, waar eene *a*, *e*, of *i*, word uitgelaaten, daar dan, in plaats van zulk klinker, de *apostrophe* by den voorafgaanden medeklinker gevoegd word.

De *a* word dus uitgelaaten in den artikel en het voornaam-woord *la*, wanneer 'er een klinker of stomme *b* op volgt: *l'ame*, *l'bumeur*, alsmede in *ma*, als *m'amie*, *m'amour*, wanneer het verliefd zal klinken, anders is het, *mon amie*, en *mon amour*.

De *e* word uitgelaaten 1) in de volgende woorden van éénen lettergreep; *la*, *je*, *mè*, *te*, *se*, *le*, *de*, *ne*, *ce*, *si*, *que*, *jusque*, *parce que* 2) In het woord *grande* voor *messe*, *chambre*, *salle*, *chère*, *mere*, *peur*, *pitié*, *chose*; en wel in *grand' mère* altyd, maar voor de andere, wanneer 'er niet *une*, *la*, *plus*, *très*, *fort*, of een ander van dergelyke woorden vooraf gaat. Zo schryft men, *une grande chambre*, *a plus grande peur* etc. Wanneer men vraags of gebiedender wyze spreekt, dan leiden deze woordjes van ééne lettergreep geene *apostrophe*: als, *qu'ai je ouï?* niet *qu'ai j'ouï?* *est-ce assez?* *ai-je aussi?* *dites le a vòtre pere*, *donnez le a vòtre mère*.

Maar volgt het betrekkelijk woordje *en* of *y* daarop; dan moet de *apostrophe* weer gebruikt worden: als *DONNEZ M'EN*, *geeft my daarvan*. *DONNE T'EN GARDE*, *neem 'er u voor in agt*. *CET ENFANT EST TOMBÉ' DANS LE FEU*, *TIREZ L'EN*; *dit kind*

kind is in het vuur gevallen , trekt 'er het uit. VOILA MON CHAPEAU, JETEZ L'Y: Zie , daar is myn boed , werpt hem daar heen.

De *i* word weggelaaten in *si* voor *il* en *ils*: als , *s'il vient, s'ils viennent.*

(-) Het teken van verbinding , TIRET.

Dit staat ten 1) tusschen een werkwoord en het voornaamwoord , dat agter staat , inzonderheid *il, elle, of on*, als: *ai-je? dit elle? voit on?* Wanneer de *t* het werkwoord niet eigen is , maar alleen om de welluidendheid ingeschooven word; dan moet zy tusschen twee tekenen van verbinding staan: *dira-t-il?* 2) Tusschen twee woorden , die als één woord uitgesproken worden: *avant-propos, porte-épée.* 3) Wanneer een woord aan het einde van de Linie gedeeld, en een deel daarvan op de volgende gebragt word.

De Toon-tekenen , ACCENTS.

Dat 'er drie zyn , is vooraf reeds gemeld , namelijk het zwaare (`) het scherpe , (') en het geboogen toon-teken. (^)

Het zwaare (`) wordt gebruikt 1) boven *à, là, delà, cà, où*, wanneer ze bywoorden zyn *à droite, à merveille, j'irai là: où allez vous?* 2) boven de ope *e, après, auprès, accès.*

Het scherpe toon-teken (') betekent altyd eene gesloote of scherpe *e*. 't Zy voor aan , als *édifice*, of in het midden , als *nommément*, of aan 't einde , als *marqués, ferrés.*

Het geboogen toon-teken (^) heeft voornamelyk zyn gebruik , waar een klinker lang moet uitgesproken worden , het welke byna altyd gebeurt , daar men eene letter heeft weggeworpen , als *Age*, voor *aage*, *être* voor *estre.*

(..) Het *scheiding-teken*, DIERESE. Dit word gebruikt, waar de klinkers, die als eene dubbelde Klinkletter in éenen Lettergreep klinken konden, in twee Lettergreepen moeten uitgesproken worden: daarom staat het altyd boven dien klinker, welke van den voorgaanden moet gescheiden worden. Zo schryft men *je baï*, en zeg sje HÆH, en *j'ai baï*, en zeg, sje HAJIH. *Nous* klinkt NOE, en *Piritbous*, PIRITOUS. *Fatigue* klinkt *fatige*, en *aiguë*, ægube.

Hier uit volgt, dat het verkeerd zy, wanneer men schryft, *avoüer*, *joüer*, enz. Want, vermits hier de *u* met de volgende *e* geene dubbelde klinkletter maaken kan, zo is het scheiding-teken onnodig: dog, waar zulks by den tweeden klinker noodig is. daar moet het niet boven de *u*, maar boven den volgenden klinker gezet worden, als in *jouïr*, *rejouïr*.

Afdeeling-teken, PUNCTATION.

Van dezen zullen wy slegts met weinigen handelen, nadien men onderfeld, dat de meesten van elders reeds bekend zyn.

Daar zyn 'er voornaamelyk vier; de *sneede*, LA VIRGULE; (,) De *stip*; le *point*: (.) de *stipsneede*, le *point* & la *virgule*: (;) de *twee stippen*, le *deux points*. (:)

De *sneede* dient, om de woorden, die in het verband te zamen behooren, van malkanderen af te zonderen, waarby men in 't leezen een weinig stil moet houden.

De *Stip* word gebruikt, om eene stelling, die eenen volkomen zin vervat, te sluiten, en daarby in 't leezen wat langer stil te houden.

Het gebruik van deze gemelde tekenen is ligt te begrypen, en word doorgaande aangenomen.

Maar

Maar het gebruik van de twee anderen is zo duidelyk niet te befliffen, vermits zelfs de Meesters daarin niet overeenkomen. Het zekerste is, dat ze gebruikt worden, daar de zin eener reden op zig zelf wel volkomen is, maar in een zeker opzigt aan eenen anderen verbonden word. De oeffening zal hier wel de beste Leermeefters wezen. Voorbeelden zal men, kortheds halve niet bybrengen.

Tot de voorgaande mogen ook nog gebragt worden het *vraagteken*, POINT D'INTERROGATION, (?) en het *teken van verwondering*, of van *uitroeping*, POINT D'ADMIRATION, OU D'EXCLAMATION. (!) Het gebruik is uit hunne benaaming af te neemen.

Verkortingen.

In 't fchryven worden veele bekende of ligt verftaanbaare woorden en lettergreepen verkort en afgebroken, om tyd en papier te fpaaren. Eenige daarvan worden ook in 't drukken gebruikt, waarvan hier eenig bericht zal gegeeven worden; de andere worden aan de Schryf-meesters over gelaaten.

Monfieur, _____	M. of Mr.
Meffieurs, _____	Mrs.
Monfeigneur, _____	Mgr.
Meffeigneurs, _____	Mgrs.
Madame, _____	Me.
Mademoifelle, _____	Mlle.
Sa Majesté, _____	S. M.
Vôtre Majesté, _____	V. M.
Sa Majesté Impériale, _____	S. M. J.
Son Alteffe Séréniffime, —	S. A. S.
Son Alteffe Royale, _____	S. A. R.

Son

Son Altesse Electorale , —	S. A. E.
Son Eminence, —————	S. E.
Son Excellence, —————	S. Ex.
Leurs Excellence, —————	LL. EEx.
Sa Sainteté, —————	S. S.
Leurs Hautes Puissances, ---	L. H. P.
Saint, —————	S. of St.
Sainte, —————	Ste.
Docteur, —————	D.
Mestire, —————	Mre.
Le Révérend Père ,	le R. P.
de la Compagnie de Jesus, --	d. l. C. d. J.
Sus-dit, —————	fusdt.
le dit, —————	led.
la dite, —————	lade.
les dits, —————	lesds.
les dites. —————	lesdtes.

Wanneer plaatzen uit andere boeken aangehaald worden, zo geschiedt zulks met getallen en afgebroke woorden. Inzonderheid worden de boeken der Heilige Schrift dus aangehaald: *Gen. I, 31.* het welke geleezen word, *au livre de la Génèse, of en Génèse, chapitre premier, verset trente & unième: 1 Corin: VI, 12. de la première Epître aux Corintbiens, chapitre sixième, verset douzième.* Zo doet men mede met waereldsche Schriften, als: *Ac: Fr. Académie Française. Buff: Gramm. P. L. Sect: 2. Grammaire de Buffier, dans la première Partie, Section deuxième, enz.* De verkorting geschiedt, dat men ééne of ten hoogste twee lettergreepen, waarvan de naam begint, schryft, en 'er een stip agter zet.

S E C O N D E P A R T I E

de ETIMOLOGIE

H E T T W E E D E D E E L

over de WOORDGRONDING.

H E T I. H O O F D D E E L

Over de deelen der Fransche taal.

Daarvan worden 'er doorgaande *negen* geteld, welke dus genoemd worden; de *artikel* (het geslagt-woord) het *naamswoord*, *voornaam-woord*, *werkwoord*, *deelwoord*, *bywoord*, *voorzetsel*, *voegwoord*, en *tusschenwerpsel*. Van alle deze zal nu in 't byzondere gesproken worden.

Eén van de nieuwste Taalmeesters, *le P. Buffier*, heeft dit korter begreepen, en stelt als waare en eigenlyke deelen eener *reden* alleen het *naam- en werkwoord*: de andere begrypt hy onder den naam van *aanvullende* en *wyzende* of *bepaalende*. Onder de eerste telt hy het *geslacht-woord*, (*artikel*) en *tusschenwerpsel*; tot de andere het *bywoord*, het *voorzetsel* en *voegwoord*. Het *voornaam- en deelwoord* reket hy tot het *naam-woord*. Dit is juist niet kwalyk begreepen: dog, vermits de eerste orde doorgaande bekend en ingevoerd is, mag het ook hier daarby blyven.

HET II. HOOFDDEEL.

Over de ARTIKELS, of GESLACHT-
WOORDEN.

De Franſchen gebruiken vierderlei artikels: den bepaalden, onbepaalden, deelenden artikel, en dien van eenheid.

De bepaalde Artikel.

	<i>mannel.</i>	<i>vrouwel.</i>	<i>met eene apostrophe.</i>
Noem: en aankl:	<i>Le père, de Vader.</i>	<i>La mère, de moeder,</i>	<i>L'homme, de menſch.</i>
Teel: en neemer.	<i>du ———</i>	<i>de la ———</i>	<i>de l'homme.</i>
Geever.	<i>au ———</i>	<i>à la ———</i>	<i>à l'homme.</i>

Het meerv: getal.

Noem: en aankl.	<i>Les pères —</i>	<i>Les mères —</i>	<i>Les hommes.</i>
Teel: en neemer.	<i>des ———</i>	<i>des ———</i>	<i>des ———</i>
Geever.	<i>aux ———</i>	<i>aux ———</i>	<i>aux ———</i>

De onbepaalde Artikel.

Van beide geſlachten en getallen.

Noemer en aanklag.

Jean, Marie, Leipſic, mon frère, mes amis etc.

Teel: en neemer.

de — de — de — de — de —

Geever.

à — à — à — à — à —

Meervoudig getal heeft by niet.

De

De deelende Artikel.

	<i>mannel:</i>	<i>vrouwel.</i>	<i>met eene apostrophe.</i>
Noem: en aankl.	<i>du vin,</i> wyn.;	<i>de la bierre,</i> bier.	<i>de l'argent,</i> geld.
Teel: en neemer.	<i>de ———</i>	<i>de ———</i>	<i>d'argent.</i>
Geever.	<i>à du ———</i>	<i>à de la —</i>	<i>à de l'ar- gent.</i>

Het Meerv: getal.

Noem: en aankl;	<i>des livres,</i>	<i>des plumes,</i>	<i>des herbes.</i>
Teel: en neem:	<i>de ———</i>	<i>de ———</i>	<i>d'herbes.</i>
Geever.	<i>à des ———</i>	<i>à des ———</i>	<i>à des —</i>

Artikel van eenheid.

	<i>mannel:</i>	<i>vrouwel:</i>
Noem: en aankl:	<i>Un livre,</i> een boek;	<i>une plume,</i> eene pen.
Teel: en neemer.	<i>d'un —</i>	<i>d'une —</i>
Geever.	<i>à un —</i>	<i>à une —</i>

HET III. HOOFDDEEL.

Over het NAAMWOORD.

EERSTE AFDEELING.

*Over het naamwoord en deszelfs veranderingen
IN HET ALLGEMEEN.*

Het naamwoord is of zelfstandig, of byvoeglyk.
Het zelfstandige naamwoord is een woord,
dat

dat eene zekere zaak of eenen perzoon aanwyft, en van geene andere zaak gezegd kan worden: als *le ciel*, de Hemel; *la terre*, de aarde, *le soleil*, de zon; *la lune*, de maan.

Het *byvoeglyke naamwoord* is een woord, dat de hoedanigheid en eigenschappen van zaaken of perzoonen, 't zy goed of kwaad, aantoon, en het kan van veele zaaken gezegd worden: als *grand*, groot; *petit*, klein; *rond*, rond; *blanc*, wit; *noir*, zwart, enz.

Het *eigen zelfstandige naamwoord* is, het geen eenen wiffen perzoon of eene byzondere zaak betekent, als: de Heilige naam van God, de namen van valsche Goden, van Engelen, menschen, Steden, bergen, rivieren, winden, enz. als *Dieu*, God; *Jupiter*, *Mercure*, *Junon*, *Venus*, *Gabriël*, *Michel*, *Louis*, *Jean*, *Marie*, *Anne*, *Rome*, *Paris*, *Parnasse*, *Rbin*, *Loire*, *Est*, *Ouest*, *Bucepbale*, &c.

Het *zelfstandige en gemeene naamwoord* betekent eene eige soort van zaaken en perzoonen in 't algemeen; als, *l'eau*, het water; *la terre*; de aarde, *l'air*, de lugt; *le feu*, het vuur; *un ange*, een Engel; *un homme*, een man; *un Roi*, een Koning; *un Soldat*, een Zoldaat, enz.

By alle deze heeft men wel in agt te neemen *het geslacht*, *het getal*, *de naamvallen* en *de buiging*.

De *geslachten* zyn twee, namelyk het *mannelyke* en *vrouwelyke*.

De *Getallen* zyn twee, namelyk *het eenvoudige*, dat eene eenige zaak (of perzoon) aanwyft; en *het meervoudige*, dat veele zaaken of perzoonen aantoon: *un homme*, één mensch; *plusieurs hommes*, veele menschen.

Naamvallen zyn zes, als de *Noemer*, *Teeler*, *Geever*, *Aanklaager*, *Roep*, en *Neemer*.

De *Noemer* is altyd eenerlei met den *Aanklaager*; zo ook de *Teeler* met den *Neemer*. Bui.

Buigingen zyn 'er zo veele , als 'er artikelen zyn : de artikelen nu toonen het geslacht van een naamwoord aan, of het mannelijke, of het vrouwelijke.

TWEEDE AFDEELING.

Over de *BUIGINGE*.

De Buiging geschiedt, zonder verandering van 't woord, alleen door behulp van den artikel, zo als vooraf reeds gemeld is, en uit de volgende voorbeelden klaarder blyken zal.

I. *Buiging met den bepaalden artikel.*

Deze artikel word gebruikt, wanneer 'er in 't duitfch de artikels *de, die dat* of *dit* voorftaan.

Eenvouwdige getal.

Een man- nelyk naam- woord met eenen mede- klinker.	{	Noem: en	<i>le père</i> , de vader,
		Aankl:	den vader.
		Teel: en	<i>du père</i> , des vaders,
		Neem:	van den vader.
	{	Geever.	<i>au père</i> , aan den va- der.

Eenvouwd. getal.

Een vrouwe- lyk naamwoord met eenen me- deklinker.	{	Noem: en	<i>la mère</i> , de moeder.
		Aankl:	
		Teel: en	<i>de la mère</i> , der moe- der, van de moeder.
		neem:	
	{	Geever.	<i>à la mère</i> , aan de moeder.

C

Een-

Eenvouwd. getal.

Beiderlei geslacht met eenen klink- ker, of een stomme <i>b.</i>	Noem: en	<i>l'homme</i> , de mensch,
		Aankl.
	Teel: en	<i>de l'homme</i> , des men-
		Neem.
Geever.	<i>à l'homme</i> , aan den mensch; <i>à l'ame</i> , aan de ziele.	

Meervouwd. getal, voor allen.

Noem: en aankl.	<i>les pères</i> , de vaderen, <i>les mères</i> , de moeders.
Teel: en neem:	<i>des mères</i> , der moederen, van de moeders.
Geever.	<i>aux hommes</i> , aan den menschen; <i>aux ames</i> , aan de zielen.

II. *Buiging met den onbepaalden artikel.*

Deze artikel word gebruikt by de *eige naam-woorden* en *voornaam-woorden*, en is van beiderlei geslacht en getal.

Met een Mede- klinker.	Noem: en	<i>Louis</i> , Lodewyk.
		aankl:
	Teel: en	<i>de Louis</i> , Lodewyks, van Lodewyk.
		Neemer.
Geever.	<i>à Louis</i> , aan Lodewyk. <i>à Marie</i> , aan Maria.	

Bei-

Beiderlei geslagt met eenen klin- ker, of ee- ne stomme b.		Noem: en	(Adam , Adam , Eve , Eva.
		aankl:	(Homère , Homerus ; Helène , Helena.
		Teel: en	(d' Adam , d' Eve.
		Neemer.	(d' Homère , d' Helène.
		Geever.	(à Adam , à Eve. à Homère , à Helène.

III. *Buiging met den deulenden artikel.*

Deze artikel wordt gebruikt, wanneer men in 't duitfch zonder den artikel fpreken kan.

Eenvouwd: getal.

mannelyk met eenen medekliu- ker.		Noem: en aankl:	<i>du vin</i> , wyn.
		Teel: en neemer.	<i>de vin</i> , wyns, van wyn, met wyn.
		Geever.	<i>à du vin</i> . aan Wyn.

Eenvouwd: getal.

vrouwelyk met eenen medeklin- ker.		Noem: en aankl:	<i>de la viande</i> , vleefch.
		Teel: en neem:	<i>de viande</i> , vleefches, van vleefch.
		Geever.	<i>à la viande</i> : aan vleefch.

Eenvouwd: getal.

Be ider- lei geflacht met eenen klinker, of eene stom- me b.		Noem: en aankl:	<i>de l'Or</i> , goud ; <i>de</i> <i>l'huile</i> , oli.
		Teel: en neem:	<i>d'Or</i> , gouds, van goud; <i>d'huile</i> , oli, met oli.
		Geever.	<i>à de l'Or</i> , aan goud; <i>à de l'huile</i> , aan oli.

Meervouwd: getal.

Beider-
lei geslacht
met eenen
medklin-
ker.

Noem: en aankl: *des champs*, velden;
des prairies, beem-
den.
Teel: en neem: *de champs*; velden;
van velden; *de*
prairies, beemden,
van beemden.
Geever. *à des champs*, velden;
à des prairies, beem-
den.

Meervouwd: getal.

Met ee-
nen Klin-
ker, of ee-
ne stomme
h.

Noem: en aankl: *des anges*, Engelen;
des Héroïnes, hel-
dinnen.
Teel: en neem: *d' anges*, Engelen;
d' Héroïnes, heldin-
nen.
Geever. *à des Anges*, ———
à des Héroïnes, ———

IV. *Buiging, met den artikel van eenheid.*

Deze artikel word gebruikt, wanneer in't
duitsch de artikelen, *één*, *ééne*; *één*, enz. voor het
zelfstandige naamwoord staan.

Mannelyk.

Eenvouwd: Getal. Noemer. *un Prince*, één Vorst.
Teeler. *d'un Prince*; *éénes*
Vorsten.
Geever. *à un Prince*, aan *éé-*
nen Vorst.
Aankl. *un Prince*, *éénen*
Vorst.
Een-

Eenvouwd: Getal. Roeper.
 Neemer. *d'un Prince*, van
 éénen Vorst.

Vrouwelyk.

Eenvouwd: getal. Noem: *une femme*, ééne vrouw.
 Teel: *d'une femme*, ééner
 vrouwe.
 Geever. *à une femme*, ééne of
 aan eene vrouwe.
 Aank: *une femme*, ééne vrouw.
 Roeper,
 Neemer. *d'une femme*, van eene
 vrouw.

DERDE AFDEELING.

Over HET GETAL.

Van het eenvoudige getal word het meervouwdige gemaakt, terwyl men 'er eene *s* aan 't einde van het woord by doet, als *eenv*: *le Père*, *meerv*: *les Pères*; *eenv*: *la mère*, *meerv*: *les mères*; *eenv*: *l'homme*, *meerv*: *les hommes*, etc.

Waarvan uitgezonderd zyn

1) Die woorden, welke op *s*, *x*, of *z* uitgaan, die onveranderd blyven, als

<i>le palais</i> ,	<i>les palais.</i>
<i>le choix</i> ,	<i>les choix.</i>
<i>le nez</i> ,	<i>les nez.</i>

2) Die in *al* en *ail* uitgaan, hebben in 't meervouwdige *aux*, als *animal*, *animaux*, *travail*, *travaux*. Zonder uit (1) *bal*, *bocal* en *regal*: voorts *artirail*, *camail*, *détail*, *éventail*, *épouvantail*, *gou vernail*, *mail*, *portail* en *ferail*, die den algemeenen regel volgen. (?) Verscheide byvoegelyke

naamwoorden, die in het mannelyke geslacht geen meervoudig getal hebben, als : *austral*, *boreal*, *conjugal*, *fatal*, *filiat*, *final*, *frugal*, *literal*, *naval*, *pastoral*, *trivial*, etc.

3) De naamwoorden, die in *au* of *eu* uitgaan, neemen in het meervoudige *x* aan, als *chapeau*; *chapeaux*, *couteau*, *couteaux*; *jeu*, *jeux*, *lieu*, *lieux*. Alleen *bleu* maakt *bleus*.

4) Die woorden, welke met eene mannelyke *e* uitgaan neemen naar de oude wyze in 't meervoudige een *z*, en laten den accent weg; als *la vérité*, *les veritez*; *la bonté*, *les bontez*; *aimé*, *aiméz*: naar de nieuwe manier neemen zy een *s* aan.

5) Die woorden, welke op *nt* uitgaan, volgen den regel naar de oude wyze; maar naar de nieuwe laten zy de *t* weg: zo schryft men naar de oude manier, *enfants*, *dents*, *cents*, etc. naar de de nieuwe, *enfans*, *dens*, *cens*, enz.

6) De volgende zyn onregelmatig: *tout*, *tous*; *loi*, *loix*; *ciel*, *cieux*; *vieil*, *vieux*; *oeil*, *yeux*; *yeul*, *yeux*; *bétail*, *béstaux*. Nogtans zegt men *ciels-de-lit*, wanneer zy den hemel of het verbemelte van een Ledikant betekenen; ook *ciels*, wanneer van de lugt en wolken boven in eene Schildery gesproken word, en eindelyk *arc-en-ciels*, van den regenboog. Men zegt mede *oeils de boeuf*, van dak-vensteren.

7) De woorden, welke met *mon* en *ma* te zamen gesteld zyn, veranderen deze Voornaamwoorden in 't meervoudige in *mes*; als *Monsieur*, *Messieurs*, *Madame*, *Mesdames*, &c. *Gentilhomme* maakt *Gentils hommes*; de *l* word in 't meervoudige niet uitgesproken.

8) De voornaamste byvoegelyke naamwoorden van 't getal blyven onveranderd in 't meervoudige; als *mille*; *deux mille*; *deux fois quatre*; *font buit*. Uitgezonderd *un* en *une*, *cent* en *million*, wan-

wanneer 'er een ander naam- of voornaam-woord in 't meervoudige by komt , als : *les unes* ; *deux cens hommes* ; *un million* , *deux millions* enz.

VIERDE AFDEELING.

Over HET GESLACHT DER ZELF- STANDIGE NAAMWOORDEN.

De Franschen hebben , zo als vooraf reeds gemeld is , slegts twee geslachten , namelyk *het mannelijke* en *vrouwelyke*. Het *onzydige* word onder het *mannelijke* begreepen.

Over het mannelijke Geslacht.

Het ware niet ongevoegelyk , wanneer men tot eenen regel aannam , dat de naamwoorden doorgaande van het mannelijke geslacht zyn , zo 'er die als van het vrouwelyk geslacht zynde wierden uitgenomen. Maar afzonderlyk zyn

1. *Van het mannelijk geslacht* alle naamwoorden , die den valschen Goden , den Engelen , den mannen en hunne ampten , als mede den Dieren van het mannelijke geslacht eigen zyn ; als *Jupiter* , *Saturne* , *Michel* , *Lucifer* , *Pierre* , *Jean* , *Roi* , *Prince* , *Marchand* , *Président* , *Capitaine* , *le cheval* , *le chien* , *le chat* , *le coq*.

2. *Mannelijk* zyn alle naamwoorden der jaargetyden , der maanden en dagen : als , *le printemps* , *l'été* , *l'hiver* , *Janvier* , *Fevrier* , *etc.* *le dimanche* , *le lundi*. Uitgezonderd *automne* , dat meest van 't vrouwelyk geslacht is. In de volgende Spreekwyzen worden zy vrouwelyk : *la mi Mai* , *la mi-Août* , *la Saint Jean* , *la Saint Barthélemi* , *la Saint Rémi* , *la Toussaint*.

3. Mannelyk zyn de naamen der boomen ; als *un poirier, un pommier, un cérifier, le chêne, le bêtrea, le frêne, le lierre, le boux, le buis.*

Uitgezonderd *l'épine, l'yeuse, la palme, la ronce, la vigne, l'ébène*, welke vrouwelyk zyn.

4. Mannelyk zyn de naamen der rivieren ; als *l'Euphrate, le Nil, le Tibre, le Danube, le Rhin, le Rhone, le Verfer, l'Oder, l'Elbe.*

Uitgezonderd *la Garonne, la Loire, la Seine, la Saone, la Tamise, la Meuse, la Moselle, la Vistule, la Sprée, &c.*

5. Mannelyk zyn de naamen der munten ; als *l'écu, le Louis d'or, le Jacobus, le doubloon, le ducaton, le florin, le sol, le denier, le double, &c.* Zonder uit *la pistole, la maille, l'obole, la pite.* *Piastre* is mannelyk en vrouwelyk.

6. Mannelyk zyn de naamen van Landen en Steden, die met eenen medeklinker, eene gesloote e of anders met eenen klinker eindigen ; als, *le Danemarc, le Portugal, le Languedoc, le Piémont, le Dauphiné, Perou, Potosi, Paris, Lion, Anvers, Amsterdam, Berlin.*

Vrouwelyk zyn, die met eene vrouwelyke e eindigen ; als, *l'Italie, l'Allemagne, la France, la Pologne, Rome, Vénise, Vienne, Constantinople.*

7. Mannelyk zyn de werkwoorden, wanneer zy als zelfstandige naamwoorden gebruikt worden ; als, *le boire, le manger, le dormir, &c.*

8. Mannelyk zyn alle byvoegelyke naamwoorden, die als zelfstandige gebruikt worden ; als, *l'utile, l'bonnête, le baut, le bas, le blanc, le noir, &c.*

9. Mannelyk zyn de voorzetsels, wanneer zy als zelfstandige naamwoorden gebruikt worden ; als, *le devant, le derriere, le dessus, le dessous, le dedans, le dehors, &c.*

10. Mannelyk zyn alle Klinkers, en die medeklinkers, welken in de uitspraak het mannelyke e mede-

medevoeren; als *a, e, i, o, u, &c. bé, cé, dé, &c.*
als mede *q* en *z*.

Maar die in de uitspraak de *e* voor zig hebben,
worden vrouwelyk, als, *l'effe, emme, enne, erre, effe,*
&c.

11. Mannelyk zyn alle naamwoorden, die in *ge*
uitgaan; als, *le collège, duge, fromage, gage,*
ravage, &c.

Uitgezonderd deze vrouwelyke, *auberge, cage,*
ccharge, grange, image, page, plage, rage, serge.

12. De overige woorden, die op eene stomme
of korte *e* eindigen, willen geen en allgemeenen
regel aanneemen, maar moeten in de Woorde-
boeken nageslagen worden. Hen, die de moeite
gaarne willen spaaren, zal het volgende register
der woorden van deze soort welke mannelijk zyn,
dienen; hoewel het niet voor geheel volmaakt
word uitgegeeven.

Abime, acte, adverbe, adultère, albatre, ambre,
ambitbéatre, ancêtres, dne, angle, anniversaire,
antidote, antimoine, antre, apogée, apophtegme, a-
postume, arbre, arres, artifice, astmen, astre, as-
trolabe, astronome, auditoire, augure, azile.

Balustre, batême, baume, bénéfice, beurre, bitume,
blâme, branle, bréviaire, bronze, buste.

Cable, cadavre, calice, cainæ, cancre, cantique,
caprice, caractère, carosse, cartouche, casque, ca-
taplaine, cautère, centre, cercle, cbancré, change,
chanvre, cbapitre, charme, chef d'oeuvre, cbifre,
chocolate, chile, ciboire, cicle, cidre, cierge, cig-
ne, cilice, cilindre, cimenterre, cimetièrre, cirque,
cloître, clistere, code, codicile, cofre, colifée, co-
losse, comble, commerce, comte, concile, conclave,
concombre, cone, confistoire, conte, contraste, con-
trôle, corolaire, coturne, coude, couple, couvercle,
crane, crépuscule, crime, crocodile, cuivre, culte.

Décatalogue, délire, désastre, désorde, dialogue, dia-
mètre, diaphragme, dictionnaire, digeste, diocese,

distique, divorce, doge, dogme, dogue, domaine, domicile, double, doute, dromadaire.

Echange, édifice, éloge, empire, empirée, enthousiasme, équilibre, équinoxe, espace, évangile, exemplaire, exemple, excercice, exode.

Faite, faste, fleuve, formulaire, foie, frontispice.

Genre, génie, genre, germe, geste, glaive, globe, golfe, goufre, grade, gréfe, grimoire, groupe.

Holocauste, homicidé, hipocondres.

Jaspe, jeune, incendie, inceste, indice, insecte, interméde, interrègne, interstice, intervalle, inventaire.

Labirinte, laboratoire, lange, leurre, libelle, lierre, lievre, limbe, limite, linge, livre, luere, lumineaire, lustre.

Maléfice, manifeste, marbre, martire, masque, massacre, mausolée, mensonge, merite, merle, mécompte, mélange, météore, meuble, meurtre, microscopes, ministère, modèle, monastère, monde, monitoire, monstre, murmure, muscle, mystère.

Navire, négoce, nitre, nombre.

Office, oncle, oprobre, opuscule, oratoire, ordre, organe, orifice.

Paite, paradoxe, paraphe, paragraphe, parricide, parterre, participe, patrimoine, peuple, pblegme, plâtre, poivre; poile, porc, porphire, portique, pouce, préambule, précepte, précipice, préjudice, prelude, prépuce, presbitère, prestige, prétexte, principe, prodige, poème, prologue, pronostique, prône, proverbe; pûpitre, purgatoire.

Quadré.

Râble, râle, réflexioire, refuge, régime, régitre, règne, relâche, remède, réproche, reste, rêve, rhume, role, rosaire, risque.

Sable, sacerdoce, sacrifice, salaire, salpêtre, sanctuaire, scandale, scapulaire, scrupule, segle, seminaire, sceptre, sépulcre, service, sexe, siècle, signe, silen-

science, solstice, sommaire. songe, soufle, soifre, spectre, squelete, stile, suaire, subside, sucre, suplice, simbole, sinode.

Terme, territoire, texte, theatre, tigre, timbre, titre, tonnerre, triangle, triomphe, trophée, trouble, tumulte, tourbe.

Vacarme, vase, vaudeville, ventre, verbe, verre, vertige, vestige, vestibule, vice, vignoble. vinaigre, ulcère, volume.

Zèle, zépbire, zodiaque.

Eindelyk behouden byna alle woorden in 't Fransch het geslacht, dat zy in de Latynsche taal gehad hebben; als van *PES* komt *le pied*, van *MANUS*, *la main*: maar, vermits 'er by de Franschen geen onzydig geslacht is, zo zyn de Latynsche onzydige naamwoorden in 't fransch ook manhelyk: als van *CORPUS* komt *le corps*, etc.

Over het vrouwelyke geslacht.

1. *Vrouwelyk* zyn alle die naamen, die de valsche Godinnen, de vrouwen, vrouwelyke ampten en verrichtingen, als mede den dieren van het vrouwelyke geslacht eigen zyn: als, *Junon, Venus, Diane, Proserpine, Jeanne, Marie, Reine, Princesse, Duchesse, Comtesse, Gouvernante, Présidente, commère, maraine, nourrice, servante, marchande, cordonnière, couturière, &c. la jument, la vache, la chienne, la chatte, la poule, la souris, &c.*

2. *Vrouwelyk* zyn de naamen, die op een manelyke e ultgaan, en van de Latynsche woorden, in *ia* of *as* uitgaande, afstammen; als, *l'amitié, la bonté, la beauté, la pauvreté, la chasteté, &c.*

3. *Vrouwelyk* zyn alle naamen, die in *eur* uitgaan, en van de Latynsche woorden in *o*, *or* of *os*, komen; als, *la douleur, la douceur, la fleur, la valeur, la baleur, la couleur, la blancheur, la noirceur, la bateur, la longueur, la largeur, &c.*

Uit-

Uitgezonderd, die den Romeinen toekomen; als, *Trompeur, tailleur, Chasseur, Empereur, Docteur*, benefens *coeur, labeur, bonheur, malheur*, en *pleurs*, die mannelyk zyn.

4. *Vrouwelyk* zyn verders die in *on* of *ion* uitgaan, en van de Latynsche woorden in *io* afstammen; als, *la raison, l'affection, la passion, l'action, l'affliction, la contrition, la résolution, la maison, saison, &c.*

5 Eindelyk byna alle naamen, die in 't Latyn vrouwelyk zyn; als, *la fenêtre, FENESTRA, la porte, PORTA, &c.*

Hier is aan te merken, dat zekere woorden beiderlei geslacht aaneemen, maar in eene onderscheide betekenis: de bekendste zyn:

Barbe, het welke mannelyk is, wanneer het een paard van eene byzondere soort, dat uit *Barbaryen* gekomen is, betekent; en vrouwelyk, wanneer het eenen baard aanwyft.

Basse-contre, mannel: een, die op de Bas speelt; *vrouwel:* de Bas, of de bas viool.

Cornette, mannel: een Cornet, *vrouwel:* een standaard, of eene vrouwe kornet-muts.

Enseigne, mannel: een Vaandrig; *vrouwel:* een vaandel.

Foudre, mannel: de bliksem, die *Jupiter* in de hand verbeeld word; *vrouwel:* een donderslag.

Garde, mannel: een wachter, hoeder; *vrouwel:* de wacht.

Garderobe, mannel: een bovenkleed, boezelaar; *vrouwel:* eene kleerkas, eene kleerkamer.

Livre, mannel. een boek, *vrouwel:* een pond.

Manche, mannel: een hegt, steel, handvatfel; *vrouwel:* eene mouw.

Mode, mannel: de wyze, (een Schoolwoord,) *vrouwel:* de mode.

Oeuvre, mannel: zal een werk, dat met de hand
vol.

volbracht word, en *vrouwel*: een geleerd werk, of een boek betekenen. Dog men vind, dat goede Schryvers dit onderscheid niet naauwkeurig in acht neemen. Zo leeft men; *il a cooperé à ce saint oeuvre*; en wederom, *faire de bonnes oeuvres*: Men leeft, *toutes les oeuvres de Ronsard, de Scuderi &c.* en, *quand le bon Patelin met un oeuvre en lumiere*; doorgaande in eene zelfde betekenis. Waar het woord eenen byzonderen nadruk hebben zal, word het *mannelyk* gebruikt, maar anders blyft het liever *vrouwelyk*.

Office, *mannel*: een ampt, eene bediening, een dienst; *vrouwel*: eene Spys kamer.

Page, *mannel*: een adelyk livrey draagend jongman; *vrouwel*: eene bladzyde in een boek.

Paralèle, *mannel*: eene vergelyking, tegenoverstelling; *vrouwel*: eene evenwydige lyn, twee gelyk loopende lynen.

Pendule, *mannel*: in de mathesis een gewicht, dat aan eenen draat hangt; *vrouwel*: een uurwerk met een' slinger.

Période, *mannel*: omloop der planeeten, het uiterste einde of de hoogste top van de volkomenheid eenes dings, na 't welke het weer afneemt; *vrouwel*: eene stelling in de redenen, die met eenen Stip gesloten word; eene zekere tyd-rekening.

Pique, *mannel*: Schoppen in de Speelkaarten; *vrouwel*: questie, rufie, als mede eene piek.

Poële, *mannel*: een kagchel, *vrouwel*: eene pan.

Poste, *mannel*: een post, eene aangeweze plaats; *vrouwel*: de post.

Pourpre, *mannel*: de purper-koorts; *vrouwel*: purper-verw.

Satire, *mannel*: een bosch god; *vrouwel*: een smaad- of hekel-schrift.

Somme, *mannel*: de slaap; *vrouwel*: eene Som.

Tem-

Temple, *mannel*: de Kerk; *vrouwel*: de slaap aan 't hoofd.

Trompette, *mannel*: een trompetter, *vrouwel*: eene trompet.

Voise, *mannel*; eene gordyn, een sluier; *vrouwel*: een Schips-zeil.

Deze volgende, *amour*, *comté*, *dialecte*, *duché*, *épisode*, zyn twyfelachtig, en worden in beide geslachten, dog meer in het *mannel*: als *vrouwelyke*, gebruikt: inzonderheid *amour*, het welke niet vrouwelyk is, dan in het meervoudige, wanneer het eene ongeregelde liefde te kennen geeft. *Épitaphe*, *épitaphe*, *binne*, *boroscope*, *tertaque*, worden meer in het *vrouwel*: geslacht gebruikt. *Orgue* in het eenvoud: getal is meest al *mannelyk*; in 't meervoud: getal altyd *vrouwelyk*.

V Y F D E A F D E E L I N G.

Hoe men van een zelfstandig naamwoord van het mannelyke geslacht een zelfstandig naamwoord van het vrouwelyke geslacht kan maaken.

1. **V**oeg by het mannelyk geslacht eene *e* zonder *accent*, dan is het vrouwelyke klaar, als, *berger*, *bergere*, *païsan*, *païsane* &c. Die op *aut* eindigen, veranderen te gelyk de *t* in *d*: als, *maraut*, *maraude*; *badaut*, *badaude*, &c.

2. De woorden in *on*, *ien* en *et* verdubbelen eerst hunnen laatsten medeklinker, en neemen dan de vrouwelyke *e* aan: als *Baron*, *Baronne*; *chien*, *chienne*; *poulet*, *poulette*; uitgezonderd *Compagnon*, *compagnonne*, *larron*, *larronneffe*.

3. De woorden, welke uitgaan op *eau*, neemen

men *elle*, als: *maquereau*, *maquerelle*; *puceau*, *puce*.

4. De woorden op *eur* neemen meest *euse*, als, *dormeur*, *dormeuse*, *tailleur*, *tailleuse*, *procureur*, *procureuse*: uitgezonderd *pêcheur* heeft *pêchereffe*.

5. Die in *deur* en *teur*, maaken *drice* en *trice*; als, *Ambassadeur*, *ambassadrice*; *protecteur*, *protectrice*.

6. Die op *be* en *ce*, neemen meest *ffe*, als *Abbé*, *Abbeffe*; *Prince*, *Princesse*.

ZESDE AFDEELING.

Over het geslacht der byvoegelyke Naamwoorden.

1. Regel.

De byvoegelyke naamwoorden, welke met eenen medeklinker eindigen, zyn gemeenelyk van het mannelyke geslacht, en worden vrouwelyk, wanneer men de vrouwelyke *e* aan het einde van 't woord voegd: als, *grand*, *grande*; *petit*, *petite*; *roud*, *ronde*, &c.

2. De byvoegelyke naamwoorden, uitgaande op eene vrouwel: *e*, zyn van beide geslachten: en blyven onveranderd in het mannelyken vrouwelyk geslacht: als, *un bonnette homme*; *une bonnette femme*; *un homme riche*; *une femme riche*; enz.

3. Die op *nc* uitgaan, krygen *che* aan 't einde des woords; als, *blanc*, *blanche*; *franc*, *franche*; etc.

4. Die op *f* eindigen, verwisselen de *f* in *ve*: als *neuf*, *neuve*; *veuf*, *veuve*; &c.

5. Die byvoegelyke naamwoorden, welke op *l*, *n*, *s*, of *t* uitgaan, verdubbelen gemeenelyk hunne laatste letter, en neemen 'er de vrouwelyke

ke e by: als, *éternel, éternelle; gentil, gentille; mol, molle; fol, folle; nul, nulle; bon, bonne; fripon, friponne; mien, mienne; gros, grosse; bas, basse; net, nette; sot, sotté, &c.*

Let. Deze regel heeft ook plaats by de zelfstandige naamwoorden, die beide geslachten aannemen: als, *baron, baronne; chien, chienne; chat, chatte, enz.*

Maar gaat 'er eene *i* of een andere medeklinker voor de laatste Letter, dan word deze Letter niet verdubbeld; als *cousin, cousine; petit, petite; gris, grise; puant, puante; prudent, prudente; couvert, couverte, enz.*

6. Die op eene *u* uitgaan, krygen eene vrouwel: *e*: als, *bossu, bossue; tortu, tortue; velu, velue*; naast deze twee, *crud* en *nud*; (wanneer ze naar de oude manier nog zo zullen geschreeven worden; want naar de nieuwe manier schryft men *cru, nu*;) die in 't vrouwel: geslacht hebben *crue* en *nue*; &c.

7. Die in *eau* eindigen, veranderen het in *elle*; als, *beau, belle; nouveau, nouvelle; gemeau, gemelle; puceau, pucelle; &c.*

8. De byvoegel: naamwoorden, die in *x* uitgaan, worden vrouwelyk, wanneer men de *x* in *se* veranderd; als, *beureux, beureuse; jaloux, jalouse; gueux, gueuse; enz.*

Doux, faux en *roux* hebben in het vrouwel: geslacht *douce, fausse*, en *rousse*. *Préfix* heeft *préfixe, vieux, vieille*.

Deze twee woorden *beau* en *nouveau*, eindigen in *bel* en *nouvel* wanneer het volgende woord met eenen Klinker of met eene stomme *b* begint: als, *un bel oeil; le nouvel an*. *Vieux* heeft ook *vieil*; maar alleen in deze twee Spreekmanieren: *le vieil homme; le vieil Adam*; maar anders in boert, en scherts.

Merk

Merk het onderscheid tusschen *nouveau* en *neuf*; NIEUW. *Nouveau* word gebruikt, wanneer men van zaaken sprcekt, die of uit de natuur, of het menschelyke verstand voortkomen; als, *du vin nouveau, la nouvelle lune; un livre nouveau; une nouvelle mode*, &c. Maar *neuf* word gebezigd van zaaken, van de kunst voortkomende, en nog niet gebruikt zynde; als *un habit neuf, un chapeau neuf; une maison neuve*; &c.

Aanmerking: voor tegenwoordig word *neuf* on-
eigenlyk en sierlyk gebruikt; als, *un homme neuf*;
jemand, die nog niet ervaren, kundig is; *je suis
encore neuf à Berlin*; ik weet my nog niet in Ber-
lyn te schikken; *un cheval neuf*; een paard, dat
nog niet bereeden is.

*Tafel van eenige naamen, zo wel zelfstandige
als byvoegelyke, die van den gemeenen re-
gel afwyken, wanneer zy bet vrouwwe-
lyke GESLACHT MAAKEN.*

Mannelyke.

Abbé —————

Antoine. —————

Auteur, is mann: en vrouws
te gelyk.

Badaut. —————

Bien-facteur. ———

Borgne. —————

Caduc. —————

Comte. —————

Curateur. —————

Demandeur. ———

Dieu. —————

Duc. —————

Vrouwelyke.

Abbesse.

Antoinette.

Badaude.

Bien-faitrice.

Borgnesse.

Caduque.

Comtesse.

Curatrice.

Demanderesse.

Déesse.

Duchesse.

D

Man-

*Mannelyke.**Vrouwelyke.*

· Empéreur. —	Impératrice.
· Gouverneur. —	Gouvernante.
· Grec. —	Grecque.
· Larron. —	Larroneffe.
· Lourdaut. —	Lourdaude.
· Maitre. —	Maitresse.
· Menteur. —	Menteuse.
· Moine. —	Moinesse (maar word als een
· Neveu. —	Niece. <i>smaadwoord gebruikt,)</i>
· Prince. —	Princesse.
· Procureur. —	Procureuse.
· Protecteur. —	Protectrice.
· Public. —	Publique.
· Roi. —	Reine.
· Sec. —	Sèche.
· Serviteur. —	Servante.
· Sourdaut. —	Sourdaude.
· Turc. —	Turque.
· Verd. —	Verte.
· Yvrogne. —	Yvrogneffe.

ZEVENDE AFDEELING.

Over de verminderende Woorden.

Een verminderend woord is of mannelyk of vrouwelyk.

Het *Mannelyk verminderend woord* word van de zelfstandige of ook byvoegelyke naamwoorden gemaakt, terwyl men 'er *et, let ofelet* aan't einde van het woord byvoegd; als, *bomme, bommelet; Roi, Roitelet; aigre, aigret, aigrelet, &c.*

Het *vrouwelyk verminderend woord* word gemaakt, wanneer men aan het einde van zelfstandige of by-

byvoegelyke naamwoorden *ette* of *lette* daarby doet; als, *femme, femmelette; fille, fillette, maisons, maisonnette; poule, poulette.*

Onregelmaatige zyn de volgende: *âne, anon; arbre, arbrisseau; avocat, avocasseau; berger, bergérot; bergère, bergéronette; barbeau, barbillon; bois, boisquet, bocage; boeuf, bouvillon; brochet, brochetton; beau, bellot; belle, bellotte; chapon, chaponneau; chambrière, chambrillon; chat, chaton; couleur, couleurreau; diable, diablotin; fol, follet; lapin, lapreau; lievre, levreau; lion, lionceau; loup, louveteau; main, menotte; oiseau, oiselet, of oisillon; oye, oison; pigeon, pigeonneau; porc, porcelet; renard, renardeau; rue, ruëlle; ver, vermissseau; viente, vieillot; vipère, vipereau, &c.*

AGTSTE AFDEELING.

Over de TRAPPEN van VERGELYKING.

By het byvoegelyke naamwoord zyn de *trappen van vergelyking* wel in agt te neemen.

Deze *trappen* zyn *drie*, de *stellende*, de *vergelijkende* of *ver grootende*, en de *overschreedende*: welke drie anders ook wel genoemd worden de *grondtrap*, de *middeltrap*, en de *boventrap*.

De *vergelijkende* of *ver grootende* word van den *stellenden* gemaakt, terwyl men 'er het bywoord *plus* of *mains* voorzet, als: *beau, fraay; plus beau, fraayer; grand, groot; plus grand de la moitié*, de helft grooter, nog half zo groot; *moins beau*, niet zo fraay; *moins grand de la tête*, een hoofd kleiner.

De *overschreedende* of *boven trap* word gemaakt van den *vergelijkenden*, wanneer men den bepaal-

lenden artikel *le* of *la* voor den *vergelijkenden* of *vergrootenden trap* zet, en hem door alle naamvallen buigt, en hy den Teeler regeert, zonder eenig voorzetsel: als

Stellende Trap; *grand*, groot.

Vergelykende —; *plus grand*, grooter.

Boventrap; *le plus grand de la ville*, de grootste in de stad.

Of de *boventrap* word gemaakt, door de byvoeging van een bywoord van *boedanigheid*, voor den vaststellenden trap: als,

fort
très } *grand*, zeer groot.
bien }

trop grand, te groot.

Maar, zal de betekenis van het byvoegelyke naamwoord vallen, of verminderd worden; dan neem ik *moins*, zettende dit tot den *stellenden trap*, zo word de *vergelijkende graad*: en, wanneer men voor dit *moins* nog *le*, *la*, of *les*, zet, dan word de *overtreffende* of *boventrap*, als:

Stellende graad; *grand*, *grande*, groot.

Vergroot: — *moins grand*, *moins grande*, minder groot, dat is, kleiner.

Overtreff. — *le moins grand*, *la moins grande*, de kleinste.

In het meervoud: getal, *les moins grands*, *les moins grandes*, de kleinsten.

Let. De Bywoorden krygen mede de *trappen van vergrooting* of *vergeliking*, als; *doucement*, gemakelyk; *plus doucement*, gemakelyker; *le plus doucement*, gemakelykft; *fort doucement*, zeer gemakelyk.

De *overtreffende* of *boven-trap* word ook gemaakt, wanneer men *issime*, even als by de *Lasy-nen*, aan het einde van 't woord doet, in deze drie: *sérenissime*, *illustissime*, en *révérendissime*.

AN.

Anders word hy slegts , boertender wyze , zo gebruikt , als ; *grandissime* , *savantissime* , &c.

Let. De volgende byvoegeelyke naamwoorden zyn onregelmatig.

Bon , goed ; *meilleur* , beter ; *le meilleur* , de of het beste : *mauvais* , kwaad ; *pire* ; erger ; *le pire* , de of het ergste : *petit* , klein ; *moindre* , kleiner ; *le moindre* , de of het geringste.

Beneffens bunne Bywoorden.

Bien , wel ; *mieux* , beter ; *le mieux du monde* , het beste.

Mal , kwaad ; *pis* , erger ; *le pis* , op 't kwaadste , ten ergsten.

Peu , weinig ; *moins* , minder ; *le moins* , en pour *le moins* , minst , of op zyn minst.

Let. Het zelfstandige naamwoord *Homme-de-bien* neemt ook de trappen van vergelyking aan , als ;

Homme de bien , een eerlyk man of mensch.

Plus homme de bien , een eerlyker man.

Le plus homme de bien , de eerlykste man.

Let. *Petit* heeft twee vergelykende trappen ; namelyk , wanneer 'er van de gestalte des lighaams word gesproken , dan heeft het *plus petit* ; en in den *boventrap* , *le plus petit* , de kleinste ; maar betekent het minder , dan heeft het *moindre* , *le moindre*.

NEGENSE AFDEELING.

Over de Getallen.

De getallen zyn of *hoofdgetallen* , of *schikkende* , *gelykmatige* , *verzamelende* , en *verdeelende* getallen.

Hoofd-getallen.

<i>Un</i> , één.	<i>Soixante & dix</i> , zeventig.
<i>Deux</i> , twee.	<i>Soixante & onze</i> , een-
<i>Trois</i> , drie.	en zeventig, enz. tot
<i>Quatre</i> , vier.	<i>Soixante & dix neuf</i> ,
<i>Cinq</i> , vyf.	negen en zeventig.
<i>Six</i> , zes.	<i>Quatre-vingt</i> , tagtig.
<i>Sept</i> , zeven.	<i>Quatre-vingt dix</i> , negen-
<i>Huit</i> , agt.	tig.
<i>Neuf</i> , negen.	<i>Cent</i> , honderd.
<i>Dix</i> , tien.	<i>Cent un</i> , honderd en
<i>Onze</i> , elf.	één, enz.
<i>Douze</i> , twaalf.	<i>Cent vingt</i> , honderd en
<i>Treize</i> , dertien.	twintig.
<i>Quatorze</i> , veertien.	<i>Cent trente</i> , honderd en
<i>Quinze</i> , vyftien.	dertig.
<i>Seize</i> , zestien.	<i>Cent quarante</i> , honderd
<i>Dix-sept</i> , zeventien.	en veertig.
<i>Dix huit</i> , agttien.	<i>Deux cens</i> , &c. twee
<i>Dix-neuf</i> , negentien.	honderd.
<i>Vingt</i> , twintig.	<i>Trois Cens</i> , &c. drie hon-
<i>Vingt & un</i> , een en twin-	derd.
tig.	<i>Mille</i> , duizend.
<i>Vingt deux</i> , (niet <i>vingt</i>	<i>Dix mille</i> , tien duizend.
<i>& deux</i> , en zo ook	<i>Cent mille</i> , honderd dui-
in de volgende, <i>trente</i>	zend.
<i>& un</i> , <i>trente deux</i> etc.)	<i>Million</i> , duizendmaal
twee en twintig, enz.	duizend, eene milli-
<i>Trente</i> , dertig.	oen.
<i>Quarante</i> , veertig.	<i>Millier</i> , duizend milli-
<i>Cinquante</i> , vyftig.	oenen.
<i>Soixante</i> , zestig.	

Septante, zeventig; *buitante*, tagtig, of *octante*, en *nonante* negentig; zyn alleen woorden, die in 't rekenen gebruikt worden.

Nog.

Nogtans zégt men *les septante*, of *les septante Interpretes*, de zeventig overzetters, die het Oude Testament in het Grieksch hebben overgezet.

Het *schikkende getal* wórd van het *hoofd-getal* gemaakt, terwyl men *ième* op het einde van het *hoofd getal* zet; uitgezonderd *le premier*, de eerste; en *le second*, de tweede.

Schikkende Getallen.

<i>Le premier</i> ,	De	eerste.
<i>Second, deuxième</i> ,	—	tweede.
<i>Troisième</i> ,	—	derde.
<i>Quatrième</i> ,	—	vierde.
<i>Cinquième</i> ,	—	vyfde.
<i>Sixième . &c.</i>	—	zesde, enz.
<i>Vingtième</i> ,	—	twintigste.
<i>Vingt & unième</i> ,	—	een en twintigste.
<i>Vingt deuxième</i> ,	—	twee en twintigste.
<i>Centième</i> ,	—	honderdste.
<i>Millième</i> ,	—	duizendste.
<i>Dernier</i> ;	—	laatste.

Gelykmaatige getallen.

<i>Simple</i> ,	—	Eenvouwdig.
<i>double</i> ,	—	dubbeld.
<i>triple</i> ,	—	drievouwdig.
<i>quadruple</i> ,	—	viervouwdig.
<i>centuple</i> ,	—	honderdvouwdig.

Dog by anderen word het woord, *fois*, met het *hoofd getal* gebruikt, als, *cinq fois*, *vingt fois*, *mille fois*, &c.

Verzamelande getallen.

une { Couple één paar.
Paire

<i>une huitaine</i> ,	— agt	} in getal.
<i>neuvaine</i> ,	— negen	
<i>dixaine</i> ,	— tien	
<i>douzaine</i> ,	— een dozyn	
<i>demi-douzaine</i> ,	— een half dozyn	
<i>quinzaine</i> ,	— vyftien	
<i>vingtaine</i> ,	— twintig	
<i>trentaine</i> ,	— dertig	
<i>quarantaine</i> ,	— veertig	
<i>cinquantaine</i> ,	— vyftig	
<i>soixantaine</i> ,	— zestig	}
<i>centaine</i> ,	— honderd	

Quatrain, *sixain*, *huitain*, en *dixain*, worden by de Poëten alleen gebruikt, om een gedicht van zo veele regels te benoemen.

COUPLE, een paar, word gebruikt, wanneer men van twee zaaken spreekt, die in 't gebruik kunnen afgezonderd worden; als, *une couple d'oeufs*, *de pommes*, *d'écus*, *de jours*.

Maar *paire* word gebruikt, wanneer men van twee zaaken spreekt, die in 't gebruik van elkanderen niet afgezonderd worden: als *une paire de souliers*; *de gans*; *de manchettes*; een paar schoenen; handschoenen; hand-lobben. Zo zegt men ook *une paire de boeufs*, een paar (jok) ossen; *une paire de pigeons*, een paar duiven, die te zamen nesten.

Verdeelende getallen.

<i>Un à un</i> ,	een en een, byzonder.
<i>deux à deux</i> ,	twee en twee.
<i>trois à trois</i> ,	drie en drie.
<i>quatre à quatre</i> ,	vier en vier.
<i>cing à cing</i> ,	vyf en vyf.
<i>six à six</i> ,	zes en zes.

Quart

Quart en *quartier* worden gebruikt, wanneer men het vierde gedeelte van iets wil aanwyzten; als *un quart d'ecu*, *un quart d'heure*, *un quartier de drap*, *de veau*, &c.

Quarteron en *demi quarteron* betekenen een vierendeel of half vierendeel van 't honderd, of van een pond; als, *un quarteron d'oeufs*, *de pommes*, vyf en twintig eyeren; appelen, *etc.* *un quarteron de beurre*, een vierendeel pond boter.

Let. Van de *schikkende* getallen worden *bywoorden* gemaakt, terwyl men aan het einde de uitgang *ment* tot het *vrouwel*; *geslacht*, of het voorzetsel *en* voor, en het woordje *lieu* nazet; als,

En premier lieu, of *premièrement*, eerstelyk.

En second lieu, of *secondement*, ten anderen.

En troisième lieu, of *troisièmement*, ten derden.

En quatrième lieu, of *quatrièmement*, ten vierden, enz.

Let. De Franschen zeggen *dans huit* of *quinze jours*, binnen agt of vyftien (byons, veertien) dagen; *dans trois* of *six mois*, binnen drie of zes maanden.

HET IV. HOOFDDEEL.

Over het Voornaam-woord.

Daar zyn zesderlei voornaam-woorden, als *perzoonels*, *bezittende*, *aanwyzende*, *betrekkelyke*, *vraagende* en *onbepaalde*; die wederom, behalven de *betrekkelyke*, in *zamenvoegende* en *volstreckte* verdeeld worden.

EERSTE AFDEELING.

Over de *PERZOONEELE* Voornaam-
woorden.1) *Zamenvoegende.*

De *perzoneele* zamenvoegende voornaam-woorden hebben geen Teel en Neemer.

Eenvouwd: getal.

1 perz:		2 perz:		3 perzoon.	
				mann:	vrouw: onzyd:
Noem: <i>je</i>	<i>ik.</i>	<i>tu,</i>	<i>gy.</i>	<i>il,</i>	<i>elle</i>
Geev: <i>me</i>	<i>my.</i>	<i>te,</i>	<i>u.</i>	<i>het.</i>	<i>lui,</i> <i>se, zig.</i>
Na den gebied: } <i>moi.</i>	<i>na de gebied: }</i>	<i>na de gebied: }</i>	<i>toi.</i>	<i>lui,</i>	<i>haar.</i>
<i>wyze</i>	<i>wyze</i>	<i>wyze</i>		<i>hem.</i>	
Aankl: <i>me,</i> <i>my.</i>	<i>te,</i> <i>u.</i>	<i>te,</i> <i>u.</i>	<i>u.</i>	<i>le,</i>	
<i>na de gebied:</i>	<i>na de gebied:</i>	<i>na de gebied:</i>	<i>na de gebied:</i>	<i>hem,</i>	<i>la,</i> <i>se, zig.</i>
<i>wyze. moi.</i>	<i>wyze toi.</i>	<i>wyze toi.</i>	<i>wyze toi.</i>	<i>het.</i>	<i>haar.</i>

Meervouwd: getal.

Noem: <i>Nous,</i> <i>wy.</i>	<i>vous,</i> <i>gy.</i>	<i>ils,</i> <i>zy.</i>	
Geev: <i>Nous,</i> <i>ons.</i>	<i>vous,</i> <i>u.</i>	<i>leur,</i> <i>hun.</i>	<i>se, zig.</i>
Aankl: <i>Nous,</i> <i>ons.</i>	<i>vous,</i> <i>u.</i>	<i>les,</i> <i>hun,</i> <i>ze.</i>	<i>se, zig.</i>

2) *Volstrekte.*

Deze hebben den onbepaalden artikel.

Eenvouwd: getal.

1 perz:	2 perz:	mann:	3 perz:	vrouw:	beid: gesl:
Noem, <i>moi,</i>	<i>toi,</i> <i>uw.</i>	<i>lui,</i>	<i>elle,</i> <i>zy.</i>		
<i>ik:</i>		<i>hy.</i>			

Teel:

1 perz:	2 perz:	3 perz:	3 perz:	beid:gest:
Teel: <i>de moi,</i> mynes.	<i>de toi,</i> uwes.	mannel: <i>de lui,</i> zynes.	vrouw: <i>d'elle,</i> haarer.	<i>de foi,</i> van zyn.
Geev: <i>à moi,</i> aan my.	<i>à toi,</i> aan uw.	<i>à lui,</i> aan hem.	<i>à elle,</i> aan haar.	<i>à foi,</i> aan zig.
Aankl: <i>moi,</i> my.	<i>toi,</i> uw.	<i>lui,</i> hem.	<i>elle,</i> haar.	<i>foi,</i> zig.
Neem: <i>de moi,</i> van my.	<i>de toi,</i> van uw.	<i>de lui,</i> van hem.	<i>d'elle,</i> van haar.	<i>de foi,</i> van zig.

Meervouwd: getal.

Noem: <i>Nous,</i> wy.	<i>vous,</i> gy.	<i>Eux,</i> zy.	<i>Elles,</i> zy.	_____
Teel: <i>de nous,</i> onzer.	<i>de vous,</i>	<i>d'eux.</i>	<i>d'elles.</i>	<i>de foi,</i> zyner.
Geev: <i>à nous,</i> aan ons.	<i>à vous.</i>	<i>à eux.</i>	<i>à elles.</i>	<i>à foi,</i> aan zig.
Aankl: <i>nous,</i> ons.	<i>vous.</i>	<i>eux.</i>	<i>elles.</i>	<i>foi,</i> zig.
Neem: <i>de nous,</i> van ons.	<i>de vous.</i>	<i>d'eux.</i>	<i>d'elles.</i>	<i>de foi,</i> van zig.

TWEEDE AFDEELING.*Over de bezittende voornaam-woorden.*1) *Zamenvoegende.*

Deze hebben den onbepaalden artikel zo wel in het mannel: als vrouwel: geslacht, en in 't meervouwd: getal.

Een-

Eenvouwd: getal.

<i>Mannel:</i>	Noem: <i>mon</i> , myn.	<i>ton</i> , uw.	<i>son</i> , zyn, haar.
	Teel: <i>de mon</i> , mynes.	<i>de ton</i> , uwes.	<i>de son</i> , zynes.
	Geev: <i>à mon</i> , aan mynen.	<i>à ton</i> , aan uwen.	<i>à son</i> , aan zy- nen.
	Aankl: <i>mon</i> , mynen.	<i>ton</i> , uwen.	<i>son</i> , zynen.
	Roep: <i>mon</i> , myn.	<i>ton</i> , uw.	<i>son</i> , zyn.
	Neem: <i>de mon</i> , van mynen	<i>de ton</i> , van uwen.	<i>de son</i> , van zynen.

<i>Vrouwel:</i>	Noem: <i>ma</i> , myne.	<i>ta</i> , uwe.	<i>sa</i> , zyne, haare.
	Teel: <i>de ma</i> , myner.	<i>de ta</i> , uwer.	<i>de sa</i> , zyner, haarer.
	Geev: <i>à ma</i> , aan myne.	<i>à ta</i> , aan uwe.	<i>à sa</i> , aan zy- ne, haare.
	Aankl: <i>ma</i> , myne.	<i>ta</i> , uwe.	<i>sa</i> , zyne, haare.
	Roep: <i>ma</i> , myne.	<i>ta</i> , uwe.	<i>sa</i> , zyne, haare.
	Neem: <i>de ma</i> , van myne.	<i>de ta</i> , van uwe.	<i>de sa</i> , van zy- ne, haare.

Meervouwd: getal.

Van beider- lei geslacht.	{	Noem:	}	<i>mes</i> ,		<i>tes</i> ,		<i>ses</i> , zyne,
		Aankl: en		myne.		uwe.		hunne,
		Roep:						haare.

Van

Van beiderlei geslacht.	Geev: Teel: en Neem:	}	<i>de mes,</i>	<i>'de tes,</i>	<i>de ses,</i>	<i>zyner,</i>
			<i>myner.</i>	<i>uwer,</i>		<i>hunner,</i>
			<i>de mes,</i>	<i>à tes,</i>	<i>à ses,</i>	<i>aan zy-</i>
			<i>mynen.</i>	<i>aan</i>	<i>nen,</i>	<i>hunner,</i>
			<i>uwen.</i>			<i>haaren.</i>

Eenvouwd: getal.

Noem:	<i>Nôtre,</i> onze.	<i>vôtre,</i> uw, uwe.	<i>leur,</i> hun, haar.
Teel:	<i>de nôtre,</i> onzes, van on- zen, on- zer.	<i>de vôtre,</i> uwes, van uwen, uwer.	<i>de leur,</i> hunnes, van hun, haarer.
Geev:	<i>à nôtre,</i> aan onzen, onzer.	<i>à vôtre,</i> aan uwen, uwer.	<i>à leur,</i> aan hun- nen, haaren.
Aankl:	<i>nôtre,</i> onzen, onze.	<i>vôtre,</i> uwen, uwe.	<i>leur,</i> hunnen, haaren.
Roep:	<i>nôtre,</i> onze.	<i>vôtre,</i> uw, uwe.	<i>leur,</i> hun, haar.
Neem:	<i>de nôtre,</i> van onzen, onze.	<i>de vôtre,</i> van uwen, uwe.	<i>de leur,</i> van hun- nen, haa- ren.

Meerv: getal.

Noem:	<i>nos,</i> onze.	<i>vos,</i> uwe.	<i>leurs,</i> hunne, haare.
Teel:	<i>de nos,</i> onzer.	<i>de vos,</i> uwer.	<i>de leurs,</i> hunner, haarer.
Geev:	<i>à nos,</i> aan on- zen, onze.	<i>à vos,</i> aan u- wen, uwe.	<i>à leurs,</i> aan hun- nen, haaren.

Aankl:

Aankl; <i>nos</i> , onze.	<i>vos</i> , uwe.	<i>leurs</i> , hunne, haare.
Roep: <i>nos</i> , onze.	<i>vos</i> , uwe.	<i>leurs</i> , hunne, haare.
Neem: <i>de nos</i> , van onze.	<i>de vos</i> , van uwe.	<i>de leurs</i> , van hunne, haare.

2) *Volstreckte.*

Deze hebben den bepaalden artikel.

Eenvouwd: getal.

Mannel: Noem: <i>le mien</i> , de myne.	<i>le tien</i> , de uwe.	<i>le sien</i> , de zyne.
Teel: <i>du mien</i> , van myne.	<i>du tien</i> ,	<i>du sien</i> ,
Geev: <i>au mien</i> , aan mynen.	<i>au tien</i> ,	<i>au sien</i> ,
Aankl: <i>le mien</i> , den mynen.	<i>le tien</i> ,	<i>le sien</i> ,
Neem: <i>du mien</i> , van den mynen.	<i>du tien</i> ,	<i>du sien</i> ,

Meervouwd: getal.

Noem: <i>les miens</i> , de mynen.	<i>les tiens</i> , de uwen.	<i>les siens</i> , de zy- nen.
Teel: <i>des miens</i> , der mynen.	<i>des tiens</i> ,	<i>des siens</i> ,
Geev: <i>aux miens</i> , aan den mynen.	<i>aux tiens</i> ,	<i>aux siens</i> ,
Aankl: <i>les miens</i> , de mynen.	<i>les tiens</i> .	<i>les siens</i> ,
Neem: <i>des miens</i> , v: den mynen.	<i>des tiens</i> ,	<i>des siens</i> .

Een-

Eenvouwd: getal.

<i>Vrouwel:</i>	<i>Noem:</i> la mienne, de myne.	la tienne,	la sienne.
	<i>Teel:</i> de la mienne,	de la tienne,	de la sienne.
	<i>Geev:</i> à la mienne,	à la tienne,	à la sienne.
	<i>Aankl:</i> la mienne,	la tienne,	la sienne.
	<i>Neem:</i> de la mienne,	de la tienne,	de la sienne.

Meerv: getal.

<i>Noem:</i> las miennes, de myne.	lestiennes,	les siennes.
<i>Teel:</i> des miennes, der myne.	des tiennes,	des siennes.
<i>Geev:</i> aux miennes, aan myne.	aux tiennes,	aux siennes.
<i>Aankl:</i> les miennes, de myne.	les tiennes,	les siennes.
<i>Neem:</i> des miennes, v: de myne.	des tiennes,	des siennes.

Eenvouwd: getal.

<i>Noem:</i> le of la nôtre, de onze.	le, la vôtre, de uwe.	le, la leur, de haare.
<i>Teel:</i> du, de la nôtre,	du, de la vô- tre,	du, de la leur,
<i>Geev:</i> au, à la nôtre,	au, à la vôtre,	au, à la leur,
<i>Aankl:</i> le, la nôtre,	le, la vôtre,	le, la leur,
<i>Neem:</i> du, de la nôtre,	du, de la vô- tre,	du, de la leur,

Meer-

Meerv: getal.

Noem: <i>les nôtres,</i>	<i>les vôtres,</i>	<i>les leurs.</i>
Teel: <i>des nôtres,</i>	<i>des vôtres,</i>	<i>des leurs.</i>
Geev: <i>aux nôtres,</i>	<i>aux vôtres,</i>	<i>aux leurs.</i>
Aankl: <i>les nôtres,</i>	<i>les vôtres,</i>	<i>les leurs.</i>
Neem: <i>des nôtres,</i>	<i>des vôtres,</i>	<i>des leurs.</i>

DERDE AFDEELING.

*Over de aanwyzende voornaam woorden.**Eenvouwd: getal.**Mannelyk.**Vrouwelyk.*

voor eenen medek. voor eenen klink.

Noem: <i>Ce,</i>	<i>cet, deze, dit.</i>	<i>cette, deze.</i>
Teel: <i>de ce,</i>	<i>de cet,</i>	<i>de cette,</i>
Geev: <i>à ce,</i>	<i>à cet,</i>	<i>à cette,</i>
Aankl: <i>ce,</i>	<i>cet,</i>	<i>cette,</i>
Neem: <i>de ce,</i>	<i>de cet,</i>	<i>de cette.</i>

Meerv: getal.

Noem: <i>ces,</i>	<i>ces.</i>
Teel: <i>de ces,</i>	als in
Geev: <i>à ces,</i>	het
Aankl: <i>ces,</i>	mannel:
Neem: <i>de ces.</i>	geslacht.

Deze voornaamwoorden neemen ook na het zelfstandige Naamwoord de bywoorden *ci*, hier, en *là*, *daar*, na zig, om de zaaken beter aan te wyzen: als, *ce cheval ci*, dit paard; *ce cheval là*, dat paard.

2) *Volstrekte.**Eenvouwd: getal.*

	<i>mannel:</i>		<i>vrouwel:</i>
Noem:	<i>celui</i> , deze, die.	- - -	<i>celle</i> , deze, die.
Teel:	<i>de celui</i> ,	- - -	<i>de celle</i> ,
Geev:	<i>à celui</i> ,	- - -	<i>à celle</i> ,
Aankl:	<i>celui</i> ,	- - -	<i>celle</i> ,
Neem:	<i>de celui</i> .	- - -	<i>de celle</i> .

Meervouwd: getal.

Noem:	<i>ceux</i> , die.	- - -	<i>telles</i> , die.
Teel:	<i>de ceux</i> ,	- - -	<i>de celles</i> ,
Geev:	<i>à ceux</i> ,	- - -	<i>à celles</i> ,
Aankl:	<i>ceux</i> ,	- - -	<i>celles</i> ,
Neem:	<i>de ceux</i> .	- - -	<i>de celles</i> .

VIERDE AFDEELING.

Over de betrekkelijke voornaam-woorden.

Deze betrekken zig op een voorafgaand zelfstandig naamwoord, en kunnen nooit alleen staan: daar zyn 'er twee, namelyk *qui* en *lequel*, *laquelle*; welke twee laatste in den *Noemer*, en *Aanklaager van 't eenvouwd*: en in het *meervouwd: getal* weinig meer gebruikt worden, en waarvoor men beter *qui* en *que* zegt: zie de woordvoeging.

Eenvouwd: en meervouwd: getal.

Noem:	<i>Qui</i> , welke.
Teel:	<i>de qui</i> , en <i>dont</i> .
Geev:	<i>à qui</i> .
Aankl:	<i>que</i> , (met een voorzetsel <i>qui</i>)
Neem:	<i>de qui</i> , en <i>dont</i> .

Eenvouwd: getal.

<i>Mannel:</i>		<i>vrouwel:</i>
Noem: <i>lequel</i> , welke,	- - -	<i>laquelle</i> , welke.
Teel: <i>duquel</i> ,	- - - -	<i>de laquelle</i> ,
Geev: <i>auquel</i> ,	- - - -	<i>à laquelle</i> ,
Aankl: <i>lequel</i> ,	- - - -	<i>laquelle</i> ,
Neem: <i>duquel</i> .	- - - -	<i>de laquelle</i> .

Meervouwd: getal.

Noem: <i>lesquels</i> , welke.	- -	<i>lesquelles</i> , welke.
Teel: <i>desquels</i> ,	- - - -	<i>desquelles</i> ,
Geev: <i>auxquels</i> ,	- - - -	<i>auxquelles</i> ,
Aankl: <i>lesquels</i> ,	- - - -	<i>lesquelles</i> ,
Neem: <i>desquels</i> .	- - - -	<i>desquelles</i> .

Men heeft ook een zo genoemd onzijdig geslacht, *Quoi*, welk; hoewel de Noemer niet gebruikelijk is.

Noem: *Quoi*, daarvoor zegt men *qui*.

Teel: *de quoi*.

Geev: *à quoi*.

Neem: *de quoi*.

V Y F D E A F D E E L I N G .

*Over de vraagende Voornaam-woorden.*1) *Zamenvoegende.**Eenvouwd: getal.*

<i>Mannel:</i>		<i>vrouwel:</i>
Noem: <i>quel</i> ? welke?	- - -	<i>quelle</i> ? welke?
Teel: <i>de quel</i> ?	- - - -	<i>de quelle</i> ?
Geev: <i>à quel</i> ?	- - - -	<i>à quelle</i> ?
Aankl: <i>quel</i> ?	- - - -	<i>quelle</i> ?
Neem: <i>de quel</i> ?	- - - -	<i>de quelle</i> ?

Meer-

Meerv: getal.

Noem:	<i>quels?</i> welke?	- - -	<i>quelles?</i> welke?
Teel:	<i>de quels?</i>	- - - - -	<i>de quelles?</i>
Geev:	<i>à quels?</i>	- - - - -	<i>à quelles?</i>
Aankl:	<i>quels?</i>	- - - - -	<i>quelles?</i>
Neem:	<i>de quels?</i>	- - - - -	<i>de quelles?</i>

2. *Volstreckte.*

Deze zyn niet anders als de *betrekkelyke*: waarom men wel moet letten, of zy op iets, dat vooraangaat, zien, en zo zyn het zuiver *betrekkelyke voornaam-woorden*; dan of zy op zig zelve staan, en vraagen, en zo zyn het *volstreckte vraagende voornaam-woorden*: by voorbeeld, in dit zeggen; *Le frere qui est mort*, de broeder, welke overleeden is, daar is *qui* een *betrekkelyk voornaamwoord*: maar in *Qui cherchez vous*, wien zoekt gy, daar is *qui* een *volstreckt vraagend voornaam woord*.

Eenvouwd: en meervouwd: getal.

	<i>Mannel: en vrouwel:</i>		<i>Onzydig geslacht.</i>
Noem:	<i>qui?</i> wie?		<i>quoi?</i> wat.
Teel:	<i>de qui?</i>		<i>de quoi?</i>
Geev:	<i>à qui?</i>		<i>à quoi?</i>
Aankl:	<i>qui?</i>		<i>que?</i>
Neem:	<i>de qui?</i>		<i>de quoi?</i>

Eenvouwd: getal.

Noem:	<i>lequel?</i> welke?		<i>laquelle?</i> welke?
Teel:	<i>du quel?</i>		<i>de laquelle?</i>
Geev:	<i>auquel?</i>		<i>à laquelle?</i>
Aankl:	<i>lequel?</i>		<i>la quelle?</i>
Neem:	<i>duquel?</i>		<i>de laquelle?</i>

Meervouwd: getal.

Noem: <i>les quels ?</i>		<i>lesquelles ?</i>
Teel: <i>des quels ?</i>		<i>desquelles ?</i>
Geev: <i>aux quels ?</i>		<i>auxquelles ?</i>
Aankl: <i>les quels ?</i>		<i>lesquelles ?</i>
Neem: <i>des quels ?</i>		<i>desquelles ?</i>

Aanmerking : *Qui* vraagt in het algemeen: WIE ?
Lequel , *Laquelle* ? in 't byzonder, WELK, WELK
 BENE ? by voorb: *Qui est mort* ? wie is 'er dood ?
 antw: *Un de mes frères* , één van myne broederen:
lequel ? WIE , WELK EEN ?

Z E S D E A F D E E L I N G .

Over de onbepaalde Voornaam-woorden.

1.) *Zamenvoegende.*

Quelque , eenig; *quelques* , eenigen , zommigen.

Chaque , elk een , een jegelyk.

Certain , *certaine* ; *un certain* , *une certaine* ; eenig,
 eenige , een zeker , eene zekere.

Autre , een ander , eene andere.

Plusieurs , menigen , veelen , eenigen , verschei-
 den.

Tout , *toute* , allen , een jeder , eene jegelyke.

Même , dezelfde.

2. *Volstrekte.*

Quelcun , *quelqu'un* , *quelcune* , &c. iemand , één,
 ééne.

Chacun , *chacune* , een jegelyk , eene jegelyke.

Quiconque , een jeder , welke , wie.

Je ne sçai qui , *je ne sçai quoi* , ik weet niet wie ,
 wat. Pas

Pas un, pas une; Aucun. aucune; Nul, nulle; niemand, geen,

Personne, niemand, geen mensch.

L'un, l'autre; les uns, les autres, onderling, mal-kanderen, de één den anderen.

L'un & l'autre; les uns & autres; de één en andere, beiden.

Meme, zelf.

Qui que ce soit; quoi que ce soit; wie hy ook zy; wat het ook zy.

HET V. HOOFDDEEL.

Over het *WERKWOORD*.

EERSTE AFDEELING.

De verscheide soorten van Werkwoorden.

Een *Werkwoord* is een woord, dat het *zyn*, *doen of lyden*, by eene *tegenwoordigen*, *voorleden* of *toekomenden tyd* aantoon; en zulks is *bedryvend*, *lydend*, *onzydig*, *wederkeerend* en *onperzoonelyk*.

Een *bedryvend Werkwoord* is zulk een, dat eene *daad*, of *eenig bedryf* aanwyft; als, *j'aime*, ik be-min; *j'achette*, ik koop, enz.

Een *lydend Werkwoord* is zulk een, dat een *Lyden* aantoon; als, *je suis aimé*, ik word bemind; *je suis loué*, ik word geprezen, enz.

Een *onzydig Werkwoord* is, dat *het doen en lyden te gelyk* betekent; als, *croître*, groeijen, op-waffen.

Een *wederkeerend Werkwoord* is zulk een, dat eene *werking*, tot zig zelve wederkeerende, te kennen geeft, als *se reconnoître*, zig bezinnen.

Een *onperzoonlyk Werkwoord* is , 't geen slegt in den *derden* perzoon gebruikt word, als, *il pleut*; het regent.

1. *Aanmerking* : alle *bedryvende werkwoorden* worden *wederkeerende*, wanneer men het *voornaam-woord* van den *derden* perzoon *se* (zig) voor dezelve in de *onbepaalde wyze* zet, en als dan hebben ze de twee betekenissen te gelyk, van het doen en het lyden; als, *se tromper*; *se coucher*, &c.

2. De *Werkwoorden*, 't zy *bedryvende* of *lydende*, worden *onperzoonlyke*, wanneer men de *onperzoonlyke Voornaam-woorden*, *il*, HET; *on*, of *l'on*, MEN, voor den *derden* perzoon van het *eenvoudige getal* van elk *werkwoord* zet; als: *il semble*, het schynt; *on aime*, men bemind; en *l'on est aime*, men word bemind.

3. De *regelmatige werkwoorden* hebben vier *regelmatige tydvoegingen*, naar de *verschillende uitgangen* van de *onbepaalde werkwyzen*, welke zyn,

In de *eerste er*, als; *aimer*.

In de *tweede ir*, als; *batir*.

In de *derde oir*, als; *devoir*.

In de *vierde re*, als; *vendre*.

4. By alle *tydvoeging* moeten de *wyzen*, *tyden*, *getallen* en *perzoonen*, *naauwkeurig*, in *agt* genomen worden.

Wyzen zyn 'er *vyf*; de *aantoonende*, *gebiedende*; *wenschende*, *aan- of zamenvoegende*, en *onbepaalde* of *eindigende wyze*.

Tyden zyn 'er *drie*; de *tegenwoordige*, *voorleden* en *toekomende tyd*. Deze zyn *enkeld*, of *zamen-gesteld*.

Enkelde zyn, die door *eenige uitgangen* veranderen.

Zamengestelde zyn, die van het *Supinum* (*Deel-woord*)

woord,) des werkwoords met een help-woord gemaakt worden.

De *zamengestelde tyden* van de bedryvende werkwoorden worden met het helpend werkwoord *avoir* gemaakt.

Het lydend werkwoord word geheel met het helpend werkwoord *être* gemaakt.

Getallen zyn 'er twee, *bet eenvoudige*, dat eenen enkelen perzoon, of eene enkele zaak aanwyft; en *bet meervoudige*, dat veele perzoonen of zaken aantoon.

Perzoonen zyn *driederlei*, by elk getal, heteen- en meervoudige, als; *je, tu, il*, of *elle*, IK, GY, HY, of ZY; *nous, vous, ils* of *elles*, WY, GY LIEDEN, ZY.

Aanmerking :! de bedryvende werkwoorden by hunne *zamengestelde tyden* moeten met het helpend werkwoord *avoir* (hebben) en hunne *Supina* (*deelwoorden*,) daarenboven *zamen gevoegd* worden; als, *j'ai aimé, j'avois aimé*, ik heb, ik had bemind; *j'ai bâti, j'avois bâti*, ik heb, ik had gebouwd, enz.

De lydende werkwoorden worden uit alle tyden van het lydend helpwoord, *être* (zyn) als mede hunne *deelwoorden* gemaakt, als; *je suis aimé, j'étois aimé*, ik word; ik werd bemind: zo ook de wederkeerende werkwoorden, en andere, die eene beweging aanduiden, by hunne *zamengestelde tyden*; als, *je me suis couché*, ik heb my nedergelegd: *je suis allé*, ik ben gegaan.

T W E E D E A F D E E L I N G.

*Over de tydvoeging der helpwoorden.*I. Het bedryvend Helpwoord
Avoir, H E B B E N.

A A N T O O N E N D E W Y Z E.

De tegenwoord: tyd;

Eenvouwdig getal.

J'ai, ik heb.
Tu as, gy hebt.
Il a, hy heeft.

Meerv: get:

Nous avons, wy hebben.*Vous avez*, gy lieden
hebt.*Ils ont*, zy hebben.*De onvolmaakte voorle-*
den tyd;

Eenvouwd: getal.

J'avois, ik had.
Tu avois, gy had.
Il avoit, hy had.

Meervouwd: getal.

Nous avions, wy hadden.*Vous aviez*, gy lieden
had.*Ils avoient*, zy hadden.*De enkele volmaakte*
voorleden tyd.

Eenvouwd: getal.

J'eus, ik heb gehad.*Tu eus*, gy hebt gehad.
Il eut, hy heeft gehad.

Meerv: getal.

Nous eumes, wy hebben
gehad.*Vous eûtes*, gy lieden hebt
gehad.*Ils eurent*, zy hebben
gehad.*De zamengest: volm:*
voort: tyd.

Eenvouwd: getal.

J'ai eu, ik heb gehad.
Tu as eu, gy hebt gehad.
Il a eu, hy heeft gehad.

Meerv: getal.

Nous avons eu, wy heb-
ben gehad.*Vous avez eu*, gy lieden
hebt gehad.*Ils ont eu*, zy hebben ge-
had.

De

De I. meer als volm:
voorl: tyd.

Eenv: get:

J'avois eu, ik had gehad.

Tu avois eu, gy had gehad.

Il avoit eu, hy had gehad.

Meerv: get:

Nous avions eu, wy hadden gehad.

Vous aviez eu, gy lieden had gehad.

Ils avoient eu, zy hadden gehad.

De II. meer als volm:
voorl: tyd.

Eenv: get:

J'eus eu, ik had gehad.

Tu eus eu, gy had gehad.

Il eut eu, hy had gehad.

Meerv: get:

Nous eumes eu, wy hadden gehad.

Vous eutes eu, gy lieden had gehad.

Ils eurent eu, zy hadden gehad.

De toekomstige tyd.

Eenv: get:

J'aurai, ik zal hebben.

Tu auras, gy zult hebben.

Il aura, hy zal hebben.

Meerv: getal.

Nous aurons, wy zullen hebben.

Vous aurez, gy lieden zult hebben.

Ils auront, zy zullen hebben.

De gebiedende wyze.

Eenv: get:

Aye, heb gy.

Qu'il ait, laat hem hebben.

Meerv: get:

ayons, laat ons hebben.

ayez, hebt gy lieden.

qu'ils ayent, laten zy hebben.

**DE WENSCHENDE
EN ZAMENVOE-
GENDE WYZE,**

De tegenwoordige tyd.

Eenvouwd: getal.

J'aye, ik hebbe.

Tu ayes, gy hebt.

Il ait, hy hebbe.

Meerv: get:

Nous ayons, wy hebben.

Vous ayés, gy lieden hebt.

Ils ayent, zy hebben.

E 5

Do

De onvolm: voorl: tyd | *Il oit eu*, hy heeft ge-
v: d: wenscb: wyze. | had.

Eenv: get:

J'aurois, ik had, of ik
 zoude hebben.

Tu aurois, gy had, of gy
 zoudet hebben.

Il auroit, hy had, of hy
 zoude hebben.

Meerv: get:

Nous aurions, wy hadden,
 of zouden hebben.

Vous auriez, gy lieden
 haddet, of zoudet heb-
 ben.

Ils auroient, zy hadden,
 of zouden hebben.

De onvolm: voorled: tyd
van de zamenvoeg:
wyze.

Eenvouwd: get:

J'eusse, ik had.

Tu eusses, gy had.

Il eut, hy had.

Meerv: get.

Nous eussions, wy hadden.

Vous eussiez, gy lieden
 hadt.

Ils eussent, zy hadden.

De volm: voorl: tyd.

Eenv: get:

J'aye eu, ik heb gehad.

Tu ayes eu, gy hebt ge-
 had.

Meerv: get.

Nous ayons eu, wy heb-
 ben gehad.

Vous ayez eu, gy lieden
 hebt gehad.

Ils ayent eu, zy hebben
 gehad.

De voorl: meer als volm:
tyd van de wenscb:
wyze.

Eenvouwd: get.

J'aurois eu, ik had ge-
 had, of ik zoude ge-
 had hebben.

Tu aurois eu, gy had ge-
 had, of gy zoudet ge-
 had hebben.

Il auroit eu, hy had ge-
 had, of hy zoude ge-
 had hebben.

Meerv: get:

Nous aurions eu, wy had-
 den gehad, of wy zou-
 den gehad hebben.

Vous auriez eu, gy lieden
 had gehad, of gy zou-
 det gehad hebben.

Ils auroient eu, zy hadden
 gehad, of zy zouden
 gehad hebben.

De meer als volm: vourl:
tyd van de zamenv:
wyze.

Eenvouwd: get:
J'eusse eu, ik had gehad.
Tu eusses eu, gy had ge-
had.
Il eût eu, hy had gehad.

Meerv: get.
Nous eussions eu, wy had-
den gehad.
Vous eussiez eu, gy lieden
haddet gehad.
Ils eussent eu, zy hadden
gehad.

De toekom: tyd.

Eenv: get:
J'aurai eu, ik zal gehad
hebben.
Tu aura eu, gy zult ge-
had hebben.
Il aura eu, hy zal ge-
had hebben.

Meerv: get:

Nous aurons eu, wy zul-
len gehad hebben.
Vous aurez eu, gy lie-
den zult gehad hebben.
Ils auront eu, zy zullen
gehad hebben.

De onbepaalde of ein-
digende wyze.

De tegenw: tyd avoir,
hebben.

De volmaakte en meer als
volm: tyd, avoir eu,
gehad hebben.

Het tegenw: deelwoord,
ayant, een, die ge-
had heeft.

Supinum, eu, gehad.

Gerundia { *d'avoir*, van
te hebben.
en ayant, in it
hebben.
à avoir, of
pour avoir,
om te heb-
ben.

II. Het lydend Helpwoord
ETRE, ZYN of WORDEN.

De aantoonende wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: get:

Je suis, ik ben.
Tu es, gy zyt.
Il est, hy is.

Meerv: getal.

Nous sommes, wy zyn,
Vous êtes, gy lieden zyt.
Ils sont, zy zyn.

De voorl: onvolm: tyd.

Eenv: get:

J'étois, ik was.
tu étois, gy waart.
il étoit, hy was.

Meervouwd: get:

Nous étions, wy waren.
Vous étiez, gy lieden
waart.

Ils étoient, zy waren.

De enkel voorl: volm:
tyd.

Eenv: getal.

Je fus, ik ben geweest.
tu fus, gy zyt geweest.
il fut, hy is geweest.

Meerv: get:

Nous fumes, wy zyn ge-
weest,
Vous futes, gy lieden
zyt geweest.
Ils furent, zy zyn ge-
weest.

De zamengestelde voorl:
volm: tyd.

Eenv: get:

J'ai été, ik ben geweest.
tu as été, gy zyt geweest.
il a été, hy is geweest.

Meerv: getal.

Nous avons été, wy zyn
geweest.
Vous avez été, gy lieden
zyt geweest.
Ils ont été, zy zyn ge-
weest.

De l. voorl: meer
als volm: tyd.

Eenv: getal.

J'avois été, ik was ge-
weest.
tu avois été, gy waart
geweest.
il avoit été, hy was ge-
weest.

Meerv:

Meerv: get:*Nous avions été*, wy waren geweest.*Vous aviez été*, gy lieden waart geweest.*Ils avoient été*, zy waren geweest.**De II. voorl: meer als volm: tyd.****Eenv: get:***j'eus été*, ik was geweest.*tu eus été*, gy waart geweest.*il eût été*, hy was geweest.**Meerv: get:***Nous eûmes été*, wy waren geweest.*Vous eûtes été*, gy lieden waart geweest.*Ils eurent été*, zy waren geweest.**De toekomstige tyd.****Eenv: get:***je serai*, ik zal zyn.*tu seras*, gy zult zyn.*il sera*, hy zal zyn.**Meerv: get:***Nous serons*, wy zullen zyn.*Vous serez*, gy lieden zult zyn.*Ils seront*, zy zullen zyn.**De gebiedende wyze.****Eenv: get:***Sois*, zy.*Qu'il soit*, hy zy, dat hy zy.**Meerv: get:***Soyons*, laat ons zyn.*Soyés*, zyt gy lieden.*Qu'ils soient*, laaten zy zyn.**De wenschende en samenvoegende wyze.****De tegenw: tyd.****Eenv: get:***Je fais*, ik zy.*Tu fais*, gy zyt.*Il fait*, hy zy.**Meerv: get:***Nous faisons*, wy zyn.*Vous faites*, gy lieden zyt.*Ils font*, zy zyn.**De onvolm: voorl: tyd****van de wenschende wyze.****Eenv: get:***je serois*, ik ware, of zoude zyn.*tu serois*, gy waart, of zoudet zyn.*il seroit*, hy ware, of zoude zyn.**Meerv:**

Meerv: get:

Nous serions, wy waren,
of zouden zyn.

Vous seriez, gy lieden
waart, of zoudet zyn.

Ils seroient, zy waren,
of zouden zyn.

De onvolm: voorl: tyd
van de aan-of-za-
menv: wyze.

Eenv: get:

je fusse, ik ware.
tu fusses, gy waart.
il fut, hy ware.

Meerv: get:

Nous fussions, wy waren
Vous fussiez, gy lieden
waart.

Ils fussent, zy waren.

De volm: voorl: tyd.

Eenv: get:

j'aye été, ik zy geweest.
tu ayes été, gy zyt ge-
weest.

il ait été, hy zy geweest.

Meerv: get:

Nous ayons été, wy zyn
geweest.

Vous ayez été, gy lieden
zyt geweest.

Ils aient été, zy zyn ge-
weest.

De voorl: meer als volm:
tyd van de wensch:
wyze.

Eenv: get:

j'aurais été, ik ware ge-
weest, of zoude ge-
weest zyn.

tu aurais été, gy waart
geweest, of zoudet ge-
weest zyn.

il auroit été, hy ware ge-
weest, of zoude ge-
weest zyn.

Meerv: get:

Nous aurions été, wy wa-
ren geweest, of zou-
den geweest zyn.

Vous auriez été, gy lieden
waart geweest, of zou-
det geweest zyn.

Ils auraient été, zy waren
geweest, of zouden
geweest zyn.

De meer als volm: voorl:
tyd van de zamenv:
wyze.

Eenv: get:

j'eusse été, ik ware ge-
weest.

tu eusses été, gy waart
geweest.

il eût été, hy ware ge-
weest.

Meerv:

Meerv: get:

Nous eussions été, wy waren geweest.

Vous eussiez été, gy lieden waart geweest.

Ils eussent été, zy waren geweest.

De toekomstige tyd.

Eenv: get:

j'aurai été, ik zal geweest zyn.

tu auras été, gy zult geweest zyn.

il aura été, hy zal geweest zyn.

Meerv: get:

Nous aurons été, wy zullen geweest zyn.

Vous aurez été, gy lieden zult geweest zyn.

Ils auront été, zy zullen geweest zyn.

Onbepaalde of eindigende wyze.

De tegenw: tyd.

être, zyn.

De volm: voorl: en meer volm: tyd.

avoir été, geweest zyn.

Het tegenw: deelwoord.

étant; een, iemand, die is.

De voorl: tyd.

ayant été, een, iemand, die geweest is.

Supinum.

été, geweest.

Gerundia.

d'être, te zyn.
en étant, in te zyn.
à être, of *pour être*, om te zyn.

DERDE AFDEELING.

Over de tydvoeging van de regelmaatige bedrijvende Werkwoorden.

De EERSTE TYDVOEGING.

Aimer, BEMINNEN.

De aantoonende wyze:

de tegenwoordige tyd.

Eenvouwd: getal.

Word gemaakt van de onbepaalde wyze, veranderende er in e.

J'aime, ik bemin.
Tu aimes, gy bemint,
Il aime, hy bemint.

Meerv: getal.

Nous aimons, wy beminnen.
Vous aimez, gy lieden bemint.
Ils aiment, zy beminnen.

De onvolm: voorl: tyd.

Eenv: get:

Van het bedrijvend Deelwoord, veranderende ont in ois.

J'aimois, ik beminde.
Tu aimois, gy bemindet.
Il aimoit, hy beminde.

Meerv: get:

Nous aimions, wy beminden.
Vous aimiez, gy lieden bemindet.
Ils aimoient, zy beminden.

De

Tegen o

de

in

De enkele voorl: volm: tyd.

**Van de onbe-
paalde wyze,
veranderen-
de er in ai.**

Eenv: getal.

J'aimai, ik heb bemind.
tu aimas, gy hebt bemind.
il aime, hy heeft bemind.

Meerv: get:

Nous aimâmes, wy hebben be-
mind.

Vous aimâtes, gy lieden hebt be-
mind.

Ils aimèrent, zy hebben bemind.

De zamengest: voorl: volm: tyd.

Eenv: getal.

J'ai aimé, ik heb bemind.
tu as aimé, gy hebt bemind.
il a aimé, hy heeft bemind.

Meerv: get:

Nous avons aimé, wy hebben be-
mind.

Vous avez aimé, gy lieden hebt be-
mind.

Ils ont aimé, zy hebben bemind.

De I. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: getal.

j'avois aimé, ik had bemind.
tu avois aimé, gy had bemind.
il avoit aimé, hy had bemind.

Meerv: get:

Nous avions aimé, wy hadden be-
mind.

Vous aviez aimé, gy lieden had
bemind.

Ils avoient aimé, zy hadden be-
mind.

De II. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

J'eus aimé, ik had bemind.

Tu eus aimé, gy had bemind.

Il out aimé, hy had bemind.

Meerv: get:

Nous eumes aimé, wy hadden be-
mind.

Vous eutes aimé, gy lieden haddet
bemind.

Ils eurent aimé, zy hadden bemind.

De toekomstige tyd.

Eenv: get:

J'aimerais, ik wil of zal beminnen.

Tu aimerais, gy wilt, of zult be-
minnen.

Il aimera, hy wil of zal bemin-
nen.

Meerv: get:

Nous aimerions, wy willen of zul-
len beminnen.

Vous aimerez, gy lieden wilt of
zult beminnen.

Ils aimeront, zy willen of zullen
beminnen.

De gebiedende wyze.

Eenv: get:

Aime, bemin.

Qu'il aime, hy beminne.

Meerv: get:

Aimons, laat ons beminnen.

Aimez, bemint gy lieden.

Qu'ils aiment, zy mogen, of laa-
ten zy beminnen.

De

Van de onbe-
paalde wyze,
door het by-
voegen van
ai.

Van den eer-
sten perzoon
van den te-
genw: tyd
van de aan-
toonende
wyze.

De wenscbende en zamenvoegende wyze.

De tegenw: tyd.

Word gemaakt van het bedryvende Deelwoord, veranderende ant in e.

Qua,

Eenv: get:

J'aimé, ik beminne.

Tu aimés, gy bemind.

Il aimé, hy bemind.

Meerv: get:

Nous aimions, wy beminnen.

Vous aimez, gy lieden bemind.

Ils aiment, zy beminnen.

De onvolm: voorl: tyd van de wenscbende wyze.

Eenv: get:

Van den toekomstende tyd, veranderende ai in ois.

J'aimerois, ik zoude beminnen.

Tu aimerois, gy zoudet beminnen.

Il aimeroit, hy zoude beminnen.

Meerv: get:

Nous aimerions, wy zouden beminnen.

Vous aimeriez, gy lieden zoudet beminnen.

Ils aimeraient, zy zouden beminnen.

De onvolm: voorl: tyd van de zamenvoegende wyze.

Eenv: get:

Van den 2' perzoon, van 't Eenv: getal, van den enk: voorl: tyd, veranderende ai in affe.

J'aimasse, ik beminde.

Tu aimasses, gy bemindet.

Il aimat, hy beminde.

Meerv: get:

Nous aimassions, wy beminden.

Vous aimassiez, gy lieden bemindet.

Ils aimassent, zy beminden.

De volm: voorl: tyd.

Eenv: get:

J'aye aimé, ik hebbe bemind.

Tu ayes aimé, gy hebt bemind.

Il ait aimé, hy heeft bemind.

Meerv: get:

Nous ayons aimé, wy hebben bemind.

Vous avez aimé, gy lieden hebt bemind.

Ils ayent aimé, zy hebben bemind.

De voorl: meer als volm: tyd van de wenscbende wyze.

Eenv: get:

J'aurois aimé, ik had bemind, of ik zoude bemind hebben.

Tu aurois aimé, gy had bemind, of zoude bemind hebben.

Il auroit aimé, hy had bemind, of zoude bemind hebben.

Meerv: get:

Nous aurions aimé, wy hadden bemind, of zouden bemind hebben.

Vous auriez aimé, gy lieden had bemind, of zoudet bemind hebben.

Ils auroient aimé, zy hadden bemind, of zouden bemind hebben.

De

*De voorl: meer als volm: tyd
van de zamenvoeg: wyze.*

Eenv: getal.

J'eusse aimé, ik hadde bemind.

Tu eusses aimé, gy had bemind.

Il eut aimé, hy had bemind.

Meerv: get:

*Nous eussions aimé, wy hadden be-
mind.*

*Vous eussiez aimé, gy lieden had
bemind.*

*Ils eussent aimé, zy hadden be-
mind.*

De toekomende tyd.

Eenv: get:

*J'aurai aimé, ik zal bemind heb-
ben.*

*Tu auras aimé, gy zult bemind
hebben.*

*Il aura aimé, hy zal bemind heb-
ben.*

Meerv: get:

*Nous aurons aimé, wy zullen be-
mind hebben.*

*Vous aurez aimé, gy lieden zult
bemind hebben.*

*Ils auront aimé, zy zullen be-
mind hebben.*

*De onbepaalde of eindigende
wyze.*

De tegenwoord: tyd.

Aimer, beminnen.

*De voorl: volm: en meer als
volm: tyd.*

Avoir aimé, bemind hebben.

HET DEELWOORD *inden*
tegenw: tyd.

Aimant, een, die bemind.

De voorleeden tyd.

Ayant aimé, een, die bemind heeft.

Supinum.

Aimé, bemind.

Gerundia.

{ *De aimer*, te beminnen.
En *aimant*, in 't beminnen.
à aimer, te beminnen, of
Pour aimer, om te beminnen.

De TWEÈDE TYDVOEGING.

Bâtir, bouwen.

De aantoonende Wyze:

De tegenwoordige tyd.

Eenvouwd: getal.

Word gemaakt van de eindigende wyze, veranderende *ir* in *is*.

Je bâtis, ik bouw.

Tu bâtis, gy bouwt.

Il bâtit, hy bouwt.

Meerv: get:

Nous bâtiſſons, wy bouwen.

Vous bâtiſſez, gy lieden bouwt.

Ils bâtiſſent, zy bouwen.

De voorl: onvolm: tyd.

Van het werkend deelwoord, veranderende... *out* in *ois*.

Eenv: get:

Je bâtiſſois, ik bouwde.

Tu bâtiſſois, gy bouwdet.

Il bâtiſſoit, hy bouwde.

Meerv:

Meerv: get:

Nous bâtiſſions, wy bouwden.
Vous bâtiſſiez, gy lieden bouwdet.
Ils bâtiſſoient, zy bouwden.

De enkele voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

Van de eindi-
gende wyze,
veranderen-
de *ir* in *is*.

Je bâtis, ik heb gebouwd.
Tu bâtis, gy hebt gebouwd.
Il bâtit, hy heeft gebouwd.

Meerv: get:

Nous bâtimeſ, wy hebben ge-
bouwd.
Vous bâtimeſ, gy lieden hebt ge-
bouwd.
Ils bâtirent, zy hebben gebouwd.

De zamengeſtelde voorl: volm:
tyd.

Eenv: get:

J'ai bâti, ik heb gebouwd.
Tu as bâti, gy hebt gebouwd.
Il a bâti, hy heeft gebouwd.

Meerv: get:

Nous avons bâti, wy hebben ge-
bouwd.
Vous avez bâti, gy lieden hebt
gebouwd.
Ils ont bâti, zy hebben gebouwd.

De I. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

J'avois bâti, ik had gebouwd.
Tu avois bâti, gy had gebouwd.
Il avoit bâti, hy had gebouwd.

Meerv: get:

Nous avions bâti, wy hadden ge-
bouwd.

Vous aviez bâti, gy lieden had
gebouwd.

Ils avoient bâti, zy hadden ge-
bouwd.

De II. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv. get:

J'eus bâti, ik hadgebouwd.

Tu eus bâti, gy hadgebouwd.

Il eut bâti, hy hadgebouwd.

Meerv: get:

Nous eumes bâti, wy hadden ge-
bouwd.

Vous eutes bâti, gy lieden had
gebouwd.

Ils eurent bâti, zy hadden ge-
bouwd.

De toekomstige tyd.

Eenv: get:

Van de eindi-
gende wyze,
door het by-
voegen van
ai.

Je bâtirai, ik wil, of zal bouwen.

Tu bâtiras, gy wilt, of zult bou-
wen.

Il bâtira, hy wil, of zal bouwen.

Meerv: get:

Nous bâtirons, wy willen of zul-
len bouwen.

Vous bâtirez, gy lieden wilt of
zult bouwen.

Ils bâtiront, zy willen of zullen
bouwen.

De gebied: wyze.

Eenv: get:

Van den twee-
den

Bâtis, bouw.

Qu'il

den perzoon
van den te
genw: tyd.

Qu'il bâtiſſe, hy bouwe.

Meerv: get:

Bâtiſſons, laat ons bouwen.

Bâtiſſez, bouwd gy lieden.

Qu'ils bâtiſſent, zy mogen bouwen, laaten zy bouwen.

Wenſcbende en zamenv: wyze.

Que.

Word gemaakt
van het wer-
kende deel-
woord, ver-
anderende
ant in e.

Eenv: get:

Je bâtiſſe, ik bouwe.

Tu bâtiſſes, gy bouwt.

Il bâtiſſe, hy bouwt.

Meerv: get:

Nous bâtiſſons, wy bouwen.

Vous bâtiſſiez, gy lieden bouwt.

Ils bâtiſſent, zy bouwen.

*De voorl: onvolm: tyd van de
wenſcb: wyze.*

Eenv: get:

Je bâtiſſerois, ik zoude bouwen.

Tu bâtiſſerais, gy zoudet bouwen.

Il bâtiſſeroit, hy zoude bouwen.

Meerv: get:

Nous bâtiſſerions, wy zouden bouwen.

Vous bâtiſſeriez, gy lieden zoudet bouwen.

Ils bâtiſſeroient, zy zouden bouwen.

*De onvolm: voorl: tyd van de
zamenvoeg. wyze.*

Eenv: get:

Je bâtiſſerois, ik bouwde.

Tu bâtiſſerais, gy bouwdet.

Il bâtiſſeroit, hy bouwde.

Van den twee-
den perzoon
van den enk:
volm: tyd,
door het by-
voegen van
ſe.

F 5

Meerv:

Meerv: get:

Nous bâtiſſions, wy bouwden.
Vous bâtiſſiez, gy lieden bouwdet.
Ils bâtiſſent, zy bouwden.

De voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

J'aye bâti, ik hebbe gebouwd.
Tu ayes bâti, gy hebt gebouwd.
Il ait bâti, hy heeft gebouwd.

Meerv: get:

Nous ayons bâti, wy hebben ge-
bouwd.
Vous avez bâti, gy lieden hebt
gebouwd.
Ils ayent bâti, zy hebben ge-
bouwd.

De voorl: meer als volm: tyd
van de wenscbende wyze.

Eenv: get:

J'aurois bâti, ik hadde gebouwd,
of ik zoude gebouwd hebben.
Tu aurois bâti, gy had gebouwd,
of gy zoudet gebouwd hebben.
Il auroit bâti, hy hadde gebouwd,
of hy zoude gebouwd hebben.

Meerv: get:

Nous aurions bâti, wy hadden ge-
bouwd, of zouden gebouwd
hebben.
Vous auriez bâti, gy lieden had
gebouwd, of zoudet gebouwd
hebben.
Ils auroient bâti, zy hadden ge-
bouwd, of zouden gebouwd
hebben. De

*De voorl: meer als volm: tyd
van de zamenv: wyze.*

Eenv: get:

J'eusse bâti, ik hadde gebouwd.

Tu eusses bâti, gy had gebouwd.

Il eut bâti, hy had gebouwd.

Meerv: get:

*Nous eussions bâti, wy hadden ge-
bouwd.*

*Vous eussiez bâti, gy lieden had
gebouwd.*

*Ils eussent bâti, zy hadden ge-
bouwd.*

De toekomende tyd.

Eenv: get:

*J'aurai bâti, ik zal gebouwd heb-
ben.*

*Tu auras bâti, gy zult gebouwd
hebben.*

*Il aura bâti, hy zal gebouwd
hebben.*

Meerv: get:

*Nous aurons bâti, wy zullen ge-
bouwd hebben.*

*Vous aurez bâti, gy lieden zult
gebouwd hebben.*

*Ils auront bâti, zy zullen ge-
bouwd hebben.*

De onbep: of eindigende wyze.

De tegenw: tyd.

Bâti, bouwen.

*De voorl: volm: en meer als
volm: tyd.*

Avoir bâti, gebouwd hebben.

Het

Het tegenw: *Deelwoord.*

Bâtissant, een , die bouwt.

Het voorl: *Deelwoord.*

Ayant bâti, een , die gebouwd heeft, gebouwd hebbende.

Supinum.

Bâti, gebouwd.

Gerundia.

{ *De bâtir*, te bouwen.
 { *En bâtissant*, in 't bouwen.
 { *à bâtir*, of
 { *Pour bâtir*, om te bouwen.

De DERDE TYDVOEGING.

Devoir, zullen, moeten.

De aantoonende wyze.

Eenv: get:

Word gemaakt van de eindig: wyze, veranderende *evoir* in *ois*.

Je dois, ik zal of moet.

Tu dois, gy zult of moet.

Il doit, hy zal of moet.

Meerv: get:

Nous devons, wy zullen of moeten.

Vous devez, gy lieden zult of moet.

Ils doivent, zy zullen of moeten.

De onvolm: tyd.

Eenv: get:

Van het werkende *Declwoord*, veranderende *ant* in *ois*.

Je devois, ik zoude of moest.

Tu devois, gy zoudet of moest.

Il devoit, hy zoude of moest.

Meerv:

Meerv: get:

Nous devions, wy zouden of moesten.

Vous deviez, gy lieden zoudet of moesten.

Ils devoient, zy zouden of moesten.

De enkele voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

Van de eindigende wyze, veranderinge *de avoir* in *us*.

Je dus, ik heb moeten.

Tu dus, gy hebt moeten.

Il dut, hy heeft moeten.

Meerv: get:

Nous dûmes, wy hebben moeten.

Vous dûtes, gy lieden hebt moesten.

Ils durent, zy hebben moeten.

De zamengest: voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

J'ai dû, of *du*, ik heb moeten.

Tu as dû, gy hebt moeten.

Il a dû, hy heeft moeten.

Meerv: get:

Nous avons dû, wy hebben moesten, enz.

Vous avez dû, gy lieden hebt moesten.

Ils ont dû, zy hebben moeten.

De I. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

J'avois dû, ik had moeten.

Tu avois dû, gy had moeten.

Il avoit dû, hy had moeten.

Meerv:

Meerv: get:

Nous avions dû, wy hadden moeten.

Vous aviez dû, gy lieden had moeten.

Ils avoient dû, zy hadden moeten.

De II. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

J'eu dû, ik had moeten.

Tu eus dû, gy had moeten.

Il eut dû, hy had moeten.

Meerv: get:

Nous eumes dû, wy hadden moeten, enz.

Vous eutes dû, gy lieden had moeten.

Ils eurent dû, zy hadden moeten.

De toekomstige tyd.

Eenv: get:

Van de eindigende wyze, veranderende *voir in urai.*

Je devrai, ik zal moeten.

Tu devras, gy zult moeten.

Il devra, hy zal moeten.

Meerv: get:

Nous devons, wy zullen moeten.

Vous devrez, gy lieden zult moeten.

Ils devront, zy zullen moeten.

De gebiedende wyze.

Eenv: get:

Van den tweeden perzoon in den tegenwoord: tyd.

Dois, gy moet.

Qu'il doive, hy moet.

Meerv: get:

Devons, laat ons moeten.

De:

Devez, gy lieden moet.
Qu'ils doivent, laten zy moeten.

De wenscbend: en zamenvoeg:
wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: get:

Word gemaakt
van den 3 per-
zoon van 't
eenv: get: in
de gebieden-
de wyze.

Je dois, ik zal,
Tu dois, gy zult.
Il doit, hy zal.

Meerv: get:

Nous devons, wy zullen.
Vous devez, gy lieden zult.
Ils doivent, zy zullen.

De voorl: onvolm: tyd van de
wenscb: wyze.

Eenvvoud: get:

Van den toek:
tyd, verande-
rende *ai* in *ois*.

Je devois, ik zoude moeten.
Tu devois, gy zoudet moeten.
Il devoit, hy zoude moeten.

Meerv: get:

Nous devrions, wy zouden moe-
ten.

Vous devriez, gy lieden zoudet
moeten.

Ils devoient, zy zouden moeten.

De voorl: onvolm: tyd van de
zamenvoeg: wyze.

Eenv: get:

Van den 2 per-
zoon vanden
enk: volm: tyd,
door het by-
voegen van *se*.

Je dûsse, ik zoude of moest.
Tu dûsses, gy zoudet.
Il dût, hy zoude.

Meerv:

Meerv: get:

Nous dûssions, wy zouden of moesten.

Vous dûssiez, gy lieden zoudet.

Ils dûssent, zy zouden.

De voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

J'aye dû, ik hebbe moeten.

Tu ayes dû, gy hebt moeten.

Il aye dû, hy heeft moeten.

Meerv: get:

Nous ayons dû, wy hebben moesten.

Vous ayez dû, gy lieden hebt moesten.

Ils ayent dû, zy hebben moeten.

De voorl: meer als volm: tyd
van de wensch: wyze.

Eenv: get:

J'aurois dû, ik had moeten, of ik zoude moeten hebben.

Tu aurois dû, gy had moeten, of zoudet moeten hebben.

Il auroit dû, hy had moeten, of zoude moeten hebben.

Meerv: get:

Nous aurions dû, wy hadden moesten, of zouden moeten hebben.

Vous auriez dû, gy lieden had moeten, of zoudet moeten hebben.

Ils auroient dû, zy hadden moesten, of zouden moeten hebben.

De

*De voorl: meer als volm: tyd
van de zamenv: wyze.*

Eenv: get:

J'eusse d'ú, ik had moeten.

Tu eusses d'ú, gy had moeten.

Il eut d'ú, hy had moeten.

Meerv: get:

Nous eussions d'ú, wy hadden moeten.

Vous eussiez d'ú, gy lieden had moeten.

Ils eussent d'ú, zy hadden moeten.

De toekomende tyd.

Eenv: get:

J'aurai d'ú, ik zal moeten hebben.

Tu auras d'ú, gy zult moeten hebben.

Il aura d'ú, hy zal moeten hebben.

Meerv: get:

Nous aurons d'ú, wy zullen moeten hebben.

Vous aurez d'ú, gy lieden zult moeten hebben.

Ils auront d'ú, zy zullen moeten hebben.

De eindigende of onbep: wyze.

De tegenw: tyd.

Devoir, zullen, moeten.

*De voorl: volm: en meer als,
volm: tyd.*

Avoir d'ú, hebben moeten.

Het tegenw: Deelwoord.

Devant, moetende, zullende.

G

Het

Het voort: *Deelwoord.*
Ayant dû, hebbende moeten.

Supinum.

Deu of *dû*, om te moeten.

Gerundia.

de devoir, te moeten.
En devant, in 't moeten.
à devoir, te moeten.
pour devoir, om te moeten.

De VIERDE TYDVOEGING.

Vendre, verkoopen.

De aantoonende Wyze:

De tegenwoordige tyd.

Eenv: get:

Word gemaakt
 van de eltr-
 digende wy-
 ze, veran-
 derende *re*
 in *s*.

Je vends, ik verkoop.

Tu vends, gy verkoopt.

Il vend, hy verkoopt.

Meerv: get:

Nous vendons, wy verkoopen.

Vous vendez, gy lieden verkoopt.

Ils vendent, zy verkoopen.

De voorl: onvolm: tyd.

Eenv: get:

Van het wer-
 kendē deet-
 woord, ver-
 anderende
 ant in *ois*.

Je vends, ik verkogt.

Tu vends, gy verkogt.

Il vend, hy verkogt.

Meerv: get:

Nous vendons, wy verkogten.

Vous vendez, gy lieden verkogtet.

Ils vendent, zy verkogten.

De

De enkele voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

Van de eindi-
gende wyze,
veranderende
re in *is*.

J'e vendis, ik heb verkogt.

Tu vendis, gy hebt verkogt.

Il vendit, hy heeft verkogt.

Meerv: get:

Nous vendimes, wy hebben ver-
kogt.

Vous vendites, gy lieden hebt ver-
kogt.

Ils vendirent, zy hebben verkogt.

*De zamengestelde voorl: volm:
tyd.*

Eenv: get:

J'ai vendu, ik heb verkogt.

Tu as vendu, gy hebt verkogt.

Il a vendu, hy heeft verkogt.

Meerv: get:

Nous avons vendu, wy hebben ver-
kogt.

Vous avez vendu, gy lieden hebt
verkogt.

Ils ont vendu, zy hebben ver-
kogt.

De I. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

J'avois vendu, ik had verkogt.

Tu avois vendu, gy had verkogt.

Il avoit vendu, hy had verkogt.

Meerv: get:

Nous avions vendu, wy hadden
verkogt.

Vous aviez vendu, gy lieden had
verkogt.

Ils avoient vendu, zy hadden verkogt.

De II. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

J'eus vendu, ik had verkogt.

Tu eus vendu, gy had verkogt.

Il eut vendu, hy had verkogt.

Meerv: get:

Nous eumes vendu, wy hadden verkogt.

Vous eutes vendu, gy lieden had verkogt.

Ils eurent vendu, zy hadden verkogt.

De toekomstige tyd.

Eenvouwd: get:

Van de eindigende wyze, veranderende *re in rai.* *Je vendrai*, ik wil of zal verkoopen.

Tu vendras, gy wilt of zult verkoopen.

Il vendra, hy wil of zal verkoopen.

Meerv: get:

Nous vendrons, wy willen of zullen verkoopen.

Vous vendrez, gy lieden wilt of zult verkoopen.

Ils vendront, zy willen of zullen verkoopen.

De gebiedende wyze.

Eenv: get:

Van den 2 perzoon in den tegenw: tyd. *Vends*, verkoop.

Qu'il vende, hy verkoophe.

Meerv:

Meerv: get:

Vendons, laat ons verkoopen.

Vendez, verkoopt gy lieden.

Qu'ils vendent, laten zy verkoopen.

De wenscbende en zamenvoegende wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: get:

Word gemaakt van het werkende deelwoord, veranderende *ant in e.*

Je vende, ik verkoope.

Tu vendes, gy verkoopt.

Il vende, hy verkoope.

Meerv: get:

Nous vendions, wy verkoopen.

Vous vendiez, gy lieden verkoopt.

Ils vendent, zy verkoopen.

De voorl: onvolm: tyd van de wenscb: wyze.

Eenv: get:

Van den toek: tyd, veranderende *ai in ois.*

Je vendrais, ik zoude verkoopen:

Tu vendrais, gy zoudet verkoopen.

Il vendroit, hy zoude verkoopen.

Meerv: get:

Nous vendrions, wy zouden verkoopen.

Vous vendriez, gy lieden zoudet verkoopen.

Ils vendroient, zy zouden verkoopen.

De voorl: onvolm: tyd van de zamenvoeg: wyze.

Eenv: get:

Van den tweeden

Je vendisse, ik verkogt.

den perzoon
van den enk:
volm: tyd ,
door het by-
voegen van
se.

Tu vendisses, gy verkogt,
Il vendit, hy verkogt,

Meerv: get:

Nous vendissions, wy verkogten.
Vous vendissiez, gy lieden verkog-
tet.

Ils vendissent, zy verkogten.

De voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

J'aye vendu, ik hebbe verkogt.
Tu ayes vendu, gy hebt verkogt.
Il ait vendu, hy heeft verkogt.

Meerv: get:

Nous ayons vendu, wy hebben
verkogt.

Vous ayez vendu, gy lieden heb-
bet verkogt.

Ils ayent vendu, zy hebben ver-
kogt.

De voorl: meer als volm: tyd
van de wenscbende wyze.

Eenv: get:

J'aurais vendu, ik had verkogt,
of zoude verkogt hebben.

Tu aurois vendu, gy had verkogt,
of zoudet verkogt hebben.

Il auroit vendu, hy had verkogt,
of zoude verkogt hebben.

Meerv: get:

Nous aurions vendu, wy hadden
verkogt, of zouden verkogt
hebben.

Vous auriez vendu, gy lieden had
verkogt, of zoudet verkogt
hebben: *Ils*

Ils auraient vendu, zy hadden verkogt, of zouden verkogt hebben.

De voorl: meer als volm: tyd van de zamenvoeg: wyze.

Eenv: get:

J'eusse vendu, ik hadde verkogt.
Tu eusses vendu, gy had verkogt.
Il eût vendu, hy had verkogt.

Meerv: get:

Nous eussions vendu, wy hadden verkogt.
Vous eussiez vendu, gy lieden had verkogt.
Ils eussent vendu, zy hadden verkogt.

De toekomende tyd.

Eenv: get:

J'aurai vendu, ik zal verkogt hebben.
Tu auras vendu, gy zult verkogt hebben.
Il aura vendu, hy zal verkogt hebben.

Meerv: get:

Nous aurons vendu, wy zullen verkogt hebben.
Vous aurez vendu, gy lieden zult verkogt hebben.
Ils auront vendu, zy zullen verkogt hebben.

De eindigende of onbep: wyze.

De tegenw: tyd.

Vendre, verkoopen.

De voorl: volm: en meer als volm: tyd.

Avoir vendu, verkogt hebben.

Het tegenw: Deelwoord.

Vendant, verkoopende, één, die verkoopt.

Het voorl: Deelwoord.

Ayant vendu, één, die verkogt heeft; verkogt hebbende.

Supinum.

Vendu, verkogt.

Gerundia.

- De vendre*, te verkoopen.
- En vendant*, in 't verkoopen.
- à vendre*, van of
- Pour vendre*, om te verkoopen.

VIERDE AFDEELING.

Over de tydvoeging der Lydende Werkwoorden.

De Lydende Werkwoorden worden van het Deelwoord (*Supinum*) van het werkwoord met alle tyden, van het lydend Helpwoord *être* gemaakt, en dit Deelwoord moet in een zelfd geslacht en getal met zynen Noemer gezet worden.

Het Lydende Werkwoord.

Etre aimé, bemind zyn, of worden, in beide geslachten en getallen.

De aantoonende Wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: get.

m: *Je suis aimé*; vr: *aimée*, ik word bemind.

Tu

Tu es aimé, aimée, gy word bemind.
Il est aimé, elle est aimée, hy, zy word bemind.

Meerv: get.

m: *Nous sommes aimés*, vr: *aimées*, wy worden be-
mind.

Vous êtes aimés, aimées, gy lieden word bemind.
Ils (elles) sont aimés, aimées, zy worden bemind.

De onvolmaakte tyd.

Eenv: get.

J'étois aimé, ik wierd bemind.
Tu étois aimé, gy wierd bemind.
Il étoit aimé, hy wierd bemind.

Meerv: get.

Nous étions aimés, wy wierden bemind.
Vous étiez aimés, gy lieden wierd bemind.
Ils étoient aimés, zy wierden bemind.

De I. voorl: volm: tyd.

Eenv: get.

Je fus aimé, ik ben bemind geworden.
Tu fus aimé, gy zyt bemind geworden.
Il fut aimé, hy is bemind geworden.

Meerv: get.

Nous fûmes aimés, wy zyn bemind geworden.
Vous fûtes aimés, gy lieden zyt bemind geworden.
Ils furent aimés, zy zyn bemind geworden.

De II. voorl: volm: tyd.

Eenv: get.

J'ai été aimé, ik ben bemind geworden.
Tu as été aimé, gy zyt bemind geworden.
Il a été aimé, hy is bemind geworden.

Meerv: get.

Nous avons été aimés, wy zyn bemind geworden.

Vous avez été aimés, gy lieden zyt bemind geworden.

Ils ont été aimés, zy zyn bemind geworden.

De I. voork: meer als volks tyd.

Eenv: get.

J'avois été aimé, ik was bemind geworden.

Tu avois été aimé, gy waart bemind geworden.

Il avoit été aimé, hy was bemind geworden.

Meerv: get.

Nous avions été aimés, wy waren bemind geworden.

Vous aviez été aimés, gy lieden waart bemind geworden.

Ils avoient été aimés, zy waren bemind geworden.

De II. voork: meer als volks tyd.

Eenv: get.

J'eus été aimé, ik was bemind geworden.

Tu eus été aimé, gy waart bemind geworden.

Il eût été aimé, hy was bemind geworden.

Meerv: get.

Nous eumes été aimés, wy waren bemind geworden.

Vous eutes été aimés, gy lieden waart bemind geworden.

Ils eurent été aimés, zy waren bemind geworden.

De toekomende tyd.

Eenv: get.

Je serai aimé, ik zal bemind worden.

Tu seras aimé, gy zult bemind worden.

Il sera aimé, hy zal bemind worden.

Meerv: get.

Nous serons aimés, wy zullen bemind worden.

Vous serez aimés, gy lieden zult bemind worden.

Ils seront aimés, zy zullen bemind worden.

De

De gebiedende wyze.

Eenv: get:

Sois aimé, werde bemind.

Qu'il soit aimé, hy werde bemind.

Meerv: get:

Soyons aimés, laat ons bemind worden.

Soyez aimés, werdet gy lieden bemind.

Qu'ils soient aimés, laaten zy bemind worden.

De wenscbende en zamenvoegende wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: get:

m: *Je sois aimé*, vr: *aimée*, ik werde bemind.

Tu sois aimé, *aimée*, gy werdet bemind.

Il (elle) soit aimé, *aimée*, hy, (zy) werde bemind.

Meerv: get:

m: *Nous soyons aimés*, vr: *aimées*, wy werden bemind.

Vous soyez aimés, *aimées*, gy lieden werdet bemind.

Ils (elles) soient aimés, *aimées*, zy werden bemind.

De voorl: onvolm: tyd van de wenscbende wyze.

Eenv: get:

Je serois aimé, ik zoude bemind worden.

Tu serois aimé, gy zoudet bemind worden.

Il seroit aimé, hy zoude bemind worden.

Meerv: get:

Nous serions aimés, wy zouden bemind worden.

Vous seriez aimés, gy lieden zoudet bemind worden.

Ils seroient aimés, zy zouden bemind worden.

De voorl: onvolm: tyd van de zamenvoeg: wyze.

Eenv: get.

Je fusse aimé, ik wierd bemind.

Tu

Tu fusses aimé, gy wierd bemind.
Il fut aimé, hy wierd bemind.

Meerv: get:

Nous fussions aimés, wy wierden bemind.
Vous fussiez aimés, gy lieden wierd bemind.
Ils fussent aimé, zy wierden bemind.

De voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

J'aye été aimé, ik ben bemind geweest.
Tu ayes été aimé, gy zyt bemind geweest.
Il ait été aimé, hy is bemind geweest.

Meerv: get:

Nous ayons été aimés, wy zyn bemind geweest.
Vous ayez été aimés, gy lieden zyt bemind geweest.
Ils ayent été aimés, zy zyn bemind geweest.

*De voorl: meer als volm: tyd van de wenscbende
wyze.*

Eenv: get:

J'aurois été aimé, ik zoude bemind geweest zyn.
Tu aurois été aimé, gy zoudet bemind geweest zyn.
Il auroit été aimé, hy zoude bemind geweest zyn.

Meerv: get:

Nous aurions été aimés, wy zouden bemind geweest zyn.
Vous auriez été aimés, gy lieden zoudet bemind geweest zyn.
Ils auroient été aimés, zy zouden bemind geweest zyn.

*De voorl: meer als volm: tyd van de zamenvoeg:
wyze.*

Eenv: get:

J'eusse été aimé, ik ware bemind geweest.
Tu eusses été aimé, gy waart bemind geweest.
Il eût été aimé, hy ware bemind geweest.

Meerv:

Meerv: get:

Nous eussions été aimés, wy waren bemind geweest.
Vous eussiez été aimés, gy lieden waart bemind geweest.

Ils eussent été aimés, zy waren bemind geweest.

De toekomende tyd.

Eenv: get:

J'aurai été aimé, ik zal bemind zyn.
Tu auras été aimé, gy zult bemind zyn.
Il aura été aimé, hy zal bemind zyn.

Meerv: get:

Nous aurons été aimés, wy zullen bemind zyn.
Vous aurez été aimés, gy lieden zult bemind zyn.
Ils auront été aimés, zy zullen bemind zyn.

De onbepaalde wyze.

De tegenw: tyd.

être aimé, bemind worden.

De voorl: volm: en meer als volm: tyd.
avoir été aimé, bemind geweest zyn.

Het tegenwoord: Deelwoord.
étant aimé, bemind zynde.

Het voorled: Deelwoord.
ayant été aimé, bemind geweest zynde:

Supinum.

été aimé, bemind geworden.

Gerundia.

d'être aimé, om bemind te worden.
en étant aimé, terwyl iemand bemind word.
à être aimé, of
pour être aimé, om bemind te worden.

 VYFDE AFDEELING.

Over de onzydige Werkwoorden.

De onzydige Werkwoorden zyn tweederlei: eenige worden met het werkend helpwoord *avoir*, andere met het lydend helpwoord *être* geconjugeerd; als, *je regne, j'ai regné; je viens, je suis venu.*

Passer, wanneer het eenen Naamval regeert, neemt het werkend helpwoord aan; wanneer het geen naamval regeert, neemt het lydend helpwoord aan: als, *j'ai passé par la chambre; tout est passé.*

ZESDE AFDEELING.

Over de wederkeerende Werkwoorden.

De wederkeerende werkwoorden, zo als vooraf gemeld is, hebben de twee betekenissen van het werkend en lydend woord, en eenige daarvan zyn 'er die altyd wederkeerende zyn; als *s'abstenir*, zig onthouden; *se repentir*, berouw hebben; *s'efforcer*, zig bemoejen: andere, die niet altyd wederkeerende zyn, en zodanige zyn alle werkende en lydende werkwoorden, wanneer men het Voornaam woord *se* (zig) voor dezelve zet; als, *se coucher*, zig neerleggen; *se promener*, gaan wandelen; *se divertir*, zig verlustigen; *s'être diverti*, zig vermaakt hebben. Die werkwoorden, welke van natuur geene wederkeerende zyn, en nogtans wederkeerig gebruikt worden, moet men in 't nederduitsch als lydende werkwoorden verklaaren; als, *sa santé se rétablit*, zyne gezondheid word weer hersteld; *cela se fait*, dat geschiedt.

Aanm:

Aanm: 1. De wederkeerende werkwoorden moeten altyd met een dubbeld perzoonlyk voornaam-woord, als met den Noemer en Aanklaager te gelyk geconjugeerd worden, uitgezonderd in de gebiedende en onbepaalde wyze.

Aanm: 2. De zamengefelde tyden van de wederkeerende werkwoorden worden genomen uit de enkele tyden van het lydend helpwoord être, met het deelwoord van het werkwoord daarby, 't welke mede in een zelfd geflacht en getal met zynen noemer gezet word.

Het wederkeerende Werkwoord.

Se Coucher, zig neerleggen.

De aantoonende wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: get:

Je me couche, ik legge my neder.

Tu te couches, gy legt u neder.

Il (elle) se couche, hy (zy) legt zig neder.

Meerv: get.

Nous nous couchons, wy leggen ons neder.

Vous vous couchez, gy lieden legt u neder.

Ils (elles) se couchent, zy leggen zig neder.

De onvolm: tyd.

Eenv: get:

Je me coucheois, ik leide my neder.

Tu te coucheois, gy leidet u neder.

Il se coucheois, hy leide zig neder.

Meerv: get:

Nous nous couchions, wy leiden ons neder.

Vous vous couchiez, gy lieden leidet u neder.

Ils se couchotent, zy leiden zig neder.

De

De enk: voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

Je me couchai, ik heb my neer geleg.

Tu te couchas, gy hebt u neer geleg.

Il se coucha, hy heeft zig neer geleg.

Meerv: get:

Nous nous couchâmes, wy hebben ons neer geleg.

Vous vous couchâtes, gylieden hebt u neer geleg.

Ils se couchèrent, zy hebben zig neer geleg.

De zamengeft: voorl: volm: tyd.

Eenv: get.

m: *Je me suis couché*, vr: *couchée*, ik heb my neer geleg.

Tu t'es couché, couchée, gy hebt u neergeleg.

Il (elle) s'est couché, couchée, hy (zy) heeft zig neergeleg.

Meerv: get.

Nous nous sommes couchés, wy hebben ons neergeleg.

Vous vous êtes couchés, gylieden hebt u neergeleg.

Ils(elles) se sont couchés, couchées, zy hebben zig neergeleg.

De I. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: get:

Je m'étois couché. ik had my neer geleg.

Tu t'étois couché, gy had u neer geleg.

Il s'étoit couché, hy had zig neer geleg.

Meerv: getal.

Nous nous étions couchés, wy hadden ons neer geleg.

Vous vous étiez couchés, gylieden had u neer geleg.

Ils s'étoient couchés, zy hadden zig neer geleg.

De

De II. voorl: meer als volm: tyd.

Eenv: getal.

Je me fus couché, ik had my neer geleg.

Tu te fus couché, gy had u neer geleg.

Il se fut couché, hy had zig neer geleg.

Meerv: getal.

Nous nous fumes couchés, wy hadden ons neerge-
-legt.

Vous vous futes couchés, gy lieden had u neer ge-
-legt.

Ils se furent couchés, zy hadden zig neer geleg.

De toekom: tyd.

Eenv: get:

Je me coucherai, ik wil of zal my neerleggen.

Tu te coucheras, gy wilt of zult u neerleggen.

Il se couchera, hy wil of zal zig neerleggen.

Meerv: get:

Nous nous coucherons, wy willen of zullen ons
neerleggen.

Vous vous coucherez, gy lieden wilt of zult u neer-
-leggen.

Ils se coucheront, zy willen of zullen zig neerleg-
-gen.

De gebiedende wyze.

Eenv: get:

Couche toi, leg u neer.

Qu'il se couche, hy legge zig neder.

Meerv: get:

Couchons-nous, laat ons neerleggen.

Couchez-vous, legt gy lieden u neder.

Qu'ils se couchent, laaten zy zig nederleggen, zy
leggen zig neer.

H

De

De wensch: en zamenvoeg: wyze.

De tegenw: tyd.

Eenv: getal.

Je me couche, ik legge my neer.

Tu te couches, gy legget u neer,

Il se couche, hy legge zig neer.

Meerv: get:

Nous nous couchions, wy leggen ons neer.

Vous vous couchiez, gy lieden legget u neer.

Ils se couchent, zy leggen zig neer.

De voorl: onvolm: tyd van de wenschende wyze.

Eenv: get:

Je me coucherois, ik zoude my neerleggen.

Tu te coucherois, gy zoudet u neerleggen.

Il se coucheroit, hy zoude zig neerleggen.

Meerv: get:

Nous nous coucherions, wy zouden ons neerleggen.

Vous vous coucheriez, gy lieden zoudet u neerleggen.

Ils se coucheroient, zy zouden zig neerleggen.

De voorl: onvolm: tyd van de zamenvoeg. wyze.

Eenv: get:

Je me couchasse, ik leide my neer.

Tu te couchasses, gy leidet u neer.

Il se couchât, hy leide zig neer.

Meerv: get:!

Nous nous couchassions, wy leiden ons neer.

Vous vous couchassiez, gy lieden leidet u neer.

Ils se couchassent, zy leiden zig neer.

De voorl: volm: tyd.

Eenv: get:

Je me suis couché, ik hebbe my neergelegt.

Tu

Tu te sois couché , gy hebbet u neergelegt.
Il se joint couché , hy heeft zig neergelegt.

Meerv: get:

Nous nous soyons couchés , wy hebben ons neergelegt.
Vous vous soyez couchés , gy lieden hebt u neergelegt.

Ils se soient couchés , zy hebben zig neergelegt.

De voort: meer als volm: tyd van de wenscb: wyze.

Eenv: get:

Je me serois couché , ik zoude my neergelegt hebben.

Tu te serois couché , gyzoudet u neergelegt hebben.
Il se seroit couché , hy zoude zig neergelegt hebben.

Meerv. get:

Nous nous serions couchés , wy zouden ons neergelegt hebben.

Vous vous seriez couchés , gy lieden zoudet u neergelegt hebben.

Ils se seroient couchés , zy zouden zig neergelegt hebben.

De voort: meer als volm: tyd van de zamenvoeg: wyze.

Eenv: getal.

Je me fusse couché , ik hadde my neergelegt.

Tu te fusses couché , gy haddet u neergelegt.

Il se fût couché , hy hadde zig neergelegt.

Meerv: get:

Nous nous fussions couchés , wy hadden ons neergelegt.

Vous vous fussiez couchés , gy lieden haddet u neergelegt.

Ils se fussent couchés , zy hadden zig neergelegt.

De toekomstige tyd.

Eenv: get:

Je me serai couché, ik zal my neergelegt hebben.

Tu te seras couché, gy zult u neergelegt hebben.

Il se sera couché, hy zal zig neergelegt hebben.

Meerv: get:

Nous nous serons couchés, wy zullen ons neergelegt hebben.

Vous vous serez couchés, gy lieden zult u neergelegt hebben.

Ils se seront couchés, zy zullen zig neergelegt hebben.

De eindig: of onbepaalde wyze.

De tegenw: tyd.

Se coucher, zig neerleggen.

De volm: en meer als volm: tyd.

S'être couché, zig neergelegt hebben.

Het tegenw: Deelwoord.

Se couchant, een, die zig neerlegt, neerleggende.

Het voorl: Deelwoord.

S'étant couché, zig neergelegt hebbende.

Supinum.

Couché, neergelegt.

Gerundia.

{	<i>de se coucher</i> , zig neer te leggen.
	<i>en se couchant</i> , terwyl men zig neerlegt.
	<i>à se coucher</i> , of <i>pour se coucher</i> , om zig neer te leggen.

ZEVENDE AFDEELING.

Over de onperzoonlyke Werkwoorden.

De onperzoonlyke Werkwoorden hebben alleen den derden perzoon van het eenvoud: *getal*; en zyn of werkende of lydende.

De bedryvende onperzoonlyke werkwoorden komen van de bedryvende onperzoonlyke werkwoorden in de Latynsche taal, en dezelve moeten altyd onperzoonlyk met het Voornaam-woord van den derden perzoon *il* (*het*) geconjugéerd worden, als *il faut*, men moet; *il pleut*, het regent; *il neige*, het sneeuwt.

De lydende onperzoonlyke werkwoorden komen van de lydende onperzoonlyke werkwoorden in de Latynsche taal, en worden van alle bedryvende of lydende werkwoorden gemaakt, terwyl men het Lidwoordje *on* of *l'on* (*men*) voor den derden perzoon derzelve zet; *on aime*, men bemind; *on est aimé*, men word bemind; *on croit*, men gelooft; *on chante*, men zingt.

Het onperzoonlyk werkwoord *y avoir*, zyn. De aantoon: wyze, in den tegenw: tyd, *il y a*, het is, daar zyn; de onvolm: tyd, *il y avoit*, het was; de eenv: volm: tyd, *il y eut*, het was, of het is geweest; de zamengeft: tyd, *il y a eu*, het is geweest; de I. meer als volm: tyd, *il y avoit eu*, het was geweest; de II. meer als volm: tyd, *il y eut eu*, het was geweest; de toekom: tyd, *il y aura*, het zal zyn; de gebied: wyze, *Qu'il y ait*, het mag wezen; de wenscb: en zamenvoeg: wyze, in den tegenw: tyd, *il y ait*, het zy; de I. onvolm: tyd, *il y auroit*, het zoude zyn; de II. onvolm: tyd, *il y eut*, het ware; de volm: tyd, *il y ait eu*, het zy geweest; de I. meer

als *volm: tyd*, *il y auroit eu*, het zoude geweest zyn; de II. *meer als volm: tyd*, *il y eût eu*, het ware geweest; de *toek: tyd*, *il y aura eu*, het zal geweest zyn; de *eind: wyze*, in den *tegenw: tyd*, *y avoir*, zyn; de *volm: en meer als volm: tyd*, *y avoir eu*, geweest zyn.

Falloir, moeten; *aantoon: wyze* in den *tegenw: tyd*, *il faut*, men moet; de *onvolm: tyd*, *il falloit*, men moest; de *enk: volm: tyd*, *il fallut*, men moest; de *zamengesl: volm: tyd*, *il a fallu*, men heeft moeten; de I. *meer als volm: tyd*, *il avoit fallu*, men had moeten; de II. *meer als volm: tyd*, *il eût fallu*, men had moeten; de *toek: tyd*, *il faudra*, men zal moeten; de *gebied: wyze*, *qu'il faille*, dat men moet; de *wensch: en zamenv: wyze*, de *tegenw: tyd*, *il faille*, men moet; de I. *onvolm: tyd*, *il faudroit*, men zoude moeten; de II. *onvolm: tyd*, *il fallut*, men moest; de *volm: tyd*, *il ait fallu*, men heeft moeten; de I. *meer als volm: tyd*, *il auroit fallu*, men zoude hebben moeten; de II. *meer als volm: tyd*, *il eût fallu*, men had moeten; de *toek: tyd*, *il aura fallu*, men zal hebben moeten.

Over de onregelmaatige Werkwoorden.

De *onregelmaatige werkwoorden* zyn, die van de regelen der *tydvoeging* afwyken.

Let. Hier worden slegts de *tyden* gezet, die van den gemeenen regel afwyken, en alleen de enkele *werkwoorden*, vermits 'er de *zamengeselde werkwoorden* onder begreepen worden.

Ontregelmatig Werkwoord van de EERSTE TYDVOEGING.

After, gaan.

De *aantoon: wyze*, in den *tegenw: tyd*, *je vais*, tu vas, *il va*, nous allons, vous allez, ils vont.

De

De enk: volm: tyd, j'allai. De zameng: volm: tyd, je suis allé, De toek: tyd, j'irai. De gebied: wyze, va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent. De zamenv: wyze, j'aille, tu ailles, il aille, nous allons, vous allez, ils aillent. De volm: tyd, je suis allé; Het Deelwoord, allant. Het Supinum, allé.

Onregelmaatige Werkwoorden van de TWEEDE TYDVOEGING.

Aquerir, verkrygen, bekomen.

De aant: wyze, in den tegenw: tyd, j'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerez, ils aquierent. De enk: volm: tyd; j'aquis. De toekom: tyd; j'aquerai. De gebied: wyze; aquiers, qu'il aquière, aquerons, aquerez, qu'ils aquierent. De zamenv: wyze; j'aquière, tu aquières, il aquière, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent. Het Deelwoord; aquerant. Supinum, aquis. Het zamengestelde Werkwoord is. Conquerir, Requerir.

Benir, zegenen.

Dit Werkwoord is *regelmatig*, behalven in *het Lydend Deelwoord*, daar het wel naar den regel heeft, *beni, benie*, wanneer het in 't algemeen betekent, *gezegend*; als *beni soit le Seigneur*, maar, wanneer het eene *Kerkelyke Ceremonie of inzegeninge* betekent; dan heeft het *benit, benite*; als, *pain benit, eau benite*.

Bouillir, zieden, kooken.

De aantoon: wyze, in den tegenw: tyd; je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. De gebied: wyze; bous, qu'il bouille, bouillons, bouillez, qu'ils bouillent. De zamenv: wyze; je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillent. Het

Deelwoord; bouillant. *Supinum*. Bouilli; *bet zamengest*: *Werkwoord* is Ebouillir, Parbouillir.

Courir, loopen.

De aant: wyze, *inden tegenw*: tyd; je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. *De I. volm*: tyd: je courus. *De toek*: tyd; je courrai. *De gebiedende wyze*; cours, qu'il coure, courons, courez, qu'ils courent. *De zamenv*: wyze: je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent. *Het Deelwoord*: courant. *Supinum*: couru. *Zamengestelde woorden* daar van zyn *Accourir*, *Concourir*, *Discourir*, *Parcourir*, *Recourir*, *Secourir*.

Couvrir, dekken.

De aantoon: wyze, *inden tegenw*: tyd, je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent. *De zamengest*: *volm*: tyd, j'ai couvert. *De gebied*: wyze, couvre, qu'il couvre, couvrons, couvrez, qu'ils couvrent. *De zamenv*: wyze, je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvriions, vous couvriez, ils couvrent. *Het Deelwoord*: couvrant. *Supinum*, couvert: *Zamengestelde* zyn *decouvrir*, *recouvrir*.

Cueillier of *cueillir*, afplukken, bloemen of vrugten.

De aantoon: wyze, *inden tegenw*: tyd, Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent. *De volm*: tyd: je cueillis. *De toek*: tyd: je cueillerai. *De gebied*: wyze: cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent. *De zamenv*: wyze: je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent. *Het Deelwoord*, cueillant. *Supinum*: cueilli en cueillé. *De zamengest*: woorden zyn *Accueillir* en *Recueillir*.

Dor.

Dormir, slaapen.

Aantoon: wyze; de *tegenw: tyd*; je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment. *De gebied: wyze*: dors, qu'il dorme, dormons, dormez, qu'ils dorment. *De zamenv: wyze*: je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment. *Het Deelwoord*. dormant. *Supin*: dormi. *Zamengeft: S'endormir*.

Fuir, vlieden.

Aantoon: wyze, de *tegenw: tyd*; je fuis, tu fuis; il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent. *De onvolm: tyd*: je fuyois. *De enk: volm: tyd*: je fuis. *De zamengeft: volm: tyd*. j'ai fui. *De gebied: wyze*: fui, qu'il fuïe. *De zamenv: wyze*: je fuïe, tu fuïes, il fuïe, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyent. *Het Deelw: fuyant*. *Supin*: fuï. *Zamengeft. S'enfuir*.

Gesir, leggen.

Dit Werkwoord is onperzoonlyk: de *aantoon: wyze*; in den *tegenw: tyd*, il git. *De onvolm: tyd*: il gisoit, &c. *Het Deelwoord* gisant. De andere tyden, als mede de eindigende wyze worden niet gebruikt.

Haïr, haaten.

Aantoon: wyze: de tegenw: tyd: je haïs, tu haïs, il haït, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent. *De toek: tyd*: je haïrai. *De gebied: wyze*: haïs, qu'il haïsse. *De zamenv: wyze*, je haïsse. tu haïsses, il haïsse, nous haïssions, vous haïssez, ils haïssent. *Het Deelwoord*: haïssant. *Sup*. haï.

Mentir, liegen.

Aantoon: wyze, de *tegenw: tyd*: je ments, tu ments, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent. *De gebiedende wyze*: ments, qu'il mente.

te. *De zamenv: wyze*: je mente, tu mentes, il mente, nous mentionns, vous mentiez, ils mentent. *Het Deelwoord*, mentant. *Supin*: menti. *Zamengest: werkwoord*, Démentir.

Mourir, sterven.

Aantoon: wyze; *de tegenw: tyd*: je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. *De enk: volm: tyd*: je mourus. *De zameng: volm: tyd*: je suis mort. *De toek: tyd*: je mourai: *De gebied: wyze*: meurs, qu'il meure. *De zamenv: wyze*: je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent. *De volm: tyd*: je suis mort. *Het Deelwoord*; mourant. *Supin*: mort.

Offrir, aanbieden,) als *couvrir*.
Ouvrir, openen,)

Ouir, hooren.

Aant: wyze: *de tegenw: tyd*. j'ois, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent. *De enk: voorl: volm: tyd*; j'ouis. *De zameng: volm: tyd*; j'ai oui. *De toek: tyd*; j'ouirai. *De gebied: wyze*; qu'il oie. *De zamenv: wyze*; j'oie. *Het Deelwoord* oyant. *Supin*: oui.

Dit Werkwoord word zeer zelden gebruikt, en alleen in de zamengest: tyden, met het Werkwoord *dire*, als: j'ai, j'avois oui dire.

Partir, afreizen, vertrekken.

Aant: wyze: *de tegenw: tyd*; je parts, tu parts, il part, nous partons, vous partez, ils partent. *De zamengest: volm: tyd*; je suis parti. *De gebied: wyze*; parts, qu'il parte. *De zamenv: wyze*; je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent. *De volm: tyd*; je suis parti.

Het

Het Deelwoord; partant. *Supin*: parti. *De zameng:*
Werkw: Departir, Répartir.

Pouir of *puër*, stinken.

Aant: wyze: *de tegenw: tyd*: je pus, tu pus, il put, nous puõns, vous puëz, ils puënt. *De toek: tyd*: je pûrai. *De gebied: wyze*; qu'il puë. *De zamenv: wyze*: je puë. *Het Deelw: puânt*.

Int plaats van de andere tyden en wyzen gebruikt men het Werkwoord *sentir mauvais*, kwalyk ruiken; of *être puant*.

Querir, haalen.

Word alleen in de onbepaalde wyze met de werkwoorden *aller*, *envoyer*, *faire*, *venir*, gebruikt, als *venir querir*, haalen, komen haalen.

Se repentir, als *mentir*.

Saillir, springen.

Aant: wyze, in den tegenw: tyd, *beeft niet in't eenvoud: getal*; *bet meerv: get*: nous saillons, vous faillez, ils faillent. *De gebied: wyze*; qu'il faille. *De zamenv: wyze*; je faille, tu failles, il faille, nous saillions, vous sailliez, ils faillent. *Het Deelw: saillant*. *Supin: Sailli*.

Sentir, gewaar worden, als *mentir*.

Servir, dienen.

Aant: wyze: de tegenw: tyd; je fers, tu fers, il fert, nous servõns, vous servez, ils servent. *De gebied: wyze*; fers, qu'il serve. *De zamenv: wyze*: je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent. *Deelw: servant*. *Supin: Servi*. *Zamengestelde Werkw: Afferoir. Desservir*.

Sortir, uitgaan, henen gaan.

Aant: wyze: de tegenw: tyd; je fors, tu fors, il fort, nous fortõns, vous fortez, ils sortent.

De

De zameng: volm: tyd : je suis forti. *De gebied: wyze*; fors, qu'il forte, sortons, fortiez, qu'ils sortent. *De zamenv: wyze* : je forte, tu fortes, il forte, nous sortions, vous fortiez, ils sortent. *Deelw: fortant. Supin: Sorti.*

Deszelfs zamengeft: werkwoord *Affortir*, word werkende en regelmatig geconjugiert. *Raffortir*, in eenen rechtsgeleerden zin, voor onder het rechtsgebied staan, is regelmatig.

Souffrir, lyden, als *mentir*.

Tenir, houden.

Aant: wyze : de *tegenw: tyd*; je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent. *De enk: volm: tyd*; je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent. *De zameng: volm: tyd*; j'ai tenu. *De toek: tyd*; je tiendrai. *De gebied: wyze*: tiens, qu'il tienne, tenons, tenez, qu'ils tiennent. *De zamenv: wyze*; je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent. *De onvolm: tyd*; je tinffe. *De volm: tyd*; j'aye tenu. *Deelw: tenant. Supin: tenu. Zameng: werkw: abstenir, apartenir, contenir, detenir, maintenir, retenir, soltenir.*

Venir, komen.

Aant: wyze : de *tegenw: tyd*; je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. *De enk: volm: tyd*; je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent. *De zameng: volm: tyd*; je suis venu. *De toek: tyd*; je viendrai. *De gebied: wyze*; viens, qu'il vienne, venons, venez, qu'ils viennent. *De zamenv: wyze*; de *tegenw: tyd*; je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent. *De onvolm: tyd*; je vinffe. *De volm: tyd*; je fois venu. *Deelwoord*; venant. *Supin: venu. Zamengestelde* avenir, devenir, parvenir, revenir, survenir.

Ve-

Vetir, kleeden , aantrekken.

Aant: wyze : de tegenw: tyd; je vets, tu vêts , il vet, nous vetons, &c. *De onvolm*: tyd; je vetois. *De enk*: volm: tyd; je vetis. *De zamengeft*: volm: tyd; j'ai vetu. *De toek*: tyd; je vetirai. *De zamenv*: wyze; je vete. *De onvolm*: tyd, van de wensch: wyze; je vetirois. *De onvolm*: tyd van de zamenv: wyze : je vetisse. *Het Deelwoord*; vetant. *Supin*: vetu. Van dit Werkwoord word het *Supinum*, (het lydend Deelwoord,) meest, maar de andere wyzen en tyden zelden, en in plaats daat van, *babiller* of *s'babiller*, gebruikt. *Het zamengeft*: Werkw: *Revétir*; is gebruikelyker.

Onregelmaatige Werkwoorden

van de

DERDE TYDVOEGING.

S'asseoir, zitten.

Aant: wyze, de tegenw: tyd; je m'affieds, tu t'affieds, il s'affied, nous nous afféions, vous vous afféiez, ils s'afféient. *De onvolm*: tyd; je m'afféiois, nous nous afféions. *De enk*: volm: tyd; je m'affis. *De zameng*: volm: tyd; je me suis affis. *De toek*: tyd; je m'afféierai. *De gebied*: wyze; affieds-toi, qu'il s'afféie, afféions nous; afféiez-vous, qu'ils afféient. *De zamenv*: wyze; je m'afféie, tu t'afféies, il s'afféie, nous nous afféions, vous vous afféiez, ils s'afféient. *De onvolm*: tyd van de wensch: wyze; je m'afféerois. *De onvolm*: tyd van de zamenv: wyze; je m'affisse. *De volm*: tyd; je me sois affis. *Deelw*: s'afféiant. *Supin*: affis.

Choir, vallen.

Dit werkwoord word alleen in de *onbep*: wyze en in de *voort*: tyden gebruikt, als; je cheus, je suis

fuis cheu, j'étois cheu, &c. in plaats daarvan word het werkwoord *tomber* gebruikt. *De zamen- gest: werkw: zyn* *déchoir, échoir*, die ook den *te- genw: tyd*: hebben, *je déchois, j'échois*.

Falloir, moeten.

Is een onperzoonlyk werkwoord, en word ge- conjugeerd als *valoir*, zie beneden by *valoir*.

Mouvoir, beweegen.

Aant: wyze, de tegenw: tyd: je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous movés, ils meu- vent. *De enk: volm: tyd*: je mûs. *De zameng: volm: tyd*: j'ai mû. *De toek: tyd*: je mouvrai. *De gebied: wyze*: meus, qu'il meuve, &c. *De zameng: wyze*: je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous moviez, ils meuvent. *De onvolm: tyd van de wenscb: wyze*: je mouvrais. *Deelwoord*: mouvant. *Supin*: mû. *Zamengest*: émouvoir.

Pleuvoir, regenen.

Dit werkwoord is onperzoonlyk, als: il pleut, il pleuvoit, il plût, il a plû, il pleuvra. *Gebied: wyze*: qu'il pleuve, &c.

Pouvoir, kunnen.

Aant: wyze: de tegenw: tyd: je puis, tu peus, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. *De enk: volm: tyd*: je pûs. *De zamengest: volm: tyd*: j'ai pû. *De toek: tyd*: je pourrai. *Gebied: wyze*: qu'il puisse. *De zamenv: wyze*: je puisse, tu puis- se, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent. *Deelwoord*: pouvant. *Supin*: pû.

Savoir, weeten.

Aant: wyze in den tegenw: tyd: je fais, tu fais, il fait, nous savons, vous savez, ils savent. *De enk: volm: tyd*: je sÿs. *De zamengest: volm: tyd*: j'ai

j'ai sù. *De toek: tyd: je saurai.* *De gebied: wyze: fache, qu'il fache.* *De zamenv: wyze. je fache, tu faches, il fache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.* *Deelw: sachant.* *Supin: sù.*

Let. De Franschen gebruiken zeer dikwils den *onvolm: tyd* van de *wenscb: wyze*, van 'dit werkwoord *Savoir*, in plaats van den *tegenw: tyd pouvoir*, wanneer 'er eene ontkenning by staat, en dan moet het andere deel der ontkenninge *pas* worden uitgelaaten; als *je ne puis*, of *je ne saurois, ik kan niet.*

Valoir, gelden.

Aant: wyze, in den tegenw: tyd: je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent. *De enk: volm: tyd: je valus.* *De zamengest: volm: tyd: j'ai valu.* *De toek: tyd: je vaudrai.* *Gebied: wyze: vaux, qu'il vaille, valons, valez, qu'ils vaillent.* *De zamenv: wyze: je vaille, tu vailles, il vaille, nous vaillions, vous vailliez, ils vaillent.* *Deelwoord: valant.* *Supin: valu.*

Voir, zien.

Aant: wyze in den tegenw: tyd: je voi, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. *De onvolm: tyd: je voyois.* *De enk: volm: tyd: je vus.* *De zameng: volm: tyd: j'ai vu.* *De toek: tyd: je verrai.* *Gebied: wyze: voi, qu'il voie.* *De aanvoeg: wyze: je voie, tu voies, il voie, nous voyons, &c.* *Deelwoord: voyant.* *Supin: vu.*

Deszelfs zamengestelde werkwoorden, *entrevoir* en *révoir* moeten insgelyks zo geconjugéerd worden, behalve *pourvoir* en *prévoir*, die in den *toek: tyd* hebben *pourvoirai* en *prévoirai*.

Vouloir, willen.

De tegenw: tyd in de aant: wyze, je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

De

De enk: volm: tyd : je voulus. *De zameng: volm: tyd* : j'ai voulu. *De toek: tyd* : je voudrai. *Gebied: wyze* : veuille, qu'il veuille. *Aanv: wyze* : je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veulent. *Deelwoord* : voulant. *Supin* : voulu.

Onregelmaatige Werkwoorden

van de

VIERDE TYDVOEGING.

Boire, drinken.

Aant: wyze: de tegensw: tyd : je boi, of bois, tu bois, il boit, nous bûvons, vous bûvez, ils boivent. *De enk: volm: tyd* : je bûs. *De zamengeft: volm: tyd* : j'ai bû. *De toek: tyd* : je boirai. *Gebied: wyze* : boi, qu'il boive. *Aanv: wyze* : je beive, tu boives, il boive, nous bûvions, vous buviez, ils boivent. *Deelwoord* : bûvant. *Supin* : bû.

Braire, balken als een Ezel.

Aant: wyze, inden tegensw: tyd : je brais, tu brais, il brait, nous brayons, vous brayez, ils brayent. *De onvolm: tyd* : je brayois. *Deelwoord* : brayant. *Supin* : brai.

De andere tyden zyn in 't geheel niet gebrui- kelyk, als mede het Supinum; in plaats van dezen word het werkwoord *crier, comme un âne*, gebruikt.

Bruire, als een Hert schreeuwen; ruisfchen.

Aant: wyze, de tegensw: tyd, je bruis, tu bruit, il bruit, nous bruyons, vous bruyez, ils bruyent. *De onvolm: tyd* : je bruyois. *Deelwoord* : bruyant. *Supin* : brui.

Dit Werkwoord word zeer zelden gebruikt.

Ceiri-

Ceindre , omgorden.

De tegenw: tyd van de aant: wyze, je ceins, tu ceins, il ceint, nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent. *Onvolm: tyd*: je ceignois. *Enk: volm: tyd*; je ceignis. *De zameng: volm: tyd*: j'ai ceint. *Toekom: tyd*: je ceindrai. *Gebied: wyze*; ceins, qu'il ceigne, ceignons, ceignez, qu'ils ceignent. *Zamenv: wyze*: je ceigne, tu ceignes, il ceigne, nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent. *Deelwoord*; ceignant. *Supinum*, ceint.

Circoncire , besnyden.

Aantoon: wyze; *de tegenw: tyd*: je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncifons, vous circoncifez, ils circoncisent. *De enk: volm: tyd*: je circoncis. *De zameng: volm: tyd*; j'ai circoncis. *De toek: tyd*: je circoncirai. *Gebied: wyze*; circoncis, qu'il circoncife. *Aanv: wyze*; je circoncife, tu circoncifes, il circoncife, nous circoncifons, vous circoncifez, ils circoncisent. *Deelwoord*, circoncisant. *Supin*: circoncis.

Conclure , besluiten.

Aant: wyze: *de tegenw: tyd*. je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluëz, ils concluënt. *De onvolm: tyd*; je conclusois. *De enk: voorl: volm: tyd*; je conclus. *De zameng: volm: tyd*; j'ai conclu. *Toek: tyd*; je conclurai. *Gebied: wyze*: conclus, qu'il conclue. *Aanvoeg: wyze*; je concluë, tu concluës, il concluë, nous concluions, vous concluëz, ils concluënt. *Deelwoord*: concludant. *Supin*: conclu.

Conduire als cuire: zie beneden.

Confire , inmaaken , inleggen , inzuykeren.

De tegenw: tyd der aant: wyze: je confis, tu confis, il confit, nous confissons, vous confissez, ils confissent.

fissent. *Eenv: volm: tyd;* je confis. *De zameng: volm: tyd:* j'ai confit. *Toek: tyd;* je confirai *Gebied: wyze;* confis, qu'il confisse. *Aanvoeg: wyze;* je confisse, tu confisses, il confisse, nous confissions, vous confissiez, ils confissent. *Deelwoord: confisant. Supin: confit.*

Connoltre, kennen.

Aant: wyze: de tegenw: tyd; je connois, tu connois, il connoît, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent. *De enk: volm: tyd:* je connus. *De zameng: volm: tyd;* j'ai connu. *Toek: tyd;* je connoîtrai, *Gebied: wyze;* connois, qu'il connoisse. *Aanv: wyze;* je connoisse, tu connoisses, il connoisse, nous connoissions, vous connoissiez, ils connoissent. *Deelwoord: connoissant. Supin: connu.*

Coudre, naajen.

Aantoon: wyze, de tegenw: tyd; je cous, tu cous, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent. *De enk: volm: tyd;* je cousis of je cousus. *De zameng: volm: tyd:* j'ai cousu. *Toek: tyd:* je coudrai. *Gebied: wyze:* cous, qu'il couse. *Aanv: wyze, de tegenw: tyd:* je couse, tu couzes, il couse, nous cousons, vous cousez, ils cousent. *De onvolm: tyd van de wensch: wyze;* je coudrais; *De onvolm: tyd van de aanv: wyze;* je coussie, of coussusse. *Deelwoord: coufant. Supin: cousta. Zamengefst: Werkw: découdre, recoudre.*

Craindre, vreezen, als cetindre.

Croire, gelooven.

Aant: wyze, de tegenw: tyd; je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. *De onvolm: tyd:* je croyois. *De enk: volm: tyd:* je crus. *De zameng: volm: tyd:* j'ai cru. *Toek: tyd:* je

je croirai. *Gebied: wyze: crois, qu'il croie; Zamenvoeg: wyze; je croie, tu croies, il croie, nous croyions, vous croyiez, ils croient. Deelw: croyant. Supin: cru.*

Het zamengest: werkwoord *Accroire*, word alleen in de eindig: wyze met het woord *faire*, gebruikt, als *faire accroire*, q. ch. à qq: *semant wat wys maaken.*

Crottre, groejen, wassen.

Aant: wyze, de tegenw: tyd; jecrois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent. De enk: volm: tyd: je crus Zameng: volm: tyd; je suis cru. Toek: tyd: je croitrai. Gebied: wyze; crois, qu'il croisse. Aanv: wyze; je croisse, tu croisses, il croisse, nous croissions, vous croissiez, ils croissent. Deelw: croissant. Supin: cru. Zameng: werkwoorden, accroitre, décroitre.

Cuire, kooken.

Aant: wyze; in den tegenw: tyd, je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent. De enk: volm: tyd; je cuisis, tu cuisis, &c. Zameng: volm: tyd, j'ai cuit; De toek: tyd; je cuirai. Gebied: wyze, cuis, qu'il cuise. Aanv: wyze; je cuise, tu cuises, il cuise, nous cuisons, vous cuissiez, ils cuisent. Deelw: cuisant. Supin: cuit.

Op dezelfde manier worden ook de andere werkwoorden in *vire* geconjugéerd.

Désuira, als *conduire*.

Dire, zeggen.

Aant: wyze: de tegenw: tyd: je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. De enk: volm: tyd, je dis. Zameng: volm: tyd; j'ai dit. Toek: tyd; je dirai. Gebied: wyze; dis, qu'il dise, disons,

dites, qu'ils disent. *Deelwoord*; disant. *Supin*: dit.

Deszelfs zameng: *Werkwoord* *maudire*, heeft *nous maudissons*, *vous maudissez*, &c. maar *contredire*, *médire* en *prédire*, hebben *nous contredisons*, *médisons*, *prédisons*, *vous contredisez*, *médisez*, *prédisez*, &c. De andere *dédire*, *rédiere*, gaan als *dire*.

Ecrire, schryven.

De tegenw: tyd van de aant: wyze, j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *De enk: volm: tyd*: j'écrivis. *De zameng: volm: tyd*, j'ai écrit, *De soekom: tyd*; j'écrirai. *Gebied: wyze*, écris, qu'il écrive. *Aanw: wyze*; j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent. *Deelwoord*, écrivant. *Supin*: écrit.

Elire als *lire*.

Eteindre, uitleffchen,
Empreindre, uitdrukken,
Etreindre, te zamen trekken, } als *Ceindre*.

Exclure als *Conclure*.

Faire, maaken.

Aant: wyze: de tegenw: tyd; je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. *De enk: volm: tyd*; je fis. *Zamengest: volm: tyd*; j'ai fait. *Toek: tyd*; je ferai. *Gebied: wyze*; fai, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent. *Aanw: wyze*; je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent. *Deelw: faisant*. *Supin*: fait.

Feindre, verdigten, als *Ceindre*.

Frir, in eene pan braaden.

Dit *Werkwoord* word alleen gebruikt in de onbepaalde wyze, en het *Supinum*, *frir*, *frit*. In plaats daarvan gebruikt men *fricasser*.

In-

Induire, beweegen, aanzetten, } als *Cuire*.
Introduire, invoeren,
Instruire, onderwyzen,
Joindre, te zamen voegen, als *Ceindre*.

Lire, leezen.

De aantoon: wyze, de tegenv: tyd: je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. De enk: volm: tyd: je lus. De zameng: volm: tyd: j'ai lu. Toek: tyd: je lirai. Gebied: wyze: lis, qu'il lise. Zamenv: wyze: je lise, tu lises, il lise, nous lisons, vous lisez, ils lisent. Deelwoord: lisant. Supin: lu. Zamengev: werkwoord: élire.

Mettre, zetten.

Aant: wyze, de tegenv: tyd: je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. De enk: volm: tyd: je mis. De zamengeft: volm: tyd: j'ai mis. Toek: tyd: je mettrai. Gebied: wyze: mets, qu'il mette. Aanv: wyze; je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent. Deelwoord: mettant. Supin: mis. Zamengev: Werkwoorden zyn: admettre, commettre, démettre; permettre, promettre, remettre, soumettre, transmettre.

Moudre, maalen (in den moolen.)

De tegenv: tyd van de aant: wyze; je mous, tu mous, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent. De enk: volm: tyd: je moulus. De zamengeft: volm: tyd: j'ai moulu. Toek: tyd: je moudrai. Gebied: wyze; mous, qu'il moule. Aanv: wyze; je moule, tu moules, il moule, nous moulions, vous mouliez; ils moulent. Deelw: moulant. Supin: moulu. Zameng: werkwoord émoudre.

Naitre, gebooren worden.

Aant: wyze : *de tegenw:* tyd : je nais , tu nais , il nait , nous naissons , vous naissiez , ils naissent. *De enk: volm: tyd :* je naquis. *De zameng: volm: tyd :* je suis né. *Toek: tyd :* je naîtrai. *Gebied: wyze :* nais , qu'il naisse. *Aanv: wyze :* je naisse , tu naisfes , il naisse , nous naissons , vous naissiez , ils naissent. *Deelwoord :* naissant. *Supinum:* né.

Paitre, weiden.

De tegenw: tyd van de aant: wyze : je pais , tu pais , il pait , nous paissions , vous paissiez , ils paissent. *De onvolm: tyd :* je paissois. *Toek: tyd :* je paîtrai. *Gebiedende wyze :* qu'il paisse ; *Aanv: wyze :* je paisse , tu paisses , il paisse , nous paissions , vous paissiez , ils paissent. *Deelwoord :* Paissant. *Zamengest: Werkwoord* repaitre.

Let. Dit is een gebrekkig Werkwoord ; de andere Tyden worden niet gebruikt.

Paroître, schynen.

Aantoon: wyze , inden tegenw: tyd : je paroissais , tu paroissais , il paroît , nous paroissions , vous paroissiez , ils paroissent. *De enk: volm: tyd :* je parus. *De zameng: volm: tyd :* j'ai paru. *Toek: tyd :* je paroîtrai. *Gebied: wyze :* paroissais , qu'il paroisse. *Aanv: wyze :* je paroisse , tu paroisses , il paroisse , nous paroissions , vous paroissiez , ils paroissent. *Deelwoord , paroissant* *Supinum.* paru. *Zamengest: Werkwoord* comparoître , disparoître , reparoître.

Petindre, schilderen, als *ceindre*.**Plaire**, behaagen,

Aantoon: wyze , de tegenw: tyd : je plais , tu plais , il plait , nous plaisons , vous plaidez , ils plaisent. *De enk: volm: tyd :* je plus. *De zamengest: volm: tyd :* j'ai plu. *Toek: tyd :* je plairai. *Gebied: wyze :* plais ,

plais, qu'il plaife. *Aanv: wyze*; je plaife, tu plaifes, il plaife, nous plaifions, vous plaifiez, ils plaifent, *Deelwoord*, plaifant. *Supinum*, plu. *Zamengeft. Werkwoord*, complaire, deplaire.

Prendre, neemen.

Aantoon: wyze, *de tegenw: tyd*; je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. *De enk. volm: tyd*; je pris. *De toek: tyd*: je prendrai. *Gebied: wyze*; prends, qu'il prenne. *Aanv: wyze*: je prenne. tu prends, il prenne, nous prenions, vous prenez, ils prennent. *Deelw: prenant*. *Supin: pris*. *Zameng: Werkwoorden*, apprendre, comprendre, déprendre, entreprendre, méprendre, furprendre.

Réfoudre, befluiten.

De tegenw: tyd, *vande aantoon: wyze*; je réfous, tu réfous, il réfoud, nous réfolvons, vous réfolvez, ils réfolvent. *De enk: volm: tyd*; je réfous. *De zameng: volm: tyd*; j'ai réfolu. *De toek: tyd*; je réfoudrai. *Gebied: wyze*; réfous, qu'il réfolve. *Aanv: wyze*: je réfolve, tu réfolves, il réfolve, nous réfolvions, vous réfolviez, ils réfolvent. *Deelw: réfolvant*. *Supin: réfolu*.

Dit *Werkwoord* word gemeenelyk *betrekkelyk* gebruikt: als, jeme réfous, &c. *Absoudre* en *diffoandre*, hebben in het *Supinum* *absous* en *diffoans*.

Rire, lagchen.

Aantoon: wyze, *de tegenw: tyd*; je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient: *De onvolm: tyd*: je riois. *De enk: volm: tyd*; je ris. *De zameng: volm: tyd*; j'ai ri. *De toek: tyd*; je rirai. *Gebiedende wyze*; ris, qu'il rie. *Aanv: wyze*; je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riez, ils rient. *Deelwoord: riant*. *Supinum*, ri. *Zamengeft. Werkwoord*, foûrire. I 4 *Suf-*

Suffire, genoeg zyn.

De tegenw: tyd, van de *aantoon: wyze*; je suffis, tu suffis, il suffit, nous souffisons, vous souffisez, ils suffisent. *De enk: volm: tyd*; je suffis. *De zameng: volm: tyd*; j'ai suffi. *Toek: tyd*; je suffirai. *Gebied: wyze*; suffis, qu'il suffise. *Aanv: wyze*, je suffise, tu suffises, il suffise, nous suffisions, vous suffisiez, ils suffisent. *Deelwoord*, suffisant. *Supin*: suffin.

Suivre, volgen.

Aant: wyze: de tegenw: tyd; je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. *De enk: volm: tyd*; je suivis. *Toek: tyd*; je suivrai. *Gebied: wyze*; suis, qu'il suive. *Aanv: wyze*; je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent. *Deelw: suivant*. *Supin: suivi*. *Zameng: werkw: poursuivre*, s'ensuivre.

Se taire, stilzwygen.

Dit Werkwoord is betrekkelijk. *Aant: wyze: de tegenw: tyd*; je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent. *De enk: volm: tyd*; je me tûs. *De toek: tyd*; je me tairai. *Gebied: wyze*; tais toi, qu'il se taisse. *Aanv: wyze: je me taïse*, tu te taïses, il se taïse, nous nous taïsons, vous vous taïsez, ils se taïsent. *Deelw: se taïfant*. *Supin: tû*.

Teindre, verwen, als *Ceindre*,
Vaincre, overwinnen.

De tegenw: tyd van de aant: wyze; je vains, tu vains, il vaint, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *De onvolm: tyd*; je vainquois. *De enk: volm: tyd*; je vainquis. *De zamengeft: volm: tyd*; j'ai vaincu. *De toek: tyd*; je vaincrai. *Gebied: wyze*; qu'il vainque. *Aanv: wyze*, je vainque, tu vain-

vainquès, il vainque, nous vainquions, vous vainquiez, ils vainquent. *Deelw:* vainquant. *Supin:* vaincu. *Zamengest:* *Werkwoord*, convaincre.

Vivre, leeven.

Aant: wyze: de tegensw: tyd; je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. *De enk: volm: tyd;* je véquis, of je vecus. *De zameng: volm: tyd;* j'ai vécu. *De toek: tyd;* je vivrai. *Gebed: wyze: vis*, qu'il vive. *Aanv: wyze;* je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent. *Deelwoord*, vivant. *Supin:* vécu. *Zameng: Werkwoord*, survivre, revivre.

Om het onderwys van de *Tydvoëging* met welnigen te vatten, kunnen de volgende *allgemeene aanmerkingen* dienen.

Hoe de eerste perzoonen van de *enkele tyden* gemaakt worden, is vooraf by elk in 't byzondere aangewezen, en kan hier herhaald worden.

Wanneer nu de *eerste perzoon in het eenv: getal* geene *s* of *x* aan het einde heeft, dan neemt de *tweede* eene *s* aan, en de *derde* is den eersten gelyk, in alle tyden en wyzen, als *je parle, tu parles, il parle*.

Wanneer de *eerste perzoon* eene *s* of *x* aan het einde heeft, dan is de *tweede perzoon* den eersten gelyk, ende *derde* verandert de *s* of *z* in eene *t*, als, *je lis, tu lis, il lit; je veux, tu veux, il veut; je lisois, tu lisois, il lisoit; je lirois, tu lirois, il liroit*: maar, wanneer voor de *t* onmiddelyk eene *d* of *s* gaat; dan word in den *derden perzoon* zulk eene *s* slegts weggelaaten; als, *j'entends, il entend; je mets, il met*.

Wanneer de *eerste perzoon* op eene *ai* eindigt, dan word in den *tweeden perzoon* de *i* in eene *s* veranderd, en in den *derden perzoon* zulke eene *s* weggelaaten; als, *je parlai, tu parlais, il parla;*

je parlerai, tu parleras, il parlera; je dirai, tu diras, il dira.

In de *onvolm*: tyden van de *aanvoegende wyze*; word de uitgang *je* van den eersten perzoon by den derden in eene *t* veranderd; *j'aimasse, il aimât; je fisse, il fit*; en de *s* weggelaten: maar de Klinker, die voor de *s* gaat, moet met eenen omgeboogen accent (*circumflex*;) belegt worden, *il aimât, il fit.*

Het *meerv*: getal van den *tegenw*: tyd word van het *Deelwoord* van het werkende woord gemaakt, en heeft in alle tydvoegingen; *ons, ez, ent, parlons, parlez, parlent, lisons, lisez, lisent.*

De *andere meervoudige getallen* worden van den eersten perzoon van hun *eenv*: getal gemaakt; en de *onvolm*: tyd heeft *ions, iez, oient*: als *parlions, parliez, parloient; lisions, lisez, lisent.*

De *enk*: *vbm*: tyd; wanneer hy in *oi* uitgaat, heeft *âmes, âtes, érent*; als, *parlâmes, parlâtes, parlèrent*: maar wanneer hy op eene *s* uitgaat, heeft hy *mes, tes, rent*; als *funes, fites, firent; lûnes, lûtes, lûrent.*

De *toekomstige tyd* heeft *ons, ez, ent*, als *ferons, ferez, ferent.*

De *tegenw*: tyd van de *aan- of zamenvoegende wyze*; heeft *ions, iez, ent*; als, *parlions, parliez, parlent.*

De *onvolm*: tyd van de *wenscbende Wyze* heeft *eenerlei uitgangen* met den *onvolm*: tyd van de *aantoonende wyze*; en de *onvolm*: tyd van de *aanvoegende wyze*, met den *tegenw*: tyd; als *parlerions, parleriez, parleroient; parlassions, parlassiez, parlassent.*

HET

 HET VI. HOOFDDEEL.

Over het

DEELWOORD.

Het *Deelwoord* is een onveranderlyk deel der reden, 't welke van een werkwoord afftamt, en deszelfs betekenis behoudt, maar in de veranderingen na een naamwoord gelykt; als, van *aller*, gaan; *allans*, gaande; *allé*, gegaan: van *boire*, drinken; *beuvant*, drinkende; *bû*, gedronken, enz.

Daar zyn *tweederlei Deelwoorden*; als *het werkende Deelwoord*, 't welk altyd in *ant* uitgaat, en het **LYDEND DEELWOORD**, dat by het conjugeren, doorgaande, **HET SUPINUM** genoemd is.

1 *Aann:* De *werkende Deelwoorden* hebben *geens Naamvallen*, *un homme. des hommes, une femme, des femmes, ALLANT, à l'église.*

Eenige hebben *Naamvallen*, en dan worden zy als byvoegelyke naamwoorden aangemerkt; als, *des armes parlantes, une ame, bien faisante.*

2. *Aann:* De *Lydende Deelwoorden* worden als de byvoegelyke naamwoorden in hun geslacht veranderd.

 HET VII. HOOFDDEEL.

Over het

BYWOORD.

Het *Bywoord* is een onveranderlyk deel der reden, en dient, om de verscheide omstandigheden, voornaamelyk van de *Werkwoorden*, aan te duiden, als; Ai-

Aimer tendrement ; vuriglyk beminnen.
Parler sageement ; wyzelyk spreekken.

Waaromze van verscheide zoorten zyn.

De bywoorden van plaats.

Où, waar, waarheen? *d'où*, waarvan daan? *par où*, waardoor? *jusqu'où*, hoe verre? *d'ici*, van hier, *par ici*, hierdoor. *là*, daar. *de là*, van daar. *ici*, hier, alhier. *par là*, daardoor. *à l'entour*, om, rondom. *deffus*, boven. *de deffus*, van boven. *par deffus*, over heen. *deffous*, onder. *par deffous*, van onder. *deçà*, en *deçà*, herwaarts, aan deeze zyde. *de là*, *par de là*, aan den overkant. *ailleurs*, elders. *d'ailleurs*, elders van daan. *par ailleurs*, ergens van daan. *près*, by. *tout près*, zeer naby. *loin*, wyd; verre. *de loin*, van verre. *dedans*, binnen. *autour*, om, rondom. *à droite*, ter regte zyde. *à gauche*, links, ter linker zyde. *ça & là*, hier en daar. *là dedans*, in, binnen. *en dedans*, van binnen. *de bors*, buiten. *en de bors*, uitwendig. *par de bors*, uitwendig. *devant*, voor, eer. *la devant*, daar, voor. *de devant*, van vooren. *par devant*, voorwaarts, van vooren. *derrière*, agter. *de derrière*, van agteren. *là derrière*, daar agter. *par derrière*, agterwaarts. *en avant*, voorwaarts. *en arrière*, agterwaarts. *vis à vis*, tegen over. *la-baut*, daar boven. *la-bàs*, daar beneden. *céans*, hier binnen, te huis. *autre part*, elders. *nulle part*, nergens. *par tout*, overal. *en baut*, boven, om hoog. *en bas*, beneden, om laag. *à côté*, ter zyde. *oultre*, behalven, buiten. *plus oultre*, verder. *jusques-là*, tot daartoe.

Bywoorden van tyd.

Quand, wanneer. *lors*, *alors*, alsdan, daar. *à cette heure*, thans, voort tegenwoordig. *maintenant*,
 à pré-

à présent, *pour le présent*, voor tegenwoordig, thans. *tout présentement*, nu, zo voort, zo aanstonds. *incontinent*, *tout à l'heure*, *à l'instant*, *incessamment*, aanstonds, op dit uur. *en un moment*, in een oogenblik. *d'abord*, ten eersten, in den eersten opslag. *aussitôt*, aanstonds. *il y a long-tems*, voor lang, voor langentyd. *soudain*, *soudainement*, *subitement*, *tout d'un coup*, *tout à coup*, plotzeling, schielyk. *en un clin d'oeil*, in een oogenblik. *en moins de rien*, schielyk. *tantôt*, voort, aanstonds, *en peu de tems*, binnen kort. *d'ici en un an*, over 't jaar. *jour & nuit*, dag en nagt, *de jour en jour*, *de jour à l'autre*, dagelyks, van den éenen tot den anderen dag. *tous les jours*, alle dagen, dagelyks. *de deux*, *de trois jours l'un*, om den tweeden, derden dag. *d'un jour à l'autre*, van heden tot morgen, in éenen dag. *par jour*, dagelyks, des daags. *par-an*, jaarlyks. *par mois*, maandelyks. *par le passé*, eertyds, voor dezen. *par semaine*, weckelyks. *à toute heure*, elk uur. *à jamais*, immer, eeuwiglyk. *deformais*, *dorénavant*, voortaan, van nu af. *anciennement*, eertyds, van ouds. *autre fois*, eertyds, voor dezen. *dernièrement*, onlangs, laatst. *l'autre jour*, kort, nieuwelyks: *de puis peu*, voorkorten tyd. *aujourd'hui*, heden. *demain*, morgen. *après demain*, overmorgen. *le lendemain*, den volg: morgen, 's anderen daags. *bier*, gisteren. *avant hier*, eergisteren. *le matin*, vroeg. *le soir*, 's avonds. *au matin*, vroeg, 's morgens. *de bon matin*, zeer vroeg. *demain matin*, morgen ogtend vroeg. *sur le soir*, tegen den avond. *à midi*, op den middag. *avant midi*, voor den middag. *après midi*, na den middag. *vers le midi*, tegen den middag. *à minuit*, op middernacht. *avant minuit*, voor middernacht. *après minuit*, na middernacht. *auparavant*, eerst, te vooren. *après*, na, daarna. *de bonne heure*, ty-
de-

delyk, bytyds. *tard*, laat. *trop tard*, te laat. *rarement*, onlangs. *rarement*, zelden. *cependant*, ondertuffen. *continuellement*, steeds, geduurig. *perpetuellement*, immer. *à l'avenir*, voortaan. in 't toekomende. *incessamment*, onophoudelyk. *jamais*, nooit. *plus que jamais*, meer als ooit. *à point nommé*, op bestemden tyd, juist ten rechten tyde. *quelque fois*, zomwylen, zomtyds. *tôt*, vroeg, haast. *bientôt*, wel haast. *plûtôt*, veel eer. *aussitôt*, zo dra, zo haast. *toujours*, altyd. *souvent*, dikwils; menigmaal. *ordinairement*, gemeenelyk.

Bywoorden van getal.

Une fois, eenmaal. *deux fois*, *trois fois*, &c. tweemaal, driemaal, enz. *combien de fois?* hoe menigmaal? *plusieurs fois*, meermaalen. *autant de fois*, zo menigmaal. *la première fois*, de oerftemaal. *la seconde fois*, de tweedemaal. *toutes les fois*, zo dikwils. *cent fois*, *mille fois*, *cent mille fois*, honderdmaal, duizendmaal, honderd duizendmaal; dat is. ontelbaar.

Bywoorden van Rang.

Prémièrement, eerftelyk. *secondement*, ten anderen. *en premier lieu*, in de eerfte plaats. *en second*, *troisième*, *quatrième lieu*, &c. ten anderen, ten derden, ten vierden, enz. *en bon ordre*, ordentelyk. *avant toutes choses*, vooral, voor alle dingen. *après tout*, eindelyk, ten laatften. *de suite tout de suite*, na malkanderen. *enfin*, eindelyk, ten laatften. *ensemble*, te zamen, te gelyk. *tour à tour*, by beurten, de één na den anderen. *à la file*, in een gelit, agtermalkanderen. *d'ordre*, *par ordre*, *en ordre*, ordentelyker wyze. *tout d'un coup*, *tout à la fois*, op eenemaal. *à la ronde*, in 't rond, beurt om beurt. *un a un*, de één na den anderen: *deux a deux*, twee en twee, *trois a trois*, drie en drie, enz.

de

de nulle en velle, van de ééne tot de andere stad. *de maison en maison*, van huis tot huis. *au paravant*, voorheen, te vooren. *de jour en jour*, van den eenen tot den anderen dag. *de tems en tems*, van tyd tot tyd, nu en dan. *confusément*, door malkanderen. *pêle mêlé*, onder malkanderen. *en suite*, hoopsgewyze, met hoopen. *de fond en comble*, van den grond op, op en op. *sans dessus dessous*, het bovenste onder. *à rebours*, verkeerd, te onregt. *à l'envers*, omgekeerd. *à l'opposite*, *vis à vis*, tegen over. *sauvent*, menigmaal, dikwils. *quelque fois*, zomtyds. *autre cela*, behalve, buiten dat. *après*, naderhand *puis*, daarna. *puis après*, naderhand, daarna. *ensuite*, vervolgens. *derechef*, van nieuws, van vooren af. *de nouveau*, op nieuw. *au retour*, by wederkeer. *à la partille*, eveneens. *en échange*, tegen, by ruiling.

Bywoorden van hoegrootheid.

Combien, hoe veel. *peu*, weinig. *tant soit peu*, zeer weinig. *beaucoup*, veel. *assez*, genoeg. *trop*, veel te veel. *bien fort très*, zeer. *peu à peu*, allengs. *en quantité*, *abondamment*, overvloedig, in overvloed, in menigte. *en grand nombre*, veel, in een groot getal. *entièrement*, *tout à fait*, gantsch, geheel. *à demi*, half en half, ten halve. *à peu près*, omtrent. *infiniment*, ongemeen, oneindig. *trop peu*, te weinig. *plus*, meer. *moins*, minder. *tant*, zo veel. *autant*, evenzo veel. *guère*, niet veel. *d'avantage*, meer. *au moins*, ten minsten. *en partie*, ten deele. *environ*, omtrent.

TANT en AUTANT.

TANT: dit Bywoord word volstrekt by een zelfstandig naamwoord gebruikt, wanneer het voegwoord *que* (dat) daarop volgt; als.

Il a tant de biens, qu'il ne sait qu'en faire; hy heeft zo veele goederen, dat hy niet weet, wat hy 'er mede doen zal.

Maar AUTANT word, vergelykender wyze, met eene bevestiging of met eene ontkenning gebruikt, wanneer namelyk het onveranderlyke woordje *que (als)* daarop volgt; als,

Il a autant d'ennemis, qu'il a de cheveux en tête.

Hy heeft zo veele vyanden, als hairen op het hoofd.

Il n'a pas autant d'ennemis, que moi.

Hy heeft zo veele vyanden niet, als ik.

Let, AUTANT QUE word gebruikt met de zelfstandige naamwoorden, maar AUSSI QUE met de byvoegelyke naamwoorden: als,

Il a autant de biens, que vous.

Hy heeft even zo veele goederen, als gy.

Il est aussi riche, que vous.

Hy is even zo ryk, als gy.

PLUS en DAVANTAGE.

PLUS, meer, word vergelykender wyze gebruikt, wanneer 'er *que (als)* op volgt, of wanneer zulks ontkenmender wyze, en niet by wyze van hoegrootheid gebruikt word; als,

Plus d'eau, que de vin, meer water, als wyn.

Je ne l'aime plus, ik bemin hem niet meer.

Maar DAVANTAGE word in eenen volstrekten zin gebruikt, wanneer 'er het onveranderlyke woordje *que* niet op volgt; als,

Je n'en veux pas davantage.

Ik wil 'er niet meer van.

Bywoorden van vergelyking.

Plus, meer. *moins,* minder. *autant, tout autant,* even zo veel. *de même pareillement,* even zo; even dus. *mieux,* beter. *aussi bien,* alzo wel. *pres-*
que

que, byna, bykans, schier. *à peine*, naauwelyks. *ainsi*, alzo. *tout à fait*, geheel. *beaucoup moins*, veel minder. *terriblement*, verschrikkelyk. *le plus*, meest. *le moins*, minst. *de plus en plus*, meer en meer. *au contraire*, in tegendeel. *entre deux*, ten halve. *tant pis*, des te erger. *tant mieux*, des te beter.

Eenige neemen het Voegwoord *que* nazig; als, *Il est plus savant, que moi*, hy is geleerder, als ik. *Je suis moins riche, que lui*, ik ben niet zo ryk, als hy.

Bywoorden van boedanigheid.

Mal, kwalyk. *de gré*, vrywillig. *de bon gré*, *de plein gré*, goedwillig. *mal gré qu'on en ait*, hoe ongaarne men 'er aan wil; men wille, of niet. *à regret*, ongaarn, met tegenzin. *à contre cœur*, tegen wil. *difficilement*, bezwaarelyk. *à peine*, naauwlyks. *à bon droit*, billyk, met recht, rechtmaatig. *à tort*, onbillyk. tegen recht. *à tems*, tydelyk. *à propos*, ter sneê, van pas. *à l'envi*, om 't best, 't zeerst. *de sens rassis*, welbedacht. *à l'étourdi*, onbedachtzaam. *exprès à dessein*, met voordacht, voordachtelyk. *à l'impourvu*, *au dépourvu*, of *inopinément*, onvoorzien. *étourdimement*, onbezonnen. *à la volée*, in haast, schielyk. *à la hâte*, spoedig. *aisément*, *facilement*, gemakkelyk. *sagement*, verstandig. *brusquement*, schielyk, plotfelling. *aller droit*, regtgaan, oprecht handelen. *aller vite*, schielyk gaan, zig overhaasten. *volontiers*, gaarne. *comme*, als. *bien*, wel. *assez bien*, taame-lyk wel. *mieux*, beter. *de mieux en mieux*, immer beter. *plus mal, pis*, erger. *témerairement*, roekeloos, vermetel. *en secret*, heimelyk. *en cachette*, *à l'insçu*, op eene bedekte wyze. *ouvertement*, openlyk. *à loisir*, by leegen tyd. *au net*, in 't net, zuiver. *à la mode*, naar de mode, naar de manier.

K

à l'an-

à l'*antique*, op de oude manier. *par raillerie*, uit boert. *debout*, recht op, staande. *à genoux*, knielende. *à cheval*, te paard. *à pié*, te voet. *en chariot*, met den wagen. *en carrosse*, in de koets. *en bateau*, ter scheep. *par eau*, te water. *par mer*, over zee. *par terre*, te land. *à vau l'eau*, het water af, met den stroom, de rivier af. *chanter clair*, helder zingen. *parler haut*, luid spreken. *tout haut*, overluid. *parler bas*, zagt spreken. *tout bas*, zeer zagt, op zyn gemak. *contre mon gré*, tegen mynen will. *à souhait*, na wensch. *tout à la fois*, op eenemaal. *à rebours*, verkeerd, te onregt. *librement*, vrywillig, enz.

Merk zan, dat van alle byvoegelyke naamwoorden Bywoorden kunnen afgeleid worden, wanneer men by het vrouwelyke geslacht, de uitgang *ment* voegd; als,

Docte, doctement, geleerd.

Sevère, sévèrement, ernstig, enz.

Zonder hiervan uit;

1.) Die in *ent* eindigen, veranderen het zelf in *ement*, als *prudent, prudemment*: voorzichtig. Alleen *lent* en *présent* volgen den regel.

2.) Die byvoegelyke naamwoorden, welke voor de korte *e* eenen Klinker hebben, werpen alleen de *e* weg; als, *sensée, sensément*, welbedacht: *gouluë, goulument*, gieriglyk.

Zo worden mede van de naamwoorden zekere bywoordelyke Spreekwyzen gemaakt, wanneer men voor het naamwoord het voorzetsel *en* zet: (Zie de aanmerkingen van het VII hoofddeel in de Woordvoeging,) als

Travailler en mattre, meesterlyk werken.

Vivre en Prince, en gueux.

Vorstelyk, als een bedelaar, leeven.

Par-

Parler en sage, & vivre en fou.

Verftandig fpreeken, en dwaazelyk handelen.

Habillé en Roi, en païfan, &c.

Koninglyk, boerfch gekleed zyn.

Bywoorden van opbouding of verbaasting.

Doucement, zagt. *bellement*, ftil, zagtjes. *pas a pas*, tred voor tred. *peu a peu*, allengs, by weinigen. *tout d'un coup*, met eenen zet, opeenmaal. *promptement*, vaardig, lustig, gaauw. *pié a pié*, voet voor voet. *a la hâte*, fpoedig met 'er haast. *tout a coup*, aanftonds, plotzeling, op eenmaal. *vite*, vaardig, gaauw. *sur le champ*, opftaande voet, aanftonds. *tout beau*, zagt, zoetjes.

Bywoorden van aanwyzing.

VOICI en VOILA.

Deze twee Bywoorden neemen de perzoonlyke Voornaam-woorden voor zig: als,

Me voici, of *me voilà*, hier ben ik, of daar ben ik.

Le voici, la voilà, hier is hy, daar is zy.

Nous voici, nous voilà, hier of daar zyn wy.

Les voici, les voilà, &c. hier of daar zyn zy.

Bywoorden van vraagen.

Pourquoi? waarom? *pourquoi non?* waarom niet?
à quoi bon? waartoe? *où?* waar, waar heen? *d'où?*
 waar van daan? *par-où?* waar door? *comment?* hoe?
combien? hoeveel? hoe duur? *combien de tems?*
 hoe lang? *combien de fois?* hoe menigmaal? hoe
 dikwils? *quand?* wanneer? *depuis quand?* zedert
 hoe lang? *jusqu'a quand?* tot hoe lang? *pour
 quand?* wanneer? op welken tyd? *quoi?* wat?
que? wat? *n'est ce pas?* is 't niet zo?

Bywoorden van bevestiging.

Oui, ja. oui dà, voorwaar, ja zeker. *certes*, zeker.
certeinement, zekerlyk. *sans doute*, ongetwyfeld.

sans faute, onfeilbaar. *pourquoi non?* waarom niet? *véritablement*, voorwaar. *en conscience*, zeker, op myn geweeten. *en vérité*, in waarheid. *assurément*, voor zeker, zekerlyk. *bien*, wel. *fort bien*, zeer wel. *volontiers*, gaarn.

Bywoorden van ontkenning.

Non, neen. *nullement*, geenzins, in 't geheel niet. *ne pas*, niet. *ne point*, niet, geen. *point du tout*, in 't geheel niet. *ne jamais*, nooit.

Bywoorden van Twyfelinge.

Peut être, mogelyk, misschien. *si*, wanneer, by aldien, in geval, of. *fourtuivement*, gevallig. *s'il est vrai*, indien dit zo is, zo 't waar is. *par accident*, *par cas fortuit*, by geval. *par hazard*, toevallig. *à tout hazard*, by allen geluk.

Bywoorden van gelykenis.

De même, even eens, insgelyks. *tout de même*, even zo. *ainsi*, alzo. *comme*, *comment*, hoe, of als. *pareillement*, insgelyks. *semblablement*, insgelyks, van gelyken. *en pareil cas*, op gelyke wyze. *ni plus*, *ni moins*, noch meer, noch minder.

Let. *Comment*, word in vraagen gebruikt, als:

Comment vous appelez-vous, hoe heet gy?

Comment pouvez-vous? hoe kunt gy?

Maar *comme* in eene aantoonende of vergelykende wyze; als,

, *Clair comme le jour*, klaar, als de dag.

Bywoorden van vergadering en afzondering.

Ensemble, te zamen, met elkanderen op eenmaal. *en même tems*, ter zelve tyd. *généralement*, in 't algemeen. *universellement*, in 't algemeen. *en tout*, overal, te zamen. *du tout*, ganschelyk. *tout à la fois*, op eenemaal. *sommairement*, in 'tkort, bon.

bondiglyk. *encore*, nog. *à part*, ter zyde, in 't byzonder. *à l'écart*, in 't byzonder, ter zyde, agter af. *en arriere*, daar agter. *à quartier*, byzonderlyk, ter zyde. *à côté*, ter zyde. *en particulier*, in 't byzonder. *totalement*, geheel en al, ganschelyk. *aussi*, ook. *au contraire*, in tegendeel. *au-trement*, anders. *séparement*, afzonderlyk. *seul a seul*, elk alleen. *seulement*, alleen. *particulièrement*, inzonderheid. *principalement*, voornaamelyk. *spécialement*, afzonderlyk, inzonderheid. *nommément*, naamelyk. *tête a tête*, man tegen man, tusschen vier oogen. *combien donne-t-on par tête?* hoe veel geeft de man?

HET VIII. HOOFDDEEL.

Over het Voorzetsel.

Het Voorzetsel trekt altyd eenen naamval na zig, en regeert of den Teeler, of den Geever, of den Aanklaager.

Den TEELER regeeren.

A cause, om, van wege. *à côté*, op zyde. *arriere*, weg, agter. *autour*, rondom. *aux environs*, omtrent. *au travers*, dwars door, over dwars. *au milieu*, in 't midden, midden, op, of in. *à l'égard*, aangaande. *à l'endroit*, tegen, ter plaatze. *au prix* ten aanzien, opzicht. *au dessus*, boven op, boven. *au dessous*, onder, beneden. *au deça*, aan deeze zyde. *au delà*, aan geene zyde. *devant*, voor, *au devant*, te gemoed. *auprès*, by. *proche*, na by. *hors*, buiten. *loin*, wyd. *près*, by. *vis a vis*, tegen over. *au dedans*, van binnen. *au dehors*, van buiten. *au lieu*, in plaats. *tout le long*, naar 'de lengte, langs heen. *tout auprès*, na, daarby. *au rebours*,

omgekeerd. *en comparaison*, in vergelyking. *en présence*, in de tegenwoordigheid. *pour l'amour*, ter liefde van, om. *indépendamment*, zonder, zonder toedoen. *le long*, ter lengte. *près, auprès, proche*, naaft, naaft aan. *à cause*, om, van wege.

Den GEEVER regeeren.

Jusque of *jusques*, tot. *conformément*, overeenkomstig. *quant*, aangaande. *par rapport*, ten opzigt.

Den AANKLAAGER regeeren.

A, te, tot, na. *après, d'après*, na. *à travers* door. *avant*, voor. *dans*, in, binnen. *deçà*, herwaart, aan deze zyde. *delà*, derwaarts. *ginds*, aan de overzyde. *entre*, onder, tuffen. *environ*, omtrent, rondom. *bors*, buiten. *bormis, excepté*, uitgenomen. *joignant*, naaft. *malgré*, tegen wil, in weerwil. *nonobstant*, niettegenstaande. *entre*, boven, over. *par*, door. *parmi*, onder, tuffen. *pour*, voor, om. *devant*, voor. *derrière* agter. *debors*, buiten. *avec*, met. *chez* tot, by *contre*, tegen. *dès*, van, van toen af, zedert. *dessus*, op, boven, *dessous*, onder, beneden. *depuis*, zedert. *en*, in. *envers*, tegen, na toe. *pendant*, terwyl, middelerwyl. *sans*, zonder. *sauf*, uitgenomen. *selon*, na, volgens. *suiwant*, volgens, na *sur*, op. *sous*, onder, *vers*, by. *voici*, zie hier. *voilà*, zie daar. *touchant*, aangaande, betreffende. *vu atten-*
du, ten opzigt, uit aanmerking. *par-dessus*, boven over heen. *par-dessous*, onderdoor. *si non*, uitgenomen.

Let. Alle voorzetsels, die zelfstandig gebruikt worden, dat is, wanneer ze den bepaalden artikel voor zig hebben, regeeren den *Teeler*: als

le devant, }
le derriere, } de la maison.
le debors, }

het voorste deel. }
het agterste gedeelte. } van't huis.
het buitenste. }

HET IX. HOOFDDEEL.

Over de VOEGWOORDEN.

De Voegwoorden zyn of Zamenbindende, Schei-
dende, Wederstreevende, Oorzaakelyke, Beslui-
tende, Uitzonderende, Voorwaardelyke of Plaatselyke.

De Zamenbindende Voegwoorden zyn:

Et, en, que, dat, als, comme, de même que, ainsi que, gelyk als, si, aussi, ook, mede, comme aussi, als mede, aussi bien que, even zo wel, aussi peu que, even zo min, autant que, insgelyks, ni plus, ni moins que, even zo veel, even zo wel, si bien que, zo dat, même, ja ook, zelfs, & même, en daarenboven, non seulement &c. mais encore, &c. hiet alleen enz, maar ook enz, outre que, verders, voorts, savoir que, namelyk, te weeten, non plus, even zo min, ni moi non plus, en ik ook niet, je ne m'y entends non plus, que, ik verstaar 'er my even zo min op.

De scheidende Voegwoorden zyn:

Ou-ou, of, ou-bien, of wel, ni-ni, noch, soit, het zy, of, au lieu que, in plaats, dog.

De wederstreevende Voegwoorden zyn:

Mais, maar, toute-fois, nogtans, egter, néanmoins, pourtant, evenwel, niettemin, cependant, on-

ondertuffen, middelerwyl. *bien loin de*, zo verre mis, zo verre daarvan daan. *bienque, quoique*, of *encore que*, of schoon, alhoewel.

De oorzaakelyke Voegwoorden zyn :

Car, want. *parceque*, om dat. *vûque, attendu-que*, ten aanzien. *à fin que*, op dat. *à ce que*, op dat, zo als. *de peur que*, op dat niet. *d'autant que*, nademaal, voor zo veel als. *d'autant plus que*, zo veel te meer, vermits. *à cause que*, om dat, nadien. *en tant que*, zo verre als, dewyl. *puisque, comme*, nademaal.

De besluitende Voegwoorden zyn :

Or, nu. *enfin*, eindelyk, ten laaften. *donc, dan*, daarom. *c'est pourquoi*, derhalven. *par consequent*, gevolglyk. *à raison dequoi*, uit dien hoofde. *tellement que, de sorte que, si bien que, de manière que, d'autant que*, zo dat. *ainsi, dus. c'est-à-dire que*, diensvolgens, namelyk.

De uitzonderende Voegwoorden zyn :

Hormis, uitgenomen. *excepte, si ce n'est, sans que*, uitgezonderd. *si non*, behalve. *à moins que*, ten zy.

De voorwaardelyke Voegwoorden zyn :

Si, zo, indien, of. *si non*, zo niet. *à condition que, bien attendu que, à la charge que*, op deze voorwaarde, dat. *si par bazard*, indien mogelyk. *s'il plait à Dieu*, indien het Gode behaagt. *pourvu que*, aangezien, mits dat. *suposé que*, ondersteld, dat. *en cas que*, ingeval, dat. *si ce n'est que, à moins que*, ten ware. *quand-même*, wanneer, wanneer ook.

Plaats-

Plaatzeijke Voegwoorden zyn :

Depuis que, zedert dat. *désque*, *aussitôt-que*, zo dra. als. *avant que*, voor dat dan. *lorsque*, wanneer, als, toen, *jusqu' à ce que*, tot dat.

HET X. HOOFDDEEL

Over de Tusschenwerpsels.

De Tusschenwerpsels zyn van verscheide zoorten.

Van eenen Vermaanenden.

ça, ça, courage, un bon mariage payera tout & davantage, nu, nu, hou moed, een ryk huwelyk brengt dit alles en nog meer weêr op.

fus, orfus, allons, nu, welaan, voort, toe.

Van eenen bedroefden.

Ab! ba! ô! wee! he quelle misère, ô welke elende! ouf! ei! och! ab! belas! ach! helaas!

Van eenen, die zig verwondert.

Ab! ei! Ha ba! ha ha! comment! hoe! grand Dieu! groote God! o Dieu! o God! bo bo! ho ho! quoi! wat! juste ciel! rechtvaardige Hemel! bola! zagt! hou! bon Dieu! goede, lieve God!

Van eenen Afkeerigen.

Ei, fi, le vilain, foei! foei! die stank. bé fi, ei foei. tarare, ô ja, zekerlyk.

Van eenen wegdryvenden.

Gare! weg, wykt! bors delà, heruit hier. bors d'ici, pak u hiervan daan. bé! bola bé! hoort dog! Prenez-garde, neemt u in agt.

Van eenen roependen.

Hé, garçon! hei! jonge! au feu, au feu! brand! brand! bola fille! hoor dogter! au voleur, au voleur! houdt den dief.

Van eenen, die beveelt stil te zwijgen.

Paix! stil! Tout beau! zegt, stil! silence! weest stil! halte! houd stil! houd op!

De volgende Spreekwyzzen kunnen als Tusschenwerpsels gelden.

Allons donc, nu voort.

allons, allons, voort, voort; toe, toe.

après, verder.

bé bien, nu, welaan.

poursuivez, vaart voort.

courage, hou moed.

est il possible? is het mogelyk?

malheur à vous! wee u!

si vous y allez! zo gy daar henen gaat.

si vous ne venez, zo gy niet komt.

si vous ne le faites, zo gy het niet doet.

si je vous entends encore parler, zo ik u meer hoor spreken.

vous verrez ce, que je vous ferai, gy zult zien, wat ik u doen zal.

taisez vous, zwygt stil.

ne dites mots, zegt niets.

bouche cousue, houd den mond.

tenez-vous, laat staan.

laissez cela, laat het staan.

TROI-

TROISIEME PARTIE:
DE LA SYNTAXE

A V E C

DES REGLES & DES OBSERVATIONS
PROPRES à FACILITER L'EXER-
CICE DE LA LANGUE FRANÇOISE.

HET DERDE DEEL:

OVER DE

WOORDVOEGING;

*Met nutte regelen en aanmerkingen, ter
ligtere beoeffeninge van de Fran-
sche Taal dienstig.*

HET I. HOOFDDEEL.

*Over de orde, naar welke de deelen eener
reden op malkanderen moeten volgen.*

L

In de eerste plaats moet deze regel in 't allge-
meen worden in agt genomen: *dat woord, 't
welk een ander regeert, word gemeenlyk gezet voor
dat geen, 't welke van het zelve geregeerd word.*

Uit dien hoofde word, allereerst, *de Noemer
van een naamwoord of voornaam woord, of eene
Spreekwyze, die in plaats van den Noemer
voorkomt, gezet, met alle de daartoe behooren-
de:*

de: woorden , die 'er zig afzonderlyk op betrekken: als,

Dieu connoit les cœurs, God kent de harten.

Celui qui vous a dit cela, entend bien les affaires, die u dit gezegd heeft, verstaat de zaaken wel.

Parler bien est un grand talent, wel spreekken is eene groote gaave.

La lecture de l'Ecriture Sainte inspire la piété, het leezen der Heilige Schrift verwekt de godzaligheid.

Le Gentil homme, que nous vimes hier, est de fort bonne maison, de Edelman, welken wy gisteren gezien hebben, is van een zeer goed geslacht.

Aanmerking: de Noemer word na het Werkwoord gezet, (1) in een verbaal: als, *sur cela commença la marche*; hierop begon de optocht: (2) na het woordje QUE; als,

Les lettres, que m'apporta mon frère, de brieven die my myn broeder medegebracht heeft.

II.

Op den Noemer, en wat daartoe behoort, volgt voorts het Werkwoord; als,

Le Roi veut, de Koning wil.

Le Roi, mon Maître, m'a commandé, de Koning; myn Heer, heeft my bevolen.

Lui & ses amis sont de braves gens, hy en zyne vrienden zyn braave menschen.

(Het ware eene fout, het Werkwoord tot aan het einde eener reden te verschuiven, zo als in 't Latyn en Nederduitsch geschiedt.)

III.

Na het Werkwoord komt het Bywoord: als,

Je crois bien, ik geloof wel.

Vous êtes fort bien, gy staat zeer wel.

Il parle bien, mais il écrit mal, hy spreekt wel, maar hy schryft niet goed.

Maar,

Maar, wanneer het werkwoord in eenen zamengestelden tyd met de Helpwoorden gebruikt word, dan moet het Bywoord na het Helpwoord staan; zo ook zomtyds met twee andere werkwoorden.

Vous avez bien fait, gy hebt wel gedaan.

Vous avez mal fait votre compte, gy hebt uwe rekening kwalyk gemaakt.

Il est mal accommodé, hy is niet wel gesteld.

Il a sagement conduit cette affaire, hy heeft deze zaak verstandig uitgevoerd.

J'ai tout à fait oublié mon François, ik heb myn Fransch geheel vergeeten.

Il nous faut encore attendre, wy moeten nog wachten.

Let. *Bien*, wel; *mieux*, beter; *mal*, kwalyk; en *pis*, erger; worden voor de eindigende of onbepaalde wyze gezet; als,

Il commence à bien parler, hy begint wel te spreken.

Il ne pouvoit mieux faire, hy kon niet beter doen.

IV.

Als dan komt de Geever of Aanklaager, welke van het Werkwoord geregeerd word; als,

La guerre est funeste aux peuples; de kryg is het volk verderfelyk, schaadelyk.

J'ai écrit à mon ami, ik heb mynen vriend geschreeven.

Une douleur mediocre aiguise l'esprit, mais une douleur excessive l'abat & l'etourdit, eene geringe smart scherpt het vernuft, maar eene onmaatige verdooft het.

Le vin rejouit le cœur de l'homme, de wyn verheugt het hart des menschen.

Maar, wanneer de Geever en Aanklaager bymal-

kan-

kanderen staan, dan word gemeenlyk de *Aanklaager* voor den *Geever* gezet; als,

Les jeunes gens doivent l'honneur & le respect aux vieillards, jonge lieden zyn den ouden alle eerbied schuldig.

Les mauvaises oeuvres ôtent le credit aux bonnes paroles, de kwaade werken beneemen goede woorden het geloof.

Zonder hiervan uit den *Geever* en *Aanklaager* van de perzoonlyke Voornaamwoorden, welke voor het Werkwoord staan; als,

Je vous fais présent de cela, ik schenk u dit.

Je vous remercie, ik bedank u.

Vous me ferez un grand plaisir, gy zult my eenen grooten dienst doen.

Vous m'obligerez infiniment, gy zult my ten hoogste verplichten.

Ne me donnez pas, geeft my niet.

Ne me fâchez pas, maakt my niet toornig.

Uitgenomen, wanneer ze met de gebiedende wyze, zonder eene ontkenning, gebruikt worden; als,

Donnez-moi, geeft my.

Gardez vous bien, ziet wel toe; neemt u wel in agt.

En, wanneer de *Geever* en *Aanklaager* van gemelde perzoonlyke Voornaamwoorden al by malkanderen staan, zo word de *Geever* voor gezet; als,

Je vous le dirai, ik zal het u zeggen.

Vous me le direz, gy zult het my zeggen.

Uitgezonderd in de gebiedende wyze, en met deze twee, *lui*, *leur*, daar de *Aanklaager* voorgaat: als,

Dites-le moi, zegt het my.

Racontez-le moi, verhaalt het my.

Je le lui ai dit, ik heb het hem gezegd.

Je le leur ai dit, ik heb het hen gezegd.

Je

Je le leur abandonne, ik laat het aan hun over.
 In 't kort: *de Noemer* van de perzoonlyke voor-
 naamwoorden kan voor en na het Werkwoord
 staan, even als in 't nederduitsch; maar *de*
Geever en Aanklaager moeten *altyd* voort voor
het Werkwoord staan; uitgenomen in de ge-
 biedende wyze, zonder eene ontkenning.

V.

Wanneer de ontkenning *ne* voor een Werk-
 woord staat, dan zetten de Franschen het woord,
 dat 'er gemeenelyk toe behoort, na het Werk-
 woord.

Zulke woorden nu zyn de volgende:

Ne pas; als niet *eene Schreede*; in 't Latyn, *ne*
passum, ontkent in 't algemeen.

Ne-point, in 't Latyn, *ne punctum*, ontkent meer,
 als *ne-pas*.

Ne-rien, van het Nederduitsch, *gering*, het *ge-*
ringste, niets.

Ne-aucun, niet een, van 't Italiaansch, *alcuno*,
 en dit van 't Latynsche, *aliqu'uno*

Ne-guères, niet veel: *ne personne*, niet een per-
 zoon, *dat is*, niemand.

Ne-plus, niet meer. *Ne-jamais*, niet eens, *dat*
is, nooit.

Ne-que, slegts, niet als. *Ne autre chose*, niets
 anders.

Je ne crois pas cela, ik geloof dat niet.

Vous ne faites pas bien, gy doet niet wel.

Ce n'est pas bien fait, het is niet wel gedaan.

Je n'ai pas dit cela, ik heb dat niet gezegd.

Il ne parle pas assez haut. ni assez distinctement,
 hy spreekt niet hard, noch duidelyk genoeg.

Vous n'crivez point droit, gy schryft niet regt.

Je ne redoute aucun malheur, ik vrees geen on-
 geluk.

Nous

Nous n'avons guères de tems de reste, wy hebben niet veel tyds overig.

Le monde n'est plus grué, de waereld is niet eenvoudig meer.

Nous n'avons plus de vin, wy hebben geen wyn meer.

Nous n'avons plus guères de vin, wy hebben niet veel wyn meer.

Il ne nous faudra guères demeurer, wy zullen niet lang moeten blyven.

Il n'y a guères d'apparence, het ziet 'er slegt mede uit.

N'avez vous plus de couteau? hebt gy geene mesfen meer?

Je ne veux plus, ik wil niet meer.

Il n'on peut plus, hy kan niet meer voort.

Je ne fais rien, ik doe niets.

Je n'ai rien entendu, ik heb niets verstaan.

Je ne fais que mon devoir, ik doe mynen plicht maar.

Ce n'est qu'une promenade, het is maar eene wandeling.

N'avez vous que ce couteau la? hebt gy dit mes alleen?

Il ne faut qu'une brebis galeuse, pour gâter tout un troupeau. een schurfd schaap is allcen bekwaam, den heelen hoop te bederven.

Je ne connois personne, ik ken niemand.

Il n'y a personne, daar is niemand.

Il ne cherche autre chose, hy zoekt anders niets.

Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien, wie nooit kwalyk spreekt, zal nooit wel spreken.

Inzonderheid staat het *Helpwoord* gaarne *tusschen de ontkenning*, en zulke woorden; als,

Je ne l'ai jamais vu, ik heb hem nooit gezien.

Je ne l'aurois jamais cru, ik had het nooit geloof.

Je

Je ne m'en suis pas informé, ik heb 'er nog niet na vernomen.

Il ne seroit jamais parvenu à E^c. hy zoude 'er nooit toe gekomen zyn.

Nogtans kunnen wel alle beide ontkenningen, zomtyds, voor het Werkwoord staan, inzonderheid in de onbepaalde wyze, by welke de ontkenning na gemeenlyk de eerste is, en by de andere wyzen is ze de laatste; als,

Je vous prie de ne rien dire, ik bidde u, niets te zeggen.

Je vous conseille de ne point aller, ik raade u, dat gy niet gaat.

Je crains de ne rien faire, ik vrees, dat ik niets zal uitvoeren;

Il n'y a pas tant de honte à ne rien savoir, qu'à ne vouloir rien apprendre, het is geene zo groote schande, niets te weteen, als niets te willen leeren.

Rien ne nous y manque, niets ontbreekt 'er ons aan.

Personne ne le connoit, niemand kent hem.

Personne ne veut être le dernier, niemand wil de laatste wezen.

Personne n'y a touché, niemand heeft het aangeroerd.

En, vermits vooraf gezegd is, dat de laatste ontkenning na het Werkwoord voor het Bywoord staan moet; men moet weteen, dat het woord *encore*, nog, daarvan uitgezonderd, en altyd voor zulke laatste ontkenning gezet word, als,

Je ne sais encore rien, ik weet, of kan nog niets.

Je n'ai encore rien fait, ik heb nog niets gedaan.

Je ne connois encore personne, ik ken nog niemand.

Uitgenomen *pas en point*, na welke het woordje *encore* gemeenlyk gezet word; als,

Je ne le crois point encore, ik geloof het nog niet.

Je ne sais pas encore ma leçon, ik kan myne les nog niet.

Je n'ai pas encore déjeuné, ik heb nog niet ontbeeten.

Je ne le puis pas encore faire, ik kan het nog niet doen.

Il n'y a point encore d'apparence à cela, het lykt 'er nog niet na.

Dog zomtyds worden deze twee ontkenningen PAS EN POINT uitgelaaten, en vooral by de Werkwoorden; welke na een Werkwoord van vreezen volgen; als,

Je crains que vous ne m'ayez oublié, ik vrees, gy zult my vergeeten hebben.

Je crains qu'il ne pleuve, ik vrees, dat het zal regenen.

Zo mede in deze en dergelyke Spreekwyzen,

Je ne sais, ik weet niet.

Je ne saurois, ik kan niet.

Je n'ai su, ik heb 't niet geweten.

Je n'oserai, ik mag niet.

En, zo 'er twee of meer Werkwoorden met ontkenningen op malkanderen volgen, dan zet men by de laatste werkwoorden deze navolgende ontkenningen by elkanderen; *Et ne, Et ne pas, ni ne*, dog met dit onderscheid, dat de twee laatste, *ni ne*, niet gebruikt worden, wanneer 'er een *ni* vooraf gegaan is, maar het *ni* alleen; als,

Je ne sais Et je ne crois rien de cela, ik weet, en ik geloof 'er niets van.

Je ne fais pas, Et je n'ai point d'envie de la savoir, ik weet het niet, en begeer het niet te weeten.

Je ne m'abaisse, ni ne me loue, ik verklein my niet, en prijs my ook niet.

Je n'ai ni encre, ni papier, ik heb noch inkt, noch papier.

Une femme constante est un oiseau, que personne n'a jamais vu, ni ne verra jamais, eene bestendige vrouw is een vogel, welken nooit iemand gezien heeft, en nooit zien zal.

Je ne fais que dire, ni que penser, ik weet niet, wat ik zeggen of denken moet.

Il ne fait ni lire, ni écrire, hy kan noch leezen, noch ſchryven.

Il ne fait ni A, ni B, hy kan noch *a* noch *b*.

Elle n'est ni belle, ni ricbe, zy is noch fraay, noch ryk.

Il n'est ni assez beureux, ni assez sage, ni assez bardi, hy is noch gelukkig, noch wys, noch stout genoeg.

Nous ne sommes ni bonteux, ni cérémonieux, wy zyn noch beſchaamd, noch al te vol van ceremonien.

VI.

Wanneer'er ééne van deze betrekkelijke woordjes, *le, la, les, y, en*, in eene reden is; dan word ze naaft voor het werkwoord, en daarby na de ontkenning, of wel na de perzoonlyke Voor-naamwoorden gezet; als,

Je ne le saurois dire, ik kan 't niet zeggen.

Je n'y vous goute, ik verſtaa 'er in 't geheel niets van.

Je ne vous en ai point encore prié, ik heb 'er u nog niet om verzocht.

Je ne vous le donnerai pas, ik zal 't u niet geeven.

Uitgezonderd met eene gebiedende wyze, zonder eene ontkenning; als,

Dites-le moi. zegt het my.

Prenez en, neemt daar van.

Donnez m'en un peu, geeft my 'er een weinig van.

Apportez nous en, brengt 'er ons van.

Mettez y-en, doet 'er van in,

Want, wanneer'er eene ontkenning by is, dat moeten zy voor het Werkwoord blyven; als,

Ne me le dites pas, zegt het my niet.
Ne la croyez pas, gelooft haar niet.
Ne nous les envoyez pas, zendt ze ons niet.
Que je ne vous y voie point, laat u dog van my
daar niet zien.
Qu'il n'en sache rien, laat 'er hem niets van weeten.

VII.

Wanneer eene vraag met eene Noemer van een perzoonlyk Voornaam woord, of met *ce en on* gemaakt word, dan zet men ze na het Werkwoord: als,

Parlerai-je? zal ik spreekē?
N'ai je pas bien fait? heb ik niet wel gedaan?
Que dis je? wat zeg ik?
Que voulez-vous? wat wilt gy?
Où allez-vous? waar gaat gy heen?
Comment vous portez-vous? hoe vaart gy?
Vous en allez-vous déjà? gaat gy reeds weg?
Pourquoi vous en allez-vous si-tôt? waarom gaat gy zo schielyk heen?
Que dit-il? wat zegt hy?
Que fait-elle? wat doet zy?

En men kan zig door alle tyden van een Werkwoord dus oeffenen; als,

Suis-je? ben ik? *es-tu?* zyt gy? *est-il?* is hy?
Sommes nous? zyn wy? *êtes vous?* zyt gy lieden?
sont-ils? zyn zy, enz.

Est-ce tout? is het alles, is het gedaan?
Est-ce fait? is het gedaan, of geschied?
Est-il tems? is het tyd?
N'est-il pas encore tems? is het nog geen tyd?
Ne sera-t-il pas bientôt tems? zal het niet haast tyd wezen?
Ne l'ai-je pas bien dit? heb ik het niet Wel gezegd?

No

Ne suis-je pas un brave homme? ben ik niet een braaf man?

Ne suis-je pas bien habile? ben ik niet een bekwaam man?

Est ce cela qui vous mene? doet gy het daarom?

Est ce ceci que vous désirez? is dat uwe begeerte?

Que dit-on? wat zegt men?

Wanneer de reden begint met deze woorden, *aussi, encore, pourtant, seulement, à peine, peut-être, au moins, &c.* dan moet de Noemer van het voornaamwoord, insgelyks, agter het werkwoord staan; als,

Au moins sai je, ten minsten weet ik, enz.

Zulks geschiedt mede met het Naamwoord, wanneer 'er een vraegend Bywoord vooraf gaat; als,

Où est mon épée? waar is myn degen?

Où sont mes gaus? waar zyn myne handschoenen?

Que fait vôtre Maître? wat doet uw Heer?

Comment se porte vôtre frère? hoe vaart uw broeder?

N'est-ce pas là un beau manteau? is dat niet een fraaije mantel?

Ne sent-ce pas là de beaux boutons? zyn dat geene fraaije knopen?

Maar, wanneer eene vraag met een naamwoord gemaakt word, zonder eenige byvoeging van een bywoord, of vraegend Voornaamwoord; dan word allereerst het Naamwoord gezet, en daarna volgt nog daarenboven het perzoonlyk Voornaamwoord na het werkwoord: als,

Ce cheval est-il à vendre? is dat paard te koop?

Le pot bou-il? kookt, de por?

Le diner est-il prêt? is het eeten klaar?

Mon livre est-il relié? is myn boek gebonden?

Monsieur est-il au logis? is myn Heer te huis?

Madame est-elle sortie? is Meyrouw uitgegaan?

Mademoiselle votre Soeur est-elle malade ? is Mejufrouw, uwe Zuster, ziek ?

Mes bottes sont-elles faites ? zyn myn Laarzen klaar?

En by de zamenvoeging van zulke vraagen is ook wel aan te merken, dat deze woorden, (*est-ce qui* of *que*) inzonderheid van 't gemeen, tusschen beide gevoegd, en na de bywoorden of vragende voornaamwoorden gezet worden, om eene vraag te maaken; en alsdan blyft het woord en het voornaamwoord voor het werkwoord; als,

Qui est-ce qui a fait cela ? wie heeft dat gedaan ?

Qui est-ce qui vous a dit cela ? wie heeft u dat gezegd ?

De qui est-ce que vous parlez ? van wien spreekt gy ?

De qui est ce que vous avez entendu cela ? van wien hebt gy dat gehoord ?

Qu'est-ce que c'est ? wat is het ?

Qu'est-ce qu'elle veut ? wat wil zy ?

Qu'est-ce que vous desirez ? wat begeert gy ?

Qu'est-ce que vous faites ? wat doet gy ?

Qu'est-ce que vous cherchez ? wat zoekt gy ?

Qu'est-ce que vous avez ? wat hebt gy ?

Qu'est-ce qu'il y a ? wat is daar te doen ?

Qu'est-ce que dit le cordonnier ? wat zegt de Schoenmaaker ?

Qu'est-ce que le tailleur a dit ? wat heeft de Kleermaaker gezegd ?

Quel livre est ce que vous avez là ? wat hebt gy daar voor een boek; of wat is dat voor een boek; dat gy daar hebt ?

Quel vin est ce que vous nous apportez là ? wat brengt gy ons daar voor wyn ?

Quelle bière est ce que vous nous apportez là ? wat brengt gy ons daar voor bier ?

Quelle heure est-ce qui a sonné ? hoe veel heeft het geslagen ? hoe laat is het ?

Ou

Où est-ce que vous l'avez mis? waar hebt gy het heen gelegd?

Quand est-ce qu'il viendra? wanneer zal hy komen?

Comment est-ce qu'on dit? hoe zegt men?

Comment est-ce qu'on l'appelle? hoe noemd men het?

Comment est-ce qu'il faut faire? hoe moet men het maaken?

Combien est-ce qu'il vous faut? hoe veel moet gy hebben?

Combien est-ce qu'il vous a donné? hoe veel heeft hy ugegeeven?

Combien est-ce que vous avez gagné ou perdu? hoe veel hebt gy gewonnen of verlooren?

VIII.

Eindelyk is ook aan te merken, dat zomtyds de *Noemer agter het werkwoord*, en meermaal, vooral in *Spreuken* en *Verzen*, het *Bywoord*, of ook de *Aanklaager voor het Werkwoord* gezet worden. Dog dit moeten de *Leerlingen* niet navolgen; als, *A Dieu appartient la vengeance*, Gode komt de wraak toe.

Jamais Roi de France ne fut tué d'un coup de canon, daar is nooit een Koning van *Vrankryk* met het *Kanon* doodgeschooten, (zeide *Loderwyk de XIV.*).

Jamais dormeur ne fit bon guet, ni *poltron aucun bel exploit*, geen *Slaaper* houdt goede wacht, en geen *vertzaagde* doet eene dappere daad.

Op't kortste kan men zig de *Fransche woordvoeging*, in deze volgende *Tafel*, voorstellen:

1. Het on- verand: woordje, of de vraag- woorden, enz.	2. De Noe- mer.	3. De eerste ontken- ning, <i>ne</i> .	4. Het per- zoonlyk voor- naam- woord in de ande- re onreg- te naam- val :
5. Het be- trekkelyk woordje.	6. Het Help- woord (in den za- menge- stelden tyd.)	7. De vol- gende ontken- ning, <i>pas</i> , <i>point</i> etc.	8. Het By- woord.
9. Het Supi- num, als het ande- re deel van het werk- woord, of zamen- gest: tyd.	10. De eindi- gende of onbe- paalde wyze.	11. De vallen van het Werk- woord.	12. Het voor- zetsel met zynen Naam- val.

HET

HET II. HOOFDDEEL.

Over de

Woordvoeging der Artikelen.

I.

1) **W**aar eene zaak of zoort van zaken in eene wisse en bepaalde betekenis benoemd word, daar gebruikt men den bepaalden artikel *le* of *la*, even als in 't nederduitsch *de*, *dit*, *het* of *dat*, in een zelfd geslacht en getal; als

Le corps, het lighaam.

La main, de hand.

Les hommes & les femmes, de mannen en vrouwen.

2) Nu word dit eene wisse of bepaalde betekenis genoemd, wanneer 'er eene byzondere zaak of ding verstaan word; als

Le soleil luit, de Zon schynt.

L'année courante, het loopende jaar.

L'homme que vous voyez, de man, diengyziet.

Le livre que je vous ai prêté, het boek, dat ik u geleend heb.

Of, wanneer 'er eene zekere zoort gemeend word; als,

L'homme pécheur, de zondige mensch.

Tous les hommes sont mortels, alle menschen zyn sterfelyk.

La vertu est aimable, de deugd is beminne waardig.

Le bois brule, het hout brandt.

Les arbres fruitiers, de vruchtbaare boomen.

3) Wanneer na een *Namenwoord*, onmiddelyk een ander *naamwoord*, 't zy een zelfstandig of byvoeglyk, zo het maar niet de naam van een

getal is, gezet word; dan neemt dat zelve naamwoord den artikel byzonder aan in den Noemer; als,

Monseur le Prince, le Comte, l'Abbé, le Conseiller &c. de Vorst, myn Heer de Graaf, de Abt, de Raadsheer, enz.

Madame la Duchesse, la Comtesse, l'Abbesse, la Conseillère, &c. Mevrouw, de Hertogin, de Gravin, de Abdissin, de Raadsheers vrouw, enz.

La fregatte la Sirène, de fregat Sirene genoemd.

Henri le grand, Hendrik, de Grootte.

Louis le gros, Lodewyk, de Dikke.

Gènes la superbe, Genua, de prachtige.

Inzonderheid geschied dit met den boventrap; als;

Les hommes les plus illustres de l'antiquité, de voortreffelykste mannen van den ouden tyd,

La personne la plus sage de son sexe, de zedigste perzoon van hun geslacht.

Waarby wel aan te merken is, dat de Noemer van den bepaalden artikel ook zo in den Roeper blyft, of 'er schoon geen is in de Nederduitsche Taal: als,

Ecoutez, Monsieur l'hôte, hoor, Heer waard.

Jenez ça l'homme; kom hier, man.

Ecoutez là, la femme aux poix, hoor Vrouw met de Erweten.

La femme au lait, Vrouw met de melk.

Als mede, wanneer tout voor zyn woord gaat; als,

Tout le monde, de gansche wereld.

4) Zomwylen word 'er een bezittend voornaamwoord in plaats van het geslachtwoord gebruikt; als,

Le Roi mon Maître, de Koning myn Heer.

Madame votre Soeur, Mevrouw, uwe Zuster.

Messieurs ses Frères, zyne Heeren broeders.

5) En deze Noemer van het bygevoegd woord blyft onveranderd, of schoon het voorgaande woord andere naamvallen aanneemt; als,

La vie de Henri-le Grand, het Leeven van Hendrik, den Grooten.

L'un

L'un des maitres les plus habiles de la ville, één van de bekwaamste meesters in de Stad.

A toute une armée, aan een gansch Krygs-heir.
Pour Monsieur le Conseiller, den Heere Raad, voor den Heere Raad.

La mort de Monsieur votre père, de dood van uwen Heere Vader.

Dog, wanneer zulk een byvoegelyk woord voorafgaat, dan rigt het zig met den naamval na zyn zelfstandig naamwoord: als,

Le gros Guillaume, de dikke Willem.

Le père du petit Jean, de vader van den kleinen Jan.

De plus savant homme, des geleerdsten mans.

A votre bonne Soeur Margoton, uwe beminde Zuster, *Margareta*.

II.

Het onbepaalde geslachtwoord word gebruikt:

1) Voor de Voornaamwoorden, *moi, toi, soi, lui, ce, cet, celui, qui, quel*, (wat voor een) *quelque, autre, tout, chaque, chacun, quelqu'un, quiconque, aucun*. De andere voornaamwoorden neemen den bepaalden artikel aan.

2) Voor de eige Naamwoorden, wanneer zy als eige gelden; als, *Antoine, Marie; Paris, Mécredi, &c*, Hier toe behoort de Naam van God; als,

Dieu a crée le ciel & la terre, God heeft Hemel en aarde geschapen.

Au nom de Dieu, in Gods naam.

Insgelyks behooren hiertoe zekere Eerwoorden: *Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle, Messire, Maitre, Saint*; als,

A Madame la Comtesse, aan Mevrouw de Graavin.

De Monseigneur le Prince, zyner Vorstel: Doorluchtigheid.

Maitre Jean, faites moi cela, Meester Jan, maak my dit. Zon

Zonder hiervan uit

(a) De *eige naamwoorden*, wanneer zy als *gemeene naamwoorden* gebruikt worden; als,

Les Demosthenes & les Cicérons ne se retrouvent pas dans tout les siècles, men vind in alle eeuwen *geene Demosthenes en Cicero's* weer.

Of, wanneer zy een onderscheid nodig hebben; als,

Le Socrates d'Athènes, Socrates van Atheen.

Le Vendredi saint, goede Vrydag.

La Babylone de l'Apocalypse, Babylon, waarvan in de Openbaaringe gesproken word,

(b) De *meeste naamen van Ryken en Landen*, die in den Noemer en overige naamvallen den *bepaalden artikel* aanneemen; als,

La France. Vrankryk.

L'Allemagne, Duitschland.

L'Europe, Europa.

La Sicile; Sicilie.

La Franconie, Frankenland.

Behalven met de *werkwoorden*, die *reizen, komen, of vertoeven* betekenen, wanneer zy, in plaats van den artikel, het Voorzetsel en of de aanneemen; als,

Aller en France, na Vrankryk reizen.

Venir en Allemagne, in Duitschland komen.

Demeurer en Italie, zig in Italie ophouden.

Venir d'Espagne, uit Spanje komen.

En wanneer 'er een *Naamswoord* voorafgaat, van welke het *eige naamwoord* in den *Teeler* geregeerd word, zo neemt dit ook den *onbepaalden artikel* aan: als,

Le Roi de France, de Koning van Vrankryk.

Drap d'Angleterre, Engelsch doek, laken.

Cheval de Barberie, een Barbaar, (een Paard uit Barbarye.)

(c) Den *Naam van God*, wanneer by den *Teeler* regeert; als,

Le Dieu des Chrétiens, der Christenen God.

Le Dieu de paix, de God des vredes.

Of, wanneer hy den *valschen Goden* toegeschreeven word; als,

Le Dieu Mars, Saturne, de God Mars, Saturnus.

3) De *onbepaalde artikel* word gebruikt voor de *hoofdgetallen*; als,

De deux l'un, één van twee.

A cent pas de là, honderd schreedden daar van daan.

Uitgezonderd ;

(a) Wanneer *iets eigenlyk* aangewezen word; als,
Les trois écus, que j'ai reçus, de drie Kroonen, welke ik ontfangen heb.

Les douze Apôtres, de twaalf Apostelen.

(b) Wanneer men van *Kaarten blaaden* spreekt; als,

Le six de cœur, harte zes.

Le dix de carreau, ruiten tien.

(c) Wanneer een *hoofd-getal in plaats van een plaatselyk* gebruikt word; als,

Le deux de ce mois, de tweede van deze maand.

III.

Waar *éene zaak in 't algemeen*, of *iets daarvan* gemeld word, daar gebruikt men *bet deelende geslacht-woord*, en inzonderheid, wanneer 'er in 't nederduitsch geen artikel voor staat.

1) Na de *Naamswoorden en Bywoorden*, die een getal, maat of menigte betekenen, gebruikt men *dezen artikel in den Teeler*; als,

Une douzaine de mouchoirs, een dozyn neusdoeken.

Une aune de drap, eene El laken.

Une pot de vin, eene kan wyn.

Un morceau de pain, een beete broods.

Assez d'argent, gelds genoeg.

Point de jugement, geen verstand.

U

Un peu de patience, een weinig geduld.

Beaucoup de moyens, veel middelen.

Un pié de long, (*de longueur*) éénen voet lang.

Trois piés de large, (*de largeur*), drie voeten breed.

Dix piés de haut, tien voeten hoog.

Douze piés de profondeur, twaalf voeten diep.

Deux doits d'épais, (*d'épaisseur*), twee vingeren dik.

Uitgezonderd het woord *bien*, wanneer het *veel* betekent, waarop een bepaalde artikel volgt; als,

Vous avez bien des gentilleſſes, gy hebt veele fraaije zaaken.

Il faut lire bien des livres pour devenir ſavant, iemand moet veele boeken leezen, wanneer hy geleerd wil worden.

Cela m'a fait bien du mal, hy heeft my veel kwaads gedaan.

Il aura bien de la peine. hy zal veele moeite hebben.

Vous aurez bien de la peine à vous défendre, gy zult u bezwaarlyk kunnen verdedigen.

J'ai bien de la peine à le croire, ik kan het naauwelyks gelooven.

En het woord *force*, wanneer het *veel* betekent, daar de artikel geheel weg blyft; als,

Force gens, veele menſchen.

Force caquet & peu d'effet, veel geruchten weinig wol.

Wanneer echter eene wiſſe zaak zal aangeduid worden behoud men ook den *Teeler* van den bepaalde artikel; als,

Donnez-nous un pot du vin, que nous étimes Dimanche paſſé; geeft ons ééne kan van dien wyn, welken wy op Zondag gedronken hebben.

Aportez moi une pinte de la même bière, que vous me donâtes hier, geeft my eene halve kan van het

het zelfde bier, dat gy my, gisteren, gegeven hebt.

Donnez moi encore deux aunes du même ruban, que j'ai eu de vous ces jours-ci, geeft my nog twee ellen van dat Lint, 't welk ik, onlangs, van u gehadt heb.

2) Wanneer een Naamwoord na een ander, of wel na een Werkwoord in den Teeler gezet word, om deszelfs geslacht, natuur, eigenschap, oorzaak, afkomst, enz. te betekenen; dan gebruikt men dezen deelenden artikel in den Neemer; als,

Maladie de langueur, eene uitteerende ziekte.

Procès de conséquence, een proces van gewicht.

Statuë de marbre, een marmeer beeld.

Coup de vent, een rukwind.

Race de Juif, van Joodsche afkomst.

User de finesse, list gebruiken.

Vivre d'industrie, van zyn handwerk, zyne kunst leeven.

Se contenter de bagatelles, zig met beuzelingen te vrede houden.

Fouëur de Luth, een die op de Luit slaat of speelt.

Feu de paume, eene kaatsbaan.

Uitgezonderd,

(a) Wanneer op het laatste zelfstandige Naamwoord een bovenste trap volgt; als,

Une Statuë du marbre le plus précieux, een beeld van het kostelykste marmeer.

Une affaire de la dernière consequence, eene zaak van 't grootste gewicht.

(b) Wanneer 'er een betrekkelijk Voornaamwoord op volgt; als,

Une Statuë d'un marbre, qu'on a porté de Florence, een beeld van marmeer, uit Florence gekomen.

(c) Wanneer 'er een ander Naamwoord in den Teeler op volgt; als,

Le désir de la gloire du triomphe; de begeerte na Eer van overwinning.

Wie de volgende voorbeelden wel nagaat, die zal den deelenden artikel wel begrypen, en van de andere artikelen kunnen onderscheiden; als,

C'est du vin, het is wyn, niet, dat is de wyn.

Ce n'est que de l'eau, het is maar water, niet, niets als water.

Ce sont de livres Allemans, het zyn Hoogduitfche boeken.

Ce sont des abouëttes, het zyn leeuwerken.

Il faut parler à des marchands François, men moet met fransche Koopliëden spreken.

Autant vaudroit parler à des sourds à des bêtes, het zoude even zo veel wezen, met doove menschen, als met redelooze beesten te spreken.

Rendre un culte à des choses insensibles & à des métaux, gevoellooze dingen en metallèn Goddelijke Eere bewyzen.

Qui disent à du bois; *Tu es mon père*, die tot het hout zeggen; gy zyt myn Vader.

Vous vous amusez à des folies, gy houdt u met zotternyen op.

C'est de la laine, qui ressemble à de la soie, het is wol, die 'er als zyde uitziet.

Pétrir de la farine avec du beurre & du lait, meel met boter en melk kneeden.

Imprimer un cachet sur de la cire, een Zegel in wasch drukken.

Cela ressemble à du fer, het ziet 'er als yzer uit.

Les avaricieux ressemblent à des chevaux, qui méritent du vin & boivent de l'eau, & à des ânes, qui portent de l'or, & mangent des chardons, de gierigaarts zyn den Paarden gelyk, die wyn trekken en water zuipen; en den Ezelen, die goud draagen en distelen vreeten.

Donnez moi du pain, geeft my brood.

Je

Je veux du vin, ik wil wyn hebben.

Aanmerking: wanneer de artikel niet onmiddelyk voor het naamwoord, maar het byvoeglyke naamwoord daar tuffchen staat, dan moet in plaats van *du, de, la, des*, alleen *de* gebruikt worden: als,

De bon vin, goede wyn.

De pure eau, zuiver water.

De méchantes gens, kwaade menschen.

De belle toile, fchoon linnen.

IV.

In zekere gevallen kan men 't beide zeggen, wanneer namelyk iets van allen en van eenigen te gelyk gezegd kan worden; als,

Les marchands, of *des marchands cherchent toujours à gagner*, Kooplieden staan altyd na winst.

V.

De artikel van eenheid word gebruikt, om eene eenige, onzekere zaak aan te duiden; als,

Un certain Prince, een zeker Vorst.

Un homme du commun, een gemeen man.

By dit geflacht-woord van eenheid, zyn deze uitzonderingen aan te merken:

1) Wanneer een deel van 't lighaam of gemoed moet beschreeven worden; dan neemen de Franschen den bepaalden artikel voor het zelfstandige naamwoord, en zetten het byvoegelyke naamwoord laatz: als,

Il a la tête grosse, hy heeft een dik hoofd.

Il a la mémoire bonne, hy heeft een goed geheugen.

2) In deze Spreekwyzen word mede de bepaalde artikel gebruikt:

Je vous souhaite le bon jour, ik wensch u eenen goeden morgen.

Je n'ai pas le sou, ik heb niet eenen stuiver geld.

3) Met het Werkwoord *faire*, wanneer het zo veel betekent, als *zig voor iets uitgeeven*; als, *Elle fait la devote*, zy geeft zig voor eenē Heilige uit.

Il fait l'entendu, hy geeft zig voor een Geleerden uit.

De *lydende Werkwoorden* worden zamengevoegd, zonder den artikel van eenheid; als,

Il est François, hy is een Franschman.

Il est devenu Roi, hy is een Koning geworden.

Se faire Soldat, een Zoldaat worden.

VI.

In zekere Spreekwyzzen met de volgende *Werkwoorden* en *Voorzetsels* word het volgende *zelfstandige Naamwoord*, zonder eenen artikel gezet. De *Werkwoorden* zyn:

Avoir.

Avoir faim, honger hebben, hongeren.

Avoir soif, dorst hebben, dorsten.

Avoir appetit, lust tot eeten hebben.

Avoir envie, lust, genegenheid hebben.

Avoir dessein de faire un voyage, eene reis voor hebben.

Avoir coutume, gewoon zyn.

Avoir chaud, froid, warmte, koude gewaar worden: *j'ai chaud*, ik ben warm.

Avoir pitié, medelyden hebben, zig ontfermen.

Chanter, Dire.

Chanter (dire) Matines, de vroege mis zingen.

Chanter Vêpres, de Vesper zingen.

Donner.

Donner avis, bericht geeven.

Dati-

Donner caution, verzekering geeven, borg stellen.

Donner quitance, kwiteeren,

Donner parole, zyn woord geeven.

Donner rendez-vous, zig op eene wille plaats bescheiden.

Donner cours, in zwang brengen.

Donner prise, gelegenheid, aanleiding tegen zig zelve geeven.

Entendre.

Entendre raison, zig laten wyzen: rede verstaan.

Entendre raillerie, boert verstaan: zig laten plaagen.

Entendre vêpres, matines, de Vesper, de vroege Misse aanhooren.

Faire.

Faire grace, vergeeven.

Faire voile, zeilen, onder Zeil gaan.

Faire naufrage, Schipbreuk lyden.

Faire banqueroute, bankerot gaan.

Faire alliance, een verbond maaken, aangaan.

Faire front, tegen over staan, na ééne zyde staan.

La maison fait front sur la rivière, het huis staat tegen de rivier, staat op de rivier.

Faire front vers l'ennemi, zig tegen den vyand stellen.

Gagner.

Gagner pais, weg spoeden, daarvan daan loopen.

Mettre.

Mettre fin, een einde maaken, eindigen.

Mettre ordre, klaarigheid, toestel maaken.

Parler.

Parler raison, verstandig; naar billykheid spreken.

Parler François, Allemand, &c. Fransch, Hoogduitsch, enz. spreken.

Passer.

Passer maître, meester worden.

Passer condamnation, zig schuldig geeven.

Porter.

Porter bonheur, malheur, geluk, ongeluk brengen.

Porter envie, benyden.

Porter témoignage, getuigen, getuigenis geeven.

Cela porte coup, dat is van klem, nadruk, gevolg.

Prendre.

Prendre patience, geduld hebben.

Prendre garde, zig wachten, in acht neemen.

Prendre jour, eenen dag bepaalen.

Prendre langue, kondschap inhaalen, verneemen.

Prendre terre, aanlanden, aan Land gaan.

Prendre conseil, beraaden.

De Voorzetsels zyn :

Avec.

Avec ardeur, met begeerte.

Avec patience, met geduld, geduldig.

En.

En diligence, haastig, met haast.

En ami, en homme de bien, als een vriend, als een eerlyk man.

En raillerie, in boert, boertende.

En veele andere, welke Spreekmanieren, vervolgens, Bywoordelyk staan; als, *En Prince*, Vorstelyk; *en Maître*, meesterlyk, enz. Zie beneden den 17 regel van het volgende 3 Hoofddeel.

Par.

Par dépit. uit spyt.

Par

Par raillerie, in boert.

Par manière de dire, om zo te zeggen.

Par raison, regtmatig, billyk.

Sans.

Sans argent & sans crédit on est mal à son aise,
zonder geld en zonder kredit is men 'er kwalyk
aan.

Sans peine, zonder moeite.

Pour.

Pour récompense, ter belooning.

Pour ami, tot eenen vriend.

VII.

Zo is 't ook omtrent de Naamen der Heiligen, wanneer ze na één van deze zelfstandige Naamwoorden, *Ruë, Porte, Eglise, Pont, Fauxbourg, &c.* gezet worden; als,

La Ruë St. Martin, de St. Martyns straat.

La Ruë St. Jaques, de St. Jacobs straat.

Le Fauxbourg St. Germain, de St. Gêrmanus voorstad.

L'Eglise St. Pierre, St. Pieters Kerk.

Le pont Nôtre Dame, onze Lieve Vrouwe brug.

La porte St. Antoine, St. Antonis-poort.

Maar met andere woorden gaathet niet; daar moet de Artikel by staan; als,

Les oeuvres de St. Jérôme, de werken van den H. Hieronimus.

La sentence de St. Augustyn, de Spreuk van den H. Augustinus.

La vie de la Magdeleine, het Leven van Magdalena.

Zo ook met de naamen der maanden; wanneer het getal der dagen vooraf gaat; als,

Le troisième Janvier, de derde van Januarius.

Le quatrième Fevrier, de vierde van Februarius.

Le dixième Mars, de tienden Maart.

VIII.

Desgelyks, wanneer *van de Feest-dagen* gesproken word, zo laat men gemeenelyk het woord *Fête*, (Feest, Feestdag) *benefpens den artikel van den Heiligen uit*; als,

La St. Jean, het St Jans-Feest. (St. Jan.)

La St. Martin, St. Maarten.

La St. Michel, St. Michiel.

La Toussaints, Allerheiligen.

IX.

Wanneer men *met bevigheid en beweging* spreken wil, is men gewoon, ook den *artikel uit te slaaten*; als,

Interêt, bonheur, conscience sont sacrifices, Welzyn, Eer, Geweeten worden opgegeeven.

HET III. HOOFDDEEL.

Over de

Woordvoeging der Naamwoorden.

I.

Op de vraag *wie, welke, wat*, staat het *Naamwoord* voor het *Werkwoord*, volgens de *zamenvoeging*, in den *Noemer*; als,

L'homme est un animal sociable, de mensch is een gezellig Dier.

Un Roi & un esclave ne different &c. een Koning en een Knecht verschillen alleen daarin, dat ehz.

Let. Die deze en de volgende regels als onnoodig aanmerken, moeten denken, dat, wanneer zy, die't Latyn verstaan, ze kunnen missen, zy nogtans voor den onkundigen in de Latynsche taal,

taal, als voor wien deze Spraakkunst hoofdzakelyk geschreeven is, zeer noodig zyn.

II.

Wanneer een Zelfstandig en byvoegelyk Naamwoord by malkanderen gezet worden; dan moeten zy in een gelyk geslacht en getal staan; en hebben beiden slechts énen artikel; als,

Le bon maître fait le bon valet, een goëde Heer maakt eenen goeden knecht.

De bon vin & de bon pain, goede wyn en goed brood.

De belles chambres & de bonnes paroles, fraaije kamers en goede woorden.

En dit is mede van de Voornaamwoorden te verstaan; als,

De ton frere, uwes broeders.

A ma soeur, aan myne zuster.

A ses Amis, aan zynen vrienden.

Daarvan moeten uitgezonderd worden:

1) De navolgende drie byzondere Spreekwyzen.

Lettres Royaux, Koningklyke brieven.

Ordonnances Royaux, Koningklyke bevelen.

Arts liberaux, de vrye kunsten.

2) *Ma, Ta, Sa*, wanneerze voor een Vrouwelyk zelfstandig Naamwoord, dat met eenen Klinker begint, staan, worden in het Mannelyke, *Mon, Ton, Son*, veranderd; als,

Mon enfance, myne kindsheid.

Ton éloquence, uwe welspreekendheid.

Son indisposition, zyne onpaffelykheid.

3) Die byvoegelyke Naamwoorden en Deelwoorden, welke na een zelfstandig Naamwoord volgen, dat een byvoegelyk Naamwoord van hoegrootheid voor zig heeft, worden in den Teeler met den onbepaalden artikel gezet; als,

Il y a trois livres de prés, & deux de commences, daar zyn drie boeken klaar, en twee begonnen.

Il y a deux hommes de morts, & autant de malades, daar zyn twee menschen dood, en even zo veel ziek.

Il y aura deux larrons of Voleurs de pendus, & autant de fouettes, daar zullen twee dieven opgehangen, en even zo veele gegeeffeld worden.

III.

Wanneer twee zelfstandige Naamwoorden op makanderen volgen, waarvan het één aan het andere iets toe-eigent; dan word het laatste in den Teeler gezet, met den bepaalden artikel; als,

Le fils de l'Empereur, des Keizers zoon.

Le frère du Roi, des Konings broeder.

Le fils du Bourguemattre, des Burgermeesters zoon.

Le palais du Duc, des Hertogs Paleis.

Le valet du logis, de Huis-knecht.

La prospérité des états est semblable au calme de la mer, het welzyn der Landen is gelyk de stilte der Zee.

La défiance est la racine de la sagesse, & la mère de la sûreté, mistrouwen is de wortel der wysheid, en de moeder van zekerheid.

Une belle Dame est le paradis des yeux, le purgatoire de la bourse, & l'enfer de l'ame, een fraay vrouwsperzoon is een Hemel der oogen, een Vagevuur van de beurs, en eene Hel der ziele.

Dog, by aldien het laatste zelfstandige Naamwoord eene onzekere en onbepaalde zaak te kennen geeft, dan eischt het den deelenden artikel ook inden Teeler; als,

Un-fils de Roi, een Konings zoon.

Un valet d'étable, een Stal-knecht.

Un instrument de maréchal, een Smits-werktuig.

Une invention de cuisine, eene Keuke-kunst.

Pro-

Provision de bouche, eet-waaren.

Merk aan, dat de in 't Nederduitsch verdubbelde, of zelfstandige Naamwoorden, uit twee woorden zamengesteld, op die wyze in de Fransche taal gegeven worden, dat het woord, 't welk in 't Nederduitsch voorafgaat, in 't Fransch volge, en wel in den Teeler met het deelende of onbepaalde Geslacht-woord; als,

Maitre d'Hôtel, Hofmeester.

Maitre de danse, Dansmeester.

Jouëur de Luth, Luit slager of speeler.

Homme de guerre, Krygsman.

Faiseur de peignes, Kamme-maaker.

Custote de luth, luite-zak, of kleed.

Fourreau de pistolet, holster, of pistool-koker.

IV.

De byvoegelyke Naamwoorden, welke *betrekkelyk* zyn op eenig Land of volk, als mede, die eene stof, een voorwerp, of eene eigenschap betekenen, en in 't Nederduitsch zeer gemeen zyn, zyn in 't Fransch zeer zeldzaam, en daarvoor worden hunne zelfstandige Naamwoorden met den Teeler van den deelenden of onbepaalden artikel gebruikt; als,

Le vin d'Espagne, Spaansche wyn.

Le vin de France, Fransche wyn.

Les bas d'Italie, Italiaansche kouzen.

Les navires d'Hollande, de Hollandsche Schepen.

L'or d'Hongrie, Hongarisch goud.

Les boeufs de Danemarck, de Deensche ossen.

Toile de coton, Katoen lynwaat.

Bas de soie, Zyde Kouzen.

Drap d'or, goud-laken.

Une croix de Diamans, een Diamante kruis.

De la vaiselle d'étain, d'argent, &c. Tin, Zilver, enz. Tafelgoed.

Un pot de fer, een yzere pot.

- Un plat de terre*, eene aarde Schotel.
Un coeur de pierre, een steene hart.
Une cueillère de bois, een houten Lepel.
Un homme de paille vaut une femme d'or, eene
 strooje man is eene vergulde vrouw waardig.
Un point de Mathématique, eene Mathematische
 stelling.
Une question de Théologie, eene Godgeleerde
 vraag.
Un visage d'Ange, een Engelachtig gezicht.
Des boutons de verre, glaaze knopen.

V.

Veele Nederduitsche byvoegelyke Naamwoorden, welke van Voorzetsels, Bywoorden of zelfstandige Naamwoorden gemaakt, en in de Fransche Taal niet zyn, worden met die *Voorzetsels, Bywoorden of zelfstandige naamwoorden*, van welken zy komen, uitgedrukt, terwyl men 'er den *artikel de voorzet*, als of ze zelfstandige Naamwoorden waren; als,

- Mon peu de mérite*, myne geringe verdienste.
Ce peu de lignes, deze weinige lynen.
Le Pape d'aujourd'hui, de tegenwoordige Paus.
Le Roi d'a présent, de tegenwoordige Koning.
Le jeu d'hier, het spel van gisteren.
La porte de derrière, de agterdeur.
Les piés de devant, de voorste voeten.
Les piés de derrière, de agterste voeten.
La partie d'en haut, het bovendeel.
La partie d'en bas, het onderdeel.
 Zo zegt men mede van eenige Steden en andere
 plaatsen, die in 't Fransch geen byzonder byvoege-
 lyk Naamwoord hebben; als,
Ceux d'Orleans, die van Orleans.
Ceux de Rouën, die van Rouan.
Ceux de Strasbourg, & de Nuremberg, de Straats-
 burgers en Neurenbergers.

De byvoegelyke Naamwoorden worden doorgaande gezet voor de zelfstandige Naamwoorden, maar voornaamelyk:

1) Die geene, waarmede men pryst, of verkleind; als,

Un brave homme, een braaf, wakker man.

Un habile homme, een bekwaam man.

Un vaillant homme, een dapper, srydbaar man.

Un méchant garçon, een kwaade looze jonge.

Une méchante bête, een kwaad Dier.

Une bonne opinion, een goed gevoelen.

Une belle invention, een fraaije uitvinding.

Une sotte coutume, eene zotte gewoonte.

Une grande ville, eene groote Stad.

Un petit village, een klein Dorp.

2) De byvoegelyke Naamwoorden van getallen; als,

Un Dieu, une foi, une loi, één God, één geloof, ééne wet.

Les quatre Evangelistes, de vier Evangelisten.

Un regiment de trois bataillons, één regiment van drie bataillons.

Le premier homme, de eerste mensch.

La seconde femme, een tweede vrouw.

Au troisième jour, op den derden dag.

Uitgezonderd,

(a) Wanneer ze by *eige Naamen*, als een Toenaam, gevoegd worden; als,

Clement onzième, Clemens de elfde.

(b) Wanneer *eene afdeeling van een boek aangebaald word*, en 'er geen Geslacht-woord by staat; als,

Livre premier, chapitre second, verset troisième; in 't eerste boek, het tweede hoofddeel, het derde vers.

Maar wanneer 'er de artikel bygezet word, zo kan

kan het byvoegelyke Naamwoord, zonder onderscheid, voor of agter staan; als,

Le troisième chapitre, of le chapitre troisième, het derde hoofddeel.

3) De *Voornaamwoorden*, als byvoegelyke Naamwoorden gebruikt, *mon, ton, son, nôtre, vôtre, leur, ce, même*, enz. als,

Mon père, ma mère, myn Vader, myne Moeder.

Ce livre-ci, dit boek.

Ces mêmes lettres, dezelfde brieven.

4) *Ample, beau, bon, grand, gros, mauvais, méchant, meilleur, pire, &c.* willen voor hun zelfstandig Naamwoord staan; als,

Un ample récit, een breedvoerig verhaal.

Un beau, un bon garçon, een fraay, een goed mensch.

Dog, wanneer *hun iets bygevoegd word*, dan mogen zy voor- of nagezet worden; als,

Un très beau jour, un jour très beau, een zeer fraaije dag.

Un ingénieux & méchant homme, un homme méchant & ingénieux, een listig en boos mensch.

Un homme méchant comme un démon, een duivelsch mensch.

VII.

De volgende byvoegelyke Naamwoorden worden na bunne zelfstandige Naamwoorden gezet.

a) De byvoegelyke Naamwoorden der kleuren; als,
Du pain blanc, witte brood.

Du vin rouge, roode wyn.

Un chapeau noir, een zwarte hoed.

Du drap gris, graauw doek, grys laken.

b) De byvoegelyke Naamwoorden der Volken: als,
Un gentil-homme Allemand, een duitische Edelman.

Une Demoiselle Française; eene Fransche Juffer.

Un proverbe Latin, een Latynsch spreekwoord.

Une

Une sentence Grécque, eene Griekſche ſpreuk.

c) *Byvoeglyke Naamwoorden*, die eene natuurlyke of toevallige boedanigheid betekenen; als,

Du pain tendre, verſch brood.

Du beurre frais, verſche boter.

De l'eau fraîche, verſch water.

Un fer chaud, een heet, gloeiend yzer.

Des petits pates chauds, kleine warme paſteyen.

Du roti froid, koud gebraad.

d) *De Deelwoorden*, wanneer ze als *byvoegelyke Naamwoorden* gebruikt worden; als,

Un chapon rôti, eene gebrade Kapoen.

Un oïſon farci, eene gevulde jonge Gans.

Une homme ruiné, een bedorven man.

Un arbre fleurifant, een bloeiende boom.

Une épée tranchante, een ſnydend zwaard.

Des près verdoyans, groene weilanden.

Une néceſſité preſſante, eene dringende nood.

Le jour ſuivant, de volgende dag.

L'année ſuivante, het volgende jaar.

e) *Eenige byvoeglyke Naamwoorden*, als, *étrange*, vreemd, of zeldzaam, *admirable*, wonderbaar; *extraordinaire*, buitengewoon; *charmant*, liefelyk; *raviſſant*, aangenaam; *ineffable*, onuitspreekelyk; *néceſſaire*, noodzaakelyk; *inexcusable*, onverantwoordelyk; *excellent*, weergaloos; *neuf*, nieuw; *droit*, recht; *gauche*, links; *parfait*, volmaakt; *trop grand*, te groot; *trop petit*, te klein; en diergelyken met *fort* en *trop*, ſtaan nu eens voor, dan weer na het zelfſtandige Naamwoord, en zulks moet door de oeffening geleerd worden: als,

Une étrange affaire, eene zeldſaame handel.

Une choſe étrange, eene zeldſaame zaak.

Une admirable viteſſe, eene wonderbaare ſchielykheid.

Une beauté admirable, eene wonder zeldſaame ſchoonheid.

Une

Une charmante musique, een aangenaam muziek.
Une voix charmante, eene aangenaame, liefelyke stem.

Un homme fort savant,
Un fort savant homme,) een geleerd man.

Un juge trop sévère,
Un trop sévère juge,) een al te strenge rechter.

Le pié droit, de rechte voet.

Le droit chemin, de rechte weg.

La main droite, de rechte hand.

La main gauche, de linke hand.

Une droite ligne, eene rechte lyn.

La droite voie, de rechte straat.

Trois est un nombre parfait, alle goede zaaken zyn drie.

Blé pésant & eau légère, zwaar koorn en ligt water.

La pauvreté est un fardeau bien pésant, armoede is een zwaare last.

f) *Veele byvoegelyke Naamwoorden worden in hunne eige betekenis na het Naamwoord, maar in eenen oneigenlyken zin, voor het zelve gezet; als,*

Un homme pauvre, een arm man, (in eenen eigenlyken zin.)

Un pauvre homme, een arme, elendige bloedman, (in eenen verbloemden zin.)

Une source d'eau vive, een springbron.

Une vive source de consolation, eene levendige troost-bron.

Fruit mûr, rype vrucht; *mûre délibération*, ryp overleg.

g) *Veele byvoegelyke Naamwoorden hebben eene besfendig onderscheide betekenis, na dat ze voor of na gezet worden; als,*

Sage femme, eene vroedvrouw; *Femme sage*, eene zedige (eerbaare) vrouw.

Grosse femme, een dik (sterk) wyf; *femme grosse*, eene zwangere vrouw.

Le

Le malin esprit, de booze geest; *un esprit malin*, een boosaartig gemoed.

Certaine nouvelle, wisse (vliegende) tyding; *Nouvelle certaine*, zekere, (wisse, volstreckte) tyding,

Bois mort, dor hout; *mort bois*, slecht hout.

Un galant homme, een hovelyk, gemanierd mensch, die wel weet te leeven, een beschaafd man.

Un homme galant, iemand, die zig toelegt, de vrouwen te behaagen.

Une galante fille, een aartig meisje.

Une fille galante, een verliefd meisje.

Un plaisant homme, een aartig kaerl, (te weeten.)

Un homme plaisant, een kortswylyg mensch.

VIII.

De byvoeglyke Naamwoorden van plaatselyke getallen, wanneer ze na de zelfstandige Naamwoorden staan, nemen geen artikel aan; als,

Frederic Troisième, Frederik, de derde.

Louis Quatorzième, Lodewyk, de veertiende.

Philippe Quatrième, Philippus de vierde.

Charles-Quint, Karel, de vyfde, (wanneer de Roomfche Keizer genoemd word, anders zegt men *Charles-Cinquième*;))

Livre premier, het eerste boek.

Chapitre deuxième, het tweede hoofddeel.

Verfet ou couplet troisième, het derde vers.

La troisième pause du Pseaume neuvième, de derde pause van den negenden Psalm.

Merk aan, dat van drie en verder, de Franschen, wanneer ze van Koningen en andere Machten spreken, het hoofd-getal zonder den artikel gebruiken; als,

Henri Quatre, Hendrik, de vierde.

Charles Neuf, Karel, de negende.

Wan-

Wanneer 'er van jaaren, uren en dagen der maand gesproken word, dan word in plaats van het plaatselyke het hoofd-getal gebruikt; als,

L'an mil sept cens seize, in 't jaar één duizend, zeven honderd en zestien.

Il est deux heures, het is twee uren.

Le deux, le trois &c. de ce mois, de tweede, de derde, enz. van deze maand.

IX.

By de eige Naamwoorden, die van gemeene gemaakt zyn, worden de byvoeglyke Naamwoorden in het zelfde geslacht gezet, dat het geslacht van 't eige Naamwoord vordert, of schoon het gemeen Naamwoord van een ander geslacht is; als,

La Porte est courageux, de la Porte is manmoedig.

La Rose est vaillant, de la Rose is een dapper man.

La Fleur est prudent, de la Fleur is voorzichtig.

La Fortune est heureux, de la Fortune is gelukkig.

Mademoiselle le Blanc est belle, Juffrouw le Blanc is fraay.

La Vaillant est spirituelle, Vaillant is scherpzinnig.

X.

Wanneer 'er twee zelfstandige Naamwoorden in het eenvoudige getal, in éenen naamval, op malkanderen volgen; dan word by hun het byvoegelyke Naamwoord in 't veelvoudige getal gezet; als,

L'esprit & le corps sont essentiels à l'homme, ziel en lighaam zyn de wezenlyke deelen eenes menschen.

XI.

Wanneer een zelfstandig Naamwoord na een ander, dat eene meenigte betekent, in den Teeler gezet word, dan rigt zig het volgende byvoegelyke Naamwoord na het laatste; als,

Une

Une troupe de gens étourdis, een hoop onbezonne lieden.

Une grand nombre de Soldats tués ou blessés, eene menigte van doode of verwonde Zoldaten.

Une partie du palais brûlé, een deel van het paleis, dat verbrand is.

XII.

Wanneer twee zelfstandige Naamwoorden in 't getal en geslacht verschillen, dan rigt zig het daarop volgende byvoegelyke Naamwoord na het laatste: als

Le vent & la pluie violente, de hevige winden regen.

L'avantage & les récompenses proposés, het voorgestelde voordeel en belooningen.

Maar, wanneer 'er een Werkwoord tusschen komt, dan word het byvoegelyke Naamwoord in 't veelvoudige getal en in het mannelijke geslacht gezet; als,

Le vent & la pluie étoient violens, de wind en regen waren hevig.

Le mari & la femme sont âgés, de man en vrouw zyn op hunne jaaren, oud.

XIII.

De volgende byvoegelyke Naamwoorden leiden geene NAAMVALLEN.

Feu, overleeden, zalig.

Feu mon père, feu ma mère, myn zalige Vader, myne zalige Moeder.

Là feu Roi, la feu Reine, de overleede Koning, Koningin.

(Eenigen willen wel zeggen *la feuë Reine*, maar zy vinden weinige navolgers. Egter vind men deze uitdrukking in het Woordenboek van de franche Academie.)

Court.

In deze Spreekwyze, demeurer court, in de reden steeken blyven, verstommen.

N

Fort.

Fort.

In deze Spreekmanier, *se faire fort*, zig ver-
meeten, zig verzekerd houden, sterk maaken.

Demi.

Wanneer het voor 't zelfstandige Naamwoord ge-
zet word; als,

Une demi-lieue, eene halve myl.

Deux demi pintes, twee halve maaten.

Maar, wanneer het na 't zelfstandige Naamwoord
volgt, dan is het veranderlyk; als,

Une lieue & demie, anderhalve myl.

XIV.

DIGNE, INDIGNE, CAPABLE, INCAPABLE, eischen
den Teeler, of een Werkwoord met het voorzetsel DE;
als,

Digne de louange, de blâme, of *d'être loué, blâmé*, lof, of beschuldiging waardig.

Capable de grandes choses, voor groote zaaken
vatbaar.

Incapable de faire sa charge, onbekwaam, zynen
dienst waar te neemen.

XV.

Wanneer een gemeen Naamwoord voor zyn eigen
Naamwoord gezet word, dan zet men het eigen Naam-
woord in den Teeler, met den onbepaalden artikel; als,

Le doux nom de Jesus, de zoete naam Jesus.

Le nom de Jean, de naam Joannes.

La ville de Paris, de stad Parys.

Le château de Madrid, het slot Madrid.

Le fort de Schenck, Schenke-schanz.

Zulks geschied mede met de naamen der maanden,
wanneer zy het woord *Mois* voor zig hebben;
als,

Au

Au mois d'Avril, in April.

Le huitième du mois de Mars, de agtste van Maart.

Sur la fin du mois de Janvier, tegen 't einde van Januarius.

Ook met andere Naamwoorden, wanneer het ééne aan het andere eene eigenschap toeschryft, of wanneer men iemand beschimpen wil; als,

Un bûnet de mari, een goede bloed, of een Lap van een' man.

Un drôle de garçon, een vrolyke borst.

Un maraud de laquais, een dommie Lakey.

Un pendart & coquin de laquais, een looze en schelmse knaap, galge-vogel van een' Lakey.

Une carogne de servante, eene ligtvaardige meid.

Une diablesse de femme, een drommelsch wyf.

Cette chienne de robe, deze lompe rok.

Ce chien de bâton, de lompe stok.

Ce vilain de Néron, de vuilik, Nero.

C'est un drôle d'homme, 't is een wonderlyk mensch.

Ces chiens d'érétiques, de hondsche Ketterers.

XVI.

Menigmaal worden, zeer sierlyk, de zelfstandige Naamwoorden, *façon, mode, manière*, uitgelaaten, wanneer ze by een byvoegelyk Naamwoord van een volk of wel andere zaaken, in den Geever gezet worden; als,

A la Françoisise, op de Fransche manier, (op zyn Fransch.)

A l'Allemande, op zyn Hoogduitsch, op de hoogduitsche manier.

A l'Italienne, op de Italiaansche wyze.

A l'Espagnole, op zyn Spaansch.

A la Soldatesque, op zyn Zoldaatfch.

A la Matelotte, op zyn Bootsgezels.

A la Mosaique, Mozaïq, ingeleid metselwerk.

A l'Antique, op de oude wyze.

A la moderne, op de nieuwe manier.

A l'accoutumée, naar gewoonte.

Het zelfde geschiedt mede in deze Spreekmanieren.

La présente (lettre), deze brief.

Les vôtres, uw brief.

L'incluse, de ingesloote brief.

La faire longue-courte, (*vie*) het (leven) lang of kort maaken.

Prendre le plus court, (*chemin*) den kortsten weg neemen.

XVII.

Desgelyks gebruikt men, menigmaal, *het voorzetsel EN met een zelfstandig Naamwoord voor COMME UN*, gelyk als; of, als een; als, *Traiteur en Prince*, Vorstelyk tracteeren; in plaats, dat men zeggen mogt, *comme un Prince*.

Logé en Ambassadeur, als een Gezant geherbergt.

Habillé en Soldat, als een Zoldaat gekleed.

En Païsan, als een Boer.

En gueux, als een Bedelaar.

Je vous le dis en ami, ik zeg het u alsoen vriend.

Vivre en Chrétien, Christelyk leeven.

Mourir en homme de courage, met een onversaagd-gemoed sterven.

XVIII.

Zo worden 'er mede veele fraaye Spreekwyzen gevonden, waarin het Voorzetsel *avec* als onder verstaan word; als,

Il vint à nous l'épée nuë à la main, hy kwam op ons af, met den blooten degen in de hand.

Le pistolet à la main, met de pistool in de hand.

Le verre à la main, met een glas in de hand.

Elle dit les larmes aux yeux, zy zeide het met weenende oogen.

Il alloit la tête baiffée, hy ging met een gebukt hoofd.

Elle couroit les bras étendus, zy liep met uitgestrekte armen.

Le regardant les larmes aux yeux, hem aanschouwende met natte oogen.

Venir les mains vuides, met ledige handen komen.

Se tenir les bras croisés, met gevouwe handen staan; de handen in den schoot leggen.

Se tenir devant quelqu'un le chapeau à la main, met den hoed in de hand voor iemand staan.

Ce n'est pas faute de bonne volonté, (voor pas par faute de bonne volonté, het geschiedt niet by gebrek van goeden will.

Faute d'argent, om dat het geld ontbreekt.

Les Soldats sortirent l'épée au côté & le bâton blanc à la main, de Zoldaaten trokken uit met den degen op zyde, en eenen witten Stok in de hand.

Ils sortirent tambour battant, mèche allumée, & enseignes déployées, zy trokken met muziek, brandende lont en vliegende vaandels uit.

XIX.

De woorden, waardoor men aan wil wyzen, hoe verre de ééne plaats van de andere gelegen, of hoe verre eenig ding van een ander geschied zy, worden na het *Werkwoord* gezet in den *Geever*, en de plaats, van welke gerekend word, in den *Neemer*; als,

Nous dinons à un quart de lieu de la ville, een vierendeel van eene myl van hier zullen wy het middag-maal houden.

Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville, dit is, een musket-schoot ver, van de Stad gebeurt.

Le coche (ou Le Carosse) a été volé à une demi-lieu de la ville, de koets is, eene halve myl van de Stad, geplonderd.

· *Il a sa résidence à une lieue de la ville*, hy heeft zyne residentie, een halve myl van hier.

· *Le bateau est à une heure de la mer*, het slot legt ééne uur van de Zee.

· *Il vit un homme à trente pas de lui*, hy zag eenen man, dertig schreeden van hem.

· *Saint Denis est à deux lieues de Paris*, het Klooster van S. Dyonisius legt twee mylen van Parys.

· *Nous ne sommes toujours qu'à deux doigts de la mort*, wy zyn, dagelyks, maar twee vingeren van den dood, (namelyk op het Schip.)

XX.

· *Na die byvoeglyke Naamwoorden, welke eene genegenheid en bekwaamheid tot iets te kennen geeven, word het volgende zelfstandige Naamwoord in den Geever gezet met den bepaalden artikel, of een Werkwoord in de eindigende wyze, met het woordje à; als.*

· *Sujet au vin, au jeu, aux femmes*, tot den wyn, tot het spel, tot de vrouwen genegen.

· *Sujet à la goutte, à la pleurésie, au mal caduc*, aan de jicht, het pleuris, de vallende ziekte onderhevig.

· *A donné à l'étude, à la chasse, au jeu*, de studie, de jagt, het spel overgegeeven.

· *Propre aux exercices du corps* bekwaam, (dienstig) tot de oeffeningen des lighaams.

· *Habile à la course*, vaardig tot loopen.

· *Exercé au maniment des Armes*, geoeffent (bedreeven) in de wapenen, met het geweer om te gaan.

· *Fait à la fatigue*, ongemak gewoon.

· *Enclin aux armes & aux chevaux*, tot de wapenen en paarden genegen.

· *Affectionné aux étrangers*, den vreemden wel genegen.

Préc

Prêt à faire tout ce que vous voudrez, bereid, alles te doen, wat gy wilt.

Disposé à bien faire, genegen en geschikt, goed te doen.

Accoutumé à danser & à sauter, gewoon, te dansen en te springen.

Il est propre à cela, hy is daartoe bekwaam.

Il est stîle à cela, comme un âne à jouer du flageolet, hy is daarop afgericht, als een ezel tot het speelen op de fluit.

Tout bois n'est pas propre à faire des flèches, elk hout is niet bekwaam, om'er pylen van te draaijen.

XXI.

Wanneer men alleen aanduiden wil, waartoe men iets gebruikt; dan zet men den Geever by zulk eene zaak; met den bepaalden artikel; als,

La bouteille au vinaigre, de azyn-fles.

La boîte aux épices, de kruit-doo.

Le pot au vin, de wynkan.

Le pot à la bière, de bierkan.

La cruche à l'eau, de waterkruik.

Le pot à la moutarde, de mostert-pot.

La chambre aux pommes, de appel-kamer.

La chambre à cuire, het bak-huis.

Le panier aux raisins, de rozyn-korf.

Le coffre aux écus, de geld-kist.

La bourse aux pistoles, de beurs voor de pistoolen.

Le marché au blé, au vin, aux poissons, &c. de koorn-markt, wyn-markt, visch-markt, enz.

Zo mede by de Perzoonen; als,

L'homme aux lunettes, de brillemaker, brillen-verkoper.

La femme au lait, aux herbes, &c. de melk-vrouw, de groen-vrouw, enz.

Maar, *wanneer iets ergens mede gevuld is*, dan blyft de Teeler, met DE, als of PLEIN ware uitge-
laaten; als,

Une bouteille de vin, eene fles wyn.

Une bouteille de muscat, eene fles muskadelle wyn.

Un verre de vin, leen glas wyn.

Un tonneau de biere, eene ton bier.

Un sac d'avoine, een zak haver.

Un plat de poisson, eene schotel visschen.

Ezau vendit son droit d'ainesse pour un plat de lentilles, Ezau verkocht zyn eerstgeboorte-recht voor eene schotel moes.

XXII.

Wanneer men vraagt, WAAR of WAARHEEN? dan volgt de Geever; als,

J'ai été à l'église, ik ben in de Kerk geweest.

Je m'en vais au logis, ik gaa na huis.

Il est encore à Paris, hy is nog te Parys.

Dog by de Landen staat EN, in deze vraagen.

Il est encore en France, hy is nog in Vrankryk.

Il s'en ira en Italie, hy zal na Italie gaan.

XXIII.

Wanneer men beduiden wil, *hoe lang iets geduurd heeft*, dan gebruikt men *den aanklaager zonder bet voorzetsel*: als,

Il a été trois mois à Paris & six semaines à Lyon, hy is een vierendeel jaars te Parys, en zes weken te Lion geweest.

Il a séjourné un an en France, & huit mois en Italie, hy heeft zig één jaar in Vrankryk, en acht maanden in Italie opgehouden.

Il a été un an entier en Italie, hy is een ganfeh jaar in Italie geweest.

Il a été trois ou quatre jours ici, hy is drie of vier dagen hier geweest.

Ils

Ils ont bti toute la nuit, zy hebben den geheelen nacht gedronken.

Jelui serai toute ma vie obligé, ik zal hem, gedurende myn leven, verplicht wezen.

L'avaricieux est pauvre toute sa vie, de gierigaart is gedurende zyn leven, arm.

Il a prêché deux heures entières, l'espace de deux heures, pendant deux heures, hy heeft twee geheele uren gepreekt.

On a été quarante six ans à bâtir le Temple de Jérusalem, men heeft 46 jaaren aan den Tempel te Jerusaleem gebouwd.

La réjouissance dura trois jours entiers, de vreugde duurde drie geheele dagen.

Edog, wanneer 'er eene ontkenning by is, zo zegt men ook dus:

Il ne le fera de sa vie, hy zal het, alle zyne leefdagen, niet doen.

Il ne reviendra de trois jours, ou de long tems, hy zal in drie dagen, of zo haast niet weerkomen.

Maar, wanneer men aanduiden wil, binnen welken tyd iets geschied is, of gebeuren zal, dan gebruikt men den aanklaager met het voorzetsel EN of DANS; als,

En deux jours, in twee dagen.

Dans la quinzaine, binnen veertien dagen.

XXIV.

Die zelfstandige Naamwoorden, welke eene werkende oorzaak, werktuig of stoffe te kennen geven, worden meestal in den Neemer met den bepaalden of onbepaalden Artikel gezet, zonder het Voorzetsel; als,

Hâlé, brûlé de Soleil, van de Zon verbrand.

Transi de froid, verstyfd van de koude.

Malade de trop boire, ziek van 't zuipen.

Fraper de la main, met de hand slaan.

Fraper du pié enterre, met den voet op de aarde stampen.

Battre d'un bâton, met eenen stok slaan.

Tuer d'un coup de Halebardé, met eenen hellebaard doorsteeken.

Hârter de la tête, met het hoofd stooten.

Rougir de honte, beschaamd worden.

Pâir de peur, van vrees bleek worden.

Mourir de faim, de soif, van honger, van dorst sterven.

Il est fait d'acier, het is van staal gemaakt.

Il est composé de diverses choses, het is van verscheide zaaken gemaakt.

Bien fourni de livres, van boeken wel voorzien.

Bien pourvu d'habits, van kleeren wel bezorgd.

Un manteau doublé de panne, een mantel met tryp gevoerd.

Un habit tout chamarré d'or, een kleed met goude passementen; (met goud belegt.)

Que faites-vous de cela? wat doet gy daarmede?

Que faites vous de tant de livres? wat doet gy met zo veele boeken?

Je l'ai vu de mes yeux, & touché de mes mains, ik heb het met myne oogen gezien, en met myne handen getast.

Honorez moi d'un mot de réponse, vereert my met een klein antwoord.

Honorez-moi d'une visite, vereert my met een bezoek.

Obligez-moi de cette faveur, doet my dien dienst.

Fouër du lut, op de Luit slaan, speelen.

Fouër du violon, op de viool speelen.

Attendre de la main gauche, met de linke hand wagten.

Ecrire de sa main, met de eige hand schryven.

Assister les pauvres de quelque charité, den armen met eene aalmoes bystaan.

La nature se contente de peu, de natuur is met weinigen te vrede.

Il n'y a presque personne, qui se contente de ce qu'il a,
 daar is byna niemand met het zynete vreden.

Maar die woorden, welke eene eind-oorzaak beduiden, wanneer men als vraagen kan, waarom of waartoe, en tot wat einde? geeft men met den *Aanklaager en het Voorzetsel* POUR, als,

Dieu a créé l'homme pour sa gloire, God heeft den mensch tot zyne eere geschapen.

Néron fit beaucoup de méchancetés pour son plaisir, Nero heeft veel kwaad gepleegd, alleen tot zyn vermaak.

Echter worden 'er ook veele Spreekwyzen gevonden, en inzonderheid van het werktuig of instrument, waarin de Geever, in plaats vanden Neemer, gebruikt word: En zulks geschiedt byna meestal in die woorden, waar door de wyze aangetoond word, hoe men iets doet; als,

Fermer à la clef, au verrouil, au loquet, met den sleutel, met den grendel, of met de klink toefluiten.

Nourir au pain & à l'eau, met brood en water spyzigen.

Charger à bales, met kogels laaden.

Se passer à peu de chose, zig met weinigen behelpen.

Se battre à coups de verres, met wynglazen vechten.

Se battre à l'épée & au poignard, met den degen en ponjaard vechten.

Empoigner l'épée à deux mains, of, *avec les deux mains,* den degen met beide handen vatten.

Décbirer à belles dents, met de tanden verscheuren.

A quoi passerons-nous le tems? waarmede willen wy den tyd flyten?

Nous le passerons à jouer & à discourir, wy willen hem met spelen en spreekē doorbrengen.

On

On connoit le diable à ses griffes, men kend den duivel aan zyne klauwen.

Desgelyks zyn 'er ook *net weinig*, waarin het werktuig of instrument met den aanklaager, en met de voorzetsels *AVEC* en *PAR* gegeven word: En zulks, wanneer men als vraagen mocht, eerst, waarmede, of met welk ding en instrument? en voorts ook hoe of waardoor, en door wat middel? als,

Avec quoi avez vous fait cela? waarmede hebt gy dat gemaakt?

Avec mes mains, met myne handen,

Avec quoi l'a-t-il frappé? waarmede heeft hy hem geslagen?

Avec un bâton, met eenen stok.

Aiguiser un couteau avec un fusil, een mes met een staal wetten.

Manger avec les mains, ou avec la fourchette, met de handen of met de vork eeten.

Les boulangers font le pain avec les mains, de bakkers maaken het brood met de handen op.

Les gourmans font leur fosse avec leurs dents, de vreeters vreeten zig dood.

Par le travail & l'industrie on acquiert toutes choses, alles word door vlyt en arbeid te weeg gebragt.

L'or s'éprouve par le feu, het goud word door 't vuur getoetst.

Dieu a créé le monde par sa toute puissance, God heeft de waereld door zyne Allmacht geschapen.

En zo zyn 'er ook nog eenige Spreek-manieren, waarin het werktuig beide met den Neemer, en met het Voorzetsel *AVEC*, by eenen aanklaager gegeven word; als,

Fraper d'une épée, of avec une épée, met eenen degen slaan.

Fraper d'un bâton & de la main, of avec un bâton & avec la main, met eenen stok en met de hand slaan.

Fra-

Fraper du pié en terre, of avec le pié, met eenen voet op de aarde stooten.

Toucher du doigt, of avec le doigt, met den vinger aanroeren.

Toucher d'un bâton, of avec un bâton, met eenen stok aanroeren.

Se contenter de peu de chose, of wel *avec peu de chose*, zig met weinigen laten vergenoegen.

Zo mede: *Se passer à peu de chose*, of ook *avec peu de chose*, zig met weinig behelpen: maar NIET *se passer de peu de chose*, om dat het eene andere betekenis hebben zoude, namelyk, *weinig zaaken ontbeeren, missen.*

Eindelyk is van het Werkwoord *prendre* wel aan te merken, dat by het zelve alleen de aanklaager van het werktuig met het woord *AVEC* gebruikt word: als,

Prendre avec la main, met de hand neemen.

Prendre avec les deux doigts, met twee vingers vatten.

Prendre avec la bouche, met den mond neemen.

Prendre avec des tenailles, met tangen vatten.

Daar en tegen worden deze *Spreekmanieren* nooit met *AVEC* gegeven; als,

Parler du nez, door den neus spreken.

Rire de la bouche, met den mond lagchen.

Bredouiller de la langue, hakkelen, lispn.

Marcher sur ses piés, op zyne voeten gaan.

XXV.

Wanneer in eene reden *het gestelde voor de zaak*, waarvan men spreekt, gezet word, dan moet men het *Voegwoord* *QUE* voor het zelfstandige *Naamwoord* zetten; als,

C'est une belle chose que la santé, de gezondheid is eene heerlyke zaak.

C'est une belle fleur, qu'une Rose, eene roos is eene fraaije bloem. *C'est*

C'est une chose étrange que l'amour, de Liefde is eene zeldsaame zaak.

C'est un grand trésor que la santé, gezontheid is een groote schat.

C'est un oiseau fort rare qu'une femme constante, eene standvastige vrouw is een zeldsaame vogel.

C'est une belle ville que Paris, Parys is eene fraaije stad.

C'est un mauvais conseiller que la colère, de toorn is een kwaade raadgeever.

C'est une facheuse monture que la mule du cordonnier, des Schoenmakers. muil is een kwaad paard.

C'est une misérable passion que la jalousie, de jaloezy is eene elendige gemoeds-beweeving.

C'est une rage que le mal des dents, de tandpyn is eene raazende pyn.

C'est un grand tourment que la goutte, de jicht is eene groote plaag.

C'est un grand vice que la médifance, achterklap is eene groote ondeugd.

C'est une vilaine maladie que la verole, de Spaansche pokken zyn eene schandelyke ziekte.

Hier is ook aan te merken, dat, wanneer 'er na het woordje *CE QUE C'EST* nog een zelfstandig Naamwoord gezet word, men ook gemeenelyk daarby voegd de woorden, *QUE DE* of *wel DE* alleen; zo als dit, vervolgens in het 4 Hoofddeel, onder de zesden regel, in de tweede aanmerking, over het gebruik der betrekkelijke Voornaamwoorden, breedvoeriger aangewezen word: en dergelyke wyze van spreken is ook in de volg: Spreuk:

C'est peu de chose que nous, quand il plait à Dieu, het is wel haast met ons gedaan, wanneer het God zo hebben wil.

En, wanneer in plaats van het zelfstandige Naamwoord een *Werkwoord* gezet word, dan zet men voor het zelve de twee woorden *QUE DE* by malkanderen; als,

C'est

C'est une affaire considérable que de se marier, men heeft zig wel te bedenken, wanneer men trouwen wil.

C'est une belle chose que de bien faire, weldoen is eene heertyke zaak.

C'est un grand discours que de parler de cela, hier over ware veel te zeggen.

XXVI.

Wanneer op eene vergelyking, of de woorden PLUS en DAVANTAGE (meer) het voegwoord QUE (als) met een Werkwoord volgt; dan word het woordje NE (niet) tusschen het Voegwoord QUE en het werkwoord gezet: als,

Il se porte mieux, qu'il ne faisoit hier, het staat beter met hem, als gisteren.

On lui a fait plus d'honneur, qu'il ne mérite, men heeft hem meer Eere aangedaan, als hy waardig is.

Cela se fera devinir encore plus fou, qu'il ne l'est, dat zal hem nog zotter maaken, als hy is.

Il fait plus froid, que je ne pensois, het is kouder, als ik dacht.

Vous m'offrez moins, qu'il ne me coûte, gy biedt my minder, als 't my kost.

Il dépense plus, qu'il ne gagne, hy verdoet meer, als hy wint.

Il doit plus qu'il n'a vaillant, hy is meer schuldig, als hy vermag.

Un fou fait plus de questions dans (en) un jour, qu'un sage n'en sauroit résoudre dans un an, een gek vraagt meer op éénen dag, als een verstandige in een jaar kan beantwoorden.

Le mort vient souvent plus tôt, qu'on ne pense, de dood komt meenigmaal, eer dat men meend.

Les Allemans sont plus sages, qu'ils ne semblent, & les François semblent plus sages, qu'ils ne sont,
de

de Duitschers zyn verstandiger als ze schynen , en de Franschen schynen verstandiger , als ze zyn.

Hiervan word *de volgende Spreekwyze uitgezonderd* , waarin men *de ontkenning ne uitlaat* ; als ,

Je n'en donnerai pas davantage , (of *pas plus*) *que ce que j'ai dit* , ik geef niet meer , als ik gezegd hebbe.

Zo is het ook gelegen *omtrent* AUTREMENT , AUTRE CHOSE , en AUTRE , by een ander zelfstandig Naamwoord , daar men ook *de ontkenning NE by het volgende Werkwoord voegd* , of 'er *schoon in't nederduitsch geene ontkenning by is* ; als ,

Il en est tout autrement , *que vous ne pensez* , het is 'er geheel anders mede gelegen , als gymeent.

C'est tout autre chose qu'on ne dit , de zaak is geheel anders , als men zegt.

C'est tout un autre homme , *qu'il n'étoit auparavant* , het is een geheel ander man , als hy te voren was.

Les hommes s'imaginent d'être tout autres , *qu'ils ne sont* , de menschen beelden zig menigmaal in , geheel anders te wezen , als ze zyn.

Les hommes sont tout autres au dedans , *qu'ils ne paroissent au dehors* , de menschen zyn van binnen geheel anders , als zy van buiten schynen.

Je serois bien misérable , *si je pensois autrement* , *que je ne dis* , ik ware wel een elendig mensch ; zo ik het anders meende , als ik het zegge.

Le François lit et parle autrement , *qu'ils n'écrivent* , de Franschen leezen en spreken anders , als ze schryven.

Maar , wanneer op de woorden PLUS en DAVANTAGE een getal volgt met het Voegwoord QUE ; dan zet men het DE , in plaats van QUE ; als ,

Plus d'une fois , meer als eens.

Je ne lui ai dit plus de sept fois , ik heb het hem meer als zevenmaal gezegt.

Il me coûte plus de cent écus, het kost my meer als honderd kroonen.

Il y a plus d'un an, que je n'ai eu de ses nouvelles, ik heb, langer als in een jaar geene tyding van hem gehad.

XXVII.

Wanneer de twee woorden, *force* en *quantité*, voor VEEL genomen worden, dan eischt het eerste den aanklaager, en het andere den Teeter van den deetenden artikel: als,

Il y a force vin & quantité de blé, daar is veel wyn, en koorn volop.

Elle a force ducats & quantité de pistoles, zy heeft veel ducaaten en veele pistoolen.

Il y a force volaille & quantité de gibier, daar zyn tamme en wilde vogelen volop.

XXVIII.

Het woord *tout*, wanneer het gansch (geheel) betekent, heeft den onbepaalden artikel voor zig, maar den bepaalden na zig met een zelfstandig Naamwoord: het neemt ook één van deze woordjes aan, UN, UNE, CE, CET, CETTE, CES, MON, MA, MES, gelyk een byvoegelyk Naamwoord met een zelfstandig; als,

Tout le jour, den ganschen dag.

Toute la nuit, den geheelen nacht.

Toute la compagnie, het gansche gezelschap,

Tout un país, of un país entier, een geheel Land.

Tout ce Royaume, dit geheel Koningryk.

Toute cette semaine, deze geheele week.

Tout mon bien, all myn goed.

Toute ma vie, all myn leven.

Tout le reste de mes jours, alle myne overige dagen.

Tout le dernier, de allerlaatste.

Il ne faut qu'une bravis galeuse pour gâter tout le troupeau, een schurfd Schaaap bederft eene gansche kudde.

Je suis serviteur de toutes les honnêtes gens, ik ben een Dienaar van alle rechtschape menschen.

Faire du bien à tout le monde, elk een goed doen.

Dog, wanneer TOUT voor allen, of elk een, gebruikt word, dan laat men den bepaalden artikel, meigmaal, uit; als,

Tout homme est menteur, alle menschen zyn leugenaars.

Tous animaux ont leurs biens & leurs maux, alle Dieren hebben hun goed en hun kwaad.

Toute créature cherche sa pâture, elk Dier zoekt zyn voedsel.

Eindelyk, wanneer TOUT voor het onzijdige geslacht ALLES, word gebezigt, dan kan het den onbepaalden, of ook den bepaalden artikel voor zig hebben; als,

Buvez tout, drinkt alles, drinkt uit.

Tout est perdu, alles is verlooren.

Racontez-moi le tout, verhaalt my de geheele zaak.

Je vous dirai le tout, ik zal u alles zeggen.

Aanmerking: het woord TOUT voor een byvoeglyk Naamwoord, heeft de volgende betekenis; als,

Tout riche qu'il est, zo ryk als hy is.

Toute belle qu'elle est, hoe fraay zy ook is.

XXIX.

De vergelykende trap eischt den Noemer, met het voorzetsel QUE; als,

Plus sage que Salomon, wyzer als Salomon.

Moins riche que son frère, niet zo ryk als zyn broeder.

En, wanneer 'er een Werkwoord op PLUS, of MOINS volgt, dan word het woordje NE voor het zelve gezet; als,

Elle

Elle est moins belle, qu'on ne l'avoit dit, zy is zo fraay niet, als men gezegd had.

L'armée est plus forte, qu'elle n'a été auparavant, de armee is sterker, als ze voorheen geweest is.

Dog de andere vergelykende woorden, als SI, AUSSI. AUTANT, enz. laten het ontkennend WOORDJE WKG; als,

Donnez m'en aussi peu que vous voudrez, geeft my zo weinig, als gy wilt.

Nous en avons autant qu'il nous faut, wy hebben genoeg.

XXX.

De bepaalde hoogste graad of trap eischt den Tezler van het zelfstandige Naamwoord, of de zamenvoegende wyze van het Werkwoord, dat 'er op volgt, met het Voornaamwoord QUI; als,

Le plus ancien de nos Historiens, de oudste van onze Historie-schryvers.

Le plus fortuné des Rois, de gelukkigste der Koningen.

Le plus grand, le plus heureux, le plus méchant, &c. de tous, de grootste, gelukkigste, boofste van allen.

La moins belle de ses soeurs, de minst fraayste van haare Zusters, (de haatelykste van haar.)

Le plus ingénieux du monde, de zinrykste van de waereld.

L'homme le plus sage qui soit, de wyfste man, die 'er zyn kan.

La guerre la plus sanglante, dont il ait été parlé dans l'histoire, de bloedigste kryg, waarvan in de geschiedenissen gemeld word.

HET IV. HOOFDDEEL.

Over de *Woordvoeging* der *Voornaamwoorden*.

Over het

GEBRUIK DER PERZOONLYKE VOOR-
NAAMWOORDEN.

I.

De zamenvoegende perzoonlyke *Voornaamwoorden*, JE, TU, ILLE, ON, NOUS, VOUS, ILS, ELLES, worden by alle *werkwoorden* gebruikt, om dezelve te regeeren, en'er voor gezet; als,

Je suis v^otre ami, ik ben uw vriend.

Tu as bien fait, gy hebt wel gedaan.

Il a oublié son devoir, hy heeft zynen plicht vergeten.

Uitgezonderd,

1) *Wanneer 'er een andere Noemer vooraf gaat*, waar van het *Werkwoord* geregeerd word; als,

Aristote dit (niet, *il dit*) *Aristoteles* zegt.

Mon b^ote est revenu, myn *Waard* is weergekomen.

N^otre b^otesse a dit, onze *Waardin* heeft gezegd.

Mes camarades se sont allés proméner, myne *makkers* zyn gaan wandelen.

Les femmes sont changéantes, de *vrouwen* zyn veranderlyk.

Les lettres que vous m'avez rendues, *font de vieille date*, de *brieven*, welke gy my ter hand gesteld hebt, zyn oud.

2) *Wanneer het betrekkelijke Voornaamwoord* QUI voor het *Werkwoord* gaat; als,

Et

Et moi particulièrement , qui suis v^otre serviteur ,
en ik inzonderheid, die u Dienaar ben.

Moi , qui vous ai servi si long-tems , ik, die u zo langen tyd gediend heb.

Lui , qui est un vieux courtisan , hy die een oude Hoveling is.

Nous , qui sommes chrétiens , wy, die Christenen zyn.

Vous , qui écrivez si bien , gy, die zo wel schryft.

Vous , qui êtes un si bon Philosophe , gy, die een zo goed Filosooph zyt.

Ces personnes , qui ont acquis tant de réputation ,
deze perzoonen , die zulk eenen roem verworven hebben.

II.

Wanneer een Voornaamwoord twee Werkwoorden regeert , dan word het by 't laatste gemeenlyk uitgelaten ; als ,

Je vous remercie & vous prie , ik zeg u dank, en bidde u.

Je n'en ai rien ouï dire & n'en crois rien , ik heb er niets van gehoord, en geloof het ook niet.

Vous me regardez & ne dites rien , gy ziet my aan, en zegt niets.

Il ne me l'a ni promis , ni refusé , hy heeft het my niet beloofd, noch afgeslagen.

Ils m'ont dit à dieu & sont partis , zy hebben van my afscheid genomen, en zyn vertrokken.

Uitgezonderd ,

1) *Wanneer de Werkwoorden in verscheide tyden gezet worden als ,*

Je dis & je dirai toujours , ik zeg, en zal het altyd zeggen.

Vous m'en avez donné & vous m'en donnerez encore , gy hebt my er van gegeven, en zult my ook meer geeven.

Nous parlons & nous parlerons pour lui, wy spreek voor hem, en zullen het verder doen.

2) *Wanneer men van de toestemming op de ontkenning valt*; als,

Il le croyoit, & il ne le croit plus, hy heeft het geloofd, maar nu geloof hy het niet meer.

3) *Na de woordjes, MAIS en MÊME*; als,

Jel'ai fait, mais je ne le ferai plus, ik heb het gedaan, maar ik zal het niet meer doen,

Jel'ai vu & même je lui ai parlé, ik heb hem gezien en ook gesproken.

4) *Het Voornaamwoord ON word altyd berbaald*; als,

On dit & on écrit tant de nouvelles, men zegt en schryft zo veel nieuws.

III.

Het Voornaamwoord, wanneer 't het Werkwoord regeert, gaat gemeenelyk voor het zelve: maar 't word na het zelve gezet,

1) *Wanneer de rede vraags-gewyze gesteld is; waaromtrent de 7 regel van het voorg: 1. Hoofd-deel kan nagezien worden.*

2) *Na zekere Voegwoorden; dergelyke zyn AINSI, AUSSI, PEUT-ÊTRE, AUMOINS, DU MOINS, EN VAIN, ENCORE, POURTANT, SEULEMENT enz; als,*

Ainsi méritez vous l'estime des bonnêtes gens, zo verwerft gy de hoogachting van braave menschen.

Ce livre m'appartient, aussi l'ai je bien payé, dat boek hoort my toe, ik heb het ook duur betaald.

Peut être n'y avez-vous pas pensé, mogelyk hebt gy 'er zelf niet aan gedacht.

Au moins (du moins) deviez vous m'en avertir, ten minsten had gy 'er my kennis van moeten geeven.

En vain vous donnez vous tant de peine, 't is te vergeefs, dat gy 'er u zo zeer over vermoeit.

Encore n'est-il pas content, en nogtans is hy niet te vrede.

Pour-

Pourtant ai-je voulu vous prier , en daarom heb ik u willen verzoeken.

Seulement ajouterai-je , que &c. ik zal 'er dit alleen nog byvoegen , dat enz.

3) *In de volgende byzondere Spreekwyzen , die tene voorwaarde of wensch te kennen geeven ; als ,*

Dûsse-je perdre tout mon bien , zoudé ik all het myne verliezen.

Est-il encore plus grand , al wāre hynog zo grōot.

Vinssiez-vous à bout de vôtre dessein , wanneer u uw voorneemen al gelukt.

Puissiez-vous être content , ó dat gy moogt vergenoegd wezen.

Puisse-je vivre encore un an , mogt ik nóg één jaar leeven.

4) *Met het woord DIRE , wanneer het gebruikt word , om iemands eige woorden te bezigen , even als het Latynsche INQUAM , INQUIT ; als ,*

Je vous entends , dis-je , ik verstaā uwel , zeg ik.

C'est , dit-il , ma pensée , dit , zegt hy , is myne meening.

Ce sont , dites-vous , vos raisons , dit , zegt gy , zyn uwe reden.

IV.

Wanneer het perzoonlyk Voornaamwoord van het Werkwoord geregeerd word , dan is het gemeenelyk een zamenvoegend ; als ,

Je vous demande , (niet , je demande à vous) ik vraag u.

Ne nous les cachez plus , verbergt zé óns niet langer.

Va-t'en , gaa heen , gaa weg.

Donnez-m'en davantage , geeft 'er my meer van.

Portez l'y , draagt hét daar heen.

Menez nous y , brengt 'er óns heen.

Ne m'en parlez plus ; spreekt et my niet meer van.

Maar **ME** en **TE**, by eene gebiedende wyze, wanneer 'er geene ontkenning, of één van de betrekkelijke Voornaamwoorden **LE** of **EN** by is, worden in *Moi* en *Toi* veranderd; als,

Donnez-moi, geeft my.

Donne-toi du bon tems, laat het u wel gaan.

Donnez le moi, geeft het my.

Montrez-la moi, toont het my.

Faites-les moi pour demain, maakt ze my, op morgen.

Let. Wanneer 'er twee gebiedende wyzen, in ééne reden, met het Voegwoord **ET**, (en) te zamen voorkomen, zo zet men de zamenvoegende perzoonlee Voornaamwoorden in den Geever en Aanklaager agter het eerste Werkwoord, maar by het andere Werkwoord moeten zy voor staan; en in dit geval word niet **MOI**, **TOI**, maar **ME**, **TE** gebruikt: als,

Donnez-moi une plume & me cherchez mon canif, geeft my eene pen, en zoekt my myn pennemes.

Allez-vous-en au logis & vous préparez, gaat na huis, en maakt u klaar.

V.

De perzoonlee zamenvoegende Voornaamwoorden worden ook met de Bywoorden, **VOICI**, **VOILÀ**, in den Aanklaager gebruikt, en altyd voor dezelve gezet; als,

Me voici, hier ben ik.

Te voilà, daar zyt gy.

Le voici, hier is hy.

La voilà, daar is zy.

Les voici, & nous les attendons, daar zyn ze, en wy verwachten ze.

VI.

De volstrekte Voornaamwoorden worden gebruikt, 1) by wyze van vraagen en verwonderinge; als,
Moi?

Moi? Toi? Lui? Elle? Eux? ik? gy? hy? zy?
zy?

2) *Na eenen vergelykenden graad; als,*
Vous êtes plus grand que moi, gy zyt grooter
als ik.

Elle est plus riche que vous, zy is ryker, als gy.
Je suis moins âgé & plus vigoureux que lui, ik
ben jonger en sterker als hy.

3) *Met de voorzetsels; als,*
Pour moi, pour toi, voor my, voor u.
Venez avec moi, avec nous, avec eux, komt met
my, met ons, met hun.

Je suis fâché contre lui, ik ben boos op hem.

Venez vous-en chez moi, komt mede tot my.

Avez vous été chez nous? zyt gy by ons (in ons
huis) geweest?

Ook in den Geever met de volgende *Werkwoor-*
den parler, boire, penser, songer, tenir, venir; als,

Parlez-vous à moi? spreekt gy met my?

Je bois à vous, ik breng het u.

Je viens à vous, ik kom tot u; *de chez vous,*
van u af, van uw huis.

Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués & chargés,
komt tot my, allen, die vermoeid en beladen
zyt.

Je ne parle pas à vous, ik spreek met u niet.

J'ai parlé pour lui, ik heb voor hem gesproken.

Il ne tient pas à moi. het legt niet aan my.

Je vous prie de penser à moi, ik bid u, aan my
te gedenken.

Nogtans kan het woord *PARLER* ook met de per-
zoonnele zamenvoegende *Voornaamwoorden* gebruikt
worden; als,

Je lui en parlerai, ik zal 'er met hem over spree-
ken.

Je n'ose leur parler, ik onderneem niet, met hun
te spreken,

4) Met het *Werkwoord être*; als,
Je suis à vous, ik ben tot uwen dienst.
C'est moi, ik ben het.
C'est à nous à y pourvoir, daar moeten wy voor
zorgen.

Ces livres sont à lui, die boeken hooren hem toe.
Aujourd'hui à moi, demain à toi, heden my, mor-
gen u.

5) Met de wederkeerende *Werkwoorden*; als,
Je me plains à vous de mon malheur, ik klaag u
myn ongeluk.

Je m'adresse à lui, ik keer my tot hem.

Fiez vous à elle, verlaat u op haar.

Si vous vous intéressez pour eux, zo gy hunne
zaaken behartigt.

Je me soucie de vous autant que de lui, ik acht
u zo veel als hem; ik vraag zo veel na u, als
na hem.

6) Met de *Werkwoorden*, die den *Teeler of Nee-
mer* vorderen; als,

On parle de lui, d'elle, d'eux &c. men spreekt
van hem, van haar, van hun.

Vous riez de moi, & moi de vous, gy laght over
my, en ik lagh weer over u.

7) Wanneer een *Werkwoord* twee *Noemers* voor
zig heeft, of twee *Naamwoorden* regeert; als:

Mon frère & moi l'avons vu, myn broeder en ik
hebben hem gezien.

Nous sommes d'accord vous & moi, gy en ik zyn
van ééne gedachte.

Lui & son valet se valent bien l'un l'autre, hy en
zyn knechtzyn de één zo als de andere.

Je le dis à vous & à eux, ik zeg het u en hen.

Je l'en accuse lui & son compagnon, ik geef hem
en zynen maat de schuld.

De qui parle-t-on? de vous, van wien word 'er
gesproken? van u.

Ni

Ni vous, ni moi, ne sommes pas capable de faire cela. noch gy, noch ik, zyn in staat, dat te doen.

Ni lui, ni elle, n'y consentiront jamais, noch hy, noch zy, zullen 'er ooit in bewilligen.

8) Wanneer het Voornaamwoord door eenige, daar tusschen gevoegde woorden, van zyn Werkwoord moet geschetden worden, dan word eerst het volstreckte gezet, en vervolgens het zamenvoegende ook bebouden; als,

Moi, qui savois la chose, je les en informai, ik, die van de zaak wist, gaf 'er hun een bericht van.

Vous, qui me connoissez, vous me rendrez témoignage, gy, die my kent, zult gy getuigenisgeeven.

Eux, n'y étant pas présents, ils ne pouvoient l'empêcher, vermits zy 'er niet by waren, zo konden zy het niet beletten.

Merk aan; de zamenvoegende van het derde woordje *il, elle,* mogen na de volstreckte worden uitgelaaten,

a) Wanneer deze niette ver van het Werkwoord af staan; als,

Lui, qui jouoit, n'y prit pas garde, hy, terwyl hy speelde, gaf 'er geen acht op.

Elle, qui est fière, le prit fort mal, zy, die zeer hoogmoedig is, nam het kwalyk op.

Eux, par hazard, ne s'aperçurent pas de la chose, 't was by geluk, dat zy 'er niet aan dachten.

b) Wanneer ze tegen eenen anderen Noemer staan; als,

Nous entrâmes & lui se retira, wy traden binnen, en hy ging heen.

L'heure ayant sonné, lui qui n'attendoit que cela, se leva, zo dra de klok geslagen had, stond hy op, terwyle hy 'er maar op gewacht had.

c) Wanneer iets met nadruk moet gezegd worden; als,

Mot, je n'y pense pas, ik denk 'er niet aan.

Toi,

Toi, je t'en défie, ik zet het u; ik tart u.

Lui, il ne m'y obligera jamais, hy zal 'er my nooit toe brengen.

Vous, ne vous en mêlez pas, laat 'er u niet mede in.

Ont-ils fait cela, eux? hebben zy dat gedaan?

Merk aan : *deze gansche regel kan als eens uitzondering van den voorgaanden IV regel dienen.*

VII.

De perzoneele Voornaamwoorden worden eigenlyk alleen van de perzonen gebruikt: uitgezonderd,

1) *IL en ELLE*, die in den Noemer van alle dingen, zonder onderscheid, gebruikt worden. Zo zegt men *vaneen paard*, van *een kleed*; *IL EST VIEUX*, het is oud: van *eenen berg*, *ELLE EST HAUTE*, hy is hoog, van *boomen*; *ILS SONT FLEURIS*, zy staan in den bloei, enz.

2) *Lui en leur* in den Geever word ook by *Dieren*, maar niet by *levenlooze dingen* gebruikt: zo zegt men, *coupez lui les ailes*, kort hem (den vogel) de vleugels: *ôtez leur la bride*, neemt hun (den paarden) den toom af.

3) *IL, ELLE EN LUI* worden ook van *dingen* gebruikt, wanneer 'er van gesproken word, *als of het perzonen waren*; als,

L'amour propre est captieux, il s'en faut défier; il est dangereux, parceque c'est lui, qui est la source de tous nos dérèglements, de eigeliefde is achterdochtig, men moet haar niet vertrouwen, zy is gevaarlyk, want zy is de oorsprong van alle onze ongeregeldheden.

La vertu est précieuse, c'est à elle, que nous devons notre vraie gloire, c'est pour elle, qu'il faut sacrifier ses soins, de deugd is kostelyk, door haar komen wy tot eenen waaren roem, om haar moesten wy onze uiterste vlyt aanwenden.

4) *Waar*

4) Waar de perzoneele Voornaamwoorden geene plaats vinden, daar gebruikt men een betrekkelijk; als,

Il s'est passé une action vigoureuse, qu'en dit-on (niet que dit-on d'elle) dans la gazette: daar is een hand gevecht voorgevallen, wat word 'er in de Tydingen van gemeld?

C'est une raison convaincante, faites-y attention, (niet *faites attention à elle*) dit is een overtuigend bewys, let 'er op.

La garde de cette épée a été rompue, j'y en ai (niet je lui en ai) fait mettre une nouvelle, de stootplaat aan dezen degen was gebrooken, ik heb 'ereene nieuwe aan laten maaken.

Of een bywoord, in plaats van een voorzetsel, dat by het Voornaamwoord had kunnen gebruikt worden; als,

Voilà un joli arbre, mettons nous à l'entour, (voor *autour de lui*) daar is eene fraaye boom, laat ons rondom denzelven gaan nederzitten.

Prenez le cheval, & montez dessus, neemt dat paard, en gaat 'er op zitten.

Il ouvre la porte de la salle, & passa dedans, hy deed de deur van de Zaal open, en ging 'er in.

La clef est dans la serrure, tirez-la dehors, de sleutel steekt op het slot, trekt 'er hem uit.

VIII.

Het Voornaamwoord *IL* word, op eene byzondere wyze gebruikt, wanneer het voor het Werkwoord, en na 't zelve een andere Noemer gezet word, daar bet dan eene onperzoonlyke betekenis heeft; als,

Il vient un homme, une femme, daar komt eene man, eene vrouw.

Nous étions à table, quand il entra une personne, wy waren aan tafel, toen 'er iemand inkwam.

Quand

Quand je voulus sortir, il arriva des gens, qui m'arrêtrèrent, toen ik wilde uitgaan, kwamen 'er menschen, die my ophielden.

Je ne doute pas qu'il n'en revienne beaucoup de bien, ik twyfel niet of hier uit zal veel goeds volgen.

Merk aan, dat het volgende zelfstandige Naamwoord alle artikels kan aannemen, maar den bepaalden niet.

IX.

Het Voornaamwoord Soi word in alle onrechte naamvallen gebruikt; als,

Il aime à parler de soi, hy spreekt gaarne van zig zelve.

Penser à soi, zig bedenken.

Chacun agit pour soi, een ieder zorgt voor zig.

Le vice est odieux en soi, de ondengd is op haak zelve haatelyk.

Maar in den Noemer neemt 't het woordje *même* tot zig, en moet eenen anderen Noemer vooraf hebben; als,

Chacun peut soi-même faire son bonheur, een ieder is meester van zyn eigen geluk.

Over het gebruik van de bezittende Voornaamwoorden.

I.

De zamenvoegende bezittende Voornaamwoorden worden altyd met hunne zelfstandige Naamwoorden gebruikt, en voor dezelve gezet; als,

Mon manteau, myn mantel.

Ma robe, myn rok.

Mes gans, myne handschoenen.

Vos bottes & vos éperons, uwe laarzen en uwe spooren.

Son

Son père & son frères, zyn Vader en zyne broeders.

Leur maison est ancienne, & *leurs alliances considérables*, hun huis is oud, en hunne verwantschap aanzienlyk.

Aanmerk.

1) De bezittende Voornaamwoorden moeten by elk zelfstandig Naamwoord, afzonderlyk, berhaald worden; als,

Mon père, & ma mère, myn Vader, en myne Moeder. (*Mes pères & mères*, betekent, myne oudersen.)

Son frère & ses sœurs, zyn broeder en zyne zusters.

Vos biens & votre vie sont en danger, uw goed en leven is in gevaar.

2) Dog de bezittende Voornaamwoorden worden uitgelaaten,

a) *Wanneer QUI of QUE volgen*; als,

Le valet qui m'a servi si long tems, myn knecht, die my zo lang gediend heeft.

J'ai vendu la maison, que j'avois en telle rue, ik heb het huis, dat ik in die straat had, verkocht.

b) Of *wanneer een ander perzoonlyk Voornaamwoord genoegzaam aanwyft*, wien de zaak toekomt; als,

J'ai mal à l'estomac, (niet à *mon estomac*) myne maag doet my zeer: ik heb pyn in de maag.

Avez-vous mal aux dents? hebt gy tandpyn?

3) *Eerwyls zeide men, un mien frère, un fier ami*, myn broeder, zyn vriend, maar nu zegt men, **UN DE MES FRÈRES, UN DE SES AMIS.**

II.

De bezittende Voornaamwoorden rigten zig met bursgestacht, getal en naamval naar de zaak, die men bezit, niet naar den bezittenden perzoon, en wel met den bepaalden artikel; als,

Mon

Mon chapeau, myn hoed.

J'ai perdu mes gans, ik heb myne handschoenen verlooren.

Les boutons de mon juste au corps, de knopen van mynen rok.

Donne cela à ta sœur, geef dit aan uwe zuster.

Son père, zyn (haar) Vader.

Sa mère, zyne (haare) Moeder.

Sa femme, zyne vrouw,

Ses frères & ses sœurs, zyne (haare) broeders en zusters.

Ses enfans, zyne (haare) kinderen.

Leur père, hun vader.

Leur mère, hunne moeder.

Leur maisons, hunne huizen.

Leurs terres, hunne landen.

Tous leurs bien, alle hunne goederen.

Les François aiment extrêmement leur Roi, de Franschen beminnen hunnen Koning ongemeen.

Merk aan,

1) Wanneer het zelfstandige Naamwoord met eenen Klinker begint, dan worden *MON*, *TUN*, *SON*, gebruikt, of het schoon van 't Vrouwelyke geslacht is; als,

Mon ame, myne ziel; *ton épée*, uw degen; *son adresse*, zyne bekwaamheid; *a son Excellence*, aan zyne Excellentie.

2) Men zegt *M'AMIE*, in eene byzondere betekenis, wanneer het *myn Lief*, *myn Schat*, zal betekenen: anders zegt men, *mon amie*, myne vrindin.

III.

De volstrekte bezittende Voornaamwoorden worden gebruikt, wanneer zy op een voorafgaand zelfstandig Naamwoord zien, en wel met den bepaalden artikel; als,

Don-

Donnez-moi un couteau , j'ai laissé le mien au logis , geeft my een mes , ik heb het myne te huis gelâaten.

Prêtez moi un peu votre livre , je n'ai pas le mien , leent my uw boek wat , ik heb het myne niet.

J'ai oublié d'apporter le mien , ik heb vergetten , het myne mede te brengen.

Prenez-le mien , neemt het myne.

Je n'ai que faire de votre couteau , parce que j'ai le mien propre , ik heb u mes niet noodig , om dat ik myn eigen heb.

J'aime cet enfant comme le mien propre , ik bemin dit kind , als myn eigen.

Personne n'aime tant les enfans d'autrui , que les siens propres , niemand heeft eenes anderen Kinderen zo lief , als zyne eige.

Il n'y a personne , qui regarde plus à l'intérêt d'autrui , qu'au sien propre , daar is niemand , die meer op het voordeel van een' anderen ziet , als op het zyn.

Tel pense tirer aux pigeons d'autrui , qui atteint les siens propres , menig een meent na de duiven van eenen anderen te schieten , en trest zyne eige.

Over het gebruik der aanwyzende Voornaamwoorden.

I.

De zamenvoegende aanwyzende Voornaamwoorden worden met hunne zelfstandige Naamwoorden gebruikt, en met den onbepaalden artikel geboogen; als,

Ce drap est fin , dit Laken is fyn.

Cet oiseau chante bien , deze vogel zingt wel.

Cette fille est belle , deze dogter is fraay.

Ces ducats ne sont pas de poids , deze dukaaten zyn niet wichtig.

P

J'ai

J'ai pitié de ce pauvre malade, ik heb medelyden met dien armen zieken.

Donnez à boire à cet enfant, geeft dat kind te drinken.

Merk aan, dat na het zelfstandige Naamwoord, somtyds, *ci* of *là* gebruikt word, en dan beteekent het zo veel, als DIT of DAT DAAR; als,

Ce livre-ci, dit boek, daar.

Ce papier-là, dat papier.

Ce mois-ci, deze maand.

Cette année-là, dat (dit zelve) jaar.

Ces jours-ci, deze dagen.

En ce tems-ci, ten zelfden tyde.

II.

Het onzijdige *CE* word, menigmaal, als een zelfstandig Naamwoord gebruikt,

a) Wanneer het op eenen geheelen zin, die vooraf gegaan is, of volgen zal, ziet; als,

Je n'ai pas vu l'homme, mais ce n'est pas une grande perte, ik heb dien man niet gezien, maar daar is niet veel aan verbeurd.

Ce que vous dites est, ce me semble, fort solide, het geen gy daar zegt is, naar 't my voorkomt, zeer gegrond.

b) Wanneer 'er een *QUI* of *QUE* op volgt; als,

Ce qui se passe, wat 'er gebeurt.

Ce qui est sur la table, wat op de tafel is.

Ce qui vous plaira, wat u belieft.

Ce que je veux faire, wat ik doen wil.

Ce que vous souhaitez est fort éloigné, wat gy wenscht, is nog verre af.

c) Voor het Werkwoord *ÊTRE*; als,

C'est une grande perte, dat is een groot verlies, schaade.

Ce n'est pas ma faute, het is myne schuld niet.

Ce que je crains, c'est la pluie, wat ik vreeze, is, dat het mogt regenen. Ce

Ce n'est pas un mal, que d'avoir des envieux, het is juist geen ongeluk, wanneer men benyders heeft: of, liever benyders, als beklagers.

Aprenex moi ce que c'est, onderricht my dog, wat het zy.

Aanmerk. Wanneer de reden vraags-gewyze gesteld is, dan word ce agter het *Werkwoord* gezet; als,

Qui est-ce? wie is het?

Quelle personne est ce? wat is het voor een persoon?

Qu'est ce que vous dites là? wat zegt gy daar?

Qu'est ce que c'est? wat is dat?

Over het gebruik der vragende Voornaamwoorden.

I.

De zamenvoegende vragende Voornaamwoorden worden, altyd, met een zelfstandig Naamswoord, maar de volstrekte zonder het zelve gebruikt; als,

Quel jour, wat voor een (welke) dag?

Quelle heure? welke ure?

Quels livres? wat voor boeken?

Quelles plumes, wat voor pennen?

De quel vin vous plait-il? van welken wyn be-
lieft gy te hebben?

De quel país êtes vous? uit welk Land zyt gy?

Qui est là? wie is daar?

Qui vous a dit cela? wie heeft u dat gezegd?

Le portrait de qui? wiens beeld? afbeelding?

A qui parlez-vous? met wien spreekt gy?

A qui est ce couteau-là? wiens is dat mes?

Qui cherchez-vous? wien zoekt gy?

De qui parlez vous? van wien spreekt gy?

Que sera-ce? wat zal het wezen?

Que seroit-ce ? wat ware het?

Que dites-vous ? wat zegt gy?

De quoi riez-vous ? waarover laght gy?

De quoi vous souciez-vous ? waarover bekommert gy u?

Lequel voulez-vous ? welken wilt gy?

Duquel vous plait-il ? waarvan belieft gy?

Laquelle pensez-vous ? welke meent gy?

Lesquels prendrez-vous ? welke zult gy neemen?

II.

Het vragende Voornaamwoord QUE word alleen in den Noemer en Aanklaager gebruikt; als,

Qu'est-ce ? wat is het?

Qu'est-ce, qu'il y a ? wat is daar? wat is daar te doen?

Que voulez-vous ? wat wilt gy?

Que sont les créatures devant Dieu ? wat zyn de Scheptelen voor God?

Qu'est devenu mon tems ? waar is myn tyd gebleeven?

III.

Het vragende Voornaamwoord QUOI word gemeenlyk in den Tjeler, den Geever en Neemer gebruikt; als,

De quoi parlez-vous ? waarvan spreekt gy?

De quoi fait-on cela ? waarvan maakt men dat?

De quoi nourrit-on ces bêtes là ? waarmede onderhoud men deze beesten?

De quoi s'entretient-il ? waarvan bestaat, leeft hy?

A quoi pensez-vous ? waaraan denkt gy?

A quoi vous amusez-vous ? waaraan vergaapt gy u?

A quoi passez-vous le tems ? waarmede slyt gy den tyd?

Aanmerk :

1) *QUOI* word ook in den Noemer gebruikt, zonder een Werkwoord; als, *Quoi*

Quoi de plus grand? wat kan wel grooter zyn?
Vous dites, quoi? gy zegt, wat dan?
Quoi? vous m'osez DIRE CELA? wat? durft gy het my zeggen?

Et quoi donc? en wat dan?

Mais quoi? maar, wat is 'er meer?

2) *Quoi* in den Aanklaager kan ook met eene eindigende wyze, met een Deelwoord, en met een voorzetsel gebruikt worden; als,

Pour quoi faire? waartoe? wat wilt gy 'er mede doen?

Quoi faisant, wanneer gy dit doet.

Molennant quoi, door middel hiervan.

Sur quoi vous fondez vous? waarop bouwt gy?

3) *DE QUOI* in den Teeler word ook dikwyls en fierelyk voor GOED, GELD en MIDDELEN gebezigd; als,

Il n'a pas de quoi payer, hy heeft niet om te betaalen.

Elle n'a pas de quoi s'entretenir, zy heeft geene middelen; om van te bestaan, te leeven.

Elle a très-bien de quoi, zy heeft zeer goede middelen.

Elle a assez de quoi, zy heeft middelen genoeg.

Il n'y a pas de quoi remercier, gy behoeft niet te danken.

Je ferois bien quelque chose de bon, si j'avois de quoi, ik wilde wel iets goeds maaken, wanneer ik de middelen daartoe had.

Quand il a de quoi, il fait bien diner, hy eet goed, wanneer hy alles heeft, wat 'er toe behoort.

Pour mener une telle vie, il faut avoir de quoi, daar behooren middelen toe, om zulk een leven te leiden.

Il fait bon vivre à Paris, mais il faut avoir de quoi, het is goed leeven te *Parys*, maar iemand moet middelen hebben.

Het *Vraagende Voornaamwoord*, QUEL QUELLE, wanneer het met den onbepaalden artikel gebruikt word, moet een zelfstandig Naamwoord, in een zelfd getal en naamval; achter zig hebben; als,

Quel homme êtes-vous? wat zyt gy voor een man?

De quelle affaire me parlez-vous? van welke zaak spreekt gy?

Quelles nouvelles dit-on? wat zegt men nieuws?

Dog, wanneer het met den bepaalden artikel gebruikt word, dan moet het volgende zelfstandige Naamwoord in den Geever van 't meervoudige getal staan; als,

Lequel des deux, wie van beiden?

Auquel des Ministres m'adresserai-je? tot wien der Ministers zal ik my keeren?

Ten zy, dat het zelfstandige Naamwoord kort vooraf ging, dan mag het niet herbaald worden; als,

Ils sont quatre, lequel choisirez vous? daar zyn 'er vier, welken zoudet gy verkiezen?

Let, QUI vraagt in 't algemeen: LEQUEL, LAQUELLE, in 't byzondere; QUOI is het onzijdige, QUEL, QUELLE worden gebruikt zamenvoegender wyze: als,

De quoi parlez vous? waarvan spreekt gy?

De qui parlez vous? van wien spreekt gy? *je parle d'un de mes frères*, ik spreek van éenen myner broederen.

Du quel? van welken?

De quel frère? van welken broeder?

Over het gebruik der betrekkelijke Voornaamwoorden.

I.

Het Voornaamwoord QUI word in den Noemer, door malkanderen, van perzoonen, zaaken en plaatsen gebruikt; als,

Voilà

Voilà l'homme qui nous manque, daar is de man ,
die ons ontbreekt.

L'arbre, qui porte ce fruit, de boom, die deze
vrucht draagt.

Les affaires, qui roulent présentement, de zaaken,
die tegenwoordig op handen zyn.

Je l'ai trouvé à l'endroit, qui m'a été marqué, ik
heb het gevonden aan die plaats, welke my is
aangewezen.

*In den Teeler word het alleen van Perzoonen ge-
zegd*; als,

La personne, de qui je vous ai parlé, de perzoon,
waarvan ik u gezegd heb.

*Of van dingen, die als een perzoon worden aan-
gemerkt*; als,

La fortune, de qui j'attens tout, het geluk,
waarvan ik alles verwacht.

Als mede, wanneer 'er een voorzetsel voorafgaat;
als,

La fille, pour qui il a tant d'amour, het meisje
dat hy zo bemind.

Le valet sur qui il rejette la faute, de Knecht,
op wien hy de schuld schuift.

*In den Geever word qui alleen van levendige din-
gen gebruikt*; als,

L'ami, à qui j'ai écrit, de vrind, aan welken
ik geschreeven heb.

L'oiseau, à qui on a coupé les ailes, de vogel,
welken men de wicken gekort heeft.

II.

Qui verandert zyne Noemer in que, wanneer na
een Naamwoord, of na het onzydige de een Noemer
van een Voornaamwoord volgt, met het Werkwoord
ÊTRE, zonder dat 'er iets meer volgt; als,

Ha, méchant garçon, que vous êtes! ô gy booze,
kwaade jongel

Méchant homme, que vous êtes ! ô gy ondeugende Schelm !

Misérable que je suis ! ik elendig mensch !

Malheureux que nous sommes ! wy ongelukkigen !

Want, zo'er niets volgt, zo word QUI onveranderd bebouden, en het perzooncele Voornaamwoord by ÊTRE weggelaaten, als,

Son frère, qui est Avocat, zyn broeder, die een Advocaat is.

Nous, qui sommes mieux instruits, wy, die beter onderweezen zyn.

Nous, qui avons plus de connoissance, wy, die meer kennis hebben.

Dog, wanneer'er geen Naam- noch Voornaam-woord voor QUI staat, en dit QUI als WIE betekent, dan word het te gelyk, en ook het perzooncele Voornaamwoord voor het Werkwoord bebouden : als,

O Dieu ! tu connois, qui je suis, ô God ! gy weet wel, wie ik ben.

Vous ne savez pas encore, qui je suis, gy weet nog niet, wie ik ben.

Je ne sai, qui vous êtes, ik weet niet, wie gy zyt.

III.

QUI heeft in den Aanklaager QUE, wanneer'er geen Voorzetsel voorafgaat; anders blyft ook de Aanklaager QUI; als,

Est ce là les gans, que vous avez achetés ? zyn dat die handschoenen, welke gy gekocht hebt ?

Je vous remercie des nouvelles, que vous m'avez écrites, ik dank u voor de tyding, welke gy my geschreeven hebt.

Avez-vous été au lieu que je vous ai dit ? zyt gy aan die plaats geweest, welke ik u gezegd heb.

Connoissez vous la personne, avec qui (avec laquelle) vous avez tant discouru ? kent gy hem, met welken gy zo lang gesproken hebt ?

La

La personne, pour qui vous prenez tant de peine, die perzoon, waarvoor gy zo veele moeite doet.
Je n'ai personne avec qui je m'exerce, ik heb niemand, met wien ik my oefene.

IV.

Het Voornaamwoord LEQUEL word gebruikt, overal, daar ook *QUI* plaats vindt; als,

L'ami, qui (LEQUEL) m'a écrit, de vriend, die my geschreeven heeft.

L'affaire, qui (LAQUELLE) me regarde, de zaak, die my aangaat.

Maar vooral, daar *QUI* geene plaats vindt; als,
In den Teeler: L'affaire, de laquelle (niet de qui) il s'agit, de zaak, daar het om te doen is.

Inden Geever: La lettre, à laquelle j'ai à répondre, de brief, waarop ik antwoorden moet.

Met Voorzetsels: Est ce là le bateau, dans lequel (en niet dans qui) il faut entrer? is dit het Schip, waarin men gaan moet?

Est-ce là le chariot, sur lequel (en niet sur qui) vous êtes venu? is dit de wagen, waarmede gy gekomen zyt.

La pierre contre laquelle je me suis bûrté, de steen waaraan ik my gestooten heb.

La raison pour laquelle, of la raison pour quoi, de rede, waarom.

Le sujet pour lequel, de oorzaak, om welke.

V.

Na LEQUEL, LAQUELLE, LESQUELS en LESQUELLES mag het zelfstandige Naamwoord, waarop zy zien, zomtyds berhaald worden, duidelykheid halve, of om meerderen nadruk: als,

Nous vous expliquâmes dernièrement une partie d'un certain texte de l'Apôtre St. Paul, lequel texte nous acheverons de vous expliquer à l'heure présente: wy heb-

hebben u , de laaftemaal , een gedeelte van eenen text van den H. Apostel *Paulus* verklaard , welken text wy u in dit uur volledig verklaaren zullen.

Lesquelles paroles nous donnent à entendre , que &c. welke woorden ons te verstaan geeven , dat enz.

Par laquelle promesse nous sommes assurés , que &c. door welke belofte wy verzekerd zyn , dat enz.

VI.

QUI , (en zomtyds ook *lequel* , *laquelle* , *lesquels* , *lesquelles* , dog zeer zelden) word met *CELUI* , *CELLE* en *CE* gebruikt , even als in 't Nederduitsch de geen welke , die geene welke , en wat : als ,

Il est fort aisé à celui qui est sain , de donner conseil au malade , het valt den geenen , die gezond is , gemakkelyk , eenen zieken raad te geeven.

Celui qui persévère jusqu'à la fin , aura la couronne de gloire , die tot aan het einde volhardt , zal de Kroone der heerlykheid behaalen.

Ceux qui sont en Paradis sont heureux , die in den Hemel zyn , zyn zalig.

Ceux qui sont nos voisins ne sont pas toujours nos amis , onze buuren zyn niet altyd onze vrinden.

Bienheureux est celui , que Dieu a voulu élire , zalig is de mensch , welken God heeft willen verkiezen.

Ce qui est écrit , est écrit , wat geschreeven is , dat is geschreeven.

Ce que j'ai dit , est dit , wat ik gesproken heb , dat is gesproken.

On ne sauroit faire que ce qui est fait ne soit pas fait , wat gedaan is , kan niet weer herdaan worden.

Pensez bien à ce que vous faites , & à ce qui vous en peut arriver , bedenkt wel wat gy doet , en wat u daaruit ontstaan kan.

J'ai

J'ai fait ce que vous m'avez dit, ik heb gedaan, wat gy my gezegd hebt.

Je sai bien ce que vous pensez, ik weet wel, wat gy denkt.

Je vois bien ce que vous faites, ik zie wel, wat gy doet.

Je n'entends pas ce que vous dites, ik verftaa niet, wat gy zegt.

Il ne trouvera pas ce qu'il cherche, hy zal niet vinden, wat hy zoekt.

Vous ne savez ce que vous dites, gy weet niet, wat gy zegt.

Vous ne regardez pas ce que vous faites, gy let'er niet op, wat gy doet.

Ne savez vous plus ce que vous m'avez promis? weet gy niet meer, wat ge my beloofd hebt?

C'est ce que je demande, dit is het, wat ik beger.

C'est ce que je vous demande, dit is het, wat ik u vraag.

C'est ce que j'ai toujours dit, dit is het, wat ik altyd gezegd heb.

C'est ce que je pense, dit juist is het, wat ik meen.

C'est ce que l'Apôtre dit, dit is het, wat de Apostel zegt.

Ne lui dites que ce que vous voulez qu'on sache, zegt hem niets, dan't geen gy wilt, dat men weete.

Aanmerk: 1) Qui in den Noemer blyft zo, wanneer 'er ce voorafgaat, en een onperzoonlyk Werkwoord volgt: als,

Ce qui se fait, wat'er gebeurt.

Ce qui se passe, wat'er voorvalt.

Ce qui est arrivé, wat gebeurd is.

Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour, zo gewonnen, zo geronnen.

Ne

Ne savez vous pas ce qui s'est passé cette nuit ?
weet gy niet, wat 'er dezen nacht gebeurdis ?

N'avez-vous pas ouï dire, ce qui est arrivé à Paris ? hebt gy niet gehoord wat 'er te Parys is voorgevallen ?

Entendez-vous ce que je dis ? verstaat gy, wat ik zeg ?

Je sai bien ce que c'est, ik weet wel, wat het is.

Voulez vous savoir ce que c'est ? wilt gy weeten, wat het is ?

Je vous dirai bien ce que c'est, ik zal u wel zeggen, wat het is.

C'est justement ce qu'il me faut, dat is het juist, wat ik hebben moet.

2) *Wanneer na het woordje CE QUE C'EST, nog een zelfstandig Naamwoord of eene eindigende wyze volgt, dan word 'er nog een QUE of QUE DE, of alleen DE voorgezet; als,*

Dites moi ce que c'est qu'aimer, of que d'aimer ? zegt my, wat is beminnen ?

Il ne considère pas ce que c'est que l'ingratitude, hy overweegt niet, wat de ondankbaarheid is.

Apprendre ce que c'est que la justice, leeren, wat de rechtvaardigheid behelst.

Dog wanneer C'EST, of een onperzoonelyk Werkwoord volgt, dan word QUE gebruikt: als,

Ils ne savent ce que c'est, que la civilité, zy weeten niet, wat hovelykheid is.

Elle ne sait ce que c'est, que le cas de conscience, zy weet niet, wat eene gewetens-vraag is.

3) *Men schryft en zegt: CELUI-LÀ, CELLE-LÀ, CEUX-LÀ, CELLES-LÀ, wanneer tusschen CELUIEN QUI nog iets anders gezet word; als,*

Celui-là est-assez riche, qui se contente de ce qu'il a, hy is ryk genoeg, die zig vergenoegt, met het geen hy heeft.

Ceux-

Ceux là sont heureux, qui meurent au Seigneur, zalig zyn die geenen, die in den Heere stervert.

Celui là est enfant de Dieu, qui croit en lui & en son Fils, hy is een kind van God, die in Hem en zynen Zoon gelooft.

Ceux là seront sauvez auxquels Dieu fait misericorde, zy worden zalig, wien God barmhartigheid bewyft.

4) *Wanneer 'er tweederlei zaaken moeten aangewezen worden, dan zet men by het ééne, als by het naaste, CI; by het anders LÀ: als,*

Celui ci est meilleur que celui là, deze is beter, als die.

Celle ci est plus grande que celle-là, deze is grooter als die.

Ceux ci me plaisent moins, que ceux-là, deze staan my niet zo wel aan als die.

5) *CELUI EN CELLE worden zomtyds uitgelaaten, en als dan blyft QUI onveranderd; als,*

On a beau prêcher à qui n'a soin de bien faire, men moet hem lang prêeken, die nooit van voorneemen is, goed te doen.

A qui en veut, on en donne, men geeft hem, wat hy begeert.

VII.

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES, worden ook menigmaal en sierelyk met een Naamwoord, Bywoord, en een Voorzetsel gebruikt, om de zaak te berbaalen en wederom aan te duiden, waar van gesproken word; als,

Un estomac aussi fort que celui d'une Autrache, eene zo sterke maag, als de maag van eenen struis.

Une bouche aussi grande que celle d'un four, een zoo groote mond, als een oven gat.

Le vin de Rbin est plus sain que celui d'Espagne;
de Rynsche wyn is gezonder als de Spaansche.

Los bas d'Angleterre sont plus fins que ceux d'Italie,
de Engelsche kouzen zyn fyner, als de Itali-
aansche.

Ceux de maroquin; de Corduaansche, namelyk
schoenen.

Celle de satin, de Satyne, namel: rok.

Celui d'aujourd'hui, de tegenwoordige, namel:
Paus of Koning.

Celui d'bier, het (Spel) van gisteren.

Ceux de dedans; de inwendige, die binnen zyn.

Ceux de dehors, de uitwendige, die buiten zyn.

VIII.

AUCUN gebruikte men voor dezen toestemmen-
der wyze, en betekende zo veel als iemand, een:
(aliquis) voor tegenwoordig word het alleen met een
ontkenmend woordje gebruikt, en betekent GEEN; als,

Je n'ai aucun ennemi, que je sache, ik heb gee-
nen vyand, dat ik weete.

QUELQUE, QUELQUES, welk een, eenigen, wor-
den sekerlyk met de aanvoegende wyze en met QUE ge-
bruikt, en worden dus verklaard:

En quelque lieu que vous soyez, aan welke eene
plaats gy ook zyn modgt.

*Quelques grandes que soient les fautes d'un fils, une
légere punition suffit toujours à un père,* hoe groot
ook de misdaden van eenen Zoon zyn mogen,
zo is dog eene zachte straf eenen Vader altyd
genoegzaam.

IX.

Voor het woord MÊME moet, altyd, een volstrekt
perzoneel Voornaamwoord, voort vooraf staan, van
denzelven perzoon, op wien het ziet, wanneer het zo
veel betekenen zal als in 't Latyn ME en in 't Neder-
duitsch

duitsch ZELVEN; maar, wanneer het (in 't Latyn idem, eadem) DEZELFDE, DEZE ZELFDE betekent, dan zegt men 'er de ARTIKELS LE, LA, LES VOOR; als,

J'en prendrai bien moi-même, ik wil my zelfver wel neemen.

La chose parle d'elle-même, de zaak spreekt van zelf; is op haar zelve klaar.

Le même jour, dezelfde dag.

La même nuit, deze zelfde nacht.

Let. *Wanneer het woord MÊME* gebeel alleen by het *Werkwoord staat*, dan betekent het, OOK ZELF; als,

On dit même, men zegt ook zelf.

Over het gebruik der betrekkelijke Voornaamwoorden.

Hiervan zyn 'er eigenlyk vyf, LE, LA, LES, Y, EN, in die orde, waarin ze staan moeten; als,

L E.

Le ziet op het *Nederduitsche woordje* (het) *in den Noemer*, van alle geslachten en getallen, wanneer het op een woord ziet, dat vooraf gezegd was; als,

Qui est le premier? wie is de eerste?

Je le suis, ik ben het.

Tu l'est, gy zyt het.

Il l'est, hy is het.

Nous le sommes, wy zyn het.

Vous l'êtes, gy lieden zyt het.

Ils le sont, zy zyn het.

Merk aan, dat naar de wyze van spreekken, die by de meesten gebruikelijk is, en thans in zwang gaat, *wanneer een vrouw van haar zelve spreekt*, zy het betrekkelijke Voornaamwoord LA, in den Noemer van 't eenvoudige getal gebruikt; als,

Je suis fidèle & je LA serai toujours, ik ben getrouw, en zal het altyd blyven.

Maar

Maar in het veelvoudige getal blyft LE onveranderlyk; als,

Nous avons été fidèles; & nous le serons encore, wy zyn getrouw geweest, en zullen het verder blyven.

Voorts is het ook opzigtelyk op de woorden, HET, HEM, in den aanklaager van 't eenvoudige getal, in 't mannelijke en onzijdige geslacht.

Je le connois bien, ik ken hem wel.

Je le sai bien, ik weet het wel.

Je le crois bien, ik geloof het wel.

Je ne le crois pas, ik geloof het niet.

Je ne le vois pas, ik zie hem (het) niet.

Je l'ai bien vu, ik heb hem (het) wel gezien.

Essayez-le, onderstaat, beproeft het.

In deze betekenis is het niet alleen betrekkeelyk op een voorafgaand woord, maar ook op eene gebeele reden: als,

Je ne crois pas qu'on veuille me tromper, & je ne le croirai jamais, ik geloof niet, dat men my bedriegen wil, en ik zal het nooit gelooven.

Croyez-le, si vous voulez, gelooft het, zo gy wilt.

Ne le croyez pas, gelooft het niet.

L A.

LA heeft zyn opzicht op het Vrouwelyke ZE, HAAR, in den aanklaager van 't eenvoudige getal; als,

Je la vois bien, ik zie ze (haar) wel.

Je la connois bien, ik ken ze wel.

Je la trouverai bien, ik zal haar (ze) wel vinden.

Je l'apporterai, ik zal ze brengen.

Apportez la donc, brengt ze dan.

Ne l'apportez pas, brengt ze niet.

Chauffez-la, warmt ze.

Ne la brulez pas, verbrant ze niet.

L E S.

L E S.

LES heeft zyne betrekking op de woorden ZE of DE-
ZELVE, in den aanklaager van 't meervouwdige ge-
tal, in het Mannelyke en Vrouwelyke geslacht; als,

Je les ai en ma poche, ik heb ze in mynen zak.

Je ne les ai pas, ik heb ze niet.

Je les cherche, ik zoek ze.

Je les apporterai demain, ik zal ze morgen bren-
gen.

*Faites les grands assez, mais ne les faites pas trop
larges*, maakt ze lang genoeg, maar maakt ze niet
te wyd.

Y.

Y is in 't algemeen betrekkelijk op de zaak en de
plaats, waarvan in den Geever gesproken is, en dus
OP DE BEWEEGING IN DE PLAATS, EN DE BEWEEGING
NA DE PLAATS, en duidt de Nederduitsche woorden
als *aan*, *DAAR*, *DAARAAN*, *DAAR OP*, *DAARBY*,
DAAR DOOR, *DAARIN*, *DAAR OVER*, *DAAR TOE*; als,

Est il au logis? is hy te huis?

Oui, il y est, ja, hy is daar.

Non, il n'y est pas, neen, hy is daar niet.

Il y a été, hy is daar geweest.

Ils y ont été, zy zyn daar geweest.

Ils y sont demeurez, zy zyn daar gebleeven.

Je n'y prends point de part, ik neem daar geen
deel aan.

Il y travaille effectivement, hy werkt daar wer-
kelyk aan.

Il y faut penser, men moet daar aan denken.

Je n'y ai pas pensé, ik heb daar niet aan gedacht.

Y avez vous été? zyt gy daar geweest?

Je m'y en vais, ik gae 'er heen.

J'y irai bien-tôt, ik zal haast daar heen gaan.

J'y irai au printems, ik zal 'er in 't voorjaar he-
nen gaan.

Il m'y faut aller, ik moet daar heen gaan.

Mettez-y de l'eau, doet daar water in.

Je ne m'y entends pas,
Je ne m'y connois point,) ik verftaa my 'er niet op.

Nous y-penferons, wy zullen ons daar op be-
denken.

Pensez-y bien, bedenkt u wel daar op.

N'y a-t-il rien pour moi? is 'er niets voor my by?

C'est un grand repas, *il y a un grand nombre de con-*
viëz, het is een groot gastaal, daar zyn veele
gasten op.

Il y passera bien, hy (het) zal wel daar door
gaan.

Il n'y passera pas, hy (het) zal niet daar door gaan.

Allez y, gaat daar heenen, trekt heen.

N'y allez pas, gaat daar niet heen.

Voilà un manchon, *mettez-y vos mains*, daar is
een mof, steekt de handen daarin.

Le pont est racommodé, *on y passe sûrement*, de
brug is vermaakt, men kan veilig daar over gaan.

Ajoutez-y un peu, doet een weinig daar by:

Aanmerking: vermits *bet Nederduitsche woordje*
DAAR, zomtyds, in 't Fransch gegeven word *met*
y, zomtyds *met là*, en menigmaal ook *met ou*,
zo dient ter onderscheid, dat het *met y* moet
gegeven worden, *wanneer bet op den Geever*,
of de beweeging in en na de plaats zo betrekkelijk is,
dat men de plaats niet met de band wyft, maar *met*
de reden aantoot; *bet Rywoord là* gebruikt men,
wanneer men de plaats toont en als met de band wyft:
als, *mettez vous là*, gaat daar neder zitten: ~~ou~~
eindelyk zet men *ou*, *wanneer bet zo veel betekent*,
als IN DEN, IN DE, IN DEN of IN WELKEN, (*in*
qua in quibus) waarvan aan 't einde van dit hoofd-
deel, wydloopiger zal gehandeld worden.

E N.

E N.

EN is doorgaande betrekkelijk op den Teeler of Nee-
mer als mede op de beweging van de plaats, en te
gelyk op de hoe grootheid van 't getal, de maate, de
plaats en den tyd, en betekent als dezze Nederduitſche
woorden, BAAR MEDE, DAAR OM, DAARVAN DAAN,
DAAR VAN, DAAR VOOR, DAAR AAN; als,

J'en viens tout à cette heure, ik koom 'er thans
juift van daan.

Nous en venons, wy komen 'er van daan.

Il y a long-tems qu'il en est revenu, hy is 'er al
langen tyd weer van daan gekomen.

J'en suis déjà revenu, ik ben reeds daar van daan
weer gekomen.

Nous en parlerons demain davantage, wy willen
'er morgen verder van ſpreeken.

En êtes-vous content? zyt gy daar mede te vre-
den?

J'en suis bien fâché, het is my leed; ik ben 'er
van harte bedroeft om.

Je vous en donnerai, ik zal 'er u van geeven.

Je n'en ai point, ik heb 'er niets van.

En voulez-vous? wilt gy daar van?

Je vous en remercie, ik bedank 'er u voor.

Je vous en prie, ik bid 'er u om.

J'en ai assez, ik heb 'er genoeg van.

Donnez-m'en un morceau, geeft my 'er een' brok
van.

N'en coupez pas une si grosse piece, ſnydt 'er
zulk een groot ſtuk niet van.

N'en mangez pas trop, eet 'er niet te veel van.

N'y en mettez pas tant, doet 'er niet te veel
van in.

Prêtez-moi de l'argent, si vous en avez, leend my
wat geld, zo gy het hebt.

Si j'en avois, je vous en prêteroïs volontiers, zo ik 'er van had, ik wilde 'er u gaarne van leenen.

Qu'en ferez vous? wat wilt gy daar mede doen?

Qu'en avez vous fait? wat hebt gy 'er mede gedaan?

Je sai bien ce que j'en ferai, ik weet wel, wat ik daarmede doen wil.

C'en est fait, het is daar mede gedaan.

Il s'en faut beaucoup, daar ontbreekt veel aan.

Combien en avez-vous payé? hoe veel hebt gy 'er voor betaald?

Combien en voulez-vous? hoe veel wilt gy daarvan, of daar voor?

J'en ai payé quatre florins, ik heb 'er vier gulden voor betaald.

Donnez m'en une demi mesure, une aune, une douzaine, geeft 'er my eene halve maat, eene el, een dozyn van.

Combien en avez vous pris, hoe veel hebt gy 'er van gevangen?

Nous en avons pris un? wy hebben 'er eenen van gevangen.

Il y en demeure toujours quelqu'un sur la place, il y en a toujours quelqu'un qui y perd sa vie, daar blyft immer de een of andere op de plaats.

En naar deze laatste wyze word *bet woordje EN* ook by *IL Y A* gezet, wanneer een getal aangewezen word, en wanneer 'er ergens één getal of eene hoegrootheid zonder een zelfstandig Naamwoord volgt, zo, dat 'er evenwel een zelfstandig Naamwoord onder verstaan word; als,

Il y en a, daar zyn eenigen.

Il y en avoit, daar waren eenigen.

Il y en a eü, daar zyn eenigen geweest.

Il y en a un, deux, trois, trente, cinquante, cent, daar is 'er één, daar zyn 'er twee, drie, dertig, vyftig, honderd. Il

Il n'y en a point, daar is niets.

Il n'y en a pas un, daar is 'er geen een.

Il y en a plusieurs, daar zyn 'er veele van.

Il y en a de bons & de méchans, daar zyn goeden en kwaaden.

Il y en a bien peu, qui ne cherchent à agrandir leur fortune, daar zyn 'er weinigen, die niet zoeken, hunnen staat te verbeteren.

Il n'y en a que trop, daar zyn 'er maar al te veel.

Zo zegt men mede: *il s'en trouve, on en trouve, on en voit*, daar worden gevonden, men vind eenigen, men ziet zommigen.

J'en connois, j'en sai, ik ken en weet eenigen.

En, *wanneer 'er een byvoegelyk Naam-of Deel woord op zulk een woordje van menigte of getal volgt, dan word het meestal in den Teeler met den onbepaalden artikel gezet; als,*

Il y en a deux de faits, & trois de commencés, daar zyn 'er twee gemaakt, en drie begonnen

Il y en a trois d'achevés, & six de commencés, daar zyn 'er drie vaardig, en zes begonnen.

Il y en a deux ou trois de morts, & cinq ou six de malades, twee of drie zyn 'er gestorven, en vyf of zes ziek.

Il y en eût beaucoup de tués, & encore plus de blessés, veelen zyn 'er omgekomen, en nog meer gewond.

Il y en eût trois de pendus, & six de bannis, drie zyn 'er opgehangen, en zes gebannen.

Il y en eût bien un pot de répandu, daar is wel eene kan gestort.

Nogtans zegt men ook:

Il y en a toujours vingt méchans pour un bon, daar zyn altyd twintig kwaaden tegen eenen goeden.

Men heeft echter aan te merken, dat LE, LA, LES, EN, zeer dikwils met de aanwyzende Bywoorden VOICI, VOILÀ, gebruikt, en voor dezelve gezet worden: als,

Le voici, hier is hy.

Le voilà, daar is hy.

La voici, hier is zy.

La voilà, daar is zy.

Les voici, hier zyn ze.

Les voilà, daar zyn ze.

En voilà, daar is 'er van.

En voilà un, daar is 'er één van.

En voilà plus qu'il n'en faut, daar zyn 'er meer van, als't noodig is.

Aanmerkingen.

I.

Die Werkwoorden, welke den Aanklaager regeeren, neemen na zig de woordjes LE, LA, LES; in tegen-deel die geene, welke den Geever neemen, eiffchen bet woordje Y, en die den Neemer na zig neemen, hebben bet woordje EN.

II.

Deze woorden, où, d'où, PAR où, en DONT worden, dikwils, gevoegelyk voor betrekkelijke gebruikt.

O ù.

Dit word gebruikt voor AUQUEL, en LAQUELLE, AUXQUELS en AUXQUELLES; als,

Le jardin, où (auquel) nous avons été, de Tuin, daar wy geweest zyn.

Le lieu, où (auquel) je l'ai vu, de plaats, daar ik hem gezien heb.

La rue, où il demeure, de straat, daar hy woont.

La maison, où (en laquelle) je suis logé, het huis, daar ik woon.

L'état, où (auquel) vous êtes maintenant, de staat, waarin gy voor tegenwoordig zyt.

Le

Le siècle, où nous vivons, de tyd, waarin wy leven.

Les villes & les places, où (auxquelles) vous avez été, de steden en plaatzen, daar gy geweest zyt.

Il faut avoir égard au tems & au lieu, où l'on est, men moet op den tyd en op de plaats letten, daar men is.

La France est un país, où il faisoit autre fois bon vivre, avant la persécution, Vrankryk is een Land, daar het, voor dezen, voor dat de vervolging begon, goed was te leven.

Paris étoit alors une ville, où l'on trouvoit presque de tout, Parys was toen zulk eene Stad, daar men alles vinden kon.

Rome est une ville, où les vices & les crimes régnerent avec insolence, Rome is eene Stad, daar alle ondeugden en misdaden met vermetelheid heerfchen,

D'où en Dont.

Deze worden gebruikt voor DUQUEL, DE LAQUELE, DESQUELS en DESQUELLES, nogtans is *bet eerste* naar van de plaats, en *bet tweede* zo wel van de plaats, als van de zaak en den perzoon te verstaan; als,

Le país & le lieu d'où vous venez, het Land en de plaats, daar gy van daan komt.

L'endroit d'où nous venons, de plaats, van welke wy komen.

L'homme dont il est question, de man, van wien de reden is.

Le sujet dont il traite, de zaak, waarover hy handelt.

Ce sont des choses, dont je n'ai aucune connoissance, dat zyn zaaken, daar ik geene kennis van heb.

Voilà d'où vient tout le malheur, daarvan komt juist all het ongeluk.

. Par où.

Dit word gebruikt voor PAR LEQUEL, PAR LAQUELLE, PAR LESQUELS en PAR LESQUELLES; wanneer deze woorden van eene plaats verstaan worden; als,

Le país par où nous avons passé, het Land, waar door wy getrokken zyn.

Le chemin, par où il nous faut aller, de weg, dien wy gaan moeten.

La rue, par où nous sommes venus, de straat, waar door wy gekomen zyn.

Les provinces & les villes, par où vous avez voyagé, de Landen en Steden, daargy door gereist zyt.

III.

QUE voor Où.

Het Voegwoord QUE word zomtyds ook voor het betrekkelijke Voornaamwoord gebruikt, namelyk, wanneer het voorafgaande woord in den Geever of met een Voorzetsel geweest is; als,

Vous le trouverez encore au même lieu, que vous l'avez laissé, gy zult hem nog aan dezelve plaats vinden, daar gy hem gelaaten hebt.

Au tems que nous avons présentement, de tyd, daar wy in zyn; ten onzen tyde.

Il est sorti par le même endroit, qu'il étoit entré, hy is aan dezelfde plaats uitgegaan, daar hy ingegaan was.

Du côté de la rivière, que nous sommes venus, aan de zyde van het water, daar wy gekomen zyn.

C'est là que butent les paroles de l'Apôtre, daarop doelt en ziet de Apostel, wanneer hy zegt.

C'est là que git le lièvre, daar legt de haas in de peper.

Ce n'est pas là que git le lièvre, daar schort, daar hapert het niet aan; daar schuilt het niet,

C'è.

C'étoit dans le Capitole, que les Empereurs triomphoient, 't was op het Kapitool, daar de Keizers triumpheerden.

Let. *Wanneer men iets met eenen byzonderen nadruk uitdrukken wil, dan bediend men zig van deze woorden, c'EST, in QUE, die echter niet mogen by mal-kanderen staan; zo als uit de voorbeelden te zien is; als,*

C'est ainsi qu'il faut parler, alzo moet men spreken.

C'est ainsi qu'elle s'apelle, zo word zy genoemd.

Aanmerking.

Ou zonder Accent is een Voegwoord; maar où met een Accent is een Bywoord der plaatze, en een oneigen Voornaamwoord; als,

Il est à Halle ou à Magdebourg, hy is in Hall of Magdeburg.

Où est mon frère? waar is myn broeder?

Voilà le lieu, où je l'ai laissé, daar is de plaats, waar ik hem gelaaten heb.

HET V. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der Werkwoorden.

EERSTE AFDEELING.

Allgemeene Regelen over de Woordvoeginge der Werkwoorden.

I.

Elk bepaald *Werkwoord* word geregeerd van den *Noemer* van een *Naam- of Voornaam woord*, in een zelfd getal en eenen zelfden perzoon; als,

Le Roi commande, les sujets ont la gloire d'obéir, de Koning beveelt, den onderdaanen blyft de eere van gehoorzaamheid.

La chose ne sera pas si facile, de zaak zal niet zo ligt wezen.

L'affaire étoit en bon train, mais &c. de zaak was op eene goede voet, maar enz.

Je l'ai dit, & vous m'avez bien entendu, ik heb het gezegd, en gy hebt my wel verstaan.

Merk aan:

1) *Wanneer 'er een Noemer van een Naamwoord voorbanden is*, dan word de Noemer van het Voornaamwoord weggelaaten; zo zegt men niet, *Le Roi, il commande*, zo min als in 't Nederduitsch, *de Koning, by regeert*; maar *le Roi commande*.

2) *Wanneer het Voornaamwoord CE de Noemer is*, en het Werkwoord ÊTRE daarop volgt, zo blyft zulks altyd in 't eenvoudige getal, inden derden perzoon; behalven in den derden perzoon van 't meervoudige getal der enkele tyden; als,

C'est moi, qui vous parle, ik ben 't, die met u spreekt.

C'est toi, gy zyt het; *c'est lui*, hy is het; *c'est nous*, wy zyn 't; *c'est vous*, gy lieden zyt het.

C'étoit vous, qui j'y ai vu, gy waart het, dien ik daar gezien heb.

Ce sont de bonnes gens, dat zyn braave lieden.

Ce furent les Dragons, qui donnèrent d'abord, de Dragonders deden den eersten aanval.

Maar, *wanneer op den onvolmaakten tyd van de aantoonende wyze*, of den eersten onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze EUX of ELLES volgt, dan moet het Werkwoord in het eenvoudige en meervoudige getal gebruikt worden; als,

C'étoit eux, qui se plaignoient, zy waren 't, die klaagden.

Ce seroient elles, qui devoient se plaindre, zy moesten klaagen.

En

En dit geldt mede, wanneer de reden vraagsgewyze gedaan word; als,

Est-ce moi, qui ai commencé? heb ik het begonnen?

Est-ce vous, qui vous plaignez? zyt gy het, die klaagt?

Est-ce à nous, qu'on s'adresse? spreekt men tot ons? geldt het ons?

Est-ce les premiers, qui ont gagné? zyn het de eersten, die gewonnen hebben?

Est-ce eux, est-ce elles, qui la disent? zyn zy het, die zulks zeggen?

Sera-ce les richesses, qui feront votre bonheur? zal rykdom u gelukkig maaken?

Etoit-ce là les affaires, dont il s'agissoit? was dat de zaak, waarom het te doen was?

II.

Na het bepaalend Voornaamwoord QUI word het Werkwoord naar den perzoon gericht, op welken QUI betrekkelijk is; als,

Moi, qui parle, ik, die spreek.

Lui, qui l'a fait, hy, die het gedaan heeft.

C'est vous, qui avez fait cela, dat hebt gy gedaan.

César, qui avoit vaincu, César, die overwonnen heeft.

Nous, qui ne sommes pas intéressés, wy, die niet zo op voordeel zien.

III.

Wanneer 'er meer als een Noemer voorafgaat, dan moet het Werkwoord in 't veelvoudige getal volgen, als,

Cicéron & Démosthènes étoient de grands Orateurs, Cicero en Demosthenes waren groote Redenaars.

Vous & moi sommes d'accord, ik en gy zyn 't onderling eens. Zon-

Zonder hiervan uit:

1) Wanneer de Noemers door een ander Voegwoord als ET met elkanderen verbonden worden, dan word het Werkwoord liever in het eenvoudige getal gezet: als,

Le père aussi bien que le fils a commandé, de Vader zo wel als de Zoon heeft bevolen.

2) Wanneer de Noemers agter het Werkwoord volgen, zo kan het zelve in 't eenvoudige of meervoudige getal staan; als,

Le Prince, que demandoit, of que demandoient également, le Sénat & le peuple, de Vorst, welken de Ryks-raad zo wel, als het volk, verlangde.

3) Wanneer één van zulke Noemers in 't meervoudige getal is, dan moet het Werkwoord ook in 't meervoudige getal gezet worden: als,

Le Prince & les peuples aspirent à la paix, de Vorst en het volk verlangen na den vrede.

4) Na L'UN & L'AUTRE, NI L'UN, NI L'AUTRE &c. is het eenvoudige getal van 't Werkwoord gebruikelijkst; als,

L'un & l'autre le veut, zy willen 't beiden.

Ni l'un ni l'autre étoit content, geen van beiden was te vreden.

5) Wanneer voor den laatsten Noemer MAIS of TOUT voorafgaat; dan moet het Werkwoord in het eenvoudige getal volgen; als,

Non seulement les autres, mais lui-même encore y avoit consenti, niet slegts de anderen, maar ook hy had daarin bewilligd.

IV.

Wanneer de Noemers van verscheide perzoonen by een Werkwoord gevoegd worden, dan moet het zig naar den waardigsten perzoon richten: de eerste nu word waardiger als de tweede, en de tweede waardiger als de derde geacht; als,

Vous

Vous & moi l'avons vû, gy en ik hebben 't gezien.

Vous & lui êtes parens, gy en hy zyt bloedvrienden.

Merk aan; dat *by*, die spreekt, zig zelven altyd laatst noeme; want het ware niet wel gezegd, *moi & vous; moi & lui, nous & eux*, maar men zegt; *vous & moi, lui & moi, eux & nous*.

V.

Het Werkwoord gaat gemeenelyk voor dat woord, 't welk van het zelve geregeerd word; als,

Aprendre quelque-chose, iets leeren.

Etudier sa leçon, zyne les leeren.

Ecrire une lettre à un ami, eenen brief aan eenen vriend schryven.

Manger du pain & boire de l'eau, brood eeten en water drinken.

Penser à la mort, aan den dood denken.

Se moquer des autres, anderen uit lagchen.

Jouir des biens du monde, de waereldsche goederen genieten.

Dieu aime les humbles & bait les orgueilleux, God heeft de nedrigen lief, en haat de hovaardigen.

Il faut rendre à chacun l'honneur qui lui est dû, men moet elk een' zyne behoorlyke eere bewyzen.

Zonder hiervan uit :

1) De Geever en Aanklaagers van de perzoontyke, vraagende en betrekkelijke Voornaamwoorden, die men meest al voor de Werkwoorden zet; zo als boven by zulke Voornaamwoorden genoeg te zien is.

2) Eenige Spreekwyzen in de Dichtkunde en oude spreekwoorden, waarby deze orde niet altyd in agt genomen word; als,

Qui chapon mange, chapon lui vient, wie wat goeds eet, die krygt wat goeds.

VI.

VI.

Het zelfstandige Werkwoord JE SUIS, ende onzijdige Werkwoorden hebben twee Noemers, den éenen voor, den anderen agter zig, wanneer ze in eene onbepaalde betekenis gebruikt worden; als,

Il est heureux, hy is gelukkig.

Il paroît tout autre, hy is geheel anders aan te merken.

Il semble être bonnête homme, hy schynt een eerlyk man te wezen.

Maar, wanneer de betekenis op iets betrekkelijk is, dan regeeren zy eenen Geever; als,

Plaire aux bons, c'est déplaire aux méchans, wanneer men braave Lieden behaagt, dan mishaaft men den kwaaden.

Parvenir aux honneurs, tot Eere komen.

S'adonner aux études, zig op't studeeren leggen.

S'arrêter à des bagatelles, zig met kleinigheden ophouden.

S'attacher à une personne, iemand aanhangen.

Il ressemble à son père, hy gelykt zynen Vader.

Il appartient à tous les Chrétiens, het betaamt allen Christenen.

Ce livre est à moi, dat boek hoort my toe.

Etre importun à ses amis, zynen vriden lastig vallen.

VII.

Veele onzijdige Werkwoorden regeeren den Teeler van een Naamswoord, en de eindigende wyze van een Werkwoord met het woordje DE; als,

S'approcher de quelque chose, tot iets naderen.

Changer d'habit, een ander kleed aantrekken.

S'aviser d'une ruse, eenen list verzinnen.

Se charger de la dépense, of de faire la dépense, de kosten op zig neemen.

Je

Je suis fâché de ce qui est arrivé, of *d'apprendre ce qui est arrivé*, het is my leed te verneemen, wat 'er voorgevallen is.

Je vous prie d'une chose, of *de m'accorder une chose*, ik verzoek u om iets.

Aanmerk: 1) De volgende Werkwoorden neemen geen Teeler aan, maar alleen de onbepaalde wyze met het woordje DE: als, appréhender, craindre, empêcher, refuser, feindre, se bâter, permettre, proposer, regretter, résoudre; als,

J'appréhende, je crains de tomber malade, ik vrees, ik zal ziek worden.

Je vous empêcherai bien d'y aller, ik zal u wel beletten, daar na toe te gaan.

Il refuse d'accepter mes offres, hy wil myne aanbieding niet aanneemen.

Il feignit de sortir, hy gedroeg zig, als wilde hy heenen gaan.

Hâtez-vous de revenir, haast u, haast weer te komen.

Permettez-moi de vous dire, laat my toe u te zeggen.

Je vous promets de faire tout pour vous, ik beloof u, dat ik my uwer rechtchappen aan zal nemen; uwe zaaken behartigen.

Je vous promets de le faire, ik beloof u, dat ik het doen zal.

Je ne regrette pas d'y avoir été, het is my niet leed, dat ik daar geweest ben.

Il résolut d'y aller, hy was van voorneemen, daar heenen te gaan.

2) *Als mede deze onperzoonlyke Werkwoorden, il vous appartient, en c'est à vous; als,*

Il ne vous appartient pas, (ce n'est pas à vous) de vous mêler de cette affaire, het betaamt u niet, u met deze zaak te bemoeien.

3) Ook

3) Ook het *Werkwoord* *ETRE*, wanneer 'er een byvoegelyk *Naamwoord* op volgt; als,

Je suis heureux de vous avoir pour ami, ik ben gelukkig, dat ik u tot eenen *Vriend* heb.

Vous n'êtes pas sage de vous mêler de cela, gy zyt niet wys, wanneer gy u de zaak aantrekt.

Il est utile, nécessaire, de faire cela, het is nut, noodig, zulks te doen.

4) Voorts eenige *Werkwoorden*, waarop een zelfstandig *Naamwoord* zonder den *artikel* volgt; als,

Avoir permission de partir, *vryheid* hebben, om te vertrekken.

Il me prend envie de boire, ik kryg lust, om te drinken.

Il a coutume de faire la méridiane, hy is gewoon, eenen *middags-slaap* te doen.

J'ai besoin d'emprunter de l'argent, de nood doet my *geld* op neemen.

Il prit sujet de-là de nous dire, hy nam daar uit *gelegenheid*, ons te zeggen.

Avoir raison, droit, tort de faire cela, *rede*, *recht*, *ongelyk* hebben, dit te doen.

Prendre occasion de se lever, *gelegenheid* neemen, om op te staan.

5) De *Werkwoorden* *CONTRAINDRE*, *DIFFÉRER*, *HAZARDER*, *COMMENCER*, *regeeren* de *onbepaalde* wyze met *DE*, of *à*; als,

Contraindre son débiteur de paier, of à paier, *zy*-nen *Schuldenaar* tot *betaaling* noodzaaken.

6) *ESPÉRER*, *DÉSIRER*, *SOUHAITER*, *kunnen* de *eindigende* wyze alleen, of met *DE* aanneemen; als,

J'espère retourner, of de retourner dans deux jours, ik hoop in twee dagen weer te komen.

VIII.

Wanneer men te kennen wil geeven, *WIEN*, *WAAK-
AAN*, *WAARHEEN*, *WAARNA*, *WAARIN*, *WAARTOE*,
iets

tets toe of behoore ; zo eischt het Werkwoord den Geever ; als,

Dites à mon valet, zegt mynen knecht.

Portez cela à Monsieur, brengt dit den Heere.

Pendre l'épée au croc, den degen aan den haak hangen.

Jetter à terre, op de aarde neerwerpen.

Tirer au but, na het wit schieten.

Aller à l'Eglise, na de Kerk gaan.

Acostumer un homme au travail, iemand tot werken wennen.

Travailler à un poëme, aux mines, aan een gedicht, in 't Bergwerk arbeiden.

Prendre plaisir à la musique, vermaak in muziek scheppen.

Je m'en prends à vous, ik houde my deswege aan u.

Il ne sait à qui s'en prendre, hy weet niet, aan wien hy de schuld zal geeven.

Etre prêt, babile, enclin, apte à quelque chose, vaardig, bekwaam, genegen, greegig ergens toe wezen.

Etre le premier, le dernier au bal, de eerste, de laatste by den dans wezen.

Etre heureux au jeu, gelukkig in 't spel wezen.

En, zo wanneer 'er een Geever van een Voornaamwoord is, dan moet zulks het volstrekte Voornaamwoord wezen; als,

Parlez vous à moi? spreekt gy met my?

Avez vous été à moi? hebt gy my het toegebracht?

Ce n'est pas à moi? het legt niet aan my?

Avez vous aussi pensé à moi? hebt gy ook aan my gedacht?

Il ne tient pas à moi, het legt niet aan my, het hangt niet van my af.

Voici une lettre, qui s'adresse à vous, hier is een brief aan u.

Je me fie bien à elle, ik vertrouw haar wel.

Vous n'êtes pas propre à cela, gy deugt daar niet toe.

Aanmerk: In plaats van den Geever kan menigmaal de eindigende wyze met à gebruikt worden; als,

Se plaire à la chasse, of à chasser, lust tot jaagen hebben.

S'exercer à la danse, of à danser, zig in 't dansen oeffenen.

Il y a à gagner à cette affaire, daar is by die zaak wat te winnen.

Il n'y a rien à espérer, daar is niets te hoopen.

IX.

Na de Werkwoorden OUIR, VOIR en SE LAISSER, word menigmaal een Geever gezet, wanneer 'er nog een Werkwoord by staat; als,

J'ai souvent ouï dire à mon père, ou à un tel, ik heb menigmaal mynen Vader, en dezen en geenen hooren zeggen.

Je lui ai ouï plusieurs fois conter cette fable, ik heb hem meermaalen deze fabel hooren verhaalen.

J'ai souvent ouï parler de cela à mon bête, ik heb 'er mynen waard, menigmaal, van hooren spreken.

J'ai souvent ouï raconter à mon Grand père la grande cruauté du massacre de Paris, ik heb menigmaal van mynen Grootvader de wreedheid van het bloedbad te Parys hooren verhaalen.

Je

Je l'ai ouï dire à certain Gentils-hommes, qui étoient venus de France, ik heb het van eenige Edellieden gehoord, die uit Vrankryk gekomen waren.

J'ai vû faire une belle cure à un Operateur, ik heb eenen Arts eene heerlyke kuur zien doen.

Je lui ai vû faire un beau trait, ik heb hemeen schoon stuk zien doen.

Je lui ai vû couper d'un coup un gros bâton, ik heb gezien, dat hy eene grooten stok in eenen hak doorgehouden heeft.

Les enfans font ce qu'ils voient faire aux autres, & disent ce qu'ils ont ouï dire à d'autres, de Kinderen doen, wat zy anderen zien doen, en spreken, wat ze van anderen gehoord hebben.

Laissez faire cela à un autre, laat dit een ander doen.

Il faut laisser dire de telles choses à une femme outrée de douleur, zulke zaaken moet men eene vrouw laten spreken, die van smert ingenomen is.

Il faut laisser faire de telles choses à un insensé, eenen onzinnigen mensch moet men dit laten doen.

Faire sauter un fosse ou une baze à son cheval, zyn paard over eene sloot of haage laten springen.

Cléopatre se donna la mort en se faisant mordre par un aspic, Cleopatra bragt zig om 't leven, terwyl ze zig van eene Slang liet steeken.

Chacun se laisse emporter à sa passion, elk een laat zig van zyne neiging regeeren.

Un homme sage ne se doit pas laisser emporter à ses passions, ni rien faire par impatience, een verstandig mensch moet zig van zyne hartstochten niet laten beheerschen, noch iets uit ongeduld doen.

X.

Het Werkwoord DEMANDER eifcht eenen Geever van den perzoon die gevraagd, en den aanklaager van de zaak, waar om gevraagd, of welke begeerd word; als,

Demandez à cet homme-là si nous sommes au droit chemin, vraagt dien man, daar, of wy op den rechten weg zyn.

Demandez à ces gens là, quelle heure il est, vraagt die menschen, daar, hoe laat het is.

Demandez-lui, ce qu'il veut, vraagt hem, wat hy wil.

Demandez pardon à quelqu'un, iemand om vergiffenis bidden.

Il lui demande la vie, hy bad hem om't leven.

Qui demandez vous? na wien vraagt gy?

Je demande votre frère, ik vraag na uwen broeder.

Demandez la rue & le logis, vraagt na de straat en de herberg.

Demandez le chemin, na den weg vraagen.

Demandez son salaire, zynen loon begeeren.

Let. Wanneer na het woord BIDDEN in 't Nederduitsch het voorzetsel OM staat, dan gebruikt men DEMANDER, niet PBIER, waar het niet staat, daar gebruikt men PRIER; als,

Je vous demande pardon, (niet prie) ik bid u om vergiffenis.

Je prie Dieu, (niet demande,) ik bid God.

XI.

De Werkwoorden, waar door iemand iets toegeschreven of toegerekend word, en de Werkwoorden, die een gevolg betekenen, worden met den Geever gezet; als,

Tenir à bonneur & à faveur, voor eene Eer en gunst houden.

Te

Tenir à deshonneur, réputer à honte, voor eene oneer houden.

Je tiens cela à grand bonheur, ik houde dit voor eene groote Eer.

A ja honte & confusion, tot zyne ſchande en zynen hoon.

Abraham crút (à Dieu) & sa foi lui fut imputée à justice, (Rom. IV: 3.) Abraham geloofde God, en het is hem gerekend tot rechtveerdigheid.

En zulke Spreekmanieren zyn mede de volgende.

Suivre quelqu'un à petites journées, iemand langzaam volgen.

Passer le tems à quelque-chose, den tyd met iets flyten.

Gagner au jeu, ou à jouer, in 't ſpel, met ſpeelen winnen.

Il a gagné beaucoup d'argent à la paume, hy heeft veel geld in de Kaatsbaan gewonnen.

Il l'a gagné aux dez & aux nez, hy heeft het met de dobbelſteenen en kaarten gewonnen.

Zo worden 'er zeer veele *Werkwoorden* gevonden, die nu eens met den *Teeler*, dan weer met den *Geever*, en ook met den *Aanklaager* gebruikt en zamengevoegd worden, welke men in een goed woordenboek zoeken, of met 'er tyd, door langduurige oeffenig en naarftege aanmerking, leeren moet.

XII.

Alle bedryvende Werkwoorden eiffchen den aanklaager; als,

J'aime la vertu, ik bemin de deugd.

Porter un fardeau, eenen laſt draagen.

Il passa son chemin, hy ging zynen weg.

Je vous paierai l'argent que je vous dois, ik zal u het geld betalen, dat ik u ſchuldig ben.

Apportez moi mon épée, brengt my mynen degen.

Quand il diroit la vérité, wanneer hy de waarheid zeggen mogt.

Quoiqu'il eût fait son devoir, of hy schoon zynen plicht heeft waargenomen.

XIII.

Deze Werkwoorden, AIDER, ASSISTER, CROIRE, FAVORISER, REMERCIER, SÉCOURIR, SERVIR, AFFECTIONNER, FÉLICITER, CONGRATULER, FLATER, en PRÉVENIR, eiffchen eenen Aanklaager des perzoons; als,

Aider quelqu'un, eenen helpen.

Affister les pauvres & secourir les affligés, den armen bystaan en den bedrukten helpen.

Il faut croire les Ministres & les Médecins, men moet de Predikanten en Artsen gelooven.

Il faut croire la Sainte Ecriture, comme la parole de Dieu, men moet de H. Schrift, als Gods woord, gelooven.

Favoriser les bons, de vroomen bystaan.

Remercier ceux qui nous font du bien, den geenen danken, die ons goed doen.

Secourir une ville, eene Stad te hulp komen, (ontzetten.)

Merk aan:

1) CROIRE word ook met eenen Geever gebruikt in deze Spreekwys:

On croit plus aux yeux, qu'aux oreilles, men gelooft het gezicht meer, als het gehoor.

En met het voorzetsel EN, wanneer het in eenen Godgeleerden zin genomen word; als,

Croire en Dieu, in God gelooven.

2) ASSISTER, wanneer het beteekent TEGENWOORDIG ZYN, en SERVIR, wanneer het betekent, NUTTIG ZYN, HELPEN. neemen ook den Geever aan; als,

Affister à une affaire, by eene zaak tegenwoordig zyn.

Les

Les petits biens servent aux pauvres, kleine goederen zyn den armen dienstig en bevorderlyk.

Les bonnes doctrines & remontrances ne servent de rien au méchant, goede lessen en vermaaningen helpen den godloozen niet.

SATISFAIRE, VERGENOEGEN, VOLDOEN, regeert zo wel eenen Geever als Aanklaager: als,

Satisfaire (à) sa curiosité, zyne nieuwsgierigheid voldoen.

XIV.

De woorden ENSEIGNER en APRENDRE, voor LEREN eiffchen eenen Aanklaager des perzoons, wanneer de zaak, die men leerd, niet daarby gevoegd word, en eenen Geever, wanneer men de zaak daarby voegd: maar anders altyd eenen Aanklaager der zaaken; als,

Il faut enseigner les ignorans, men moet de onweetenden leeren.

Il instruit & enseigne bien les enfans, hy leert en onderwyft de kinderen wel.

Il les enseigne à lire & à écrire, hy leerd ze lezen en schryven.

Enseigner une science à quelqu'un, iemand eene kunst en weetenschap leeren.

Il lui a enseigné la Philosophie, hy heeft hem de Philosophie geleerd.

Enseigner les langues, de Taalen leeren.

XV.

Het Werkwoord ETUDIER, wanneer het STUDEEREN beteekent, vordert den naam der weetenschap, die men bestudeert, in den Aanklaager of met een Voorzetsel; als,

Il étudie le droit, ou en droit, hy studeert in de Rechten.

Il étudie la Médecine, ou en Médecine, hy studeert in de Medicyn-artzony-kunde.

Wanneer bet betekent LEREN, NADENKEN, dan eifcht bet den Aanklaager; als,

Il étudie fa leçon, hy leert zyne les.

Il étudie des vers, hy leert verzen.

Il étudie un sermon, hy bestudeert eene preek.

Il étudie un compliment, hy studeert op een compliment.

Il étudie une harangue, hy studeert op eene reden.

En, wanneer bet TOELEGGEN, ZIG BEVLYTIGEN betekent, dan eifcht bet den Geever; als,

S'étudier à quelque chose & à quelque galanterie, zig ergens op toeleggen op eene aartige (korts-wylige) zaak.

XVI.

De Lydende Werkwoorden regeeren den Neemer des geenen, die iets werkt, daar in 't Nederduitsch VAN staat; als,

Il est estimé de tous, hy word van elk een' hooggeacht

La vertu est respectée, même des méchants, de deugd word zelfs van den kwaaden ge-eerd.

Il est loué des uns, & blâmé des autres, van eenigen word hy bemind, en van anderen ge-laakt.

Faites cela & vous serez aimé de vos amis, doet dit, en gy zult van uwe vrienden bemind worden.

Dog, wanneer bet *Werkwoord eene beweging van 't ligbaam of uiterlyke handeling te kennen geeft, dan eifcht zulks bet Voorzetsel PAR met den Aanklaager; als,*

J'ai été rencontré par des voleurs, daar zyn my straatroovers ontmoet.

Il sera battu par son Maître, hy zal van zynen Meester slagen krygen.

XVII.

XVII.

Het Werkwoord JOUER eischt eenen Neemer van Muziek instrumenten, en eenen Geever van allerlei speelen; maar anders altyd eenen Aanklaager van zaken, die men speelt, en waar om men speelt; als,

Jouer des orgues, du lut, de l'épinette, de la harpe, du violon, de la flûte, ou de flageolet, op den orgel, de luit, een instrument, eene harp, fluit of korte fluit speelen.

Jouer aux échecs, aux Dames, aux cartes, aux dez & à la paume, op het schaakbord, op het Dambord, met de kaarten, met de dobbelsteenen, en met den bal speelen.

Jouer à la bête, op beest speelen.

Jouer au boule-bors, iemand bevoordeelen in't speelen.

Jouer au faux-compagnon, iemand laten zitten.

Elle joue volontiers au Piquet, zy speelt gaarne het Piquet-spel; zy piquet gaarne.

Jouer un Pseaume, eenen Psalm speelen.

Jouer une belle chanson, een fraay lied speelen.

Jouer une belle pièce, een fraay stuk speelen.

Jouer le déjeuner, om het ontbyt speelen.

Jouer la Collation, om een collation speelen.

Jouer une discretion, om eene discretie speelen, om iets, dat van den verliezer zyne bescheidenheid zal afhangen.

XVIII.

Deze twee Werkwoorden, SE METTRE en SE PRENDRE, worden, menigmaal, voor BEGINNEN gebruikt, en het volgende Werkwoord zet men in de onbepaalde wyze met den artikel à; als,

Quand on lui en parle, il se met à gronder, wanneer men 'er hem van zegt, dan begint hy te morren.

Elle se prend à pleurer & à crier comme une vache, zy begint te weenen en te schreeuwen als eene Koe.

Il se met à rire & à danser, by begint te lagchen en te danzen.

Lors qu'il entendit cela, il se prit à rire, zo, als hy 't hoorden, begon hy te lagchen.

Comme l'armée se mit en marche, als het Krygshoir begon te trekken.

Aussitôt qu'il nous vit, il se mit à fuir, zo dra als hy ons zag, begon hy te loopen.

Quand il se met une fois à jouer, il ne peut plus cesser, wanneer hy eens begint te speelen, dan kan hy niet meer ophouden.

Un Soldat François se mit à crier, le Roi est pris, een fransche Zoldaat begon te roepen, de Koning is gevangen.

XIX.

Deze twee, FAILLIR en PENSER worden, menigmaal, by een ander *Werkwoord* gebruikt, wanneer ze zo veel betekenen, als, BYNA, of 't HEEFT WEINIG GESCHEELD, OF ENZ.

J'ai failli à tomber dans l'eau, ik was byna in 't water gevallen.

Il a failli à se rompre le cou, hy had byna den hals gebroken.

Il a failli à mourir de peur, hy ware byna van angst gestorven.

J'ai failli à être pris, 't heeft weinig gescheeld, of ik was gevangen geworden.

Ils ont failli à être noyés, 't heeft weinig gescheeld of zy waren verzoopen.

Ils faillirent à pâmer de rire, zy waren byna gestikt van lagchen.

J'ai pensé mourir cette nuit du mal de dents, ik meende, ik moest dezen nacht van tandpyn sterven:

ven: of, ik was dezen nacht byna van tandpyn gestorven.

Je pensai crever de rire, ik moest byna van lagchen bersten.

Nous pensâmes faire naufrage, wy hadden byna schipbreuk geleeden.

Il pensa mourir de regret, hy was byna van hartzeer gestorven.

Elle pensa gêter tout le mystère, zy had byna den ganschen handel bedorven.

Quand elle ouït cela, elle pensa tomber morte, wanneer zy 't hoorden, ware zy byna neergezeegen.

La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde: car il a été malade à l'extrémité, de ziekte had byna een einde van hem gemaakt, want hy is dood krank geweest.

XX.

Het Werkwoord ALLER word, menigmaal, met de onbepaalde wyze van een Werkwoord gebruikt, om eene zaak te betekenen, die aanslonds geschieden zal; als iets na de toekomende tyd: zo ook het Werkwoord VENIR, om iets aan te wyzen, dat eerst geschied is; als,

Il s'en va faire nuit, het zal haast nacht worden.

Je m'en vais boire à vous, ik zal het u brengen.

Je m'en vais apêter le déjeuner, ik zal aanstonds het ontbyt klaar maaken.

Je m'en vais vous donner une bonne nouvelle, qu'on vient de m'aporter tout maintenant, ik zal u eene goede tyding zeggen, die men my eerst gebracht heeft.

Je m'en vais vous raconter une plaisante Histoire, que je viens d'apprendre tout à cette heure, ik zal u eene aartige Historie vertellen, die ik zo aanstonds gehoord heb.

Com.

Comme nous allons entendre, zo als wy wel haast hooren zullen.

Je viens d'entendre une nouvelle, ik heb daar aanstonds eene tyding gehoord.

Je viens de m'aviser d'une bonne invention, ik heb thans juist eenen goeden vond bedacht.

Il faut que je vous raconte ce qui vient de m'arriver, ik moet u verhaalen, wat my aanstonds is ontmoet.

Je vous dirai une imagination, qui vient de me tomber en l'esprit, ik zal u iets zeggen, dat my aanstonds in de gedagte gekomen (ingevallen) is.

Aanmerking: Wanneer na het Werkwoord VENIR in plaats, van het woordje DE, het woordje à komt te staan, dan heeft zulk eene Spreekmanier de volgende betekenis.

S'il vient à mourir, wanneer hy dan sterven moet.

Si mon père vient à savoir, in geval het myn Vader hoort.

S'il venoit à le découvrir, wanneer hy het ontdekken mogt.

Deze laatste Spreekwyze word ook door NE FAIRE QUE DE gegeven, wanneer men zeggen wil, dat iets zo AANSTONDS en MAAR EVEN gebeurd is; als,

Je ne fais que de me lever, ik ben aanstonds opgestaan.

Je ne fais que de boire, je viens de boire, ik heb zo aanstonds gedronken.

Je ne fais que d'arriver, ik ben maar even aangekomen.

Je ne fais que d'arriver & d'entrer, ik ben eerst aangekomen, en binnen gegaan.

Il ne fait que de venir, hy is maar even gekomen.

Il ne fait que de sortir, hy is maar even uitgegaan.

Merk

Merk aan, dat in deze betekenis het voorzetsel *DE* daar altyd by moet wezen; zonder dezelve wil de Spreekwys zo veel zeggen, als, een VOORTVAAREN, EN BESTENDIG DRYVEN VAN IETS; als,

Il ne fait qu'entrer & sortir, qu'aller & venir, hy doet niets als uit- en ingaan, niets als heen en weer gaan.

Il ne fait que courir, hy doet niet als loopen.

Il ne fait que boire & manger, hy doet niets als eeten en drinken.

Vous ne faites qu'étudier, que lire & écrire tout le long du jour, gy doet niets als studeeren, niets als leezen en schryven, den ganschen dag.

Nogtans laat men ook in eenige dergelyke Spreekwysen, waarvan vooraf gesproken is, de *DE* uit; als,

Il ne fait que commencer, hy begint maar eerst.

On ne fait que commencer, men begint pas.

Nous ne faisons que commencer, wy beginnen maar eerst.

Je ne faisais que me coucher, ik had my even neergelegt.

Je ne faisais que me lever, ik was even opgestaan.

XXI.

In het gebruik van de woorden *ALLER* EN *VENIR* is dit onderscheid in agt te nemen: het Werkwoord *ALLER* gebruikt men wanneer men te kennen geeven wil, dat iemand van ons tot eene andere plaats gaat; en in tegendeel het Werkwoord *VENIR*, wanneer men zeggen wil, dat iemand van eene andere plaats tot ons komt; als,

Il me le faut aller voir, of, *il faut que je l'aille voir*, ik moet heen gaan, om hem te bezoeken.

Je vous irai voir, ik zal u bezoeken; tot u komen.

Quand viendrez-vous nous visiter? wanneer zult gy ons komen bezoeken? At.

Allez chez vous, gaat na huis.

Venez m'appeller, komt my roepen.

Je viendrai vous appeller, ik zal u komen roepen.

Waarby ook dit wel in acht te neemen is, dat de voorleede volmaakte eenvoudige tyd van ÊTRE zeer dikwils, en inzonderheid by een ander Werkwoord, by de eindigende wyze gebruikt word, in plaats van de enkele volmaakte tyd van het Werkwoord ALLER; als,

Il le fut trouver; hy ging tot hem.

Nous le fûmes voir, *nous l'allames voir*, wy gingen na hem toe.

Je fus trouver un ami, ik ging heenen, om eenen goeden vriend te bezoeken.

XXII.

Het Werkwoord SAVOIR met eene ontkenning en met het Voornaamwoord QUE, voor een ander Werkwoord in de eindigende wyze betrekent zo veel als MOETEN; als,

Je ne sai que faire, voor: *je ne sai ce que je dois faire*, ik weet niet, wat ik doen moet.

Il ne sait que dire, hy weet niet, wat hy zeggen moet.

Je n'en savois, ni que juger, ni que penser, ik wist niet, wat ik 'er van oordeelen of denken moest.

Ne sachant que dire ni que faire, om dat hy niet wist, wat hy zeggen of doen moest.

Olynde ne sachant que répondre à cette barangue, Olynda niet wetende, wat zy op deze reden antwoorden moest.

Je ne sai que résoudre ni que m'imaginer, ik weet niet, wat ik besluiten noch my verbeelden moet.

Je ne sai comment faire, ik weet niet, hoe ik het maaken moet.

Ne

Ne savoir à qui en écrire, à qui on en doit écrire,
niet weeten, aan wien men daar over moet schry-
ven.

*Il ne sait où aller, de quel côté se tourner, de quel
bois faire flèche, ni sur quel pied danser,* hy weet niet,
waar hy zig keeren of wenden (wat hy doen)
moet.

Ils ne savent à quel Saint se vouër, zy weeten
niet, met wien zy't houden moeten.

On en dit tant, qu'on ne fait que croire, men
zegt zo veel, dat iemand niet weet, wat hy ge-
looven moet.

*Nogtans is het ook niet kwalijk, wanneer men 'er
het Werkwoord DEVOIR by zet; als,*

Je ne sais ce que je dois faire, ik weet niet, wat
ik doen moet.

Je ne sais quel chemin je dois prendre, ik weet
niet, welken weg ik neemen moet.

Je ne sais de quel auteur je me dois servir, ik
weet niet, wat voor een boek ik gebruiken moet.

Zulks geschied ook met het Werkwoord AVOIR,
wanneer het met de ontkenning NE en met het Voor-
naamwoord QUE gebruikt word, terwijl men het Werk-
woord POUVOIR daar onder als verstaat:

Elle n'a plus que perdre, zy heeft niets meer te
verliezen.

Zo mede trouver à qui parler, iemand vinden,
die hem te reden staat, zynen man vinden.

XXIII.

Daar zyn veele fraaye Spreekwyzen, Spreuken en
Spreekwoorden, waarby ook deze woorden, RIEN DE
MEILLEUR, of POINT DE MEILLEUR, verstaan wor-
den, hoewel zy 'er niet by staan; als,

Il n'est que d'être matineux, daar is niets beter,
als vroeg opstaan.

Il n'est que d'apprendre pendant la jeunesse, daar is niets beter, als in de jeugd te leeren.

Il n'est fausse que d'appetit, daar is geen betere kok, als de honger.

Il n'est ouvrage que de Maître, de Meester maakt het allerbest.

Il n'est que l'air des champs pour la santé, daar is geene betere lugt voor de gezondheid, als de Land-lugt.

Il n'est trésor que de santé, daar is geen beter schat, als de gezondheid.

XXIV.

Wanneer men na een *Werkwoord* van vreezen nog een ander *Werkwoord* zet, en men dit laatste, toestemmender wyze, spreken wil; dan word de ontkenning *NE* voor het zelve gezet, by aldien zulks in den tegenwoordigen, den tweeden onvolmaakten, den volmaakten, en den tweeden meer als volmaakten tyd van de aanvoegende wyze gebruikt word; maar anders word de ontkenning *NE* weggelaten, en evenwel is het een toestemmende zin; als,

Je crains qu'il ne pleuve, ik vrees, dat het regent.

J'ai peur qu'il ne vienne, ik vrees, dat hy komt.

J'ai peur que je ne vous empêche en vos affaires, ik vrees, dat ik u in uwe bezigheden stooren zal.

Je craignois que vous ne fussiez malade, ik vreesde, dat gy ziek waart.

Je craignois que vous ne fussiez fâché, ik vreesde, dat gy zoudet toornig wezen.

J'avois peur qu'il ne vous arrivât du mal, ik was beducht, dat u iets kwaads mocht overkomen.

J'avois peur qu'il ne vous fit tort, ik dachtte, dat hy u onrecht doen zoude.

Je

Je craignois que je ne vous eusse fait mal, ik was beducht dat ik u kwaad gedaan had.

J'avois peur qu'on ne vous eût dit, ik vreesde, dat men u gezegd had.

Je craignois que vous ne m'eussiez oublié, ik was beducht dat gy my zoudet vergeeten hebben.

Je craignois qu'on ne vous eût trahi, ik vreesde, dat men u verraaden had.

Je crains de rencontrer des voleurs, ik vrees, ik zal straatroovers ontmoeten.

J'ai peur de perdre, ik vrees, dat ik verspeel of verlies.

Je n'ai pas peur de gagner, ik mag niet vreezen, dat ik winnen zal.

J'ai peur de vous incommoder, ik vrees, dat ik u ongelegenheid zal aandoen.

J'avois peur de vous incommoder, (*importuner*), ik was beducht, dat ik u lastig mogt vallen.

Il a peur d'être battu, hy is bang, dat hy slagen zal krygen.

J'avois peur de vous avoir offensé, ik vreesde, dat ik u mogt beledigd hebben.

Maar, wanneer men, ontkennender wyze, met zulk een ander Werkwoord spreken wil; dan voegd men 'er altyd twee ontkenningen by; namelyk NEPAS, NE-POINT, NE RIEN, NE-PERSONNE, NE JAMAIS. NE-PLUS, NE QUE, ENZ. uitgezonderd met de onbepaalde wyze, daar de laatste ontkenning zomtyds ook uitge-laaten word; als,

Je crains qu'il ne fasse pas beau tems, ik vrees, dat het geen mooy weer zal worden.

J'ai peur qu'il ne vienne pas, ik vrees, dat hy niet komen zal.

Je crains qu'il ne puisse pas venir, ik vrees, dat hy niet zal kunnen komen.

J'ai peur que cela ne se fasse pas, ik vrees, dat het niet zal geschieden.

J'ai peur qu'il n'ait point d'argent, ik vrees, dat hy geen geld heeft.

J'ai peur que nous ne ferons rien, ik vrees, dat wy niets zullen uitvoeren.

J'ai peur de ne trouver personne, ik vrees, dat ik niemand zal vinden, aantreffen.

J'ai peur qu'il ne soit jamais grand Docteur, ik vrees dat hy geen groot Doctor zal worden.

J'avois peur que vous ne vinssiez pas, ik vreesde, dat gy niet zoudet komen.

J'avois peur de n'être pas convié, ik vreesde, dat ik niet zoude genood, verzogt worden.

Il a peur de n'être pas prié, il s'est accommodé soi même, hy vreesde, dat hy niet mogt verzogt worden, hy heeft zig zelve genood.

Je suis venu de moi même, de peur de n'être pas prié, ik ben van zelf gekomen, uit vrees, dat ik niet mogt genood worden.

Je n'ai pas peur de n'être pas bien traité, ik vrees niet, dat ik niet wel zoude onthaald worden.

Je n'ai pas peur de n'être pas bien employé. mais de n'être pas bien payé, ik vrees niet, dat ik niet zoude te doen krygen, maar ik vrees, dat ik niet wel zal betaald worden.

XXV.

Omtrent de Werkwoorden van twyfelden, wanneer ze zo veel beteken en als VREBZEN, DUCHTEN, zo als ze dan menigmaal in deze betekenis genomen worden, is het op dezelfde wyze gelegen. Maar wanneer zy bunne betekenis bebouden, dan gebruikt men ze op de volgende wyze; als,

Les Espagnols ont toujours redouté, que ce mariage ne se fit, de Spanjaarden hebben altyd gevreesd, dat dit huwelyk mogt voortgaan

Je doute, (ou je suis en doute) si je pourrai venir ou non, ik twyfel 'er aan, of ik zal kunnen komen, dan niet.

Je

Je doute, s'il viendra ou non, ik twyfel, of hy zal komen, dan niet.

Je suis en doute, si nous aurons beau tems, ou non, ik twyfel 'er aan, of wy goed weer zullen krygen, dan niet.

Je ne doute pas qu'il ne vienne, & qu'il ne le fasse, ik twyfel niet, of hy zal komen en het doen.

Je ne doute pas, que vous n'ayez bonne compagnie, ik twyfel niet, of gy zult goed gezelschap hebben.

Je ne doute pas, que nous n'ayons de bon vin, & ne soyons bien traités, ik twyfel 'er niet aan, of wy zullen goeden wyn hebben, en wel getraceerd worden.

Mais ne doutez pas aussi, que vous ne soyez bien payé, twyfelt 'er niet aan, dat gy wel zult betaald worden.

Dergelyke Spreekwyzen zyn mede byna de volgende met het Voegwoord QUENE (QUIN) en TANT QUENE (tot dat USQUE DUM) met een Werkwoord, in de aanvoegende wyze gezet; als,

Je n'y irai pas, qu'on ne me demande ou m'appelle, ik zal daar niet henen gaan, tot dat men het my laat weeten, of my roept.

Je n'y irai point, qu'on ne me promette toute liberté, ik zal 'er niet henen gaan, tot dat men my alle vryheid beloove.

Je ne sortirai point, que je n'aye reçu de vous, ce que vous m'avez promis, ik zal niet henen gaan, tot dat ik van u ontfangen heb, wat gy my beloofd hebt.

Je ne sors point du logis le matin, que je n'aye mangé un morceau, & pris un doigt de vin, ik gaa 's morgens niet uit, voor dat ik een stuk gegeten, en eenglaasje (een mond vol) wyn genomen heb.

Je ne le croirai pas , que je ne le voie , ik zal het niet gelooven , voor dat ik het zie.

XXVI.

SE GARDER , zig wagten , toezien , DEFENDRE , verbieden , en EMPÊCHER , beletten , weeren , eijfchen by het volgende Werkwoord eene ontkenning , wanneer het in de aanvoegende wyze staat ; en zy laaten ze weg , wanneer het in de onbepaalde wyze is : nogtans hebben zy , op beide manieren , éenen zin , en worden in eenen ontkenningen zin verstaan ; als ,

Gardez-vous bien de faire cela , of *gardez-vous bien , que vous ne fassiez cela* , wagt u wel , dit te doen : ziet wel toe , dat gy het niet doet.

Gardez-vous bien de le dire , of *gardez-vous bien , que vous ne le disiez à personne* , wagt u wel , zulks te zeggen , of ziet wel toe , dat gy het niemand zegt.

Gardez-vous de vous couper , ziet toe , dat gy u niet snydt.

Gardez-vous de vous brûler , ziet toe , dat gy u niet brandt.

Le Roi a défendu de porter des passemens d'or & d'argent , of *a ordonné , qu'on ne porte point de passemens d'or & d'argent* , de Koning heeft verboden , goude en zilvere passementen (kanten) te draagen.

Le Médecin lui a défendu de boire du vin , de Doctor heeft hem verboden , wyn te drinken.

On l'empêchera bien de faire , of *on empêchera bien qu'il ne fasse de telles sottises* , men zal 't hem wel beletten , dat hy zulke zotternyen niet doet.

Vous ne m'empêcherez pas de parler , of *que je ne parle* , gy zult my niet beletten te spreken.

On ne la peut pas empêcher de lui écrire , of *qu'elle ne lui écrivo* , men kan haar het schryven aan hem niet beletten.

Cela

Cela ne m'empêchera pas de vous aimer , of *cela ne m'empêchera pas, que je ne vous aime* , dat zal my niet beletten , u te beminnen.

Ecbter heeft de Spreekwys N'AVOIR GARDE , de betekenis van eene toestemming ; als ,

Je n'ai garde de le faire , ik zal my wel wagen , dat te doen.

Je n'ai garde d'y aller , ik zal my wel wagen , daar heen te gaan.

Je n'ai garde , ik zal 't wel laten.

Zo is het mede zeer gebruikelyk , dat men by een *Werkwoord* , 't welke met het *Voegwoord* *QUE* na eenen vergelykenden graad gezet word , de ontkenning *NE* gebruikt , en is nogtans een toestemmende zin ; zo als daarvan de *XXVI* regel in de woordvoeginge der *Naamwoorden* te zien is.

XXVII.

AVOIR BEAU met eene volgende onbepaalde wyze betekent zo veel , als *MEN MAG* , *MOET LANG* ; HET IS TE VERGEEFS , OF *VRUCHELOOS* , dat men dit doet of zegge ; als ,

J'avois beau attendre , ik had lang moeten wagen.

Vous avez beau m'aimer , gy moogt my zo zeer beminnen , als gy wilt , ik kan dog zeggen , dat het te vergeefs is , dat gy my bemint.

Il a beau être sage , *il ne sera pourtant pas avancé* , hy mag zo verstandig wezen , als hy wil , hy zal nogtans niet bevorderd worden.

On a beau prêcher , *à qui n'a aucun soin de bien faire* , all het prêken is te vergeefs , wanneer iemand geen goed doen wil.

On a beau dire , *chacun aime les manières de sa nation* , men mag zeggen , wat men wil , elk bemind de manieren van zyn land.

Les faux rapporteurs ont beau me juger , j'appelle de leurs injustes arrêts par devant ma bonne conscience , de valsche aanklaagers mögen my beoordeelen , zo als zy willen , ik beroep my van hunne onrechtvaardige oordeelen op myn goed geweten.

Vous avez beau dire , que vous avez une bonne Religion , je ne le crois pas , si vous ne le montrez par une bonne vie , 't is te vergeefs , dat gy zegt , gy hebt een recht geloof , ik geloofhet niet , zo gy het niet met een goed gedrag bewyft.

Zomtyds betekent het zo veel : als HET IS GOED , HET IS LIGT , HET VALT GEMAKKELYK ; als ,

Vous avez beau dire , vous en parlez bien à vötre aise , gy hebt goed zeggen.

Vous avez beau faire , vötre pain est déjà gagné , gy heb goed doen , uwe kost is reeds gewonnen.

Vous avez beau boire , vötre cave est pleine de vin , gy hebt goed drinken , uwe kelder is vol wyns.

XXVIII.

Het Deelwoord van eenig Werkwoord word , zomtyds , siereelyk na de Werkwoorden ALLER , VENIR , s'EN RETOURNER , in de meeste tyden gezet : dog ALLER , waar 'er eene werkelyke betekenis onder verstaan word , en anders niet ; als ,

Il s'en va regardant , hy gaat en ziet.

Il s'en alloit riant , hy ging heenen en laghte.

Ils s'en sont allés dansant , zy zyn dansende heenen gegaan.

Ils vont disant par-tout , zy gaan en zeggen overal.

Ils vont mangeant par les ruës , zy gaan en eeten op de straaten.

Elles s'en vont chantant , zy gaan en zingen.

Il venoit soufflant & baletant , hy kwamen hygende na zynen adem.

Il s'en retourna grondant & murmurant, hy kwam knorrende en morrende weer om.

XXIX.

Op de vraag d'où? (unde) WAARVAN DAAN? antwoord men in den Neemer; als,

D'où venez vous? waar komt gy van daan?

D'où êtes-vous? de quel país êtes vous? waar zyt gy van daan? uit welk een land zyt gy?

Je suis d'Allemagne, d'Alsace, ik ben uit Duitschland, uit den Elfas.

Je viens de Pays-bas, ik kom uit Nederland.

Nous venons de Hambourg, wy komen van Hamburg; *de Vienne*, van Weenen.

Je viens du Collège, ik kom uit het Collegie.

Je viens de l'Ecole, ik kom uit de School; *de chez le Barbier*; uit het huis van den barbier.

Cela s'apporte des Indes, dat komt uit Indie.

L'argent se tire des mines, het zilver word uit de bergwerken gehaald.

Je sors de la maison, ik gaa uit het huis.

XXX.

Op de vraag où? (ubi, quo & quorsum) WAAR EN WAARHEEN? antwoord men in den Geever, of met het voorzetsel EN; als,

Où demeurez-vous? waar woont of waar blyft gy?

Je demeure au fauxbourg St. Germain, ik woon in de Voorstad St. Germain.

Je demeure au logis, ik blyf te huis.

Il demeure à la Campagne, hy woont op het land.

Il est en France, hy is in Vrankryk; *encore à Paris*, nog te Parys; *en ville*, in de Stad, of niet te huis; uitgegaan.

Où allez-vous? waar gaat gy heenen?

Je m'en vais au jeu de paume, ik gaa na de kaatsbaan.

Je m'en vais à l'Eglise, ik gaa na de Kerk; *chez vous*, na uw huis.

Nous allons en Italie, wy reizen na Italie.

Il veut aller à Rome, hy wil na Rome gaan.

Il est allé en ville, hy is in de Stad gegaan; *aux champs*, na 't veld; *en France*, & *je crois, qu'il est maintenant à Paris*; na Frankryk, en ik geloof, dat hy thans te Parys is.

Il a été en Suède & en Danemarck; *il a fait un voyage en Danemarck & en Suède*, hy is in Zweeden en Denemarken geweest, hy heeft eene reis in Denemarken en Zweeden gedaan.

Il est toujours en la cave, ou en la cuisine; ou dans la cave, ou dans la cuisine, hy is altyd in den kelder of in de keuke.

Il est en sa chambre, hy is in zyne Kamer.

Nous avons été en toutes les villes principales, wy zyn in alle voornaame steden geweest.

Ils vont & cherchent en toutes les maisons, zy gaan en zoeken in alle huizen.

Il a été en tous les coins du monde, hy is in alle hoeken der waereld geweest: *En Portugal, à Bethléhem, à Avignon, in Portugal, te Bethlehem, te Avignon: en enfer, in de hel: en paradis, in den Hemel, in het Paradys.*

Hoe men anders AU voor EN LE, en AUX voor EN LES zet, hebben wy vooraf gezien.

XXXI.

Op de vraag *PAR-où?* (*qua*) *WAARDOOR?* word in den Aanklaager met het voorzetsel *PAR* geantwoord; als,

Par-où avez-vous passé? waar zyt gy door getrokken?

Nous avons passé par la Picardie & par Paris, wy zyn door Picardyën en door de Stad Parys getrokken.

Par

Par le milieu de la ville, midden door de Stad.
Il faut passer par un grand bois, men moet door
 een groot bosch gaan.

Venez par ici, komt hier door.

Il nous faut aller par-là, wy moeten daar door.

Il a passé par les piques, hy is over den hekel
 gehaald; hy heeft veel uitgestaan.

XXXII.

Op de vraag, *quand?* (*quando vel quomodo?*)
 WANNEER? en OP, of TEN WELKEN TYDE? word op
 verscheide wyzen geantwoord.

I.

Vooreerst, antwoord men *doorgaande*, in den
 Geever, en vooral, wanneer 'er één van deze woor-
 den by is, HEURE, MIDI, MINUIT, en wanneer van
 de dagen der HEILIGEN of van de FEESTDAGEN gespro-
 ken word; als,

Au commencement, in 't begin.

Au matin & *au soir*, 's morgens en 's avonds.

Au milieu de l'hiver & *à la fin*, midden in den
 winter, en op 't einde.

A la foire de Leipzig, op de Leipziger misse.

A quelle heure? op welken tyd?

A sept heures, om zeven uren.

A midi, op den middag, om 12 uren.

A minuit, te middernagt.

A Noël, op 't Kers-feest.

Au Nouvel An, op 't Nieuwe jaar.

A Pâque, op Paasschen.

A la St. Jean, op St. Jansdag.

A la huitaine & *à la quinzaine*, over agt da-
 gen, en over veertien dagen, (zegt men in rechts-
 zaaken.)

II.

Voorts antwoord men in den Aanklaager, wanneer men van eenen zekeren dag, of van het jaar getyde spreekt; en wanneer 'er deze woorden, DERNIER, PROCHAIN, of QUI VIENT, en PASSÉ, by gevoegd worden; als,

Quel jour étoit ce? wat voor een dag? of, op welken dag was het?

Quel jour est-il parti? op welken dag is hy vertrokken?

Quel jour êtes-vous venu? op welken dag zyt gy gekomen?

Ce fut le Lundi, het was op Maandag; un Dimanche, op eenen Zondag; le jour de Pâques, op eenen Paasch-dag.

Le Vendredi-saint, op goeden Vrydag.

Le jour de la Pentecôte, op Pinkster-dag.

Le jour de sa naissance, op zynen geboorte-dag.

Le jour précédent, den dag vooraf.

Le jour d'après, den dag daar na.

Ce fut un malheureux jour, het was op eenen ongelukkigigen dag.

La semaine qui vient, de aanstaande week, of de andere week.

La semaine passée, de voorlede week.

Je me porte mieux l'Été que l'Hiver, ik ben 's Zomers gezonder als 's winters.

Je ne voyage pas volontiers l'Hiver, ik reis niet gaarne in den winter.

Il ira en France l'Été qui vient, toekomenden Zomer zal hy na Vrankryk reizen.

L'année qui vient, toekomende jaar.

L'Hiver prochain, toekomende winter.

Il fut bien malade l'Automne passé, hy is, voorleden herfst, zeer ziek geweest.

Aan-

Aanmerkingen.

De dagen der week en de Bywoorden van tyd worden, zonder voorzetsel en zonder artikels, gebruikt; als,

Il partira jeudi prochain, hy zal aanstaanden donderdag vertrekken.

Nous aurons Mercredi un jour de fête, wy zullen woensdag eenen Feest-dag hebben.

J'ai reçu Mardi une lettre, ik heb, dingsdag, eenen brief ontfangen.

Je parti Lundi au matin & je revins Mercredi au soir, ik vertrok maandag vroeg, en kwam woensdag avond weer.

Il ne viendra pas aujourd'hui, hy zal heden niet komen.

Il viendra demain, ou après-demain, hy zal morgen of overmorgen komen.

Dog met de Werkwoorden, die een uitstel betekenen, gebruikt men zulke woorden met den Geever van den onbepaalden artikel; als,

Nous remettrons la partie à demain, à Lundi, à Mardi, à la Semaine qui vient, wy willen het uitstellen tot morgen, tot maandag, dingsdag, de andere week.

Nous laisserons cela jusqu'à demain, wy willen het tot morgen spaaren.

III.

TEN DERDEN; *men antwoord in den Teeler, wanneer men wil te kennen geeven, op welke tyden iets geschiedt, of geschied is; als,*

De jour & de nuit, by dag en by nagt.

De bon matin, de grand matin, zeer vroeg.

De mon tems, ten mynen tyde; de son tems, ten zynen tyde; de nôtre tems, ten onzen tyde.

De son vivant, by zyn leven.

Du

Du vivant des Charles, toen Keizer Karel leefde,
Du tems de Charles-Magne, ten tyde van Karel,
 den Grooten.

IV.

TEN VIERTEN: men antwoord ook, menigmaal met
 het Voorzetsel EN; als,

En été & en Hiver, in den Zomer en Winter.
En Automne, in den Herfst.

En Printems zegt men egter niet, maar *au Prin-*
tems, in het voorjaar.

En Janvier, en Mars & en Avril, in Januarius,
 Maart en April.

En, wanneer het woordje *D'ICI* (van nu af) voor-
 afgaat, zo kan ook het voorzetsel *à* of EN gebruikt
 worden; als,

Vous l'aurez d'ici en huit jours, gy zult het over
 agt dagen hebben

Nous le verrons d'ici en peu de tems, wy zullen
 hem binnen kort zien.

D'ici en un an il y aura bien du changement,
 van nu over een jaar zal 'er groote verandering
 wezen.

D'ici à dix an, over tien jaaren.

D'ici à quelque années je serai tout étonné de voir
ce que j'aurai fait, over eenige Jaaren zal ik met
 verwondering zien, wat ik zal gedaan hebben.

D'ici à cent ans nous n'aurons plus mal aux dents,
 nu over honderd jaaren zullen ons de tanden niet
 meer zeer doen.

Je serois fâché, dit Cicéron, si je savois que quel-
que Nation se dût emparer de notre ville d'ici à dix
mille ans, het ware my leed, zeide Cicero, indien
 ik weeten mogt, dat een volk onze Stad over
 tien duizend jaaren bemachtigen zoude.

Anders aangaande het antwoord op de vraag
 HOE LANG, of HOE LANGEN TYD, daarvan mag
 na-

nagezien worden de 23 Regel by de Woordvoeging
der Naamwoorden.

V.

EINDELYK; antwoord men ook in den Noemer, met
het Werkwoord IL Y A; als,

Quand est ce que cela est arrivé? wanneer is dat
gebeurd?

Il n'y a pas encore long-tems, het is nog niet
lang.

Il n'y a que trois jours, eerst voor drie dagen.

Il y a environ huit jours, het is omtrent agt da-
gen.

Il y a aujourd'hui quinze jours, het is heden 14
dagen.

Il y eut Dimanche passé quinze jours, voorleden
Zondag is het 14 dagen geleeden.

Il y aura demain trois semaines, het zal morgen
3 weeken zyn.

Il y aura bien-tôt un an, het zal haast een jaar
wezen.

*Il y a maintenant trois ans que nous vivons demou-
rer ici,* het zyn nu drie jaaren, dat wy hier kwa-
men wonen.

*Il y a trois ans qu'il est venu demeurer en votre
voisinage,* het zyn nu 3 jaaren, dat hy in onze buurt
kwam wonen.

XXXIII.

Op elke vraag word geantwoord in den zelfden
Naamval, waarin de vraag gedaan is; als,

Qui est-là? wie is daar? *bon ami,* goed vriend?
La Ronde, de Ronde.

Qui est-ce? wie is het? *c'est un Marchand,* un
étranger &c. het is een Koopman, een Vreemde-
ling, enz.

Qu'est

Qu'est ce ? wat is het ? c'est du drap, de la soie,
Éc. het is Laken, Zyde, enz.

Ce sont des dentelles, het zyn kanten.

A qui dites-vous cela? wien zegt gy dit? vous, u.

A tous ceux qui m'écoutent, allen, die my aanhooren.

Qui cherchez-vous? wien zoekt gy?

Je cherche mon valet, ik zoek mynen knecht.

Que demandez-vous? wat begeert gy?

Je demande l'argent que vous me devez, ik begeer het geld, dat gy my schuldig zyt.

Le livre que vous m'avez promis, het boek, dat ge my beloofd hebt.

De qui parlez-vous? van wien spreekt gy?

De vous, van u; *de notre ami,* van onzen vriend.

XXXIV.

Het Nederduitsche onperzoonlyk Werkwoord, HET is, word in 't fransch; op vyfderlei wyze, gegeven.

I.

Eerst, met IL EST, wanneer 'er een byvoeglyk Naamwoord by is, en dan ook met het woord TEMS, DE TYD; als,

Il est vrai, het is waar; *il est bien possible,* het is wel mogelyk; *il est expedient,* het is nuttig, noodig, oorbaar.

Il est nuisible, het is nadeelig, schaadelyk.

Il est tems, het is tyd.

2.

Vaorts met c'EST, wanneer 'er een zelfstandig Naamwoord by is, en dan ook met de Voorzetsels, Bywoorden en lydende Werkwoorden; als,

C'est la vérité, het is de waarheid; *c'est pitié,* 't is mededogen; *c'est une folie,* 't is eene dwaasheid, *c'est dommage,* 't is jammer; *c'est merveille.*

veille, het is een wonder; *c'est un Anglois*, het is een Engelsch man.

C'est une Dame de condition, 't is eene voornaame Dame.

C'est du vin, het is wyn; *de la bière*, bier; *c'est de l'eau*, *de l'argent*, het is water, zilver of geld.

C'est pour moi, 't is voor my.

C'est assez, het is genoeg; *beaucoup*, veel; *trop*, al te veel.

C'est trop peu, het is te weinig.

C'est bien fait, 't is wel gedaan.

C'est bien dit, 't is wel gezegd.

C'en est fait, 't is met hem, of het is 'er mede gedaan.

C'étoit un bon dessein, het was een goed voorneemen.

C'étoit aussi mon opinion, 't was ook myn gevoelen.

Ce fut une belle entreprise, het was eene fraaye onderneeming.

C'a toujours été mon intention, 't is altyd myn oogmerk geweest.

C'a été une belle maison, 't is een fraay huis geweest.

Ce sera une belle pièce, het zal een fraay stuk worden.

Waarby dan nog aan te merken is, dat men dit onperzoonlyk Werkwoord ook in den derden perzoon van het meervoudige getal gebruikt, en anders geenen; als,

Ce sont mes gans, het zyn myne handschoenen.

Ce sont des arbres, het zyn boomen.

Dog, wanneer men *vraagender wyze* spreekt, dan zegt men *veel beter EST-CE? als SONT CE?*

Est-ce là vos livres? zyn dat, daar, uwe boeken.

3.

Ten derden, met *IL Y A*, wanneer van de lengte of duuringe des tyds, van de wydte of den afstand van de ééne tot de andere plaats, en dan mede van de veelheid van eene zaak, of maate, getal, gewicht en andere boegrootheid gesproken of gebandeld word; als,

Il y a un an, het is één jaar.

Il y a une heure, het is ééne uur.

Il y a huit jours, het is agt dagen.

Il y a quinze jours, het is, of het zyn 14 dagen.

Il y a déjà long tems, que je ne vous ai vû, het is al lang geleeden, dat ik u niet gezien heb.

Il y a une lieuë, het is ééne myl.

Il y a bien loin, het is zeer wyd.

Il n'y a que trois pas, het is maar 3 schreeden.

Il y a là une femme, qui désire de parler à vous, (de vous parler) daar is eene vrouw, die met u begeert te spreken.

Il y a toutes sortes de gens à Paris, daar zyn allerlei menschen te Parys.

Il y a du pain & du vin, daar is brood en wyn.

Il y a de tout, daar is van alles.

Il y a beaucoup des gens, daar is veel volk.

Il n'y a personne au logis, daar is niemand te huis.

Il n'y a point de danger, daar is geen gevaar, of het heeft geen nood.

Il y a des lettres pour vous, daar zyn brieven aan u.

Il y a du mal entendu, daar is een misverstand.

Il y en a un, daar is 'er één.

Il y en a deux, daar zyn 'er twee.

Il y en a assez, daar is, of, daar zyn 'er genoeg.

Il y en a plusieurs, daar zyn 'er veelen.

Il n'y en a point, daar is, of daar zyn 'er geene.

II

Il n'y en a pas un, daar is 'er geen een.

Il n'y en a que trop, daar zyn 'er reeds al te veel van.

Il y en a plus de mille, daar zyn 'er meer als duizend.

Il n'y en a point de parfait, daar is niemand volmaakt, of zonder gebreken.

4.

TEN VIERDEN, met *IL FAIT*, wanneer men van de natuur en gesteltenis eener zaake spreekt; als,

Il fait beau tems, het is schoon weêr.

Il fait un vilain tems, 't is slordig weêr.

Il fait chaud, het is warm; *il fait froid*, 't is koud.

Il a fait aujourd'hui une belle journée, 't is heden een schoone dag geweest.

Il fait bon vivre en France, in Vrankryk is 't goed leven.

Il y fait bon, het is daar goed; of ook, daar is wat te winnen.

Il fait dangereux sur la mer, 't is op Zee gevaarlyk.

Il n'y fait pas trop bon, daar is het niet al te goed.

Il ne fait pas bon clocher devant les hoteux, het is niet goed steelen, waar de waard zelf een dief is.

5.

Eindelyk, met *IL VAUT*, wanneer 'er het Bywoord *MIEUX* by is, voor de Nederduitsche Spreekwyze, 't is *BETER*; en voor de Latynsche, *SATIUS*, *POTIUS*, *MELIUS EST*; als,

Il vaut mieux tard, que jamais, 't is beter te laat, als in 't geheel niet.

Il vaut mieux se taire, que mal parler, 't is beter gezweegen, als van spreken hinder gekreegen.

T

Il

Il vaut mieux être seul, que mal accompagné, 't is beter alleen, als by een kwaad gezelschap te wesen.

Mieux vaut un peu avec la crainte de l'Eternel, qu'un grand trésor avec trouble, 't is beter een weinig, met de vreeze des Heeren, als een groote Schat met onrust.

Les Allemans se battent mieux, que ne font les François, de Duitschers slaan beter, als de Franschen.

Spreekwyzen, hoe men, beschaafd,
NEEN KAN ZEGGEN.

Wanneer men eene aanspraak met *neen* beantwoorden, of iets afweeren wil; dan moet men zig wagten, in een vrendelyk gesprek de gemeene woorden, *non* of *nenni*, veel min de boersche spreekwyze, *cela est faux*, enz. te gebruiken, maar men kan de volgende zagtere Spreekwyzen bezigen; als,

Vous n'avez pas été à l'école, gy zyt niet in de School geweest.

Pardonnez-moi, excusez-moi, j'y ai été, o ja, ik ben 'er in geweest.

Vous me pardonnerez, vous m'excuserez, j'y ai été, ja ik ben 'er in geweest.

Vous avez été jouer & vous promener, gy zyt speelen en wandelen geweest.

Vous avez joué au lieu d'étudier, gy hebt gespeeld, in plaats van te studeeren.

Excusez-moi, vous m'excuserez, pardonnez-moi, vous me pardonnerez, je n'ai pas joué, vergeef het my, ik heb niet gespeeld.

Pourquoi avez-vous battu votre frère, waarom hebt gy uwen broeder geslagen?

Par-

Pardonnez-moi mon Père , je ne l'ai pas battu ; myn Vader , ik heb hem niet geslagen.

Vous n'avez pas fait ce que je vous ai dit , gy hebt niet gedaan , wat ik u gezegd heb.

Excusez moi , pardonnez-moi , ja , ik heb het gedaan.

HOONENDE en BOERTENDE ANT- WOORDEN.

Men heeft ook veelerlei boertende, bescpotten-
de en hoonende Spreekwyzen , die men menig-
maal in 't tegenspreken gebruikt, maar inzonder-
heid by zodanige menschen , wien men geene
grootte eerbied schuldig is ; als,

*Oui , oui ; oui da , assurément , ja , ja , ja dog ,
ô ja.*

*Oui , oui ; justement , justement , vous l'avez trouvé :
oh , c'est bien rencontré : Oh , c'est bien chanté : oui , bien
près , c'est bien dit : oui , nous y voilà : oui , vous y êtes ,
ô ja , ja wel , heerlijk ; net getroffen ; gy hebt
gelyk , enz.*

*Juste & quarré comme une flûte , recht als eene
Seys.*

*Oui , par dessus l'épaule , comme les Suisses portent
la halebarde , over schouder ; ja knollen.*

*Folie : ce sont des discours : ce sont des contes à la
cigogne : bagatelles ; zotterny , vygen , peperkoek ,
't zyn enkele woorden en niet meer ; praatjes voor
de vaak ; talmery.*

*A d'autres : autant pour le brodeur : à qui vous adres-
sez-vous : à qui vendez-vous vos coquilles ? maakt dat
de Boeren wys , ik geloof het niet.*

*Vous me la baillez belle : vous m'en contez : vous
m'en donnez une belle : en voilà d'une bonne , dat is
my 't zelfde : gy wilt my gaarne wat wys maaken.*

*On vous en fricasse , c'est pour votre nez , ja , het
is voor u , maak je maar smeerig.*

Vous entendez cela, je le vois bien, vous vous y entendez, gy verstaat het meesterlyk, als een blinde de kleuren.

Uittreksel van eenige Spreekwyzzen.

Waarin de Nederduitschen, wanneer ze Fransch willen spreken, zeer ligt fouten begaan; met byvoeging, hoe zy in goed Fransch kunnen gegeven worden.

Acheter, koopen.

By't speelen zeggen de Franschen volstrekt niet; *j'ai acheté de bonnes cartes*; maar *il m'est entré un beau jeu*, ik heb goede Kaarten gekocht: in plaats van *avez vous acheté*, zeg, *avez vous pris? hebt gy gekocht?* voor, *je n'ai rien acheté*, zeg, *il ne m'est rien entré*, ik heb niets gekocht.

Aller, gaan.

Men zegt niet wel, *il va à Monsieur le Docteur N.* by gaat na den Heere D. N. maar men moet zeggen, *il va chez Mr. le Docteur N.* En zulks daarom, om dat het werkwoord *aller* in de Fransche taal onzijdig is, 't welke niets regeert.

l'An, het jaar.

In plaats, *je suis dix ans, ik ben 10 jaaren oud*, zeg, *j'ai dix ans*: voor *Mademoiselle N est vingt ans*, *juffer N is 20 jaaren oud*, zeg, *Mad: N: a vingt ans*.

Aporter, medebrengen.

Met dit Werkwoord kan alleen het zaakelyke, niet het personeele voorwerp, zamengevoegd worden: dat is, van zaaken kan ik zeggen: *aportez de l'argent, brengt geld mede: il aporte un livre, by brengt een boek mede.* In tegendeel van eenen mensch kan ik 't niet gebruiken, dat ik, by voorb. zegge, *Aportez votre frère, brengt uwen broeder mede*, maar men moet zeggen: *amenez votre frère.*

De

De l'Argent, geld.

Voor, *je n'ai point d'argent auprès de moi*, ik heb geen geld by my, zeg, *je n'ai point d'argent sur moi*; voor *il n'a point de petit argent*, zeg, *il n'a point de monnaie*, by heeft geen klein geld. Wanneer de Nederduitschen van iemand willen zeggen, dat hy ryk is, dan zeggen ze, *by heeft geld*: maar in 't Fransch zegt men niet, *il a d'argent*, maar men moet zeggen, *il a du bien*, of *il a de quoi*, als mede, *il est à son aise*.

Avoir, hebben:

Dit Werkwoord word, menigmaal, in de Nederduitsche taal gebruikt, daar het in de Fransche word uitgelaaten: by voorb. *wilt gy brood hebben?* zeg niet, *voulez vous avoir du pain?* maar alleen, *voulez vous du pain?* by wil geld hebben, zeg niet, *il veut avoir de l'argent*, maar, *il veut de l'argent*, &c.

Bâtiser, doopen.

Men is gewoon in 't Nederduitsch te zeggen, *by laat alle jaar doopen*; maar in de Fransche Taal niet, *il fait bâtiser tous les ans*; maar, *il a tous les ans un enfant*; en in plaats, *il a fait bâtiser*, by heeft laten doopen, zegt men, *sa femme est accouchée*.

Boire, drinken.

In 't Fransch moet men niet zeggen, *boire hors d'un verre*, uit een glas drinken; zeg diesvolgens niet, *nous avons bù hors de la cruche*, maar *nous avons bù dans la cruche*, wy hebben uit de kruik gedronken. Zo deugt het ook in 't geheel niet, *boire de hors*, uitdrinken, maar men zegt, *vuider le verre*, la cruche, het glas, de kruik uitdrinken, of ledigen.

Bon, goed.

Door het woord *bon*, *goed*, verstaan de Franschen in hunne taal iets anders, als de Nederduitschen in de hunne: want, wanneer de eersten zeggen, *le bon homme*, dan meenen zy eenen *Landman* of *eenen goeden eenvoudigen man*; zomtyds ook wel, even als in 't Nederduitsch, *eenen boorndrager*, *koekoek*. Derhalven, wanneer ik deze Nederduitsche Spreekwyze, *by is wel goed*, in 't Fransch zeggen wil, dan moet ik zeggen, *il entend assez bien sa profession*, of *il peut passer*.

Ce que, wat.

Neem u in agt, dat ge niet in plaats van *ce que* mogelyk zegt, *cela que*: want *cela que vous dites*, is niet wel gezegd, maar men moet zeggen, *ce que vous dites*, wat gy zegt.

La Chandelle, licht.

Wanneer 'er in 't Fransch, onbepaald, Licht geëischt word, dan moet men het woord *lumière* gebruiken: by voorb. *brengt licht*, zeg niet; *aportez de la chandelle*, maar *aportez de la lumière*: hebt gy licht? zeg *avez vous de la lumière?*

Changer, veranderen, verruilen, verwisselen.

Men moet niet zeggen, *changer sa Religion*, van *Godsdienst veranderen*; of *eenen anderen Godsdienst aanneemen*; maar *changer de Religion*, zo ook *de chemise*, *de parti*.

Cbaud, warm.

Ik ben warm, kan niet gegeven worden, *je suis chaud*, maar *j'ai chaud*: want de eerste Spreekwyze betekent zo veel, als ik ben ritfig of vuurig; en word alleen van Dieren, eigenlyk, gezegd. Waarom ligt op te maaken is, hoe fraay het klinkt, wanneer men tot eene Juffer zegt;
Etes-

Etes-vous chaude Madame? want dit betekent, *zygy ritfig of loops?*

La Chose, zaak.

Ik heb zomtyds wel hooren zeggen; *mes choses ne sont pas encore arrivées*, dat niet goed is, en men moet zeggen, *mes bardes ne sont pas encore arrivées*, myne zaaken (goederen) zyn nog niet aangekomen.

Le Commencement, het begin.

Faire commencement, is geene goede spreekwys; zeg alleen, *commencer*, beginnen, een begin, eenen aanvang maaken.

Content, vergenoegd, te vrede.

Men zegt niet, *je suis content avec lui*, ik ben met hem te vrede, maar, *je suis content de lui*: zo ook, in plaats van *il est content avec son valet*, by is met zynen Knecht te vrede, zeg, *il est content de son valet*.

Déjà, wel.

Dit woord wórd in de Nederduitsche taal, veeltyds, van eenen toekomenden tyd, in tegendeel in de Fransche taal in 't geheel niet gebruikt: als, *by zal wel komen*, zeg niet, *il viendra déjà*, maar, *il viendra bien*, of, *il ne manquera pas de venir*. Hy zal 't wel booren, zeg niet, *il l'apprendra déjà*, maar, *il l'apprendra*, of, *il ne manquera pas de l'apprendre*; of on le lui dira bien: met één woord, *déjà* kan niet met den toekomenden, maar wel met den voorleden tyd gebruikt worden: als, *je le sai déjà*, ik weet het wel, reeds, al;

Demander, vraagen.

Voor, *il demande après vous*, by vraagt na u, zeg, *il vous demande*, of, *il souhaite de vous parler*.

Derechef, weer, wederom.

Donnez-moi cela derechef, is geen Fransch, maar *rendez-moi cela*, geeft het my weer.

Dormir, slaapen.

De Nederduitschen zyn gewoon te zeggen, *j'ai dormi chez Monsieur N.* ik heb by den Heere N. geslaapen: daar in tegendeel een Franschman zegt, *j'ai couché chez Monsieur N.* Voor, *il a dormi avec moi*, by heeft by my geslaapen, zeg, *il a couché dans mon lit*, of *avec moi*.

Emotion, beweging.

Eene beweging maaken, (zig beweegen) door *se faire une motion* te vertaalen, is Duitsch-fransch: maar, wanneer het goed Fransch zyn zal, dan moet men zeggen, *prendre l'air*, *se promener*.

Estimer, hoog-agten, schatten, waardeeren, estimeeren.

Het Werkwoord *estimeeren* (schaten enz.) dat de Nederduitschen van het Latynsche *estimare*, of van het Fransche *estimer* ontleend hebben, gebruiken zy nu zo sterk, dat, wanneer ze Fransch spreken, zy zelfs gewoon zyn te zeggen: *il n'estime point les femmes, le vin, les livres*; hy estimeert, by agt de vrouwen, den wyn, de boeken niet, hoog; daar ze dog moesten zeggen, *il n'aime point le sexe, le vin, les livres*.

Etre, zyn,

Waar de Nederduitschen zeggen, *je suis trois mois à Berlin*, ik ben drie maanden in Berlyn, daar zeggen de Franschen; *il ya trois mois, que je suis à Berlin*.

Exer-

Exercice, eene oeffening, *exercitium*
in de School.

J'ai fait mon exercice, ik heb myn **EXERCITIUM** gemaakt, is geen regt franfch, maar *j'ai fait mon thème*.

Faire, maaken.

Dit woord word van de Franschen gebruikt, waar de Nederduitschen het Werkwoord *laaten* neemen; by voorb. *by heeft een huis laten bouwen*, zeg niet, *il a laissé bâtir une maison*, maar *il a fait bâtir une maison*. Voor, *j'ai laissé faire un habit*, ik heb een Kleed laten maaken, zeg, *j'ai fait faire un habit*.

Femme, eene Vrouw.

In plaats van *il n'a pas de femme*, by heeft geene vrouw, zeg: *il n'est pas marié*, of, *il est encore garçon*. Voor *a-t-il une femme?* zeg, *est-il marié?* is by getrouwd?

La Fenêtre, het (glaaze) Venster.

In de volgende Spreekwyzen is beter het woord *Vitres*: by voorb. *mes vitres sont cassées*, myne (glaze) vensters zyn gebroken, het welk beter is, als; *mes fenêtres sont cassées*.

Une Fois, eenmaal, eens.

Zulks word by de Franschen zo niet gebruikt, als by de Nederduitschen: want by de volgende Werkwoorden, *boire*, *tirer*, neemt men het woord *coup* by voorb. *j'ai bu deux coups*, ik heb tweemaal gedronken, *il a tiré trois coups*, by heeft driemaal geschooten.

Fumer, rooken.

Voor, *nous avons bu du tabac*, wy hebben tabak gedronken, (gerookt,) moet gy zeggen, *nous avons fumé du tabac*.

Gazette, tyding, courant.

Men kan niet zeggen, *avez vous lu les nouvelles?* maar, *avez vous lu la gazette?* hebt gy de courant gelezen? *je n'ai pas encore lu la gazette*, ik heb de courant nog niet gelezen.

Gôûter, smaaken, proeven.

Deze Spreekwyzen, *ce vin goûte bien*, deze wyn smakt goed; *comment goûte ce pain?* hoe smaakt dat brood? deugen in 't geheel niet; want men moet zeggen, *ce vin est bon*, *comment trouvez vous ce pain?*

Heure, eene uur.

De Franschen zeggen niet, *il est douze heures*, het is twaalf, of, *bet heeft twaalf geslagen*; maar *il est midi*; en 's nachts om 12 uren, zegt men, *il est minuit*.

Jour, de dag.

Waar de Nederduitschen gewoon zyn te zeggen, *il y a quatorze jours*, het zyn 14 dagen, daar zeggen de Franschen: *il y a quinze jours*.

Laiſſer, laten.

In 't Nederduitsch is men gewoon te zeggen, *laissez nous jouer*, *boire*, *dormir*, *laat ons speelen*, *drinken*, *ſlaapen*, in plaats, *jouons*, *buvons*, *dormons*; zo mede, *laissez le manger*, *aller*, *travailler*, *laat hem eeten*, *gaan*, *werken* enz. in plaats van *qu'il mange*, *qu'il aille*, *qu'il travaille*, welke wanspraak daarvan daan komt, om dat in de Nederduitsche taal de gebiedende wyze zamengestelde tyden heeft, daar zy in de Fransche taal slechts enkel zyn.

Un Lièvre, een Haas.

De Nederduitschen pleegen met dit woord iemand te beschimpen, maar in 't Fransch gaat het niet: daarom

om, wanneer ik de Nederduitsche Spreekwys ;
by is een baas, in 't fransk zeggen wil, dan moet
ik zeggen, *c'est un sot, un impertinent.*

Long, lang.

Kan in de Fransche taal niet als in de Nederduitsche van de lengte eenes menschen gezegd worden; *by is lang, il est long* : want daarvoor zegt men in goed Fransch, *il est grand.*

Maison, huis.

In 't Nederduitsch is men doorgaande gewoon te zeggen, *il est allé à la maison*, *by is na buis gegaan*: daarvoor zeggen de Franschen; *il est allé chez lui*, of *au logis*. *Hy woont in het huis van den Heere D. N.* word verkeerd uitgedrukt door *il demeure dans la maison de Monsieur le Docteur N.* waarvoor men zeggen moet, *il demeure chez Monsieur le Docteur N.* Ook zegt men in 't Fransch niet, *la maison du café, de la poste, het Koffy buis, het Post-buis*; maar in 't algemeen; *le Café, la Poste*: zo kan men niet zeggen, *allons à la maison du café, laat ons in 't Koffy-buis gaan*, maar, *allons au Café, à la Poste*, enz.

Manger, eeten.

De Franschen zeggen niet, *nous mangeons à midi*, wy eeten om 12 uren; maar *nous dinons à midi*: *Wy eeten om 8 uren*, daarvoor moet men niet zeggen, *nous mangeons à huit heures*, maar *nous soupons à huit heures*. Niet, *je n'ai pas encore mangé aujourd'hui*, ik heb beden nog niet gegeten, maar *je n'ai pas encore déjâné*, of *je suis encore à jeun*.

La moitié, de helft.

Zomtyds zeggen de Nederduitschen, *la demi-part*, in plaats van *la moitié*: by voorb. *donnez m'en la*

la demi-part, geeft my de helft daarvan : daar zy moeten zeggen, donnez m'en la moitié.

Nature, de natuur.

Dit woord kan in de Fransche taal niet gebruikt worden in plaats van het woord *tempérament*; gevolgelyk zegt men niet wel, *je connois bien ma nature*, maar men moet zeggen: *je connois bien mon tempérament, ik ken myne natuur wel.*

Né, gebooren.

Dit kan in de Fransche taal met het zelfstandige Naamwoord niet gebruikt worden, en men mag dus niet zeggen, *il est François né, hy is een gebooren Franscbman*, maar *il est François de nation: hy spreekt als een gebooren Franscbman*, daarvoor zegt men niet, *il parle comme un François né*, maar *il parle aussi bien qu'un François.*

Neutre, onzydig.

Veelen zeggen, *je suis neutre*, daar ze moeten zeggen, *je suis neutre, ik ben onzydig, ik boude het met niemand.*

Etre obligé, verplicht zyn.

't Is geen goed fransch, *je vous suis obligé pour la peine, ik ben u voor die moeite verplicht*, maar men moet zeggen, *je vous suis obligé de la peine.*

Pais, het Land.

Wanneer men in 't Nederduitsch zegt, *by woont op het Land*, zo mogen de Franschen niet zeggen, *il demeure dans le pais*, maar, *il demeure à la campagne: by is na 't Land gegaan, il est allé à la campagne.*

Parole, woord.

Donner de bonnes paroles à quelqu'un, is geen zuiver Fransch; zeg liever, *caresser quelqu'un; lui par-*

parler obligeamment ; iemand goede woorden geeven; en in plaats van *donner de méchantes paroles*, zegt liever, *dire des injures à quelqu'un*, lui *parler des-obligeamment*, *le maltraiter de*, of *en paroles*, iemand kwaade woorden geeven.

Pigeon, eene duif.

Een Nederduitsche moet zig wagten, dat hy niet zegge, *nous avons mangé de Pigeons*, wy hebben duiven gegeten, in plaats van, *nous avons mangé des Pigeonneaux*; om dat *Pigeon* in de Fransche taal maar alleen van oude duiven gebruikt word, die men niet eet.

Plus, meer.

By dit, wanneer het als een Bywoord word genomen, kan het woordje *que* niet staan, maar *de*. Waarom het eene fout is, wanneer men zegt, *il a plus que vingt écus*, in plaats van, *il a plus de vingt écus*, hy heeft meer als 20 Kroonen.

La Poste, de Post.

Il est venu avec la Poste, of *sur la poste*, is geen goed Fransch, maar, *il est venu en poste*, of *par la poste*, by is met de Post gekomen.

Pour, voor, om.

Niet overal, waar in 't Nederduitsch *om* of *voor* staat, moet ook in 't Fransch *pour* gebruikt worden; en dus zegt men niet wel, *gager pour dix écus*, om 10 Kroonen wedden, maar *gager dix écus*: om iets speelen, *jouer quelque chose*: ik heb mynen degen voor 4 Kroonen verkocht, *j'ai vendu mon épée quatre écus*.

Pouvoir, kunnen.

Dit Werkwoord word, menigmaal; in de Nederduitsche taal gebruikt, daar de Franschen het
Werk-

Werkwoord *Savoir* zetten : zo is de volgende Spreekwys niet goed, *il peut bien le François*, maar men moet zeggen, *il sait bien le François*, by kan goed Fransch.

Prêtre, Priester.

De Franschen van den gereformeerden Godsdienst noemen alle hunne Leeraars of Predikanten *Ministers* of *Pasteurs*. Daarom ware de vraag niet goed, *comment s'appelle votre Prêtre?* hoe heet uw Priester? maar men moet zeggen, *comment s'appelle votre Ministre?* hoe heet uw Predikant, Leeraar?

Se purger, purgeeren (zig zuiveren.)

Is in de Fransche taal een *wederkeerend* woord, maar in het onduitsche woord *purgeeren* een *werkend*. Zo kan men niet zeggen, *je purge demain*, ik purgeer morgen, maar men moet zeggen: *je me purge demain*, of nog beter, *je prens demain médecine*.

Recevoir, krygen.

Dit Werkwoord word veel meer in de Nederduitsche Taal gebruikt, als in 't Fransch by voorb. in 't Nederduitsch zegt men, *by heeft de koorts gekreegen*, maar de Franschman kan niet anders zeggen, als: *La fièvre l'a pris*, en niet, *il a reçu la fièvre*. Zy heeft een Kind gekreegen, zeg niet, *elle a reçu un enfant*, maar, *elle a fait un enfant*.

Remercier, bedanken.

In de Fransche taal is dit Werkwoord een *bedryvend* woord: zo kan men niet zeggen, *je me remercie*, ik bedank my, maar *je vous remercie*: daarenboven kan men ook niet zeggen, *il vous remercie pour l'honneur*, by bedankt zig voor de Eer, maar, *il vous remercie de l'honneur*.

Ser

Serviteur, een Dienaar.

In de Fransche taal zegt men nooit, *un Serviteur marchand*, maar wel, *un Garçon marchand*, of *de boutique*, een Koopmans knecht, een Winkelknecht.

Sortir, uitgaan.

Men hoord menigmaal zeggen: *il est sorti chez Monsieur N.* in plaats van *il est allé chez Monsieur N.* by is na den Heere N. gegaan: als mede, *il est parti*, in plaats van *il est sorti*, hy is uitgegaan: want PARTIR betekent vertrekken, maar SORTIR, uitgaan.

Sur, op.

Word in de Fransche taal niet gebruikt, zo als in de Nederduitsche. Het is daarom niet goed, wanneer men zegt, *il est sur le voyage*, voor, *il est en voyage*, hy is op reis: *il l'a dit sur la table*, in plaats van, *il l'a dit à table*, of *étant à table*; by heeft het over tafel gezegd: *il se plaint sur moi*, voor, *il se plaint de moi*, by klaagt over my: *Nous demeurons sur le marché*, voor, *nous demeurons au marché*, wy wonen op de Markt.

Trouver, vinden.

Il se trouve à Dresde, by is in Dresden, is niet goed Franfch, maar men moet zeggen, *il est à Dresde*: voor *où se trouve Monsieur votre frère?* zeg, *où est Monsieur, votre frère?* waar is uw Heer broeder?

Vieux, oud.

Wanneer men van broederen van ongelyken ouderdom spreekt, zo kan men niet zeggen, *il est le plus vieux*, by is de oudste, maar, *il est l'ainé*.

Visage, aanzien, wezen.

Het deugt niet te zeggen, *je le connois de visage*, ik ken hem van aanzien; maar men moet zeggen, *je le connois de vuë*. Un

Un, een.

Un, een, by het woordje, *by is*, word, menigmaal, in de Fransche Taal uitgelaaten, niettegenstaande het in 't Nederduitsch staat: by voorb. ik kan niet zeggen, *il est un brave homme, by is een braaf man*, maar, *il est brave homme*.

Volontiers, gaarne.

Dit Bywoord komt in veele Nederduitsche Spreekwyzen voor, maar in 't Fransch word het uitgelaaten, en een ander Werkwoord genomen; als, *aimer*: *by drinkt gaarne wyn*, daarvoor zoude men van woord tot woord zeggen, *il boit volontiers du vin*; *by eet gaarne rundvleesch*; *il mange volontiers du bœuf*; *by danst gaarne*, *il danse volontiers*, enz. Maar beter en naauwkeuriger zegt men; *il aime le vin, il aime le bœuf, il aime la danse, &c.*

Les yeux, de oogen.

Wat men in 't Nederduitsch, by 't Piquet-spel, *oogen* noemd, dat noemd men by de Franschen *point*: by voorb. wanneer ik zeg, *ik heb vyftig oogen*, zo moet ik zeggen, *j'ai cinquante de point*.

TWEEDE AFDEELING.

Byzondere Regelen over het gebruik van de aantoonende wyze.

Over den

Tegenwoordigen tyd van de AANTOONENDE Wyze.

De tegenwoordige tyd van de aantoonende wyze word gemeenlyk gebruikt als by de Nederduitschen en Latynen: als,

Vous

Vous êtes trop assidu, gy zyt al te naarstig.

Vous êtes toujours à l'étude, gy zit altyd over de boeken.

On vous trouve toujours occupé, men vind u altyd bezig.

Vous étudiez trop, gy studeert te veel.

Vous allez trop vite, gy gaat te gaauw.

Vous venez bien à point nommé, gy komt juist, net van pas.

Chacun trouve bon ce qu'il aime, wat iemand bemint, dat behaagt hem wel: wat iemand gaarne eet, dat smaakt hem wel.

L'un le gagne, & l'autre le dépense, de één wint het, en de andere verdoet, brengt het door.

L'honneur de Dieu est le centre, où toutes nos actions doivent aboutir, de Eere van God is het middelpunt, waar op alle onze werken moeten uitkomen.

Uitgezonderd.

1) Voor eerst, word het zeer dikwils voor de enkele volmaakte tyd gebruikt, wanneer men iets verhaald; als,

L'autre entendant cela lui répond sur le champ, zo als de andere dit hoorde, antwoorde hy hem voort daarop.

Le Soldat voyant cela, prend le chapon, qui étoit dans le plat, & dit; c'est à chacun son oiseau; de Zoldaat dit ziende, nam de Kapoen, die in de schotel lag, en zeide; het is den man een vogel,

Hé bien! Mademoiselle, lui répond la servante, welaan! Juffrouw, antwoordde haar de meid.

Aussitôt le valet entre dans la sale & dit à son Maître, de knecht ging aanstonds in de Zaal, en zeide tot zynen Heer.

Celui-ci croyant avoir trouvé une belle fortune, n'épargne ni argent, ni amis, pour venir à bout de son dessein, deze nu geloovende, dat hy iets byzonders

ders gevonden had, spaarde noch geld, noch vrienden, om zyn oogmerk te bereiken.

Merk aan, dat, wanneer men dus in *de tegenwoordigen tyd* begonnen heeft, men ook daarmede voort moet vaaren tot het einde van 't verbaal; als,

La nuit se passe, le lendemain vient, le garçon va au lit de son maître, & le réveille à toute force, de nacht verliep, de morgenstond brak aan, de jonge begaf zig na zynes Heeren bed, en wekte hem met geweld op.

L'Ambassadeur étant arrivé, quinze jours s'écou- lent avant qu'il eût audience, & quinze autres jours se passent avant que d'avoir réponse, na dat de Afgezandt aangekomen was, verliepen 'er 14 dagen, voor dat hy gehoor kreeg, en 14 dagen, voor dat hy antwoord kreeg.

Aussitôt que Monsieur fût venu, l'on cours de tous côtés, l'on met le couvert, l'on sert les viandes, & l'on se met à table, zo dra als de Heer kwam, was alles bezig, men dekke de tafel, men zettede 't eeten op, en men ging zitten.

2) Voorts, zulk een *tegenwoordige tyd* word ook *zomtyds*, voor den toekomenden gebruikt; als,

Quel jour est-ce demain? wat is het morgen voor een dag? of wat zal het morgen voor een dag zyn?

C'est demain fête, 't is morgen een Feestdag.

Nous avons demain un jour de fête, wy hebben morgen eenen Feestdag.

Nous avons demain la Saint Martin, wy hebben morgen St. Maarten.

C'est demain Dimanche, 't is morgen Zondag.

Nous allons demain à la chasse, wy gaan morgen op de jagt.

3) *Ten derden*; zo word het ook altyd met het voorwaardelyk woordje, *si*, gebruikt, wanneer de Latynen met zulk woordje of den tegenwoor- di-

digen, of wel den toekomenden tyd van de
aanvoegende wyze gebruiken; als,

Si vous êtes, zo gy zyt. (*si sis, si fueris.*)

Si vous voulez, indien gy wilt. (*si velis, si vo-
lueris.*)

Si je puis, zo ik kan. (*si possim, si potuero.*)

Si j'ai le loisir, zo ik tyd hebbe. (*si otium mihi
fuerit.*)

Si j'aprens quelque-chose, indien ik iets hoore,
verneeme. (*si aliquid intellexero.*)

Echter gebruikt men ook den toekomenden tyd
van de aantoonende wyze, met het woordje, *si*,
wanneer het in 't Nederduitsch zo veel zegt, als
of, en in 't Latyn, *an? utrum?* als,

Je ne sai si je pourrai venir, ik weet niet, of ik
zal kunnen komen.

Demandez s'il viendra ou non? vraag, of hy koe-
men wil, of niet?

Faites-nous savoir, si vous viendrez ou non, laat
ons weeten, of gy komen zult, of niet.

Que savez-vous, s'il viendra? hoe weet gy, of
hy komen zal?

Allez voir, si le diner sera bien-tôt prêt, gaateens
zien, of het eeten haast klaar zal wèzen.

Regardez, si le sablier sera bien-tôt écoulé, ziet
of de zandlooper haast uitgelopen zal zyn.

Personne ne sait, s'il vivra jusqu'au lendemain,
niemand weet, of hy den volgenden dag belee-
ven zal.

Qui sait, si Dieu lui fera la grace, de se convertir sur la fin, wie weet, of hem God de genade
zal verteenen, zlg in 't einde te bekeeren.

Over het gebruik van den onvolmaakte voorleden
tyd van de **AANTOONENDE WYZE.**

Deze tyd heeft eene betekenis, vermengd met
den tegenwoordigen en voorledenen, en word
gebruikt.

1) Even als in 't Nederduitsch en Latyn, wanneer van eene zaak gesproken word, die op eenen zekeren voorleden tyd tegenwoordig geweest is, of nog geduurd heeft; als,

Le peuple, qui gisoit en ténèbres, a vu une grande lumière, het volk, dat in duisternisse zat, heeft een groot licht gezien.

Lorsque nous étions à Paris, nous vivions bien ensemble, toen wy te Parys waren, leefden wy wel met elkanderen.

Je vous aimois, parce que vous étiez appliqué à l'étude, ik had u lief, om dat gy naarstig waart.

Vous écriviez mieux autrefois, que vous ne faites maintenant, gy hebt voor dezen beter, als nu, geschreeven.

Où étiez-vous hier au soir? waar waart gy gisteren avond?

J'étois un peu malade, ik was wat ziek.

J'avois la fièvre, ik had de koorts.

Je me portois encore fort bien ce matin, ik was dezen morgen nog zeer wel.

J'étois chez un ami, ik was by eenen goeden vriend.

J'étois si las, que je ne pouvois plus marcher, ik was zo moede, dat ik niet meer gaan kon.

Il faisoit beau tems, lorsque nous étions au jardin, het was schoon weer, toen wy in den tuin waren.

Lorsque nous étions en France, il y faisoit bon vivre, toen wy in Vrankryk waren, daar was goed leven.

Il n'y avoit point de guerre civile, daar was geen binnenlandsche kryg.

Pendant qu'il s'amusoit à discourir, l'autre buvoit & mangeoit, ondertusschen, dat hy den tyd met redeneeren doorbragt, dronk en at de andere.

Tandis que l'un déliberoit, l'autre avançoit toujours, ondertusschen, dat de één zig beraadslaagde, rukt de andere immer voorwaards.

2) Voorts.

2) Voorts, word het ook gebruikt, wanneer men eenige gebruiken, manieren en gewoontens, doen of werken van iemand aanbaalen en verbaalen wil van den voorgaanden tyd, maar welken tyd men niet bepaald; als,

HENRI quatrième disoit ordinairement, Koning Hendrik de Vierde zeide gemeenlyk.

NÉRON gouvernoit bien au commencement, Nero regeerde wel in't begin.

CÉSAR étoit heureux en ses entreprises, & usoit sagement de ses victoires, Julius Caesar was gelukkig in zyne onderneemingen, en maakte een verstandig gebruik van de overwinningen.

ALEXANDRE demandoit, s'il n'y avoit point d'autre monde, Alexander vroeg, of'er geene andere wereld was.

Lorsque j'allois à l'école, je me levois de bon matin & j'apprenois ma leçon, toen ik school ging, stond ik vroeg op, en leerde myne les.

Fétudiois bien souvent, pendant que les autres dorment, ik studeerde menigmaal, terwyl de anderen slapen.

C'étoit un brave homme, qui savoit plusieurs langues, & qui entendoit tous les exercices de la Noblesse, hy was een braaf (wakker) man, die veele taalen kon, en alle Adelyke oeffeningen verstand.

Il montoit à cheval, il tiroit des armes, il jouoit du lut & menoit une vie exemplaire, hy reed, hy vocht, hy speelde op de luit, en leide een voorbeeldig (goed) leven.

3) Eindelyk word die tyd met het voorwaardelyk woordje si gebruikt, wanneer de Nederduitschen en Latynen zuik woordje met den onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze gebruiken, en het zo veel betekent, als, BYALDIEN, INDIEN, WANNEER; by voorbeeld;

Si je savois & si j'avois, byaldien ik wist en had.
Si nous avions & étions ce que nous voudrions,
 indien wy hadden en waren, wat wy wilden.

Si je pouvois, je le ferois très-volontiers, wanneer ik kon, zo wilde ik het van harte gaarne doen.

Si jeunesse vouloit, & vielleſſe pouvoit, beaucoup se feroit, qui point ne se fait, indien jonge Liederen wilden, en de ouden konden, dan gebeurde 'er veel, dat niet geschiedt.

Maar anders, wanneer si zo veel betekent, als in 't Latyn AN, en UTRUM, of in 't Nederduitsch OF; dan word het ook met den onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze gebruikt; als,

Je ne ſai pas, si vous auriez la patience, ou le courage, ik weet niet, of gy geduld en moed zult hebben.

Je ne ſai pas, si nous ferions autrement, & si nous ferions plus fermes & plus constants, ik weet niet, of wy anders doen, en standvastiger zyn zouden.

Nous ne ſavons pas s'il en seroit content, wy weten niet of hy 'er mede zoude te vrede wezen.

Que ſavez vous, si je ferois de même avis, wat weet gy, of ik van het zelfde gevoelen zyn zoude.

Over het gebruik van den voorleden, volmaakten, enkelen of **BEPAALDEN**
TYD.

Deze tyd word gebruikt,

1) *Wanneer men van eene zaak spreekt, die reeds geheel volkomen voorby is, en 'er van dient tyd, waarin ze gebeurde, niets meer overig is, welkentyd men nogtans uitdrukkelyk noemd; als,*

La Reine accoucha du Dauphin l'an de grace mil six cent soixante & un, le premier du mois de Novembre, de Koningin baarde haaren eersten Zoon in 't jaar na Christus geboorte 1661, op den eersten van November.

Louis

Louis XIII mourut l'an mil six cent quarante trois, Koning Lodewyk stierf in 't jaar 1643.

Gustave Adolphe perdit la vie en la bataille de Lützen, l'an 1632. de Koning van Zweeden, *Gustavus Adolphus*, bleef in de slag van Lutzen, in 't jaar 1632.

Je reçû hier des lettres du pais, ik heb gisteren brieven van huis ontvangen.

Je fus hier chez vous, mais je ne vous trouvai pas au logis, ik ben gisteren aan uw huis geweest, maar ik heb u niet te huis gevonden.

Je trouvai vendrédi dernier une belle bague, ik heb voorleden vrydag eenen schoonen ring gevonden.

Nous partîmes mécredi dernier, wy vertrokken laatstleden woensdag.

Lorsque le Roi arriva à Paris, il y eût grande joie parmi le peuple, & l'on entendit crier partout; vive le Roi, toen de Koning te Parys kwam, was 'er eene groote vreugde onder het Gemeen, en men hoorde overal roepen; de Koning levee.

Uitgenoomen,

a) *Wanneer men van iemands geboorte spreekt, en den dag der geboorte niet noemd, maar alleen de maand en het jaar aanwyst; dan gebruikt men gemeenlyk den zamengestelden volmaakten tyd; als,*

Le Roi est né au mois de Septembre, l'an de grace 1638, de Koning is in September van 't jaar 1638 gebooren.

b) *Voorts, wanneer 'er een Bywoord by is, 't welk eenen niet geheel voorleden tyd te kennen geeft; waarvan, beneden by het gebruik van den voorl. volm. zamengeft. tyd: Num. 2 te zien is.*

2) *Deze enkele volmaakte tyd is ook zeer gebruykelyk, wanneer 'er ooit een Deel of Werkwoord met deze navolgende en andere dergelyke omstandigheden van tyd, QUAND, wanneer; COMME, als; APRÈS-QUE, na dat; DÈS-QUE, AUSSITÔT QUE, zo dra als;*

voorafgaat, zo dat 'er eene byzondere en zekere tyd genoegzaam door aangewezen en befchreeven word. Want in zulk een geval word het volgende Werkwoord gemeenelyk in dezen enkelen volmaakten tyd gezet, al ftond het in 't Latyn in den volmaakten, en in 't Nederduitsch in den volmaakten of onvolmaakten tyd; als,

Annibal étant interrogé, de quoi il entretiendroit son armée en Italie, il dit que ce seroit d'elle même, Hannibal gevraagd zynde, waarvan hy zyn Krygs heir in *Italie* wilde onderhouden, zeide, dat het zig zelf onderhouden zoude.

Le Roi allant une fois à la chasse, il rencontra un païjan, qui lui dit, &c. de Koning, eens op de Jagt zynde, ontmoette eenen boer, die tot hem zeide, enz.

Henri quatrième se promenant un jour en la galerie du Louvre, il vit un homme qui regardoit les peintures, auquel il dit, &c. wanneer *Hendrik de Vierde* eens op de galdery van de Louvre (het Koninglyke Paleis) wandelde, zo zag hy daar eenen man, die de Schilderyen bezag, tot wien hy zeide, enz.

Étant dernièrement à Paris je vis le Roi, laatste Parys zynde, heb ik den Koning gezien.

Quand il vut, als hy zag.

Quand il ouït, als hy hoorde.

Lors qu'il entendit, toen hy vernam.

Après qu'il fut &c., na dat hy was.

Dès qu'il fut &c., zo dra als hy was.

Dès qu'il eût ses dépêches, zo dra als hy zyne brieven had.

Aussitôt qu'il eût son argent, zo dra als hy zyn geld ontfangen had.

Dès qu'il fut jour, zo dra als het dag was.

Aussitôt qu'il fut nuit, zo dra als het nacht was.

Com-

Comme nous allons à la foire de Francfort , nous rencontrâmes des voleurs , qui nous dévalisèrent , toen wy na de Francforter mis gingen , ontmoeten wy Straatroovers , die ons plunderden.

Op zulk eene wyze word voor den Nederduit- schen onvolmaakten tyd in 't Fransch *de enkele vol- maakte tyd in 't verbaalen* gebruikt, inzonderheid , wanneer 'er zomtyds een bywoord of eenezekere omstandigheid van den voorleden tyd by staat ; waarom ook eenigen *dezen tyd den Historischen voorleden tyd* noemen ; als ,

Quand il fût tems , il s'en alla , toen het tyd was , ging hy heen.

Quand il eût cela , il se retira , toen hy het had , vertrok hy.

Lors qu'elle aprit cela , elle en fût toute joyeuse , zo als zy dat hoorde , was zy geheel verheugd.

Lorsque les Pharisiens vivent , toen de Phariseën zagen.

Lorsque les aveugles outrent , que Jesus Christ pas- soit , ils crièrent : Seigneur , Fils de David , ayez pitié de nous. (Matth. XX : 30.) als de blinden hoor- den , dat Jezus voorby ging , riepen zy , zeggen- de , Heere , gy Zoon van David , ontferm u on- zer.

Dog hier worden wederom *die woorden uitge- zonderd* , welke in de voorgaande uitzonderingen zyn aangewezen , als *namelyk aujourd'hui , main- tenant* , en *die anderen waar mede de volmaakte za- mengefelde tyd gebruikt word* , zo als daarvan be- neden te zien is.

Over het gebruik van den Zamengefellden of ONBEPAALDEN VOORLEDEN TYD.

Dezen volmaakten tyd gebruikt men ,

1) *Wanneer van eene voorledene zaak gesproken word ; even als of zy nog duurde ; als ,*

Le Roi a été à la chasse, de Koning is op de Jagt geweest.

Les Anglois ont envoyé un Ambassadeur en Espagne, de Engelschen hebben eenen Gezandt na Spanje gezonden.

Mon Père me l'a commandé, myn Vader heeft het my bevolen.

On me l'a dit, men heeft het my gezegd, of, 't is my gezegd.

On me l'a donné, men heeft het my gegeven.

On m'a écrit, qu'il y a eu un grand tumulte, men heeft my geschreeven, dat 'er een groote opstand geweest is.

2) VOORTS met deze navolgende Bywoorden; *aujourd'hui*, heden; *maintenant*, nu, thans; *à cette heure*, voor tegenwoordig; *tout à cette heure*, voort, aanstonds, straks; *de notre tems*, ten onzen tyde; *de votre tems*, ten uwen tyde; *de son tems*, in of ten zynen tyde; *ce matin*, dezen morgen; *en ce mois-ci*, in deze maand; *cet an-ci*, dit jaar; *cette nuit*, dezen nacht; *la nuit passée*, den voorleden nacht, *cette semaine*, deze week; *cette année*, dit jaar; *ces jours-ci*, deze dagen; en met andere dergelyke woorden van den tegenwoordigen tyd, waarby de aanwyzende Voornaamwoorden gevoegd worden, en die zulk eenen tyd aanwyzen, die nog niet lang, of nog niet geheel voorby is; als,

J'ai reçu aujourd'hui des lettres, ik heb heden brieven ontfangen.

Avez vous fait à présent? zyt gy nu klaar?

Nous avons maintenant reçu de bonnes nouvelles, wy hebben nu goede tyding gekreegen.

Nous avons à cette heure appris, wy hebben thans verstaan.

Il a été tout à cette heure chez nous, hy is, eerst, by ons geweest.

Beau-

Beaucoup de choses mémorables se sont passées de votre tems, daar zyn veele merkwaardige zaaken, in onzen tyd, voorgevallen.

Cela s'est fait de votre tems, dat is in uwen tyd gebeurd.

J'ai lu ce matin une belle Histoire, ik heb, dezen morgen, eene fraaye Historie geleezen.

Il a vu cela de son tems, hy heeft dit, ten zynen tyde, gezien.

J'ai bien appris ce mois ci, ik heb, deze maand, wel geleerd.

Nous avons eu cette année un bel été, wy hebben, dit jaar, eenen schoonen Zomer gehad.

Il a fait bien chaud cette année, 't is, dit jaar, zeer warm geweest.

Les vignes ont été belles cette année, de wyn is, dit jaar, wel gelukt.

Il y a eu de grandes guerres en ce siècle, daar zyn, in deze eeuw, groote krygen geweest.

Il a fait cette nuit un grand vent, het heeft, dezen nacht, sterk gewaaid.

Il a bien plu la nuit passée, het heeft, den voorleeden nacht, zeer geregend.

Il a bien neigé cette semaine, het heeft, deze week, zeer gesneeuwd.

Il a fait bien froid ces jours-ci, 't is, deze dagen, zeer koud geweest.

3) *Verder*, word hy ook met eenige andere Bywoorden gebruikt, die wel eenen tyd, maar nogtans geen en wiffen nog byzonderen of uitdrukkelyken tyd te kennen geeven, als daar zyn, *long-tems*, lang; *toù-jours*, altyd, *quelque fois*, zomtyds, *autre fois*, voor dezen; *après que*, nadat, wanneer; *du tems-passé*, in oude tyden, of voor dezen; als,

Nous avons long-tems attendu, wy hebben lang gewagt.

J'ai toujours ouï dire, ik heb, altyd, hooren zeggen.

Nous

Nous avons eu quelque-fois, wy hebben zomtyds gehad.

Il y a eu autre fois des Rois, qui &c. daar zyn voor dezen Koningen geweest die enz.

Nous avons eu autre-fois des guerres, wy hebben voor dezen Oorlogen gehad.

Au tems passé on n'a pas ouï parler de pareilles choses, voor dezen heeft men van zulke dingen niet gehoord.

Après que Dieu a châtié ses enfans, il jette la verge dans le feu, wanneer God zyne Kinderen gestraft heeft, dan werpt hy de roede in 't vuur.

Aanmerking.

Vermits nu de Fransche Taal twee voorlede tyden heeft, zo kan men de zwaarigheid niet genoeg beschryven, die 'er door het gebruik van beiden by de Nederduitschen veroorzaakt word.

De zwaarigheid nogtans is niet onoverwinnelyk, wanneer men maar op het volgende agt geeft: namelyk, spreekt men in den voorleden tyd; zo word 'er een wisse tyd benoemd, of niet.

1) *Benoemd men geenen wiffen tyd; dan gebruikt men den zamengestelden voorleden tyd; by voorb.*

Avez vous été à Berlin? zyt gy te Berlyn geweest?

Oui, j'y ai été, ja, ik ben daar geweest.

J'ai été deux fois en Espagne, ik ben, tweemaal, in Spanje geweest.

Il a été trois fois aux Indes, hy is driemaal in Indie geweest.

2) *Maar benoemd men eenen wiffen tyd, dan is deze of reeds ten eenemaal verloopen, of by duurt nog: is by ten eenemaal verloopen; dan gebruikt men den enkelden voorleden tyd: by voorb.*

Je fus hier à Francfort, ik ben gisteren te Frankfort geweest.

Il

Il fit fort chaud l'été passé, in den voorleden Zomer is het zeer warm geweest.

Maar duurt de tyd nog; dan gebruikt men den voorleden zamengestelden tyd; als,

J'ai été aujourd'hui à la chasse, ik ben heden op de Jagt geweest.

Nous avons bien travaillé cette semaine, wy hebben, deze week, wel gewerkt.

J'ai reçu beaucoup de lettres ce mois, ik heb, deze maand, veele brieven ontfangen.

Over het gebruik van den I. voorleden meer als volkomen tyd van de aantoonende *WTZE*.

Deze meer als volkome tyd word,

1) In 't algemeen gebruikt, even als in de Nederduitsche en Latynsche Taal, van eene zaak, welke ten dien tyde, waarvan gesproken word, reeds gebeurd en geschied is; als,

J'avois dit, ik had gezegd.

J'avois demandé, ik had begeerd, verzocht.

Je vous avois promis, ik had u beloofd.

J'avois fait mon conte, ik had myne rekening gemaakt.

Je m'étois réjoui de vous voir, ik had my verheugd, u te zien.

Je m'étois abusé, ik had my bedroogen.

2) VOORTS ook met deze Rywoorden, *quand*, wanneer; *comme*, als; *lorsque*, toen, als; *aprèsque*, nadat; *désque*, *sitôtque*, *aussitôtque*, zo dra als; *wanneer* men iemands gewoonte en gebruiken, of verscheide werken na malkanderen verhaalen wil; als,

Après s'être levé & avoir prié Dieu, il se mettoit à étudier, na dat hy opgestaan was, en God gebeden had, begaf hy zig tot studeeren.

Après qu'il avoit étudié une heure, il déjûnoit, na dat hy één uur gestudeerd had, ontbeet hy.

Lors-

Lorsqu'il avoit déjtiné, il s'en alloit tirer des armes, toen hy ontbeeten had, ging hy scherpen.

Et aussitôt que nous avions diné, il alloit se promener, en, zo dra als wy 's middags gegeten hadden, ging hy wandelen.

Over het gebruik van den II. meer als volmaakten tyd van de *AANTOONENDE WYZE.*

Deze meer als volmaakte tyd heeft, byna eene zelfde betekenis, als de enkele voorleden tyd; maar hy heeft zyn gebruik, om eene zaak aante wyzen, die volkomen geschied is, voor dat 'er eene andere word begonnen; of, daar men in 't Nederduitsch den meer als volmaakten Tyd met de volgende Bywoorden gebruik: *Quand, comme,* als, wanneer; *après-que,* na dat; *lorsque,* als, na dat; *dès-que, sitôt-que, aussitôt-que, pas, plutôt-que, d'abord-que,* zo dra, als; *avant-que, plutôt-que,* voordat; *jusqu'à ce que;* tot dat: of wel, wanneer in de Latynsche taal de meer als volmaakte tyd van de aanvoegende wyze, met de Voegwoorden van deze en *post-quam,* en het volstreckte *Supinum* in den Neemer gebruikt word; als,

Après qu'il eût eu audience, na dat hy gehoor gehad had.

Aussitôt qu'il eût eu le consentement du père & de la mère, zo dra als hy de toestemming der ouden gekreegen had.

Après que nous eûmes été quelque tems dans la chambre du Roi, na dat wy eenen tyd lang in des Konings kamer geweest waren.

Quand il eût achevé sa barangue, als hy zyne reden voleind had.

Quand elle eût ouvert les yeux, als zy de oogen open gedaan had.

Le

Le Démon ayant été chassé, le muët parla, (Matth. IX: 33) en als de Duivel uitgeworpen was, sprak de stomme.

Comme il eût passé la rivière, als hy over de rivier gekomen was.

Après qu'il eût dit cela, na dat hy dit gezegd had.

Après qu'elle eût entendu ces nouvelles, na dat ze zulke tydingen vernomen had.

Après qu' Alexandre eût vaincu Darius, na dat Alexander Darius overwonnen had.

Après qu' Hérode fut mort, na dat Herodes gestorven was.

Une heure après qu'il fut parti, ééne uur, na dat hy verreisd was.

Dès-que nous eûmes diné, zo dra als wy 's mid-dags gespyfd hadden.

Si-tôt qu'il eût les talons tournés, of, il n'eût pas plutôt tourné les talons, zo dra als hy zig omgekeerd had.

Aussitôt qu'il fut arrivé, of, il ne fut pas plutôt arrivé, zo dra als hy aangekomen was.

Incontinent apres qu'elle fut délivrée, of, elle ne fut pas plutôt délivrée, zo dra als zy verloft was.

Il ne l'eût pas plutôt aperçû, qu'il se souvint de l'avoir vû quelque-part, hy had hem niet zo dra gezien, of het viel hem in, dat hy hem elders gezien had.

Il n'eût pas plutôt appris la mort de son frère, qu'il s'en alla, zo dra als hy den dood zynes broeders vernomen had, ging hy henen.

Il ne cessa point de courir jusqu'à ce qu'il nous eût atteint, hy hield niet op met loopen, tot dat hy ons had ingehaald.

Zomtyds word de orde der woorden eenigzints veranderd, en eerst bet Deelwoord, voorts bet Voegwoord QUE, en dan bet Helpwoord gezet; als,

Arrivé qu'il fut au logis, zo dra als hy te huis gekomen was.

Ache-

Achevé qu'il eût son discours, zo dra als hy gedaan had met spreken.

Maar die *Spreek-manieren* deugen thans in't geheel niet, men moet zeggen: *dès qu'il fut arrivé, après qu'il eût achevé, &c.*

Over het gebruik van den meer als VOLMAAKTEN VOORVERLEDEN TYD.

Deze word meestal met de Bywoorden, die by den II. meer als volmaakten tyd aangewezen zyn, of ook met anderen gebruikt; als,

Quand il a eu déjûné, il s'en est allé, toen hy ontbeeten had, ging hy henen.

Quand il a eu achevé son ouvrage, als hy zyn werk gedaan had.

Il est sorti dès-qu'il a eu diné, hy is henen gegaan, zo dra als hy 's middags gegeten had.

Il s'en est allé coucher, dès, of aussitôt qu'il a eu soupé, hy is aanstonds na bed gegaan, zo dra hy 's avonds gegeten had.

Aussitôt que nous avons eu fait le conte, nous nous en sommes allés, zo dra de rekening opgemaakt was, zyn wy heenen gegaan.

Vous avez eu bientôt fait, gy hebt het wel haast gedaan gehad, gy zyt 'er wel haast klaar mede geworden.

J'ai eu plutôt fait que vous, ik ben eer als gy klaar geworden.

J'ai eu plutôt achevé mon thème, que vous n'avez eu fait la moitié du vôtre, ik heb myne opgaafe (thema) eer gemaakt, als gy de uwe half klaar gehad hebt.

Il l'a eu fait en un moment, hy heeft het in een oogenblik gedaan gehad.

Vous avez eu bientôt diné, gy hebt het wel haast met eeten gedaan gehad.

Nous

Nous avons eu diné à onze heures, wy hebben om 11 uren 's middags gegeten gehad.

Dog zodanige Spréckwyzen kunnen met den meer als volmaakt voor verleeden tyd nog, op eene andere manier, gegeven worden.

Eerst met den voorleden tyd van het Deelwoord in de eindigende wyze; als,

Ayant eu permission, toen ik verlof gekreegen had.

En dan ook met het voorzetsel *après*, en den meer als volmaakten tyd van de eindigende wyze: *après avoir écrit; après avoir lû, après avoir longtemps attendu*, na dat ik geschreeven, gelezen, langen tyd gewacht had.

Over het gebruik van den toekomenden tyd, van de **AANTOONENDE WYZE**.

Deze tyd word,

1) In 't algemeen, even als in 't Nederduitsch en Latyn gebruikt; als,

Il sera bientôt tems, het zal haast tyd wezen.

Vous le verrez bien, gy zult het wel zien.

Nous demeurons ici, wy willen hier blyven.

Que me donnerez vous? wat wilt ge my geeven?

Je vous donnerai quelque chose de beau, ik zal u iets fraays geeven.

Quand les François rendront Arras, les souris mangeront les chats, wanneer de Franschen Arras zullen wedergeeeven; dan zullen de muizen de katten vreeten.

C'EST UNE GASCONADE, AUSSI BIEN QUE CELLE CI: *Namur est à rendre, mais non pas à prendre*: DAT IS IEN FRANSCH SNORKERY, SNOEVERY) een fransch groot (spreken) EVEN ALS DEZE: *Namur kan wel weêrgeeeven, maar niet weêrgenomen of hernomen worden*.

X

Quand

Quand tu seras homme de bien, le lièvre poursuivra le chien, wanneer gy vroom zult worden, zo zal den haas den hond najaagen.

2) *Vervolgens*, word hy ook met deze navolgende *Bywoorden* gebruikt; *quand*, wanneer; *comme*, zo als; *où*, waar; *par où*, waardoor; *ce que*, wat; *tout ce que*, alles wat; *tant que*, zo lang als; *autant que*, zo veel als. Namelyk; wanneer de Nederduitschen met zulke woorden den tegenwoordigen tyd van de aantoonende wyze gebruiken, en eene toekomstende zaak verstaan word; als,

Quand il vous plaira, wanneer het u belieft.

Comme il vous plaira, zo als het u belieft.

Où vous voudrez, waar gy wilt.

Tout ce qu'il vous plaira, alles, wat u belieft.

Tant que la guerre durera, zo lang als de oorlog duurt.

Autant qu'il vous en plaira, zo veel als gy 'er van belieft.

Tant que vous boirez, vous ne mourrez point, zo lang als gy drinkt, zult gy niet sterven.

3) En dan word hy zeer dikwils voor den toekomstenden tyd van de gebiedende wyze der Latynen gebruikt, welke in 't Nederduitsch door het woord *zullen* uitgedrukt word; als,

Tu me feras un autel (*Exod.* 27: 1.) gy zult my eenen altaar maaken.

Tu garderas la fête des pains sans levain, (*Exod.* 23: 15.) het feest der ongezuurde brooden zult gy houden.

Tu ne prendras point de présent; car il aveugle les sages mêmes, (*Exod.* 23: 8.) gy zult geen geschenk neemen; want het geschenk verblindt de zierenden.

Tu n'opprimeras point l'étranger (*ibid vers* 9.) gy zult ook den vreemdeling niet onderdrukken.

DER-

DERDE AFDEELING.

Over het gebruik van de **GEBIEDENDE**
WYZE.

De gebiedende wyze word altyd, even als in de Nederduitſche Taal, gebruikt; en even als de tegenwoordige tyd van de gebiedende wyze der Latynen; als,

Crain Dieu. Et honore le Roi, vrees Godt en eert den Koning.

Qui est bien, s'y tienne, wie wel is, die blyve daar by.

VIERDE AFDEELING.

Over het gebruik van de *Aan of Zamenvoegende*
en **WENSCHENDE WYZE.**

Over den tegenwoordigen tyd van de *wenscht.*
en *aanvoegende wyze.*

Deze tyd word:

1) Doorgaande gebruikt, even als in de Nederduitſche en Latynſche taal; en inzonderheid met deze Voegwoorden en wyzen van wenschen: *que dat*, op dat; *que ne*, dat niet; *afin que*, à ce que, op dat, ten einde; *afin que ne*, ten einde niet, op dat niet; *de peur que ne*, op dat niet; *pourvu que*, wanneer maar, byaldien maar; *moyennant que*, zo maar, indien maar; *en cas que*, zo, byaldien, in geval; *si ce n'est que*, en vous que ne, ten zy dat, in geval niet; *bien que*, *quoi que*, *encore que*, of schoon, alhoewel; *avant que*, eer, voor dat; *soit que*, *ou*, het zy al, dat; 't zy; of, *jusqu'à ce que*, tot dat; *je voudrois que*, ik wilde,

dat; *Dieu veuille que*, *plaise à Dieu que*, wilde God, dat; *Dieu fasse que*, God geeve, dat; *Dieu vous fasse la grace, que*, God geeve, verleene u de Genade, dat; *je souhaiterois que*, ik wenschte, dat; ach! dat dog; *à Dieu ne plaise que*, God verhoede, dat; *tant s'en faut que* &c. 'tis 'er zo verre af, dat, ik zwyg; om niet te zeggen, dat, enz.

Il faut que je m'en aille, ik moet gaan.

On m'a écrit que je reviendro au logis, of beter, *on m'a écrit de revenir au logis*, men heeft my geschreeven, dat ik weer te huis moet komen.

Je crains qu'il ne pleuve, ik vrees, het zal regenen.

Elle ne se leve pas qu'il ne soit jour, zy staat niet op, ten zy dat het dag is.

Nous ne dinons pas qu'il ne soit midi sonné, wy eeten 's middags niet, ten zy dat hettwaalf uuren heeft geslagen.

Il ne viendra pas qu'il ne soit Docteur, hy zal niet weerkomen, ten zy hy Doctor is.

Je ne le ferai pas qu'on ne me le dise, ik zal het niet doen, ten zy dat men het my zegge.

Je ne m'en irai pas, que vous ne soyez guéri, ik zal niet henen gaan, voor dat gy weer gezond zyt.

Il ne s'en ira pas, qu'il n'ait payé, hy zal niet henen gaan, voor dat hy betaald heeft.

On ne peut fortifier les places, qu'il n'en coûte beaucoup d'argent, men kan eene plaats niet vast maaken, dat het niet veel gelds koste.

Afin que vous sachiez, op dat gy weet.

Afin que vous ne pensiez pas, op dat ge niet denkt.

De peur que je ne vous fasse de l'incommodité, op dat ik u geene ongelegenheid doe.

Pourvu qu'il fasse beau tems, zo het maar mooy weêr is.

Pourvu qu'il ne pleuve pas, indien het maar niet regent.

Moyen-

Moyennant que j'aye de l'argent, zo ik maar geld hebbe.

En cas que je le puisse faire, in geval, by aldien ik het doen kan.

Si ce n'est que je sois empêché, of, *en cas que je ne-sois pas empêché*, ten zy ik verhinderd werde; of zo ik maar niet verhinderd werde.

Encore que je sois malade, of ik schoon ziek ben.

Avant qu'il gèle, voor dat het vriest.

Avant qu'il y ait de la glace, voor dat'er ys is.

Soit qu'il gèle ou qu'il pleuve, het vrieze of regene.

Jusqu'à ce qu'on sonne, tot dat men luid.

J'attendrai jusqu'à ce qu'on me vienne apeller, ik zal wagen, tot dat men my kome roepen.

Dieu veuille que nous ayons la paix! God geeve, dat wy vrede krygen!

Je soubaite de tout mon cœur, que cela se fasse! ach! dat het dog geschieden mogt.

Je souhaiterois de tout mon cœur, que je le puisse faire! ik wenschte, dat ik het doen kon!

A Dieu ne plaise que cela arrive! God verhoede, dat zulks geschiede!

A Dieu ne plaise que je vous veuille nuire! het zy verre van my, dat ik u tegen zoude wezen!

Dieu veuille que nous nous revoyons sains & dispos! God geeve, dat wy malkanderen fris en gezond weder zien!

Maar, wanneer het voorafgaande Werkwoord een Naam of Voornaam-woord regeert, dan word het volgende niet met QUE, en in de aanvoegende wyze, maar in de onbepaalde wyze met à of DE gezet; als,

Dieu me garde de faire cela, God verhoede, dat ik het doen zoude.

Je vous commande (niet que vous y alliez, maar) *d'y aller*, ik beveel u, daar heen te gaan.

Il n'est impossible d'en venir à bout, 'tis my onmogelyk, daarmede klaar te komen, het ten einde te brengen.

Exhortez votre fils, à être plus diligent, vermaan uw en Zoon, dat hy naarstiger zy.

2) *Na de onpersoonlyke Werkwoorden, il faut, il est à propos, il est difficile*, enz.

Il faut que cela soit, dat moet geschieden.

Il est à propos que vous lui écriviez, 't zal goed zyn, dat gy hem schryft.

Als mede na het Werkwoord *il semble*, wanneer het op zig zelf gebruikt word; als,

Il semble que vous ne l'ayez pas vu, het schynt, dat gy 't niet gezien hebt.

Maar, wanneer 'er iets bystaat, dan volgt 'er eene aantoonende wyze; als,

IL ME SEMBLE, que vous avez peur, my dunkt, dat gy bang, vervaard zyt.

3) *Na QUEL, QUELQUE en QUOI QUE*, in de volgende byzondere betekenis; als,

Quels que soient les hommes, de menschen mogen zyn, zo als zy willen.

Quelle que soit l'issue de cette affaire; de zaak valte uit, zo als zy wille.

Quoi qu'il en arrive, daar kome van, wat 'er wille.

Quoi que je fasse, ik doe, wat ik wille.

4) *Na QUE*, wanneer het in plaats van een si, dat verbaald moest worden, gebruikt word; als,

Si vous le voulez & que vous me le commandiez absolument, wanneer gy 't zo wilt, en het my uitdrukkelyk beveelt.

Si je viens & que je ne le trouve pas, zo ik kome, en hem niet vinde.

Si vous l'a promis & qu'il ne tiens pas sa parole, zo hy het u beloofd heeft, en zyn woord niet houdt.

5) *Na*

5) Na QUI, wanneer 'er een hoogste graad, voort, voorafgaat, als,

Le meilleur ami, que j'aie au monde, de beste vriend, dien ik in de waereld hebbe.

La plus belle personne, qui soit au monde, de fraayste mensch op aarde.

Vooraf, wanneer QUI tusschen twee Werkwoorden te staan komt, waar door een verlangen, eene begeerte, behoefte, enz. word aangewezen; als,

Il faut une personne, qui soit capable, men moet zulk een' hebben, die bekwaam is.

Je cherche un homme, à qui je me puisse fier, ik zoek iemand, op wien ik my verlaaten kan.

Cela est bientôt dit, mais trouvez qui le fasse, dit is wel haast gezegd, maar vindt 'er een', die het uitvoere.

Waar deze betekenis niet stand grypt, daar word de aantoonende wyze na QUI bebouden; als,

Je vous adresse l'homme, qui vous a cherché, ik wyze u den man aan, die u gezogt heeft.

Envoyez-moi le livre, que vous m'avez promis, zend my het boek, dat gy my beloofd hebt.

6) Wanneer het voorafgaande Werkwoord in den tegenwoordigen of toekomstenden tyd staat, dan volgt de tegenwoordige of de zamengestelde voorleden tyd van de aanvoegende wyze; als,

Il faut que je lise, ik moet leezen.

Je veux que vous le fassiez, ik wil, dat gy het doet.

Je veux que cela soit arrivé, ik wil, dat dit geschiede.

J'attendrai qu'il soit venu, ik zal wagten, tot hy komt.

Maar, wanneer 'er een andere tyd voorafgaat, dan volgt de onvolmaakte, of de tweede meer als volmaakte tyd van de aanvoegende wyze; als,

Je souhaiterois que vous vissiez, of *eussiez vû cet homme*, ik wenschte, dat gy dezen man bezogt of gezien had.

J'avois bien espéré qu'il trouveroit le moyen de me satisfaire, ik hoopte, hy zoude middel vinden, my te voldoen.

7) De tegenwoordige tyd van de aanvoegende wyze word, zomtyds, in plaats van den toekomstenden tyd van de aantoonende wyze gebruikt; als,

Coyez vous qu'il vienne? gelooft gy, dat hy komen zal?

Wenschende wyze zegt men:

Que n'ai je aussi bien les moyens que vous! ach! dat ik die middelen had, als gy!

Desgelyken word ook zomtyds met andere Werkwoorden gewenscht, terwyl men het persoonlyk Voornaamwoord agter het Werkwoord zet.

Over het gebruik van den onvolmaakten tyd van de WENSCHENDE WYZE.

Deze word:

1) Doorgaande gebruikt, even als in 't Latyn en Nederduitsch de onvolmaakte tyd van de wenschende en zamenvoegende wyze, zonder dat hy aan een ander voorafgaand werkwoord verbonden, of daaraan verknocht zy; als,

Je sai bien ce que je ferois, ik weet wel, wat ik doen wilde.

Si j'étois que vous je ne le ferois pas, indien ik als gy waart, ik zoude het niet doen.

Si j'étois en votre place, j'agirols autrement, indien ik in uwe plaats ware, ik zoude het anders maaken.

Je ne ferois pas ainsi, ik zoude zo niet doen.

N'auriez-vous point de honte?) zoudet gy u niet
Ne seriez-vous pas honteux?) schaamen?

Me

Me voudriez vous bien faire un service, ou plutôt un plaisir? wildet gy my wel den dientit, of veel-
eer het vermaak doen?

Ne voudriez vous pas bien savoir la langue Françoise? wildet gy niet de Fransche taal leeren?

2) Vervolgens gebruikt men hem gemeenelyk met deze volgende woorden; *volontiers*, gaarne; *grand, quand bien*, als wanneer, dan; *que ô que*, hoe, ach hoe! als,

Je le ferois bien volontiers, si je pouvois, ik wilde 't gaarne doen, zo ik maar kon.

Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois, ik wilde 'er u gaarne van geeven, indien ik het had.

Je ne le ferois pas, quand je devois mourir, ik wilde het niet doen, al moest ik ook sterven,

Quand vous ne voudriez pas, al wildet gy niet.

Quand il devoit enrager, al moest hy dol worden.

Quand bien même on le tueroit, al wilde men hem zells ombrengen.

Il ne sauroit, quand même il le voudroit, hy kan het niet doen, of hy schoon wilde.

Quand même cela se pourroit faire, zo dit ook al geschieden kon.

Que je rirois, ô que je rirois, ah que je rirois! ach! hoe, ô hoe wilde ik lagchen.

Que je serois aise! hoe blyde wilde ik zyn!

O que nous serions gaillards! o hoe vrolyk wilden wy zyn!

Over het gebruik van den onvolmaakten tyd van de *AANVOEGENDE WYZE*.

Deze word:

1) Gebruikt, wanneer 'er een ander Werkwoord, dat niet in den tegenw. tyd is, (zie van den tegenw. tyd der aanvoeg. wyze n: 6) voorafgaat, waaraan het eenigzins verknocht is, om

eenen volkomen zin eener reden te maaken: en alsdan heeft hy gemeenelyk één van deze betrekelyke woordjes, *qui, lequel, laquelle, dont, of qui ne* voor zig; als,

Jamais comète n'a paru, qui ne signifiait quelque malheur, nooit heeft zig eene Staart star laten zien, die niet iets kwaads betekende

Il n'y eût jamais homme si saint, qui n'eût quelque imperfection, daar is nooit een mensch zo heilig geweest, die niet eenige gebreken had.

Il n'y eût jamais belle femme, qui ne fut glorieuse, nooit was 'er eene schoone vrouw, die niet hovaardig geweest is.

Il n'y eût jamais si bon livre, qu'on n'en dit point de mal, daar is nooit een zo goed boek geweest, van 't welke niet iemand kwalyk sprak.

Il voudroit un serviteur, qui fut faire beaucoup de choses & qui ne coutât guères à entretenir, hy had gaarne eenen Dienaar, die veel doen kon, en niet veel kostte van te onderhouden.

Je voudrois vous pouvoir rendre quelque service, qui vous fut agréable & utile, ik wenschte, dat ik u eenen dienst doen kon, die u aangenaam en voordeelig was.

Il lui faudroit un Marchand, qui lui donndt la moitié pour rien, hy moest eenen Koopman hebben, die het hem half voor niet gaf.

2) Voorts word hy ook gebruikt met de volgende Voegwoorden en wyzen van wenschen: *je voudrois que*, ik wilde, dat; *plût à Dieu que*, wilde Godt, dat; *je souhaiterois que*, ik wenschte, dat; *en casque*, zo, by aldien, in geval; *à moins que*, *en cas que ne*, ten zy dat, in geval niet; *que ne*, dat niet, ten zy, dat; *à fin que*, *à ce que*, op dat, ten einde; *de peur que ne*, op dat niet; *encore que*, *bien que*, of wel, zo al; *avant que*, voor dat, eer dan; als,

Il

Il voudroit, que je fusse parler aussi bon François que vous, hy wilde, dat ik zo goed Fransch kon als gy.

Mon Père voudroit, que j'étudiaffe en médecine, myn Vader had gaarn, dat ik in de Artzenykunde studeerde.

Plût à Dieu que cela ne fut point, gave God! dat het niet wezen mogt.

Je souhaiterois que vous fussiez capable de le faire, ik wenschte, dat gy in staat waart, zulks te doen.

Je souhaiterois que cela ne se fit point, ik wenschte, dat zulks niet gebeurde.

En cas que je le pûsse faire, zo, in geval, by aldien ik het doen kon.

En cas que je ne fusse pas empêché, in geval ik niet belet wierd.

A moins que je ne fusse empêché, ten zy dat ik belet mogt worden.

J'ai dit, que je ne viendrois pas, que je n'eusse bien le loisir, ik heb gezegd, dat ik niet komen wilde, ten zy ik zeer wel tyd had.

Het Voegwoord *encore que* (schoon dat, alhoewel) word zomtyds fierelyk uitgelaaten, en alsdan de Noemer van het. perzoonlyk Voornaamwoord gezet; als,

Quand la mort appelle quelqu'un, il faut qu'il marche, fut-il Roi ou Empereur, voor *encore qu'il fut Roi ou Empereur*, wanneer de dood iemand op-eischt, zo moet hy voort, al ware hy een Koning of Keizer.

Personne n'est exempt des arrêts de la mort, fut-ce un Pape ou Empereur, niemand is van het vonnis des doods bevryd, schoon dat hy een Paus of Keizer was.

Il n'y a si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fut ce le plus grand Saint & le plus grand Philosophe du monde, daar is niemand zo deugdzaam,

zaam, nog zo wys, die niet zomtyds eene fout begaat, al ware hy de heiligste en verstandigste mensch van de waereld.

Il n'y a créature si vieille, qui ne désire encore de vivre, fut-elle la plus pauvre & la plus misérable du monde, daar is geen Schepsel zo oud, dat niet begeert nog te leeven, al ware 't armste en elendigste op den aardbodem.

Je m'en irai le trouver, fut-il au bout du monde, ik zal hem opzoeken, al ware hy aan 't einde der waereld.

Over het gebruik van den voorleden volmaakten
tyd van de

AANVOEGENDE WYZE.

Deze tyd word :

1) In 't algemeen gebruikt, even als by de Nederduitschen en Latynen.

Pensez-vous qu'il ait fait cela? meent gy, dat hy het gedaan heeft.

Croyez vous, que j'aye dit cela? geloofst gy, dat ik dit gezegd hebbe?

Je ne pense pas que vous ayez fait, ni dit une telle chose, ik denk niet, dat gy zulks gedaan of gezegd hebt.

Je ne crois pas qu'il l'ait reçu, ik geloof niet, dat hy het ontfangen heeft.

Je n'entends pas qu'ils aient fait aucune chose, ik hoor niet, dat zy iets uitgevoerd hebben.

Je ne savois pas que vous eussiez été en France, ik wist niet, dat gy in Frankryk geweest waart.

Dog in plaats van dezen volmaakten tyd van de aanvoegende wyze word gemeenelyk de volmaakte zamengestelde tyd van de aantoonende wyze gebruikt, wanneer men in de Latynsche Taal deze Voegwoorden *cum* en *quod* (als en dat) met den volmaakten tyd, van de aanvoegende wyze gebruikt,

en

en men van eene zaak spreekt, of ook met deze woordjes van twyfelen *an* en *utrum*: (of) over allerlei zaaken, zekere en onzekere; als,

Vù que j'ai fait, om dat ik gedaan hebbe, (*cum fecerim*.)

Vù que je vous ai si souvent dit, uit aanmerking, dat ik u zo menigmaal gezegd heb, (*cum tibi saepius dixerim.*)

Vous savez que j'ai souvent dit, gy weet, dat ik menigmaal gezegd heb, (*vos scitis, quod saepius dixerim.*)

Je doute s'il a écrit, ik twyfel, of hy het geschreeven heeft, (*dubito an scripserit, utrum scripserit.*)

Je ne sai pas s'il a reçu des lettres, ik weet niet, of hy de brieven ontvangen hebbe, (*nescio, an, utrum literas acceperit.*)

2) Voorts, word ook deze volmaakte tyd met de meeste Voegwoorden en wyzen van wenschen gebruikt; welke by den tegenwoordigen tyd van de aauvoegende wyze staan: als,

Je ne m'en irai pas, que je n'aye reçu mon argent, ik zal niet henen, gaan, ten zy ik myn geld ontvangen hebbe.

Vous ne vous en irez pas, que vous n'ayez encore bu ce verre là, gy zult niet henen gaan, voordat gy het glas uitgedronken hebt.

Si ce n'est qu'il ait reçu un autre ordre, ten zy dat hy een ander bevel ontvangen hebbe.

Si ce n'est que je sois arrêté par quelque ami, ou que je sois commandé ou apellé autre part, ten zy dat ik van eenen goeden vriend opgehouden, of ergens anders verzocht en geroepen werde.

En cas que j'aye reçu de l'argent, in geval ik maar geld ontvangen hebbe.

Attendez-que nous ayons déjtiné, wagt, tot dat wy ontbeeten hebben.

Zie,

* Zie, wat van het gebruik van den tegenw: tyd der aanvoegende wyze, n: 6. gezegd is.

Over het gebruik van den meer als volmaakten
Tyd der
WENSCHENDE WYZE.

Deze tyd word:

1) Gebruikt, wanneer 'er een ander Werkwoord in den onvolmakten of eenigen anderen Tyd, buiten den tegenwoordigen en toekomstigen voorafgaat, of volgt: als,

Si quelqu'un m'aidoit, j'aurois plutôt fait, wanneer my iemand helpen wilde, zoude ik eer klaar wezen.

Si je vous aidais, vous auriez fait en une heure, byaldien ik u helpen wilde, zoudet gy in éné uur klaar zyn.

Je l'aurois déjà fait, si vous ne m'empêchiez, ik zoude het reeds gedaan hebben, zo gy my niet hinderde.

Je me serois déjà couché, si j'étois au logis, ik had my al neergelegt, zo ik te huis ware.

2) Verder, word hy met deze Voegwoorden gebruikt: *que*, dat; *ô que*, ach hoe! *de.que*, *aussitôt-que*, *dès aussitôt-que*, zo dra als; en met *volontiers*, gaarne; ten zy het voorwaardelyk woordje *si* met eenen anderen meer als volmaakten tyd voorafgaat, of volgt; als,

Je vous assure, que je l'aurois fait, ik verzeker u, dat ik het gedaan hadde.

Je vous jure, que je serois volontiers venu, mais j'ai été empêché, ik zweer u, dat ik gaarne ware gekomen, maar ik ben belet geworden.

Et quand je l'aurois dit, en zo ik 't al gezegd had.

Que vous m'auriez fait de plaisir, ô que vous m'auriez fait un grand plaisir, ô hoe had gy my een groot vermaak gedaan.

J'a-

J'avois dit que je vous écrirais , dès-aussitôt-que j'aurois appris le lieu de votre demeure , ik had gezegd , dat ik u schryven zoude , zo dra ik zoude vernoomen hebben , waar gy woont.

Vous m'aviez promis de m'écrire dès-aussitôt-que vous seriez arrivé à Paris , gy had my beloofd , my te schryven , zo dra gy te Parys zoudet gekomen zyn.

Dès aussitôt que vous auriez reçu mes lettres , zo dra als gy myne brieven zoudet ontfangen hebben.

Over het gebruik van den meer als volmaakten

Tyd van de

AANVOEGENDE WYZE.

Deze word doorgaande gebruikt voor den Nederduitschen en Latynschen meer als volmaakten tyd van de wenschende en zamenvoegende wyze , met de Voeg en Bywoorden en manieren van wenschen ; *volontiers , de bon cœur* , gaarn , van harte gaarn ; *encore que , bien que , quoi que* , zo al ; *posé que , posé le cas que* , gesteld dat ; *en cas que* , by aldien , in geval , dat ; *joint que* , behalve dat ; *afin que , a ce que* , op dat , ten einde , *de peur que ne* , op dat niet ; *pourvu que* , zo , by aldien maar ; *avant que* , voor dat ; *jusqu'à ce que* , tot dat ; *je voudrois que* , ik wilde , dat ; *plût à Dieu que* , gaave God , dat ; *je souhaiterois que* , ik wenschte dat ; als ,

Si j'eusse su cela , zo ik dit geweeten had.

Si vous ne l'eussiez dit , indien gy het my gezegd had.

Encore que je l'eusse fait , zo ik het al gedaan hadde.

Afin que je m'en aille , op dat ik weggaa.

De peur que je ne fusse demeuré , op dat ik niet gebleeven ware.

Pourvu que j'eusse fait ce qu'il vouloit , zo ik maar gedaan hadde , wat hy wilde.

Avant

Avant que l'ennemi eût mis son armée en ordre, voor dat de Vyand zyn Krygsheir in orde gesteld had.

Je le savois avant que vous m'en eussiez averti, ik wist het al, voor dat gy 'er my een bericht van gaaft.

J'attendois qu'il eût cessé de pleuvoir, ik wilde wagten, tot dat het opgehouden had met regenen.

Jusqu'à ce que j'eusse reçu, tot dat ik ontfangen had.

Je voudrois qu'il eût sonné sept heures, ik wenschte, dat het 7 uren geslagen had.

Plût à Dieu que j'eusse fait ce voyage! gaave God! dat ik deze reis al gedaan hadde.

Il voudroit que j'eusse été aux Indes Orientales & Occidentales, hy wenschte, dat ik in Oost-en West-Indie geweest ware.

Voor al echter heeft men in agt te neemen, dat deze tyd gemeenelyk tweemaal gezet word, wanneer by den éenen een voorwaardelyk woordje *si* staat, en de tyd, waarvan gesproken word, reeds voorby is; als,

Si j'eusse su cela, je vous l'eusse acheté, hadde ik dat geweeten, ik zoude het voor u gekocht hebben.

Si j'eusse su cela, je vous l'eusse dit, zo ik dat geweeten had, ik zoude het u gezegd hebben.

Si j'eusse eu le loisir je vous eusse visité, indien ik tyd gehad had, ik zoude u bezogt hebben.

Je ne l'eusse pas acheté, si j'eusse su cela, ik zoude het niet gekogt hebben, zo ik het gewee- ten had.

Vous en eussiez eu votre part, si vous fussiez venu avec moi, gy had 'er uw deel van gekreegen, zo gy met my waart gekomen.

Dog daarby is dit onderscheid wel in agt te neemen, dat men met het woordje *si* den II. meer als

als volmaakten tyd van de aanvoegende wyze gebruikt, wanneer de tyd alreeds voorby is, van welken wy zeggen, *wanneer*; of zo wy dit of dat gehad of gedaan hadden, *bet welke wy niet gehad nog gedaan hebben*: en in tegendeel den meer als volmaakten tyd van de aantoonende wyze, wanneer wy van den tegenwoordigen of toekomstenden tyd zeggen, zo of *wanneer wy dit en dat gehad, of geweten, of gedaan hadden*; als,

Si je l'avois fait, je le dirois, zo ik het gedaan had, zoude ik het zeggen.

Si j'avois reçu ma rémisse, je ne demeurerois guères ici, wanneer ik mynen wissel ontfangen had, zoude ik niet lang hier blyven.

Si j'avois été en France, comme vous, je parlerois mieux que vous ne faites, zo ik in Frankryk geweest was, gelyk gy, dan zoude ik beter spreken als gy spreekt.

Si j'avois eu autant de Mattres que vous, je serois plus savant que je ne suis, had ik zo veele meesters gehad als gy, ik zoude ook geleerder zyn, als ik ben.

Les Prophètes ont parlé de Jesus Christ, comme s'ils l'avoient vû de leurs propre yeux, de Propheeten hebben van Jezus Christus gesproken, als of zy hem met hunne oogen gezien hadden.

Over het gebruik van den toekomstenden tyd van de
AANVOEGENDE WYZE.

Deze toekomstende tyd word doorgaande gebruikt, even als in de Nederduitsche Taal, en dan ook met deze Bywoorden, *quand*, *wanneer*; *lorsque*, ten tyde als, *toen*; *dès-que*, *aussitôt que*, *dès aussitôt que*, zo dra, als, *après-que*, na dat; *incontinent*, *après-que*, zo voort, na dat; als, *J'aurai bientôt fait*, ik zoude wel haast gedaan hebben.

Y

Nous

Nous aurons bientôt diné, wy zullen wel haast gegeten hebben.

Je vous le donnerai dèsque je l'aurai accommodé, ik zal het u geeven, zo dra als ik het klaar zal gemaakt hebben.

VYFDE AFDEELING.

Over het gebruik van de EINDIGENDE WYZE.

Over den tegenwoordigen en onvolmaakten tyd van de eindigende wyze.

Deze tyd word,

1) In 't algemeen gebruikt, even als by de Nederduitschen en Latynen, *na een ander Werkwoord*; als,

Que voulez-vous faire? wat wilt gy doen?

Je veux boire & manger, ik wil eeten en drinken.

Je voudrais bien apprendre la langue Françoisse, ik wilde gaarn de Fransche Taal leeren.

2) *Voorts*, word hy ook *sierelyk met de volgende Voorzetsels en Voegwoorden* gebruikt; *après*, na; *pour*, om; *pour ne*, om niet, niet te; op dat niet; *sans*, zonder; *avant que*, voor, eer dat; *afin de ne*, op dat niet, ten einde niet; *de peur de ne*, uit vreeze dat; *de peur de ne pas*, op dat niet, uit vreeze dat niet; enz. als,

Après conter il faut boire, na dat men gerekend heeft, moet men eens drinken.

Pour être à son aise, om zyn gemak te hebben.

Il a été pendu, pour avoir dit la vérité, hy is gehangen, om dat hy de waarheid gezegd had.

S'en aller sans dire à dieu, sans dire mot, stil weggaan, het afscheid achter de deur neemen.

Il l'a dit sans y penser, hy heeft het onbedacht gezegd.

Avant que de se coucher, voor dat men zig nederlegt.

Avant que de partir, voor dat men vertrekt.

Avant que de sortir, voor, eer dat men uitgaat.

Afin de voir & d'entendre, om te zien en te horen.

Afin de revenir sain & sauf, om gezond en fris weer te komen.

Afin de n'être point oublié, op dat men niet vergeten werde.

Afin de n'être point mouillé, op dat men niet nat werde.

De peur de tomber, op dat ik, gy, of hy niet valle.

De peur de manquer, op dat ik niet te kort kome.

De peur de perdre le souper, op dat ik het avondmaal niet verzuime.

De peur de n'être pas invité, uit vrees, dat ik, gy, hy, enz. niet moge verzogt worden.

3) Zo pleegt men mede, *menigmaal en fierelyk*, in 't begin van eene reden, of een gedeelte derzelve (periode) de eindigende wyze met het woordje *de* te gebruiken, in plaats van eene andere wyze, met het voorwaardelyk woordje *si*; als,

De vous dire maintenant, voor *si je vous voulois maintenant dire*, wanneer ik u thans zeggen wilde.

De vous raconter toute l'affaire, wanneer ik u alles wilde verhaalen.

De vous écrire tout ce qui s'est passé en cette rencontre, *il en faudroit faire un volume entier*, wanneer ik u alles wilde schryven, wat 'er in deze zaak voorgevallen is, dan moest men 'er een geheel boek van maaken.

4) Zo word ook *de eindigende wyze, menigmaal*, voor een zelfstandig Naamwoord gebruikt, *wanneer*

'er of het *Geflacht-woord* LE, of het woordje UN, of een bezittend *Voornaam-woord* voor gezet word; als,

Au lever du Roi, wanneer de Koning op staat.

Le boire & le manger, le dormir & le veiller sont des choses nécessaires, eeten en drinken, slaapen en waaken zyn noodige dingen.

Un bon manger, een goed eeten.

Mon pouvoir, myn vermogen.

Mon savoir, myne wetenschap.

Un déjeuner, un diner, een ontbyt, een middagmaal.

Un gouter, un souper, een agter-noenmaal, (vier uren-stuk) eene avond-maaltyd.

5) En, om dat de Nederduitsche eindigende wyze met het woordje *te*, in 't Fransch zeer dikwils met *de*, zomtyds ook met *à*, en dan ook met *pour* gegeven word, zo is het volgende in agt te neemen.

D E.

De word gebruikt,

a) Wanneer 'er een ander *Werkwoord* voorafgaat, dat *bidden, gebieden, verbieden, verbinderen, vreezen, raaden, afraaën, toelaaten, vergunnen, be-looven, baaften, opbouden*, betekent: en in 't algemeen na woorden, die anders den Teeler vorderen: desgelyks ook na alle die woorden, welke het *Gerundium* in DI na zig hebben; als,

Je vous prie de me venir voir, ik bid u, myte komen bezoeken.

Je vous commande de le faire, ik gebiede u, dit te doen.

Je vous défends de boire du vin, ik verbiede u wyn te drinken.

Je ne vous empêche pas d'y aller, ik belette u niet, daar henen te gaan.

J'ai peur de vous incommoder, ik vrees, u ongelegenheid aan te doen.

Je

Je vous conseille de demeurer ici, ik raade u, hier te blijven.

Je ne vous dissuade pas de le faire, ik raade't u niet af, zulks te doen.

Permettez-moi de vendre, vergunt my te verkopen.

Permettez-moi de sortir, vergunt my uit te gaan.

Je vous promets de revenir, ik beloof u, dat ik weer zal komen.

Hâtez-vous de revenir, haast u weer te komen, komt schielyk weer.

Hâtez-vous de vous babiler, haast u met aankleeden.

Il cesse de pleuvoir, het houdt op met regenen.

Le désir de vous voir, de begeerte, om u te zien.

L'occasion de vous servir, de gelegenheid, om u te dienen.

La commodité de vous écrire, de gelegenheid, aan u te schryven.

Le moyen de me revancher, het middel, om my te wreken, of zulks betaald te zetten.

Le tems de le faire, de tyd, zulks te doen.

Il est tems de se retirer, het is tyd, zig na huis te begeeven.

b) Zo word het mede voor de eindigende wyze gezet, wanneer het zelfstandige Naamwoord, door 't welke het geregeerd word, voort voorafgaat; als,

J'ai le loisir d'étudier, ik heb tyd, om te studeeren.

J'ai envie de faire, ik ben willens te doen.

J'ai besoin de manger, ik heb eeten noodig.

c) Het Werkwoord *être*, wanneer het met de woorden, *aisé, fâché, marri, joyeux, content*, en *peine*, en *terme*, en *état*, en *occasion*, gezet word, eischt insgelyks de volgende eindigende wyze met het woordje *DE*; als,

Je suis fâché de savoir ces nouvelles là ? ik ben bedroefd, deze tyding te verneemen.

Je suis fâché de n'avoir rien reçu, ik ben bedroefd, dat ik niets ontvangen heb.

Je suis bien aisé de vous voir en bon état, ik ben blyde, u in eenen goeden staat te zien.

Je suis content de payer ce que je dois, ik bentevrede te betaalen, wat ik schuldig ben.

Je suis résolu de vous faire mettre en arrêt, ik ben van voorneemen, u te laten aanhouden, (arresteerden.)

Je suis en peine de ne vous avoir pas vu, ik ben bekommerd, dat ik u niet gezien heb.

Je suis en peine de n'avoir reçu aucune lettre, ik ben bekommerd, dat ik geene brieven ontvangen hebbe.

d) Op deze manier word het ook in de navolgende Spreekwyzen gebruikt; als,

C'est un plaisir que de jouer, het is eene lust te speelen.

C'est un plaisir que de dormir, het is een vermaak te slaapen.

C'est un plaisir que d'aller se promener, het is een vermaak, te gaan wandelen.

C'est un grand contentement que de monter à Cheval, 't is een groot vermaak, te Paard te ryden.

Il est bon de penser à soi, 't is goed aan zig te denken.

Il est à propos de s'en informer, 't is raadzaam, daarna te verneemen.

Je suis en danger de périr, ik ben in gevaar van te vergaan.

Il est tems d'agir, het is tyd, iets te doen.

e) Zo word, eindelyk, ook het voorzetsel *de* na de woorden, *autorité, pouvoir, permission, licence,* gebruikt; als,

Il a l'autorité, de vous commander, hy heeft macht, u te beveelen.

Il a l'autorité de vous mettre en prison, hy heeft macht, u in de gevangenis te zetten.

J'ai le pouvoir de vous étriller, ik heb macht, u braaf af te kloppen.

J'ai permission de m'en aller, ik heb verlof, weg te gaan.

f) Dog hier is niet te vergeeten, dat menigmaal het woordje *que* voor *de* in dergelyke reden gezet word; als,

Je le brûlerai plutôt que de vous le donner, ik wil het liever verbranden, als u geeven.

J'aimerois mieux faire, je ne sais quoi, que de le permettre, ik wilde liever, ik weet niet wat doen, als dit toe te laten.

Ce n'est pas peu de chose, que d'être en ses bonnes grâces, 't is wat groots, in zyne gunst te staan.

C'est abuser de l'encre & du loisir, que de les consumer à écrire de pareilles choses, dit is tyd en inkt misbruiken, zulke dingen te schryven.

A.

Met *A* word het gemelde woordje te gegee-
ven.

a) *Wanneer het voorafgaande Werkwoord eenige naarstigheid betekent, of leeren, beginnen; en door-
gaande ook by alle woorden, die eenen Geever eischen; als,*

Il s'a donne à jouer, hy geeft zig aan het spee-
len over.

Il s'étudie à faire des vers, hy legt zig toe, om
vaarsen te maaken.

Il montre à faire des armes, hy leert schermen.

Il montre à jouer du lût, hy leert op de luit
speelen.

Il apprend à danser, hy leert dansen.

En ne faisant rien on apprend à mal faire, met niets te doon leerd men kwaad doen.

Avec les boiteux on apprend à clocher, by den hinkenden leert men hinken.

Il commence à marcher & à parler, hy begint te gaan en te praaten.

Je commence à me lasser; ik begin moede te worden.

Il commence à pleuvoir, het begint te regenen.

Quand la cornemuse est pleine, elle commence à sonner, & un homme plein ou saoul commence à parler, wanneer de Zak pyp vol is, begint ze te speelen, en een zat of vol mensch begint te spreken.

Je suis prêt à vous servir, ik ben bereidvaardig, u te dienen

L'homme est prompt à mal faire, de mensch is geneegen, kwaad te doen.

Il est propre à cela, comme un âne à jouer de la harpe, hy is 'er zo bekwaam toe, als een Ezel tot het speelen op de harp.

Jouer à tout perdre, het uiterste waagen.

Les Musiciens gagnent leur vie à chanter, & les baladins à danser, de Muzikanten winnen hunnen kost met zingen, en de Danzers met springen.

b) Voorts, gebruikt men ook *à*, wanneer iets gegeven word, om te maaken; als,

Donner à faire, te maaken geeven.

Donner à écrire, te schryven geeven.

Donner à apprendre, à manger, à boire, te leeren, te eeten, te drinken geeven.

Donner ses souliers à racommoder, zyne schoenen te lappen geeven.

Donner un livre à relier, een boek geeven, om in te binden.

Donner du lin à filer, vlas te spinnen geeven.

Donner de la laine à teindre, wol te verwen geeven.

Don-

Donner à coudre, te naaijen geeven.

Prendre une terre à labourer, een Land aanneemen, om te ploegen.

Prendre un jardin à façonner, eenen Tuin aanneemen. om op te maaken.

Il aura & trouvera assez à faire, hy zal genoeg te doen hebben en vinden.

En Italie il y a beaucoup de gens, qui gagnent leur vie à battre & à tuer les autres, daar zyn vele menschen in *Italie*, die van 't vechten en moorden leeven.

c) Insgelyks met het *Werkwoord* *AIMER*, wanneer het zo veel betekent, als *vermaak en lust ergens in hebben*; als,

Il aime à rire & à raillier, hy laght en boert gaarne.

Qui nait de poule, aime à grater, wat van Hoenders komt, dat krabt gaarne.

d) En dan ook, wanneer het *Latynsche* lydend-*Deelwoord* in *DUS* EN *DUM* uitgesproken word; als,

Il est à excuser, hy is te verontschuldigen. (*excusandus est.*)

Il est à craindre, het is te duchten, (*timendum est.*)

Il n'y a rien à craindre, daar is niets te duchten, (*nihil timendum in eo est.*)

Il n'y a rien à gagner, daar is niets te krygen, te winnen. (*nihil ibi acquirendum datur.*)

Il n'y a rien de bon à espérer, daar is niets goeds van te hoopen.

Les questions subtiles sont comme les écrevisses, où il y a plus à éplucher qu'à manger, scherpzinnige vraagen zyn als de Kreeften, waaraan meer te pluizen (ult te zuigen) als te eeten is.

e) Eindelyk is nog aan te merken, dat het *Werkwoord* *AVOIR*, wanneer 'er eene eindigende wyze met *à* op volgt, menigmaal eene noodzaakelyk-

heid, en zo veel als, zullen of moeten te kennen geeft; zomtyds echter ook een gebod of verbod, wanneer AVOIR in de aanvoegende wyze gebruikt word; als,

J'ai quelque chose à faire, ik heb iets te doen.

J'ai un message à faire, ik heb eene boodschap te verrichten.

Vous n'avez rien à craindre de ce côté-là, gy hebt in dit geval niets te duchten.

Il aura à en répondre, hy zal het moeten verantwoorden.

Il aura à reconnoître cette obligation, hy zal deze verplichting moeten erkennen.

Nous avons un puissant ennemi à combattre, wy hebben tegen eenen machtigen vyand te sryden.

Avoir deux ennemis à combattre, twee Vyanden te bevechten hebben.

Avoir un grand obstacle à surmonter, eene groote zwaarigheid te overwinnen hebben.

Nous devons nous attendre à mourir tous une fois, wy moeten allen eenmaal sterven.

Il les exhorta, que chacun eût à faire son devoir, hy vermaande ze, dat een ieder zyn best doen zoude.

Il s'écria que tous eussent à le suivre, hy riep overluid, dat zy hem allen zouden navolgen.

Le Roi lui fit dire, qu'il eût à renoncer à toutes intelligences, de Koning liet hem zeggen, dat hy zig van alle verstandhouding moest onthouden.

L'Empereur écrit aux Princes, qu'ils eussent à prendre les armes, de Keizer schreef aan de Vorsten, dat ze de wapenen zouden opvatten.

Let. Wanneer à in't begin van eene reden staat, dan word het door wanneer verklaard; als,

A vivre comme il faut, wanneer men leeft, zo als men moet.

A la voir, on croit &c. wanneer men ze ziet, zo geloofst men enz.

POUR.

P O U R:

Pour word voor het gemelde woordje te gebruikt,

i) Wanneer men de eind-oorzaak wil te kennen geeven, *waarom en tot welk een einde men het doet*, en *wanneer iemand als een antwoord geeven wilde op de vraag WAAROM*; als,

Je suis venu ici pour prendre congé de vous, ik ben hier gekomen, om afscheid van u te neemen.

Pour vous prier d'une chose, om u ergens om te verzoeken.

Pour vous remercier, om u te bedanken.

Pour passer le tems avec vous, den tyd met u te slyten.

On l'a envoyé ici pour étudier, men heeft hem hier henen gezonden om te studeeren.

Etes-vous venu ici pour ne rien faire? zyt gy hier na toe gekomen, om niets te doen?

Nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre, wy leeven niet daarom, op dat wy zullen eeten, maar wy eeten, op dat wy mogen leeven. (*non ut edam, vivo, sed ut vivam edo.*)

On entreprend beaucoup de choses pour gagner de l'argent, men onderneemt veele dingen, om geld te winnen.

b) Waarby ook aan te merken is, dat zulk woordje *POUR*, *menigmaal*, met de eindigende wyze gebruikt word voor *QUE*, of *à FIN QUE*, *dat*, op *dat*; als,

Il est trop bonnête pour me refuser une telle chose, hy is al te beleefd, dan dat hy my zulk eene zaak weigeren zoude.

Il est trop généreux pour souffrir cela, hy is al te grootmoedig, om dit te verdraagen.

Vous êtes trop sage pour faire une telle chose, gy zyt te verstandig, om dit te doen.

c) En

c) En hier willen wy mede eene byzondere en zeer goede manier van spreken in agt nemen, met het Werkwoord *être* voor een ander Werkwoord en het voorzetsel *pour*, waardoor te kennen word gegeven, dat iemand wel *het bart, de vrymoedigheid, bekwaamheid en het vermogen* heeft, om iets te doen; als,

Il est bien homme pour le faire, hy zal het wel doen.

Elle est bien femme pour le faire, zy zal het wel doen.

Il seroit bien homme pour le faire, hy zoude het wel doen.

Il n'est pas homme pour entreprendre une telle chose, hy is de man niet, om zulk eene zaak te onderneemen.

Il est bien assez méchant pour mordre, hy is kwaad genoeg, om te byten.

Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer, hy zoude stout genoeg zyn, hem aan te randen.

De volgende Werkwoorden hebben het Gerundium na zig nu eens met het woordje *de*, dan met *à*; als, *obliger, engager, contraindre, exhorter, tâcher, s'efforcer, continuer, commencer, manquer, oublier*; *prier* heeft *de* na zig, *wanneer het BIDDEN* betekent, *maar a* heeft het na zig, *wanneer het betekent VERZOEKEN*.

d) Zomtyds, eindelyk, word de tegenwoordige tyd van de eindigende wyze geheel alleen, zonder byvoeging van eenige woordjes gebruikt, *wanneer men in de Latynsche taal het Supinum in VM* mogt gebruiken; als,

Il est allé visiter un ami, hy is henen gegaan, om eenen vriend te bezoeken; hy is eenen vriend gaan bezoeken.

Il est allé acheter quelque chose, hy is iets gaan koopen.

Je viens vous dire, ik kome om u te zeggen.

Je

Je viens vous avertir, ik kome u berichten.

Je viens vous prier, ik kome u verzoeken.

On vient vous appeler, men komt u roepen.

Il y a là un garçon, qui vient vous appeler, daar is een jonge, die komt, om u te roepen.

Allerbest is 't, wanneer men merkt, dat de volgende Werkwoorden, in plaats van het *Gerundium*, de eindigende wyze na zig hebben, *aller, croire, venir, daigner, envoyer, prétendre, sembler, paroltre, savoir, ofer, il vaut mieux, &c.*; als,

Il prétend avoir raison, hy meent rede te hebben.

Je n'ose répondre, ik durf niet antwoorden.

Over den volmaakten en meer als volmaakten tyd van de **EINDIGENDE WYZE**.

Deze worden,

1) Doorgaande, even als in 't Nederduitsch en Latyn, na een Werkwoord gebruikt; als,

Il pense avoir bien fait, hy denkt, wel gedaan te hebben.

Il pense avoir trouvé la pierre Philosophale, hy denkt, den Filosoophischen steen (eene groote zaak) gevonden te hebben.

Je ne pensois pas avoir tant dormir, ik dagt zo lang niet geslapen te hebben.

Je ne pensois pas vous avoir offensé, ik dagt u niet beledigd te hebben.

Je croyois vous avoir fait un grand plaisir, ik geloofde, u eenen groten dienst gedaan te hebben.

2) En voorts ook met de volgende voorzetsels en Voegwoorden: *après*, na dat; *sans*, zonder; *pour*, om, vermits; *que*, dat; *avant que de*, voor dat; als,

Après avoir bien bu & bien mangé, na dat men (ik, gy, hy,) wel gegeten en gedronken had.

Après avoir dit, na dat hy gezegd had,

Après avoir long-tems attendu, na dat ik lang gewacht had. II

Il ne faut pas sortir du logis sans avoir prié Dieu, men moet niet zonder bidden van huis gaan.

Vous ne vous en irez pas sans avoir déjeuné, gyzult niet henen gaan, zonder gegeten te hebben.

Il est revenu sans avoir rien fait, hy is weer gekomen, zonder iets te hebben uitgevoerd.

Pour avoir dit, om dat ik, gy, hy gezegd heeft.

Il a été pendu pour avoir dérobé, hy is gehangen, om dat hy gestoolen had.

Pour n'avoir pas crû en Dieu, om dat zy in God niet geloofden. (*Psalm 78 vers 22.*)

Le bon galant fût pendu pour avoir dit la vérité, de gafft wierd gehangen, om dat hy de waarheid gezegd had.

Avant que d'avoir vu l'ennemi, voor dat hy den vyand gezien had.

ZESDE AFDEELING.

Over het gebruik van het Deelwoord:

over den

Tegenw. en volmaakten tyd van het DEELWOORD.

De Nederduitsche tyden van de eindigende wyze, met deze woordjes, *als, wanneer, om dat, vermits, terwijl, na dat*; en wanneer in 't *Latyn* deze woorden, *cum, quum, of postquam* met eene aanvoegende wyze gezet worden, gebruikt men in 't *Fransch* sierelyk met een Deelwoord; als,

Ayant la commodité, je ne la veux pas laisser perdre, om dat ik gelegenheid heb, zo wil ik ze niet laten voorby gaan.

Etant malade, je ne puis pas écrire, om dat ik ziek ben, zo kan ik niet schryven.

Etant

Etant tout seul , on s'ennuye , wanneer men alleen is, zo valt iemand de tyd lang.

Allant me promener , j'ai rencontré un homme , toen ik ging wandelen, heb ik eenen man aangetroffen.

Revenant des champs il fut attaqué , toen hy van 't veld kwam, wierd hy aangerand.

Sachant que vous êtes mon ami , je vous prie , om dat, vermits ik weet, dat gy myn goede vriend zyt, zo bidde ik u.

Sachant que vous êtes encore à Paris , je vous ai voulu écrire , om dat ik wist, dat gy nog te Parys waart, zo heb ik u willen schryven.

Ne sachant que répondre à vos lettres , je vous dis seulement que &c. , vermits ik niet weet, wat ik op uwe brieven zal antwoorden, zo zeg ik alleen, dat, enz.

Craignant de vous être importun , je ne vous écrirai plus si souvent , om dat ik vrees, u ongelegenheid aan te doen, zo zal ik u zo dikwils niet meer schryven.

La Soleil se levant , toen de Zon opging, als de Zon opgaat.

Ayant ouï dire , que vous irez bientôt en France , je vous prie , &c. na dat ik vernomen heb, dat gy haast na Frankryk reizen wilt, zo bidde ik u, enz.

Ayant reçu ses dépêches il s'en alla , na dat hy zyne brieven ontfangen had, ging hy henen.

Ayant trouvé cette bonne occasion , je n'ai pas voulu manquer de &c. na dat ik deze goede gelegenheid heb aangetroffen, zo heb ik niet willen nalaa-ten, enz.

Jésus étant né , als Jezus gebooren was.

Hérode étant mort , als, na dat, Herodus gestorven was,

L'orateur ayant parlé , als de Redenaar gesproken had.

Je

Je fmirai ici , vous assurez , que je suis &c.
hiermede zal ik eindigen , terwyl ik u verzekere ,
dat ik ben , enz.

*Je vous souhaite le bon soir , priant Dieu de vous
garder de tout mal ,* ik wensch u eenen goeden
avond , en bidde God , dat Hy u voor alles , wat
kwaad is , wille bewaaren .

Over den toekomenden Tyd van het DEEL-
WOORD.

In de Fransche taal is 'er geen toekomend Deel-
woord , als in de Latynsche : maar wil men wee-
ten , hoe dit in 't Fransch gegeven werde , zo
is aan te merken :

I.

De toekomende tyd van het (Latynsche) wer-
kend Deelwoord in *rus* word (in 't Fransch) door
den toekomenden tyd van de aantoonende wyze en het
Voegwoord *QUE* gegeven , wanneer 'er een an-
der Werkwoord voorafgaat , dat of in den tegen-
woordigen , in den zamengestelden volmaakten ,
in den toekomenden tyd van de aantoonende wy-
ze , of wel in de gebiedende wyze staat ; als ,

Il dit , qu'il viendra , hy zegt , dat hy komen
zal . (*dicit se venturum.*)

J'espère que j'aurai bientôt des lettres , ik hoop , dat
ik haast brieven zal krygen , (*spero me brevi litteras
accepturum.*)

J'espère que vous ne me refuserez pas cela , ik hoop ,
dat ge my dit niet niet zult weigeren , (*spero te hoc
mibi non denegaturum.*)

J'espère que nous aurons la paix , ik hoop , dat
wy vrede zullen krygen , (*spero nos pacem habituros.*)

Je crois qu'il viendra , ik geloof , dat hy komen
zal , (*credo , ipsum venturum.*)

Il dira , qu'il viendra , hy zal zeggen , dat hy
komen zal , (*dicit ce venturum.*) *Affu-*

Assurez-vous, qu'il viendra, verzekert u, dat hy zal komen, (*pro certo crede ipsum venturum.*)

Croyez-moi, qu'il ne manquera pas, gelooft my, dat hy niet zal nalaaften, (*crede ipsum non intermissurum.*)

Soyez assuré, qu'il le fera, zyt verzekerd, dat hy het doen zal, (*confide ipsum hoc facturum,*

Of door den onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze, en het Voegwoord **QUE**, wanneer het voorafgaande Werkwoord in eenen anderen tyd, als in de 4 voorafgemelde staat.

Il disoit qu'il viendrait, hy zeide, dat hy komen wilde, (*dicebat se venturum.*)

Il me dit qu'il viendrait, hy heeft my gezegd, dat hy komen wilde, (*dixit mihi se venturum.*)

Je pensois que vous viendriez plutôt, ik dagt, dat gy eerder komen zoudet, (*putabam te citius venturum.*

J'espérois que vous me feriez l'honneur de me visiter, of *de me venir voir*, ik hoopte, dat ge my de Eer zoudet aandoen, my te bezoeken, (*sperabam te ad me venturum.*)

Vous pouviez bien penser, que je ne manquerois pas à revenir, gy kondet wel denken, dat ik niet zoude uitblyven, (*cogitare poteras me non emanfurum.*)

Dog, wanneer by het eerste Werkwoord eene onkenning, of eene vraag is, of wanneer zulk een eerst Werkwoord een Werkwoord is van denken, gelooven, twyfelden of vreezen; dan zet men het andere Werkwoord of in den tegenwoordigen, of in den tweeden onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze, of wel in de eindigende wyze met het bygevoegde Werkwoord **DEVOIR**, in zulken tegenwoordigen en tweeden onvolm. tyd van de aanvoegende wyze; als,

Je ne pense pas qu'il vienne, ik denk niet, dat hy komen zal, (*non puto ipsum venturum.*)

Je ne pense pas, qu'il fasse cela, of, qu'il doive faire cela, ik geloof niet, dat hy het doen zal, (*non credo ipsum hoc facturum.*)

Je ne croyois pas, que vous dussiez si tôt venir, ik geloofde niet, dat gy zo schielyk komen zoudet, (*non credebam te tam cito venturum.*)

Je ne pensois pas, que vous me dussiez oublier, ik meende niet, dat gy my vergeeten zoudet.

Je n'eusse jamais crû, que vous dussiez venir ici, ik had nooit geloofd, dat gy hier zoudet komen, (*nunquam credidissem te hic venturum.*)

Je ne crains pas qu'il me morde, ik vrees niet, dat hy my byten zal.

Pensez-vous, que je sois si fou, que de croire cela? meent gy, dat ik zo zot ben; dat ik dit gelooven zoude? (*putasne me adeo stolidum fore, ut hoc credam?*)

Pensez-vous que je doive demeurer ici tout seul? meent gy, dat ik hier alleen blyven zoude? (*putasne me solum hic mansurum?*)

Croyez-vous que je fasse cela? meent gy, dat ik dat doen zal? (*credisne me hoc facturum?*)

Croyez-vous qu'il le doive faire? meent gy, dat hy zulks doen zoude? (*credisne illum hoc facturum?*)

Doutez-vous qu'il ne le fasse? twyfelt gy, dat hy het doen zal? (*dubitasne ipsum hoc facturum?*)

Ne pensez pas qu'il soit si fou, of ne croyez pas qu'il puisse être si fou, denkt niet, dat hy zo zot zyn zal, (*ne credas ipsum fore adeo stultum.*)

En na een *Werkwoord* van belooven of verzekeren word het andere *Werkwoord* byna sierelyker in de eindigende wyze met het woordje *DE* gebruikt; als,

Je vous promets de revenir, ik beloof u, dat ik weer zal komen. (*polliceor me rediturum.*)

Il vous promettra de le faire, hy zal het u wel belooven, dat hy het doen zal, of, zulks te doen, (*pollicebitur quidem se id facturum.*)

Vous

Vous n'êtes pas assuré de le trouver au logis, gy zyt niet verzekerd, dat gy hem te huis zult vinden, (*baud certus es te ipsum domi reperiturum*)

Dog, in geval 'er geen Werkwoord voorafgaat, dan maakt men het toekomende Deelwoord met den toekomenden tyd van de aantoonende wyze, of met de Werkwoorden DEVOIR, zullen; FALOIR, moeten; en met de eindigende wyze van het andere Werkwoord; als,

Il périra, il doit périr, il faut qu'il périsse, hy zal, hy moet verlooren gaan, (*periturus est.*)

Il devoit périr, il falloit qu'il périt, hy zoude, hy moest bederven, (*periturus erat.*)

Il seroit péri, il étoit falu qu'il périt, hy ware bedorven, hy had moeten bederven; (*periturus fuisset.*)

Of daar word by het Werkwoord ÊTRE en het voorzetsel POUR de eindigende wyze van het andere Werkwoord gevoegd, wanneer het een vermogen of eene bekwaamheid te kennen geeft; als,

Il n'est pas fait pour les grandes choses, hy is tot geene hooge dingen bekwaam, of geopren.

Il n'est pas pour vivre long-tems, hy is geen man, om lang te leeven.

Eindelyk, wanneer het na een ander Werkwoord met de eindigende wyze gezet word, zo maakt men het met de eindigende wyze, met deze woordjes; *voulant*, willende; *devant*, moettende; *pour*, om of te; *à dessein de*, willens, met voordacht; *dans l'intention de*, met oogmerk, dat; enz.

Voulant aller en France, je vous fais savoir, que &c. om dat ik na Vrankryk reizen wil, zo doe ik u weeten, dat enz.

Devant encore demeurer ici, of, *comme il me faut*, of, *parceque je dois encore demeurer quelque tems ici*, *je vous prie &c.* om dat ik nog hier blyf, of, om

dat ik nog moet, of, om dat ik nog eenen tyd lang hier blyven moet, zo verzoek ik u enz.

Il est venu ici pour enseigner la jeunesse, hy is hier gekomen, om de jeugd te onderwyzen.

Il étoit allé à l'Académie pour baranguer, à dessein de faire une barangue, hy was op de Hoogeschool gegaan, om eené reden te houden, willens, om enz.

II.

De Latynsche toekomende tyd van het lydend Deelwoord in *dus, da, dum*, word in 't Fransch met den tegenwoordigen tyd van de eindigende wyze gemaakt, terwyl men het woordje *à* met het Werkwoord *être, zyn, avoir*, hebben; en andere daarvoor zet; of ook wel met het Werkwoord *devoir*, zullen; en *falloir*, moeten, voor den tegenwoordigen tyd van de aantoonende wyze slecht heen, zonder *à* gezet, wanneer het eene noodzaakelykheid te kennen geeft: als,

Il est à excuser, hy is te verontschuldigen.

Il est à réprendre, hy is te laaken.

Il est à imiter, het is na te volgen.

Il est à plaindre, hy is te beklagen.

J'ai à faire au Palais, ik heb in 't Paleis te doen.

J'ai un message à faire, ik heb eene boodschap te doen.

J'ai un petit voyage à faire, ik heb eene kleino reis te doen.

J'ai une certaine affaire à expedier, ik heb eene zekere zaak te verrichten.

Je vous laisse à penser, ik laat u denken.

Cela se doit croire, of, *il le faut croire*, dat moet men gelooven.

Cela se doit présupposer, of, *il faut présupposer cela*, men moet dat onderstellen.

Cela

Cela se doit expliquer , prendre & entendre d'un autre sens, dat is op eene andere wyze uitte leggen, in eenen anderen zin op te vatten en te verstaan.

Il faut bazarder, men moet het waagen.

Il faut essayer & éprouver, men moet het beproeven en toetzen.

Il faut attendre, men moet wagten.

Il faut avoir patience, men moet geduld hebben.

Il faut boire, men moet drinken.

Il nous faut aller à l'église, men moet in de Kerk gaan.

Il nous faudra faire, wy zullen moeten doen.

Il faut employer la jeunesse, men moet de jeugd besteeden.

Toujours faut il une fois mourir, men moet dog eens sterven.

Aanmerking.

1) Het Werkwoord *il faut*, is in de Fransche, even als in de Latynsche taal, een onperzoonlyk Werkwoord, daar het in tegendeel in de Nederduitsche taal een perzoonlyk Werkwoord is, *ik moet*; en dit veroorzaakt den Nederduitschen in deszelfs gebruik geene geringe zwaarigheid.

2) Het woordje *on*, *men* kan het niet lyden; zo dat men dus zonder fout niet zeggen kan, *on faut, by, of men moet*.

3) Het kan op tweederlei manier zamengevoegd worden.

a) Met de eindigende wyze, wanneer de reden algemeen is; als,

Il faut manger pour vivre, men moet eten, wanneer men leeven wil.

Il faut apprendre à danser, men moet leeren dansen.

b) Met de aanvoegende wyze, wanneer de Spreekwys op iemand in 't byzondere doelt; als,

Il faut que je travaille, ik moet werken.

Il faut que vous apreniez à danser, gy moet leeren dansen.

Over het lydend DEELWOORD.

Het Fransche lydend Deelwoord word altyd met de Helpwoorden AVOIR en ÊTRE gebruikt, omeenen zamengestelden tyd by de werkende, onzydige en wederkeerende Werkwoorden, of een lydend Werkwoord te maaken, zo als by zulke Werkwoorden boven genoeg te zien is.

De grootste zwaarigheid, by het gebruik van dit Deelwoord, bestaat daarin, dat men weete, of het onveranderlyk blyst, of; waar het in geslacht en getal veranderd, en naar het zelfstandige Naamwoord, waarop het betrekkelyk is, gericht moet worden. Het zekerste hiervan geeven de volgende regelen.

I.

Het lydend Deelwoord is gemeenlyk onveranderlyk, wanneer het by 't Helpwoord AVOIR staat; als,

J'ai reçu vos lettres, ik heb uwe brieven ontfangen.

Elle m'a dit une plaisante chose, zy heeft my iets aardigs gezegd.

Nous avons vu des merveilles, wy hebben wonderlyke dingen gezien.

Elles nous auroient fait un grand plaisir, zy zouden ons een groot vermaak aangedaan hebben.

Uitgezonderd, wanneer voor het Helpwoord een betrekkelyk Voornaamwoord in der aanklaager gaat; als,

Le livre que j'ai fait, het boek, dat ik gemaakt heb.

L'affaire que j'ai sollicitée depuis si long-tems, de zaak, waar om ik zo lang aangehouden heb.

Les lettres que j'ai reçues, de brieven, die ik ontfangen heb.

La

La harangue que j'ai composé, je vous l'ai présentée, de reden, die ik opgesteld heb, heb ik u overgegeeven.

Les vers que j'ai faits, je vous les ai lûs, de verzen, die ik gemaakt heb, heb ik u voorgelêzen.

Je vous remercie de la peine que vous avez prise de me venir voir, ik bedank u voor de moeite, die gy genomen hebt, van my te bezoeken.

J'ai reçu l'étoffe, que vous m'avez envoyée, ik heb de stof ontfangen, die ge my gezonden hebt.

J'ai perdu les gans, que vous m'avez donnés, ik heb de handschoenen verlooren, die ge my geschonken had.

Nous avons appris avec déplaisir la querelle, que vous avez eue, wy hebben met leedwezen het verschil vernomen, dat gy gehad hebt.

Faites-moi savoir, si vous avez reçu les lettres, que je vous ai écrites, laat my weeten, of gy de brieven ontfangen hebt, die ik ugeschreeven hebbe.

Il a bien recompensé la peine, que j'ai prise pour lui, hy heeft de moeite, die ik voor hem genomen heb, zeer wel beloond.

Ils ont abandonné la place, qu'ils avoient assiégée, zy hebben de plaats verlaaten, die ze belegerd hadden.

Elle a perdu la bonne opinion, qu'elle avoit conçue de vous, zy heeft de goede gedachte, die ze van u opgevat had, verlooren.

II.

Het lydend Deelwoord is onveranderlyk, wanneer het voor den Noemer van het Werkwoord staat; als,

La peine, que se font donné mes amis, de moeite, welke myne vrienden genomen hebben.

La joie, qu'ont eu les habitans de cette ville, het vermaak, dat de inwooners dezer stad gehad hebben.

Les richesses, qu'ont aporté les vaisseaux nouvellement arrivés, de rykdom, welken de thans aangekome schepen medegebragt hebben.

Les peines, qu'ont pris les savans, de moeite, die de Geleerden genomen hebben.

III.

Wanneer op het lydend Deelwoord, onmiddelyk, eene eindigende wyze volgt, dan is het onveranderlyk: als,

Je l'ai entendu chanter, ik heb het hooren zingen.

Elle s'est fait peindre, zy heeft zig laten uitschilderen.

On les a laissè passer, men heeft ze laten doorgaan.

Les personnes, que j'ai vû marcher, de perzoonen, die ik heb zien gaan.

La robe, qu'elle a fait faire, den rok, dien ze heeft laten maaken.

Les souliers, que vous m'avez fait faire, de schoenen, die ge my hebt laten maaken.

Les armes, que j'ai fait apporter, de wapenen, die ik heb laten brengen.

La chambre, qu'on nous a fait aprêter, de kamer, die men voor ons heeft laten klaar maaken.

Dieu les a fait fructifier, God heeft ze vrucht laten brengen.

Elle s'est fait saigner, zy heeft zig laten aderlaaten.

Maar, *wanneer 'er tusschen het Deelwoord en de eindigende wyze iets staat, dan is het Deelwoord veranderlyk; als,*

Les Soldats, qu'on a contrains de marcher, de Zoldaaten, welke gedwongen wierden, voort te trekken.

Elle

Elle c'est exercée à chanter, zy heeft zig in 't zingen geoeffend.

Nous nous sommes lassés de travailler, wy zyn vermoeid van 't werken.

Ils sont venus me voir, zy zyn gekomen, om my te bezoeken.

IV.

Na een wederkeerend Werkwoord in den zamengestelden tyd en een perzoonlyk Voornaamwoord in den Geever, is het Deelwoord onveranderlyk; als,

Elles se sont proposé de faire le voyage, zy hebben voorgenomen, eene reis te doen.

Elle s'est choisi un mari, zy heeft zig eenen man uitgezocht.

V.

Wanneer op het Deelwoord QUE of QUI indezelve Spreekwyze volgt, dan is het onveranderlyk; als,

Les raisons, qu'il a crû, que j'approuvois, de reden, die ik meende, dat hy goedkeurde.

Je vous envoie les livres, que vous avez désiré que je vous achetaffe, ik zende u de boeken, die gy begeerd hebt, dat ik voor u koopen mocht.

Envoyez-moi les épices, que vous avez dit, que vous m'acheteriez, zend my de speceryen, die gy gezegd hebt, dat ge voor my koopen wildet.

Les Personnes que j'ai vû, qui étoient masquées, de perzoonen, die ik gezien heb, dat vermomd waren.

VI.

Het Deelwoord van de Werkwoorden POUVOIR, DEVOIR, en VOULOIR is altyd onveranderlyk; als,

J'ai fait les démarches que j'ai pu, ik heb gedaan, wat ik heb kunnen doen.

Elles se sont défendues autant qu'elles ont pu, zy hebben zig verdedigd, zo goed als zy konden.

VII.

Met het Helpwoord ÊTRE is het Deelwoord altyd veranderlyk; als,

Je suis tombé, ik ben gevallen.

Elle a été relevée, zy is weer opgestaan.

Elles seront parées comme des poupées, zy zullen opgeschikt wezen als de poppen.

En dit heeft mede plaats by de wederkeerende Werkwoorden, wanneer zy alleen staan, of geene eindigende wyze, geenen Noemer of aanklaager regeeren, als,

Elle s'est consolée, zy is getroost.

Elles se sont appliquées à la musique, zy hebben zig op de muziek toegelegd

Elle s'est bientôt consolée de la mort de son mari, zy heeft zig over het afsterven van haaren man wel haast getroost.

Elle s'est blessée à la main, zy heeft zig aan de hand gebleeserd.

Hoe het gezet werde, wanneer 'er eene eindigende wyze volgt, zie boven den 3 en 4 regel.

Omtrent den Noemer en Aanklaager, als mede de Gerundiis zyn het de Taalkundigen niet eens: zo zegt men,

Elle s'est fait, of *faite religieuse,* zy is eene Non geworden.

Ils se sont rendu, of rendus mattres de la Ville. zy hebben de Stad bemachtigd.

Les choses, qu'on lui a donné, of données à entendre, de zaaken, welke men hem te verstaan geeven heeft.

La résolution que j'ai pris, of prise d'aller, het besluit, dat ik genomen heb, om te gaan.

Dag het beste is, het Deelwoord onveranderd te bebouden.

VIII.

Wanneer een lydend Deelwoord op twee zelfstandige Naamwoorden betrekkelijk is, welke met het Voegwoordje & verbonden worden, dan richt het zig altyd naar het naaste, het zy, dat ze voorafgaan; als,

L'orage & la tempête, qui s'étoit élevée, het onweer en de storm, die 'er opgekomen was.

Of, dat zy volgen; als,

Il s'étoit élevé un si grand orage & une si furieuse tempête, daar was een zo groot onweer en hevige storm opgekomen.

IX.

Eindelyk is aan te merken, dat de lydende Deelwoorden met den onbepaalden artikel in den Teeler gezet worden, wanneer ze na het Werkwoord IL Y A, of wel na een ander Werkwoord, dat een getal of eene menigte betekent, gebruikt worden; als,

Il y a deux hommes de tués & quatre de blessés, daar zyn twee mannen gedood, en vier gewond.

Il y a deux navires de perdus & quatre d'échoués, daar zyn twee schepen vergaan en vier gestrand.

Il n'y a rien de si caché, que le tems ne découvre, daar is niets zo bedekt, dat niet eindelyk openbaar word.

ZEVENDE AFDEELING.

Over het gebruik der GERUNDIA.

I.

Het Latynsche Gerundium in DI word in 't Fransch met de eindigende wyze en het woordje DE gegeven, als,

Il a grand désir de vous voir, hy heeft eene groote begeerte, u te zien.

Il est fort désireux d'apprendre des nouvelles, hy is zeer begeerig, nieuwe tydingen te hooren.

Avoir la volonté de bien faire, lust hebben, wel te doen.

Il avoit envie de venir, hy was willens te komen.

Il a espérance d'aller en France, hy heeft hoop, na Vrankryk te reizen.

L'occasion de le faire ne s'est pas présentée, daar is geene gelegenheid geweest, zulks te doen.

Il faut étudier, quand on a le moyen & la commodité de le faire, men moet studeeren, wanneer men de gelegenheid en middelen heeft, zulks te doen.

Le Médecin lui a donné ordre & permission de boire du vin, de Doctor heeft hemgeboden en vergund wyn te drinken.

Je prendrai la hardiesse de vous visiter, ik zal de vrymoedigheid neemen, u te bezoeken.

Il est tems d'aller au logis, het is tyd, na huis te gaan.

Je n'ai pas maintenant le loisir d'y aller, ik heb thans geen' tyd, om 'er heen te gaan.

Il n'a pas sujet de se plaindre de moi, hy heeft geene rede, over my te klaagen.

Il entend bien l'art de parler, hy verstaat de kunst, hoe men sierelyk spreken moet.

Il a la science de dresser des boroscopes & de dire la bonne aventure, hy weet uit den staat der starren iemands geboorte stip op te maaken, en te voorzeggen.

Dog, wanneer de Latynen hun GERUNDIUM in DI met het woord GRATIÀ gebruiken, dan gebruikt men in 't Fransch gemeenelyk het voorzetsel POUR, en de onbepaalde wyze; als,

Pour disputer, om te disputeeren, *disputandi gratia.*

Pour s'exercer, om zig te oeffenen, *exercèndi gratia.*

On

On l'a envoyé ici pour apprendre, men heeft hem hier heenen gezonden, om te leeren, *discendi gratia huc missus est.*

II.

Het Latynsche Gerundium in DO, en wanneer de Nederduitschen de eindigende wyze met deze woordjes, door, in, MET TE, TERWYL, gebruiken, word in 't Fransch met het Deelwoord en het woordje EN gegeven; als.

En parlant on apprend de parler, met, door te spreken (terwyl men spreekt,) leerd men spreken.

En jugeant il ne se faut pas trop bâter, in't oordeelen moet men zig niet overhaasten.

En payant on en sera quitte, met betaalen komt men 'er af, vry.

III.

Het Latynsche Gerundium in DUM maakt men in 't Fransch met de eindigende wyze en het woordje POUR; als,

Je ne suis pas venu pour boire & pour manger, mais pour causer & discourir avec vous, ik ben niet gekomen, om te eeten en te drinken, maar om met u te spreken en te redeneeren.

Je suis venu pour aller me promener avec vous, ik ben gekomen, om met u te gaan wandelen.

Pour vous prier de me faire une faveur, om u te verzoeken, my eenen dienst te doen.

Nous le ferons pour avoir un peu de plaisir & de passe-tems, wy willen het doen, om wat vermaak en tydorkorting te hebben.

Je ne viens pas pour vous mettre en frais, mais pour voir comment vous vous portez, & pour recevoir l'honneur de vos commandemens, ik kom niet, om u onkosten te doen maaken, maar om te zien, hoegy vaart, en de Eer te hebben, uwe bevelen te ontvangen.

A G T.

 AGTSTE AFDEELING.

Over het gebruik van de SUPINA.

De Fransche Werkwoorden hebben eigenlyk geene SUPINA, ten zymen HET LYDEND DEELWOORD daarvoor wilde houden; hoewel dit alzins niet voldoet. Dog, wat 'er voor de Latynsche SUPINA in 't Fransch gezet werde, zal hier aangewezen worden.

I.

Het eerste Latynsche SUPINUM in UM word in 't Fransch gegeven met den tegenwoordigen tyd van de eindigende wyze, zonder byvoeging van eenig woordje, of voorzetsel; als,

Allons jouer, laat ons speelen.

Allons nous promener, laat ons gaan wandelen.

Je m'en vais diner, ik gaa tot het middag-maal.

Je m'en vais souper, ik gaa tot de avond-maal-tyd.

Je m'en vais me coucher, ik gaa na bed.

Je m'en vais lui dire, ik gaa hem zeggen.

Je viens vous dire, ik kom, om u te zeggen.

Il envoya lui dire, hy liet hem zeggen.

Je m'en vais pêcher, ik gaa visschen.

Nous allons chasser au cerf & au sanglier, wy gaan Harten en wilde Varkens jaagen.

Je m'en vais acheter, querir, chercher, ik gaa, om te koopen, te haalen, te zoeken.

Je m'en vais voir un ami, ik zal eenen goeden vrind bezoeken.

Ils viennent voir & regarder, zy komen om te zien en te aanschouwen.

J'ai été voir, j'ai été visiter un ami, ik heb eenen goeden vrind bezogt.

Il s'en ira servir le Roi, hy zal den Koning gaan dienen, (een Zoldaat worden.)

II.

II.

Voor het andere Latynsche SUPINUM in u word mede de tegensw: tyd van de eindigende wyze, in 't Fransch, gezet, terwyl men 'er het woordje DE voor zet; als,

Je viens de voir, de visiter, de chercher, d'acheter, ik kom van 't zien, van 't bezoeken, van 't zoeken, van 't koopen.

Dog zomtyds word 'er het woordje à voorgezet; als,

Beau à voir, fraay om te zien.

Vilain, dès honnête à dire, schandelyk en oneerlyk om te zeggen.

Agréable à ouïr, aangenaam om te hooren.

Charmant & ravissant à entendre, aangenaam en liefelyk, om te verneemen.

Bien-aisé à dire, ligt om te zeggen.

Mal-aisé à faire, bezwaarelyk om te maaken, te doen.

En men gebruikt 'er ook voor de volmaakte tyd der eindigende wyze van het lydend Werkwoord, daar voor zettende het woordje DE, wanneer deze woorden; DIGNE, INDIGNE, MÉRITER, voorafgaan; als,

Digne d'être vu, waardig, om gezien te worden.

Indigne d'être lu, niet waardig om te leezen.

Qui ne mérite pas d'être lu, dat niet waardig is; om geleezen te worden.

Digne d'être aimé & honoré, waardig, om bemind en geëerd te worden.

Indigne d'être avancé, onwaardig, om bevorderd te worden.

Qui mérite bien d'être remarqué, dat oplettendheid waardig is.

Qui ne mérite pas d'être écouté, dat niet waardig is, om aan te hooren.

HET

HET VI. HOOFDDEEL.

Over de *Woordvoeging* der *BYWOORDEN*.

I.

De *Bywoorden* worden voornamelyk by de *Werkwoorden* gevoegd, om eene omstandigheid van plaats, tyd, wyze enz. aan te toonen; als,

Où est il? waar is hy?

Il est ici bas, là haut, tout proche, bien loin &c. hy is hier beneden, daar boven, zeer naby, zeer wyd, enz.

Quand ferez vous cela? wanneer wilt gy dat doen?

Je le ferai demain, incontinent, bien vite, très-facilement &c., ik zal het morgen, aanstonds, zeer schielyk, zeer ligt doen, enz.

Zomtyds ook by de *byvoegelyke Naamwoorden*; als, *Admirablement beau*, wonder fraay.

Cela est visiblement faux; dit is openlyk (volstrekt) valsch.

Il fait furieusement chaud, het is ongemeen heet.

Il est plus âgé & moins savant que son frère, hy is ouder, maar niet zo verstandig, als zyn broeder.

Als mede by Bywoorden zelve; als,

Ceci est beaucoup plus finiment travaillé que cela, dit is veel fyner gewerkt, als dat.

Vivre parfaitement bien avec son ami, met zynen vriend volmaakt wel leeven, omgaan.

II.

Wanneer een *Bywoord* van plaats geregeerd word van een *zelfstandig Naamwoord*, zo neemt het den artikel *DE* aan; als,

Le mattre de céans, de Heer, de meester van 'dit huis.

La

La beauté de dedans répond à celle de dehors, de inwendige schoonheid komt met de uitwendige over een.

Les échos d'alentour de sa voix rétentissent, de eccho's rondom weergalmen van zyne stem.

La partie de dèça, 't Land aan deeze zyde.

Zomtyds worden de Bywoorden wezenlyke zelfstandige Naamwoorden; namelyk deze, DÉDANS, DEHORS, DESSUS, DESSOUS, DÉVANT, DERRIÈRE; als,

Au dedans du corps, binnen in 't lighaam.

Le dehors de cette maison est magnifique, het huis van buiten is pragtig.

Gagner le dessus, de overhand krygen.

Demeurer sur le derrière de la maison, in 't agterhuis woonen.

III.

BEUCOUP en PEU neemen het **Geflachtwoord DE** siereelyk aan, en wel voor zig, wanneer zy eene vergelyking te kennen geeven; als,

Il est de beaucoup plus grand, hy is merkelyk grooter.

Si vous êtes plus riche que moi, c'est de peu, zogy ryker zyt als ik, zo zal het niet veel wezen.

IV.

BEUCOUP, PEU, TROP, ASSEZ, en eenige andere **Bywoorden van hoegrootheid** neemen den **onbepaalden artikel DE en à aan**, even als de **zelfstandige Naamwoorden**; als,

J'ai à faire à beaucoup de gens, ik heb met veele menschen te doen.

Il est visité de bien du monde, hy word van veele bezocht.

L'affaire revient à peu de chose, het komt op een weinig aan.

Il jouit de trop peu de santé, pour faire le voyage, zyne gezondheid is al te zwak, om de reis te doen.

Il est soltenu de tant d'amis, hy word van ze veele vrienden begunstigd.

Il est assez chargé d'affaires, pour ne lui en pas donner d'autres par surcroit, hy heeft genoeg te doen, dan dat men hem nog meer zoude opleggen.

V.

Het Bywoord volgt altyd na het Werkwoord; als, *Vivre saintement*, *prier dévotement*, *& agir charitablement*, heilig leeven, aandachtig bidden, en liefderyk handelen.

Il parle parfaitement bien, hy spreekt ongemeen wel.

Il a suffisamment de quoi, hy heeft genoeg, om van te leeven.

Je partirai incessamment, ik zal aanstonds vertrekken.

Zonder uit, eenige ontkennende Bywoorden, welke voor de Werk- en zelfstandige Naamwoorden plaats neemen; als,

Il ne faut jamais mal faire, men moet nooit kwaad doen.

Qu'il ne m'arrive jamais de faire cela, het geschiede nooit, dat ik zulks doe.

Jamais Roi de France n'a été tué d'un coup de canon, daar is nooit een Koning van Frankryk door een Kanon gedood, (zeide Koning Lodewyk de XIV, wanneer men hem beletten wilde, zig onder het geschut van eene Vesting te waagen.)

Il n'y a jamais plaisir sans peine, daar is geene lust zonder onlust.

Point d'argent, *point de Suisse*, geen geld, geen Zwitser, zonder geld kan men niets uitvoeren.

VI.

Wanneer JAMAIS TOUJOURS; SOUVENT, een ander Bywoord by zig hebben, dan moeten ze altyd voor het zelve vooraf gaan; als, Je

Je n'en use jamais violemment, ik gaa nooit op eene gewelddadige wyze te werk.

Je vous ai toujours tendrement aimé, ik heb u altyd teder bemind.

Il s'échaufe souvent de telle sorte, hy verhit zig menigmaal zo.

VII.

De ontkennende Spreekwyzen worden met twee ontkennende woordjes uitgedrukt, en by het ontkennend Bywoord NE word een ander ontkennend gevoegd; als,

Je ne veux point de cela, ik begeer er niets van.

Je ne dis PAS que cela soit ainsi, ik zeg niet, dat het zo is.

Vous n'avez RIEN fait qui vaille, gy hebt niets goeds gemaakt.

Il ne sera JAMAIS sage, hy zal nooit verstandig worden.

Je ne suis NULLEMENT de cet avis, ik ben in't geheel van dit gevoelen niet.

NE m'importunez PLUS de cela, moeit my daarom niet meer.

Je ne veux être accompagné de PERSONNE, ik wil niet, dat my iemand verzelle.

Welk een gebruik mede de woorden MOT en GOUTE in de navolgende Spreekwyzen hebben:

NE dire MOT, niet een woord zeggen, niets zeggen.

NE voir GOUTE, niet een' steek zien, in't geheel niet zien.

VIII.

NE word in alle ontkennende voorzetsels gebruikt, en staat altyd, onmiddelyk, na den Noemer; als,

Dieu ne commande pas l'impossible, God beveelt niets onmogelyks.

Je ne dis rien, ik zeg niets.

Vous n'avancez pas, gy vordert niet, komt niet voort.

Ils ne se connoissent plus, zy kennen malkanderen; niet meer.

Je n'aime personne tant que vous, ik bemin niemand zo, als u.

IX.

By de zamengestelde tyden word de tweede ontkenning tusschen het Helpwoord en het Deelwoord van 't Werkwoord gezet; als,

Je ne me suis pas souvenu, ik heb 'er niet omgedacht.

Vous ne m'avez rien dit, gy hebt my niets gezegd.

Ils ne se sont pas avisés de cela, zy hebben 'er niet op gedacht.

Je n'ai jamais prétendu, ik heb nooit begeerd.

X.

PAS EN POINT worden door malkanderen gebruikt, dog POINT ontkent sterker als PAS; en zegt zo veel als IN 'T GEHEEL NIET.

Il ne veut pas, hy wil niet.

Il n'y veut point entendre, hy wil 'er in 't geheel niet van hooren.

XI.

Wanneer eene vraag met NEEN beantwoord word, dan gebruikt men NON, POINT, of POINT DU TOUT; als,

A-t-il obéi? heeft hy gehoorzaamd?

Non, neen; *point*, in 't geheel niet, *point du tout*; volstrekt niet.

Maar, wanneer gevraagd word, betekent POINT eene gemeene vraag, of de zaak zo zy; als,

N'êtes-vous point malade? zyt ge niet wat ziek?

N'êtes-vous pas malade? is 't niet zo, dat gy ziek zyt?

PAS en POINT worden na NE weggelaaten,

1) Wanneer 'er een NI twee- of meermaalen op volgt; als,

Elle n'est ni belle ni ricbe, zy is noch ryk nog fraay.

Je n'atme ni l'un ni l'autre, ik heb noch dezen nog dien lief.

Ils ne sont ni amis ni ennemis, zy zyn onderling nog vrind nog vyand.

2) Na PLUS, MOINS en AUTRE; als,

Il est plus grand, qu'on ne croïtoit, hy is grooter, als men gedacht heeft.

Je la trouve moins belle, que vous ne me l'avez dépeinte., ik vind ze zo fraay niet, als gy ze my afgebeeld hebt.

C'est une autre maladie, que je ne pensois, het is eene andere ziekte, als ik meende.

3) Voor het Voegwoord QUE, wanneer het met dezelve zo veel betekent als, NIETS ALS, of ANDERS NIETS; als,

Il ne fait que jouer, hy doet niets als speelen.

Je n'ai de plaisir que la promenade, ik vind geen ander vermaak, als te gaan wandelen.

4) Na de Voegwoorden, welke zo NIET betekenen; als,

A moins que je ne le voie, je ne le croirai pas, zo ik het niet zag, zoude ik het niet gelooven.

Si vous n'y prenez garde, vous gâterez tout, zo gy u niet in agt neemt, zult gy alles bederven.

5) Na QUE NE, wanneer het WAAROM NIET betekent; als,

Que ne suis je ricbe? waarom ben ik niet ryk?

Que ne parliez-vous? waarom hebt ge niet gesproken?

6) Wanneer voor het NR. een QUI of QUE gaat, en sene aanvoegende wyze volgt; als,

Est il quelqu'un qui ne le sache? is 'er wel iemand, die het niet weet?

Il n'y a rien que je ne fasse pour vous, daar is niets, dat ik niet om uwent wille doen wilde.

7) Na IL Y A, wanneer 'er een voorleden volmaakte tyd op volgt; als,

Il y a dix ans que je ne l'ai vu, ik heb hem in 10 Jaaren niet gezien.

Maar met andere Tyden niet; als,

Il y a un mois, que je ne lui parle point, zedert eene maand heb ik hem niet gesproken.

Il y avoit un an, que je ne le volois point, het was byna een jaar, dat ik hem niet bezogt had.

8) Wanneer 'er het woordje DE op volgt, en eenen tyd betekent; als,

Je ne le reverrai de ma vie, ik zal hem in myn leven niet weer zien.

Il ne reviendra d'un an, hy zal in geen jaar weerkomen.

9) Na de woorden OSER, CESSER, POUVOIR, SAVOIR, begint men PAS en POINT weg te laten; als,

Je n'oserois faire cela, ik mag het niet doen.

Vous ne cessez de me persécuter, gy houdt niet op, my te vervolgen.

On ne peut tout ce qu'on veut, men kan niet alles, wat men wil.

Je ne sais si je ferois mieux, ik weet niet, of ik beter deed.

10) Na de Werkwoorden, die eene groote VREES beteekenen; als,

Je crains qu'on ne découvre le secret, ik vrees, dat men het geheim mogt ontdekken.

J'apprends que je n'en sois soupçonné, ik ben bang, dat men my deswege zal verdagt houden.

Maar

Maar, wanneer 'er eene enkele vrees aangetoond word, dan worden de woordjes PAS en POINT bebouden; als,

Je crains, que mes bonnes intentions ne soient pas reçues, ik vrees, men zal myne goede inzichten niet aanneemen.

11) *Wanneer 'er een ander ontkennend woordje voorhanden is, zo blyft PAS en POINT weg; als,*

Je ne suis nullement de cet avis, ik ben in't geheel niet van dit gevoelen.

Il n'a rien à me donner, hy heeft my niets te geven.

Je n'ai plus rien à vous dire, ik heb u niets meer te zeggen.

Il n'y a personne, qui vous ressemble mieux, daar is niemand, die u meer gelykt.

C'est un homme, qui n'est jamais satisfait, deze mensch is nooit te vreden.

12) *Wanneer 'er in 't Nederduitsch twee ontkenningen in ééne reden op eikander volgen, dan is de eerste ontkenning in 't Fransch dubbeld, en de andere slechts eenvouwdig; als,*

Il n'y a rien que je ne fasse, daar is niets, dat ik niet doe.

HET VII. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der VOORZETSELS.

Hier is onnoodig te herhaalen, met welke Naamvallen de Voorzetsels gebruikt worden, vermits dit vooraf (in bet 8 Hoofdd. Pag. 149. van de Voorzetsels reeds genoegzaam aangewezen is:) maar het is noodig, over het byzondere gebruik van eenige derzelve deze navolgende Aanmerkingen bekend te maaken.

AVANT en DÉVANT hebben dit onderscheid; dat AVANT van den tyd, maar DÉVANT van de plaats

verstaan word , welke men dan ook menigmaal met de woorden DE en PAR gebruikt; als,

Avant jour , avant le point du jour , voordien dag.

Avant le tems . of , avant le terme , voordien tyd.

Dévant le logis , voor het huis.

De devant moi , van my weg.

Par devant notre logis , voor ons huis voorby.

CHEZ word niet altyd van het eigen huis gezegd, dat iemand bezit, maar van een ieders wooning of bebuizing, of het schoon zyn eigen huis niet is, maar het moet altyd een woord van den perzoon na zig hebben, en dan word het ook met deze woorden gebruikt, DE, HORS-DE, PAR, DÉVANT; als,

Avez vous été chez nous? zyt gy aan ons huis geweest?

Deze vraagen kunnen Knechts en Meiden onderling doen, of het huis schoon haar eigen niet is; als,

J'ai été chez vous , ik ben aan uw huis geweest.

J'ai été chez un ami , ik ben by eenen goeden vriend geweest.

Je viens de chez vous , ik kom uit uw huis.

Je viens de chez mon tailleur , ik kom van het huis van mynen Kleermaaker.

Je l'ai vu sortir de chez nous , ik heb hem uit ons huis zien gaan.

Il ne sort point de chez nous , hy gaat niet uit ons huis.

Sortez hors de chez moi , gaat uit myn huis.

Quand vous passerez par devant chez nous , wanneer gy ons huis voorby gaat.

Il passe toujours par chez nous , hy gaat altyd door ons huis.

Ils passeront devant chez nous , of, *par devant chez nous* , zy zullen ons huis voorby gaan.

Il demeure tout devant chez nous , hy woont recht tegen ons over.

Jan-

Aanmerkingen.

Een Nederduitsche moet zig wagten , dat hy niet zegge : *Il est à notre maison* , by is aan ons huis ; in plaats van , *il est chez nous* : ook niet , *il est allé à la maison* , by is na huis gegaan , in plaats van , *il est allé chez lui* , of *au logis*.

Avec , *après* , *auprès* , *autour* , *dédans* , *deça* , *dela* , *bors* , *derrière* , *dévant* , *entre* , *outré* , *deffous* , *deffus* , worden zeer dikwils ook met het woordje *DE* gebruikt , en eenige ook met *PAR* ; als ,

Discerner le blanc d'avec le noir , wit van zwart onderscheiden.

Il faut distinguer le coupable d'avec l'innocent , men moet den schuldigen van den onschuldigen onderscheiden.

Le jour d'après , de dag daar aan.

Il ne bouge d'auprès du feu , hy komt niet van , hy is altyd aan het vuur.

Les maisons d'auprès du Louvre , de huizen naby des Konings Paleis.

Les maisons qui sont autour du Palais , de huizen rondom het Paleis.

Les villages situés autour de la ville , de Dorpen rondom de Stad.

Ceux de dedans le Chateau , die in het Slot , Kasteel zyn.

Ceux qui sont hors de la ville , die buiten de stad zyn.

Les ténèbres de débors , de buitenste duisternis.

Le País de deça le Rhin & celui de delà , het Land aan deze zyde en den overkant van den Rhyn.

La porte de devant , & *celle de derrière* , de voor- en achter-deur.

Par dedans & par débors , in- en uitwendig.

Par deça & par delà , aan deze en de over-zyde.

Par devant & par derrière les maisons, voor en achter de huizen.

Plusieurs d'entre vous, veelen onder u.

Otez lui ce couteau d'entre les mains, neemt hem het mes uit de handen.

Ils sont sortis d'entre nous, parce qu'ils n'étoient pas avec nous, zy zyn uit ons uitgegaan, maar (om dat) zy waren uit ons niet. (1 Joh. 2:19.)

Tout cela vient d'outre mer, dit alles komt over zee.

La peau de dessus la bouillie, het vel over de pap.

La lèvre de dessus & celle de dessous, de bovenste en onderste lip.

Il faut laisser courir le vent par dessus les tuiles, men moet den wind over de huizen laten waajen; de menschen laten praaten.

Passer par dessus quelque-chose, onder iets doorgaan.

Les peuples de devers le Septentrion sont fort adonnés à la boisson, de noordsche volken zyn aan den drank zeer overgegeeven.

Van **AUTOUR** is ook aan te merken, dat men zegt,

Dépenser & employer beaucoup d'argent autour d'une personne, veel geld aan iemand te kost leggen.

En van **APRÈS** zegt men ook,

Etre après une chose, aan iets wezen, om het te vervaardigen.

Se mettre après une chose, zig aan iets begeeven, om het klaar te maaken.

Van **en** moet men weten, wanneer uit hoofde van de Nederduitsche zamenvoeging dit voorzetsel met den artikel **LE** en **LES** moest gebruikt worden, dat **AU** voor **EN LE**, en **AUX** voor **EN LES** kunnen gebruikt worden; als,

Au monde, in de waereld; *au temple*, in de kerk; *au chapitre*, in 't hoofddeel; *au verset*, in het vers;

au

au pfeume, in den psalm; *au jardin*, in den tuyn; *au logis*, in huis; *au commencement*, in 't begin.

Il y a du danger au retardement, daar is gevaar by het uitstel.

L'occasion a tous ses cheveux au front, de gelegenheid heeft alle haare hairen op het voorhoofd.

L'opinion gouverne tout au monde, de meening regeert alles in de Waereld, (doet veel by de menschen.)

Aux environs, in de omleggende plaatzen.

Aux champs, te veld, op de velden.

Aux Indes, in Indiën.

Aux occurrences, in gevallen.

Bien versé aux affaires du monde, in waereldsche zaaken wel erwaaren, kundig, bedreeven.

Les uns sont aux fauxbourgs & les autres aux portes, zommigen zyn in de voorsteden, en anderen aan de poorten.

Dog *wanneer bet volgende woord met eenen Klinker begint*, dan beboud men EN LE, latende de E uit; als,

En l'Evangile, in het Evangelium; *en l'homme*, in den mensch; *en l'air*, in de lucht; *en l'esprit*, in den geest; *en l'hermitage*, in de eenzaamheid.

Waarby nog aan te merken is, dat het woordje *au*, *à la*, *aux*, *wenigmaal met deze woordjes*, QUEL, QUELS, QUELLES, DIT, DITS, DITES, *zamen gevoegd word*, als of *bet maar één woord was*, en zo veel betekent als, *in welken*, *in bet*, *in de*; als,

Le lieu auquel nous avons été, de plaats, daar wy geweest zyn.

Le chapitre auquel il est écrit, het hoofddeel, waarin het staat.

Au dit jour, op den gemelden dag.

Au dit chapitre, in het gemelde hoofddeel.

A la dite Eglise, in de gemelde Kerk.

AUXQUELS, AUXQUELLES voor EN LESQUELS, EN LESQUELLES, *in welken.* AUX

AUX DITS, AUX DITES, VOOR EN LES DITS, EN LES DITES, in de gemelden.

Il survient quelque-fois de cas, auxquels il faut sortir des règles ordinaires, daar gebeuren zomtyds zulke gevallen, waarin men van de gewoone regelen moet afwyken.

Nogtans moet men aanmerken, dat men in sommige Spreekwyzen voor EN LE en EN LES zeer dikwils en fierelyk zegt, DANS LE, EN DANS LES; als,

Dans le ciel, dans les cieux, in den Hemel, de Hemelen.

Dans le tombeau, in het graf.

Dans le tonneau, in het vat.

Dans le sac, in den zak.

Dans les maisons, in de huizen.

Let. Het voorzetsel *en*, alsmede *avec*, *par* en *sans*, wanneer zy een zelfstandig Naamwoord by zig hebben, maaken eene Bywoordelyke betekenis, en het zelfstandige Naamwoord word zonder den artikel gezet; als,

En diligence, vlytig, schielyk.

En ami, vriendelyk, als een vriend.

En raillerie, in boert, boertende.

Avec patience, geduldig, lydzaam.

Par raison, rechtmatig, billyk.

Sans souci, zorgeloos.

Sans peine, gemakkelyk, ligt.

Aanmerking.

1) DANS word met den toekomenden tyd, maar EN met den voorleden tyd gebruikt; als,

Il viendra dans quinze jours, hy zal in 14 dagen komen.

Nous avons fait le voyage en quatre jours, wy hebben de reis in 4 dagen gedaan.

2) DANS word by eene kleine plaats, maar EN by eene uitgestrekte gebruikt; als, J'ai

J'ai de l'argent dans mon coffre, ik heb geld in myn koffer.

Votre habit est dans la chambre, uw kleeid is in de kamer.

Mon frère est en Italie, myn broeder is in Italie.

Il ya beaucoup de Princes en Allemagne, daar zyn veele Vorsten in Duitſchland.

3) Tuffchen en en *dans* is ook verder dit onderscheid; EN betekent *de oppervlakte*, maar DANS van *binnen in iets*; dat is, EN word gebruikt, wanneer iets ergens zo in is, dat het is als boven, of op het geen, waarin het is: by voorb: *LES VAISSEAUX SONT EN MER*, *de Schepen zyn in zee*, dog, zo, dat de Schepen op of over de zee gaan; in tegendeel DANS betekent, wanneer iets ergens zodanig in is, dat het met het geen, waarin het is, omvangen is; als,

Les poissons sont dans la mer, de viſſchen zyn in de zee.

Etre en chambre, zyne eige kamer gehuurd hebben.

Etre dans la chambre, in de kamer zyn.

4) *Deça, delà, hors, dessus, dessous, devant, derrière*, worden met den aanklaager gebruikt; en *au deça, au delà, en dedans, au dehors, au dessus, au dessous, au devant*; met den Teeler; als,

Deça ou delà le Rhin, of *au deça, au delà du Rhin*, aan deze of de overzyde van den Rhyn.

Regardez au dedans de la cheminée, ziet in den Schoorsteen.

Hors de l'Eglise, buiten de Kerk.

Au dehors de l'Eglise, uitwendig aan de Kerk.

Dessus & dessous la table, op en onder de tafel.

Au dessus & au dessous des autres, over en onder de andere.

Devant ou derrière quelqu'un, voor of achter iemand.

Je vous irai au devant, ik zal u te gemoed gaan.

Il a sa chambre au derrière du logis, hy heeft zyne kamer in het achterste deel van 't huis.

Met AU LONG en LE LONG, langs, zyn ook deze Spreekwyzen wel merkwaardig; als,

Le long de la rivière, of *tout le long de la rivière*, langs de rivier, aan het water, naar de lengte van de rivier.

Tout le long du fossé, langs de sloot, zo lang de sloot is, aan de sloot heen.

Tout le long du jour, den ganschen langen dag.

Tout le long de la chasse, zo lang als de jagt duurde.

Il tomba le long de degrés, hy viel langs de trappen na beneden; hy viel, zo hoog als de trap was, na beneden.

HET VIII. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der *VOEGWOORDEN*.

Hier zullen wy niet over alle Voegwoorden spreken, om dat het onnoodig is, maar alleen van de geene, die met de Werkwoorden gebruikt worden, en iets byzonders hebben.

By het woordje *Si*, *indien*, zyn 3 dingen aan te merken.

1) Dat het met den tegenw. tyd van de aantoonende wyze gebruikt word, in plaats van den toekomenden tyd, zo als dit, boven, by het gebruik van den tegenw: tyd der aantoon: wyze genoeg te zien is.

2) Voorts, gebruikt men het ook met den onvolmaakten tyd van de aantoonende wyze, in plaats van den onvolmaakten tyd der aanvoegende wyze van de Nederduitschen en Latynen, zo als dit mede, boven, by het gebruik van den onvolm. tyd der aanvoeg. wyze te zien is. En,

3) Ein-

3) Eindelyk gebruikt men het ook *met den laatste meer als volkomen tyd van de aanvoegende wyze*, wanneer het in't Nederduitsch of Latyn ook den meer als volkomen tyd van de aanvoeg. wyze heeft; als,

Si j'eusse sçû cela, indien ik dat geweeten hadde.

Hier is nog wel te letten, wanneer na het voorwaardelyk woordje *si*, en zyn Werkwoord deze woorden *& que*, en *dat*, of *ou que*, of *dat*, met een ander Werkwoord volgen, dat zulk tweede Werkwoord gemeenlyk in den tegenwoordigen of in den tweeden onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze gezet word: ja, gemeenlyk worden deze twee tyden na *Et que* en *ou que* gebruikt, of schoon *si* niet voorafgaat, indien slechts het voorige Werkwoord ook in de aanvoegende wyze staat; als,

Si vous m'écrivez Et que je ne vous réponde pas, assurez-vous que je n'aurai reçu vos lettres, zo gy my schryft, en ik u niet antwoorde, weest dan verzekerd, dat ik uwen brief niet ontfangen heb.

Si vous l'appellez, Et qu'il ne vous réponde pas, pensez qu'il ne vous aura pas entendu, wanneer gy hem roept, en hy u geen antwoord geeft, zo denkt, dat hy u niet gehoord heeft.

Si je pouvois Et que je ne voulusse pas, ce seroit une autre chose, zo ik kon en niet wilde, dan ware het eene andere zaak.

Si vous me priez de quelque chose, Et que je vous le refusasse, cela vous fâcheroit, indien gy iets van my begeert, en ik het u affloeg, dan zoude het u spytten.

Si vous voulez venir chez moi, ou qu'il vous soit plus agréable que j'aille chez vous, faites le moi savoir, zo gy by my komen wilt, of gy liever ziet, dat ik by u kome, zo laat het my weeten.

Sil

S'il venoit lui-même, ou qu'il envoyât quelqu'un en sa place, wanneer hy zelf kwam, of iemand in zyne plaats zond.

Si vous doutez de ce que je vous dis, ou que vous en vouliez avoir de meilleures assurances, informez vous-en, wanneer gy twyfelt, aan 't geen ik zeg, of gy betere verzekering daarvan hebben wilt, zo vraagt na.

Si je vous puis faire quelque plaisir, ou que vous ayez besoin de quelque-chose, dont je vous puisse accommoder, dites-le moi bardiment, zo ik u eenigen dienst kan doen, of gy iets van nooden hebt, waarin ik u te gemoet kan komen, zo zegt het my vry.

Soit qu'il vienne en personne, ou qu'il envoie quelqu'un en sa place, al komt hy in perzoon, of dat hy iemand in zyne plaats zende.

Il faut que vous y alliez, ou que vous y en voyez quelqu'un en votre place, gy moet henen gaan, of iemand in uwe plaats zenden.

Son père veut qu'il aprenne la Philosophie, ou qu'il n'étudie point du tout, zyn vader wil, dat hy in de Wiskunde studeere, of in 't geheel niet studeere.

On lui a écrit, qu'il étudie, ou qu'il revienne au pais, men heeft hem geschreeven, dat hy studeeren, of weer te huis moet komen.

A MOINS QUE, byaldien, in geval, zo niet.

Deze manier van spreken word tegenwoordig veel gebruikt, en wel op twee wyzen, namelyk met de eindigende wyze, of ook met de aanvoegende wyze; als,

A moins que d'être privé de tous moyens, je ne manquerai pas de vous satisfaire, in geval ik niet van alle middelen beroofd word, zal ik niet nalaten, u te vrede te stellen.

A moins

A moins qu'on ne s'exerce à parler, on n'apprendra jamais une langue, zo men zig niet in 't spreken oeffend, zal men nooit eene Taal leeren.

Que, dat.

Vermits na het Voegwoord *que, dat,* niet alleen het volgende Werkwoord in de aanvoegende, maar menigmaal ook in de aantoonende wyze gezet word; zo ontstaat 'er eene groote zwaarigheid om te weeten, wanneer het de aantoonende of de aanvoegende wyze vordert; waartrent het volgende kan dienen.

Wanneer het Voegwoord *que* voor het Latynsche *ut* (in 't Nederduitsch zo veel, als *op dat, ten einde dat,*) genomen word, dan eischt het na zig eene aanvoegende wyze, in deze drie tyden, in den tegenwoordigen, onvolmaakten, en den tweeden meer als volmaakten tyd; en wel in den tegenwoordigen, wanneer het voorafgaande Werkwoord of in den tegenwoord. tyd, of in de voorl. volmaakte tyden, of in den toekomenden tyd van de aantoonende wyze staat; maar in den onvolmaakten of tweeden meer als volmaakten tyd, wanneer het voorafgaande Werkwoord in den onvolmaakten of den meer als volmaakten tyd van de aantoonende wyze staat of ook in den eersten onvolmaakte tyd van de aanvoegende wyze, inzonderheid wanneer het na een wenschen of willen staat; als,

Je veux que vous me le fassiez, ik wil, dat gy het my doet.

Je prie Dieu, que vous arriviez à bon port, ik bidde God, dat gy wel moogt overkomen.

Mon Père veut que j'apprenne la Musique, myn Vader wil, dat ik de Muziek zal leeren.

Il veut que je lui rende compte, hy wil, dat ik hem rekening doen zal.

B b A

Il veut que je ne fasse point tant de dépense, ou que je revienne au logis, hy wil, dat ik niet zo veel verteere, of dat ik na huis kome.

Ma Mère vouloit que je demeurasse au logis, myne Moeder wilde, dat ik te huis zoude blyven.

Elle avoit soubaité, que je lui fisse souvent savoir de mes nouvelles, zy had begeerd, dat ik haar menigmaal zoude laten weeten, hoe het my gaat.

Mon Père voudroit, que j'étudiasse en Médecine, myn Vader wilde gaarne hebben; dat ik in de Artzenykunde studeerde.

Il pensoit que j'eusse déjà commencé, hy dagt, dat ik reeds begonnen had.

Nogtans is men ook gewoon, de aantoonende wyze daarby te gebruiken, wanneer deze twee *Werkwoorden*, AVENIR en ARRIVER, zonder een voorwaardelyk woordje, en zonder eene vraag, of ookeen ander *Werkwoord* zonder een *Bywoord* van vergroating en hoegrootheid vooraf gaan, daar dan in 't Latyn ut voor que in 't Fransch gezet word, hoewel men zeggen kan, dat ut, in zulk een geval, voor QUOD in 't Latyn gebruikt word; als,

Il arrive qu'on a souvent des affaires inopinées, het gebeurt menigmaal, dat men onverwachte zaaken te doen krygt.

Or il arriva que Jesus vint de Nazareth & fut baptisé, en het geschiede — dat Jezus kwam van Nazareth en wierd — gedoopt (Marc. 1: 9.)

Il est si soul qu'il crève, hy is zo vol, dat hy als bersten zal.

Je suis si las que je n'en puis plus, ik ben zo moede, dat ik niet meer voort kan.

Elle mangea tant, qu'elle créva, zy eet zo veel, dat ze als bersten zal.

Ils se battirent de telle façon, qu'ils furent tous deux blessés à mort, zy sloegen zig zo, dat ze alle beiden doodelyk gewond wierden.

Dog

Dog *que* word met de *aanvoegende* wyze gezet, ook wanneer het (in 't Latyn) *quod* beteekent, en wanneer men in de Latynse taal eenen aanklaager met eene onbepaalde wyze gebruikt, en wel met alle tyden van de *aanvoegende* wyze, wanneer 'er by het naast *voorafgaande* *Werkwoord* of eene *ontkenning* of eene *voorwaarde* staat; als,

Je ne crois pas que vous soyez frowais, ik geloof niet, dat gy zo kwaad zyt.

Je ne crois pas que vous me preniez pour un tel homme, ik geloof niet, dat ge my voor zulk eenen mensch aanziet.

Je ne crois pas qu'il soit si fou, ik geloof niet, dat hy zo dwaas is.

Je ne crois pas qu'il ait dit cela, ik geloof niet, dat hy het gezegd heeft.

Je ne pense pas qu'il soit si tard, ik denk niet, dat het zo laat is.

Je ne pense pas qu'il me veuille tant de mal, ik denk niet, dat hy me zo veel kwaads gunne.

Je ne pense pas qu'il ait son pareil, ik geloof niet, dat 'er zynes gelyken in de waereld is.

Ne pensez pas qu'il soit si simple, verbeeldt u niet, dat hy zo eenvoudig is.

Il ne pensera pas que vous soyez si docte, hy zal niet denken, dat gy zo geleerd zyt.

Il ne croira pas que j'aye tant dépensé en livres, hy zal niet gelooven, dat ge voor boeken zo veel uitgegeeven hebt.

Si vous pensez qu'on vous fasse tort, zo gymeent, dat men u onrecht doet.

Si vous croyez qu'elle vous aime, vous vous absentez fort, zo gy gelooft, dat zy u bemint, dan zyt gy verre mis.

Si vous voyez qu'on vous veut tromper, zo gy ziet, dat men u bedriegen wil.

Si vous voulez que je le fasse, zo gy hebben wilt, dat ik het doe of maake.

En cas que je le puisse faire, in geval ik het doen kan.

Of, wanneer de reden vraags wyze gesteld is; als, Pensez-vous que je sois si indiscret? meent gy, dat ik zo onbescheiden ben?

Pensez-vous que je le croie? meent gy, dat ik het geloof?

Croyez-vous que j'y veuille aller? gelooft gy, dat ik daar zal henen gaan?

Que voulez-vous que je fasse? wat zal ik doen?

Que voulez-vous que je dise? wat zal ik zeggen?

Voulez-vous que je vous tiennne compagnie? wilt gy, dat ik u gezelschap houde?

Croirez-vous bien que cela fût vrai? zoudet gy wel gelooven, dat dit waar is?

Voudriez-vous que je m'allasse faire tuër? had gy gaarne, dat ik henen ging, om my te laaten ombrengen?

Of in 't algemeen, wanneer iets twyfelachtig en onzeker voorgesteld word; als,

On diroit que je serois fort mal, men zoude zeggen, dat ik 'er zeer kwalyk aan was.

On diroit que je serois bien fou, men zoude zeggen, dat ik zeer zot was.

On penseroit que je serois enragé ou insensé, men zoude denken, dat ik dol en onzinnig was.

Je ne pensois pas que vous fussiez malade, ik dage niet, dat gy ziek waart.

Je ne savois pas que l'on voultût, ik wist niet, dat men wilde.

Je ne croyois pas que vous dussiez venir, ik geloofde niet, dat gy komen zoudet.

Je ne savois pas que vous eussiez reçu des lettres, ik wist niet, dat gy brieven onfangen had.

Je ne dis pas que vous ayez mal fait, ik zeg niet, dat gy kwalyk gedaan hebt.

Je me doutois bien que vous auriez reçu de mauvaises nouvelles, ik dacht wel, dat gy kwaade tydingen zoudet ontfangen hebben.

Il n'y a point d'apparence, qu'on doive si-tôt faire la paix, daar is weinig waarfchynelykheid, dat men haast vrede zal maaken.

Uitgezonderd:

1) Eenige reden, welke eene ontkenning met eenen onvolmaakten tyd hebben, by welke, naar het meergemelde Voegwoord *que*, zo wel de aantoonende als de aanvoegende wyze volgen mag; als,

Je ne savois pas que vous fussiez malade, of: *que vous étiez malade*, ik wist niet, dat gy ziek waart.

Je ne pensois pas que vous demeurassiez ici, of *que vous demeuriez ici*, ik dagt niet, dat gy hier woondet.

Je ne croyois pas que vous fussiez revenu, of, *que vous étiez revenu*, ik geloofde niet, dat gy waart weergekomen.

2) Na het Voegwoord *que*, dat, volgt gemeenelyk de aantoonende wyze, wanneer van eene zaak zo gesproken word, dat 'er geene ontkenning en geene voorwaarde, nog eenige vraag onder het voorafgaande Werkwoord begreepen is; als,

Il me semble qu'il est tems d'aller au logis, my dunkt, dat het tyd is, om na huis te gaan.

Je pense que vous rêvez, ik meen, dat gy droomt.
Je crois que nous sommes amis, ik geloof, dat wy vrienden zyn.

Je sai bien qu'il est ainsi, ik weet wel, dat dit zo is.

Je pensois que vous n'étiez pas au logis, ik dagt, dat ge niet te huis waart.

Je savois bien que vous étiez fâchez contre moi, ik wist wel, dat gy kwaad op my waart.

J'ai ont dire que les Turcs ont été bien battus, ik heb hooren zeggen, dat de Turken geweldig geslagen zyn.

On disoit ces jours passés, que cela étoit déjà fait, men heeft dezer dagen gezegd, dat zuls reeds geschied was.

Affurez vous, qu'ils ne le feront pas, weest verzekerd, dat zy het niet zullen doen.

Uit alle de voorgaande voorbeelden is dit wel in agt te neemen; namelyk, in welk eenen tyd van de aanvoegende wyze het laatste Werkwoord gezet moet worden, wanneer 'er nog een ander Werkwoord voorafgaat. Want op den tegenwoordigen tyd en den toekomenden van de aantoonende wyze volgt gemeenelyk de tegenwoordige of de volmaakte tyd van de aanvoegende wyze; en op den onvolmaakten, den volmaakten en meer als volmaakten tyd van de aantoonende wyze volgen mede de onvolmaakte, volmaakte en meer als volmaakte tyden van de aanvoegende wyze, naar maate het de zin en meeninge der zaaken mede brengt; waaruit dan deze merkwaardige regel voortkomt; dat de Voegwoorden meestal dezelfde tyden te zamen voegen, zo, dat een tegenw. tyd eenen anderen tegenwoordigen tyd, en een voorleden tyd ook wederom eenen voorleden tyd na zig vordert.

QUE word altyd voor den derden perzoon van de gebiedende wyze gezet; als,

Qu'il vienne, hy kome, laat hem komen, hy mag komen.

Qu'ils le veulent, ou qu'ils ne le veulent pas, zy willen, of willen het niet.

QUE met eene aanvoegende wyze betekent EENEN WENSCH; als,

Que Dieu vous bénisse! God zegene u!

Que je voudrois avoir appris cela! o dat ik geleerd had!

Of

Of EENE VERWONDERING; als,

Qu'il y a d'hypocrites au monde! wat worden 'er niet geveinsden in de Waereld gevonden!

Que vous portez loin vos espérances! hoe zeer bedriegt gy u in uwe hoop!

Que de dissimulation! welke geveinsdheid! wat is dat voor eene geveinsdheid!

QUE word menigmaal, in plaats van een ander Voegwoord, 't welk herhaald moest worden, gezet; als,

Quand j'ai dit & que j'ai prouvé, wanneer ik gezegd en (wanneer ik) beweezen heb.

S'il le veut & que vous le voulez, wanneer hy het wil, en (wanneer gy) ook wilt.

QUE na AUTRE en AUTREMENT betekent ALS; en, wanneer 'er nog een ander Werkwoord op volgt, dan moet 'er het woordje NE bygevoegd worden; als;

C'est tout un autre homme, que vous, dit is een geheel ander mensch, als gy.

Les affaires vont tout autrement, que nous n'avons pensé, de zaaken liepen geheel anders af, als wy gedacht hebben.

Que na pour, wanneer assez of trop voorafgaat; word fierelyk gebruikt; als,

Il est trop sage, pour qu'on se défie de lui, hy is zo redelyk, dat men hem wel vertrouwen kan.

Vous êtes assez fin, pour qu'on ne vous atrape pas, gy zyt verftandig, loos genoeg, dat men u niet ligt achterhaalen zal.

Que ne, dat niet.

Dit Voegwoord word met den tegenwoordigen, met den tweeden onvolmaakten, met den volmaakt voorleden, en met den meer als volmaakten tyd van de aanvoegende wyze gebruikt; als,

Je ne doute pas, que vous n'en soyez bien aise, ik twyfel 'er niet aan, dat het u niet aangenaam, lief zy.

Je ne doute pas, que vous ne le sachiez, ik twyfel niet, of gy zult het reeds weeten.

Je ne doute pas, que vous ne soyez de cette humeur, ik twyfel 'er niet aan, dat gy niet van zins zyt; of, gy zult ook van zins wezen.

Je ne laisse passer aucune occasion, que je ne vous écrive, ik laat geene gelegenheid voorby gaan, om aan u te schryven.

Zomtyds betekent het zo veel, als *à MOINS QUE*. ten zy dat; a's,

Il ne se vouloit pas lever, qu'il ne fût jour, hy wilde niet opstaan, ten zy dat het dag was.

Il ne voulut point partir, qu'il n'eût bonne compagnie, ou, qu'il ne fût bien accompagné, hy wilde niet vertrekken, ten zy hy goed gezelschap had.

Il ne voulut point partir, que le vent ne fût favorable, hy wilde niet vertrekken, ten zy de wind goed ware.

Je ne cesserai pas, que jene l'aye fait, ik zal niet ophouden, ten zyk het gemaakt hebbe, of, ten zy het gemaakt is.

Il ne me le voulut pas donner, qu'il n'en eût reçu ordre de vous, hy wilde het my niet geeven, tot dat hy bevel van u ontfangen had.

L'Ambassadeur n'y voulut pas consentir, qu'il n'en eût averti son Prince, & reçu ordre de le faire, de Afgezand wilde daar zyne toestemming niet toe geeven, tot dat hy zynen Vorst bericht, en ordre (bevel) van Hem ontfangen had, zulks te doen.

Zomwylen word het *vraags-wyze met de ontkenning* *NE* en dan betekent het *waarom*, als,

Que ne parlez vous? waarom spreekt gy niet?

Que ne me payez vous? waarom betaald gy my niet?

Quand, of quand bien, zo al, of schoon, enz.

Wanneer dit woord word gebruikt voor *en Voegwoord*, en zo veel betekent, als *of schoon*.

zo al; dan vordert het -den onvolmaakten en meer als volmaakten tyd van de wenscherde wyze; als,

Et quand je le ferois, en zo ik het al deed.

Et quand je le dirois, *que seroit ce?* en, zo ik het al zeide, wat zoude het wezen?

Et quand je l'aurois fait, *ou dit*, en of ik het schoon al gedaan of gezegd hadde.

Quand bien vous auriez tout l'argent du monde, of gy schoon al het geld van de waereld haddet.

Quand bien vous seriez aussi sage que Salomon, of gy schoon zo wys waart als Salomon.

Mais que, wanneer.

Deze twee woorden zyn van den ouden voor QUAND, *wanneer*, en met den tegenw: tyd van de aanvoegende wyze gebruikt; maar voor tegenwoordig zyn ze in geen gebruik meer; en men moet daar voor altyd zeggen, *quand*: als,

Quand j'aurai de l'argent, *j'acheterai un Cheval*, wanneer ik geld zal krygen, zal ik een Paard koopen; in plaats van, *mais que j'ai de l'argent*, &c.

Afin, op dat, ten einde.

By dit woord is wel aan te merken, dat het niet alleen met den tegenwoordigen, en tweeden onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze, maar ook, zeer fierelyk, met den tegenw: tyd van de eindigende wyze gebruikt word: nogtans met dit onderscheid, dat men by de aanvoegende wyze het Voegwoord *que*, en met de eindigende wyze het woordje *de* voegen moet, zo als boven by het gebruik van zodanige tyden ook te zien is; als,

Afin que vous sachiez, op dat, ten einde gy weet.

Afin que vous ne disiez pas, op dat ge niet moogt zeggen.

Afin de mieux sauter, il faut prendre sa course, of, *on recule souvent afin de mieux sauter,* op dat men beter moge springen, moet men wat te rug gaan: om een dubbeld voordeel te hebben, moet men een gering nadeel lyden.

Il se faut tenir sur ses gardes, afin de n'être point surpris, men moet op zyne hoede wezen, op dat men niet werde overvallen.

De peur que, de peur de, uit vrees, op dat niet:

Omtrent deze woorden is het even eens als omtrent de naaft voorafgaande gelegen: Want, wanneer 'er *que* by is, dan moet de aanvoegende wyze daarop volgen; en op *de peur de*, of op *de peur de ne*, volgt altyd de eindigende wyze; als,

De peur que je ne manque, ou, de peur de manquer, op dat ik niet misse, in gebreke blyve.

De peur que vous ne m'oubliez, ou, de peur de n'être oublié, op dat gy my niet vergeet.

De peur que je ne sois pas invité, ou, de peur de n'être pas invité, uit vrees, dat ik niet mogt verzocht worden.

Le bon craint de pécher, par amour pour la vertu, mais le méchant le fait de peur d'être battu, (oderunt peccare boni virtutis amore, oderunt peccare mali formidine pænæ,) de vroomte vrees te zondigen, uit liefde tot de deugd, maar de godlooze doet het uit vrees, van gestraft te worden.

Soit que, ou que, of ou bien que, al ware 't dat, 't zy dat, of schoon dat.

Deze eiffchen altyd den tegenwoordigen, of wel den tweeden onvolmaakten tyd van de aanvoegende wyze; als,

Soit qu'il pleuve, ou qu'il fasse beau, 't zy dat het regene, of goed weêr zy.

Soit

Soit qu'il vienne, ou qu'il ne vienne pas, hy kome, of kome niet.

Soit qu'il l'accepte, ou qu'il le refuse, 't zy dat hy het aanneeme of weigere.

Soit qu'il vint en personne, ou qu'il envoie quelqu'un en sa place, 't zy dat hy zelf kwam, of eenen anderen in zyne plaats zond.

Pourvu-que, moyennant-que, zo maar, by aldien maar.

Deze voorwaardelyke Voegwoorden eiffchen altyd de aanvoegende wyze, en wel den tegenwoordigen, den tweeden onvolkomen, den volmaakt voorleden, en den tweeden meer als volmaakten tyd; als,

Je ne me soucie pas de quel país il soit, pourvu qu'il soit bon, ik geef 'er niet om, uit welk een Land hy is, zo hy maar goed is.

Son Père en étoit content, moyennant qu'il, (ou, pourvu qu'il) étudiait soigneusement & employoit bien son tems, zyn Vader was 'er wel mede te vrede, zo hy maar naarstig studeerde, en zynen tyd wel waarnam.

Il nous enverra de l'argent, moyennant, ou, pourvu qu'il en ait reçu, hy zal ons geld zenden; zo hy maar iets ontfangen heeft.

Je vous en donneroïs volontiers, si j'en avois reçu, ik wilde u gaarne geeven, zo ik maar iets ontfangen had.

Over de toegeevende en wederstreevende VOEGWOORDEN.

Deze zyn de volgende: BIEN QUE, ENCORE QUE, QUOI-QUE, of *schoen, alhoewel*; die altyd met de aanvoegende wyze, en wel meest met den tegenwoord. en volmaakt voorleden tyd gebruikt worden, hoewel zy ook zomtyds den onvolmaakten en

en den tweeden meer dan volmaakten tyd hebben; als,

Bien qu'il soit savant, hoewel hy geleerd is.

Quoique vous soyez d'opinion contraire, of gy schoon van een ander gevoelen zyt.

Encore que je ne sois pas Médecin, je sai pourtant bien cela, of ik schoon geen Doctor (Arts) ben, ik weet het echter wel.

Over de oorzaakelyke VOEGWOORDEN,

Deze, *PARCE-QUE*, *D'AUTANT-QUE*, *à CAUSE-QUE*, om dat, en *VU-QUE*, *PUIS-QUE*, *ATTENDU-QUE*, nademaal, staan by de aantoonende wyze, en wel met alle tyden; als,

Je l'aime, parce-qu'elle est bonne, ik bemin haar, om dat ze goed is.

Je ne vous en ai point envoyé, parce-que je n'en avois point, ik heb 'er u geen gezonden, om dat ik 'er geen had.

Avant-que, avant que de, voor dat.

Het eerste van deze Voegwoorden regeert eene aanvoegende wyze; als,

Avant qu'on ait parlé, voor dat men gesproken had.

Maar het andere een eindigende wyze; als,

Avant que de commencer, voor dat men begint.

Plût à Dieu que, God geeve, dat, en andere dergelyke wyzen van wenschen.

Deze manieren van spreken of wenschen, *plût à Dieu que, je voudrais que*, worden wel ook met den tegenwoordigen tyd van de aanvoegende wyze gebruikt, maar nochtans veel meer en veel zekerer met den tweeden onvolmaakten tyd van de gemelde wyze. Maar in tegendeel worden deze meer met den tegenw: tyd van de aanvoegende wyze gezet; *Dieu veuille que, plaise à Dieu que*;
God

God wille, God geeve, dat; *Dieu fasse que*, God verleene ons de Genade, dat; *à Dieu ne plaise que*, God verhoede, dat; *tant s'en faut que*, het zy verre, dat; om niet te zeggen, dat; van alle welke eenige voorbeelden by het gebruik van zulk eenen tyd, boven, te vinden zyn.

HET IX. HOOFDDEEL.

Over de *Woordvoeginge der TUSSCHEWERPSELS.*

Het woordje *fi*, *foei*; vordert den aanklaager zo wel van zaaken, als den perzoon, wanneer men iets als vuil, haatelyk en verfoejelyk uitmaakt, en 'er eenen afkeer van heeft: maar voorts heeft het ook den Neemer, wanneer men iets als gerings en niets waardig verachten en verwerpen wil; als,

Fi le vilain, fi le gros vilain, foei, gy morspot, foei gy groote morspot.

Fi, fi la fumée, foei, foel met den rook.

Fi, fi le Tabac, foei, weg met dien tabak.

Fi, le morveux, foei, gy snotneus, snotjongen.

Fi, le puant bouquin, foei, je stinkende bok,

Fi, quelle puanteur est cela? foei, wat is dat voor een stank?

Fi, qu'est-ce qui puë si fort, foei, wat stinkt 'er zo?

Fi, qu'elle bête est cela? foel, wat is dat voor een Dier?

Fi, la vilaine bête, foel, weg met dat morsige Dier.

Fi, de l'honneur avec dommage, foel, weg met die Eer, welke nadeelig is.

Fi, de pareille science, foel, weg met zulke kunst.

Fi,

Fi, fides dames & de leurs flames; foei, foei met de vrouwen en haare liefde.

Fi, de l'argent & des écus, s'il n'y a point de vertu, foei, weg met het geld, wanneer 'er geene deugd by is.

Het woord *FOIN* eischt den Teeler, als,

Foin de la bête & de celui qui la monte, dat je de droes brui met dat Dier, en hem, die 'er op rydt.

Foin du papier, ik heb den brui van dat papier.

Hé! foin de couteau, hei! dat je met dat mes.

Foin de vous, ik heb den brui van u, loop na St. Velten.

Foin du sot, foin de la bête, ik heb den brui van den Zot.

GARE wil *altd* den Aanklaager hebben; als,

Gare le corps, op zyde, weg; *Gare la tête*, den kop weg; *Gare les doigts*, de vingers weg; *Gare les jambes*, pas op uwe beenen; *Gare l'eau*, wagt u voor 't water; *Gare le feu*, wagt u voor 't vuur.

Het woord *ARRIERE* weg (*appage*) eischt den aanklaager van zaaken, die men verwerpt, en den *Neemer* van den perzoon, van wien men de zaak weg wil hebben; als,

Arrière de moi, hipocrites, weg van my, gy Geveinsden.

Arrière de moi de pareilles choses, weg van my met zulke zaaken.

Arrière de moi tout perfide, weg van my met alle trouwlooze menschen.

VIVE eischt den Noemer; als,

Vive l'Allemagne! vivat Duitschland!

Vive l'Empereur! lang leeeve de Keizer!

Vive Sa Majesté le Roi de Prusse & toute Son Auguste Maison! lang leeeve zyne Koningkl. Majesté van Pruiffen, en desselfs gansche Koningkl. Huis. *Vive*

*Vive Son Altesse Royale, Monseigneur le Prince
Chrétien Louis!* lang levee zyne Koningkl. Hoog-
heid, Prins Christiaan Lodewyk!

*Vive Son Altesse Royale, Monseigneur le Prince
Charles! &c.* lang levee zyne Koningkl. Hoog-
heid, Prins Karel! enz.

N O U V E A U
RECUEIL DE MOTS
FRANÇOIS & HOLLANDOIS,

Revisé, Corrigé & Augmenté.

NIEUW FRANSCH en NEDER-
DUITSCH

WOORDENBOEK,

*Op Nieuw nagezien, verbeterd en ver-
meerderd.*

*De la Divinité & des choses, qui regardent la
Religion.*

*Van de Godheid en Zaaken, die den Godsdienst
aangaan.*

<p>Dieu, God. Dieu le Père, God de Vader. Dieu le Fils, God de Zoon.</p>	<p>Dieu le St. Esprit, God de H. Geest. La sainte Trinité, de H. Drie-eenheid.</p>	<p><i>Les</i></p>
---	--	-------------------

- Les trois Personnes*, de drie Perzoonen.
Un seul Dieu, een eenige God.
Le Père éternel, de eeuwige Vader.
Le Créateur tout-puissant, de Almachtige Schepper.
Le Rédempteur, de Verlosser.
Le Sauveur, de Zaligmaker, Heiland.
Le Médiateur, de Middelaar.
La Nature Divine, de Goddel. natuur.
La nature humaine, de menschel. natuur.
La Passion de notre Seigneur, het lyden van Christus; de Passie.
La Résurrection de Jésus Christ, de opstandinge van Christus.
l'Ascension, de Hemelvaart.
Le Consolateur, de Trooster.
Le Sanctificateur, de Heiligmaker.
La Création, de Scheping.
La Rédemption, de Verlossing.
La Sanctification, de Heiligmakinge.
- Les Anges*, de Engelen.
Les Archanges, de Aarts-Engelen.
Les Saints, de Heiligen.
Les Elús, de Uitverkorenen.
La vie éternelle, het eeuwige leven.
Le Ciel, de Hemel.
Le Paradés, het Parady.
l'Enfer, de Hel.
Le Purgatoire, het Vaagevuur.
Le Diable, de Duivel.
Un Fantôme; Spectre, een Spook.
Un Lutin, slaande Duivel, Kwel-drommel.
Le Christianisme, het Christendom, de Christenheid.
Un Chrétien, een Christen.
Le Judaïsme, het Joodendom.
Un Juif, een Jood.
Le Mahométisme, de Leere van Mahomet, of het Turkse Geloof.
Un Mahométan, een Mahometaan, Turk.
Le Paganisme, het Heidendom.
Un Payen, een Heiden.
Un Catholique Romain, een Roomsche Catholike, een Roomsche gezinde.

Un

- Un Luthérien*, een Lutherse.
Un Réformé, een Gereformeerde.
Un Protestant, een Protestant.
l'Atbeisme, Ongodiftery, God-verzaaking.
Un Athée, een Atheïst, Ongodift, God-verzaaker.
l'Idolatrie, de Afgodery.
Un Idolatre, een Afgoden-dienaar.
Une Idole, een Afgod.
Hypocrife, schynheiligheid, geveinstheid.
Un Hypocrite, een geveinsde, schynheilige.
Bigotterie, bygeloovigheid, schynheiligheid.
Un Bigot, een schynheilige, pylaar-byter.
l'Hérésie, de Kettery.
Un Hérétique, een Ketter.
Un apostat, een afvallige, die zynen Godsdienst verzaakt.
Un Rénégat, een, die het Christel. geloof verzaakt.
La Bible, de Bybel.
Les Euangiles, de Evangelien.
- Le vieux, le nouveau Testament*, het oude, het nieuwe Testament.
Le dix commandemens de Dieu, de Tien Geboden van God.
l'Oraison Dominicale, le Pater, het Gebed des Heeren, 't Onze Vader.
Le Symbole des Apôtres, les articles de la foi, het Christelyk Geloof.
Les saints Sacramens, de heilige Sacramenten, Bondzegelen.
Le Bâteme, de Doop.
Tenir un Enfant sur les fonts de Bâteme, een Kind ten Doop heffen.
La sainte Communion, ou la sainte Cène, het H. Avondmaal.
La Confirmation, het Vormzel.
La Confession, de Biecht.
l'Extrême-onction, het laatste Olyzel.
La sainte Vierge, de maagd Maria, de H. Maagd.
Les Apôtres, de Apostelen.
Le Salut, de Zaligheid.
Faire son Salut, Zalig worden.

De l'Univers & des Elémens.

Over de Waereld en de Elementen.

<i>Le Monde</i> , de Waereld.	<i>Un débordement</i> , eene overlooping.
<i>Le Ciel</i> , de Hemel.	<i>Les météores</i> , de Hemelverschynzelen, verhevelingen.
<i>Les Astres</i> , 't Gestarnte.	<i>Le vent</i> , de wind.
<i>Les Planètes</i> , de Planeten.	<i>Un Tourbillon</i> , een draaiwind.
<i>Le Soleil</i> , de Zon.	<i>Un Tremblement de Terre</i> , Aardbeeving.
<i>La Lune</i> , de Maan.	<i>Un Arc-en-Ciel</i> , een Regenboog.
<i>Les Etoiles</i> , de Starren.	<i>La pluie</i> , de regen.
<i>Une Comète</i> , eene Komeet, Staartstar.	<i>La glace</i> , het ys.
<i>Une Eclipse</i> , eene verduistering.	<i>Un glaçon</i> , eene yschots.
<i>Les Elémens</i> , de Elementen.	<i>Des Patins à glace</i> , schaatsen.
<i>Le feu</i> , het vuur, vier.	<i>Des Crampons</i> , Ys-spooren.
<i>L'Air</i> , de Lucht.	<i>Le Verglas</i> , het gladde ys.
<i>L'Eau</i> , het Water.	<i>La Neige</i> , de Sneeuw.
<i>La Terre</i> , de Aarde.	<i>La Nuë</i> , de Wolke.
<i>Une motte de Terre</i> , eene kluit Aarde.	<i>Le Brouillard</i> , de nevel, mist.
<i>Un gazon</i> , eene zoode.	<i>Le Tonnerre</i> , de donder.
<i>La poussière</i> , het stof.	<i>La Foudre</i> , donderweer.
<i>Le sable</i> , het zand.	<i>L'Eclair</i> , de bliksem.
<i>De l'argile</i> , klei, pot-aard.	<i>La Grêle</i> , de hagel.
<i>De la terre grasse</i> , leem.	<i>La Gelée</i> , de vorst.
<i>La Mer</i> , de Zee.	<i>La Gelée blanche</i> , de ryp.
<i>Une goutte</i> , een droppel.	<i>La Rosée</i> , de dauw.
<i>Une source</i> , bron, wel.	<i>Le Chaud</i> , de warmte.
<i>La Déluge</i> , de Zondvloed.	<i>Le Froid</i> , de koude.
<i>Une inondation</i> , eene overstroming.	

Du

Du Tems & des Saisons.

Over den Tyd en de Jaargetyden.

<i>Le Jour</i> , de dag.	<i>Un Mois</i> , eene maand.
<i>La Nuit</i> , de nacht.	<i>Un An</i> , een jaar.
<i>Le Midi</i> , de middag.	<i>Un Moment</i> , een oog- blik.
<i>Le Minuit</i> , de midder- nacht.	<i>Une Saison</i> , een Zaiſoen, een byzonder Jaar- getyde.
<i>Le Matin</i> , de morgen.	<i>Le Prin-tems</i> , de Lente, voor-tyd.
<i>Le Soir</i> , de avond.	<i>l'Été</i> , de Zomer.
<i>Une heure</i> , eene uur.	<i>l'Automne</i> , de Herfft.
<i>Un quart d'heure</i> , een kwartier uur.	<i>l'Hiver</i> , de Winter.
<i>Un demi heure</i> , een hal- ve uur.	<i>Un Jour de Fête</i> , een Feest-dag.
<i>Trois quarts-d'heures</i> , drie kwartier-uuren.	<i>Un Jour ouvrier</i> , een werk-dag.
<i>Aujourd'hui</i> , heden.	<i>La pointe du Jour</i> , de aanbreekende dag.
<i>Demain</i> , morgen.	<i>Le Coucher du Soleil</i> , de ondergang der Zonne.
<i>Après demain</i> , overmor- gen.	<i>l'Aurore</i> , de morgen- ſtond.
<i>Hier</i> , gisteren.	<i>l'Aurore est la meſſagère du Soleil</i> , de morgen- ſtond is de voorbode van de Zon.
<i>Avant-hier</i> , eergisteren.	<i>Il est Jour</i> , <i>il fait jour</i> , het is dag.
<i>Ce Soir</i> , dezen avond.	<i>Il est Nuit</i> , <i>il fait nuit</i> , het is nacht.
<i>Ce Matin</i> , dezen mor- gen.	<i>Il Pleut</i> , het regent.
<i>La Matinée</i> , de morgen- ſtond.	<i>Il Nèige</i> , het sneeuwt.
<i>La Soirée</i> , de avond ſtond.	<i>Il Grêle</i> , het hagelt.
<i>l'Après-dinée</i> , de namid dag.	<i>Il Tonne</i> , het dondert.
<i>l'Après soupée</i> , de tyd na het avond-maal.	C c 2
<i>Une Semaine</i> , eene week.	Des
<i>Quinze Jours</i> , 14 dagen.	
<i>Trois Semaines</i> , drie wee- ken.	

Des Mois & des Jours de la Semaine.

Over de Maanden en Dagen van de Week.

<i>Fanvier</i> , Januarius.	<i>Septembre</i> , September ;
<i>Février</i> , Februarius ,	Herftt-maand.
Sprokkelmaand.	<i>Octobre</i> , October, Wyn-
<i>Mars</i> , Maart.	maand.
<i>Avril</i> , April.	<i>Novembre</i> , November,
<i>Donner un mois d'Avril</i> ,	Slacht-maand.
iemand van den April	<i>Décembre</i> , December ,
geeven , wat op de	Winter-maand.
mouw spellen , beet	<i>Dimanche</i> , Zondag.
krygen.	<i>Lundi</i> , Maandag.
<i>Mai</i> , Mey.	<i>Mardi</i> , Dingsdag.
<i>Juin</i> , Junius , Zomer-	<i>Mécredi</i> , Woensdag.
maand.	<i>Jeudi</i> , Donderdag.
<i>Juillet</i> , Julius, Hooim.	<i>Vendredi</i> , Vrydag.
<i>Août</i> , Augustus.	<i>Samedi</i> , Saterdag.

Noms des Fêtes.

Naamen der Feest-dagen.

<i>La Nativité de nôtre</i>	<i>Le jour des Rois</i> , drie
<i>Seigneur Jéſus Chriſt</i> , de	Koningen-dag.
geboorte-dag van on-	<i>La Converſation de Saint</i>
zen Heere Jef. Chriſt.	<i>Paul</i> , St. Pauls bekee-
<i>Noël</i> , Kersdag.	ring.
<i>Le Nouvel An</i> , Nieuwe	<i>La Purification de la Vier-</i>
Jaar.	<i>ge</i> , <i>la Chandeleur</i> , Ma-
<i>Le jour de l'An</i> , Nieuwe	ria's reiniging, Licht-
Jaarsdag.	mis.
<i>Les Etrénes</i> , Nieuwe Jaa-	<i>Le Carnaval</i> , Vasten-
ren, Nieuwe Jaars	avonds-vermaaklykhe-
geſchenken.	den.
<i>l'Epiphanie</i> , <i>l'Aparition de</i>	<i>Le Mardi-gras</i> , Vasten-
<i>J. C.</i> , het Feest van	avond.
Chriſtus verſchyning.	<i>Le Carême</i> , de Vasten.
	<i>Les Quatre-tems</i> , Quatert.
	<i>l'An-</i>

<i>l'Annonciation de la Vierge</i> , Maria Boodschap.	<i>l'Ascension</i> , Hemelvaartsdag.
<i>Le Dimanche des Rameaux</i> , Paque fleurie, Palmen-Zondag.	<i>La Pentecôte</i> , Pinksteren.
<i>Le Jeudi saint</i> , witte Donderdag, donderdag voor Paasschen.	<i>La Trinité</i> , het Feest van de H. Drie-eenheid.
<i>Le Vendredi saint</i> , goede Vrydag.	<i>La Fête Dieu</i> , Sacraments dag.
<i>La Semaine-sainte</i> , de goede Week.	<i>La Saint Jean</i> , St. Jan.
<i>Le Jour de Pâque</i> , Paaschdag.	<i>Les Fêtes des Apôtres</i> , de Feesten der Apostelen.
<i>La Quasimodo</i> , de Zondag Quasimodogeniti, Zondag na Paasschen.	<i>La Toussaints</i> , ou <i>la Fête de Toussaints</i> , Allerheiligen.
<i>Les Rogations</i> , Kruisdagen, de drie Bid- en Vasten-dagen voor Christus Hemelvaart.	<i>La Veille</i> , Heilig-avond.
	<i>La Veille de Noël</i> , Kers-avond.
	<i>La Moisson</i> , ou <i>la Récolté</i> , de Oogst.
	<i>La Glanement</i> , de naleezing in den Oogst.
	<i>Les Vendanges</i> , Wyn-oogst Wyn tyd.

Des Regions & des Nations.

Van Landen en Volken.

<i>Les quatre parties du Monde</i> , de vier Waereld-deelen.	<i>l'Allemagne</i> , Duitschland.
<i>l'Europe</i> , Europa.	<i>Allemand</i> , een Duitscher.
<i>Européen</i> , een Europeër.	<i>l'Angleterre</i> , Engeland.
<i>l'Asie</i> , Asia.	<i>Anglois</i> , een Engelsch man.
<i>Asiatique</i> , een uit Asie.	<i>l'Arabie</i> , Arabië.
<i>l'Afrique</i> , Africa.	<i>Arabe</i> , een Arabier.
<i>Africain</i> , een Africaa-ner.	<i>l'Arménie</i> , Armenie.
<i>l'Amérique</i> , America.	<i>Arménien</i> , een Armenier.
<i>American</i> , een Americaan.	<i>l'Autriche</i> , Oostenryk.
	<i>Autrichien</i> , een Oostenryker.

- La Bavière*, Beyeren.
Bavarois, een uit Beyeren.
- La Barbarie*, de Barbary.
 (Let. De inwooners van dit Land worden doorgaande niet *Barbares*, maar *Mores*, *Mooren*, genoemd.)
- La Bobème*, Bohemen.
Bobemois, eenBohemer.
 (*Bobémien*, betekent een' Heiden.)
- La Bourgogne*, het Hertogdom Bourgondie.
Bourguignon, een Bourgondier.
- Le Brabant*, Braband.
Brabançon, een Brabander.
- Le Brandebourg*, de Mark-Brandenburg.
Brande bourgeois, een Brandenburger.
- La Bretagne*, Brittannie.
Bréton, Brittannier.
- La Candie*, Candie.
Candiot, een vanCandie.
- La Catalogne*, Catalonien.
Catalan, een Catalonier.
- La Chine*, China, Sina.
Chinois, een Chinees.
- La Chrétienté*, deChristenheid; het land, daar de Christenen woenen.
- Cypre*, Cyprus.
Cypriot, een Cyprietau,
La Croatie, Croatiën.
Croate, een Croaat.
- Le Danne marc*, Dene-
 marken.
Danois, een Deen.
- L'Ecosse*, Schotland.
Ecossois, een Schot.
- L'Egypte*, Egipten.
Egyptien, een Egiptier,
 Egiptenaar.
- L'Espagne*, Spante, Span-
 je.
Espagnol, een Span-
 jaard.
- L'Ethiopie*, Ethiopie,
 Moorenland.
Ethiopien, een Ethio-
 pier, Moor.
- La Finlande*, Finland.
Finlandois, een Finlan-
 der.
- La Flandre*, Vlaanderen.
Flamand, een Vlaming,
 Nederlander.
- La France*, Vrankryk.
François, een Fransch-
 man.
- La Franche-Comté*, het
 graaffchap Bourgon-
 die.
- Francontois*, een Bour-
 gondier uit ditgraaf-
 fchap.
- La Frise*, Vriesland.
Frison, een Vries.

- La Gascogne*, Gasconjen.
Gascon, een Gasconjer.
Géneve, Geneve.
Génevois, een uit Geneve.
Genes, Genua.
Génois, een Genuëzer.
La Gotbie, Gothland.
Les Gotbs, de Gothen, een Volk in de oude Historien bekend.
La Grèce, Griekenland.
Grec, een Griek.
La Hesse, Hessen.
Hessien, een Hes.
La Hollande, Holland.
Hollandois, een Hollander.
La Hongrie, Hongaryen.
Hongrois, een Hongaar.
Les Indes, Indiën.
Indien, een Indiaaner.
Irlande, Irland.
Irlandois, een Irlander.
l'Italie, Italië.
Italien, een Italiaaner.
La Judée, het Joodsche Land.
Juif, een Jood.
La Lituanie, Litthauwen.
Lituanien, een Litthauwer.
La Livonie, Lyfland.
Livonien, een Lyflander.
Lombardie, Lombardye.
- Lombard*, een Lombarder.
La Lorraine, Lottharingen.
Lorrain, een Lottharinger.
Malte, Maltha.
Maltois, een Maltheeser.
Milan, Milaanen.
Milanois, een Milaneezer.
La Moscovie, Moscovien.
Moscovite, een Muscoviter.
Naples, Napels, Stad en Koningryk.
Napolitain, een Napolitaan.
La Perse, Perzien.
Persan, een Perfer, Persiaan.
Le Piémont, Piemont, (Vorstendom.)
Piémontois, een Piemonteezer.
La Pologne, Poolen.
Polonois, een Pool, Poolak.
La Poméranie, Pommeren.
Poméranien, een Pommeriaan.
Le Portugal, Portugal.
Portugais, een Portugees.
La Prusse, Pruiffen.
Pruffien, een Pruiffische.

La Savoye, Savoyen.
Savoyard, een Savoi-
 jaard.

La Saxe, Saxen.
Saxon, een Saxische.

La Sicilie, Sicilien.
Sicilien, een Siciliaan.

La Silésie, Silezien.
Silézien, een Silezier.

La Suède, Zweeden.
Suédois, een Zweed.

La Suisse, Zwitserland.
Suisse, een Zwitser.

La Tartarie, de Tartary.
Tartare, een Tartaar.

La Transilvanie, Zeven-
 bergen.

Transilvain, een Zeven-
 berger.

La Turquie, Turkye.
Turc, een Turk.

Vénise, Venetie.
Vénitien, een Veneti-
 aan.

Westphalie, Westphaalen.
Westphalien, een West-
 phaater.

Un Campagnard, een
 Landjonker.

Un Provincial, die uit
 een byzonder Land is.

Un Montagnard, een be-
 wooner van 'tgeberg-
 te.

Un Insulaire, die op een
 Eiland woond, een
 Eilander.

De quel país êtes vous?
 wat zyt gy voor een
 Landsman? waar zyt
 gy van daan?

*Je suis François, Alle-
 mand, Hollandois*, ik
 ben een Franschman,
 een Duitscher, een
 Hollander.

De quel lieu êtes vous?
 uit welke plaats, stad
 zyt gy?

*Je suis Romain, Parisien,
 Venitien, &c.* ik ben
 uit Rome, Parys, Ve-
 netie, enz.

*Je suis de Berlin, de Cas-
 sel, &c.* ik ben van
 Berlyn, van Kassel,
 enz.

De la Mer & des Eaux.

Van de Zee en andere Wateren.

L'Océan, de Oceaan,
 de groote Waereld-
 Zee.

La Mer Méditerranée,
 de Middellandsche
 Zee.

La Mer Adriatique, de
 Adriatische Zee.

La Mer d'Arabie, *Mer
 rouge*, de roode Zee.

La

<i>La Mer noire, de Pont-Euxin</i> , de zwarte Zee.	<i>Le Lac de Constance</i> , de Costnitzer Zee.
<i>La Mer Atlantique</i> , de Atlantifche, Spaanfche Zee.	<i>Le Lac de Genève</i> , het Geneveeffe Meir.
<i>La Mer Baltique</i> , de Baltifche, Ooft-Zee.	<i>Un Etang</i> , een vyver, kom.
<i>La Mer Caspienne, de Sala</i> , de Caspiſche Zee.	<i>Un Vivier</i> , een Viſchvyver.
<i>Un Golfe</i> , eene Golf, Zeeboezem, eene bocht.	<i>Un Fleuve</i> , een Stroom.
<i>Un Détroit</i> , eene Zeeengte, Straat, Zond.	<i>Une Rivière</i> , eene Rivier.
<i>La Marche, le Canal</i> , het Kanaal, tuffchen Engeland en Vrankryk.	<i>Le Danube</i> , de Donauw.
<i>Le Rivage, la Côte</i> , de Kuff, Oever, Strand.	<i>l'Elbe</i> , de Elve.
<i>La Marée, le flux & reflux de la Mer</i> , ebbe en vloed.	<i>l'Efcaut</i> , de Schelde.
<i>Un Flot</i> , eene baar.	<i>Le Jourdain</i> , de Jordaan.
<i>Un Ecueil</i> , eene klip.	<i>Le Mein</i> , de Main.
<i>Un Banc</i> , eene bank, droogte.	<i>La Meufe</i> , de Maas.
<i>Un Lac</i> , een kleine Zee, Meir.	<i>La Mofelle</i> , de Moezel.
	<i>Le Nil</i> , de Nyl.
	<i>l'Oder</i> , de Oder.
	<i>Le Po</i> , de Po.
	<i>La Seine</i> , de Seine.
	<i>Le Tage</i> , de Taag.
	<i>La Tamife</i> , de Teems.
	<i>Le Tibre</i> , de Tyber.
	<i>Le Wefer</i> , de Wefer.
	<i>La Viſtule</i> , de Weichfel.

Des Metaux, over de Metallen.

<i>L'Or</i> , het Goud.	<i>Le Cuivre</i> , het Koper.
<i>l'Argent</i> , het Zilver.	<i>l'Airain</i> , het Erts.
<i>Le Fer</i> , het Yzer.	<i>Le Laiton</i> , gemengd geel Koper.
<i>Le Plomp</i> , het Loot.	<i>l'Etain</i> , het Tin.
<i>De la Cerufe, ou du blanc de plomp, ou blanc d'Espagne</i> , Lootwit.	<i>De l'Etain d'Angleterre</i> , Engelfch Tin.
<i>Le Bronze</i> , Metaal.	

L'Acier, het Staal.
Le Vis argent, het Kwik-
 zilver.
L'Aimant, de Magneet.
Le Fer-blanc, Blek.

du Fil d'Archal, Yzer of
 Koperdraad.
Le Soufre, de Zwavel.
Le Verd de gris, het
 Spaansch Groen.
La Verre, het Glas.

Les Couleurs, de Kleuren, Verwen.

Blanc, wit.
Noir, zwart.
Rouge, rood.
Verd, groen.
Faune, geel.
Bieu, blaauw.
Bleumourant, bloemerant.
Brun, bruin.
Gris, grys, graauw.
Violet, violet kleur.
Incarnat, lyf-kleur.
Couleur de Chair, vleesch-
 kleur.
Ponceau, hoog-rood.
Couleur d'Orange, Oran-
 je kleur.
Feuille-mort, donker geel.
Couleur d'Olive, olyf
 kleur.
Couleur de Paille, bleek
 geel.
Couleur d'Isabelle, Isa-
 belle kleur.
Couleur d'Aurore, Aurora
 kleur.
Couleur de Fleur de pécher,
 Perzike bloessem-
 kleur
Carmoisi, Karmozyn-rood.

Minime, Kastanje-bruin.
Couleur de Rose, Rooze-
 rood.
Couleur de Fer, Vuur-
 kleur.
Celadon, ou verd de Mer,
 Zee groen.
Couleur d'Amarante, ligt
 paarse-kleur.
Gris argenté, zilver-
 graauw, grys.
Gris cendré, asch-kleur.
Couleur de Brique, steen-
 kleur.
Couleur de Cérise, Karffe-
 kleur.
Colombin, columbyne,
 duive-kleur, ligt paars.
Gris de perle, paarel-
 kleur.
Couleur de Muse, don-
 ker bruin.
Couleur de Soufre, zwa-
 vel-geel.
Verd-d'Herbe, gras groen.
Verd gai, ligt groen.
Verd-brun, donker bruin.
Couleur de lait, melk-
 kleur.

De

De Jardinage, des Fleurs & des Arbres.

Over het Tuinmans-werk, Bloemen en Boomen.

Un Jardin, een Tuin.

Un Verger, een Boomgaard.

Un Potager, een Moestuין.

Un Vigne, een Wyn-aker, wynberg.

Un Parterre, een Bloemperk.

Une Planche, een Tuinbed.

Une Couche, een Bed waar op men zaaid.

Un Espalier, een Latwerk, eene glind.

Une Fleur, eene Bloem.

Un Bouton de Fleur, een Bloem-knop.

Ce Bouton s'epanouit, de Knop gaat open.

Il est éclos, hy is reeds opengegaan.

Une Amarante, Duizend-schoon.

Une Ambrette, eene Amber, Turksche Koorenbloem.

Une Anemone, eene Anemonie.

Un Bleu, eene Koorenbloem.

Une Belle de nuit, eene Nachtschoon, Nachtviool.

Une Camomille, eene Kamilbloem.

Une Campanelle, een Klokje.

Un Coquelicot, eene Klaproos.

L'Etoile, de Starbloem.

La Germandrée, Manderkruid.

Le Grenadille, Passiebloem.

L'Hiacinthe, eene Hiacinth.

Le Jasmin, Jasmynbloem.

Jasmin d'Espagne, Spaansche Jasmyn.

L'Imperiale, Keizerskroon.

Une Jonquille, eene Jonquille, Spaansche Narcis.

Un Lis, eene Leli.

Une Marguerite, eene Madelief.

Du Muguet, Mei-bloemtjes; Leverkruid.

Une Narcisse, een Narcisse.

Un Oeillet, Angeliet, Nagelbloem.

Le Pavot, Heul, Maankop, Slaapbol.

La Pensée, Herfstbloem, (in 't Latyn *flos trinitatis*, de H. Drievuldigheidsbloem.)

Per-

Perce-neige, Sneeuw-
 bloem , Sneeuw-
 bal.
Une Péone, eene Peonie
 roos.
La Primevère, Primula-
 veris, eerste Lente-
 bloem. Sleutelbloem.
Une Renoncule, eene Re-
 nonkel.
Une Rose, eene Roos.
Un Souci, een Ringel-
 bloem.
Un Tournefol, eene Zon-
 bloem.
Une Tubereuse, eene Tu-
 beroos
Une Tulpe, eene Tulp.
Une Violette, Viool, Vio-
 let-bloem.
Un Arbre, een Boom.
Un Arbrisseau, een Struik.
La Racine, de Wortel.
Le Tronc, de Stam.
Une Branche, een Tak.
Un Rameau, een Takje.
Un Tendron, eene teere
 Scheut, een Spruitje
 van een Boom of
 Plant-gewas.
Une Feuille, een Blad.
L'Ecorce, de bast, schel.
La Poulpe, het hout.
La Moëlle, de Kern, het
 pit.
Un Abricotier, een Abri-
 coofen boom.

Un Amandier, een Aman-
 del-boom.
Un Aubépine, een Hage-
 doorn.
Un Aune, een Elzeboom.
Le Buis, Palmboom,
 Buxboom.
Un Bouleau, een Berke-
 boom.
Un Cèdre, een Ceder-
 boom.
Un Cérifier, een Karfle
 boom.
Un Chataigner, een Kas-
 tanje-boom.
Une Chêne, eene Eike-
 boom.
Un Citonier, een Citroen
 boom.
Un Coignassier, een Quee-
 Peereboom.
Un Coignier, een Quee-
 appelboom.
Un Coudrier, *Noisettier*,
 een Hazelaars-struik.
Un Cyprés, een Cypresse-
 boom.
Un Datier, een Dadel-
 boom.
Un Erable, Esdoorn,
 Mastboom.
Un Fau, een Beukeboom.
Un Figuier, een Vyge-
 boom.
Une Frêne, een Essen-
 boom.

Us

- | | |
|--|--|
| <i>Un Génévrier</i> , een Genever-boom. | <i>Un Poirier</i> , een Peerenboom. |
| <i>Un Grenadier</i> , een Graanaatboom. | <i>Un Prunier</i> , een Pruimboom. |
| <i>Un Grofeliier</i> , een Kruis-Bezi-of Aalbessie-boom. | <i>Une Ronce</i> , een Braambessie struik. |
| <i>Un Laurier</i> , een Lauwier-boom. | <i>Un Rosier</i> , een Roozestruik. |
| <i>Du Liège</i> , Kurkboom. | <i>Un Sapin</i> , een Denneboom, Sparreboom. |
| <i>Du Lierre</i> , klimop, eiloof. | <i>Un Saule</i> , een Wilgeboom. |
| <i>Un Meurier</i> , een Moerbezi-boom. | <i>Un Tillau</i> , <i>Tilleul</i> , een Lindeboom. |
| <i>Un Myrte</i> , een Myrteboom. | <i>Un Tremble</i> , een Abeeleboom. |
| <i>Un Neflier</i> , een Mispelboom. | <i>Une Vigne</i> , een Wynstok. |
| <i>Un Noyer</i> , een Nooteboom. | <i>Les Sarmens</i> , de Wyngaard-ranken. |
| <i>Un Olivier</i> , een Olyfboom. | <i>Une Allée</i> , eene Laan, dreef. |
| <i>Un Oranger</i> , een Oranjeboom. | <i>Une Feuillée</i> , <i>Ramée</i> , een Prieel. |
| <i>Un Orme</i> , een Olmboom. | <i>Un Petit-bois</i> , een klein bosch. |
| <i>Un Palmier</i> , <i>une Palme</i> , een Palmboom. | <i>Le Frais</i> , de koelte. |
| <i>Un Pêcher</i> , een Perzikeboom. | <i>l'Ombre</i> , de schaduw. |
| <i>Un Peuplier</i> , een Populierboom. | <i>Une Fontaine</i> , eene Fontein, Springbron. |
| <i>Un Pin</i> , een Harstboom, Pynboom. | <i>Les Canaux</i> , Waterleidingen. |

Des Oiseaux, over de Vogelen.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| <i>Un Aigle</i> , een Arend. | <i>Une Alouëtte</i> , een Leeuw-
werk. |
| <i>Un Aiglon</i> , een jonge Arend. | <i>Un Autour</i> , een Havik. |
- Une*

- Une Autruche*, een Struis.
Une Becasse; een Snep.
Une Bec figue, een Vygebyter.
Une Bergeronnette, *une Hobequëue*, een Kwikstaartje.
Un Biser, een Ring-duif, wilde Duif.
Un Bréaut, *Gros-bec*, een Vlasvink.
Un Butor, een Roerdomp.
Une Caille, een Kwartel.
Un Canard, een Eendvogel.
Un Cane, eene Eend.
Une Cercelle, *Poule d'eau*, een Taarling, Teerling.
Un Chapon, een Kapoen.
Un Chardonneret, eene Distelvink of Putter.
Une Chauve-Souris, eene Vleermuis.
Une Chouëtte, Uil, Nacht Uil.
Une Cigne, eene Zwaan.
Une Cicogne, een Oyevaar.
Un Coq, een Haan.
Un Coq de bois, een Berghaan.
Un Coq de Bruyère, een Oerhaan.
Un Coc-d'Inde, een Kalloen.
Un Corbeau, een Raaf.
- Une Corneille*, eene Kraai.
Un Coucou, een Koekoek.
Un Eperuier, een Sperwer.
Un Etourneau, een Spreeuw, of Koolmees.
Un Faisan, een Faisant.
Une Faisanne, *Faisande*, een Faisant hoen.
Une Fauvette, een basterd-Nachtegaal.
Un Francolin, een Veldhoen, Hazelhoen.
Une Geai, een Meerkolf.
Une Grive, een Lyster.
Un Gruë, eene Kraan, een Kraanvogel.
Un Héron, een Reiger.
Une Hibou, een Nachtuil.
Une Hirondelle, eene Zwaluw.
Un Hupe, eene Hoppe.
Un Yard, een Gent, 't mannetje van een Gans.
Un Linot, eene Vlasvink.
Un Lorient, een Wediswal.
Un Martinet, eene Rhynezwaluw.
Un Merle, eene Merrel.
Une Mefange, eene Mees.
Un Milan, eene Wouw, Kuikendief.

Un

- Un Moineau*, eene Mosch.
Un Ortolan, eene Goud-
 vink.
Une Outarde, eene Trap-
 gans.
Une Oie, eene Gans.
Un Paon, of *Pan*, eene
 Paauw.
Un Pélican, een Pelikaan.
Une Perdrix, een Pa-
 trys.
Un Perroquet, eene Pa-
 pegaai.
Un Pie, eene Specht.
Un Pie-verd, eene groe-
 ne Specht.
Une Pie, eene Exter.
Un Pigeon, eene Duif.
Un Pigeonneau, eene jon-
 ge Duif.
Un Pinçon, eene Vink.
Une Pivoine, een Rood-
 borstje.
Un Plongeon, een Duiker.
Un Pluvier, een Water-
 hoen.
Une Poule, eene Hen.
Une Poulet, een jong
 Hoen.
Un Pouffin, een Kuiken.
Un Ramier, eene wilde
 Duif, Boschduif.
Un Roitelet, een Winter-
 koninkje, een Tuin-
 sluyper.
Un Rossignol, een Nach-
 tegaal.
- Un Rouge-Gorge*, een
 Rood keeltje.
Un Serin, een Zeisje.
Un Serin de Canarie, een
 Kanari-vogel.
Une Tourterelle, eene Tor-
 telduif.
Un Vanneau, een Kievit.
Un Vautour, eene Gier.
De la Volaille, gevleu-
 gelte
Le bec, de bek.
La Crête, de kam.
La Hupe, de kuif.
l' Aile, de vleugel.
Le Jabot, de krop.
Le Gbrier, de strot.
Les Ergots, de Haane-
 spooren.
Le Pie, de voet.
Les Serres, *Grises*, de
 Klaauwen.
Une Plume, eene Veer.
Le Plumage, de Veeeren,
 Pluimactie.
Le Duvet, Dons.
Un Oeuf, een Ey.
La Coquille, de schaal.
Le Blanc, het wit in't Ey.
Le Faune, de doojer.
Les Oiseaux s'apariant, de
 Vogels paaren.
La Femelle pond les oeufs
 & *les couve*, het wyfje
 legt de eyeren, en
 broedt ze uit.
Un Nid, een Nest.

Une

Une Niche, een broed.

Un Appellant, een lok-
vogel.

Une Trape, eene knip.

Un Piège, een strik.

Un Apeau, een Lok-
fluitje.

Des Poissons, over de Visschen.

Un Poisson, een Visch.

Un Poisson lait  ou m le,
een hommer.

Un Poisson  twe, ou *se-*
melle, een k iter.

Un Albe, een Witvisch.

Une Anguille, een Aal.

Une Baleine, een Wal-
visch.

Un Barbeau, een Barbeel.

Un Br me, een Braassem.

Un Brochet, een Snoek.

Des Brochetons, kleine
Snoeken.

Un Cabot, *Cbabot*, Kwab-
aal, Puit-aal.

Un Cancre, eene Kreeft.

Un Carassin, eene Ka-
ruffe.

Une Carpe, een Karper.

Un Congr , een Zee-Aal.

Un Dauphin, een Dol-
fyn.

Une Dorade, een Goud-
karper.

Une Ecrevice, eene Kreeft.

Les Ecrivices sont en mu l,
de Kreeften vervellen,
veranderen.

Un Eperlan, een Spiering.

Un Esurgeon, een Steur.

Un Gardon, een Ruis-
voorn.

Un Goujon, een Gronde-
ling.

Un Harang, een Haring.

Un Harang sor , ou *ensum *
Bokking, Engellsche
Bokking.

Un Homard, een Hom-
mer, Zee-Kreeft.

Une Huitre, eene Oester.

Une Lamproye, Prik,
Lamprey.

Une Loche, een Smeeraal,
Smeerling.

Un Maquereau, een Ma-
kreef.

Du Mertus, Stokvisch.

De la Morue, Laberdaan,
of gezoute Kabel-
jaauw.

Une Moule, eene Mossel.

Une Perche, een Baars.

Un Plie, een Schol.

Une Raye, een Roch.

Une Sardine, een Sardyn.

Un Saumon, een Salm.

Un Turbot, een Tarbot.

Une Tanche, een Zeelt.

Une Tendre, een Zand-aal.

Une

<i>Une Truite</i> , eene Forel.	<i>La Laitance</i> , Lait, de Hom.
<i>Une Truite Saumonée</i> , eene Zalm-forel.	<i>Les Oeufs</i> , de Kuit.
<i>Un Aileron</i> , eene Vin.	<i>l'Amér</i> , de Gal.
<i>Une Ecaille</i> , eene Vischschobbe.	<i>Les Oûtes</i> , de Kieuwen.
<i>Une Arête</i> , eene Vischgraat.	<i>Les Pincés, ou les Serres</i> , de Kreeft-schaaren.
<i>Les Poissons frayent</i> , ou font des œufs, de Vischen schieten kuit.	<i>Une Hure de Brochet</i> , de Carpe, de Saumon, de Neus, Kop, Nek van den Snoek, Karper, Salm.
<i>Eventrer un Poisson</i> , eenen Visch opsnijden.	

Des Animaux à quatre Pieds.

Van de Viervoetige Dieren.

<i>Un Animal</i> , <i>une Bête</i> , een Dier, Beest.	<i>Une Busfle</i> , een Buffel.
<i>Un Troupeau de Betail</i> , eene Kudde Vee.	<i>Une Castor</i> , een Kastoor.
<i>Une Bête sauvage</i> , een wild Dier.	<i>Une Cavale, Jument</i> , een Merry.
<i>Un Agneau</i> , een Lam.	<i>Un Cerf</i> , een Hart.
<i>Un Ane</i> , een Ezel.	<i>Un Chameau</i> , een Kammeel.
<i>Une Anesse</i> , eene Ezelin.	<i>Un Chamois</i> , een Klip, wilde Geit.
<i>Un Anon</i> , een Ezels Veulen.	<i>Un Chat</i> , eene Kat.
<i>Une Belette</i> , een Wezel.	<i>Un Cheval</i> , een Paard.
<i>Un Bélier</i> , een Hamel, Ram.	<i>Une Chèvre</i> , een Geit.
<i>Une Biche</i> , eene Hinde, Rhee.	<i>Un Chevreuil</i> , een Rhee.
<i>Un Blereau, Taïsson</i> , een Das.	<i>Un Chien</i> , een Hond.
<i>Un Breuf</i> , een Os.	<i>Un Chien de Chasse</i> , een Jagthond.
<i>Un Bouc</i> , een Bok.	<i>Une Chienne</i> , eene Teef.
<i>Une Brebis</i> , een Schaap.	<i>Un petit Chien</i> , een Schoot-hondje.
	<i>Une Civette</i> , een Civet, Kat.

D d

Un

- Un Cochon, Porc, Pourceau*, een Verken.
Un Cochon de lait, een Speenverken.
Un Daim, een Das, zoort van een Rheeboek.
Un Ecurcil, een Eekhoorn.
Un Elan, Orignal, een Eland-dier.
Un Eléphant, een Elefant.
Un Etalon, ou un Cheval entier, een Hengst.
Un Fan, een Rhee-kalf.
Un Furet, een Fret.
Une Genisse, een jonge Koei.
Une Guenon, eene Meerkat.
Une Hase, het wyfje van eenen Haas, Zet-haas.
Un Harisson, Porc-Epic, een Egel-zwyn.
Une Hermine, een Hermelyn.
Une Laie, eene Zog.
Un Lapin, een Konyntje.
Un Leopard, een Lui-paard.
Un Lévrier, een jonge Haas.
Une Levrette, een Levret-hond, een Haze-winds wyfje.
Un Levrier, een Windhond.
- Une Licorne*, een Eenhoorn.
Un Lièvre, een Haas.
Un Lion, een Leeuw.
Une Lionne, eene Leeuw-
win.
Un Loup, een Wolf.
Un Loup-cervier, un Lynx, een Lynx, wilde Kat.
Une Loutre, een Vifch-
Otter.
Une Louve, eene Wolfin.
Un Marcastin, een jong wild Zwyn.
Une Martre, een Mater, Sabeldier.
Une Martre-Zibelline, een Sabeldier, noordfch Wezeltje of Vosje.
Un Mouton, een Hamel.
Une Mule, eene Muil-
Ezelin.
Un Mulet, een Muil-
Ezel.
Un Mulot, een Tuin-
of Veld-muis.
Un Ours, een Beer.
Une Ourse, eene Beerin.
Une Panthère, een Pan-
ter-dier.
Un Poulain, een Veulen.
Un Renard, een Vos.
Un Sanglier, een wild Verken.
Un Singe, een Aap.
Une Souris, een Muis.
- Une

<i>Une Taupe</i> , een Mol.	<i>Le Muffe d'un Taureau</i> , de muil van een' Os.
<i>Un Taureau</i> , een Stier, Bul,	<i>Le Mufeau d'un Chien</i> , de snuit van eenen Hond.
<i>Un Tigre</i> , een Tyger.	<i>De la Laine</i> , Wolle,
<i>Une Vache</i> , een Koei.	<i>Une Corne</i> , een Hoorn.
<i>Un Veau</i> , een Kalf.	<i>Une Hure de Sanglier</i> , een wilde Verkens- kop.
<i>Un Verrat</i> , een Beer, Mannetje.	<i>Un Ongle</i> , een klaauw.
<i>Un Ure</i> , een Berg-Os.	<i>Un Ergot</i> , een achter- klaauw.
<i>La muë du Cerf</i> , de af- gevalle takken van't hert.	<i>Le Bois du Cerf</i> , de Harts- hoornen.
<i>La muë des Bêtes</i> , het rooven der Dieren.	<i>Les défenses d'un Sanglier</i> , de twee slagstanden, houwers van een wild Zwyn.
<i>Le Bouche d'un Cheval</i> , <i>mulet</i> , &c. de mond van een Paard.	
<i>La Guele d'un Loup</i> , d'un <i>Lion</i> , de taak, muil van een' Wolf, Leeuw.	

Des Animaux reptiles.

Van de kruipende Dieren.

<i>Une Aspic</i> , eene kleine venynige Slang.	<i>Une Grénoille</i> , een Kik- vorsch, Kikkert.
<i>Un Basilic</i> , een Basiliske.	<i>Un Lézard</i> , een Hagedis.
<i>Un Crocodile</i> , een Cro- codil.	<i>Un Limaçon</i> , eene Slak zonder huisje.
<i>Une Couleuvre</i> , een groo- te Slang, Waterslang.	<i>Une Salamandre</i> , een Sa- lamander.
<i>Un Crapaud</i> , eene pad.	<i>Un Serpent</i> , eene Slang.
<i>Un Dragon</i> , een Draak.	<i>Une Tortue</i> , eene Schild- padde.
<i>Un Escargot</i> , eene Slak met een huisje.	

Des Insectes & Vermines.

Van bloedeloze Dieren en Wormen.

- | | |
|---|---|
| <i>Une Abeille</i> , <i>Mouche</i> à miel , eene Bye. | <i>Une Fourmilère</i> , een Miere-hoop. |
| <i>Un Essain</i> , een Byenzwerm. | <i>Un Frelon</i> , een Hommel-Bye , Wesp. |
| <i>Une Ruche</i> , een Byenkorf. | <i>Un Grillon</i> , een Krekel , Huis-stapel. |
| <i>Châtrer une Ruche</i> , een gedeelte van den Honning , en 't wasch uit den Byekorf neemen. | <i>Une Guêpe</i> , eene Wisp. |
| <i>Une Araignée</i> , eene Spin. | <i>Un Guillot</i> , eene Kaasmade. |
| <i>Une toile d'Araignée</i> , een Spinneweb. | <i>Un Hanneton</i> , een Ke-
ver , Molenaar. |
| <i>Un Bourdon</i> , een Homm. | <i>Une Lente</i> , eene Neet. |
| <i>Un Cantaride</i> , eene Spaansche Vlieg. | <i>Une Mite</i> , een Myt , een Meelworm. |
| <i>Un Cerf-volant</i> , een vliegend Hart , een Vuurworm. | <i>Un Morpion</i> , eene Plat-luis. |
| <i>Un Charenson</i> , een Koornworm. | <i>Une Mouche</i> , eene Vlieg. |
| <i>Une Chenille</i> , eene Rups. | <i>Un Papillon</i> , Witje , Kappel , Vlinder. |
| <i>Une Cigale</i> , <i>Sauterelle</i> , een Sprinkhaan. | <i>Une Perce-Oreille</i> , een Oorworm. |
| <i>Un Ciron</i> , een Ziertje , onzichtbaar Wormtje. | <i>Un Pou</i> , een Luis. |
| <i>Une Cloporte</i> , een Dui-zend been. | <i>Une Puce</i> , een Vloo. |
| <i>Un Cousin</i> , <i>Moucheron</i> , eene Mug. | <i>Une Punaise</i> , Weeg-
Wandluis. |
| <i>Un Escarbot</i> , <i>un Fouille-merde</i> , een Schalbyter , Tor. | <i>Une Sangsue</i> , een Bloed-
zuiger. |
| <i>Une Fourmi</i> , eene Mier. | <i>Un Scorpion</i> , een Scor-
pioen. |
| | <i>Un Taon</i> , of <i>Ton</i> , Paarde-
Offe vlieg. |
| | <i>Une Tarantule</i> , eene Tar-
rantel. |
| | <i>Un Tigne</i> , een Mot. |

Un

<i>Un Ver</i> , een Worm.	<i>Un Ver de Bois</i> , een Houtworm.
<i>Un Vermisseau</i> , een Wormtje.	<i>Un Ver de Terre</i> , een Aard-worm.
<i>Un Ver à Soie</i> , een Zy-worm.	<i>Un Ver luifant</i> , een St. Jans-worm.

De l'Homme & de ses parties.

Van den Mensch, en deszelfs deelen.	
<i>Le Corps</i> , het Lighaam, Lyf.	<i>Les Cheveux</i> , hethoofd-hair.
<i>Un Cadavre</i> , een Lyk, dood Lighaam.	<i>Le Poil</i> , het hair.
<i>Un Squelette</i> , een doods-geraamte.	<i>Poil folet</i> , jong hair, vlasbaard.
<i>Les Parties externes du corps</i> , de uitwendige deelen van 't lighaam.	<i>Les Temples</i> , de slaapen.
<i>La Peau</i> , de huid.	<i>Les Joues</i> , de wangen, koozen.
<i>La Tête</i> , het hoofd, kop.	<i>Le Nez</i> , de Neus.
<i>Le Visage</i> , het aangezigt.	<i>Le Tendon du nez</i> , het beentje in den Neus.
<i>Le Front</i> , het Voorhoofd.	<i>l'Entre-deux des Narines</i> , het vleesch tusschen de Neusgaten.
<i>Un Oeil</i> , één Oog.	<i>La Bouche</i> , de Mond.
<i>Les Yeux</i> , de Oogen.	<i>Les Lèvres</i> , de Lippen.
<i>Les Soureils</i> , de Wenk-Wyn-braauwen.	<i>Le Palais</i> , het Verhemelte.
<i>Les Paupières</i> , de Oogleden, Oogschellen.	<i>Les Dents</i> , de Tandem.
<i>La Prunelle</i> , de Oogappel.	<i>Faire des Dents</i> , Tandem krygen.
<i>Les Oreilles</i> , de Ooren.	<i>Une Dent machelière</i> , een Baktand, Kies.
<i>Tendon de l'Oreille</i> , het knor van 't Oor.	<i>La Gencive</i> , het Tantvleesch.
<i>l'Orillon</i> , Oor lelletje.	<i>La Mâchoire</i> , de Kinnebak, Kaakbeen.

- La Langue*, de Tong.
La Luëtte, de Huig, het
 lettelje aan den ingang
 van de Keel.
Il a la Luëtte abatuë, hy
 heeft de Huig.
Le Menton, de Kin.
La Barbe, de Baard.
Le Con, *le Col*, de Hals.
La Gorge, de Keel, Strot.
La Nuque, *le Chignon*, de
 Nek.
Les Epaulés, de Schou-
 ders.
Le Dos, de Rug.
l'Epine du Dos, de Rug-
 graad.
Les Vertèbres, de Wer-
 velbeenen.
l'Aisselle, de Oxel.
Les Bras, de Armen.
Le Coude, de Elleboog.
Le Poing, de Vuift.
Une Poignée, eene hand-
 vol.
La Main, de Hand.
La Paume de la main, de
 vlakke hand.
Le Dos de la main, de rug
 van de hand.
Les Doigts, de Vingeren.
Le Pouce, de Duim.
Les Ongles, de Nagelen.
La Poitrine, de Borft.
Le Ventre, de Buik.
Le Côte ou le Flanc, de
 Zyde.
- Le Nombril*, de Navel.
La Hanché, de Heup.
Les Cuiſſes, de Dyen.
Les Génoux, de Knyen.
La Palette du Génou, de
 Knie-schyf.
Le Jarret, de waay van
 't Been.
La Jambe, het Been.
Le gras de la Jambe, de
 Kuit.
l'Os de la Jambe, de
 Schinkel.
La Cheville, de Enkel .
 Enklaauw.
Le Pié, de Voet.
Le Cou du Pié, de Bo-
 venvoet, wreeg.
La Plante du Pié, de
 Voetfool.
Les Talons, de Verzenen.
Un Orteil, *ou un doigt du*
Pié, een Teen.
La Peau, de Huid, het
 Vel.
l'Epiderme, de Opper-
 huid.
Une Jointure, een ge-
 wrigt.
Un Os, een Been.
La Mine, 't Gelaat, we-
 zen, de Troni.
La Teint, de kleur van
 't wezen.
l'Air, manier, gebaarde.
Le Port, de Lighaams
 gebaarden.

l'Em-

- L'Embonpoint* , vet Lighaam.
La Maigreur , de magerheid, schraalte.
La Taille , de grootte van 't Lighaam.
La Démarche , de gang.
Les Gestes , de gebaarden.
Les Parties internes du corps , de inwendige deelen van't Lighaam.
Le Test , *le Crane* , de Harsenpan , 't Bekkeneel.
Le Cerveau , *la Cerveille* , de Harffenen.
Le Sang , het Bloed.
Les Veines , de Aderen.
Les Artères , de Slagaaderen.
Le Puls , de Puls, het slaan der aderen.
Les Nerfs , de Zenuwen.
Un Tendon , eene Pees, Zenuw.
Les Muscles , de Spieren.
Le Cœur , het Hart.
Le Poumon , de Long.
La Trachée-artère , de Long-pyp.
Le Diaphragme , het Middelrif.
Le Gouler , de Strot, Gorgel.
L'Estomac , de Maag.
Le Foye , de Lever.
Le Fiel , de Gal.
- La Rate* , de Milt.
Les Boyaux , het gedarmte.
La Vessie , de Blaas.
La Salive , *le Crachéat* , het Speeksel.
La Suëur , het Zweet.
La Toux , het Hoesten, de Hoest.
Le Rhume , de Verkoudheid.
La Morve , de Snot, Neus, Kwyl.
Un Rot , eene oprisping.
Un Vent , een Wind.
l'Urine , Pis, Water.
Il me faut jeter mon eau , ik moet myn water maaken, wateren.
l'Ordure , *la Merde* , de vuiligheid, drek.
Les cinq Sens , de vyf Zinnen.
Le Sentiment , *le Toucher* , het Gevoel.
La Vuë , het Gezicht.
l'Ouïe , het Gehoor.
l'Odorat , de Reuk.
Le Goult , de Smaak.
l'Ame , de Ziel.
l'Esprit , de Geest, het Verstand.
La Raison , de Rede.
La Pensée , de Gedagte.
Le Jugement , het Oordeel.

<i>La Volonté</i> , de Will.	<i>l'Imagination</i> , de Verbeelding.
<i>La Mémoire</i> , het Geheugen.	<i>Les Sens commun</i> , het natuurlyke Verstand.

Actions Ordinaires de l'Homme.

Het gewoone doen des Menschen.

<i>Avoir faim</i> , honger hebben, hongerig zyn.	<i>Ouïr</i> , hooren.
<i>Avoir soif</i> , dorst hebben.	<i>Parler</i> , spreekén, praaten.
<i>Bâiller</i> , geeuwen.	<i>Pincer</i> , knypen, klemmen.
<i>Chatouiller</i> , kittelen.	<i>Pleurer</i> , weenen, schreijen.
<i>Cracher</i> , uitspuwen.	<i>Regarder</i> , aanzien.
<i>Ecouter</i> , toehooren, toeluishteren.	<i>Respirer</i> , adem haalen.
<i>Enfler</i> , opblaazen, opzwellen.	<i>Rire</i> , lachgen.
<i>Entendre</i> , hooren, verstaan.	<i>Saigner du nez</i> , uit den Neus bloeden.
<i>Éternuer</i> , niezen.	<i>Sentir</i> , voelen, gewaar worden.
<i>Etre enrhumé</i> , verkoud zyn.	<i>Siffler</i> , fluiten, ziffen.
<i>Faïrer</i> , rukken.	<i>Souffler</i> , blaazen.
<i>Frissonner</i> , huiveren, trillen.	<i>Soupirer</i> , zuchten.
<i>Grater</i> , krabben.	<i>Tousser</i> , hoesten.
<i>Hoqueter</i> , flokken.	<i>Trembler</i> , beeven, zitteren.
<i>Se moucher</i> , den Neus snuiten.	

Mouvements du Corps.

Bewegingen des Lighaams.

<i>Aller au devant</i> , te gemoed gaan.	<i>Avancer</i> , voortvaaren.
<i>Amuser</i> , zig ophouden.	<i>Se Baigner</i> , zig baaden.
<i>s'Approcher</i> , naderen.	<i>Se Baijser</i> , zig bukken.
<i>Arriver</i> , aankomen.	<i>Se Blejser</i> , zig kwetsen.
	<i>Clocher</i> , hinken.

Ces.

<i>Courir</i> , loopen.	<i>Monter</i> , opgaan, klimmen.
<i>Descendre</i> , na beneden klimmen.	<i>Nager</i> , zweemmen.
<i>Echapper</i> , ontkomen.	<i>Se Noyer</i> , verzuipen.
<i>s'Eloigner</i> , wyken, verre af gaan.	<i>Partir</i> , vertrekken, verzeizen.
<i>Entrer</i> , na binnen gaan, ingaan.	<i>Se Promener</i> , wandelen, gaan wandelen.
<i>Se faire mal</i> , zig schade doen.	<i>Retourner</i> , wêerkomen.
<i>Fuir</i> , vlieden.	<i>Sauter</i> , springen.
<i>Glisser</i> , glyden.	<i>Sortir</i> , uitgaan.
<i>Se Hâter</i> , zig haasten.	<i>Suivre</i> , volgen.
<i>Marcher</i> , gaan.	<i>Tomber</i> , vallen.
	<i>Tourner</i> , draaijen, wendden.

Mouvements d'Amour & de Haine.

Aandoeningen van Liefde en Haat.

<i>Aimer</i> , beminnen, liefhebben.	<i>Blatter</i> , vleijen, pluimstryken.
<i>Faire Amitié</i> , vriendschap maaken.	<i>Fouetter</i> , geesselen slaan.
<i>Baiser</i> , kussen, zoenen.	<i>Hâir</i> , haaten.
<i>Batre</i> , slaan.	<i>Louër</i> , looven, pryzen.
<i>Blâmer</i> , berispen, bedillen.	<i>Maltraiter</i> , kwalyk behandelen.
<i>Careffer</i> , liefkoozen.	<i>Nier</i> , ontkennen.
<i>Casser</i> , wegjaagen, afschaffen.	<i>Nourir</i> , voeden.
<i>Disputer</i> , disputeeren, woordentwisten.	<i>Pardonner</i> , vergeeven.
<i>Donner</i> , geeven, schenken.	<i>Plaider</i> , rechten, zyne zaak voort't Gerecht brengen.
<i>Embrasser</i> , omhelzen, omvatten.	<i>Punir</i> , straffen.
<i>Enseigner</i> , onderwyzen.	<i>Quereller</i> , twisten.
	<i>Refuser</i> , verzeggen, afslaan.
	<i>Saluër</i> , groeten,

Operations de l'Ame,
Werkingen der Ziels.

<i>Assurer</i> , verzekeren.	<i>Juger</i> , oordeelen.
<i>Conclure</i> , besluiten.	<i>Observer</i> , waarneemen.
<i>Connoitre</i> , erkennen.	<i>Oublier</i> , vergeeten.
<i>Consulérer</i> , bedenken, overweegen.	<i>Penfer</i> , denken, nagaan.
<i>Contempler</i> , beschouwen. nagaan.	<i>Prendre garde</i> , in acht neemen, zig wagten.
<i>Craindre</i> , vreezen.	<i>Resoudre</i> , besluiten, een besluit neemen.
<i>Croire</i> , gelooven.	<i>Souhaiter</i> , wenschen.
<i>Douter</i> , twyfelen.	<i>Soupçonner</i> , argwaanen, verdenken.
<i>Espérer</i> , hoopen.	<i>Se souvenir</i> , zig te bin- nen brengen.
<i>Feindre</i> , zig houden.	
<i>s'Imaginer</i> , zig verbeel- den.	

*Des Ages & différentes Conditions de
l'Homme & de la Femme.*

Over den Ouderdom en de verscheide Staaten
van Mannen en Vrouwen.

<i>Un Homme</i> , een Man, Mensch.	<i>Elle est encore Fille</i> , zy is nog ongehuwd.
<i>Une Femme</i> , eene Vrouw.	<i>Une Pucelle</i> , eene reine maagd.
<i>Un Embrion</i> , een kind in 't lyf van de moe- der.	<i>Un jeune Homme</i> , een jong mensch, jonge- ling.
<i>Un Enfant</i> , een jong kind.	<i>Une jeune Femme</i> , eene juffer, jonge vrouw.
<i>Un Garçon</i> , een jongman, knaap.	<i>Une Fille à marier</i> , eene huuw-baare dochter.
<i>Il est encore Garçon</i> , hy is nog Vryer, onge- huwd.	<i>Un Homme fait</i> , een man, in zyne beste jaaren.
<i>Une Fille</i> , eene onge- huwde dochter.	<i>Un Homme âgé</i> , vief, een oud man.

Une

- Une Femme âgée* , eene vrouw op haare jaaren.
- Une Vieille Femme* , eene oude Vrouw.
- Un Vieillard* , een Gryfaart.
- Une Vieille* , een oud moedertje.
- Une Vieille idéntée* , een besje, die geene tanden meer heeft.
- Un Mâle* , een mannetje.
- Une Femelle* , een wyfje.
- Un Hermaphrodite* , een Hermaphrodiet, man en vrouw.
- Grand* , groot.
- Petit* , klein.
- Gros* , dik , sterk.
- Un gros Homme* , een sterk man.
- Une grosse Femme* , eene sterke vrouw , (en niet *Femme grosse* , want dit betekent eene Zwangere Vrouw.)
- Menu* , dun , rank.
- Gras* , vet.
- Maigre* , mager.
- Fort Robuste* , sterk.
- Foible* , zwak.
- Beau* , fraay , mooy , schoon.
- Laid* , haatelyk.
- Bienfait* , welgemaakt.
- Malfait* , wanfstaltig.
- Sain* , gezond.
- Infirmes* , ziekelyk.
- Le Mari* , een echte , getrouwde man.
- La Femme* , eene echte , getrouwde vrouw.
- Le Galant* , de Liefste , Lieveling.
- La Mattresse* , de Liefste.
- Un Ecclesiastique* , *Homme d'Eglise* , een Kerkeleyke.
- Un Regulier* , een geordend man , een Monnik.
- Un Clerc* , een Geestelyke , Geleerde.
- Un Lai* , een Ongeleerde.
- Un Séculier* , een Waereldlyke.
- Un Souverain* , een onafhangelijk , regeerend Heer.
- Un Sujet* , een Onderdaan.
- Un Noble* , een Adelyke.
- Il est noble* , *de bonne maison* , hy is van Adel , Adelyke afkomst.
- Cette Fille est Demoiselle* , zy is eene Freule , van Adel.
- Un Vassal* , een Leenman , Vasal.
- Un Roturier* , een van Burgerlyken staat.

Un

<i>Un Homme d'Epée</i> , een Krygsman.	<i>Un Natif</i> , een ingeboorene.
<i>Un Homme de robe</i> , een Man van den Tabbaard.	<i>Un Habitant</i> , een inwooner.
<i>Un Homme de lettres</i> , een geleerd man.	<i>Un Etranger</i> , een Vremling.
<i>Un Bourgeois</i> , een Burger.	<i>Un Homme bien accommodé, à son aise</i> , een welhebbend man.
<i>Un Paisan</i> , een Boer.	<i>Un Gueux</i> , een Bedelaar.

Des dignités Ecclésiastiques.

Over Geestelyke Waardigheden.

<i>Le Pape ou Pontif</i> , de Paus.	<i>Un Nonce</i> , een Pauselyk Gezandt.
<i>Un Cardinal</i> , een Kardinaal.	<i>Un Prévôt</i> , een Prooft.
<i>Un Patriarche</i> , een Patriarch.	<i>Un Doyen</i> , een Deeken.
<i>Un Archeveque</i> , een Aartsbiffchop.	<i>Un Chanoine</i> , een Kanonik, Domheer.
<i>Un Eveque</i> , een Biffchop.	<i>Un Archiprêtre</i> , een Aarts-priester.
<i>Cet Eveque est Suffragant d'un tel Archeveque</i> , deze Biffchop staat onder den Aartsbiffchop.	<i>Un Archidiacre</i> , een Aarts-diaken.
<i>Un Vicaire Général</i> , een Wy-biffchop, een Stedehouder.	<i>Un Prieur</i> , een Prior.
<i>Un Abbé</i> , een Abt.	<i>Une Prieure</i> , eene Priores.
<i>Une Abbefse</i> , een Abdisfin.	<i>Un Curé</i> , een Pastoor, Dorp-preeker.
<i>Un Prélat</i> , een Prelaat, die eene hooge geestelyke waardigheid bekleedt.	<i>Un Chapelain</i> . een Kapellaan.
<i>Un Légat</i> , een Pauselyke groot-afgezondene.	<i>Un Diacre</i> , een Diaken.
	<i>Un Predicateur</i> , een Prediker, Predikant.
	<i>Un Confesseur</i> , een Biechtvader.
	<i>Un Pasteur, Ministre</i> , een Loeraar, Predikant.

Un

<i>Un Chantre</i> , een Zanger, Voorzanger.	<i>Un Marguillier</i> , een Klokke-luider.
<i>Un Organiste</i> , een Organist.	<i>Un Moine</i> , <i>Religieux</i> ; een Monnik , Geestelyke.
<i>Un Enfant de Choeur</i> , een Choor-knaap.	<i>Une Religieuse</i> , eene Non, Geestelyke dochter.
<i>Un Sacristain</i> , een Koster.	

Les Dignités temporelles.

Waereldlyke Waardigheden.

<i>Un Monarque</i> , een oppermagtig Vorst , Monarch.	<i>Un Prince Héritaire</i> , een Erfprins.
<i>Un Empereur</i> , een Keizer.	<i>Un Archiduc</i> , een Aarts-hertog.
<i>Une Impératrice</i> , eene Keizerin.	<i>Une Archiducbesse</i> , eene Aarts-hertogin.
<i>Un Roi</i> , een Koning.	<i>Un Duc</i> , een Hertog.
<i>Une Reine</i> , eene Koningin.	<i>Une Duchesse</i> , eene Hertogin.
<i>Un Electeur</i> , een Keurvorst.	<i>Un Marquis</i> , een Markgraaf.
<i>Une Electrice</i> , eene Keurvorstin.	<i>Une Marquise</i> , eene Markgraavin.
<i>Un Prince</i> , een Prins , Vorst.	<i>Un Comte</i> , een Graaf.
<i>Une Princesse</i> , eene Princes , Vorstin.	<i>Une Comtesse</i> , eene Graavin.
<i>Un Prince Royal</i> , een Kroon-prins.	<i>Un Baron</i> , een Vryheer , Baron.
<i>Une Princesse-Royale</i> , eene Kroon-princes.	<i>Une Baronne</i> , eene Baronnes , Vry vrouw.
<i>Un Prince-Electoral</i> , een Keurprins.	<i>Un Gentil-homme</i> , een Edelman.
<i>Une Princesse-Electorale</i> , eene Keur-princes.	<i>Une Dame</i> , eene adelyke Vrouw , Mevrouw , Dame.

Une

<i>Une Demoiselle</i> , eene Freule, Juffrouw.	<i>Un Envoyé</i> , een Gezandte.
<i>Un Chevalier</i> , een Ridder.	<i>Un Gouverneur</i> , een Hofmeester , Bevelhebber.
<i>Un Seigneur</i> , een Heer, Landheer.	<i>Un Résident</i> , een Resident.
<i>Un Ambassadeur</i> , een Afgezandte.	<i>Un Agent</i> , een Agent, bediende buiten 's Lands.
<i>Une Ambassadrice</i> , eene Gemaalin van den Afgezandte.	

Des Charges de Justice & de Police.

Van Gerecht-en Burgerlyke Ampten.

<i>Une Cour Souveraine</i> , een Opper-Gerechts-hof.	<i>Un Clerc</i> , een Cancellist, Schryver.
<i>Un Présidial</i> , een Lands-gerecht	<i>Un Sénéchal</i> , een Landvoogd.
<i>Un Chancelier</i> , een Cancellier.	<i>Un Baillif</i> , een Bailluw.
<i>Un Garde des Sceaux</i> , een Vice-Onder-Cancellier.	<i>Un Juge</i> , een Rechter.
<i>Un Président</i> , een Voorzitter , President.	<i>Un Avocat</i> , een Advocaat, Rechtsgeleerde.
<i>Un Conseiller</i> , een Raad.	<i>Un Procureur</i> , een Procureur , Pleit-bezorger.
<i>Un Assesseur</i> , een Byzitter , Assessor.	<i>Un Notaire</i> , een Notaris, Beamt-schryver.
<i>Un Greffier</i> , een Gerechtschryver , Vonnis , Register-bewaarder.	<i>Un Sergent</i> , een Gerechts-dienaar.
	<i>Un Gâolier</i> , Sipier, Stokbewaarder . Gevangen-bewaarder.

Des Officiers de Cour & de grandes Maisons.

Bedienden aan 't Hof en in voornaame Huizen.

<i>Le Premier Ministre</i> , de opperste Staats-minister.	<i>Un Conseiller d'Etat</i> , een geheime Staats-raad.
---	--

Un

- | | |
|--|--|
| <i>Un Secrétaire d'Etat</i> , een geheime Staats-Secretaris. | <i>Un Valet de pié, Laquais</i> , een Lakey. (Let. het eerste word alleen van de geen en gezegd, die in Vorstelyke diens-ten zyn.) |
| <i>Un grand Maître de la Maison</i> , een Opper-Maarschalk. | <i>Un Maître</i> , een Heer, Meester. |
| <i>Un Grand Chambellan</i> , een Opper-Kamerheer. | <i>Une Maitresse</i> , een Vrouw. |
| <i>Un Grand-Ecuier</i> , een Opper-Stalmeester. | <i>Un Valet</i> , een Knecht. |
| <i>Un Grand-Veneur</i> , een Opper-Jagermeester. | <i>Une Servante</i> , eene Meid, Dienstmaagd. |
| <i>Un Grand-Echançon</i> , een Opper-schenker. | <i>Un Cuisinier</i> , een Kok. |
| <i>Un Chambellan</i> , een Kamerheer. | <i>Une Cuisinière</i> , eene Keukvrouw, Keukemeid. |
| <i>Un Gentilhomme de la Chambre</i> , een Kamerjonker. | <i>Un Marmiton</i> , een Keukejonge. |
| <i>Un Gentilhomme ordinaire</i> , een Hof-jonker. | <i>Un Sommelier</i> , een Keldermeester. |
| <i>Un Ecuier tranchant</i> , een Voorsnyder. | <i>Un Cocher</i> , een Koetsier. |
| <i>Un Maître d'Hôtel</i> , een Huis-Hofkeukenmeester. | <i>Un Postillon</i> , een Voorryder. |
| <i>Un Homme de Chambre</i> , een Kamer-dienaar. | <i>Un Palefrenier</i> , een Stal- of Ryd-knecht. |
| <i>Un Page</i> , een Page-Dienst-jonker. | <i>Un Chasseur</i> , een Jaager. |
| | <i>Un Jardinier</i> , een Tuinman. |
| | <i>Un Portier</i> , een Portier, Deurwaardor. |

Offices de Femmes.

Vrouwelyke Bedieningen.

- | | |
|--|--|
| <i>La première Dame d'honneur</i> , de Opper-Hofmeesteres. | <i>Une Gouvernante</i> , een Hofmeesteres. |
|--|--|

Une

<i>Une Demoiselle d'honneur</i> , eene Kamer-Freule.	<i>Une Femme de Charge</i> . de Oppaster, Huisbe- waardster.
<i>Une Femme de Chambre</i> , eene Kamer-vrouw, of Kamenier.	<i>Une Couturière</i> , eene Naaister.
<i>Une Blanchisseuse</i> , eene Waschter.	

Actions manuelles.

Verrichtingen met de hand.

<i>Travailler</i> , arbeiden, werken.	<i>Rompre</i> , breeken.
<i>Manier</i> , betasten, be- voelen.	<i>Briser</i> , verbreeken.
<i>Toucher</i> , aanroeren, be- roeren.	<i>Cacher</i> , verbergen.
<i>Lier</i> , binden.	<i>Ouvrir</i> , openen, ont- dekken.
<i>Détier</i> , ontbinden, los maaken.	<i>Couvrir</i> , bedekken, toc- dekken, sluiten.
<i>Détacher</i> , los binden, scheiden.	<i>Salir</i> , vuil maaken, be- morsen.
<i>Attacher</i> , aanbinden.	<i>Nettoyer</i> , reinigen, zui- veren.
<i>Oter</i> , wegneemen, weg- doen.	<i>Laver</i> , wasschen.
<i>Lâcher</i> , los maaken.	<i>Vergetter</i> , schuyeren, met een schuyer of borstel schoonmaa- ken.
<i>Prendre</i> , neemen.	<i>Balayer</i> , uitveegen, met den bezem.
<i>Dérober</i> , steelen.	<i>Faire des tours de passe- passe</i> , uit de Gochel- tas spelen; hokus, bokus; pas, pas.
<i>Recueillir</i> , verzamelen.	
<i>Déchirer</i> , verscheuren.	
<i>Présenter</i> , aanbieden.	
<i>Recevoir</i> , ontfangen.	
<i>Tenir</i> , houden.	
<i>Serrer</i> , te zamen druk- ken.	

De l'Eglise & des Parties.

Van de Kerk en haar Toebehoren.

<i>Un Temple, une Eglise,</i>	<i>Aller à l'Eglise,</i>
eene Kerk.	na de Kerk gaan.
<i>Le Dôme,</i> de kap, koe- pel, het ronde dak van de Kerk.	<i>Entendre le Sermon,</i> de Preek aanhoren.
<i>Le Portail,</i> het portaal, de hoofd-deur.	<i>Chanter les Pseumes,</i> de Psalmen zingen.
<i>Le Chœur,</i> het Koor.	<i>Prier Dieu,</i> God bidden.
<i>Un Autel,</i> een Altaar, Outaar.	<i>Se Confesser,</i> Biechten, belyden.
<i>Le Maître Autel,</i> het groot Altaar.	<i>Communier,</i> ten Avond- maal gaan.
<i>Une Chapelle,</i> eene Ka- pel.	<i>Prêcher,</i> Prêken.
<i>Une Tribune,</i> een Koor.	<i>Bâtiser,</i> Doopen.
<i>Les Orgues,</i> de Orgel.	<i>Epouser,</i> Trouwen.
<i>Le Clocher,</i> de Kerk- Klokke-tooren.	<i>Celebrer la Messe,</i> de Mis- doen, vieren.
<i>Un Horloge,</i> een Uur- werk.	<i>Chantet les Vêpres,</i> de Vesper zingen.
<i>Un Prie-Dieu,</i> een Bid- bankje.	<i>Jouer des Orgues,</i> op den Orgel speelen.
<i>La Chaire,</i> de Preekstoel.	<i>Chanter en musique,</i> Mu- ziek zingen.
<i>Les Fonts de batême,</i> de Vont, Doop-steen.	<i>Sonner les Cloches,</i> de Klokken luiden.
<i>Le Confessional,</i> de Biecht- stoel.	<i>Enterrer un mort,</i> eenen dooden begraven.
<i>Un Encensoir,</i> een Wie- rook-vat.	<i>Un Sépulcre,</i> een Graf.
<i>Un Bénitier,</i> een Wy- waters vat.	<i>Un Tombeau,</i> eene Tombe.
<i>De l'Eau Bénite,</i> Wywa- ter	<i>Le Cercueil,</i> de Zerk.
<i>Un Cimetière,</i> een Kerk- hof.	<i>La Bière,</i> de dood-baar.
	<i>Un Convoi,</i> een Lyk-statie.
	<i>Les Funerailles,</i> un enter- rement, plechtige uit- vaart, Begravenis.

Pompe funebre, Lyk-sta-
tie.

Donner la Bénédiction,
den Zegen geeven,
spreken.

Des Professions & des Métiers.

Over Beroepen en Handwerken.

<i>Aiguilletier</i> , een Nestel- maaker.	<i>Cbaircuitier</i> , <i>Rotisseur</i> , Kok, Bræder.
<i>Aiguiller</i> , een Naayer.	<i>Chapelier</i> , Hoedemaaker.
<i>Apoticaire</i> , Apotheker.	<i>Charpentier</i> , Timmerman.
<i>Architecte</i> , Bouwmeester.	<i>Charron</i> , Wagemaaker.
<i>Aritbméticiens</i> , Reken- meester.	<i>Chartier</i> , Voerman.
<i>Armurier</i> , Wapen-smidt.	<i>Chasseur</i> , Jaager.
<i>Astrologue</i> , Starre-kyker, Astrologist.	<i>Chau-fournier</i> , Kalkbran- der.
<i>Balancier</i> , Balanzema- ker.	<i>Chirurgien</i> , Wond-arts.
<i>Barbier</i> , Barbier, baard- scheerder.	<i>Cirier</i> , Waschwerker.
<i>Berger</i> , Harder.	<i>Cloutier</i> , Nagel-spyker- smit.
<i>Boucher</i> , Vleesch-hou- wer, beenhakker.	<i>Colporteur</i> , Marskraamer.
<i>Boulangier</i> , Bakker.	<i>Comédien</i> , Komediant.
<i>Brasseur</i> , Brouwer.	<i>Confiturier</i> , Zuikerbak- ker.
<i>Brodeur</i> , Borduurwerker.	<i>Cordier</i> , Lynslager, Touwspinner.
<i>Boucheiron</i> , Houthakker.	<i>Cordonnier</i> , Schoenmaa- ker.
<i>Cardeur</i> , Wolkammer.	<i>Corroieur</i> , Riemsnyder, Riemmaaker.
<i>Cartier</i> , Kaarten-maaker.	<i>Coutelier</i> , Messemaaker.
<i>Ceinturier</i> , Portepé-ban- delier-maaker, ver- kooper.	<i>Crieur</i> , Omroeper.
<i>Chaudronnier</i> , Koperfla- ger.	<i>Diamantaire</i> , Diamant- slyper.
<i>Chandelier</i> , Kaarffe-maa- ker.	<i>Drapier</i> , Lakenweever, bereider, verkooper.
	<i>Emballeur</i> , Pakker.
	<i>Epicier</i> , Kruidenier.

Epe-

- Eperonnier*, Spoormaaker, verkooper.
Facteur d'Orgues, Orgelmaaker.
Faiseur de Fermeirs, Slootemaaker.
Faiseuse de Point, Kantwerkster.
Faucheur, Maayer.
Ferrandinier, Zydeweever.
Ferronnier, Yzerkraamer.
Formier, Lystemaaker.
Fondeur, Gieter, Smelter.
Fontainier, Fontein-bronmeester.
Faulon, Lakenvulder, Stamper.
Fourbisseur, Zwaardveeger.
Fourreur, *Pelletier*, Keurslyfmaaker.
Fripier, Uitdraager.
Fruitier, Fruit-verkooper.
Fruitière, Fruit-verkoopster.
Gagne-petit, Schaare flyper.
Gantier, Handschoenmaaker.
Géomètre, Landmeter.
Graissier, Vettewarier, Verkooper.
Gourmet, Wynkuiper, Wyn-tapper.
- Graveur*, Graveerder, Stempel-Signet-snyder, enz.
Horloger, Horologie-maaker.
Jardinier, Tuinman.
Imprimeur, Boekdrukker.
Jouallier, Juwelier.
Laboureur, Akkerman.
Lanternier, Lantaarnmaaker.
Libraire, Boekhandelaar, Boekverkooper.
Lingère, Linnen-verkoopster, Naayster.
Lutier, Vioolmaaker.
Macon, Metselaar.
Maitre d'Armes, Schermmeester.
Maitre de Danse, Dansmeester.
Maitre d'Ecole, Schoolmeester.
Maitre à Ecrire, Schryfmeester.
Maitre de jeu de Poutil, Kaatsbaan-houder, meester van de Kaatsbaan.
Marchand, Koopman.
Maréchal, Smid, Hoefsmid.
Matelot, Bootsgezel, Matroos, Zee-man.
Médecin, Arts.

Ménisier, Schrynwerker.
Mercier, Kraamer.
Meunier, Moolenaar.
Miroitier, Spiegelmaaker.
Mouffonneur, Koornmaajer.
Monnoieur, Munter.
Muscien, Musikant.
Oculiste, Oogen-Arts.
Operateur, Steen-en Breuk-snyder.
Orfèvre, Goudsmidt.
Papetier, Papiermaaker.
Parcheminier, Perkamantmaaker.
Pâticier, Paftei-bakker.
Pêcheur, Vifcher.
Peignier, Kammemaaiker.
Peintre, Schilder.
Peruquier, Paruikemaaker.
Plombier, Lootgieter.
Plumassier, Pluimkooper.
Poisfonnier, Vifchkooper.
Potier, Pottbakker.
Potier d'étain, Tinnegieter.
Rammonneur, Schoorsteenveeger.
Relieur, Boekbinder.
Revendeur, Opkooper.
Sage femme, *accoucheuse*, Vroedvrouw.

Scieur, Houtzaager.
Sculpteur, Beeldhouwer.
Sellier, Zadelmaaker.
Serrurier, Klein-smidt, Sloodemaaker.
Serancier, Hekelmaaker.
Tailleur, Snyder, Kleermaaker.
Tannieur, Looyer, Leerbereider.
Tapiissier, Tapytmaaker.
Teinturier, Verwer.
Tifferan, Linnenweever.
Tonnelier, Kuiper.
Tourneur, Draajer.
Tüllier, Pannebaker.
Vannier, Mandemaaker.
Vendeur de baillons, *Chiffonnier*, Voddokooper.
Vigneron, Wyn-gardener.
Vitrier, Glazekooper.
Arts infames, fchandelyke kunsten, handteeringen.
Arracheur de dents, uittrekker der tanden.
Affassin, Moordenaar.
Bandi, Bandiet, die uit het Land moet vluchten, die van rooven en moorden leeft.
Danseur de Corde, Koordedanser.
Devin, Waarzegger.
Devineressé, Waarzegster.

<i>Fils</i> , Gáauwdief, beuzefnyder.	<i>Maquereau</i> , Koppelaar, Hoerenwaard
<i>Larron</i> , Dief.	<i>Maquerelle</i> , Koppelaarster.
<i>Magicien</i> , <i>Sorcier</i> , To-veraar.	<i>Putain</i> , Hoer.
<i>Magicienne</i> , <i>Sorcière</i> , To-veres.	<i>Voleur</i> . Roover.
	<i>Voleur de grands chemins</i> , Straatroover.

Du Trafic & de diverses Marchandises.

Van den Koophandel en verscheide Waaren.

<i>Un Marchand</i> , een Koopman.	<i>Le Trafic</i> , Koophandel, Koopmanschap.
<i>Marchand en gros</i> , een Koopman, die in 't groot handelt.	<i>Trafiquere en Soie, en toile &c.</i> in Zyde, Linnen enz. handelen.
<i>Marchand en detail</i> , een Koopman, die zyne Waaren uitweegt, en uitmeet, enz.	<i>De la Marchandise</i> , Waaren.
<i>Marchand banquier</i> , Wisselaar	<i>Marchander</i> , Markten, handelen.
<i>Marchand de Bois, de Drap, de Grain, de Vin, &c.</i> een Koopman in Hout, in Laaken, Koorn, Wyn, enz.	<i>Demander le prix</i> , na den prys vraagen.
<i>Un Mercier</i> , een Kraamer.	<i>Surfaire</i> , overlooven, overeiffchen.
<i>Un Magasin</i> , een Magazyn, Pakzolder.	<i>Offrir</i> , bieden.
<i>Une Boutique</i> , een Winkel.	<i>Acheter</i> , koopen.
<i>Un Etau</i> , een Stal, eene Vleesch of Vifchbank.	<i>Faire marché</i> , eenen koop fluiten.
	<i>Paier</i> , betalen.
	<i>Argent comptant</i> , baar geld, gereed geld.
	<i>Prendre à Credit</i> , op borg neemen.
	<i>Faire Credit</i> , borgen.
	<i>Vendre à Credit</i> , op borg verkoopen.

<i>Emprunter</i> , ontleenen ,	<i>De la Moire</i> , Zyde-moor.
borgten.	<i>Du Satin</i> , Satyn, atlas.
<i>Troquer</i> , ruilen, troque-	<i>Du Taffetas</i> , Taft.
ren.	<i>Du Tabis</i> , dubbelde Taft.
<i>Le Surplus</i> , overschot.	<i>De la Gaze</i> , Gaas.
<i>Vendre cher</i> , duur ver-	<i>Du Crêpe</i> , Vloers.
koopen.	<i>Du Crepon</i> , Krip.
<i>Vendre à bon marché</i> , goed koop verkoo-	<i>De Brocard</i> , Brokade.
pen, goedkoop gee-	<i>Du Velours</i> , Fluweel.
ven.	<i>De la Peluche</i> , Pluis.
<i>Donner à juste prix</i> , voor eenen billyken prys	<i>Drap d'Or</i> , Goudlaken.
laaten.	<i>Drap d'argent</i> , Zilver-
<i>Mesurer</i> , meeten.	laaken.
<i>Peser</i> , weegen.	<i>Du Drap</i> , Laken.
<i>Engager</i> , verpanden, verzetten.	<i>Du Droguet</i> , Droget.
<i>Dégager</i> , aflossen.	<i>Du Cammelot</i> , Kammelot.
<i>Tromper</i> , bedriegen.	<i>De la Serge</i> , Serfie.
<i>Perdre</i> , verliezen.	<i>De la Ratine</i> , Baay, Py-
<i>Gagner</i> , winnen.	laaken.
<i>Emballer</i> , <i>empaqueter</i> , inpakken.	<i>De la Revêche</i> , Baay.
<i>Déballer</i> , <i>dépaqueter</i> , ontpakken.	<i>l'Endroit</i> , de rechte zy-
<i>Enveloper</i> , omwinden, inrollen.	de van een Stof.
<i>Déveloper</i> , uitrollen.	<i>l'Envers</i> , de verkeerde
<i>Déployer</i> , uitleggen.	zyde.
<i>Une Étoffe</i> , eene Stof.	<i>La Lisière</i> , de zelfkant.
<i>Étoffe de Soie</i> , <i>de Laine</i> , &c. Zyde, Wolle-stof.	<i>Du Ruban</i> , Lint.
<i>Étoffe unie</i> , <i>raïée</i> , <i>à Fleurs</i> , &c. gemeene, enkel-	<i>Ruban uni</i> , <i>figuré</i> , <i>raïé</i> , <i>satiné</i> , glad, lind met
de, gestreepte, ge-	bloemen, gestreept,
bloemde Stof, enz.	atlas-lint.
	<i>Du Fleuret</i> , Floret-lint.
	<i>De la Toile</i> , Linnen.
	<i>Toile d'Hollande</i> , <i>de Si-</i>
	<i>lésie</i> , Hollandsch, Si-
	lesisch Linnen
	<i>Toile de Cambri</i> , Kamer-
	doek.

Tei-

<i>Toile cruë</i> , Rouw-lin- nen, ongebleekt Lin- nen.	<i>Du Bougran</i> , styf Linnen.
<i>Toile blanche</i> , wit, ge- bleekt Linnen.	<i>Du Coutil</i> , Tyk.
<i>Toile de ménage</i> , Huis- linnen.	<i>De la Dentelle</i> , Kant , <i>de Flandre, d'Angleterre</i> , Neerlandfche , Brabandsche, Engel- fche Kantten.
<i>Du Linon</i> , fyn Lynwaat.	<i>Du Point</i> , genaaide Kan- ten.
<i>De la Toile de Cotton</i> , Kat- toen.	<i>Point de Venise, de Fran- ce, &c.</i> Venetiaan- fche, Fransche Kan- ten, enz.
<i>De la Mouffeline</i> , Netel- doek.	
<i>Du Treillis</i> , Trilje.	
<i>De la Futaine</i> , Bomme- zein.	

Des Poids & des Mesures.

Van 't Gewicht en de Maaten.

<i>Une Livre</i> , één Pond.	<i>Un Trébuchet</i> , een Goud gewicht.
<i>Une demi Livre</i> , een half Pond.	<i>Les Bassins</i> , de Schaa- len.
<i>Un Quarteron</i> , een Vie- rendeel.	<i>La Languette</i> , de Naald, het huisje van eene Balans.
<i>Une Once</i> , twee Loot , een Once.	<i>Une Mésure</i> , eene Maat.
<i>Demi Once</i> , één Loot , eene halve Once.	<i>Un Pot</i> , een Kan , maat.
<i>Un Dragme</i> , een viereen- deel Loot , een agtste van ééne Once.	<i>Une Pinte</i> , eene Pint , halve Kan.
<i>Un Quintal</i> , Honderd Ponden , quintaal.	<i>Une Chopine</i> , eene halve Pints Kan , een Mutsje.
<i>Un Millier</i> , Duizend Ponden.	<i>Un Setier</i> , eene Maat van acht Ristjes.
<i>Une Balance</i> , eene Ba- lans , Schaal.	<i>Un Tonneau</i> , eene Ton.
	<i>Une Moid, une Pipe, Bot- te</i> , een vat , pyp , boot.

<i>Un Boisseau</i> , eene mud, bofsu.	<i>Un travers de Pouce</i> , een duimbreed.
<i>Un Minst</i> , een schepel.	<i>Un Empan</i> , eene span.
<i>Un Setier</i> , eene mud van vier schepels.	<i>Un Pié</i> , een voet.
<i>Une Aune</i> , een Ell.	<i>Une Coudée</i> , anderhalve voet.
<i>Une demi Aune</i> , eene halve Ell.	<i>Un Pas</i> , eene schreede.
<i>Un Tiers</i> , een derde deel.	<i>Une Toise</i> , een vaadem.
<i>Un Quart</i> , een vieren- deel.	<i>Une Licuë</i> , eene myl.
<i>Un Pouce</i> , een duim.	<i>Une Mile</i> , eene Italiaan- sche of Engelsche myl.
<i>Un doigt</i> , een vinger breed.	<i>Une Journée</i> , eene Dag- reize.
	<i>Un Fourneau, un arpent</i> , een morgen Lands.

Pour le Voyage.

Tot de Reis behoorende.

<i>Voyager</i> , Reizen.	<i>Aller à la Campagne</i> , op 't Land reizen.
<i>Aller en Voyage</i> , op Reis gaan.	<i>Aller aux Champs</i> , op 't Veld reizen.
<i>Aller à Pié</i> , te voet gaan.	<i>Aller seul</i> , alleen gaan.
<i>Aller à Cheval</i> , te Paard ryden.	<i>Voyager en Compagnie</i> , in gezelschap reizen.
<i>Aller en Carosse</i> , in de Koets ryden.	<i>Un Sentier</i> , het voetpad, spoor.
<i>Aller en Chaise</i> , met eene Chais ryden.	<i>Le grand Chemin</i> , de grote weg.
<i>Aller en Calèche</i> , met eene Kales ryden.	<i>Un Chemin détourné</i> , een omweg.
<i>Aller par Eau</i> , te Water reizen.	<i>Passer par Berlin</i> , door Berlyn reizen.
<i>Aller en Bateau</i> , Scheep gaan.	<i>Passer dans le Bois</i> , door het Bosch reizen.
<i>s'Embarquer</i> , zig Scheep begeeven.	<i>Passer sur les montagnes</i> , over Bergen reizen.

Pas-

<i>Passer devant une place</i> , eene Plaats voorby reizen.	<i>Les Atels</i> , de Spannen. <i>l'Atelage</i> , het Paardetuig. <i>Les Traits</i> , de Stren- gen.
<i>Atteler les Chevaux</i> , de Paarden inspannen.	<i>Un Cheval d'atelage</i> , een Trekpaard.
<i>Deteler les Chevaux</i> , de Paarden uitspannen.	

Des Imperfections de l'Homme.

Van de gebreken des Menschen.

<i>Un Aveugle</i> , een Blinde.	<i>Un Gaucher</i> , een Linkse.
<i>Un Bavard</i> , een Seve- raar, kwyler.	<i>Un Géant</i> , een Reus.
<i>Un Bégue</i> , een Stame- laar, kakelaar.	<i>Un Manchet</i> , die maar ééne hand heeft.
<i>Un Boiteux</i> , een Lamme.	<i>Un Muët</i> , een Stomme.
<i>Un Borgne</i> , iemand, die maar één Oog heeft.	<i>Un Morveux</i> , een Snot- terige.
<i>Un Bossu</i> , een Bultige.	<i>Un Nain</i> , een Dwerg.
<i>Un Chauvre</i> , <i>Tête pelée</i> , een Kaalkop.	<i>Un bout d'Homme</i> , <i>bom- melet</i> , <i>mirmidon</i> , een duimtje, menschje, klein mannetje.
<i>Un Estropié</i> , een Lamme, kreupele, verminkte.	<i>Un Sourd</i> , een Doove.

Des Accidens & Maladies.

Van Toevallen en Ziekten.

<i>Le bonheur</i> , het geluk.	<i>l'Apoplexie</i> , beroerte, geraaktheid.
<i>Le malheur</i> , het ongeluk.	<i>Atteint d'Apoplexie</i> , be- roerd, geraakt.
<i>Le bazard</i> , het toeval.	<i>Une Apostume</i> , <i>un Abscs</i> , een Etter-gezwel, zweer.
<i>Une fatalité</i> , een onvoor- ziene toeval.	<i>Une Asthme</i> , <i>courte hale- ne</i> , de Aam-ongbors- tigheid.
<i>Dresser l'horoscope</i> , uit iemand's geboorte iets opmaaken.	
<i>Dire la bonne aventure</i> , goed geluk zeggen, waarzeggen.	

- Asthmatique*, een Aamengborstige.
- Le Battement de cœur*, het hartkloppen.
- Un Bubon*, eene Pest-buil, een besmettelijk gezwel.
- La Gangrène*, het koude vuur.
- Un Catèrre, une Fluxion*, eene zinking.
- Catèrre suffocatif*, eene verstikkende zinking.
- Un Charbon*, een Pest-buil.
- La Colique*, het Kolyk, darm-pyn.
- La Contagion*, de besmettelijke ziekte.
- Une Convulsion*, een Zenuw trekking.
- La Crampe, le Spasme*, de kramp.
- Le Demangeaison*, het jeuken, steeken.
- Le Devotement*, het overgeeven.
- La Diarrhée, le cours de Ventre*, loep, buikloop.
- La Dissenterie*, de roode loop.
- Une Enflure, Tumeur*, een gezwel.
- L'Épilepsie, le Mal-caduc, le Haut-mal*, de valende ziekte.
- L'Erysipele*, de Roos.
- l'Esquinancie*, Keel-gezwel, Keel-ontstekking.
- La Fièvre*, de Koorts.
- La Fièvre quotidienne, tierce, quarte*, de dagelykse, derde, vierde daagse Koorts.
- Une Fièvre continuë, intermittente*, eene aamhoudende, verwisselende Koorts.
- Une Fièvre chaude, maligne, pourprée*, eene heete, kwaadaartige, Purper-koorts.
- Fièvre réglée*, eene gewoone Koorts.
- Fièvre bêtique*, eene uitteerende Koorts.
- Accès de Fièvre*, komt, begin van de Koorts.
- Relâche de la Fièvre*, het afgaan van de Koorts.
- La Gèle*, Schurft, Krauwagie.
- La Gonorrhée*, Druipert, ontlooping van 't Mann: zaad.
- La Goutte*, het Podagra.
- La Gratelle*, Krauwzel.
- Le Gravelle*, 't Graveel.
- l'Hidropisie*, de Waterzugt.
- Un Hidropique*, een Waterzugtige.
- La Jaunisse*, de Geelzugt.
- La

- La Lèpre*, Mèlaatsheid. *La petite Verole*, de Kinder-pokken.
La Létargie, de Slaap-zugt, Slaap ziekte. *Le Vertige*, duizeling.
Mal de Dents, Tandpyn. *Une Balafre*, eene snee, een veeg.
Mal de Tête, la Migraine, Hoofdpyn, scheele Hoofdpyn. *Une Blessure*, eene wonde.
Mal de Mère, Moeder-ziekte. *Un Bourgeon, bouton de visage, une pustule*, eene puist, in 't gezicht.
La Melancholie, Zwaar-moedigheid. *Une Chute*, een Val.
Le Misérable, Darmkrink, geweldige darm-jicht. *Un Coup de poing*, een vuistslag.
La Paralysie, Jicht, Be-roerte. *Une Cicatrice*, een naad.
La Peste, de Pest. *Une Contusion, Meurtris-sure*, een kwetsuur.
La Pbrénéfie, Dolheid, Krankzinnigheid. *Un Coup de pié*, een stoot, trap met den voet.
La Phtisie, de Teering, kwynende ziekte. *Un Coup d'Epée*, een stoot met den Degen.
La Pierre, de Steen. *Un Coup de Pistoles*, een Pistool-schoot.
La Pleurésie, het Pleuris, Zyde-wee. *Un Coup de Fusil*, een Snaphaan-schoot.
Le Pourpre, de Purper-Koorts. *Un Coup de Bâton*, een Stokslag.
La Pulmonie, de Long-zugt. *Dartre*, Schurftheid.
Un Pulmonique, een Long-zieke. *Une Ecorchure*, eene afhaaling van de huid, rauwe plek.
Le Rbume, Verkoudheid. *Une Egratignure*, een krap, opkrabbing.
La Rougeole, de Mazelen. *Un Froncle*, een Bloed-zweer, eene bloedvin.
La Sciatique, Heup-jicht. *Des Lemillas*, Zomersproeten.
Le Scorbut, Scheurbuik. *Une Chiquenaude*, een knip met de vinger.
La Toux, de Hoest. *Une*
La Verole, le mal de Naples, de Venus-ziekte, Spaansche Pokken.

<i>Une playe, blessure</i> , eene wonde.	<i>Panser, panzer</i> , verblinden.
<i>La playe se reprend, se reforme</i> , de wond geneest, sluit toe,	<i>Etancher le Sang</i> , het bloed stillen.
<i>Une Nuzarde</i> een knip voor den neus.	<i>Du Sang meurtri</i> , geronnen bloed.
<i>Un Souflet</i> , een oorvyg,	<i>Piquer</i> , steeken.
een slag aan, om 't oor.	<i>Faire un incision</i> , eene sneede, opening maaken.
<i>Traiter un Malade</i> , eenen Zieken oppassen.	<i>Couper</i> , wegsnyden.
<i>Tomber Malade</i> , Ziek worden.	<i>Examiner</i> , beschouwen, bezien.
<i>Etre Malade</i> , Ziek zyn.	<i>Sonder</i> , de diepte zoeken.
<i>Un Malade</i> , een Zieke.	<i>Trépaner la Tête</i> , eene opening in de harssepan maaken.
<i>Maladif, valétudinaire</i> , Ziekelyk.	<i>Un Trépan</i> , eene Trepaneer-boor, om eene ronde schyf uit de harssepan te ligten.
<i>Se porter mieux</i> , beter worden, beteren.	<i>Empirer</i> , erger worden.
<i>Guérir</i> , gezond worden.	<i>Faire une recbute, retomber</i> , instorten.
<i>Tirer du Sang, se faire, saigner</i> , aderlaaten.	<i>Etre aux abois, à l'extrémité</i> , op 't Uiterste leggen.
<i>Prendre Médecine</i> , Medicyn, Artseny innemen.	<i>Mourir</i> , sterven.
<i>Prendre un lavement</i> , een klisteer gebruiken.	
<i>Purger</i> , purgeeren, reinigen.	

Des Parens & des Amis.

Van Ouders en Vrinden.

<i>Les Ancêtres</i> , de Voorouders.	<i>La Bisatcule</i> , Over grootmoeder.
<i>Le Bisatcul</i> , Over-grootvader.	<i>Le Grand-père</i> , de Grootvader.

Le

<i>La Grand-mère</i> , de Grootmoeder.	<i>Belle-mère</i> , Stiefmoeder, Schoonmoeder.
<i>Le Père</i> , de Vader.	<i>Beau-fils</i> , Stiefzoon, Schoonzoon.
<i>La Mère</i> , de Moeder.	<i>Belle-fille</i> , Stiefdochter, Schoondochter,
<i>Un Fils</i> , een Zoon.	Zoons vrouw.
<i>Une Fille</i> , eene Dochter.	<i>Le Gendre</i> , Schoonzoon, Dochters Man.
<i>Un Petit Fils</i> , een Neef.	<i>La Bru</i> , des Zoons Vrouw.
<i>Une Petite Fille</i> , eene Nicht.	<i>Les Successeurs, la Postérité</i> , de Nakomelingen, nakomelingschap.
<i>Une arrière-petit Fils</i> , een Agter-neef.	<i>Le Mariage</i> , het Huwelyk, de Echt.
<i>Une arrière-petite-Fille</i> , eene Agter-nicht.	<i>Les Fiançailles</i> , Ondertrouw.
<i>Le Frère</i> , de Broeder.	<i>Un Fiance</i> , een Verloofde, Ondertrouwde.
<i>La Sœur</i> , de Zuster.	<i>Une Fiancée</i> , eene Verloofde.
<i>l'Oncle</i> , Oom, Vaders of Moeders broeder.	<i>Les Bans</i> , of <i>les Annonces</i> , de Geboden.
<i>La Tante</i> , Moey, Meuy, Vaders of Moeders zuster.	<i>La Dot</i> , de Bruidfchat, uitzetting.
<i>Le Neveu</i> , de Neef, Broeders of Zusterszoon	<i>Les Noces</i> , de Bruiloft.
<i>La Nièce</i> , de Nicht.	<i>Un Douaire</i> , Lyftogt.
<i>Le Cousin</i> ,) Ooms of	<i>l'Epoux</i> , of <i>le Marié</i> , de Bruidegom.
<i>La Cousine</i> ,) moeys kind.	<i>l'Epouse</i> , of <i>la Mariée</i> , de Bruid.
<i>Cousin-Germain</i> , rechte, eige Neef.	<i>Une Accouchée</i> , eene Kraamvrouw.
<i>Cousine Germaine</i> , volle Nicht, Broeders of Zusters kind.	<i>Une Accoucheuse</i> , of <i>Sage Femme</i> , eene Vroedvrouw.
<i>Beau-frere</i> , Zwager, Schoonbroeder.	
<i>Belle sœur</i> , Broedersvrouw, Schoon zuster.	
<i>Beau-père</i> , Stiefvader, Schoonvader.	

- La Nourrice*, een Min.
Un Veuf, een Wedu-
 naar.
Une Veuve, eene weduwe.
Une Douairière, een Doua-
 riere, adelyke Vrouw,
 met eenen Weduw-
 schat, Lyftogt voor-
 zien.
Le Compère, Peet-oom,
 Compeer.
La Commère, Peete.moei.
Le Filleul, Doopkind,
 Doopzoon.
La Filleule, Doopdoch-
 ter.
Le Parrain, Peet, Doop-
 vader.
La Marreine, Peete-
 moey, Doopmoeder.
La Parante, of *le Parente*,
 de maagschap,
 verwandtschap.
Une Alliance, eene Zwa-
 gerschap, bevrinding.

Le Compérage, Peetschap.
La Fraternité, Broeder-
 schap.

Un Fils adoptif, een aan-
 genomen Kind.

Frères Gemeaux, Twee-
 ling, gebroeders.

Sœurs Gemelles, Twee-
 ling-zusters.

Une Race, een Geslacht,
 Stam.

Une Généalogie, een Stam-
 Geslacht-register.

Un Parent, ou Allié, een
 Bloedverwandt.

Une Parente, eene Bloed-
 verwandt, eene van de
 Maagschap.

Un Ami, een Vrind.

Une Amie, eene Vrindin.

Un Ennemi, een Vyand.

Une Ennemie, eene Vy-
 andin.

Des Habits d'Homme, &c.

Van Mans Kleederen, enz.

Un Habit, een Kleed.

Un Habit neuf, *vieux*,
retourné, een nieuw,
 oud, omgekeerd
 Kleed.

Un Habit de tous les jours,
 een alle Dags-kleed.

Un Habit de Fête, een
 Zondags-kleed, Pak.

Un Habit tout uni, een
 slecht Kleed, Pak.

Un Habit brodé, chamarré,
 een gestikt, ge-
 bordaurd Kleed.

Un Habit de deuil, een
 Rouw-kleed.

Un Chapeau, een Hoed.

Le

- Le retrouffis du Chapeau*, de randen van den Hoed.
Le Cordon, de Koort.
Un Bonnet, eene Muts.
Une Perruque, eene Pa-ruik.
Une Cravate, een Das.
Un Manteau, een Mantel.
Un Collet, een Overrok, Bef, Kraag.
Le Juste-au-Corps, het Opperkleed, een Mans Rok.
La Veste, eene Vest, een Kamisool.
Le haut-de-chauffe, *la Culotte*, de Broek.
Les Caleçons, de Slaapbroeken.
Les Bas, de Kouzen.
Bas de Soie, *de Laine*, Zyde, Wolle Kouzen.
Bas à botes, Strop-reiskouzen.
Les Chaussettes, de Onderkouzen.
Les Chaussons, de Voet-zokken.
Les Souliers, de Schoenen.
Les Pantoufles, de Pantoffels, Mullen.
La Chemise, het Hembd.
La Camifole, het Kamisool.
- Les Manches*, de Mouwen.
Les Paremens, de Opflagen.
Les Manchettes, de Handmouwen, Lobben.
La Robe de Chambre, Slaaprok, Japon.
La Poche, de Zak.
Le Gouffet, de Geldzak, Beurs.
Du Ruban, Band, Lint.
Des Dentelles, Kantten.
Un Bouquet de Plumes, een Pluim-veerbos.
Des Boutons, de Knoopen.
Les Boutonnieres, de Knoopsgaten.
Des Franges, de Franjes.
Des Gans, de Handschoenen.
Une Paire des Gans, een paar Handschoenen.
Un Mouchoir, een Neusdoek.
Un Manchon, een Mof.
Des Farrétieres, Koufebanden.
Des Boucles, Gespen.
Un Ceinturon, een Portepé, Draagband.
Un Bandrier, een Charp, Draagband.
Une Echarpe, een Sjarp, Charp.

Une

<i>Une Montre</i> , een Horologie.	<i>Se découvrir</i> , den Hoed afneemen.
<i>Une Bague</i> , een Ring.	<i>Se faire raser</i> , zig laten Scheeren.
<i>Une Tabatière</i> , een Tabaks-doos.	<i>Se boutonner</i> , de Knopen toemaaken.
<i>s'Habiller</i> , zig aankleeden.	<i>Se déboutonner</i> , zig ont-knoopen, de Knopen los maaken!
<i>Se déshabiller</i> , zig ont-kleeden.	<i>Se Farrêter</i> , de Kouzebanden aandoen.
<i>Se chauffer</i> , Kouzen en Schoenen aantrekken.	<i>Les Vergettes</i> , de Schuif-er Kleerborstel.
<i>Se déchauffer</i> , Kouzen en Schoenen uittrekken.	<i>Une Decrotoire</i> , een Schoenborstel.
<i>Un peigne</i> , een Kam.	<i>Un Chaussé pié</i> , een Aantrekker.
<i>Se peigner</i> , zig Kammen.	<i>J'y suis sans Chaussé-pié</i> , ik ben klaar, zonder hulp.
<i>Se poudre</i> , zig Poeijeren.	
<i>Se friser</i> , de Hairen krullen.	
<i>Mettre son Chapeau</i> , den Hoed opzetten, zig dekken.	

Des Habits de Femme, &c.

Van Vrouwe Klederen, enz.

<i>La Coiffure</i> , een Hoofdstel:	<i>Le Peignoir</i> , de Nachtslaap-mantel.
<i>La Coiffe</i> , Muts, Kap, Kaper.	<i>Des Brosses</i> , eene Borst.
<i>Une Jupe de-dessus</i> , een Bovenrok.	<i>l'Eventail</i> , de Waaijer.
<i>Une Jupe de dessous</i> , een Onderrok.	<i>Le Masque</i> , het Masker.
<i>Le Corps de Robe</i> , het Keurslyf.	<i>Le voile</i> , de Hoofd-fluier, Faly.
<i>Le Tablier</i> , het Voor-schoot.	<i>l'Echarpe</i> , de Draagband.
	<i>Le Mouchoir de Col</i> , de Halsdoek.
	<i>Un Manteau pour Femme</i> , een Vrouwe bovenkleed.

Un

<i>Un Collier de Perles</i> , een snoer Paarlen.	<i>La Boîte</i> , de Doos, Poë- der-doos.
<i>Une Chaine d'Or</i> : een goude Ketting.	<i>Des Pierreries</i> , Edelge- steenten, Juweelen.
<i>Des Pendans d'Oreille</i> , Oor-sieraadyen.	<i>Un Bijou</i> , een Kleinood, Pronkstuk, Juweel.
<i>Le Buse</i> , een Planchet.	<i>Un Diamant</i> , een Dia- mant.
<i>Les Bracelets</i> , Armban- den, Brasseletten.	<i>Un Diamant brut</i> , een ongesleepe Diamant.
<i>Une Toilette</i> , eene Nacht- Tafel met haar toe- behooren.	<i>Un Emeraude</i> , een Sma- ragd.
<i>Des Epingles</i> , Spelden.	<i>Un Turquoise</i> , een Tur- kois.
<i>Attacher avec des Epin- gles</i> , met Spelden vast steeken.	<i>Un Rubis</i> , een Robyni
<i>Le Péloton</i> , het Spelde- kuffen.	<i>De la Toile</i> , Linnen.
<i>Les Ciseaux</i> , de Schaar.	<i>De la Soie</i> , Zyde.
<i>Le Dé</i> , de Vingerhoed.	<i>De la Laine</i> , Wollo.
<i>l'Aiguille</i> , de Naai naald.	<i>De l'Empois</i> , Styfzel ; Pap, Blaauwzel.
<i>Le Fil</i> , de Draad, het Garen.	<i>Un Etui</i> , een Koker.
<i>Le Fard</i> , Blanketzel, Hoere-zalf.	<i>Se lacer</i> , zig Rygen.
<i>Des Mouches</i> , Moesjes.	<i>Se délacer</i> , zig ontrygen.
<i>Des Eaux de Senteur</i> , wel- riekende wateren.	<i>Un Parasol</i> , een Zonne- scherm.
<i>De La Poudre</i> , Poeder.	<i>Une Boîte à poudre</i> , eene Poeder-doos.
<i>l'Aiguille de Tête</i> , de Hair-naald.	<i>Un Etui à peignes</i> , eene Kam-doos.

De l'Etude, van 't Studeeren.

<i>Le Cabinet</i> , een Studeer- of Schryf kamertje.	<i>Du Papier</i> , Papier.
<i>Un Livre</i> , een Boek.	<i>Du Papier timbre</i> , geze- geld Papier.
<i>Oreille de Livre</i> , eene vouw, een oor in een Boek.	<i>Du Papier broüillard</i> , Klad-papier.

F f

Pa

- Papier gris*, graauw Papier.
Une Feuille, een Vel, Blad Papier.
Une Main, een Boek Papier.
Un Rame, een Riem.
Un Feuillet, een Blad.
Un Cayer, een Katern, drie, vier zamengevoegde vellen Papieren.
Une Page, eene Bladzyde.
La Reclame, de Custos, of het Wyswoordje onder aan eene Bladzyde.
La Couverture du Livre, de Band van een Boek.
La Marge, de Rand.
Une Ligne, eene Lyn.
Une Plume, eene Pen.
Un Tuyau de Plume, eene Schacht, Ganzeschacht.
De l'Encre, Inkt.
Une Ecrivoire, een Schryftuig.
Un Canif, een Penmes.
Du Sable, Zand.
Le Poudrier, de Zandbak, Doos.
Un Compas, een Cirkel, Passer.
Une Chandelier, een Kandelaar.
Une Chandelle, een Licht, eene Kaars.
Une Lampe, eene Lamp.
Un Cierge, een Waschlicht.
La Bouge, een kleine Kandelaar met een' steel.
Une Lanterne, eene Lantaarn.
De Lunettes, eene Bril.
Des Lunettes de longue vue, een Verrekijker.
Un Verre ardent, een Brandglas.
Une Etiquette, een Briefje, Notitie, dat men aan de Zakken enz. bind.
Un Sobriquet, een toenaam, bynaamzelnaam.
l'Ecriture, het Schrift.
Des Tablettes, een Schryftafeltje, een Boekkas.
Du Parchemin, Perkaament.
Une Touche, eene Griffi.
Un Porte crayon, eene Potloots-pen.
Un Règle, een Liniaal.
La Leçon, de Les.
La Traduction, de Vertaaling, Overzetting.
 Un

- Un Thème*, een Thema, eene Oeffening.
Un Porte Feuille, een Omflag, Porte foly.
Etudier, Studeeren.
Lire, Leezen:
Epeler ses lettres, Spellen.
Ecrire, Schryven.
Aprendre, Leeren.
Aprendre par cœur, van buiten leeren.
Un Docteur, een Leeraar, Doctor.
Un Licencié, een Licentiaat, een volleerd Student.
Un Maître des Arts, een Meester.
Une Académie, Université, eene Hoogeschool, Universiteit.*
Un Collège, een Collegie, eene Vergadering van Perzoonen.
Une Ecole, eene School.
Les Facultés, Gemeenschappen, Vergaderingen,
Un Professeur, een Hoogleeraar.
La Théologie, de Godgeleerdheid.
La Jurisprudence, le Droit, de Rechtgeleerdheid.
La Médecine, de Artzenykunde.
- La Philosophie*, de Wysgeerte, Wiskunde.
Les Arts Libéraux, de vrye Kunsten.
La Grammaire, de Spraak-konst.
La Dialectique, de Redeneerkunde.
La Rhétorique, de Wel-spreekkunde.
La Musique, de Toon-kunde. Muziek.
l'Arithmétique, de Re-kenkunst.
La Géométrie, de Meet-kunde.
l'Astronomie, de Starre-kunde.
l'Astrologie, Starre-kyk-kunde.
Les Mathématiques, de Wiskunde.
La Géographie, de Aard-rykskunde.
l'Architecture, de Bouw-kunde.
La Cabale, verborge uit-legging.
La Poësie, de Dichtkunde.
l'Histoire, de Historie-geschiedenis.
La Fable, Fabel, ver-digtzel.
La Chymie, de Smeltkun-de.
Un Pédant, een Neuswy-ze, laatdunkende.

Over het Geheim-schryven.

<i>Une Lettre</i> , een Brief.	<i>Un Cachet</i> , een Signet.
<i>Un Billet</i> , een Biljet, Briefje.	<i>Un Sceau</i> , een Zegel.
<i>Un Mémoire</i> , eene Me- morie, een schrifte- lyk verhoog.	<i>De la cire d'Espagne</i> , Ze- gel-lak.
<i>Un Blanc-signé</i> , een schoone Brief.	<i>Des Oublies</i> , Ouwels.
<i>La Date</i> , de Datum, de Dag.	<i>Un Chifre</i> , een Cyffer, Talletter.
<i>L'Enveloppe</i> , de Omslag.	<i>Déchifrer une Lettre</i> , eenen Brief ontcyfe- ren, uitleggen.
<i>Signer une Lettre</i> , eenen Brief ondertekenen.	<i>Corriger</i> , eene Schryf- fout verbeteren.
<i>Plier</i> , toevouwen.	<i>Efacer</i> , uitveegen, uit- wischen.
<i>Cacheter</i> , toe-verzege- len.	<i>Raïer</i> , doorhaalen, door- stryken.

Des Parties de la Maison.

Van de Deelen des Huizes.

<i>Une Maison</i> , een Huis.	<i>Les Gonds</i> , de Duimen, Duim-zyers.
<i>Le Corps de logis</i> , het Hoofd-gebouw.	<i>La Serrure</i> , het Slot.
<i>Les Ailes</i> , de vleugels, de zyde, van een Ge- bouw.	<i>La Clef</i> , de Sleutel.
<i>La Derrière</i> , het Achter- huis, 't achterste van een Huis.	<i>Un Passe-par-tout</i> , een Hoofd-sleutel.
<i>Un Pavillon</i> , een vier- kant Gebouw.	<i>Un Verrou</i> , een Grendel.
<i>Un Perron</i> , eene Stoep, een Bordes.	<i>Un Loquet</i> , eene Klink.
<i>La Porte</i> , de Huis-deur.	<i>Le Marteau</i> , de Klopper.
	<i>La Sonnette</i> , de Bel.
	<i>Une Fauçse-porte</i> , eene Achter-deur.
	<i>Un Apartement</i> , een by- zonder Vertrek in een Huis.

Une

- Une Chambre*, eene Kamer.
Une Anti-chambre, eene Voorkamer.
La Sale, de Zaal.
l'Antichambre, de Zykamer.
Le Fourneau, de Oven, Kagchel.
La Cour, de Hof, Tuin, Plaats.
Le Puits, de Put.
La Cuisine, de Keuke.
La Dépense, de Eetzaal, Spyskamer.
La Sommelerie, de Spyskelder, Bottelary.
La Cave, de Kelder.
Le Cellier, de Wynkelder, Provifiekelder.
l'Ecurie, de Paardeftal.
La Remife, het Wagenhuis, de Schuur, Stal.
Le Colombier, Pigeonnier, de Duiveftag.
Le Poulalier, het Hoenderhok.
Le Lieux, het Heimelyk Gemak, Secret.
Le Jardin, de Tuin.
Un Jardin porté en l'air, een Tuin, die wel voor de lugt legt, een ope, ruime Tuin.
La Fontaine, de Fontein, Springbron.
- Le Premier, le Second étage*, deeerfte, tweede Verdieping.
l'Escalier, de Trap.
Un Escalier dérobé, eene heimelyke Trap.
Les Degrés, les Marches, de Trappen.
Le Grenier, de Zolder.
Le Toit, het Dak.
Une Lucarne, een Dakvenfter.
Le Faîte, le Comble, 't Gefpan, de Kap of 't bovenfte Dak van 't Huis.
Les Lattes, de Latten.
Une Girouette, eene Vaan, Windwyzer, Wimpel.
Les Goutières, de Dakgooten.
Une Fenêtre, een Venfter-glas.
Une Contrevent, een houte Venfter, Buitenvenfter.
Une Grille, een Traliwerk.
Une Jalouffe, een Trali-venfter, houte of riete Venfter.
Le Plancher, de Vloer, Grond.
La Cheminée, de Schoorsteen.

<i>Un Tuyau de Cheminée</i> , de Schoorsteen-pyp.	<i>De l'Ardoise</i> , Ley, Schalie.
<i>Le Lambris</i> , het Beschot.	<i>Une Masure</i> , een ingevallen muur.
<i>Une Galerie</i> , Galdery, eene Gaandery.	<i>Des Décombres</i> , Steen-Hout-brokken.
<i>Un Balcon</i> , een Balkon.	<i>Un Event</i> , een Lugt-gat.
<i>l'Enseigne</i> , een Uithangbord.	<i>Un Auvent</i> , eene Luiffel.
<i>Le Loyer</i> , <i>le Louage</i> , Huishuur.	<i>Une Maison bien située</i> , een welgelegen Huis.
<i>Le Mur</i> , <i>la Muraille</i> , de Muur.	<i>En bel air</i> , dat wel voor de Lucht legt.
<i>De la Pierre</i> , Steen.	<i>Bien percée</i> , dat veel licht, veele openingen, veele deuren en vensters heeft.
<i>De la Brique</i> , Baksteen, Klinkert, Tichelsteen.	<i>Cette Maison a plusieurs Chambres de plein pié</i> , dit Huis heeft veele Vertrekken op gelyken grond.
<i>De la Chaux</i> , Kalk.	<i>Les étés d'un logis</i> , de gelegenheid van een Huis.
<i>Une Poêle</i> , een Pan.	
<i>Du Marbre</i> , Marmerssteen.	
<i>Du Plâtre</i> , Gips.	
<i>Une Poutre</i> , een Balk.	
<i>Des Solives</i> , Ribben.	
<i>Des Planches</i> , Planken.	

Des Meubles, van Huisraad.

<i>Unetenture de Tapiſserie</i> , een Behangzel van Tapyten.	<i>Un Gueridon</i> , een Geridon.
<i>De haute lice</i> , gewerkte, Brabandsche Tapyten.	<i>Un Tapis</i> , een Tapyt.
<i>De cuir doré</i> , van goud Leer.	<i>Un Cabinet</i> , een Kabinet.
<i>De Bergame</i> , <i>de Roban</i> , geweeve Tapyten.	<i>Un Tiroir</i> , eene Lade, Schuiflade.
<i>Une Table</i> , eene Tafel.	<i>Un Miroir</i> , een Spiegel.
	<i>La Glace</i> , Spiegel-glas.
	<i>La Bordure</i> , de Rand, Lyft.

Une

- Une Chaise, un Siége*, een Stoel.
Une Chaise à dos, een Leunstoel.
Une Chaise à bras, un fauteuil, een Armstoel.
Une Chaise de commodité, een Rust-stoel.
Un Siége plant, een Veldstoel.
Un Tabouret, een Schabel, bekleed Zeteltje zonder armen en rug.
Un Carreau, Couffin, een Kussen.
Un Escabeau, eene Voetebank.
Une Armoire, eene Spinde.
Un Cofre, een Koffer, eene Kist.
Un Cofre-fort, een Geldkist, Yzere kist.
Une Cassette, een Schryf-Comptoir-kastje, enz.
Une Pendule, een staand Horologie.
Un Sable, een Zandlooper.
Un Lustre, een glaze Kroon, Armblaker.
Un Chandelier, een Kandelaar.
Un Flambeau, eene Waskaars, Toorts.
Les Mouchettes, de Snuiter.
- Une Garniture de Porcelaine*, een stel van Porcelein op de Tafel.
Une Crucbe, eene Kruik.
Un Vase, een Vat, Pot.
Des Chenets, Vuuryzers.
Une Pêle, eene Vuurschop.
Les Pincettes, de Tang.
Une Cassolette, een Vuurpannetje, Komfoortje.
Un Ecran, een Vuurscherm.
Un Lit, een opgemaakt, gespreid Bed.
Un lit de Repos, een Rustbed.
Un Lit de Parade, een Parade, Pronk, Praalbed.
Le bois du lit, het houtwerk van een Ledi-kant, de Bed-planken.
Le ciel, le fond du lit, 't verhemelte.
Les Rideaux, de Gordynen.
Les Tringles, de Gordynroeden.
La Paillasse, de Stroozak.
Le Matelas, de Matras.
Un Lit de Plume, een Bed met veeren.
Un Plumeau, een Dekbed.
Un Traverlin, eene Peuluw.

<i>Un Oreiller</i> , een Hoofdkussen.	<i>Des Brosses</i> , een Haïrborstel, Schuijer.
<i>La Couverture</i> , de Decken.	<i>Un Décrotoire</i> , een Schoenborstel.
<i>Les Drens de Lit</i> , de Bedlakens.	<i>Un Tréteau</i> , een Schraag.
<i>La Ruelle</i> , Bedgang, ruimte tuffchen 't Leditkant en den muur.	<i>Une Civière</i> , eene Barry, Berry.
<i>La Bassinoire</i> , de Bedpan.	<i>Un Rouet</i> , een Spinnewiel.
<i>Le Pot de Chambre</i> , de Waterpot.	<i>Une Bobine</i> , een Spoel.
<i>La Chaise percée</i> , het Stilletje.	<i>Une Quenouille</i> , een Spinstok.
<i>Les Vergettes</i> , de Kleerborstel.	<i>Un Fuseau</i> , eene Sluikspil, Klos.
	<i>Un Pefon</i> , een Boere Balans.
	<i>Un Dévidoir</i> , een Haspel.

De ce que l'on trouve dans la Cuisine.

Wat men in de Keuke vind.

<i>L'Attre</i> , le Foyer, de Haard.	<i>Charbon de Terre</i> , Steenkool.
<i>Le Feu</i> , het Vuur.	<i>De la tourbe</i> , Turf.
<i>La Flamme</i> , de Vlam.	<i>De la braise</i> , gloeiende Kool.
<i>La Fumée</i> , de Rook.	<i>Un Tison</i> , een Brand.
<i>La Sue</i> , het Vocht.	<i>La Cendre</i> , de Affche.
<i>Le Bois</i> , het Hout.	<i>Un Fusil</i> , een Vuurflag, Tontel.
<i>Du gros Bois</i> , grof Hout.	<i>La Pierre à feu</i> , een Vuursteen.
<i>Une Buche</i> , gekloofd Hout.	<i>L'Anorce</i> , Tonder.
<i>Un Fagot</i> , een Takkebos.	<i>Des Alumettes</i> , du cordon Soufre, Zwavelstokken.
<i>Un Cotret</i> , een Takkebos van rond of gekloofd Brandhout.	
<i>Le Charbon</i> , de Kool.	

Un

- Un Soufflet* ; een Blaasbalk.
La Pêle, de Vuurschop.
Les Tenailles, de Nyptang.
Un Croc, een Haak.
La Chevrette, kleinste soort van Vuur-yzer.
Un Réchaud, eene Koolpan.
Un Fer à passer de Linge, een Stryk-yzer.
La Vaiselle, het Keukergereedschap.
Un Pot, een Pot.
Un Pot de Terre, een Aarde-pot.
Un Pot à Thé, een Trekpot.
Pot au Lait, Melkkan, Melkpot.
Une Caffetière, eene Koffykan.
Un Couteau, een Mes
Le Manche, het Heft.
l'Alumelle, la lame, de Kling.
Le Trenchant, de sneê, scherpe zyde.
La Gaine, de Scheede.
Un Couperet, een Hakmes.
Un Couvercle, een Dekzel.
Une Ecuelle, een Kom, diepe Schotel.
Une Broche, een Braadspit.
- Une Tourne-broche*, een Spit-draaijer.
Emboucher, 't Gebraad aan het Spit steeken.
La Lèche-frîte, de Braadpan.
La Lardoire, de Lardeerpriem.
La Trepie, de Treeft.
Le Chauderon, de Ketel.
La Chaudière, de grootte Ketel.
La Couloire, Pouffoire, Doorslag, Vergiettest.
La Poêle, de Pan.
Un Poëlon, een kleine Pan.
Un Egrugeoir, eene Rasp.
Le Gril, de Rooster.
Une Poulie, eene Rol.
La Corde, het Touw.
Le Scau, de Water-Emmer.
Un Cuve, eene Kuip.
Un Cuveau, een Kuipje, Vlootje.
Un Marmite, een yzere Pot.
Une Terrine, een aarde Schotel.
Un Cuilier à Pot, een Kook-Pot-Lepel.
l'Écumoire, een Schuimlepel.
La Crémilière, de Ketelhaak.

<i>La Boëte aux épices</i> , de Kruitdoos.	<i>De la Lexive</i> of <i>Lessive</i> , Loog.
<i>Un Ratissoir</i> , eene Rasp.	<i>Faire la Lessive</i> , in de week zetten, inloogen, uitwaaschen.
<i>La Tourtière</i> , de Taarte-Pastey-pan.	<i>Un Torchon</i> , een Keuke-vaat, Schuur-doeck.
<i>Le Mortier</i> , de Vyzel, Mortier.	<i>Un Cendrier</i> , eene Aschkolk.
<i>Le Pilon</i> , de Stamper.	<i>Un Balai</i> , een Bezem.
<i>Un Racloir</i> , een Scherp-zyser, Robber.	

Ce que l'on trouve dans la Cave.

Het geen men in den Kelder vind.

<i>Un Van</i> , eene Wan, eene Zeef.	<i>Vin de trois</i> , <i>de quatre</i> , <i>de cinq feuilles</i> , drie, vier, vyfjaarige Wyn.
<i>Un Tonneau</i> , een Ton.	<i>Vin de garde</i> , Wyn, die lang goed blyft.
<i>Un Baril</i> , een Vaatje.	<i>Du Vin Rouge</i> , roode Wyn.
<i>Un Perçoir</i> , een Kelder-boor.	<i>Du Vin blanc</i> , witte Wyn.
<i>La Broche du Tonneau</i> , de Tap uit het Vat.	<i>Du Vin doux</i> , Most.
<i>Un Robinet</i> , eene Kraan.	<i>Vin d'Espagne</i> , <i>de France</i> , <i>de Rbin</i> , Spaansche, Fransche, Rhyne Wyn.
<i>Un Larron</i> , een Hevel.	<i>Vin de Liqueur</i> , zoete Wyn.
<i>Le Bondon</i> , <i>Bouchon</i> , de Spon, Bom.	<i>De l'Hidromel</i> , Meede.
<i>Les Douves</i> , de Duigen.	<i>De l'Eau de Vie</i> , Brandewyn.
<i>Un Cercle</i> , <i>ou cerceau</i> , een Hoepel.	<i>De la Bière</i> , Biër.
<i>Le fond</i> , de Bodem.	<i>De la Bière Brun</i> , bruin Bier.
<i>Les Chantiers</i> , de Stelling.	<i>De la Bière Blanche</i> , wit Bier.
<i>De La Boisson</i> , Drank.	
<i>Du Vin</i> , Wyn.	
<i>Du Vin Nouveau</i> , nieuwe Wyn.	

Bière

<i>Bière de Zerbst, de Rupp- pin, Zerbst-Rupp- bier.</i>	<i>Un Etonnoir, een Trech- ter.</i>
<i>Bière de Mars, Maarts- Bier.</i>	<i>Un Foret of Touret, eene Fret, Boor, Zwik.</i>
<i>Petite bière, klein, dun Bier.</i>	<i>Une Cantine, een Vles- kelder.</i>
<i>De l'Eau douce, afge- kookt Water.</i>	<i>Un Flacon, eene platte Fles, ook eengroote Pokaal.</i>
<i>De la Limonade, Citroen- zap.</i>	<i>Une Bouteille, eene ron- de Fles.</i>
<i>De l'Orsade, Gerste-wa- ter.</i>	<i>Une Bouteille cliffée, eene Fles, met Teen over- trokken.</i>
<i>Du Sorbet, Turksche Li- moenade.</i>	<i>Un Bouchon, een Stop, of Kurk van eene Fles.</i>
<i>Percer un Tonneau, of mettre du vin en perce, een Vat ontsteeken, beginnen.</i>	<i>Un Tire-bouchon, een Kurke trekker.</i>
<i>Tirer du Vin, Wyn tap- pen.</i>	<i>Un Verre, een Glas.</i>
<i>Frélater du Vin, Wyn vervalschen.</i>	<i>Une Tasse, eene Schaal.</i>
<i>Souffrer, Zwavelen.</i>	<i>Un Panier, een Brood- bak.</i>
<i>Un Poulain, eene Slee, om Wyn te kelderen.</i>	<i>Un Corbillon, een Hand- korfje.</i>

Du Couvert.

Wat tot het Tafel dekken behoort.

<i>La Nappe, het Tafel- laken.</i>	<i>Un Assiette, een Tinne Bord.</i>
<i>Une Serviette, eene Ser- vet.</i>	<i>Un Tailloir, een Houte Bord.</i>
<i>Un Couteau, een Mes.</i>	<i>Un Plat, eene Schotel.</i>
<i>Une Forchette, eene Vork.</i>	<i>Un Saladier, eene Sala- schotel.</i>
<i>Un Cuillier, een Lepel.</i>	

Une

<i>Une Saucière</i> , een Sousbakje.	<i>Une Coupe</i> , eene Drink-schaal, Kop.
<i>Une Ecuelle</i> , een Sopkom.	<i>Une Soucoupe</i> , een Bord, waarop het Glas word overgegeeven.
<i>Une Salière</i> , een Zoutvat.	<i>De la Porcelaine</i> , Porcelaine Vaten.
<i>Un Vinaigrier</i> , eene Azyn-kan.	<i>De la Faïance</i> , valsch Porcelein.
<i>Un Sucrier</i> , eene Zuikerdoos.	<i>Un Essui-main</i> , een Handdoek.
<i>Un Poivrier</i> , eene Peperdoos.	<i>Un Couvert</i> , Tafelbord, Mes en Vork, enz.
<i>Un Moutardier</i> , een Mostert-pot.	<i>Un Service</i> , Tafel-goed.
<i>Un Porte-assiette</i> , een Tafelring.	<i>La Corbeille de Table</i> , de Tafel-korf.
<i>Une Fontaine, un Lave-main</i> , eene Fontein, Waschvat.	<i>Une Aiguière</i> , eene Lampet-kan, Watervat.
<i>Un Verre</i> , een Glas.	<i>Un Bassin</i> , een Bekken.
<i>Un Gobelet</i> , een Beker, Kroes.	<i>Un Cure dent</i> , een Tandestooker.

Du Manger & du Boire.

Van Eeten en Drinken.

<i>Un Festin</i> , een Gastmaal.	<i>Un Service</i> , eene opzet van Spyzen.
<i>Un Repas</i> , eene Maaltyd.	<i>Un Ambigu</i> , een Maaltyd, waarby de Vooren Nagerechten te gelyk opgezet worden.
<i>Un Dejtiné</i> , een Ontbyt.	<i>Les Entrées</i> , de eerste gang.
<i>Un Diné</i> , een Middagmaal.	<i>Un Entremêts</i> , een tuschen-gerecht.
<i>Une Collation</i> , eene Noenmaaltyd, lugtige maaltyd.	<i>Un Bouillon</i> , Vleefchnat.
<i>Un Soupé</i> , eene Avondmaaltyd.	
<i>Les Viandies</i> , de Spyzen, Gerechten.	

Un

- Un Consomme*, een krachtig nat.
- Un Potage de Santé*, nat voor de gezondheid.
- Une Soupe aux Choux, aux Herbes*, eene Kool of Kruid-sop.
- De Bouilli*, Gezoden.
- Du Porc*, Verkensvleesch.
- Du Bœuf*, Rundervleesch.
- Du Mouton*, Schaapevleesch.
- Un Chapon*, eene Kapoen.
- Une Poule*, eene Hen.
- De l'Agneau*, Lamsvleesch.
- Une Fricassée*, Vleesch, in de Pan gebraden.
- Une Carbonnade*, gerooft Vleesch.
- Une Grillade*, iets op den Rooster gebraden.
- Des Cotelettes*, Verkens of Lams-ribbetjes gerooft.
- Un Hachis*, gehakt of gesneden Vleesch.
- Un Haricot*, Hutspot, Schaapenvleesch met Raapen, Knollen gekookt.
- Une Etuvée*, gestoofd Vleesch.
- La Fraise*, het klein gedarmte.
- La Fressure*, Karrewey, Mild, Long, enz.
- Du Foie*, Lever.
- Des Tripes, Bovaux, Pens, Rol-pens*.
- Une Poitrine*, eene Borst.
- Des Ris de Veau*, Zwezerik.
- Des Saucissons*, Kruidworst.
- Un Pâté*, eene Pastey.
- Des Petits-pâtés*, kleine Pasteyen.
- Une Tourte*, eene Taart.
- Du Salé*, Pekelvleesch.
- Du Bœuf fumé*, gerookt Vleesch.
- Langue de Bœuf*, Ofseltong.
- Du Jambon*, Hammen.
- Des Saucisses*, Sauzysen.
- Des Antouillettes*, Vleeschworsten.
- Du Boudin*, Bloed- of Leverworst.
- Du Cervelas*, Harffensworst, korte en dikke kruidige Vleeschworst.
- De la Moëlle*, Merg.
- De la Gelée*, Schalei.
- Un Ragout*, scherpe Sous.
- Une Sauce*, eene Sous.
- Des Oeufs mollets, à la Coque*, zachte eyeren, uit den dop.

Des

- Des Oeufs durs* , harde Eyeren.
Oeufs brouillés , geroerde Eyeren.
Oeufs au miroir , ongeroerde Eyeren, heel opgestoofd.
Un Omelette , eene Struif.
 Let. De Franschen noemen ze ook scherts- wyze, een *excusez-moi*.
Un Flan , eene Vlaade.
Des Bignets , Pannekoe- ken, Appelkoeken.
Un Roti , gebraden.
De la Volaille , tam Ge- vogelte.
Des Poulets , jonge Hoenderen.
Oison farci , gevulde Gans.
Des Pigeonneaux , jonge Duiven.
Un Dindon , un *Coq-d'Inde* , een Kalkoensche Haan.
Une Oie , eene Gans.
Une Canard , eene Eend.
Du Gibier , wild Gevo- gelte.
Des Perdrix , Patryzen.
Des Bécasses , Sneppen.
Un Alcion , een Ysvogel.
Des Grives , Lyfters , Kransvogelen.
Des Alouettes , Leeuwer- ken.
- Des Cailles* , Kwartels.
Des Petits-piés , kleine Vogelen.
Des Ortolans , Ortalans.
Un Coq de Brutère , een Oerhaan.
Un Coq de Bois , een Bosch-haan.
Une Gelinore , een Kor- hoen.
De la Venaison , Wild- braad.
Du Chevreuil , Rhee-bok , Wilde Bok.
Du Sanglier , wild Ver- kens-gebrad.
Du Cerf , Harte-gebrad.
Un Lièvre , een Haas.
Une Acolade de Lapreaux , een paar Konyntjes.
Un Aloyau , eene Harst.
Une Longe de Veau , Kalfs Nierharst, Nierstuk.
Une Eclanche , un *gigot de Mouton* , een Scha- pen-Hamel bout.
Une Epaule de Mouton , een Schape schouder.
Un quartier d'agneau , een Lams viereñdeel.
Du Porc , Verkens- vleesch.
Un Cochon de Lait , een Speenverken.
De la Farine , Meel.
De la Pâte , Deeg.

Du

- Du Levain*, Zuurdees-
sem, ook Gest.
Faire lever la Pâte, den
Deeg laten deesse-
men.
Du Pain, Brood.
Du Pain blanc, witte
Brood.
Du Pain bis, bruin Brood.
Du Pain de Seigle, de
Froment, Rogge-lar-
we brood.
Du Pain tendre, versch
Brood; *rassis*, oud-
bakken Brood.
Entamer un Pain, een
Brood beginnen,
opensnyden.
Un Craquelin, Tourteau,
een Krakeling.
Un Echaude, een Boter-
Krakeling.
La Croûte, de Korst.
La Mie, de Kruijn,
het zagte,
Des Miettes, Brood-krui-
men.
De la Bouillie, Brei.
Des Vermicelles, Reepen
van gerolde Meel-
deeg.
Du Lait, Melk.
Des Pois, Erweten.
Des Pois verts, groene,
jonge Peul-erweten.
- Des Pois écoffés*, uitge-
dopte Erweten.
Une gouffe de Pois, eene
bast van de Erweten.
Des Fèves, Boonen.
Des Choux, Kool. Kruid.
Des Choux-fleurs, Bloem-
kool.
Des Choux-blancs, witte
Kool.
Des Choux-cabus, Kap-
pertjes Kool.
Des Choux-frisés, Krul-
kool.
Un Tronc de Chou, een
Koolstronk.
Des tendrons de Choux,
Kool-spruiten.
Des Carotes, geele Wor-
telen, Peën.
De Choux Salés, Zuur-
moes.
Du Ris, Ryst.
De l'Orge monde, Gepel-
de Garst.
Du Gru, of *grauau*, Grut-
ten.
Du Millet, Gierst.
Epautre, Spelt.
Du Blé-sarrasin, Boek-
weit.
Des Lépilles, Linsen.
Des Vesces, Duive Boo-
nen.

Pour

Pour assaisonner les Viandes.

Om de Spyzen toe te bereiden:

<i>Du Sel</i> , Zout.	<i>Des Olives</i> , Olyven.
<i>Du Vinaigre</i> , Wyn-Azyn.	<i>Des Capres</i> , Kappers.
<i>De la Moutarde</i> , Mostert.	<i>Des Oignons</i> , Uyen, A-juin.
<i>Du Raifort</i> , Rammenas, Peper-wortel.	<i>De Gingembre</i> , Gember.
<i>Des Cloux de Girofle</i> , Kruid nagelen.	<i>De l'Ail</i> , Knop-Knoflook.
<i>De la Canelle</i> , Kaneel.	<i>Du Lard</i> , Spek.
<i>Des Feuilles de Laurier</i> , Lauwerier-bladen.	<i>Des Oranges</i> , Oranje-Appelen.
<i>Des Champignons</i> , Champignons, Kamper-voelie, Paddestoelen.	<i>Des Citrons</i> , Citroenen.
<i>Des Potirons</i> , of <i>Mufferrons</i> , kleine en ronde Pompoenen.	<i>Du Persil</i> , Peterselie.
<i>Des Morillies</i> , Morillies.	<i>Des Pignons</i> , Pyn-appelen.
	<i>Des Ciboules</i> , Bies-of Tuinlook.
	<i>Des Rocamboles</i> , Chalotten, Schaloniën.

Pour de Salade.

Tot de Salade.

<i>Eplucher la Salade</i> , de Salade verleezen, schoon maaken.	<i>De la Pimpernelle</i> , Pimpernel.
<i>Des Herbes</i> , Toekruiden, Kruiden.	<i>Du Pourreau</i> , Look.
<i>De la Chicorée</i> , Andyvie.	<i>Du Pourpier</i> , Porfelyn.
<i>De la Laitue</i> , Latuw.	<i>Du Cresson</i> , Kers, Waterkers.
<i>Dé la Raisonce</i> , Halskruid.	<i>Des Artichauts</i> , Artichokken.
<i>Du Selerie</i> , Sellery.	<i>Des Asperges</i> , Asperien.
<i>Du Dragon</i> , Dragon.	<i>Des Endives</i> , Andyvy.
<i>De la Bourasbe</i> , Bernagie.	<i>Des Epinars</i> , Spinasi.
	<i>Du Houblon</i> , Hop.
	<i>De l'Huile</i> , Oli.

Pour

Tot het Nagerecht.

<i>Des Cerises</i> , Karfen.	<i>Des Myrtilles</i> , meures de myrthe, Bosch-bessen.
<i>Des Pommes</i> , Appelen.	<i>Des Meures de baie</i> , Braambessen.
<i>Des Poires</i> , Peeren.	<i>Des Grenades</i> , Granaat-Appelen.
<i>Des Pêches</i> , Persiken.	<i>Des Oranges de Portugal</i> , Chinas Appelen.
<i>Des Abricots</i> , Abrikoo-sen.	<i>Manger</i> , eeten.
<i>Des Groseilles</i> , Aalbessen.	<i>Jeuner</i> , vasten.
<i>Des Figuees</i> , Vygen.	<i>Déjeuner</i> , ontbyten.
<i>Des Framboises</i> , Frambozen.	<i>Diner</i> , op den middag eeten.
<i>Des Prunes</i> , Pruimen.	<i>Faire Collation</i> , <i>Goûter</i> , te vier uuren, agternoon eeten.
<i>Des Raisins</i> , Rozynen, Druiven.	<i>Souper</i> , 's avonds eeten.
<i>Du Biscuit</i> , Biskuit, Tweebak.	<i>Mâcher</i> , kaauwen.
<i>Du Pain d'Epice</i> , Peperkoeken.	<i>Avaier</i> , inslokken.
<i>Du Massépain</i> , Marlepyn.	<i>Boire</i> , drinken.
<i>Des Confitures</i> , Confyt, Confituuren.	<i>Boire à long traits</i> , slurpen, langzaam inzui-gen.
<i>Des Dragées</i> , klein Zui-kergebak.	<i>Goûter</i> , smaaken, proeven.
<i>Des Noix</i> , Nooten.	<i>s'Enyurer</i> , zig dronken drinken.
<i>Des Noisettes</i> , Hazenooten.	<i>Avoir faim</i> , hongeren, honger hebben.
<i>Des Cbâtagnes</i> , Kastanien.	<i>Avoir soif</i> , dorsten, dorst hebben.
<i>Des Marons</i> , groote Kastanien, Hairkrul.	<i>Avoir apétit</i> , lust tot eeten hebben.
<i>Des Amandes</i> , Amandelen.	<i>Se sôûler</i> , onmatig eeten en drinken.
<i>Des Coins</i> , Quee-peeren.	
<i>Des Fraises</i> , Aardbezien.	
<i>Des Meures</i> , Moerbezien.	

*Ce que l'on trouve dans l'Ecurie ; des diverses
Couleurs de Chevaux, & pour ceux qui
montent à Cheval.*

Wat men in den Stal vind; over de verscheide
zoorten van Paarden, en wat tot het
ryden behoort.

Le Foi, het Hooi.

De la Paille, Strooi.

Le Ratelier, de Ruif,
Kreb.

Le Mangeoire, de Kreb.

L'Auge, de Bak.

L'Avoine, Haver.

Le Son, Zemelen.

Le Crible, de Zeef.

La Vanette, de Wan.

Le Peigne, de Kam.

L'Etrille, de Roskam.

Un Caveçon, een Capers-
son, Nyper op den
Neus.

Une Muselière, een Muil-
band.

Un Fer, een Hoefzyzer.

Une Martingale, een
Sprongriem.

Les Mords, het Mond-
stuk, Gebit.

Les Branches, de Stan-
gen.

Les Bossettes, de doppen
aan 't Gebit.

Les Rènes, de Teugel,
Bridel.

La Gourmante, de Mond-
ketting.

La Sous-gorge, de Keel-
riem.

La Têtière, het Hoofd-
stel.

Le Poitrail, de Borst-
riem.

Une Houffe, een Scha-
brak.

Une Bride, een Toom.

La Selle, de Zadel.

La Croupière, de Staart-
riem.

La Sangle, de Gord-riem.

Le Clou, de Nagel.

L'Arçon, de Zadelboom,
Zadelknop.

Le Licou, Strop, Half-
ster.

L'Epée, de Degen.

Les Pistolets, de Pisto-
len.

Les Etriers, de Stygbeu-
gels.

Le Fouet, de Zweep.

Faire claquer un Fouet,
met de Zweep klap-
pen.

La Baguette, *la Gaule*,
Stok, Teen.

Les Bottes, de Laarzen.

La

- La Tige des Bottes* , de Koker van de Laarzen.
- La Genouillère des Bottes* , de Knie-leeren der Laarzen.
- Les Eperbas* , de Spoorren.
- Le Valet d'Ecurie, Palefrenier* , de Stal-Paarde-Knecht.
- Un Cheval* , een Paard.
- Un Rouffin* , ou *Cheval-entier* , een Hengst.
- Un Hangre* , een Ruin.
- Une Cavale* , een Merry.
- Un Poulain* , een Veulen.
- Un Btdet* , een Ketje , Klepper.
- Une Haridelle* , *masette* , een Schanslooper , Dood-eeter, slegt Vildpaard.
- Un Polonois* , een Poolfch Paard.
- Un Genes d'Espagne* , een Spaanfch Paard.
- Un Frifon* , een Vriefch Paard.
- Une Haquence* , een Telpaard.
- Un Traquenard* , een Stapganger.
- Ombreux* , fchuw.
- Fougueux* , vluchtig, vliedende.
- Brusque* , hittig, driftig.
- Doux* , zagt, goed.
- Vicieux* , halfstarrig, dat byt, fchopt, enz.
- Encloué* , vernageld.
- Foulé* , gedrukt.
- Forbó* , verwaterd , verkoud.
- Haraffé* , moede.
- Bien dreflé* , wel bereeden.
- Cheval blanc* , een wit Paard.
- Un Grifon* , een gryf Paard.
- Gris Pommelé* , Appelgraauw.
- Alzan* , of *Alefán* , een Vos.
- Moucheté* , een Mugkleurig Paard.
- Moreau* , een Moor , moedig , pik zwart Paard.
- Pie* , een Paard met witte en zwarte plekken.
- Un Cheval de trait* , een Trek-paard,
- Cheval de Selle* , een Rydpaard.
- Cheval de Bat* , een Pakpaard.
- Cheval de couple* , een Koppel-paard.
- Un Caroffe* , een Koets.
- La Portière* , ingang , Portler van de Koets.
- Un Charlot* , een Wagen.
- Une Chaise* , een Chais.

<i>Une Chavette</i> , een Wa- gen, Kar.	<i>Une Brouette</i> , een Krui- Korde-wagen.
<i>Une Litière</i> , eene Ros- baar, een Draagstoel.	<i>Un Tombereau</i> , een Stort- kar.
<i>Une Chaise à porteurs</i> , een Draagstoel.	<i>Une Cariole</i> , een over- dekt Speelwagentje.
<i>Un Traineau</i> , een Sleede.	

De la Ville & de ses Parties.

Van de Stad en haare Deelen.

<i>Un Fauxbourg</i> , eene Voorstad.	<i>La Douane</i> , het Tol- huis.
<i>Le Fossé</i> , de Gracht.	<i>La Bourse</i> , de Koopmans- beurs.
<i>Le Rempart</i> , de Wal.	<i>La Balance</i> , de Waag.
<i>Les Murs, les Murailles</i> , de Stads-muuren.	<i>Un Jeu de Paume</i> , een Kaats baan.
<i>Le Pont</i> , de Brug.	<i>Une Auberge</i> , eene Her- berg.
<i>La Porte</i> , de Poort.	<i>Une Hôtellerie, Cabaret</i> , een Herberg, Wyn- huis.
<i>Une Tour</i> , een Tooren.	<i>La Boucherie</i> , de Vleesch- hal.
<i>La Place, le Marché</i> , de Markt.	<i>Le Marché au Poisson</i> , de Vifch-markt.
<i>Une Ruë</i> , eene Straat.	<i>Le Marché aux Herbes</i> , de Groenmarkt.
<i>Une Maison</i> , een Huis.	<i>La Friperie</i> , de Vodde- markt.
<i>Un Palais</i> , een Paleis.	<i>La Rivière</i> , de Rivier.
<i>Une Eglise</i> , eene Kerk.	<i>Un Moulin</i> , een Moolen.
<i>Un Clocher</i> , een Klokke Tooren.	<i>l'Ecluse</i> , de Sluis.
<i>l'Hôpital</i> , het Hospitaal.	
<i>La Prison</i> , 't Gevangen- huis.	
<i>l'Hôtel de Ville</i> , het Stad- Raad huis.	
<i>La Foire</i> , de Jaarmarkt, Miffe.	

Officiers de Guerre, Krygs-bedienden.

<i>Un Général</i> , een Gêne- raal.	<i>Un Colonel</i> , een Overste te voet.	<i>Un</i>
--	---	-----------

- Un Mestre de Camp*, een Overste te Paard.
Un Lieutenant-Colonel, een Overste Luitenant.
Un Major, een Majoor, Overste Wachtmeester.
l'Etat-major, De Opper-Officieren van een Regiment.
Un Capitaine, een Hoofdman, Kapitein.
Capitaine de Cavalerie, een Ritmeester.
Un Lieutenant, een Luitenant.
Un Enseigne, een Vaandrig.
Un Cornette, een Cornet te Paard.
Un Aide de Camp, een Generaal-Adjutant.
Le Prevôt, de Provoost.
Un Sergeant, een Sergeant.
Un Caporal, een Corporaal.
Un Apointé, een Adel.
Un Lanspésade, een Landspassaat.
Chevaux légers, ligte Paarden.
Un Cavalier, een Ruiters.
Un Fantassin, een Voetknecht.
Un Cuirassier, een Cuirassier.
- Un Lancier*, een Speer-Ruiters.
Un Carabin, een Carabinier-Ruiters.
Un Halebardier, een Hellebaardiers.
Un Canonier, een Kanoniers.
Un Dragon, een Dragoners.
Un Mousquetaire, een Mousquettiers.
Un Fusilier, een Fuseliers.
Un Piquier, een Pike-niers.
Un Grenadier, een Grenadiers.
Un Fifre, een Pypers.
Un Tambour, een Tamboer, Trommelslager.
Tambour-Major, Regiments-Tamboer.
Un Tireur de fronde, Slingeraars.
Une Fronde, een Slingers.
La Ronde, de Ronde.
La Patrouille, de Patrouille.
Espion, een Spion, uitgezondene.
Vivandier, Marquetenters.
Pionnier, Schans-graavers.
Mineur, een Mineur, ondergraaver.

Volontaire, een Vrywillige.

Un Routier de Guerre, een oudervaaren Zoldaat.

Les Enfans perdus, de verlooren hoop, die den eersten aanval doen.

Noms des Armes & Instrumens de Guerre.

De Naamen der Wapenen, en tot den Kryg behorende Werktuigen.

Les armes, de Wapenen.

Une Epée, een Degen.

Le Pommeau d'Epée, de Knop van den Degen.

La Garde, het Geveft.

Le Pas d'âne, de Stootplaat.

La Lame, de Kling.

Le Fourreau, de Scheede.

Un Sabre, een Sabel.

Le Taillant, of Tranchant, de sneede van een' Zwaard.

Le Dos de l'Epée, de Rug van den Degen.

Le plat de l'Epée, de vlakke Degen.

Un Poignard, een Pongjaard, korte Degen.

Le Ceinturon, een Draagband.

Une Carabine, een Karabyn.

Pistolet de poche, een Zak-pistool.

Une Arquebuse, een Vuuroer.

Arquebuse de Chasse, een Weymans Roer.

Arquebuse royée, een getrokken Roer.

Arquebuse à croc, Donderbos.

Le Canon, de Loop.

Le Fut, de Laade.

La Cle, de Trekker.

La Platine, het blad aan het Vuurslot.

Un Ressort, de Veer van 't Slot.

La Pierre, de Steen.

La Lumière, 't Laadgat.

Le Bassinet, de Pan.

La Batterie, het Staal, dekzel van de Pan.

Le Chien, de Haan.

La Baguette, de Laadstok.

Le Pulverin, de Kruidhoorn.

Un Tire-boure, een Krasfer.

Un Tire-bale, een Kogel-trekker.

Un Moule, een Kogelvorm.

De la Poudre, Hagelloot, Kruid.

De

- De l'Amorce* , 't Laadkruid.
- Une Bale* , een Kogel.
- Une Bale-ramée* , een Draadkogel.
- De la Dragée* , Schroot.
- Une Cartouche* , eene Patroon tot een' schoot.
- Un Mousquet* , een Musket.
- Le Serpentin* , de Haan van 't Musket.
- La Mèche* , de Lont.
- La Fourchette* , de Musket stok.
- Une Bandoulière* , eene Bandelier.
- Une Charge* , eene laading.
- Une Lance* , eene Lancy , Speer.
- Une Partuisane* , een Partisaan.
- Une Halebarde* , een Hellebaard.
- Une Pique* , eene Piek.
- La Hampe* , de Steel aan dezelve.
- Un Herisson* , een Haspel of Slagboom met yzere punten.
- Un Bâton* . een Stok, Staf.
- Une Canne* , een Rotting.
- Une Cuirasse* , een Curas , Harnas.
- Le devant de la Cuirasse* . het Borst-stuk.
- Le derrière de la Cuirasse* , het Rugstuk.
- Un Casquet* , een Helm.
- Une Maille* , een Panserhemd.
- Un Bufle* , een Leere Kolder.
- Un Morion* , een Stormhoed.
- Un Hauſſe col* , een Ringkraag.
- l'Echarpe* , het Veld-teeken.
- Des Gantelets* , Blekke Handschoenen.
- Des Gans de maille* , Panſer Handschoenen.
- l'Enſeigne* , het Vaandel.
- La Lance* , de Steng van het Vaandel
- La Carnette* , Standaard , of Ruitervaan.
- Une Trompette* , eene Trompet.
- Un Tambour* , eene Trommel.
- Les Baguettes* , de Trommel-stokken.
- l'Artillerie* , het grofgeschut.
- Un Canon* , een Stuk , Kanon.
- Un Mortier* , een Mortier.
- Pièce de Campagne* , een Veldstuk.
- Pièce de Batterie* , een Muurbreker.

<i>Couleurvine</i> , eene Veld- slang.	<i>Un Chariot de Bagage</i> , een Pakwagen.
<i>Un Affut</i> , een Affuit, Roopaard.	<i>Un Tente</i> , eene lange Tent.
<i>Ecouvillon</i> , een wisser van 't Geschut.	<i>Un Pavillon</i> , eene ronde Tent.
<i>Un Chargeoir</i> , een Laa- der.	<i>Un Pont de Bateaux</i> , eene Schipbrug.
<i>Un Refouloir</i> , een Stam- per, Aanzetter.	<i>Un Guindal</i> , een Wind- Asch.
<i>Un Boute-feu</i> , een Lont- stok.	<i>Des Echelles</i> , Ladders.
<i>Un Boulet</i> , een Kanon- kogel.	<i>Un Rouleau</i> , een Rol- hout.
<i>Boulet-rouge</i> , een gloe- jende Kogel.	<i>Des Munitions & Vivres</i> , Krygs-en Mond-voor- raad.
<i>Boulet à deux têtes</i> , een Kettingkogel.	<i>Un Coup de Canon, de</i> <i>Mousquet</i> , een Kanon- Musket-schoot.
<i>Une Bombe</i> , een Bom, Spring-kogel.	<i>Un Coup de taille</i> , een houw.
<i>Une Grenade</i> , een Gra- naat.	<i>Un Coup d'estoc</i> , een steek.
<i>Feu d'Artifice</i> , Vuurwerk.	<i>Porter un Coup</i> , eenen houw of stoot geeven.
<i>Une Fusée en l'air</i> , een Raket.	<i>Charmer les armes</i> , het Geweer verzeggen.
<i>Une Girandole</i> , een Vuur- rad.	<i>Avoir un Charme</i> , <i>user</i> <i>des charmes</i> , zig ver- binden, vast maaken.
<i>Un Caïsson</i> , een Kruid of Broodkar.	
<i>Termes de Guerre</i> , Krygs-woorden.	
<i>Une Armée</i> , eene Ar- mee, een Krygs-heir.	<i>Des Troupes</i> , Krygsvolk.
<i>Armée de Terre</i> , Arnee te land.	<i>La Marche</i> , de Marsch, Tocht.
<i>Armée Navale</i> , eene Vloot.	<i>Passage des Troupes</i> , Doortocht.

- l'Avantgarde*, Voortocht.
Le corps de Bataille, de middel-tocht.
l'Arrière-garde, de Nacocht.
Un Camp, *Campement*, een Leger, Veld-leger.
Un Camp-volant, een vliegend Leger.
La Cavallerie, Ruitery.
l'Infanterie, het Voetvolk.
Les Dragons, de Dragonders.
l'Artillerie, zwaar Geschut.
Une Bataille, een Veldslag.
Ordre de Bataille, Slagorde.
Première, *seconde ligne*, de eerste, tweede, orde, linie.
Le corps de Bataille, de middelorde,
l'Aile droite, *gauche*, de rechte, linke vleugel.
Le Corps de reserve, byzondere hoop Krygsvolk.
Un Régiment, een Regiment.
Un Bataillon, een Bataillon.
Un Esquadrón, een Esquadrón.
Une Compagnie, eene Compagnie.
- Une Compagnie franche*, eene Vry Compagnie.
Une Escouade, Corporaalſchap, Rot, Bende.
Le premier rang, *la tête*, het eerste lid.
Le dernier rang, *la queue*, het laatste lid.
Les Rangs, de Leden, Gelederen.
Les Files, de Reyen.
Un Rencontre, een Gevecht.
Une Embuscade, eene Hinderlaag.
Une Partie, eene party.
Un Détachement, een uitschot, uitgezonderde hoop.
Un Convoi, *une Escorte*, een Geleide.
Un Siège, eene Belegering.
Une Entreprife, een Aanslag.
Un Stratagème, een Krygs-list.
Une Surprise, eene overvalling, verrassing.
Une Escalade, eene beklimming, bestorming.
l'Alarme, 't Alarm.
La Victoire, de Overwinning.

- La Défaite* , de Neder-
 laag.
La Solde , de Soldy.
La Rançon , het Losgeld.
*Logement des gens de Guer-
 re* , Inkwartiering.
Quartier-d'Hiver , Win-
 terkwartiering.
*Quartier de rafraichisse-
 ment* , Ververschings-
 kwartier.
La Revuë , de Monste-
 ring.
Un Passeport , een Pas,
 Vrygelei-brief.
Une Sauve-garde , een Be-
 scherm-brief, Be-
 scherm-wacht.
Une Garnison , eene Be-
 zetting.
Un Corps-de Garde , een
 Wacht-huis, eene
 Hoofd-wacht.
Une Garde , eene Wacht.
Une Sentinelle , een
 Schildwacht.
Une Vedette , eene Rui-
 ter wacht.
Un Vivandier , een Mar-
 quetenter.
Un Goujat , een Tros-
 boef, Legerboef.
Un Déserteur , een Over-
 looper.
Un Invalide , een onver-
 mogend, een oud Zol-
 daat, die geen dienst
 meer doen kan.
- Affamer* , uithongeren.
s'Apprêter , zig klaar,
 vaardig maaken.
Soldats! apprêtez-vous ,
 maakt u vaardig.
Armer , Wapenen, met
 Geweer voorzien.
Assiéger , Belegeren.
Attaquer , den Aanval
 doen.
Avoir du Pire , te kort
 schieten, komen.
Battre le Tambour , de
 Trommel roeren.
Battre aux Champs , de
 Marsch slaan.
Battre la Diane , l'Assem-
 blée, la Retraite, de
 Reveille, de Verga-
 dering, den Aftogt
 slaan.
Battre la Chamade , de
 Chamade slaan, een
 teeken met den Trom-
 melslag geeven, dat
 men iets aan te zeg-
 gen hebbe.
Battre une Ville , eene
 Stad beschieten.
Blessé , verwonden.
Bloquer , insluiten, om-
 ringen.
Camper , zig Legeren.
Capituler , Capituleeren,
 een Verdrag sluiten.
Charger , Laaden.

<i>Couper les Vivres</i> , den Toevoer affnyden.	<i>Faire main basse</i> , <i>passer</i> <i>au fil de l'épée</i> , alles neermaaken , neer- houwen.
<i>Contreminer</i> , tegen Mi- neeren.	<i>Faire sauter une tour</i> , eenen Tooren laten springen.
<i>Débander</i> , los maaken , los spannen.	<i>Faire une Sortie</i> , eenen Uitval doen.
<i>Démanteler</i> , de Muur om verre werpen.	<i>Fermer les passages</i> , de toegangèn sluiten.
<i>Démonter</i> , afneemen , reddeloos maaken.	<i>Forcer un Poste</i> , eenen Post overweldigen , met geweld inne- men.
<i>Desarmer</i> , ontwapenen.	<i>Fortifier</i> , vast , sterk maa- ken.
<i>Déscendre</i> , afklimmen.	<i>Gagner la Bataille</i> , den Slag winnen.
<i>Dévalijer</i> , berooven , plonderen.	<i>Gagner la Victoire</i> , de Overwinning behaa- len.
<i>Escalader</i> , met Ladders beklimmen.	<i>Jouer de la pique</i> , de Piek zwenken , behan- delen.
<i>Donner un Assaut</i> , eenen Storm doen.	<i>Lever des Soldats</i> ; Wer- ven.
<i>Donner Quartier</i> , Kwar- tier geeven.	<i>Livrer Bataille</i> , Slag le- veren.
<i>Embarasser</i> , belemme- ren , stoppen.	<i>Loger</i> , Inkwartieren.
<i>Eclouer un Canon</i> , een Stuk vernagelen.	<i>Se Loger sur la Contrescar- pe</i> , op het Contrescarp post vatten , verschans- fen.
<i>Enfoncer les portes</i> , de Poorten openloopen , in slaan.	<i>Manier la Drapeau</i> , het Vaandel behandelen.
<i>Se faire enroller</i> , zig laa- ten werven.	
<i>Faire bonne garde</i> , goede Wacht houden.	
<i>Faire halte</i> , stil houden , staan.	
<i>Faire jouer la mine</i> , de Myn laten springen.	

- Marcher*, Marscheeren, Trekken.
- Mettre à Feu & à sang*, te Vuur en te Zwaard verwoesten.
- Mettre au pillage*, Plonderen.
- Mettre en déroute*, op de vlucht slaan.
- Mettre en désordre*, in wanorde brengen.
- Se mettre en embuscade*, in eene Hinderlaag gaan leggen, zig verschuilen.
- Mettre la main à l'épée*, na den Degen grijpen, taften.
- Miner*, Mineeren; Ondergraaven.
- Monter à Cheval*, te Paard klimmen.
- Monter à l'Assaut*, Storm loopen.
- Monter la garde*, te Wacht trekken.
- Ouvrir la Tranchée*, de Loopgraaven openen.
- Pétarder une porte*, eene Poort laten springen.
- Piller*, Plonderen.
- Poursuivre l'ennemi*, den Vyand vervolgen.
- Prendre d'assaut*, met Storm veroveren.
- Se rendre à composition*, zig op verdrag overgeeven.
- Se rendre à discretion*, zig op genade of ongenade overgeeven.
- Reprendre cœur*, weer moed scheppen.
- Reprendre ses forces*, zyne krachten herwinnen.
- Saccager*, uitplonderen.
- Sécourir une Ville assiégée*, eene belegerde Stad ontzetten.
- Sonner la Trompette*, op de Trompet blaazen.
- Sonner l'Alarme*, Alarm blaazen.
- Sonner, battre la retraite*, de Aftocht blaazen, slaan.
- Soutenir un Siège*, eene Belegering uitstaan.
- Sortir*, uittrekken.
- Sortir bagues sauvées*, met zak en pak uittrekken.
- Sortir enseignes déployées*, Tambour battant, bale en bouche & méche allumée, met vliegende Vaandels, Muziek, Kogel in den mond, en brandende Lont uittrekken.
- Surprendre*, overvallen.
- Tirer*, schieten.
- Tuer*, dooden.
- Viser*, mikken, doelen.

Ter-

Termes de Fortification.

Benaamingen van Vestingwerken.

- Une Ville*, eene Stad.
Une Citadelle, eene Citadell, vaste Burg.
Un Fort, een Fort, eene Schans.
Une Forteresse, eene Vesting.
Un Château, een Slot.
Un Tour, een Tooren.
Les Murailles, de Muuren.
Les Greneaux, Kantee-
 len, Schiet-kyk gaten.
Le Corps de la place, de
 hoofd-sterkte.
Les Debors, de Buiten-
 werken.
Le Rampart, de Wal.
Le Parapet, de Borst-
 weering.
Les Pallisades, de Pali-
 faden, Paalwerk.
Un Bastion, een Bolwerk.
La pointe du Bastion, de
 Spits, de punt van 't
 Bolwerk.
Les Faces, de zyden van
 buiten na 't veld.
Les Flancs, de zyden van
 binnen.
Un Cavalier, eene Kat,
 of het hoog Aarde-
 werk, met Geschut
 beplant.
- Une Casematte*, eene Ca-
 semat.
Un demi lune, eene hal-
 ve maan.
Un Ravelin, eene Ravelyn.
Un Ouvrage à Corne, een
 Hoornwerk.
Les Embrasures, *Canon-
 nières*, de Schietgaten.
Le Fosse, de Gracht.
Le Contrescarpe, *le che-
 min couvert*, de bedek-
 te weg voor de Gracht.
Un Siège, eene Belege-
 ring.
La Circonvallation, de
 buitenste verschans-
 zing van het Leger.
La Contrevallation, de
 binnenste verschans-
 zing tegen de Vesting.
Une Redoute, een Re-
 dout, eene vierkante
 Schans.
Une Batterie, eene Bat-
 tery.
La Trenchée, de Loop-
 graaven.
Un Gabion, een Schans-
 korf.
Cheval de Frise, een
 Vriesche Ruitboom,
 met scherpe pinnen
 beslagen.

Epaui-

- Epaulement*, bedekking voor het Vyandlyk Geschut.
- Un Sapé*, Ondermyning, een doorgeheede weg in de aarde, om de Vesting te naderen.
- Une Galerie*, eene bedekte Brug, om over de Gracht te komen.
- Une Mine*, een Myn.
- Une Contre-mine*, sene Tegen-myn.
- Une Brèche*, eene Bres, een Wal-of Muurbreuk, door 't schieten of springen veroorzaakt.
- Une Sortie*, een uitval.
- Un Assaut*, een Storm.
- Le Secours*, hulp, ontzetting.
- La Capitulation*, handeling tot overgaaf.
- Un Corps-de-garde*, een Wacht-huis, Hoofdwacht.
- La Sentinelle*, de Schildwacht.
- La Sentinelle perdue*, de verloren Schildwagt.
- Mettre le Siège devant une place*, een Plaats belegeren.
- Ouvrir la Trenchée*, de Loopgraaven openen.
- Battre la place*, de Plaats beschieten.
- Bombarder la place*, de Plaats met Bomben zoeken in brand te steeken.
- Battre en Brèche*, Bres schieten.
- Donner l'Assaut*, eenen Storm doen.
- Se loger sur la Brèche*, in den Walbreuk postvatten.
- Réduire à place*, de Plaats tot overgaaf noodzaaken.

Ce que l'on voit à la Campagne.

Wat men op het Land ziet.

- Une Vallée*, een Dal, Valley.
- Un Bois de haute futaie*, een hoog bosch.
- Un Bocage*, een Boschje.
- Des Brossailles*, Struiken, Struellen.
- Bois-taillis*, een Jong Bosch.
- Un Rocher*, een Klip, eene Steenrots.
- Un Désert*, eene Woestyn.
- Une Campagne*, een vry, open Veld.

Un

- Un Paturage* , Wey ,
 Weyland.
Une Prairie , Beemde ,
 Weyland.
Un Pré , Weyde , Hooy-
 veld.
Un Vignoble , Wyn-ge-
 bergte.
Une Vigne , een Wyn-
 berg.
Un Jardin , een Tuin.
Un Allée d' Arbres , eene
 Laan met Boomen.
Un Pont , eene Brug.
Une Fosse , eene Sloot.
Un Ruisseau , eene Beek.
Une Rivière , eene Ri-
 vier.
Un Lac , een Meir.
Un Etang , een Vyver.
Un Marrais , een Moe-
 ras.
Un Bourbier , een Poel ,
 Modder-poel.
Une Barque , een Scheep-
 je , Schuitje.
Un Bourg , een Vlek.
Un Village , een Dorp.
Un Hameau , een Dorp-
 je , Buurt , Gehugt.
Une Bergerie , eene
 Schaaps-stal.
Un Parc à brébis , een
 Schaaps hok.
Une Ferme , eene Hoeve ,
 Pacht-hoeve.
Une Grange , een Schuur .
- Un Champ labouré* , een
 bewerkte Akker.
Champ en friche , woeste
 Akker , Braakland.
Du Blé , Koorn.
De l' Avoine , Haver.
Blé sarrasin , Boekweit.
Blé de Turquie , Turk-
 sche Weit.
Des Fèves , Veld-boonen.
Du Froment , Tarwe.
Des Lentilles , Linzen.
Du Millet , Gierst.
De l' Orge , Garst.
Des Pois , Erweten.
Pois-cbiches , Kiker- Er-
 weten.
Du Ris , Ryst.
Du Seigle , Rogge.
Des Vesces , Wik.
De l' Yoroie , Onkruid.
La Chalumeau , de Halm.
Les Noeuds , de Knob-
 bels , Leedjes.
l' Epi , de Aar.
La Bale , het Kaf.
l' Ecore , de Schors ,
 Schil.
Le Chaume , de Stoppe-
 len.
Du Foin , Hooy.
Un Tas , une Mule de foin ,
 een Hooy-berg , Hooy-
 stapel.
Une Charetée de foin , een
 voer Hooy .

<i>Fumer , ramander un Champ ,</i> een Veldmesten.	<i>Faucher les Prés ,</i> de Velden maaijen.
<i>Labourer un Champ ,</i> eenen Akker ploegen.	<i>Moiſſonner , faire la moiſſon ,</i> Oogſten , de Vruchten inzameljen.
<i>Défricher un Champ ,</i> eenen Akker wieden.	<i>Faire les Vendanges ,</i> de Druif affnyden , den Wyn-oogſt inzameljen.
<i>Couper le Blé ,</i> het Koorn ſnyden.	

Des Jeux , van het Spel.

<i>La Paume ,</i> het Kaatsſpel , Kaatzen.	<i>La Queue ,</i> eenigzins ſpitze Stok , waarmede de Ballen ingelyks geſtooten worden.
<i>Le Feu de Paume ,</i> de Kaatsbaan.	<i>La Belouſe ,</i> het Gat.
<i>Une Raquette ,</i> eene Raket.	<i>Belouſer une Bille ,</i> een' Bal in 't Gat ſtooten.
<i>Une Bale ,</i> een Bal.	<i>Le Feu de Quilles ,</i> het Kegelſpel.
<i>Un Balon ,</i> een Windbal.	<i>Les Cartes ,</i> het Kaartſpel.
<i>Un Brassard ,</i> een Armſtuk.	<i>Le Piquet ,</i> Piketſpel.
<i>Un Volant ,</i> een Palet.	<i>La Baſſette ,</i> Baſſetſpel.
<i>Le Mail ,</i> het Maliſpel.	<i>La Bête ,</i> Beest ſpeelen.
<i>Un Jeu de Mail , Pale-mail ,</i> eene Mali-baan.	<i>Un Damier ,</i> Dam-en Schaak-bord.
<i>La Leve ,</i> de Kolf , daar men mede ſlaat.	<i>Un Pion ,</i> eene Schyf van 't Dambord.
<i>La Paſſe ,</i> de Ring , of Poort van de Mali-baan.	<i>Tritrac ,</i> op een' Tik-takbord ſpeelen.
<i>Le Billard ,</i> de Troktafel.	<i>Damer un Pion ,</i> eene Schyf tot Dam brengen.
<i>Une Bille ,</i> een Bal.	<i>Petit Palet ,</i> het Paletſpel.
<i>Pouſſer la Bille ,</i> den Bal met den Kolf ſtooten.	
<i>La Maſſe ,</i> de Kolf.	

Gag.

<i>Gagner la bredouille</i> , iemand Jan speelen.	<i>Donner echec & mat</i> , Schaak en Mat zetten.
<i>Les Dés</i> , het Dobbelspel.	<i>La Dame</i> , het Damspel.
<i>Les Echecs</i> , het Schaakspel.	<i>La Boule</i> , het Bal-Klootspel.
<i>Le Roi</i> , de Koning.	<i>Jouer à Croix/ou à Pile</i> , Kruis en Munt speelen.
<i>La Reine</i> , de Koningin.	<i>Un Sabot, une Toupie</i> , een Dryf-of Zweep-Tol.
<i>Les Fous</i> , de Loopers, Schutters.	<i>Colin maillard, Cligne-musette</i> , blinde mannetje, kip ik hebje speelen.
<i>Les Cavaliers</i> , de Springers.	<i>l'Oie</i> , het Ganze-spel.
<i>Les Rocs</i> , de Toorens, Kasteelen.	
<i>Donner echec</i> , Schaak zetten.	

Des Instrumens de Musique.

Muziek Instrumenten.

<i>Un Violon</i> , eene Viool.	<i>Un Citrine</i> , eene Citryn.
<i>Une Viole</i> , eene Viool de Gambe.	<i>La Flûte traversière</i> , de Dwarsfluit.
<i>Une Poche</i> , eene Zakviool, krytertje van den Dansmeester.	<i>Un Claveffin</i> , een Clavecimbal.
<i>Une Viole d'amour</i> , eene Viool met zilvere snaaren.	<i>Un Epinette</i> , een Spinet.
<i>Une Flûte</i> , eene Fluit.	<i>Un Lut</i> , eene Luit.
<i>Une Flageolet</i> , eene kleine Fluit.	<i>Une Harpe</i> , eene Harp.
<i>Une Cornemuse. une Musette</i> , eene Zak-pyp.	<i>Une Orgue</i> , een Orgel.
<i>Une Hautbois</i> , eene Hoboo.	<i>Une Trompette</i> , eene Trompet, ook, een Trompetter.
<i>Une Guitarre</i> , eene Guitarn, eene Cyter.	<i>Un Tambour</i> , eene Trommel, ook, een Trommelslager.
	<i>Des Timbales</i> , Pauken.
	<i>Une Lire</i> , eene Lier.

Un Chevalet, een stuk, | *Un Archet*, een Stryk-
daar de Snaaren op | stok.
rusten.

Des Exercices.

Van de Lighaams-Oeffeningen.

Danser, Danzen.
Sauter, Springen.
Luter, Worstelen.
Un Luteur, een Worstelaar.
Se coleter, s'entre-coleter, met elkander worstelen.
Il lui fit un pas au colet, hy greep hem na den hals.
Chanter, Zingen.
Jouer, Speelen.

Jouer du Lut, du Violon, de la Guitarre, op de Luit, de Viool, op de Cyter speelen.
Toucher l'EpINETTE, op de Spinnet speelen.
Faire des armes, Vechten.
Monter à Cheval, te Paard ryden.
Marcher sur des échasses, op Stelten gaan.
Aller à la Chasse, op de Jagt gaan.
Dire le mot pour rire, een Loopje vertellen, geestig schertzen.

Les Nombres, De Getallen.

Hiervan zie de 9 Afdeeling Bladz. 53 tot 57.

Des Crimes & des Supplices.

Van misdaden en Straffen.

Un Malfaiteur, Criminel, een Kwaaddoener.
Un Forfait, eene misdaad.
Un Crime capital, eene doodelyke misdaad.
Un Filou, een Gaauwdief, Beutzeshyder.
Un Larron, een Dief.

Un Receleur, een Heelder, een Huisvester van Dieven.
Un Voleur, een Roover.
Un Voleur de grands chemins, een Straat-roover.
Un Assassin, een Moordenaar.

Un

- Un Faux-monnøyer*, een valsche Munter.
Un Incendiaire, een Brandstichter.
Un Homicide, een Doodslager.
Un Parricide, een Vadermoorder.
Un Sacrilège, een Kerkroover.
Un Adultère, een Echtbreker, Overspeeler.
Un Magicien, *Sorcier*, een Toveraar.
Un Traître, een Verrader.
Un Criminel de Usé Majesté, een Majesteitschender.
Un Blasphémateur, een Godslasteraar.
La Prison, de Gevangenis.
La Question, Pyniging, pynelyke vraag.
L'Exil, *le Bannissement*, Ban, Ballingschap.
Le Fouet, de Geesseling.
La Fleur de lis, Brandmerk.
L'Estrapade, de Wip.
Le Gibet, de Galg.
La Rouë, het rad.
Le Carcan, het Halszyzer.
Mettre en Prison, gevangen zetten.
Apliquer à la Question, op de Pynbank leggen.
- Condamner au bannissement*, Bannen.
Condamner aux Galeres à ame Prison perpetuelle, tot de Galeien, tot eene eeuwige gevangenis veroordeelen.
Mettre au Carcan, aan de Kaak zetten, te Pronk laten staan.
Avoir le fouet & la fleur de lis, gegeesseld en gebrandmerkt worden.
Avoir la Tête tranchée, Onthoofd worden.
Etre rompu tout vif, levendig gerabraakt worden.
Etre brûlé tout vif, levendig verbrand worden.
Etre tenaille & écartels, met Tangen verscheurd, en gevierendeeld worden.
Avoir le poing coupé, met de hand af te kappen gestraft worden.
Etre efforille, met de ooren af te snyden gestraft worden.
Avoir l'Estrapade, gewipt worden.
Passer pas les armes, gearquebuseerd worden.

VERZAMELINGEN

Van de bekendste en gebruikelijkste Byvoegelyke Naamwoorden.

A.	
<i>Abominable</i> , afschuwelyk.	<i>Aigu</i> , scherp, spits.
<i>Abondant</i> , overvloedig.	<i>Aimable</i> , beminnelyk.
<i>Accostable</i> , vrindelyk, beleefd.	<i>Aise</i> of <i>facile</i> , ligt.
<i>Accoutumé</i> , gewoon, gewend.	<i>Allié</i> , verbonden, verknogt, vermaagschape.
<i>Acre</i> , scherp.	<i>Altéré</i> , dorstig.
<i>Actif</i> , daadelyk, vlytig, naarstig.	<i>Ambigu</i> , twyfelachtig.
<i>Adonné</i> , genegen, overgegeeven.	<i>Ambitieux</i> , eergierig.
<i>Admirable</i> , wonderbaar, wonderlyk.	<i>Amèr</i> , bitter.
<i>Adroit</i> , vaardig, bekwaam.	<i>Amoureux</i> , verliefd.
<i>Adversaire</i> , vyandlyk.	<i>Ample</i> , breedvoerig.
<i>Adultère</i> , overspeelig.	<i>Ancien</i> , oud.
<i>Affable</i> , vrindelyk.	<i>Anéanti</i> , vernietigd.
<i>Affané</i> , hongurig.	<i>Angélique</i> , engelachtig.
<i>Affectionné</i> , genegen, gunstig.	<i>Annuel</i> , jaarlyks.
<i>Affligé</i> , bedroefd.	<i>Appayent</i> , waarfchyne-lyk.
<i>Attranchi</i> , bevryd.	<i>Ardent</i> , gloeiend, heet, yverig, begeerig.
<i>Afreux</i> , gruwelyk.	<i>Aromatique</i> , na kruid smaakend of ruikend, aromatiek.
<i>Agile</i> , vaardig, schielyk.	<i>Assis</i> , zittend.
<i>Agréable</i> , aangenaam.	<i>Assoupi</i> , slaaperig.
<i>Aigre</i> , zuur.	<i>Attentif</i> , oplettend, vlytig, zorgvuldig.
	<i>Avaricieux</i> , gierig.
	<i>Aveugle</i> , blind.
	<i>Avide</i> , begeerig.

Au-

Audacieux, vermetel,
stout.

Autentique, echt, ge-
loofwaardig.

Autre, ander.

B.

Badaut, dom, botmuil.

Badin, kortswylig.

Bien-séant, welvoegelyk.

Barbare, Barbaarfch.

Basané, verbrand van de
Zon.

Beau, fraay, fchoon,
mooy.

Benin, goedig, mild.

Bien-aise, vrolyk, blyde.

Bien-fait, welgemaakt.

Bien-faisant, weldaadig.

Bien-beureux, gelukkig.

Bien-veillant, goedwil-
lig.

Bien-venu, welkom.

Bigare, veelverwig,
bont.

Bigle, fcheel.

Bilieux, galachtig.

Bizarre, wonderlyk.

Blanc, wit.

Bleme, bleek.

Bleu, blaauw.

Blond, blond.

Boiteux, hinkend.

Borgné, eenoogig.

Bâffu, gebocheld.

Bouillant, heet, koo-
kend.

Brutal, onverftandig.

C.

Caduc, bouwvallig.

Camus, stompneuzig.

Capable, bekwaam.

Capricieux, eigenzinnig.

Captieux, bedriegelyk.

Captif, gevangen.

Célèbre, beroemd.

Celeste, hemelfch.

Cendre, afchkleurig.

Cerémonieux, plechtig, van
veele plechtigheden.

Certain, zeker, gewis.

Cbagrin, onlustig.

Charmant, bevallig.

Charnel, vleefchelyk.

Charnu, vleefchig.

Coâtre, verfneeden.

Cbaud, wärm.

Chauve, kaal.

Cber, lief, duur.

Coiche, kaarig, naauw-
gezet.

Chimique, chimifch.

Civil, hovelyk.

Civilifé, befchaafd, ge-
manierd.

Clair, klaar, helder.

Clair voyant, fcherpzin-
nig.

Clandefiin, heimelyk.

Colérique, toornig.

Commode, bekwaam, ge-
makkelyk.

Commun, gemeen.

Confus, befchaamd, on-
gereegeld.

- Connu*, bekend.
Constant, bestendig, standvastig.
Contagieux, aanstekend, besmettelijk.
Content, vergenoegd.
Contentieux, twistziek.
Contigu, aangrenzend.
Continuel, onophoudelijk.
Contraire, srydig.
Contrit, hartelyk bedroefd.
Convenable, betaamlyk, welvoegelyk.
Conversable, gespraakzaam.
Cordial, hartelyk, openhartig.
Corporel, lighaamlyk.
Corpulent, groot en dik.
Coriasse, taay.
Corrosif, scherp, bytend.
Corrompu, bedorven.
Corruptible, vergankelyk.
Coulant, vloeijend.
Coupable, schuldig.
Courageux, manmoedig.
Courbé, gekrombd, gebogen, krom.
Court, kort.
Cratnif, vreesachtig, beschroomd.
Crépu, kroes.
Chrétien, Christelyk.
Creux, hol.
- Crochu*, krom, als een haak.
Cru, raauw.
Cruel, wreed.
Cuisant, bitter, smertelyk.
Cuit, gekookt, gaar.
Curieux, nieuwsgierig.
- D.
- Damasquiné*, doorgevlamd.
Dangereux, gevaarlyk.
Débauché, onmatig, overdaadig.
Débile, zwak.
Débonnaire, zachtmoedig.
Débordé, reukeloos.
Défait, ontsteld, bleek.
Défectueux, gebrekkig.
Défuns, zalig, overledenen.
Dégoûtant, tegenstaande.
Dégoûté, verdrietig.
Délectable, vermaakelyk.
Délicat, lekker, teer.
Délicieux, vermaakelyk, smaakelyk.
Délié, dun.
Démésure, onmatig.
Demi, half.
Dentelé, tandswyze uitgesneeden.
Dépravé, bedorven.
Désagréable, onaangenaam.
Désert, woest.
Désonoré, ontceerd.

Dés-

<i>Désobéissant</i> , ongehoorzaam.	<i>Effroyable</i> , verschrikkelijk.
<i>Désolé</i> , troosteloos, verstoord.	<i>Egal</i> , gelyk.
<i>Détestable</i> , verfoeijelyk.	<i>Élégant</i> , sierelyk.
<i>Déplaisant</i> , mishagelyk.	<i>Eloigné</i> , ver af, ver van.
<i>Diaphane</i> , doorschynend.	<i>Eloquent</i> , welspreekend.
<i>Difficile</i> , <i>mal-aisé</i> , zwaar.	<i>Emû</i> , bewoogen.
<i>Difformé</i> , wanstaltig.	<i>Eminent</i> , voortreffelyk, hoog.
<i>Deligent</i> , vlytig, haastig.	<i>Emoussé</i> , stomp.
<i>Dispos</i> , gezond, gaauw.	<i>Empêche</i> , verhinderd, belet, bezig.
<i>Dissemblable</i> , ongelyk.	<i>Emphatique</i> , nadrukke-lyk.
<i>Dissimulé</i> , heimelyk, valsch.	<i>Enclin</i> , genegen.
<i>Dissolu</i> , ontugtig, onge- regeld.	<i>Endormi</i> , slaperig, ont- slapen.
<i>Divin</i> , Goddelyk.	<i>Enflé</i> , gezwollen.
<i>Docile</i> , leerzaam.	<i>Engourdi</i> , verkleumd, verstyfd.
<i>Docte</i> , <i>savant</i> , geleerd.	<i>Ennemi</i> , vyandlyk.
<i>Domageable</i> , schaade- delyk.	<i>Ennuyeux</i> , verdriestig, lastig.
<i>Domestique</i> , dat het huis raakt, mak, tam.	<i>Enorme</i> , onmaatig.
<i>Dominant</i> , heerschend.	<i>Enraciné</i> , ingeworteld.
<i>Doué</i> , begaafd.	<i>Enragé</i> , onzinnig.
<i>Douillet</i> , teder, glad, vleeschig.	<i>Epais</i> , dik.
<i>Douteux</i> , twyfelachtig.	<i>Épineux</i> , doornachtig.
<i>Droit</i> , recht.	<i>Épouvantable</i> , verbaa- zend.
<i>Dru</i> , teder en dik.	<i>Epris</i> , ingenomen, be- vangen.
E.	<i>Équipé</i> , uitgerust.
<i>Ecartelé</i> , gevierendeeld.	<i>Étropicé</i> , lam.
<i>Ecarté</i> , afgelegen.	<i>Étendu</i> , uitgestrekt, wyd- loopig.
<i>Écervelé</i> , harsenloos.	<i>Éternel</i> , eeuwig.
<i>Étique</i> , longezuchtig.	
<i>Efficace</i> , krachtig.	
<i>Effronté</i> , onbeschaamd.	

<i>Etoile</i> , gestarnd.	<i>Faux</i> , valsch.
<i>Etonné</i> , wonderlyk, ver- slagen.	<i>Favorable</i> , gunstig.
<i>Etourdi</i> , vermetel.	<i>Fautif</i> , gebrekkig.
<i>Etrange</i> , zeldzaam.	<i>Fecond</i> , vrugtbaar.
<i>Etranger</i> , vreemd.	<i>Ferme</i> , vast, hard.
<i>Etroit</i> , smal, eng.	<i>Fertile</i> , vrugtbaar.
<i>Excellent</i> , uitmuntend, voortreffelyk.	<i>Feu</i> , zalig, overleeden.
<i>Excessif</i> , bovenmaatig, ongemeen.	<i>Fiancé</i> , verloofd.
<i>Excusable</i> , te veront- schuldigen.	<i>Fier</i> , trots, hovaardig.
<i>Execrable</i> , verfoeijelyk, vervloekt.	<i>Fiévreux</i> , koortzig.
<i>Exont</i> , bevryd.	<i>Fin</i> , subtiel, listig.
<i>Expert</i> , kundig, ervaa- ren.	<i>Fixe</i> , onbeweegelyk.
<i>Exquis</i> , uitgelezen, uitgezocht.	<i>Flasque</i> , mat, week, slap.
<i>Extravagant</i> , buitenspoor- rig, dwaas.	<i>Flétri</i> , verwelkt.
F.	<i>Fléxible</i> , buigzaam.
<i>Fabuleux</i> , fabelachtig.	<i>Florissant</i> , bloeiend.
<i>Facetieux</i> , kluchtig, snaakerig.	<i>Fluide</i> , vloeijend.
<i>Facile</i> , ligt, gemaklyk.	<i>Foible</i> , zwak.
<i>Fastieux</i> , oproerig.	<i>Formidable</i> , schrikkelyk.
<i>Fade</i> , laf, walgend.	<i>Fort</i> , sterk.
<i>Faisable</i> , doenlyk.	<i>Fortuit</i> , toevallig.
<i>Familier</i> , vertrouwd, ge- meen.	<i>Fou</i> , zot, dwaas.
<i>Fantasque</i> , eigenzinnig.	<i>Fourbe</i> , bedriegelyk.
<i>Fantastique</i> , wonderlyk.	<i>Fougueux</i> , halstarrig, wild
<i>Farouche</i> , wild.	<i>Fragile</i> , verbreekelyk.
<i>Facheux</i> , verdrietig.	<i>Frais</i> , <i>fraiche</i> , fris, koel.
<i>Fatal</i> , schaadelyk, on- lukkig.	<i>Franc</i> , <i>franche</i> , vry, op- recht.
	<i>Frénétique</i> , raazend.
	<i>Fréquent</i> , menigvuldig, gemeen.
	<i>Friand</i> , lekker, snoep- achtig.
	<i>Frilleux</i> , kouwelyk, krimpig.
	<i>Frisé</i> , gekruld.
	<i>Fri-</i>

<i>Frivole</i> , ydél, onnut.	<i>Grand</i> , groot.
<i>Froid</i> , koud.	<i>Gras</i> , vet.
<i>Froiffé</i> , gekneufd.	<i>Gratuit</i> , vrywillig.
<i>Fugitif</i> , vluchtig.	<i>Gravé</i> , deftig.
<i>Funèbre</i> , dat de lyk- plichten betreft.	<i>Grêle</i> , rank, smal.
<i>Funeste</i> , ongelukkig.	<i>Grenu</i> , vol korrels, zwaar gelaaden.
<i>Furieux</i> , raazend, woedend.	<i>Grocésque</i> , belagchelyk, zeldzaam gemaakt.
<i>Futur</i> , toekomstend.	<i>Gris</i> , graauw, grys.
<i>Fuyard</i> , vluchtig.	<i>Gros</i> , dik.
G.	<i>Guéable</i> , waadbaar, doorwaadelyk.
<i>Gai</i> , vrolyk.	H.
<i>Gaillard</i> , lustig, wel- gemoed.	<i>Halé</i> , van de Zon ver- brand.
<i>Garni</i> , uitgestoffeerd, voorzien.	<i>Habile</i> , bekwaam, er- vaaren.
<i>Gâté</i> , bedorven.	<i>Hardi</i> , stout, moedig.
<i>Gauche</i> , links.	<i>Hâtif</i> , vroeg, te vroeg komende.
<i>Gélé</i> , bevrooren, ge- vrooren.	<i>Haut</i> , hoog.
<i>Général</i> , algemeen.	<i>Hautain</i> , trots, hoog- moedig.
<i>Genéreux</i> , dapper, groot- moedig.	<i>Hepatique</i> , tot de Lever behoorende.
<i>Gentil</i> , aardig.	<i>Hérétique</i> , Ketterfch.
<i>Glacé</i> , tot ys gevrooren.	<i>Héroïque</i> , helddaadig, heldhaftig.
<i>Gliffant</i> , glad, glibbe- rig.	<i>Heureux</i> , gelukkig.
<i>Glorieux</i> , trots, roem- waardig heerlyk.	<i>Hideux</i> , affchuwelyk, naar.
<i>Goulu</i> ,) gulzig,	<i>Honoré</i> , geëerd.
<i>Gourmand</i> ,) fchrokach- tig.	<i>Honorable</i> , eerwaardig.
<i>Gouteux</i> , jichtig, po- dagreus.	<i>Honteux</i> , fchaamachtig.
<i>Gradué</i> , ergens in aange- nomen, gegraduateerd.	<i>Horrible</i> , verſchrikke- lyk.

- Humain*, menschelyk.
Humble, nedrig.
Humide, vochtig.
Hydroptique, waterzuchtig.
Hypochondriaque, miltzuchtig.
- J.
- Faloux*, jaloersch.
Faundtre, geelachtig.
Faune, geel.
Jeune, jong.
Ignorant, onkundig, onweetend.
Illégitime, onrechtmatig.
Illicite, ongeoorloofd, verboden.
Illustre, doorluchtig, beroemd.
Imaginable, bedenkelyk.
Imbecille, onvermogend.
Imitable, navolgbaar.
Immense, onmeetbaar.
Immoblie, onbeweegelyk.
Immodéré, onmaatig.
Immortel, onsterfelyk.
Imparfait, onvolkomen, onvolmaakt.
Impatient, ongeduldig.
Impénétrable, ondoordringelyk.
Imperceptible, onzichtbaar, onzienelyk.
Impertinent, onrêdelyk, onbeschoft.
Impétueux, onstuimig.
Important, gewichtig.
- Importun*, bezwaarlyk.
Impossible, onmogelyk.
Impotent, lam, onvermogend.
Imprénable, onoverwinnelyk.
Imprévu, onvoorzien, onverwacht.
Imprudent, onvoorzichtig.
Impudent, onbeschaamd.
Impudique, ontuchtig.
Impuissant, onmachtig.
Impur, onzuiver, onrein.
Inaccessible, ontoegankelyk, ongenaakbaar.
Inanimé, levenloos.
Incertain, onzeker.
Incapable, onbekwaam, onvermogend.
Incivil, onhovelyk.
Incommode, ongelegen, bezwaarelyk.
Incomparable, weergaloos, onvergelykelyk.
Inconnu, onbekend.
Inconsidéré, onbedagzaam.
Inconsolable, onvertroostelyk.
Inconstant, onbestendig.
Incontinent, wulps.
Inconcevable, onbegrypelyk.
Incroyable, ongeloove-lyk.

In.

<i>Incurable</i> , ongeneezelyk.	<i>Inique</i> , onrechtvaardig.
<i>Indécent</i> , wanvoegelyk.	<i>Injurieux</i> , onbillyk, lasterlyk, hoonend.
<i>Indifférent</i> , onverschillig.	<i>Innocent</i> , onschuldig, onnozel.
<i>Indigne</i> , onwaardig.	<i>Innombrable</i> , ontelbaar.
<i>Indisposé</i> , onpasselyk.	<i>Inopiné</i> , onverhoopt,
<i>Indocile</i> , onleerzaam.	<i>Inouï</i> , ongehoord.
<i>Indubitable</i> , ontwyfelbaar.	<i>Insensé</i> , onzinnig.
<i>Industrieux</i> , konstig, afgerecht.	<i>Insensible</i> , ongevoelig.
<i>Inébranlable</i> , onbeweegelyk.	<i>Inséparable</i> , onafscheidelijk.
<i>Ineffable</i> , onuitspreekelyk.	<i>Insolent</i> , onbeschaamd, baldaadig.
<i>Inegal</i> , onglyk.	<i>Intérieur</i> , innerlyk.
<i>Inestimable</i> , onwaardeerbaar.	<i>Interdit</i> , verboden, verschrikt, verbaasd.
<i>Inévitable</i> , onvermydelijk.	<i>Interne</i> , inwendig.
<i>Infaillible</i> , onfeilbaar.	<i>Intime</i> , binnenst, vertrouwd.
<i>Infame</i> , eerloos, schandelyk.	<i>Intolérable</i> , onverdraagelyk.
<i>Inférieur</i> , laager, minder.	<i>Invétéré</i> , veroud.
<i>Infernal</i> , helsch.	<i>Invincible</i> , onoverwinnelyk.
<i>Infertile</i> , onvrugtbaar.	<i>Invisible</i> , onzichtbaar.
<i>Infidèle</i> , trouweloos, ongetrouw.	<i>Inviolable</i> , onschendbaar.
<i>Infmi</i> , oneindig.	<i>Inusité</i> , ongebruikelyk.
<i>Ingénieur</i> , zinryk.	<i>Inutile</i> , onnut.
<i>Ingénu</i> , oprecht, openhartig.	<i>Invulnerable</i> , vast, hard.
<i>Ingrat</i> , ondankbaar.	<i>Joli</i> , hubsch, aartig, mooy.
<i>Inhabitable</i> , onbewoond.	<i>Foyeux</i> , vrolyk, verheugd.
<i>Inhumain</i> , onmenschelyk.	<i>Irréconciliable</i> , onverzoenelik.

Ir-

Irrefragable, onweer-
spreekelyk.

Irrégulier, onordente-
lyk, onregelmatig.

Judicieux, verftandig,
nadenkelyk.

Furé, gezwooren.

Juste, rechtvaardig.

L.

Laborieux, werk-arbeid
zaam.

Lâche, traag, lui, fchan-
delyk.

Laid, haatelyk.

Langoureux, mat, zie-
kelyk.

Languissant, zwak, mat.

Large, wyd, breed.

Lascif, geil, ontuchtig.

Latin, Latynsch.

Las, moede, mat.

Laxatif, afzettend, af-
dryvend.

Léger, ligt, lugtig, los
van zinnen.

Lent, langzaam.

Leste, vaardig, zwierig,
wel gekleed.

Libéral, mild, milddaa-
dig.

Libre, vry.

Liquide, vloeibaar,
vloeijend.

Long, lang.

Louable, loffelyk, pry-
zelyk.

Louche, fcheel, fcheel-
ziende.

Lourd, plomp, zwaar.

Loyal, oprecht.

Lubrique, glibberig,
wulps, dartel.

Luisant, glinsterend.

Luxurieux, wulps, on-
tuchtig, welluftig.

M.

Magique, tot de Tover-
konft behoorende.

Magnanime, grootmoe-
dig.

Magnifique, heerlyk,
prachtig.

Majestueux, hoogft acht-
baar, staatig.

Maigre, mager.

Malade, ziek.

Maladif, ongezond,
ziekelyk.

Mal adroit, lomp, plomp,
boerfch,

Mal aisé, zwaar, moei-
jelyk.

Mal avisé, onbedacht-
zaam.

Mâle, mannelyk.

Mal babile, ongefchikt,
dom, onverftandig.

Mal-fait, mismaaft,

Mal beureux, ongeluk-
kig.

Mal-bonnête, onbeleefd.

Malicieux, loos, flim.

Malin, boos-vuil-vaartig.

Malpropre, onzindelyk,
morflig.

Mal-

- Mal-sain*, ongezond.
Mal-uni, ongelyk.
Manchet, verminkt,
 handeloos.
Manifeste, openbaar.
Marcageux, moeraffig,
 drabbig.
Marri, bedroefd.
Maritime, aan de Zee
 gelegen.
Marqueté, gesprekeld.
Masqué, vermoemd.
Masif, dik, uitgedyd.
Materiel, stoffelyk.
Mauvais, boos, schan-
 delyk.
Mebant, boos, godloos.
Mécontent, onverge-
 noegd.
Médicinal, tot de Art-
 zeny behorende.
Médiocre, middelmatig.
Mélancolique, zwaar-
 moedig, bedrukt.
Menu, dun.
Mentionné, gemeld.
Méridional, zuidelyk,
 na 't zuiden.
Merveilleux, wonder-
 lyk, wonderbaar.
Méconnoissant, ondank-
 baar.
Médisant, lasterend,
 kwaadsprekend.
Méséant, ongevoegelyk.
Misérable, elendig.
Miséricordieux, barm-
 hartig.
- Misterieux*, geheim.
Mixte, gemengd.
Mixtionné, vermengd,
 vervalscht.
Mobile, beweegelyk.
Modéré, gemaatigd, be-
 zaadigd.
Modeste, bescheiden.
Moisi, beschimmeld.
Monstrueux, yffelyk,
 wanschapen.
Montagneux, bergachtig.
Morfondu, verkoud.
Morigéné, gemanierd.
Mortel, sterfelyk, doo-
 delyk.
Morveux, snottery, be-
 snot.
Mouffe, stomp.
Morne, bedroefd, be-
 drukt.
Mou, *mol*, week, zagt,
 slap.
Mouillé, nat, bevocht.
Muet, stom.
Mur, ryp.
Mutin, muitend, kop-
 pig, halstarrig.
Mutuël, wederhoorig,
 onderling, weder-
 zydsch.
Mystique, geheim, ver-
 bloemd, zinnebeeldig.
 N.
Nâif, eenvoudig, op-
 recht.
Natif, geboortig.

Na-

- Naturel*, natuurlyk.
Naval, tot het Schip behoorende.
Navigable, bevaarbaar.
Nécessaire, noodzaakelyk.
Neceffiteur, nooddruftig.
Négligent, traag, agtelooſ, nalaatig.
Neuf, nieuw.
Niais, ſlegt, onnozel, onbedreeven.
Noble, edel.
Nocturne, dat tot den Nacht behoort.
Nombreux, talryk.
Nouëux, knobbelig.
Nourriffant, voedzaam.
Nouveau, nieuw.
Nébuſeux, nevelachtig.
Nud, bloot, naakt.
Nuiſible, ſchaadelyk,
Nuptial, dat de Bruiſofts-plechtigheden betreft.
- O.
- Obéiffant*, gehoorzaam.
Obligéant, verpligt.
Obscur, duifter, donker.
Obſtiné, halſtarrig, koppig.
Odoriferant, welriekend.
Oint, gezaſfd.
Oiſif, ledig.
Ombregeux, ſchaduwachtig, ſchuw, ſchichtig.
Opiniâtre, ſtyfhoofdig, eigenzinnig.
- Orangeux*, buyig, ſtormig.
Ordinaire, gewoon.
Orgueilleux, trots, hovaardig.
Originaire, oorspronkelyk.
Ouſrageux, ſchimpſend, beledigend.
Ouvert, open, geopend, openhartig.
- P.
- Pacifique*, vreedzaam.
Paiſible, zagtzinnig, ſtil.
Paralitique, geraakt, be-roerd.
Pareil, gelyk.
Pareſſeux, luy.
Parfait, volkomen, vol-maakt.
Participant, deelagtig.
Particulier, byzonder.
Pâle, bleek.
Partial, partydig.
Patient, geduldig, lydzaam.
Paternel, vaderlyk.
Pauvre, arm.
Payable, betaalbaar.
Perclus, lam, geraakt.
Perdu, verlooren, god-loos.
Perſde, trouwloos.
Périlleux, gevaarlyk.
Périſſable, vergangkelyk.
Perpetuël, eeuwig.
- Per-*

- Perplex*, verward, ver-
 slagen.
Personnel, Persoonelyk.
Pervers, verkeerd.
Pésant, zwaar.
Pétit, klein.
Peureux, bang, vrees-
 achtig.
Pieux, godvruchtig.
Phtisque, teeringziek.
Pierreux, steenachtig.
Piquant, scherp, stee-
 kend.
Plain, effen.
Plaintif, klaagend, stee-
 nend.
Plaisant, vermaakelyk,
 aartig, aangenaam.
Plat, glad, gelyk.
Plein, vol.
Pliable, buigzaam.
Plusieurs, veelen, de
 meesten.
Poissé, bepikt.
Poivre, gepeperd.
Pointu, spits.
Poli, gepolyst, sierelyk.
Ponctuel, net.
Portatif, draagbaar.
Posé, sedig.
Possible, mogelyk.
Pourri, vervuild.
Poussif, engborstig.
Précédent, voorgaande.
Précieux, kostelyk, duur.
Préjudiciable, nadeelig.
Premier, eerste.
- Preoccupé*, ingenomen.
Present, tegenwoordig.
Présomptueux, hovaardig,
 vermetel.
Pressant, dringend.
Prêt, bereid, vaardig.
Prévenu, ingenomen.
Privé, byzonder, tam.
Prodigieux, wonderbaar-
 lyk.
Prodigue, verkwistend.
Profane, onheilig, god-
 loos.
Profitable, nuttig.
Prompt, vaardig, schielyk.
Propice, genadig, guns-
 tig.
Propre, eigen, zuiver,
 bekwaam.
Prudent, voorzichtig,
 verstandig.
Puant, stinkend.
Public, gemeen, open-
 baar.
Puéril, kindsch, kin-
 derachtig.
Puissant, machtig.
Pulmonique, longziek.
Pur, zuiver, rein.
Purifié, gereinigd, ge-
 zuiverd.
Purificatif, zuiverend.
Purgatif, afzettend.
- Q.
Quarré, vierkant.
Qualifié, gequalificeerd,
 getiteld.

Que-

Querelleux, twistziek.
Quotidiën, dagelyks.

R.

Raboteux, noestig, kwas-
 tig; hobbelig.

Radoteux, reutelend,
 fuffend.

Rafraichissant, verkoe-
 lend.

Rampant, kruipend.

Rapide, snel.

Rare, zeldzaam.

Rassis, bedachtzaam.

Ravissant, roofgierig,
 bekoorlyk.

Rebelle, oproerig.

Rebuté, verworpen, ver-
 drietig gemaakt.

Réciproque, wederkee-
 rend.

Réconnoissant, dankbaar.

Récréatif, verkwikkend,
 vermaakelyk.

Réel, wezenlyk.

Réfrogré, onvrindelyk,
 zuur ziende.

Relevé, verheven, glins-
 terend.

Remuant, onrustig.

Renommé, beroemd.

Renversé, agter over,
 verkeernd.

Repentant, berouw heb-
 bend.

Replet, vollyvig.

Requis, verzogt.

Respectueux, eerbiedig.

Réplendissant, glansryk.
Responsable, verantwoor-
 delyk, aanspraakelyk.

Retenu, ingetogen, be-
 daard.

Retrouffé, opgeflagen,
 opgeschort.

Reveche, weerspanning.

Revêtu, bekleed, over-
 trokken.

Révolté, oproerig.

Riche, ryk.

Ridé, gerimpeld, ge-
 fronsd.

Ridicule, belagchelyk.

Roide, styf.

Rompu, gebrooken.

Rouge, rood.

Rougedtre, roodagtig.

Roulant, wentelend,
 rollend.

Roux, ros, roodkleurig.

Rouffâtre, uit den ros-
 sen, gloeiend rood.

Royal, Koningklyk.

Rude, ruw, hard, streng.

Rusé, listig, loos.

S.

Sablonneux, zandig.

Sacré, heilig, gewyd.

Sage, verstandig, wys.

Sain, gezond.

Sale, vuil, morsig, flor-
 dig.

Salé, gezouten.

Sau, vuil.

Sanglant, bloedig.

Sau,

- Saoul*, (*sou*)zad, dronken.
Satisfait, vergenoegd, voldaan.
Sauvage, wild.
Savant, geleerd.
Scandaleux, ergerlyk.
Sec, droog.
Secret, geheim.
Séditieux, oproerig.
Semblable, gelyk.
Sensible, gevoelyk.
Senseul, vleeschelyk, vleeschgezind.
Serein, helder.
Serieux, ernstig.
Serviable, dienstwillig.
Sévère, streng.
Seul, alleen.
Sûr, zeker.
Simple, slegt, eenvoudig.
Sincère, oprecht.
Singulier, zonderling.
Sinistre, ongelukkig.
Situé, gelegen.
Sobre, maatig.
Soigneux, zorgvuldig.
Solemnel, plegtig, staatelyk.
Solide, vast, bestendig.
Solitaire, eenzaam.
Sombre, schaduwagtig.
Somtueux, kostbaar.
Sortable, gevoegelyk, bekwaam.
Set, zot, dwaas.
- Soudain*, plotseling.
Soufreteux, behoefstig, elendig.
Soubaitable, wenschelyk.
Souçonneux, wantrouwig, agterdogtig.
Souple, week, smeedig.
Souverain, voortreffelyk, hoogst, onafhangelyk, oppermagtig.
Sotterrain, onderaardsch.
Spécieux, waarschynelyk.
Spécial, byzonder.
Spirituel, geestelyk, geestryk.
Splendide, heerlyk.
Stable, bestendig.
Stérile, onvruchtbaar.
Stomachal, maag versterkend.
Stupide, dom.
Sublime, hoog, verheven.
Submergé, verzonken, verdronken.
Subtil, sneedig, behendig, fyn.
Succinct, kort.
Suffisant, genoegzaam; trots.
Sujet, onderworpen.
Superbe, trots, hovaardig.
Superflu, overvloedig.
Superstitieux, bygelovig.

- Supposé*, ondergestoken, valsch.
Surpris, verbaafd, bedrogen.
Susdit, vooraf gemeld.
 T.
Taché, bevlekt.
Tacheté, gesprenkeld.
Taciturne, stil, zwygens, gezind, geslooten.
Tané, run verwig, uit den rossen.
Taquin, vrek, gierig, vuil.
Tartif, langzaam.
Tavéle, geprikkeld.
Tel, zodanige.
Téméraire, vermetel.
Temperé, maatig.
Temporel, tydelyk.
Tendre, teder, week.
Terrible, verschrikkelyk.
Ténébreux, duister.
Tétu, eigenzinnig.
Tiers, derde.
Timide, beschroomd.
Tissu, geweeven.
Tortu, gekromd.
Tout, all.
Tout-puissant, allmachtig.
Traitable, handelbaar.
Tranchant, scherp, snydend.
Tranquille, stil.
Transparent, doorschynend, doorzichtig.
Tremblant, beevend.
- Trépassé*, afgestorven.
Triangulaire, driehoekig.
Tributaire, cynsbaar.
Triple, drievoudig.
Triste, droevig.
Trivial, gemeen.
Trompeur, bedriegelyk.
Toufu, digt, boschagtig.
 V. Y. Z.
Vacant, ledig.
Vagabond, om-rond-loopend.
Vague, wydloopig.
Vaillant, dapper, strydbaar.
Vain, ydel, nietig.
Valeuroux, manhaftig.
Vaste, wydloopig.
Venerien, vleeschelyk vermaak belangende.
Venimeux, giftig.
Venteux, winderig.
Véritable, waarachtig.
Vermeil, rood, lyf-kleur.
Verreux, wormsteekig.
Vertueux, deugdzaam.
Vicieux, ondeugend.
Vieil, vieux, oud.
Vif, levendig.
Vigoureux, moedig, sterk.
Vil, gering.
Vilain, schandelyk.
Violent, geweldig.
Viril, mannelyk.
Visible, zichtbaar.

Vis-

<i>Visqueux</i> , lymachtig , taay , kleeverig.	<i>Volontaire</i> , vrywillig.
<i>Vital</i> , levendig.	<i>Vouté</i> , verwulfd.
<i>Vite</i> , schielyk.	<i>Vrai</i> , waar , waarachtig.
<i>Vivant</i> , levendig.	<i>Vraisemblable</i> , waarschy- nelyk.
<i>Unanime</i> , eenpaarig.	<i>Utile</i> , nuttig , voordee- lig.
<i>Universel</i> , algemeen.	<i>Vuide</i> , ledig.
<i>Uni</i> , vereenigd.	<i>Vulgaire</i> , gemeen.
<i>Voisin</i> , naastaanleggend , digt.	<i>Turé</i> , dronken.
<i>Volage</i> , ongestadig , los , wispeltuurig.	<i>Zèle</i> , yverig.

R E C U E I L

De Dialogues Familiers.

VERZAMELINGEN.

Van gemeenzaame en in de Reden voor-
komende Zamen spraaken.

	PREMIER DIALOGUE.		EERSTE ZAMENSpraak.
<i>Bon jour.</i>	<i>Monsieur, Messieurs. Madame. Mesdames.</i>	goeden dag.	myn Heer. myne Heeren. Mevrouw. Mevrouwen.
<i>Bon soir.</i>	<i>Mademoiselle. Mesdemoiselles. mon Père. ma Mère.</i>	goeden avond.	Juffrouw. Juffrouwen, myn Vader. myne Moeder.
<i>Bonne nuit.</i>	<i>mon Frère. ma Sœur. mon Oncle. ma Tante.</i>	goede nacht.	myn Broeder. myne Zuster. myn Oom. myne Moey, Tante.

<i>Monsieur , je suis v^otre Serviteur.</i>	Myn Heer , ik ben uw Dienaar.
<i>Monsieur , je suis le v^otre.</i>	MynHeer, ik ben de uwe.
<i>Comment vous portez-vous?</i>	Hoe vaart gy?
<i>Je me porte bien , Dieu merci.</i>	Ik vaar wel , Gode zy dank.
<i>Fort-bien pour vous servir.</i>	Zeer wel, om u te dienen.
<i>Assez bien.</i>	Redelyk wel.
<i>A v^otre service.</i>	Tot uwen dienst , om u te dienen.
<i>La , là , tous doucement.</i>	Zo wat heen , naar oude gewoonte.
<i>Pas trop bien.</i>	Niet al te wel.
<i>Je suis tout à v^otre service.</i>	Ik ben geheel tot uwen dienst.
<i>Vous puis-je rendre quelque service?</i>	Kan ik u eenigen dienst doen?
<i>Je vous suis obligé.</i>	Ik ben u verplicht.
<i>Je vous remercie.</i>	Ik bedank u.
<i>Je vous suis infiniment obligé.</i>	Ik ben u oneindig ver- plicht.
<i>Je vous remercie le tout mon cœur.</i>	Ik zeg u van harte (har- telyk) dank.
<i>Je suis v^otre Serviteur très humble.</i>	Ik ben uw onderdanig- ste Dienaar.
<i>Je suis le v^otre.</i>	Ik ben de uwe.
<i>Vous êtes bien-obligéant.</i>	Gy zyt zeer verplichten- de.
<i>Comment se porte Monsieur v^otre frère?</i>	Hoe vaart myn Heer , u broeder.
<i>Il se porte bien.</i>	Die vaart nog wel.
<i>Il sera bien aise , si vous allez le voir.</i>	Het zal hem lief wezen , wanneer gy hem komt bezoeken.
<i>Je suis son Serviteur.</i>	Ik ben zyn Dienaar.
<i>Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui.</i>	Ik zal heden geen' tyd hebben, hem te be- zoeken. <i>As.</i>

Asséyez-vous.

Donnez une chaise à Monsieur.

Il n'est pas nécessaire.

Il faut que j'aïlle faire une visite ici-près.

Vous êtes bien pressé.

Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

A dieu, Monsieur, jusqu'à revoir.

Je suis bien-aise vous avoir trouvé en bonne santé.

Je vous baise les mains.

Je suis votre très-humble Serviteur.

Votre très-humble Serviteur.

SECOND
DIALOGUE:

Pour faire une Visite le Matin.

Mon Ami, où est votre Maître?

Dort-il encore?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il déjà levé?

Non, Monsieur, il est encore au lit.

Entrez, s'il vous plait.

Zet uneer, gaa zitten.
Geeft den Heer eenen stoel.

Het is niet noodig.

Ik moet hier in de buurt iemand bezoeken.

Gy hebt het wel druk.

Ik was maar hier gekomen, om te verneemen, hoe gy voert.

Vaar wel, myn Heer, tot weder ziens.

Het is my lief, dat ik u in eene goede gezondheid gevonden heb.

Ik kus u de handen.

Ik ben uw gehoorzaame (onderdaanige) Dienaar.

Uw gehoorzaame Dienaar.

TWEEDE
ZAMENSpraak:

Wanneer men 'sMorgens iemand bezoekt.

Myn Vriend, waar is uw Heer?

Slaapt hy nog?

Neen, myn Heer, hy is reeds ontwaakt.

Is hy al op?

Neen, myn Heer, hy is nog te bed.

Gaa binnen, zo't u belieft.

*Monsieur, je vous soubai-
te le bon jour.*

*Ab! Monsieur, soyez le
bien-venu.*

*Quoi, vous etes encore au
lit?*

*Je me couchai hier si tard,
que je n'ai pu aujourd'-
hui me lever de bonne
heure.*

*Que faites vous donc hier
après souper?*

*Aussitôt que vous fûtes sor-
ti, on parla de jouer.*

Foudtes vous donc aussi?

*Qui, Monsieur, je jouai
aussi.*

A quel jeu?

*Nous jouâmes au piquet,
nous deux, Msr. le Com-
te & moi.*

Et les autres que firent ils?

Ils jouèrent au Trictrac.

Qui a gagné?

Qui a perdu,

*J'ai gagné une douzaine
de ducats.*

*Jusques à quelle heure a-
vez-vous joué?*

*Jusqu'à une heure après
minuit.*

*Myn Heer, ik wensch u
eenen goeden dag.*

*O! myn Heer, weest
wellekom.*

Hoe, zyt gy nog te bed?

*Ik ben, gisteren, zo laat
na bed gegaan, dat
ik, heden, niet vroeg
heb kunnen opstaan.*

*Wat hebt gy dan, giste-
ren, na de avond-
maaltyd gedaan?*

*Zo dra gy weg waart,
wierd 'er van speelen
gesproken.*

*Hebt gy dan ook mede
gespeeld?*

*Ja, myn Heer, ik heb
ook gespeeld.*

Wat voor een Spel?

*Wy beiden, de Heer
Graaf en ik, speelden
piquet.*

*En wat deden de ande-
ren?*

*Die speelden op het Tik-
tak-bord.*

Wie heeft gewonnen?

Wie heeft verlooren?

*Ik heb een dozyn du-
caaten gewonnen.*

*Hoe lang hebt gy ge-
speeld?*

*Tot één uur na midder-
nagt.*

A quel-

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A deux heures.

Je ne m'étonne donc pas, que vous vous levez si tard.

Quelle heure croyez-vous qu'il soit.

Je crois, qu'il n'est pas encore huit heures.

Comment, huit heures ? il est dix heures sonnées.

Il faut donc que je me leve au plus vite.

Avec votre permission.

Monsieur, je m'en vai pour vous laisser en liberté.

Monsieur, je vous demande pardon.

Votre très-humble Serviteur.

Adieu, Monsieur.

Je reviendrai dans une heure.

Vous serez le très-bien venu.

**TROISIEME
DIALOGUE:**

Pour s'Habiller.

Qui est là ?

Que vous plait-il Monsieur ?

Allons vite, faites du feu, habillez-moi.

Wanneer zyt gy na bed gegaan ?

Om twee uren.

Dan geeft het my geen wonder, dat gy zo laat opstaat.

Hoe laat meent gy, dat het is ?

Ik denk, dat het nog geen agt uren is.

Hoe, agt ? het heeft tien geslagen.

Dan moet ik schielyk opstaan.

Met uw verlof.

Myn Heer, ik zal heen gaan, en u vryheid laten.

Myn Heer., ik bid om vergiffenis.

Uw onderdaanige Dienaar.

Vaar wel, myn Heer.

Ik zal over eene uur weerkomen.

Gy zult my zeer welkom wezen.

**DERDE
ZAMENSPRAAK:**

Van de Kleeding.

Is 'er iemand ?

Wat beliest u, myn Heer ?

Toe, schielyk, legt vuur aan, en kleed my aan.

*Il y a déjà du feu fait ,
Monsieur.*

*Donnez-moi ma Chemise.
La voilà , Monsieur.*

*Elle n'est pas chaude , elle
est encore toute froide.*

*Si vous le souhaitez , je la
chaufferai.*

*Non , non , apportez-moi mes
bas de soie.*

*Ils sont troués , (percés)
decbirés.*

*Ne sauriez-vous y faire
un point , ou les faire
accommoder ?*

*Je les ai donnés à la ra-
vaudeuse.*

Vous avez bien fait.

Où sont mes Pantoufles ?

*Où est ma robe de chambre ?
Elle est sur la table.*

*Donnez-le moi au plus vite ,
car j'ai froid.*

Là voici , Monsieur.

*Où est l'étui aux peignes ?
Il est sur la toilette.*

*Peignez-moi doucement &
proprement.*

*Prenez un autre peigne ,
qui soit plus doux.*

Donnez-moi un mouchoir.

*En voilà un blanc , Mon-
sieur.*

*Donnez moi celui qui est
dans la poche de mon
juste-au-corps.*

Myn Heer , het vuur is
al aangelegt.

Geeft my myn Hemd.

Daar is het , myn Heer.

Het is niet warm , 't is
nog geheel koud.

Zo gy wilt , dan zal ik
het warmen.

Neen , neen , brengt my
myne Zyde kouzen.

Daar zyn gaaten in , zy
zyn stukken.

Kunt gy 'er niet eenen
steek aan doen , of ze
laaten stoppen.

Ik heb ze de Kouffe-
stopster gegeven.

Gy hebt wel gedaan.

Waar zyn myne Pantof-
fels ?

Waar is myn Japon ?

Hy legt op de Tafel.

Geeft my hem schielyk ;
want ik ben koud.

Daar is hy , myn Heer.

Waar is het kamme-huis ?

Het legt op de nagt-tafel.

Kamt my zagt en net.

Neemt eenen anderen
kam , die wat zagter is.

Geef my eenen Neus-
zak-doek.

Myn Heer , daar is een
witte.

Geeft my dien , die in
mynen roks-zak is.

Je

Je l'ai donné à la blanchisseuse , il étoit sale.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui , Monsieur , il n'y manque rien.

Apportez ma Culotte.

Quel habit mettez-vous aujourd'hui.

Celui , que j'avois hier.

Le Tailleur doit apporter bientôt celui de drap.

On heurte , voyez qui c'est , dépêchez vous.

Qui est-ce ? qui est là ?

Qui a heurté ?

C'est le Tailleur , qui apporte votre habit.

Faites le entrer.

Dites-lui qu'il entre.

**QUATRIEME
DIALOGUE:**

- Le Gentil-homme & le Tailleur.

Apportez-vous mon habit ?

Oui , Monsieur , le voici.

Je vous attendois.

Essayez-le moi.

Vous plait-il d'essayer le juste au-corps ?

Voyons , s'il est bien fait.

Ik heb hem de waschster gegeven , want hy was vuil.

Heeft ze myn linnengoed gebragt ?

Ja , myn Heer , daar ontbreekt niet aan.

Brengt myne Broek.

Wat voor een kleed wilt gy , heden aantrekken ?

Dat ik gisteren aan had.

De Kleermaaker moet het Laken-kleed haast brengen.

Men klopt , ziet , wie 'er is , haast u wat.

Wie is het ? wie is daar ?

Wie heeft 'er geklopt ?

Het is de Kleermaaker , die uw kleed brengt.

Laat hem binnen komen.

Zegt hem , dat hy binnen kome.

**VIERDE
ZAMENSpraak:**

De Edelman en de Kleermaaker.

Brengt gy myn kleed ?

Ja , myn Heer , daar is het.

Ik wacht op u.

Pass het my aan.

Belieft gy den rok te passen ?

Laat ons zien , of hy goed gemaakt is.

<i>Je crois, que vous en serez content.</i>	Ik denk, dat gy zult te vrede wezen.
<i>Boutonnez-moi.</i>	Knoopt my toe.
<i>Il me serre trop.</i>	Hy is my te eng, te naauw.
<i>Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.</i>	Zo hy wel gemaaktzyn zal, dan moet hy vait sluiten.
<i>Les manches ne sont elles pas trop larges?</i>	Zyn de mouwen niet te wyd?
<i>Non, Monsieur, elles sont fort bien.</i>	Neen, myn Heer, zy zyn zeer wel.
<i>La Culotte est bien étroite. C'est la mode, on les porte présentement fort étroites.</i>	De Broek is zeer eng. 't Is de mode zo, men draagt ze thans zeer eng.
<i>Retirez-vous un peu, que je me voie dans le miroir.</i>	Gaat wat ter zyde, dat ik my in den spiegel bezie.
<i>Cet habit vous sied fort bien.</i>	Dat Kleed zit, past u wel.
<i>Que dites vous de ma garniture.</i>	Wat zegt gy van myne garnituur.
<i>Elle est fort belle & fort riche.</i>	Die is zeer fraay en kostbaar.
<i>Combien coûte l'aune de ce ruban?</i>	Hoe veel kost de Ell van dit Lint?
<i>J'en ai donné un écu.</i>	Ik heb 'er eene kroon voor gegeven.
<i>Il me coûte un écu.</i>	Het kost eene kroon.
<i>Ce n'est pas trop.</i>	Dat is niet te veel.
<i>C'est bon marché.</i>	Dat is goed koop.
<i>Ce n'est pas cher.</i>	Dat is niet te duur.
<i>Où est le reste de mon drap?</i>	Waar is het overschot van 't Laken?
<i>Il n'y a rien du tout de reste.</i>	Daar is in 't geheel niets van overgeschoten.

Avez-

Avez-vous déjà fait le compte ?

Non, Monsieur, je n'ai pas eu le tems.

Aportez-le demain, je vous payerai.

**CINQUIEME
DIALOGUE:**

Pour Déjeuner.

Avez-vous apporté quelque-chose pour déjeuner ?

Oui, voilà des Saucisses, des petits pâtés & des raves.

Je m'en vai vous querir des côtelettes, que j'ai fait griller.

N'oubliez donc pas aussi d'aporter un citron.

Et le boudin où est il ?

Il est la-bas dans la cuisine.

Faites-le cuire avec les saucisses, & cependant nous mangerons les petits pâtés.

Voulez vous que j'aporte le jambon.

Oui, apportez-le, nous en mangerons une tranche.

Hebt gy de rekening al opgemaakt ?

Neeen, myn Heer, ik heb geen' tyd gehad.

Brengt ze morgen, dan zal ik u betaalen.

**VYFDE
ZAMENSpraak:**

Om te Ontbyten.

Hebt gy wat gebragt, om te ontbyten ?

Ja, daar zyn Souzyzen, kleine pasteyen en rads.

Ik zal u eenige Schaapsribbetjes brengen, die ik op den rooster heb laten braaden.

Vergeet dan ook niet, eene citroen mede te brengen.

En de beuling, waar is die ?

Die is beneden in de Keuke.

Laat hem braden met de Souzyzen, wy zullen ondertuffen de kleine Pasteyen eeten.

Zal ik de Ham brengen ?

Ja, brengtze, wy willen 'er ééne sneede van eeten.

Met.

Mettez une serviette sur cette table, & donnez nous des assiettes, de couteaux, & des Fourchettes.

Rincez les verres, qu'ils soient bien nets.

Donnez un chaise à Monsieur B.

Assseyez-vous, Monsieur, & mettez-vous plus proche de jeu.

Je n'ai point froid, je serai bien ici.

Voyons, si le vin est bon.

Donnez-moi cette bouteille & un verre.

Goûtez de ce vin, je vous en prie.

Que vous en semble?

Qu'en dites-vous?

Il n'est pas mauvais, il est fort bon, il est excellent.

Quel vin est-ce?

Je ne sai, un de mes amis me l'a envoyé.

Voici les Saucisses, & les côtelettes.

Où est la mostarde, et le citron.

Vous avez oublié d'apporter du sel pour manger les raves.

Legt eene Servet over deze tafel, en geeft Borden, Messen en Vorken.

Spoelt de glazen, dat ze ter dege schoon zyn. Geeft den Heere B. eenen stoel.

Gaat zitten, myn Heer, en komt wat digter by het vuur.

Ik ben niet koud, ik zal hier goed zitten.

Laat ons zien, of de wyn goed is.

Geeft my die vles, en een glas.

Proeft dezen wyn, ik bid u.

Wat dunkt 'er u van?

Wat zegt gy 'er van?

Hy is niet kwaad, hy is zeer goed, hy is heerlyk.

Wat is dit voor wyn?

Ik weet het niet, één van myne vrienden heeft my die gezonden.

Daar zyn de Souzyfen, en de Ribbetjes.

Waar is de mostert, en de citroen?

Gy hebt vergeeten, zout mede te brengen tot de radysen.

Je

- Je crois qu'elles sont tendres.* Ik geloof, ze zyn murw, mals.
- Mangés des saucisses, & des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes.* Eet van de Souzysen, en van de Ribbetjes, terwyl dat zewarm zyn.
- J'en ai mangé, elles sont fort bonnes & fort tendres.* Ik heb 'er van gegeten, zy zyn zeer goed en murw,
- Donnez-moi à boire & versez tout plein le verre.* Geeft my te drinken, en schenkt het glas geheel vol.
- A votre santé, Monsieur.* Ik wensch u gezondheid, myn Heer.
- Je vous remercie, Monsieur.* Ik bedank u, myn Heer.
- Donnez à boire à Monsieur.* Geeft den Heere te drinken.
- Je viens de boire.* Ik heb gedronken.
- Les petits pâtés étoient fort bons.* De kleine Pasteyen waren zeer goed.
- Ils étoient tant soit peu trop cuits.* Zy waren wat te hard gebraden.
- Vous ne mangez pas.* Gy eet niet.
- J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.* Ik heb zo veel gegeten, dat ik dezen middag niet zal kunnen eeten.
- Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.* Gy boert, gy hebt niets gegeten.
- J'ai fort bien mangé des côtelettes, qui étoient fort tendres, elles n'étoient point dures.* Ik heb zeer wel van de Ribbetjes gegeten, welke zeer murw waren, zy waren in 't geheel niet hard.
- J'ai aussi fort bien mangé du Boudin, des Saucisses, & du Jambon.* Ik heb ook zeer wel van de Beuling van de Souzysen, en van de Ham gegeten.

SIXIÈME
DIALOGUE:

Pour parler François.
*Etes-vous bien savant dans
 la langue Française.*
*Pas trop, je ne sais presque
 rien.*
*On dit pourtant, que vous
 parlez fort bien.*
*Jé voudrois bien qu'il fut
 vrai, je saurois ce que
 je ne sais pas.*

*Il sera vrai, si vous vou-
 lez, & je m'en vais vous
 dire la manière, d'appren-
 dre bientôt le François.*

*Vous me ferez un tres-
 grand plaisir.*
*La méthode la plus facile,
 pour apprendre le Fran-
 çois est de parler souvent.*

*Pour parler, il faut sa-
 voir quelque chose.*

Vous en savez assez.
*Je ne sais que quatre ou
 cinq mots, que j'ai appris
 par cœur.*

*Cela suffit pour commencer
 à parler.*
*Sicela étoit, je serois de-
 venu savant en peu de
 tems.*

Z E S D È
ZAMENSPRAAK:

Van het Franscb spreken.
 Verstaat gy de Fransche
 taal wel?
 Niet te veel, niet al te
 wel, ik weet byna niets.
 Men zegt nogtans, dat
 gy zeer wel spreekt.
 Ik wenschte, dat het
 waar ware, dan zoude
 ik weeten, dat ik niet
 weet.

Het zal wel waar wor-
 den, zo gy maar wilt,
 en ik zal u de manier
 zeggen, om wel haast
 Fransch te leeren.

Gy zult my eenen grooten
 dienst doen.

De gemakkelykste wyze,
 om het Fransch te lee-
 ren, is, dat men me-
 nigmaal spreekte.

Wanneer men spreken
 wil, moet men iets
 weeten.

Gy weet 'er genoeg van.
 Ik weet niet meer als
 4 of 5 woorden, die
 ik van buiten geleerd
 heb.

Dat is genoeg, om te
 beginnen te spreken.
 Indien dit zo was, dan
 zoude ik 't, binnen
 kort, geleerd hebben.

N'en-

N'entendez-vous pas ce que je vous dis?

Je l'entends & le comprends fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.

Cette facilité viendra avec le tems.

Je suis trop impatient.

Combien y a-t-il que vous apprenez?

Il n'y a que huit jours.

Il n'y a pas encore un mois.

Comment s'appelle votre Maitre?

Il s'appelle Monsieur N.

Combien de fois vient-il vous donner leçon.

Il vient trois fois la semaine.

Où demeure-t-il?

Il demeure sur le Quai proche du pont.

En quelle rue?

Dans la rue longue, près de l'Eglise.

Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas?

Verstaat ge niet, wat ik u zeg?

Ik verstaat en begryp het zeer wel, maar ik kan met het spreken niet wel voortkomen.

Met'er tyd zal zulks wel komen.

Ik ben al te ongeduldig.

Hoe lang is't geleeden, dat gy leerde.

Niet langer als acht dagen.

't Is nog geene maand geleeden.

Hoe word uw Meester genoemd?

Hy heet Monsieur N.

Hoe menigmaal komt hy, om u te onderwyzzen?

Hy komt driemaal in de week.

Waar woont hy.

Hy woont op de Burgwal, naby de Brug.

In welke straat.

In de lange straat, naby de Kerk.

Zegt hy u niet, dat men altyd Fransch moet spreken?

Ja, myn Heer, hy zegt het my menigmaal.

Waarom spreekt gy dan niet?

Avec

Avec qui voulez vous que je parle ?

Avec ceux qui vous parleront.

Je voudrois bien parler, mais je n'ose.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde, si vous dites bien ou mal.

Si je parle de cette manière la tout le monde se moquera de moi.

Ne savez vous pas, que pour apprendre à parler bien, on commence à (of par) parler mal ?

Je veux donc croire v^otre conseil.

SEPTIEME
DIALOGUE:

Sur la même matière que le précédent.

Où allez-vous si vite ?

Je m'en vai au logis.

Etes vous pressé ?

Un peu, car neuf heures sonneront bientôt.

Qu'avez-vous à faire à cette heure la au logis ?

Il faut que j'y sois pour attendre mon maître de langue.

Met wien zoude ik spreken ?

Met hun, die met u zullen spreken.

Ik wilde wel spreken, maar ik durf niet.

Geloof my, wees maar vrymoedig, en spreek, zonder agt te geven, of gy wel, dan kwalyk spreekt.

By aldien ik zo spreek, dan zullen alle menschen met my spotten.

Weetge niet, dat men, om wel te leeren spreken, moet beginnen, kwalyk te spreken ?

Zo wil ik dan uwen raad opvolgen.

ZEVENDE
ZAMENSpraak:

Over dezelfde stof als de voorgaande.

Waar gaat gy zo haastig henen ?

Ik gaa na huis.

Hebt gy het zo druk ?

Zo wat, want het zal haast 9 uren slaan.

Wat hebt gy op dit uur te huis van doen.

Ik moet 'er wezen, om mynen Taalmeester te wachten.

Vous

Vous commencez à bien parler.

Vous êtes fort obligé, je fais quelques mots, il est vrai.

Tout de bon, vous parlez déjà assez bien.

Je crois plutôt, Monsieur, que mon langage vous fait pitié.

Point-du-tout, au contraire, j'en suis charmé.

Épargnez-moi, s'il vous plaît.

Je ne puis répondre à vos bonetés.

Je suis plus hardi que savant.

Il ne faut pas aussi être timide, quand on veut apprendre la langue Française.

Mon Maître de langue dit, que l'on en fait la moitié quand on est hardi.

HUITIEME DIALOGUE:

Du Temps.

Quel tems fait-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Gy begint wel te spreken.

Gy zyt al te verpligtend, ik verftaa iets, dat is waar.

Waarelyk, gy spreekt reeds zeer goed.

Ik geloof veel eer, myn Heer, dat gy medelyden hebt met myne taal.

In 't geheel niet, in tegendeel, 't behaagt my ongemeen wel.

Ik bid u, dat ge my verſchoont.

Ik kan uwe hovelykheiden niet beantwoorden.

Ik ben veel stouter, als bekwaam in 't spreken.

Men moet ook niet beſchroomd wezen, wanneer men de Franſche taal wil leeren.

Myn Taal-meeſter zegt, dat men ze reeds half kan, wanneer men vrymoedig is.

AGTSTE

ZAMENSPRAAK:

Over het Weêr en den Tyd.

Wat voor weêr is het?

Het is goed weêr.

Het is kwaad, ſlegt weêr.

K k

Fait-

<i>Fait-il froid?</i>	Is het koud?
<i>Pleut-il?</i>	Regent het?
<i>Je ne le crois pas.</i>	Ik geloof het niet.
<i>Le vent est changé.</i>	De wind is veranderd.
<i>Nous aurons de la pluie.</i>	Wy zullen regen hebben.
<i>Il pleut, il neige, il tonne, il grêle, il fait des éclairs.</i>	Het regent, het sneeuwt, het dondert, het hagelt, het bliksemt.
<i>Il fait bien chaud.</i>	Het is zeer heet.
<i>A-t-il gelé cette nuit?</i>	Heeft het dezen nagt gevrooren?
<i>Non, Monsieur, mais il gelé à cette heure.</i>	Neen, myn Heer, maar het vriest thans.
<i>Il me semble, qu'il fait un grand brouillard.</i>	My dunkt, het mist sterk.
<i>Vous ne vous trompez pas, il est vrai.</i>	Dat hebt ge niet mis, het is waar.
<i>Quelle heure est-il?</i>	Hoe laat is het?
<i>Il est bonne heure.</i>	Het is nog vroeg.
<i>Il n'est pas tard.</i>	Het is niet laat.
<i>Il est tems de déjeuner.</i>	Het is tyd, om te ontbyten.
<i>Il sera bientôt tems de dîner.</i>	Het zal haast tyd zyn voor het middag-maal.
<i>Que ferons-nous après dîner.</i>	Wat zullen wy na den middag doen?
<i>Nous irons nous promener.</i>	Wy willen gaan wandelen.
<i>Allons faire un tour à cette heure.</i>	Laat ons thans eene wandeling doen.
<i>Il ne faut pas sortir pendant ce tems-là.</i>	Men moet op dezen tyd, (by dit wêer) niet uitgaan.

NEUVIEME-
DIALOGUE:

Pour demander ce qu'on
dit de nouveau.

*Que dit-on de nouveau?
Savez-vous quelque-chose
de nouveau?*

*Je n'ai rien entendu.
De quoi parle-t-on à cette
heure?*

On ne parle presque de rien.

*Avez vous ouï dire, que
nous aurons la Guerre?*

Je n'en ai point ouï parler.

*On parle pourtant d'un sié-
ge.*

*On le disoit, mais il n'est
pas vrai.*

*Au contraire, on parle de
la paix.*

*Croyez vous, que nous au-
rons la paix?*

Je crois qu'oui.

*Et moi je crois que nous
aurons la guerre.*

Pourquoi le croyez vous?

*Parceque j'ai ouï dire, que
nos troupes marcheront
bien-tôt.*

*Oui, on dit que sa Majesté
envoiera sept ou huit
mille hommes en Italie.*

NEGENDE-
ZAMENSPRAAK:

*Hoe men na nieuwe
tydingen vraagt.*

Wat is'er voor nieuws?
Weet gy geen nieuws?

Ik heb niets gehoord.
Waar van word thans
gesproken?

Men spreekt byna ners-
gens van.

Hebt gy hooren zeggen,
dat wy Oorlog zullen
hebben?

Ik heb'er niets van hoo-
ren spreken.

Men spreekt nogtans
van eene belegering.

Men spreekt'er wel van,
maar daar is niets aan.

In tegendeel, men
spreekt van vrede.

Geloof gy, dat wy vré-
de zullen krygen.

Ik geloof ja.

En ik geloof, dat wy oof-
log zullen hebben.

Waarom geloofd ge dat?

Om dat ik gehoord heb,
dat onze troupen haast
zullen op marsch gaan.

Men zegt, dat zyne Ko-
ningkl: Majesteit 7 of
8 duizend man na Ita-
lie zal zenden.

Ils feront bien leur devoir.

*Comme vous pouvez croire,
car les troupes de Prusse
ont toujours fait mer-
veille.*

*Que dit on en Cour?
On parle d'un voyage.*

*Quand croit-on que le Roi
partira?*

*On ne le fait pas, on ne le
dit pas.*

Où dit-on qu'il ira?

*Les uns disent en Prusse,
les autres en Hollande.*

*Et la Gazette, que dit-
elle?*

Je ne l'ai pas lue.

*Est-il vrai ce qu'on dit de
Monsieur N?*

Qu'en dit-on?

*On dit qu'il est blessé à
mort.*

*J'en serois fâché, car c'est
un bonnête homme.*

Qui l'a blessé?

*Deux fripons, qui l'ont
attaqué dans la rue.*

Sait on pour quoi?

Zy zullen het hunne wel
doen.

Zo als gy kunt gelooven,
want de Pruiſſiſche
troupen hebben zig,
altyd, dapper gedra-
gen, gekweeten.

Wat zegt men aan 't Hof?
Men ſpreekt van eene
reis.

Wanneer meend men,
dat de Koning op reis
zal gaan?

Men weet het niet, men
zegt het niet.

Waar, zegt men, dat hy
heen zal gaan?

Zommigen zeggen na
Pruiffen, anderen na
Holland.

Wat meldt de Tyding
voor goeds?

Ik heb ze niet geleezen.

Is 't waar, wat men van
den Heere N. zegt?

Wat zegt men van hem?

Men zegt, dat hy doo-
delyk gewond is.

Dat zoude my ſpyten;
want het is een braaf,
eerlyk man.

Wie heeft hem gewond?

Twee ſchelmen, die hem
op de ſtraat aangerand
hebben.

Weet men, waarom?

Le

*Le bruit court , que c'est
pour avoir mal parlé
d'eux , et donc un souf-
flet à l'un d'eux.*

*Je ne le crois pas.
Ni moi non plus.
Quoi qu'il en soit , on le
saura bien tôt.*

DIXIEME
DIALOGUE:

Pour s'informer d'une
Personne.

*Qui est ce Gentil-homme ,
qui vous parloit tantôt ?*

*C'est un Gentil-homme de
mon país.*

Je le croyois François.

*Non , il est du côté de Saxe.
Il parle fort bien François.*

*Il parle si bien François ,
Italien , Espagnol &
Anglois , que parmi les
Italiens on le croit Ita-
lien.*

*Il parle François , comme
les François même.*

*Les Espagnols le croient
Espagnol , & les Anglois
le prennent pour un An-
glois.*

Het gerucht loopt , dat
het daarom gebeurdis,
om dat hy kwaad van
hun gesproken , en
éénen van hun eene
oorvyg gegeven had.

Dat geloof ik niet.

Ik ook niet.

Hoe 't zy , men zal het
wel haast weten.

TIENDE
ZAMENSpraak:

Om na iemand te
vraagen.

Wat is dat voor een E-
delman , die flus met
u sprak ?

Het is myn Landsman.

Ik meende , dat het een
Franschman was.

Neen , hy is uit Saxon.
Hy spreekt zeer goed
Fransch.

Hy spreekt zo goed
Fransch , Italiaansch ,
Spaansch en Engelsch ,
dat hy by de Italiaanen
voor een Italiaan
word gehouden.

Hy spreekt Fransch . als
een geboore Fransch-
man.

By de Spanjaarden gaat
hy voor een' Spanjaard
door , en by de Engel-
schen voor een' En-
gelschman.

*Il est difficile de posséder
bien tant de langues si
différentes.*

*Il a été long-tems dans ces
pays là.*

*T a-t il long-tems que vous
le connoissez?*

Il y a environ deux ans.

Il a bon air.

Il a bonne mine.

Il est de belle apparence.

*Il n'est ni trop grand, ni
trop petit.*

*Il est bien-fait et sa tail-
le est dégagée.*

*Il joue du lut, de la gui-
tarre, et de plusieurs
autres instrumens.*

*Je serois bien-aise de le con-
noître.*

Je vous le ferai connoître.

Où demeure-t-il?

Il demeure ici près.

*Quand voulez vous, que
nous l'allions saluer en-
semble?*

*Quand il vous plaira, par-
ceque c'est mon ami in-
time.*

Het valt zeer moeijelyk,
zo veele verschillen-
de taalen regt magtig
te worden.

Hy is langen tyd in deze
landen geweest.

Hebt gy hem al langen
tyd gekend?

Byna twee jaaren.

Hy heeft een goed we-
zen.

Hy ziet 'er wel uit.

Hy heeft een fraay ge-
laat.

Hy is noch al te groot,
noch al te klein.

Hy is welgemaakt, en
van eene ongedwon-
ge talfe.

Hy speelt op de Luit, op
de Gitarre, en op ver-
scheide andere instru-
menten.

Ik wenschte wel, met
hem bekend te zyn.

Ik zal u by hem in ken-
nis brengen.

Waar woont hy?

Hy woont hier digt by.

Wanneer wilt gy, dat
wy beiden na hem
toegaan?

Wanneer het u zal be-
haagen, want het is
myn vertrouwde
vrind.

*Ce sera quand vous aurez
le tems.*

*Nous y irons demain ma-
in.*

Je vous en serai obligé.

ONZIEME
DIALOGUE:

Pour Ecrire.

*Donnez-moi une feuille de
papier, une plume, &
un peu d'encre.*

*Entrez dans mon Cabinet,
vous trouverez sur la
table tout ce qu'il vous
faudra.*

Il n'y a point de plumes.

*En voilà tant dans l'ecri-
toire.*

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Elles ne sont pas taillées.

Où est votre canif?

*Savez-vous tailler les plu-
mes?*

*Je les taille à ma ma-
nière.*

Celle-ci n'est pas mauvaise.

*Pendant que j'acheverai
cette lettre, faites-moi
la grace de faire un pa-
quet de ces autres.*

*Quel cachet voulez vous
que j'y mette?*

Ik zal het doen, wanneer
gy eens tyd zult heb-
ben.

Wy willen morgen vroeg
na hem toegaan.

Ik zal u verplicht wezen.

ELFDE
ZAMENSPRAAK:

Aangaande het Schryven.

Geeft my een vel pa-
pier, eene pen, en
wat inkt.

Gaat in myne Schryf-
kamer, daar zult gy
op de tafel vinden al-
les, wat u noodig is.

Daar zyn geenepennen.
Daar zyn 'er immers zeer
veele op den Inkt-
koker.

Zy deugen niet.

Daar zyn 'er andere.

Die zyn niet gefneeden.

Waar is uw Pennemes?

Kunt gy pennen snyden?

Ik snyde ze op myne ma-
nier.

Deze is niet kwaad.

Ondertuffchen, dat ik
dezen brief klaar maak,
doet my dog den dienst,
en vouwt de anderen
tòe.

Wat voor een Zegel
(Signet) wilt gy, dat
ik 'er op druk?

*Cachetez-les avec mon chif-
fre, ou avec mes armes*

*Quelle cire y mettrai-je?
prendrai-je?*

*Prenez-en de la rouge, ou
de la noire, il n'importe.*

Avez-vous mis la date?

*Je croy qu'oui, mais je n'ai
pas signé.*

*Le quatrième du mois
avons nous?*

*C'est aujourd'hui le huit,
le dix, le quinze, le
vingt, le vingt-six, le
trente.*

Mettez-y le dessus.

Où est le Sable?

*Vous n'avez jamais ni pou-
dre, ni sable.*

Il y en a dans le poudrier.

*Voilà votre valet, voulez-
vous qu'il porte ces let-
tres à la poste?*

*Portez mes lettres à la pos-
te, & n'oubliez pas de
payer le port.*

Verzegelt het maar met
myn naamwerk, of
met myn wapen.

Wat voor Lak moet ik
neemen?

Neemt rood of zwart,
't is het zelfde, daar
is niet aan geleger.

Hebt gy'er den dag van
de maand (den datum)
al in gezet?

Ik geloof ja, maar ik
heb 'er myn' naam nog
niet onder geschree-
ven.

Den hoeveelsten (dag)
van de maand hebben
wy?

't Is heden de agtste, de
tiende, de vyftiende,
de twintigste, de zes-
en twintigste, de der-
tigste.

Maakt 'er het opschrift
op.

Waar is het Zand?

Gy hebt nooit noch fyn
noch grof zand

Daar is in den Zand koo-
ker

Daar is uw Knecht, wilt
gy, dat hy de brieven
na den post brengt?

Brengt myne brieven na
den post, en vergeet
niet, het postgeld te
betaalen.

Je

*Je n'ai point d'argent ,
Monsieur.*

*Tenez , voilà un ducat ,
allez vite , & revenez
au plutôt.*

**DOUZIEME
DIALOGUE :**

Pour Acheter.

*Que souhaitez-vous , Mon-
sieur , que cherchez-vous ?*

*Je voudrois avoir d'un bon
& beau drap , pour faire
un habit.*

*Entrez , Monsieur , vous
verrez ici les plus beaux
draps de Berlin.*

*Montrez-moi le meilleur ,
que vous ayez.*

*En voilà un très bon &
comme on le porte à pré-
sent.*

*Il est bon , mais le couleur
ne me plaît pas.*

*En voilà une autre pièce
plus clairé.*

*J'aime bien cette couleur ,
mais le drap n'est pas
assez fort , il est trop
mince.*

*Voyez cette pièce ici , Mon-
sieur , vous n'en trouverez
nulle part de si belle.*

*Combien vendez-vous l'au-
ne ?*

Ik heb geen geld , myn
Heer.

Ziet , daar is een Du-
caat , gaat schielyk , en
komt gaauw weer om.

**TWAALFDE
ZAMENSPRAAK :**

Over het Koopen.

Wat begeert myn Heer ,
wat zoekt gy ?

Ik wilde gaarn een goed
en fraai laken voor
een Kleed hebben.

Myn Heer , kombinnen ,
gy zult hier de beste
Lakens zien , die 'er in
Berlyn zyn te krygen.

Toont my het beste , dat
gy hebt.

Daar is een zeer fraai ,
en zo als men voor
tegenwoordig draagt.

't Is wel goed , maar de
kleur staat my niet aan.

Hier is een lichter stuk.

Deze kleur staat my wel
beter aan , maar het
Laken is niet sterk ge-
noeg , het is al te dun.

Myn Heer , beziet dit
stuk , gy zult het ner-
gens zo fraay vinden.

Voor hoe veel verkoopt
gy de Elle ?

Sans vous surfaire d'un gros, elle vaut trois écus & seize gros.

Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le plus juste prix en un mot.

Je vous l'ai dit Monsieur, elle vaut cela.

C'est trop cher.

Je vous en donnerai trois écus.

Il n'y a pas un gros à rabattre.

Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez.

Vous avez souhaité de savoir le plus juste prix, & je vous l'ai dit.

Allons, allons, coupez-en quatre aunes.

Je vous jure, foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.

Voilà quatre doubles du cats, donnez-moi le reste.

Voilà votre reste, Monsieur.

A Dieu, Monsieur, votre Serpiteur.

Zonder u eene gros te overeiffchen, zy komt op 3 Kroonen en zestien groffen.

Myn Heer, ik ben niet gewoon, lang te dingen, ik bid u, zegt my met één woord, den naaften prys.

Ik heb hem gezegd, myn Heer, het is zo veel waardig.

Dat is al te duur.

Ik zal u 3 Kroonen geven.

Daar is geene gros van af te dingen.

Gy zult nogtans niet krygen, wat gy eifcht.

Gy hebt den naaften prys begeerd te weeten, en dien heb ik u gezegd.

Nu dan, snydt vier Ellen af.

Ik zweer u als een eerlyk man, dat ik 'er geene Kroon aan win.

Zie daar, vier dubbelde ducaaten, geeft my het overschot weër om.

Daar is het, myn Heer.

Vaar wel, myn Heer, ik ben uw Dienaar.

TREIZIEME
DIALOGUE:

De l'ameublement d'une
Chambre.

Voici un joli appartement.

*Cette maison me plaît mieux
que l'autre.*

*Elle est aussi plus claire
& plus commode.*

*L'ordre & la netteté y reg-
nent partout.*

*La situation en est avanta-
geuse.*

Et la vue fort belle.

Voilà de beaux Tableaux.

De qui est ce portrait ?

*C'est celui de mon cousin,
le Conseiller.*

*Ce miroir est d'une gran-
deur extraordinaire.*

*On s'y voit depuis la tête
jusqu'aux pieds.*

*J'admire la netteté de cet-
te glace.*

*Avez vous fait faire sa
bordure ?*

*Non, j'ai acheté le miroir
comme il est.*

*Voilà des chaises qui sont
belles.*

DE RTIENDE
ZAMENSPRAAK:

*Over de inrichting en ver-
siering van een Vertrek.*

Dit is een fraay vertrek.

Dit huis bevalt my be-
ter, als het andere.

't Is ook lichter en ge-
makkelyker.

De orde en zuiverheid
laaten zig overal zien,

't Is ongemeen wel ge-
legen.

En het uitzicht zeer
fraai.

Daar zyn schoone Schil-
deryen.

Wiens beeld is dat ?

't Is dat van mynen Neef,
den Raad, (die een
Raad is.)

Die Spiegel is van eene
ongemeene grootte.

Men kan zig daarin zien
van het hoofd tot de
voeten.

Ik verwonder my over
de zuiverheid van dit
Spiegel-glas.

Hebt gy den lyst daar toe
laaten maaken ?

Neen, ik heb den Spie-
gel gekogt, zo als
hy is.

Dat zyn ongemeen fraaje
stoelen.

Et.

- Elles ne me déplaisent pas.* Zy mishaa gen my ook niet.
- Elles me paroissent neuves.* Zy schynen geheel nieuw te zyn.
- Il n'y a aussi qu'un mois que je les ai fait faire.* Ik heb ze ook eerst, voor eene maand, laten maaken.
- Ce fauteuil me paroît fort commode.* Deze Leunstoel schynt my zeer gemakkelyk.
- Oui, l'on repose agréablement entre ses bras.* Ja, men rust 'er zeer goed op.
- Il est aussi commode qu'un lit de repos.* Hy is zo gemakkelyk, als een rust-bed.
- Vous n'êtes pas seul de ce sentiment.* Gy zyt niet alleen van dat gevoelen.
- Cette Chambre est bien tapissée.* Dit Vertrek is wel met tapyten behangen.
- Comment apelle-t-on ce tapis-la?* Hoe heet men deze tapyt?
- C'est un tapis de haute-lice.* Het is eene Brabandsche gewerkte tapyt.
- De quel côté que je jette la vuë, je ne vois rien que de beau.* Ik mag henen zien, waar ik wil, het is overal fraay.
- Vous êtes tout à-fait obligéant, il n'y a rien ici que des bagatelles.* Gy zyt al te verplichtend, daar zyn hier niets als enkel geringe zaaken.
- Je n'ai pas vu un plus joli fourneau que celui là.* Ik heb nog geen en fraaijeren Oven gezien, als dezen.
- Je n'y trouve rien d'extraordinaire.* Ik vind 'er niets byzonders aan.
- L'avez vous acheté ici?* Hebt gy hem hier gekogt?
- Non, c'est un présent que l'on m'a fait.* Neen, hy is my vereerd.

QUA-

**QUATORZIEME
DIALOGUE:**

Pour le Voyage.

*Combien de lieux y a-t-il
ici à Berlin?*

Il y a quatre lieux.

*Nous ne pourrons pas y ar-
river aujourd'hui, il est
trop tard.*

*Il n'est que midi, vous y
arriverez encore de bon-
ne heure.*

Le chemin est-il beau?

*Pas trop, il y a des bois,
& des rivières à passer.*

*T a-t-il du danger par le
chemin?*

*On n'en parle pas, c'est un
grand chemin, où l'on
trouve du monde à tout
moment.*

*Ne dit-on pas, qu'il y ait
des voleurs dans le bois?*

*Il n'y a rien à craindre,
ni de jour, ni de nuit.*

*Quel chemin faut-il pren-
dre?*

*Quand vous serez proche
de la montagne, vous
prendrez à main droite.*

**VEERTIENDE
ZAMENSPRAAK:**

Van 't Reyzen.

*Hoe veel mylen zyn 'er
van hier tot Berlyn?*

Vier mylen.

*Wy zullen 'er heden
niet kunnen komen,
't is al te laat.*

*Het is niet meer als mid-
dag, gy zult 'er nog
tydig genoeg komen.*

Is de weg goed?

*Niet al te goed, gy moet
door het bosch en
over 't water.*

*Is 'er ook gevaar op
den weg?*

*Men hoord 'er niets van,
't is eene Landstraat,
(een Heeren-weg,))
waarop men, alle
oogenblikken, men-
schen ontmoet.*

*Zegt men niet, dat zig
roovers in 't bosch
ophouden?*

*Daar is niets te duchten,
noch by dag, noch
by nacht.*

*Welken weg moet men
neemen?*

*Wanneer gy naby den
berg komt, moet gy
de rechte hand hou-
den, inslaan.*

Il ne faudra donc pas monter la montagne?

Non, Monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois.

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie, Monsieur, & je vous suis fort obligé.

Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.

Adieu, Messieurs, Adieu.

Je vous souhaite un heureux voyage.

QUINZIEME
DIALOGUE:

Du Souper & du Logement.

Pouvons nous loger ici?

Oui, Messieurs, nous avons de belles Chambres, & de bons lits.

Descendons, Messieurs.

Faites mener nos chevaux à l'écurie.

Zo moet men dan niet den berg opgaan?

Neen, myn Heer, daar is geen andere berg, als maar een kleine heuvel in het bosch.

Gy kunt niet dwaalen.

Wanneer gy het bosch door zyt, zo geeft agt, dat ge de linke hand houdt.

Ik bedank u, myn Heer, en ben u zeer verplicht.

Komt, Heeren, toe, laat onste Paard klimmen.

Vaart wel, Heeren, het gaat u wel.

Ik wensch u eene gelukkige reis.

VTFTIENDE
ZAMENSPRAAK:

Over de Avond-maaltyd en de Herberg.

Kunnen wy hier vernachten?

Ja, Heeren, wy hebben schoone Kamers, en goede bedden.

Laat ons afklimmen, Heeren.

Laaten wy onze paarden op stal zetten.

Pre-

Prenez les chevaux de ces Messieurs.

Ayez-en soin.

Ca, voyons que nous donnerez vous à souper?

Voyez, Messieurs, ce qui vous agréera.

Donnez nous une fricassée de poulets, une demi douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles, ou perdrix, & une douzaine d'alouettes.

Ne voulez-vous rien autre chose?

Non, Monsieur, c'est assez, mais donnez-nous de bon vin, de bonne bière, & du dessert.

Laissez moi faire, je vous promets, que vous serez content.

Allons, Messieurs, allons voir nos Chambres.

Eclairez ces Messieurs.

Faites nous souper bientôt.

Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.

Neemt de paarden van die Heeren.

Past ze wel op.

Nu, laat ons zien, wat zult gy ons voor een avond-maal geeven?

Ziet, bedenkt zelve, Heeren, wat u zal aanstaan.

Geeft ons opgestoofde Hoenders, een half dozyn jonge Duiven, eene Salade, zes Kwartels of Patryzen, en een dozyn Leeuwenken.

Wilt gy niets verder?

Neen, myn Heer, het is genoeg, maar geeft ons goeden wyn, goed bier, en wat nage-recht.

Laat my maar begaan, ik verzeker u, dat ge zult te vrede wezen.

Welaan, Heeren, laat ons onze Kameren be-zien.

Licht de Heeren.

Maakt, dat wy gaauw eeten.

Eer gy u de laarzen zult hebben laten uittrekken, zal het eeten reeds klaar wezen,

Où

Où sont nos Laquais?

*Ils sont montés la-baut
avec vos valises.*

Avez-vous apporté mes Pistols?

Oui, Monsieur, les voilà.

*Débottez-moi, & vous irez
voir après, si l'on a donné
du soin aux chevaux.*

*Vous les mènerez à la ri-
vière, et vous aurez
soin, qu'on leur donne
de l'avoine.*

*J'aurai soin de tout, ne
vous mettez point en
peine.*

*Messieurs, le souper est
prêt, on a servi.*

*Nous nous en allons tout
à l'heure.*

*Allons souper, Messieurs,
afin que nous puissions
nous coucher de bonne
heure.*

Donnez-nous à laver.

*Assoyons-nous, Messieurs,
mettons-nous à table.*

Il manque un couvert.

*Mangez de cette fricassée,
elle est fort bien assai-
sonnée.*

Waar zyn onze Lakeyen?

*Zy zyn met uwe Valie-
zen na boven gegaan.*

*Hebt gy myne Pistoolen
mede gebracht?*

*Ja, myn Heer, daar zyn
ze.*

*Trekt my de laarzen
uit, en voorts moet
gy gaan zien, of de
paarden hooy hebben.*

*Gy moet ze laten dren-
ken, en agt geeven,
dat hen haver gegee-
ven werde.*

*Ik zal op alles wel agt
geeven, bekommer
u in 't geheel niet.*

*Heeren, het eeten is
klaar, het staat al op
de tafel.*

*Wy zullen aanstonds
komen.*

*Laat ons tot het avond-
maal gaan, Heeren,
op dat we bytyds na
bed gaan.*

*Geeft water, om onste
wasschen*

*Heeren, laat ons gaan
zitten, laat ons aan
tafel gaan zitten.*

*Daar ontbreekt een Cou-
vert (een servet, bord,
mes enz.)*

*Eet van dit gebräad, het
is zeer wel klaar ge-
maakt. Les*

Les pigeonneaux ne sont pas cuits.

Donnez nous à boire.

À votre santé, Messieurs.

Je vous remercie, Monsieur.

Le vin est il bon?

Il n'est pas mauvais.

Ces cailles sont fort tendres.

Vous ne mangez pas Monsieur.

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué.

Il faut prendre courage.

Je serai assurément mieux au lit, qu'à table.

Faites bassiner votre lit, & allés vous coucher.

Achevez de souper, Messieurs, je m'en vais me réposer.

Vous sentez-vous mal, voulez-vous quelque-chose?

Je n'ai besoin d'autre-chose, que de repos.

Adieu, Messieurs, bon soir.

Je vous souhaite la bonne nuit, tâchez de vous bien porter.

De Duiven zyn niet gaar.

Geeft ons te drinken.

Heeren, ik wensch u gezondheid.

Ik bedank u, myn Heer.

Is de wyn goed?

Hy is niet kwaad.

De Kwartels zyn zeer murw.

Gy eet niet, myn Heer.

Ik heb geen trek, ik ben mat en vermoëid.

Gy moet moed scheppen.

Ik zal, waarelyk, beter te bed, als aan tafel wezen.

Laat uw bed warmen, en gaa slaapen.

Heeren, vermaakt u wel, ik zal gaan rusten.

Bevindt gy u niet wel, wilt gy iets gebruiken?

Ik heb niet anders, als rust nodig.

Vaart wel, Heeren, ik wensch u eenen goeden avond.

Ik wensch u eenen goeden nacht, blyft gezond.

SEIZIEME
DIALOGUE:

Pour conter avec l'hôte.

*Bon soir, Messieurs, êtes vous contents du souper ?**Nous sommes contents, mais il faut vous satisfaire.**Comptons, Monsieur, notre bôte, combien avons nous dépensé ?**La dépense n'est pas grande.**Voyez ce qu'il vous faut, pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.**Comptez vous mêmes, Messieurs, vous verrez qu'il y a sept écus & seize gros.**Il me semble que vous demandez trop.**Au contraire, je vous fais bon marché.**Combien nous faites vous payer le vin ?**Six gros la bouteille.**Aportez-en encore une, et nous vous donnerons demain matin sept écus et seize gros en déjunant.*ZESTIENDE
ZAMENSPRAAK:*Over de Rekening met den Waard.**Goeden avond, Heeren, zyt gy met het eeten te vreden ?**Wyzyn te vreden, maar wy moeten u betaalen.**Laat ons rekenen, Heer Waard, wat hebben wy verteerd ?**Dat is niet veel.**Ziet, wat gy hebben moet, voor ons, onze Knechts, en voor onze Paarden ?**Rekent zelven, Heeren, gy zult zien, dat het 7 Kroonen en 16 grossen maakt.**My dunkt, dat gy te veel vordert.**In tegendeel, ik geef u alles goed koop.**Hoe veel moeten wy voor den wyn betaalen ?**Zes grossen voor de vles.**Brengt ons nog eene vles, morgen vroeg, by het ontbyt, zullen wy u de 7 Kroonen, en 16 grossen geeven.**Quand*

Quand il vous plaira.

*Donnez ordre, qu'on nous
donne des draps blancs.*

*Les draps, que vous aurez,
sont blancs de lessive.*

*Faites-nous éveiller demain
de bonne heure, je vous
en prie.*

Je n'y manquerai pas.

Adieu.

Bon soir, Messieurs.

**DIXSEPTIEME
DIALOGUE:**

Pour monter à Cheval.

*Voilà un Cheval, qui a
la mine d'être mauvais.*

*Donnez-moi un autre Che-
val, je ne veux point
de celui-ci.*

Il ne sauroit marcher.

Il est pouffif, il est forbu.

*N'avez-vous point de bon-
te de me donner unerosse
comme celle-là?*

*Il est deferré; il est en-
cloué.*

*Il faut le mener chez le
Maréchal.*

Wanneer het u believen
zal.

Beveel, dat men ons
schoone bed-lakens
geeve.

De Lakens, die gy heb-
ben zult, komen uit
de wasch.

Laat ons, morgen, tydig
opwekken, dit ver-
zoek ik u.

Daar zal niets aan ont-
breken.

Vaar wel.

Heeren, ik wensch u
eenen goeden nacht.

**ZEVENTIENDE
ZAMENSpraak:**

Van het Paard Ryden.

Zie daar een Paard, 't
welke my voorkomt,
dat niet veel deugt.

Geeft my een ander
Paard, dit begeer ik
niet.

Het kan niet gaan.

Het is dampig, het is
verwaterd, stram.

Schaamt gy u niet, dat
ge my zulk een oud
Paard (Schanslooper)
geeft?

Het heeft geen yzer, 't
is vernageld.

Men moet het na den
Smit brengen.

Il boite, il est estropié, il est aveugle.

Cette Selle me blessera.

Les étriers sont trop longs, trop courts.

Allongez, accourcissez les étriers.

Les sangles sont pourries.

Quelle méchante bride ?

Donnez moi mon fouet.

Attachez ma valise, mon manteau.

Vos pistolets sont-ils chargés ?

J'ai oublié d'acheter de la poudre & des bales.

Piquons, allons plus-vite.

Je n'ai jamais vu une plus méchante bête.

Elle ne veut ni avancer ni reculer.

Lâchez lui la bride.

Tenez les rênes plus courtes.

Piquez fortement, faites-le marcher.

J'ai beau piquer, je ne saurois en venir à bout.

Descendez, je le ferai bien aller.

Het hinkt, 'tis lam, 'tis blind.

Deze Zadel zal my drukken.

De Stygbeugels zyn te lang, te kort.

Maakt de Stygbeugels langer, korter.

De buikriemen zyn verrot.

Welk een slechte toom? Geeft my myne zweep.

Bindt myn Valies, mynen Mantel vast.

Zyn uwe Pistoolen gelaaden?

Ik heb vergeeten, kruid en kogels te koopen.

Laat ons de Paarden de spooren geeven, en schielyk voortryden.

Ik heb, nooit, slechter beest gezien.

Het wil noch voor, noch achter uit.

Laat den toom schieten.

Houdt den toom wat korter.

Geeft het wakker de spooren, maakt, dat het voortgaat.

't Is vruchteloos, dat ik het de spooren geef, ik kan 'er dog niet mede te recht komen.

Klimt af, ik zal het wel doen voortgaan.

Pre

Prenez garde , qu'il ne vous donne un coup de pied. Il ruë donc à ce que je vois. Voyez , si j'ai sù le domter.

DIXHUITIEME
DIALOGUE:

Pour visiter une
Malade.

Comment avez-vous passé la nuit?

Fort-mal , je n'ai point dormi.

J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.

Je sens des douleurs par tout le corps.

Avez-vous pris un lavement?

Il faut vous faire saigner.

On m'a saigné deux fois.

Où demeure votre Apothicaire?

Allez dire au Chirurgien , qu'il me vienne panser.

Je ne sai pourquoi le Médecin ne vient pas.

On ne sait ce que c'est , que la santé , que lors qu'on est malade.

Ziet toe , dat het u niet slaat.

Zo slaat het , na ik zie.

Ziet , of ik het heb kunnen temmen , bedwingen.

ACHTTIENDE
ZAMENSPRAAK:

Over het bezoeken van
eenen Zieken.

Hoe hebt gy dezen nacht doorgebracht , gerust?

In 't geheel niet wel , ik heb niet geslaapen.

Ik heb den ganschen nacht de Koorts gehad.

Het gansche lighaam doet my zeer.

Hebt gy een klisfeer laten zetten.

Gy moet u laten aderslaaten.

Men heeft my tweemaal ader gelaaten.

Waar woont uw Apotheker.

Gaat den Barbier zeggen , dat hy kome , om my te verbinden.

Ik weet niet , waarom dat de Arts niet komt.

Men weet niet , wat de gezondheid is , dan wanneer men ziek is.

*Il faut prendre courage ,
ce ne sera rien.*

*Je sens un grand feu dans
ma plaie.*

*Avez-vous été purgé ?
Combien de médecines avez-
vous pris ?*

Je suis las de médecines.

*J'appréhende un transport
au cerveau.*

*Buvez de la ptisanne.
Ne prenez que des bouillons.*

*Le Médecin m'a ordonné
du petit lait.*

Je ne puis pas me remuer.

*Donnez-moi un Oreiller.
Accommodez mon chevet.*

*Tirez les rideaux.
On me veut saigner au piè.*

*Tout ce que je prends me
semble amer.*

O que je suis dégouté !

Voici une longue maladie.

*Que je suis ennuyé d'être
au lit ?*

*Que vous êtes heureux de
vous bien porter.*

Men moet goeden moed
hebben , het zal niets
te beduiden hebben.

Ik voel eene groote ont-
steeking in myne won-
de.

Hebt gy gepurgeert ?
Hoe veel Artzenyen
hebt gy ingenomen ?

Ik ben de medicynen
(Artzenyen) moede.

Ik vrees , de haarstennen
mogten van haar stel
raaken.

Drinkt garsten-water.
Neemt enkel vleesch-
nat,

De Arts heeft my de hui
verordineerd.

Ik kan my niet verroe-
ren.

Geeft my een oorkussen.
Legt myn hoofdkussen
regt.

Haalt de gordynen toe.
Men wil my op den
voet aderlaaten.

Alles, wat ik neem, komt
my bitter voor.

O hoe staat my alles
tegen!

Dat is eene langduurige
ziekte.

Hoe ben ik het te bed
leggen moede!

Hoe gelukkig zyt gy, dat
gy u zo welbevindt,
zo wel vaart.

DIX-

**DIKNEUVIEME
DIALOGUE:**

Des Armes.

*Combien des charges de
poudre avez-vous dans
votre pulverin?*

J'en ai trente.

*Il n'y a point d'amorce sur
le bassinet.*

*Mettez-y-en pour pouvoir
tirer.*

Amorcez.

Chargez votre arquebuse.

*Si votre fusil est chargé,
tirez un coup.*

Avec quoi tirez vous?

Couchez en joue.

C'est un bon tireur.

*Quand il couche quelque-
chose en joue, le coup
lui est assuré.*

Avez-vous des cartouches?

Oui, & les bales ramées.

*Montrez-moi cette balle;
donnez-moi un peu de
dragée.*

*Le Soldat se sert de bales,
mais un Chasseur se sert
de bales & de dragée.*

*Jetez des bales en moule,
ou faites de bales.*

**NEGENTIENDE
ZAMENSPRAAK:**

Van de Wapenen.

*Hoeveele ladingen kruid
hebt gy, in uw kruid-
hoorn?*

Ik heb 'er dertig.

*Daar is geen kruid op
de pan.*

*Doet 'er schielyk kruid
op, op dat gy kunt
schieten.*

Doet kruid op de pan.

Laadt uw vuur-roer.

*Wanneer gy uw roer
gelaaden hebt, zo
schiets eens.*

Waarmede schiet gy?

Mikt, legt aan.

*Het is een goed schut-
ter.*

*Wanneer hy ergens op
mikt, zo is hem de
schoot zeker.*

Hebt gy patroonen?

*Ja, en ook draad.koge-
len.*

*Toont my dezen kogel;
geeft my wat hagel.*

*De Zoldaat gebruikt ko-
gels, maar een Jaager
gebruikt kogels en
hagel.*

*Doet Kogelen in de
vorm.*

Vos armes sont-elles chargées ?

Tirez, ou Dechargez.

Il n'a pas le cœur de charger son pistolet.

Il est dangereux de décharger des armes, qui sont chargées, depuis longtemps.

Il faut bander les arquebuses à roust avec une clé.

Bandez votre pistolet.

Débandez votre pistolet.

Monter un fusil.

Démonter un Canon.

Quand on ne veut pas décharger un fusil, on a un tire-balle, pour en tirer la charge entière.

Le tire-boure ne sert qu'à tenir les armes nettes.

Je voudrais que mes armes fussent nettoyées.

Is uw geweer geladen ?

Haal over, geeft vuur,
Hy heeft het hart niet,
die pistool af te schieten.

't Is gevaarlyk, geweer
af te schieten, dat
langen tyd gelaaden
geweest is.

Men moet de Vuur-roeren met eenen spanner aanhaalen.

Spant uwe pistoolen.

Ontspant uwe pistoolen.
Een vuur-roer opmaken.

Een Kanon van zyn roopaard afneemen.

Wanneer men een geweer niet wil afschieten, zo kan men met den trekker de gansche laading 'er uithaalen.

De krasser dient maar, om het geweer schoon te houden.

Ik wenschte, dat myn geweer schoon gemaakt was,

R E C U E I L

De quelques manières de parler François, les plus ordinaires, & les plus nécessaires à savoir.

V E R Z A M E L I N G E N.

Van eenige der gebruikelykfte Fransche Spreekwyzen, die dagelyks voorkomen, en nodig zyn gekend te worden.

Pour prier & exhorter.	<i>Om te verzoeken en te vermaanen.</i>
<i>Mon cher ami, faites-moi ce plaisir.</i>	Myn lieve vriend, doet my den dienst.
<i>Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur, &c.</i>	Myn lieve Heer, weest zo goed, doet my den dienst, deze gunst, enz.
<i>Mon amour, mon mignon.</i>	Myn lief, myn halsvriend.
<i>M'aime, ma mignonne.</i>	Myne waardste, myne halsvriendin.
<i>Mon cœur, mon ame! eh! je vous prie, eh! je vous conjure.</i>	Myn Hartje, myn Zoertert, o! ik bid, o! ik bezweer u.
<i>De grace!</i>	Ey lieve!
<i>Faites-moi la grace, la faveur.</i>	Doet my den dienst, de gunst.
<i>Pour faire civilité.</i>	<i>Om iemand beleefdheid te bewyzen.</i>
<i>Votre Serviteur, Monsieur.</i>	Myn Heer, uw Dienaar.
<i>Votre très-humble Serviteur.</i>	Uw onderdaanigste, gehoorzaamste Dienaar.
<i>Je suis tout à vous.</i>	Ik ben geheel de uwe.

<i>Je vous baise les mains.</i>	Ik kus u de handen.
<i>Je vous remercie.</i>	Ik bedank u.
<i>Faites fonds sur moi.</i>	Verlaat u op my, maakt staat op my.
<i>Voyez, si je suis capable de vous servir.</i>	Ziet, of ik u ergens in dienen kan.
<i>Commandez moi.</i>	Gy hebt maar te beveelen.
<i>Disposez de votre Serviteur.</i>	Gebruikt uwen Dienaar naar uw welgevallen.
<i>Vous n'avez qu'à dire, qu'à commander.</i>	Gy hebt maar te spreken, maar te beveelen, te gebieden.
<i>J'attends vos commandemens.</i>	Ik wagt op uw bevel.
<i>Puisque vous le voulez ainsi.</i>	Om dat gy het zo hebben wilt.
<i>Vous êtes le Maître.</i>	Gy hebt te beveelen.
<i>A votre service.</i>	Tot uwen dienst.
<i>Je vous suis obligé.</i>	Ik ben u verplicht.
<i>Je vous suis infiniment obligé.</i>	Ik ben u ten hoogsten verplicht.
<i>Je ne ferai pas cette faute.</i>	Ik zal deze fout niet begaan, ik zal my hier aan niet schuldig maaken.
<i>Laiſſons-là ces qualités, ces cérémonies.</i>	Laat ons zulke titelen, zulke plechtigheden aan eene zyde zetten.
<i>C'est à faire à moi de vous servir.</i>	't Is myn plicht, u te dienen.
<i>Vous êtes trop obligeant.</i>	Gy zyt al te verplichtend.
<i>Je ne ſai, comment je pourrai me revancher de tant d'obligations, que je vous ai.</i>	Ik weet niet, hoe ik my van de verplichting, die ik u schuldig ben, zal kunnen kwyten.

Pour

Pour se plaindre, pour
espérer & desespérer.

Que je suis malheureux,
si cela est?

Pauvre & misérable que
je suis.

Pauvres & misérables,
que nous sommes!

Que je suis malheureux!

Helas! o Ciel!

O mon Dieu, quelle peine!

Ab, méchante fortune!

Où sommes nous réduits?

C'est fait de nous, nous
sommes morts, nous som-
mes perdus.

Il n'y manquoit plus que
celà.

Nous y voici enfin.

C'est là ce qui me fâchoit.

Voilà ce qui achevé de nous
perdre.

C'est là le mal.

C'est mal fait, en vérité.

O le pauvre homme!

Je suis le plus malheu-
reux des hommes.

Patience!

Que faut-il faire?

Il faut prendre patience.

Om zig te beklagen, te
hoopen en te wanhoopen.

By aldien dit zo is, hoe
ongelukkig ben ik dan?

Ik arm en elendig
mensch!

Wy arme en ongelukki-
ge menschen!

Hoe ben ik dog zo on-
gelukkig!

Ach! Hemel!

O God, welke smert!

O ongeluk! bitter hart-
zeer!

Waar is het met ons
toegekomen?

Het is met ons gedaan,
wy zyn dood, wy zyn
verlooren.

Dit alleen was 'er nog
overig.

Nu zyn wy eindelyk
daar toe gekomen.

Dit was het juist, dat
my speet.

Dit heeft ons volkomen
in den grond geboord.

Dit is juist het kwaad,

Dat is, waarelyk, kwaad,
verkeerd gedaan.

O die arme mensch!

Ik ben de ongelukkig-
ste van alle menschen.

Geduld!

Wat moet men doen?

Men moet geduld heb-
ben.

*Il faut se conformer à la
volonté de Dieu.*

*Voilà tout ce qu'on peut
faire.*

*J'espère que Dieu, j'espère
que le Ciel.*

*C'est assez, vous dis je,
il faut avaler cela doux
comme du miel.*

*Il faut mourir, tôt ou
tard.*

*On trouve à manger du
pain par tout.*

*Il vaut autant mourir d'une
façon que d'une autre.*

Expressions d'affirma-
tion, de consente-
ment, de créance,
& de refus.

Il est vrai.

Il est pourtant vrai.

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité.

En effet il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je croi-qu'oui.

Je croi que non.

Je gage qu'oui.

Je dis que si.

Je pense que non.

Pour ne pas mentir.

Men moet zig aan Gods
will onderwerpen.

Dit is alles, wat men
kan doen.

Ik hoop, dat God, ik
hoop, dat de Hemel.

Het is genoeg, zeg ik
u, gy moet het ver-
byten, verduwen,
opkroppen.

Men moet sterven,
vroeg of laat.

Men vind, overal, brood
om te eeten.

't Is het zelfde, men
sterve op deze of eene
andere wyze.

*Spreekmanieren van Be-
vestiging, van Toe-
stemming, van Ge-
loof en Weige-
ringe.*

Het is waar.

Het is nogtaus waar.

't Is meer als te waar.

Om u de waarheid te
zeggen.

't Is waarlyk zo.

Wie twyfel daar aan?

Daar is geen twyfel aan,

Ik geloof ja.

Ik geloof neen.

Ik wed ja.

Ik zeg ja.

Ik denk neen.

Om niet te jokken.

Per-

*Personne ne voudroit dire
une semblable extrava-
gance.*

*Dites encore, que la neige
n'est pas blanche.*

Croyez-moi.

*Je vous puis dire, qu'elle
est très belle.*

Je gagerois quelque-chose.

Hé, vous vous moquez.

Je le dis tout de bon.

Vous l'avez deviné.

*Je vous croi, on vous peut
croire.*

Qu'il font donc comme cela.

Au nom de Dieu.

Dites, dites seulement.

Vous serez content.

*Tout beau, doucement, sans
bruit.*

C'est assez, il suffit.

Non, Monsieur.

Ni cela non plus.

*Je ne t'en donnerai pas
un zest.*

Vraiment, oui.

Tai, toi, taissez-vous.

Ne me romps pas la tête.

Ne m'étourdis pas.

*Va te, (allez-vous) cou-
cher.*

Geen mensch zoude
dergelyke dwaasheid
voortbrengen.

Gy behoeft nog maar
te zeggen, dat de
Sneeuw niet wit is.

Gelooft my.

Ik kan u verzekeren,
dat ze zeer fraai is.

Ik wilde daar wel iets
onder verzetten.

O, gy spot, boert.

Ik zeg het in allen ernst.

Gy hebt het geraaden.

Ik geloof u, men kan
u gelooven.

Het zy dan zo.

In Gods naam.

Zegt, zegt maar.

Gy zult te vrede wezen.

Zagt, zagt, zonder ge-
raas.

't Is al genoeg, 't is al
goed.

Neen, myn Heer.

Dit ook niet.

Ik wil u in 't minste niet
geeven.

Zekerlyk ja.

Zwyg, zwygt stil.

Maakt my het hoofd
niet warm.

Maakt me niet baloorig.

Gaa slaapen.

Pour

Pour demander, inter-
roger, &c.

Quel âge a Monsieur votre frère ?

Il a dix ans.

Il est bien grand pour son âge.

Il est bien cru en peu de tems.

Il croît à vue d'œil.

Quel âge a Mademoiselle votre Sœur ?

Elle a douze ans.

Qui est-là ?

Qui est ce ?

Que voulez vous ?

Que désirez-vous ?

Que dites-vous ?

Je ne dis rien.

Qu'en dites-vous ?

Je n'en puis encore rien dire.

Que dit-il ?

Il ne dit rien.

Qu'en dit-il ?

Il n'en dit rien.

Que dit-elle ?

Elle ne dit rien.

Que vous a-t-il dit ?

Il ne m'a rien dit.

Ne vous en a-t-il pas parlé ?

Il ne m'en a encore rien dit.

Que faites-vous ?

Om te Vraagen, enz.

Hoe oud is uw Heer Broeder ?

Hy is 10 Jaaren.

Hy is tamelyk groot voor zyne Jaaren.

Hy is, in korten tyd, zeer groot geworden.

Hy groeit oogenschynelyk.

Hoe oud is Mejuffrouw, uwe Zuster ?

Zy is 12 Jaaren oud.

Wie is daar ?

Wie is het ?

Wat wilt gy ?

Wat begeert gy ?

Wat zegt gy ?

Ik zeg niets.

Wat zegt gy daarvan ?

Ik kan 'er nog niets van zeggen.

Wat zegt hy ?

Hy zegt niets.

Wat zegt hy 'er van ?

Hy zegt 'er niets van.

Wat zegt zy ?

Zy zegt niets.

Wat heeft hy u gezegd ?

Hy heeft my niets gezegd.

Heeft hy 'er met u niet van gesproken ?

Hy heeft 'er my nog niets van gezegd.

Wat doet gy ?

Je

Je ne fais rien.
A quoi passez-vous le
tems?
A quoi vous amusez-vous?

Que fait-il?
Il ne fait rien.
Qu'a-t il fait?
Il n'a rien fait que je
sache.

Que fait-elle présentement?
A quoi s'occupe-t-elle?

Que font-ils?

Ils ne font rien.

Que vous a-t-il fait?

Il ne m'a fait ni bien, ni
mal.

Comment appelle-t-on cela?

Que signifie cela?

Que cherchez-vous?

Je ne cherche rien.

Qui cherchez-vous?

Je ne cherche personne.

Que demandez-vous?

Qui demandez vous?

Que veut cet homme?

Que demande cet homme-
là?

Qui demande-t-il?

Il vous demande, Mon-
sieur.

Me demande-t-on?

M'a-t-on demandé?

Ne m'a-t-on pas demandé?

Ik doe niets.
Waarmede brengt ge
den tyd door?
Waar slyt ge den tyd
mede?

Wat doet hy?
Hy doet niets.
Wat heeft hy gedaan?
Hy heeft niets gedaan,
dat ik weet.

Wat doet ze thans?
Waarmede is zy bezig?

Wat doen zy?

Zy doen niets.

Wat heeft hy u gedaan?

Hy heeft my nog goed
noch kwaad gedaan.

Hoe noemd men dit?

Wat betekent dat?

Wat zoekt gy?

Ik zoek niets.

Wien zoekt gy?

Ik zoek niemand.

Wat vraagt gy?

Na wien vraagt gy?

Wat wil deze mensch?

Wat vraagt dezemensch?

Na wien vraagt hy?

Myn Heer, hy vraagt
na u.

Vraagt men na my?

Heeft men na my ge-
vraagd?

Heeft men niet na my
gevraagd?

Per.

<i>Personne ne m'a-t-il de-</i> <i>mandé ?</i>	Heeft niemand na my gevraagd?
<i>De quoi vous plaignez-</i> <i>vous ?</i>	Waarom klaagt gy?
<i>Je ne me plains de rien.</i>	Ik klaag nergens over.
<i>De quoi se plaint-il ?</i>	Waarom klaagt hy?
<i>De qui se plaint-il ?</i>	Over wien klaagt hy?
<i>il ne se plaint de personne.</i>	Hy klaagt over niemand.
<i>Où allez-vous ?</i>	Waar gaat gy henen?
<i>Où allez vous si vite ?</i>	Waar gaat ge zo schie- lyk henen?
<i>Je m'en vais chez moi, le</i> <i>tems me presse.</i>	Ik gaa na huis, de tyd noodzaakt my.
<i>Où va-t-il ?</i>	Waar gaat hy henen?
<i>Où va-t-elle ?</i>	Waat gaat zy henen?
<i>Où vont-ils ?</i>	Waar gaan zy henen?
<i>D'où venez vous ?</i>	Waar komt gy van daan?
<i>Je viens de l'Hôtel de</i> <i>Ville.</i>	Ik koom van 't Stadhuis.
<i>D'où vient-il ?</i>	Waar komt hy van daan?
<i>Où avez-vous acheté ce</i> <i>papier ?</i>	Waar hebt ge dat pa- pier gekocht?
<i>Il n'est pas bon.</i>	Hét is niet goed.
<i>Il perce.</i>	Het slaat door.
<i>Pour consulter.</i>	<i>Om raad te vraagen.</i>
<i>Que faut il faire ?</i>	Wat zal ik doen?
<i>Quel remède ?</i>	Wat voor een middel daar voor?
<i>Quel parti prendrons-nous ?</i>	Welken raad zullen wy volgen?
<i>Que feront nous ?</i>	Wat zullen wy doen?
<i>Faisons comme cela.</i>	Laat ons zo doen?
<i>Faisons une chose.</i>	Laat ons iets doen.
<i>Il vaudra mieux, que &c.</i>	Het zal beter gaan, als enz.
<i>Arrêtez vous un peu.</i>	Wagt wat.

Vau-

<i>Vaudroit-mieux que</i>	Zoude het beter gaan , als....
<i>Laissez-moi faire.</i>	Laat my begaan.
<i>Vous seriez mieux , si</i>	Gy zoudt beter doen , zo....
<i>F'aimerois mieux.</i>	Ik wilde liever.
<i>Si j'étois à votre place.</i>	Zo ik in uwe plaats wa- re.
<i>Pour souhaiter du bien à un autre.</i>	<i>Om iemand het goede te wenschen.</i>
<i>Le ciel vous en préserve.</i>	De Hemel behoedè u daar voor.
<i>Dieu vous comble de bon- heur.</i>	God geeve u veel geluk !
<i>Je vous soubaite toute sor- te de bien.</i>	Ik wensch u alles goeds.
<i>Dieu vous assiste !</i>	God staa u by , helpe u.
<i>Le bon Dieu vous pardon- ne.</i>	De goede God vergeeve het u.
<i>Dieu vous accompagne , le bon Dieu vous accom- pagne.</i>	God geleide u , de goede God zy uw leidsman.
<i>Je vous soubaite toute sor- te de contentement.</i>	Ik wensch u allen wel- stand , alles , wat wen- schelyk is.
<i>Je prie Dieu , qu'il vous fasse prospérer , comme vous pouvez le soubaiter.</i>	Ik bidde God , dat hy u zegene , naar alle uwe wenschingen.
<i>A Dieu.</i>	Vaar wel.
<i>A revoir.</i>	Tot wederziens.
<i>Bonjour , bon soir , bonne nuit.</i>	Goeden dag , goeden avond , goede nacht.
<i>Je vous salue très-hum- blement.</i>	Ik wensch u van harte welkom.

*Soyez le bien-venu.
Soyez le très bien venu.*

*Bien vous fasse.
Pour admirer.*

*O Dieu!
Dieu soit beni!
Est-il possible?
Qui a jamais vu de pareil-
les choses?
Qui l'auroit pensé, dit?*

*O! que dites-vous?
O! quel vin?
Qu'il est bête!*

Je m'étonne de cela.

Quelle merveille!

*Je ne m'étonne pas.
Comment cela peut-il être?
Ainsi va le monde.*

O! quelle belle chose!

*Pour marquer la joie
& le deplaisir.*

*Quel plaisir!
Quelle gloire!
Quelle joie!
Que je suis content!*

*Zyt welkom.
Zyt ons van harte wel-
kom.
Wel bekomme het u.
Om zig te verwonderen.*

*O God!
God zy geloofd!
Is het mogelyk?
Wie heeft ooit zulke
dingen gezien?
Wie zoude dat gedacht,
geloofd, gezegd heb-
ben?*

*O! wat zegt gy?
O! watis dat voor wyn?
Is hy niet een domme-
rik! domkop!*

*Ik verwonder 'er my
over. Ik staa 'er over
ontfeld, verbaasd.
Welk een wonder!
vreemde zaak!*

*Ik verwonder my niet.
Hoe kan dat wezen?
Zo gaat het in de wae-
reld.*

*O! welk eene heenyke
zaak!*

*Om zyne vreugde en zyn
misnoegen uit te
drukken.*

*Welk vermaak!
Welk eene Eeret
Welke vreugde!
Hoe vergenoegd ben ik!*

Que

*Que je suis heureux !
O heureuse journée ! heu-
reux jour !*

Quel bonheur !

Que vous êtes heureux !

J'en suis fâché.

*Cela me touche jusques au
cœur, cela me perce le
cœur.*

Pour appeller.

Ecoute !

Ecoute un peu !

Où es-tu ?

Écoute un mot.

Écoutez un mot.

*Je ne vous dirai que deux
mots.*

Arrête-toi.

Arrêtez vous.

*Pour donner des mar-
ques d'amour.*

Mon cœur.

Mon amour.

Mon cher cœur.

M'amie, ma mignonne.

*Mon tout, tout ce que j'ai
me.*

Mon espérance.

*Pour marquer de l'en-
nui & du chagrin.*

Je suis fâché.

Laisse-moi en repos.

*Hoe gelukkig ben ik !
Welk een gelukkige dag
is dat !*

Welk een geluk !

Hoe zyt ge zo gelukkig !

Het is my leed.

*Het gaat my tot aan 't
hart, dat gaat my door
't hart.*

Om iemand aan te spreken.

Hoor.

Hoor eens.

Waar zyt gy ?

Hoor een woord,

Hoort een woord.

*Ik zal u maar twee woor-
den zeggen.*

Staa stil.

Staat stil.

*Om zyne Liefde te ken-
nen te geeven.*

Myn Hartje.

Myn Lief, Liefje.

Myn lief hartje.

Myne hals-hart-vrindin.

*Myn alles, wat ik be-
min.*

Myne hoop.

*Om zyn Verdriet en hart-
zeer uit te drukken.*

*Het is my leed, het
spyt my.*

Laat my met vrede.

*Vat-en, je t'en prie; ne
me romps pas la tête.*

*Allons, allons! va, va!
Dieu te conduise.*

Otez-vous devant moi.

Otez-vous d'ici.

Allez, allez.

Va, tu es une bête.

*Allez, mêlez vous de vos
affaires.*

Ne m'étourdis pas.

*Ne me romps pas les oreil-
les.*

*O que tu es ennuyant!
Tu me l'as déjà dit cent
fois.*

*Pour donner coura-
ge.*

Courage, Messieurs.

Allons, Messieurs, allons.

*Ca, ça, courage, mes En-
fans.*

Ca, voyons à nous.

*Venons au fait, faisons
vite.*

*Finissons, achevons avec
joye.*

*Joyeusement, courageuse-
ment.*

*Vite, n'ayez point de
crainte.*

Pour interroger.

Comment dites-vous?

Gaa dog heen, en maak
my het hoofd niet
warm.

Voort, voort, gaa, gaa!
God geleide u.

Gaat uit myne oogen.

Gaat weg van hier.

Gaat, gaat.

Gaa heen, gy domkøp.

Gaat, en past op uwe
eige zaaken.

Maakt my niet baloobrig.

Maakt my de ooren niet
warm, maakt my niet
kwaad.

O! hoe lastig zyt gy!
Gy hebt het my al hon-
derd maal gezegd.

*Om iemand moed in 't lyf
te spreeken.*

Schept moed, Heeren.

Toe, Heeren, toe.

Nu, nu, schept moed,
myne Kinderen.

Nu, laat ons op ons zel-
ven zien.

Laat ons aan 't werk
gaan, haast maaken.

Laat ons met lust een
einde maaken.

Lustig.

Haastig, spoedig, vrees
niet.

Om te vraagen.

Hoe zegt gy? *Que*

Que dit-on ?
Que dit-on de nouveau ?
Que voulez-vous ?
Qu'est-ce qu'il y a ?
Qu'est-ce que c'est ?
Que dites-vous ?
Où allez-vous ?
D'où venez-vous ?
Que veut dire cela ?
A quoi sert cela ? à quoi bon ?
Que vous en semble ?
Que faites-vous ?
A quoi bon ? à quel propos ?
Pourquoi faire tant de fa-
çons ?
Dites-moi, peut-on savoir ?
Dites-moi, peut-on vous
demander ?
Comment, Monsieur ?
Qui est-ce qui a eu tant de
hardiesse ?

Pour défendre.

Laissez cela.
Ne touchez pas cela.
Je vous défens de parler.
Ne dis mot, tai-toi, paix.
Je te le défens encore une
fois.
Ne parts point d'ici.

Wat zegt men ?
 Wat zegt men nieuws ?
 Wat wilt gy ?
 Wat is het ? wat is 'er
 te doen ?
 Wat is 'er gaande ?
 Wat zegt gy ?
 Waar gaat gy henen ?
 Waar komt ge van daan ?
 Wat wil dit zeggen, be-
 duiden ?
 Waartoe dient dit ?
 Wat dunkt 'er u van ?
 Wat doet gy ?
 Waartoe ? hoe komt
 dat te pas ?
 Waarom zo veel leven
 gemaakt ?
 Zegt my dog, kan men
 het weten ?
 Zegt my dog, durft men
 u vraagen ?
 Hoe myn Heer ?
 Wie is 'er, die zo veel
 hart gehad heeft ?

Om te verbieden.

Laat dat staan, blyven.
 Raakt dat niet aan.
 Ik verbiede u meer te
 spreken.
 Spreek geen woord
 meer, zwyg stil, houd
 den mond.
 Ik verbiede het u nog
 eens,
 Gaat niet van de plaats.

<i>Au nom de Dieu ne le faites point.</i>	Om Gods will, doet het niet.
<i>Gardez-vous bien de faire cela.</i>	Ziet wel toe, dat gy het niet doet.
<i>Donnez-vous en bien garde.</i>	Neemt u wel in agt, wagt 'er u voor.
<i>Prenez-garde.</i>	Geeft agt.
<i>Je ne veux pas que vous fassiez cela?</i>	Ik wil niet, dat ge dit doet.
<i>Je ne le veux pas.</i>	Ik wil, begeer het niet,
<i>Je le défens.</i>	Ik verbiede het.
<i>Je vous le défens.</i>	Ik verbiede het u.

R E C U E I L

De quelques Proverbes & Sentences Françoises, dont on se peut servir en plusieurs occasions.

V E R Z A M E L I N G E N

Van eenige Fransche Spreekwoorden en Spreuken, die men by verscheide gelegenheden kan gebruiken.

<i>Attendre & ne pas venir;</i>	Wagten en niet komen;
<i>Etre au lit & ne pas dormir;</i>	'Te bed leggen, en niet te slaapen,
<i>N'être pas agréé pour bien servir;</i>	Wel dienen, en nogtans niet te voldoen;
<i>Ce sont trois choses pour faire mourir.</i>	Zyn drie zaken, die iemand mogten doen sterven.
<i>Maison bâtie & vigne plantée, ne se vend pas ce qu'elle a coûté.</i>	Een gebouwd huis en een geplante Wyngaard worden nietzo duur verkocht, als ze gekost hebben.
<i>La gloire est la récompense de la vertu.</i>	De Eer is de belooning der deugd. <i>Il</i>

*Il n'y a personne plus heureux dans le monde, que celui qui meurt au mail-
lot.*

*Il vaut mieux aller seul, que d'être, mal accom-
pagné.*

Chacun a sa besace, où il met ses défauts derrière le dos, & ceux d'autrui par devant.

Amour & seigneurie ne veulent point de compagnie.

A bon appetit il ne faut point de sauce, of: il n'est sauce que d'appetit.

Cela vient comme moutarde après diner.

La poste est une dépense de Prince, & un métier de crocheteur.

Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.

*Il ne faut prendre ni femme, ni toile à la can-
delle.*

Nous avons beau faire & beau dire, la barque ne va pas sans rames: C'EST à DIRE: sans bonne conduite, & sans argent, on ne fait rien qui vaille.

Daar is niemand in de waereld gelukkiger, dan die in de luuren sterft.

Beter is 't, alleen te gaan, als geen goed gezelschap te hebben.

Elk een ziet de gebreken van andere menschen eer, als zyne eige.

Liefde en heerschappy leiden geene mededingers.

Wie lust tot eeten heeft dien smaakt alles wel: honger is de beste kok.

Dat komt te laat; als mostert na het eeten.

Wie met den Post wil reizen, die moet eene Vorstelyke beurs, en eenen last draagers rug hebben.

Vreugde en Leed komt niet alleen.

Twee harde steenen maalen zelden schoon.

Vrouwen en linnen moet men niet by de kaars zien.

Wy hebben goed zeggen en doen; geen schuit gaat zonder roeyen: zonder goede manieren en geld is 'er niets deugdelyks uit te voeren. On

*On ne se souvient plus de
promesses , quand les
périls sont passés.*

*Les Loups ne se mangent
pas l'un l'autre.*

*Celui qui tient l'échelle ,
est aussi coupable , que
celui qui dérobe.*

*Dis-moi , qui tu hantes ,
je saurai qui tu es.*

*Les fausses apparences
trompent bien du monde.*

*Il est tombé de fièvre en
chaud mal.*

*Avec les tems & la paille
les nésles meurissent.*

*Une brebis galeuse gâte
tout le troupeau.*

*Tel menace , qui tremble
de peur.*

*Chien qui aboie ne mord
pas.*

*N'éveillez pas le chat qui
dort.*

*Une bête morte n'a plus de
venin.*

*Les belles paroles ont bien
de la force & coûtent
peu.*

*Cent heures de chagrin ne
payent pas un sou de
dettes.*

Wanneer 't gevaar voor-
by is , zyn de belofte
vergeeten.

De Wolven eeten den
een den anderen niet.

De heelder is zo goed
als de steelder.

Zegt my met wien gy
verkeerd , dan zal ik
u zegge wie gy zyt.
Schyn bedriegt.

Hy is van den wal in de
flood geraakt.

Tyd en stroo maaken de
mispelen zagt : tyd
baard roozen.

Een schurft Schaap be-
derft den heelen hoop.

Menig een dreigt , die
zelfs heel bang is.

Een hond , die blaft , byt
nog niet.

Maak geen en slaapen-
den hond (kat) wak-
ker : haal de verdron-
ke koe niet uit de
flood.

Een dood beest , kan
geen kwaad meer doen.

Hovelyke woorden ver-
mogen veel , en kosten
weinig.

Met honderd uuren hart-
zeer betaald men niet
eenen stuiver van zy-
ne schulden. Cha-

Chaque oiseau trouve son nid beau.

Quand quelqu'un te fait plus de caresses, qu'il n'a de coutume, c'est un signe, qu'il t'a trompé, ou qu'il te veut tromper.

Il vaut mieux plier, (plier) que rompre. A bon vin il ne faut point de bouchon.

Il vaut mieux broncher du piéd, que de la langue.

Dans le vin on dit la vérité.

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent bien mal à dîner.

Le monde est fait comme un degré, l'un le monte, l'autre le descend.

Il fait ce qu'en vaut l'aune.

Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.

Elk vogeltje vindt zyn nestje mooi: eigen haard is goud waard.

Wanneer u iemand boven zyne gewoonte vleyt, zo is het een teken, dat hy u ofbedroogen heeft, of nog bedriegen wil.

Liever buigen als barten.

Goede wyn behoeft geen' krans.

't Is beter, met den voet als met de tong gestruikeld.

Byden wyn zegt men de waarheid.

Wie wagt, tot dat een ander hem ten eeten verzoekt, die zal menigmaal schraal moeten spyzen.

De waereld is als eene trap, de één klimt na boven, de andere na beneden.

Hy weet 'er van te spreken; hy is 'er medegeleerd.

't Is niet gezegd, dat men altyd zo zal moeten fukkelen, wurmen om den kost.

Een goed woord en een kwaad spel bedriegen jongen en ouden.

*Il n'y a point de si belle
rose, qui ne se flétrisse
enfin.*

*Chercher du pain meilleur,
que le blé.*

*Demander à l'hôte, s'il a
de bon vin.*

*Beaucoup sait, qui sait
parler; mais plus sait,
qui sait taire.*

Qui terre a, guerre a.

*Qui veut tromper, est sou-
vent trompé.*

*Qui se couche avec les
chiens, se leve avec les
puces.*

*Dieu me garde des gens,
qui me flattent en ma pré-
sence, & me trahissent
en mon absence.*

*Un bon ami vaut mieux,
que cent parens.*

*Vendre de vessies pour des
lanternes.*

Chaque pays, chaque guise.

Daar is geene roos zo
schoon, of ze ver-
welkt eindelyk.

Meer begeeren, als bil-
lyk is.

Den waard vraagen, of
hy goeden wyn heeft.

Wie weet te spreken,
die weet veel; maar
hy weet meer, die
weet te zwygen.

Die veel land, goed be-
zit, heeft rusie te
wachten.

Wie and'ren strikken
stelt, laagen legt,
word ook wel zelf
gevangen.

Die met de honden te
bedgaan, staan op met
de vlooyen.

God bewaare my voor
menschen, die my in
myne tegenwoordig-
heid vleyen, en my
achter den rug ver-
raaden.

Een goed vrind is beter
als honderd bloed-
vrienden; een goede
buur is beter als een
verre vrind.

Appelen, Knollen, voor
citroenen verkoo-
pen.

's Lands wyze, 's Lands
eer.

Te-

<i>Tenir pour l'un & pour l'autre.</i>	Het met den éénen zo wel als met den anderen houden, den mantel na den wind laten hangen.
<i>Faire d'une pierre deux coups.</i>	Twee vliegen in éénen slag slaan.
<i>Avoir plusieurs cordes à son arc.</i>	Meer als eenen toevlucht wooten, meer als een middel hebben.
<i>Entre deux selles le cù à terre.</i>	Tusschen 2 stoelen in den asch.
<i>Il faut flatter le chien à cause du maître.</i>	Men moet den hond streelen, om zynen meester.
<i>Donner sa fille en garde aux voleurs.</i>	Den roover zyne dogter te bewaaren geeven; den hond by 't vleesch zetten.
<i>Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.</i>	Een paard met 4 beenen struikelt wel eens.
<i>Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Médecin, ni à l'Avocat.</i>	Den Biechtvader, den Arts en den Advocaat moet men niets verzwigen.
<i>Il y a anguille sous roche.</i>	Daar staat een potje te vuur; daar is iets gaande; daar is wat in til.
<i>Les bons comtes font les bons amis.</i>	Goede rekeningen maaiken goede vrienden.
<i>Jetter le manche après la coignée.</i>	De moet op, alles verlooren geeven.
<i>Cbat échaudé crains l'eau froide.</i>	De Kat, die haaren poot gebrand heeft, is zelfs voor koud water bang;

Vin

- Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraichit, & n'a aucune force.* Wyn van 3 deugden, die nat maakt, afspoeld, verfrischt, en niet te sterk is.
- Pain, qui a des yeux; vin, qui petille, fromage, qui pleure.* Brood, dat oogen heeft, wyn, die rylt, springt, en kaas, welke weent.
- La Salade doit être bien salée, peu de vinaigre, & bien huilée.* De Salade moet wel gezouten wezen, weinig azyn en veel olie hebben.
- Il veut parler Latin devant les Cordeliers.* Hy wil Latyn spreken in 't byzyn der Geleerden; zyne weetensschap voor die wyzer is, ten toon stellen.
- Si quelqu'un veut, qu'on parle bien de lui, qu'il ne parle pas mal d'autrui.* Wie geen kwaad van zig wil gesproken hebben, die spreek nooit kwaad van anderen.
- Un tiens vaut mieux, que deux tu l'auras.* Een die men heeft, is beter dan twee die men hebben zal.
- Quand il fait beau, prend ton manteau; quand il pleut, prend le, si tu veux.* Wanneer het goed weer is, moet men zig tegen het kwaade voorzien.
- Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien.* Wilt gy aan uwe Vyanden wreken, zo gedraag u wel, en leid een deugdzaam leven.

A Dieu

*A Dieu complaire, jamais
mal faire, chacun ser-
vir, & bien mourir,
c'est mon désir.*

*Ce n'est pas vivre que de
ne rien savoir.*

*Ecoute, voi, médite & te
tais, tu vivras en paix.*

*Il ne faut pas que les aveu-
gles se moquent des bot-
teux.*

*Apprens en jeunesse, si tu
veux être sage en vieil-
lesse.*

Au besoin on connoit l'ami.

*Aujourd'hui à moi, demain
à toi.*

*Au Royaume des aveugles
les borgnes sont Rois.*

*Beauté sans bonté est com-
me vin évané.*

*Ceux qui écoutent les flat-
teurs sont semblables aux
vases, qui se laissent
prendre par les preilles.*

Dit is myn verlangen,
Gode te behaagen,
niemand onrecht te
doen, elk een' te die-
nen, en zalig te ster-
ven.

Niets te weten is een
elendig leven, geheel
onkundig te leven is
geen wezenlyk leven.

Hoor, zie, denk en
zwyg, en gy zult in
vrede leeven.

De blinden moeten de
kreupelen niet be-
spotten.

Om in den ouderdom
verstandig te zyn,
moet men in de jeugd
leeren.

Men kend zynen vriend
in den nood.

Heden my, morgen u.

In 't Land der blinden is
éénoog Koning, on-
der ongeleerden is
een half geleerde een
grootte Wysgeer.

Schoonheid zonder
deugd is als wyn
zonder smaak.

Die de vleyers gehoor-
geeven, zyn als de
Vaafen, die zig by de
ooren laten aanvat-
ten.

Ce-

*Celui qui n'a point d'ami,
ne vit qu'à demi.*

*Chaque moment souviens-toi
du monument.*

*Des atlmens le sobre usage
vous fera vivre davan-
tage.*

Domage rend sage.

*En faisant bien, ne crain
rien.*

*En vain sans la santé la
fortune careffe :*

*Santé passe Grandeur, san-
té passe richesse.*

*Heureux celui qui pour de-
venir sage. Du mal
d'autrui fait son apren-
tiſſage !*

*Jamais cheval ni méchant
homme n'amenda pour
aller à Rome.*

*Je ne ſai ni tromper, ni
ſeindre, ni mentir.*

*Et quand je le pourrois,
je n'y puis conſentir.*

*Il faut aimer Dieu ſur
toute choſe, & le pro-
cbain comme ſoi-même.*

Zonder vrienden te lee-
ven, is maar een half
leven.

Op alle oogenblikken,
wilt u tot ſterven
ſchikken.

Wil men gezond, ver-
genoegd, en lang en
nuttig leeven, dan
moet men, maatiglyk,
zyn lighaam te eeten
geeven.

Door ſchaade word men
wys.

Doe wel, en zie niet
om.

't Is vrugtloos, dat men
vleye een' zieken keer
op keer.

Gezondheid overtreft
geld, rykdom, ſtaat
en Eer.

Gelukkig is hy, die door
de ſchaade van eenen
anderen wys word.

Heilige plaatzen te be-
zoeken, maakt geenen
godloozen heilig.

Hk weet van geen vein-
zen, noch ſchande-
lyk liegen.

En zo ik het al wiſt, zo
wil 'k niet bedriegen.

God moet men boven
alles, en zynen Naas-
ten als zig zelve be-
minnen. II

<i>Il faut connoître avant que d'aimer.</i>	Voor dat men iemand bemind, moet men hem kennen.
<i>Il faut plus penser que dire.</i>	Men moet meer denken, als spreken.
<i>Il n'y a point de passion si forte, que la vertu ne surmonte avec le tems.</i>	Daar is geene hartstocht zo sterk, welke niet met 'er tyd door de deugd zoude overwonnen worden.
<i>Il n'y a point de meilleur amie que la vertu.</i>	Men kan zig geene betere vriendin verkiezen, als de deugd.

Aart en Kenmerken der Franschen, Duitschers, Italiaanen, Spanjaarden en Engelschen.

1. Dans les Coûtumes.	1. In gebruiken.
<i>Le François est courtols.</i>	De Franschman is <i>bove-lyk.</i>
<i>L'Allemand sincère.</i>	De Duitscher <i>oprecht.</i>
<i>L'Italien civil.</i>	De Italianer <i>manierlyk.</i>
<i>L'Espagnol dédaigneux.</i>	De Spanjaard <i>boonend.</i>
<i>L'Anglois hautin.</i>	De Engelschman <i>hoogmoedig.</i>
2. Dans la Taille.	2. Van Ligbaam.
<i>Le François est adroit.</i>	De Franschman is <i>gaaww.</i>
<i>L'Allemand grand & bienfait.</i>	De Duitscher <i>groot en welgemaakt.</i>
<i>L'Italien médiocre.</i>	De Italianer <i>middehmatig.</i>
<i>L'Espagnol petit.</i>	De Spanjaard <i>klein.</i>
<i>L'Anglois de bonne mine.</i>	De Engelschman <i>aanzienlyk.</i>

3. Dans

3. Dans l'Habillement.

Le François est inventeur.

L'Allemand imitateur.

L'Italien mesquin.

L'Espagnol menager.

L'Anglois magnifique.

4. Au Repas.

Le François est délicat.

L'Allemand splendide.

L'Italien sobre,

L'Espagnol chiche.

L'Anglois prodique.

5. Dans l'Humeur.

Le François est railleur.

L'Allemand affable.

L'Italien complaisant.

L'Espagnol grave.

L'Anglois inconstant.

6. Dans la Beauté.

Le François est bel-homme.

L'Allemand ne lui cède pas.

L'Italien n'est ni beau, ni laid.

L'Espagnol tire sur le laid.

3. In Kleeding.

De Franschman brengt wat nieuws voort.

De Duitfcher aapt bet na.

De Italianer is schraal gekleed.

De Spanjaard is zuinig.

De Engelfchman pragtig.

4. Omtrent de Spys.

De Franschman is lekker.

De Duitfcher kostbaar.

De Italianer matig.

De Spanjaard spaarzaam.

De Engelfchman verkwiftend.

5. Aangaande bet bumeur.

De Franschman sebertft gaarn.

De Duitfcher is spraakzaam.

De Italianer gerieffelyk.

De Spanjaard ernftig.

De Engelfchman veranderlyk.

6. Wat de Schoonheid aangaat.

De Franschman is fraai.

De Duitfcher wykt bem niet.

De Italianer is nog fraai, nog lelyk.

De Spanjaard trekt na 't lelyke.

L'An-

L'Anglois approche des
Anges. \ De Engelschman volgt op
de Engelen.

7. Dans les Conseils. 7. *Aangaande de Raadsla-*
gen.

Le François n'est pas lent. De Franschman is *schielyk.*
L'Allemand est ferme & De Duitscher *bestendig*
pénétrant. *en doordringend.*

L'Italien est subtil. De Italianer *diepzinnig.*

L'Espagnol est prévoyant. De Spanjaard *beboedzaam.*

L'Anglois déterminé. De Engelschman *verme-*
tel.

8. Dans la composition. 8. *Omtrent bet Schryven.*

Le François parle bien & De Franschman *spreekt*
écrit mieux. *wel, dog schryft beter.*

L'Allemand ne lui cède De Duitscher *wykt voor*
pas. *bem niet.*

L'Italien avec solidité. De Italianer *grondig.*

L'Espagnol peu & bon. De Spanjaard *weinig,*
maar goed.

L'Anglois savant. De Engelschman *geleerd.*

9. Dans les Sciences. 9. *In Weetenschappen.*

Le François fait de tout. De Franschman *weet*
van alles.

L'Allemand est maître. De Duitscher is *meester.*

L'Italien est docte. De Italianer is *geleerd.*

L'Espagnol est profond. De Spanjaard *grondig.*

L'Anglois philosophe. De Engelschman *een goed*
Philosooph.

10. Dans la Religion. 10. *In den Godsdienst.*

Le François est zélé. De Franschman is *yverig.*

L'Allemand religieux. De Duitscher *godsdiens-*
tig.

L'Italien cérémonieux. De Italianer *boudt van*
Ceremonien.

N n

L'Es-

L'Espagnol est superstitieux. De Spanjaard is bygeloo-
vig.

L'Anglois dévot. De Engelschman aar-
dachtig.

11. Dans les Entreprises. 11. In Onderneemingen.

Le François est courageux. De Franschman is moedig.

L'Allemand est comme un Aigle. De Duitscher is als een
Arend.

L'Italien comme un Renard. De Italianer als een Vos.

L'Espagnol brave. De Spanjaard dapper.

L'Anglois comme un Lion. De Engelschman als een
Leeuw.

12. Aux Services. 12. In dienstvaardigheid.

Le François est cérémonieux. De Franschman maakt
complimenten.

L'Allemand est fidèle. De Duitscher is getrouw.

L'Italien respectueux. De Italianer is eerbiedig.

L'Espagnol soumis. De Spanjaard onderdaan-
tig.

L'Anglois esclave. De Engelschman slaafs.

13. Au Mariage. 13. In 't Huwelyk.

Le François est libre. De Franschman is vry.

L'Allemand est Patron. De Duitscher is een Heer.

L'Italien Géolier. De Italianer een Sipter.

L'Espagnol Tyran. De Spanjaard een Tiran.

L'Anglois Serviteur. De Engelschman een
Dienaar.

14. Pour les Femmes. 14. De Vrouwen.

En France elles sont glorieuses. In Vrankryk zyn ze
prachtig.

En Allemagne ménagères. In Duitchland buizelyk.

En

<i>En Italie</i> prisonnières & méchantes.	In Italien gevangen en boos.
<i>En Espagne</i> esclaves & amoureuses.	In Spanje slaavinnen en verliefde.
<i>En Angleterre</i> Reines & libertines.	In Engeland Koningin- nen en toomeloos.
15. En parlant.	15. In 't Spreeken.
<i>Le François</i> chante.	De Franschman zingt.
<i>L'Allemand</i> râle.	De Duitscher reutelt, is schor.
<i>L'Italien</i> sifle.	De Italianer fluit.
<i>L'Espagnol</i> déclame.	De Spanjaard snydt op.
<i>L'Anglois</i> hurle.	De Engelschman built.
Différence des Langues.	Onderscheid der Taalen.
<i>Charles-Quint</i> disoit qu'il parleroit.	Karel de vyfde zeide, by wilde spreeken.
<i>Espagnol</i> à Dieu.	Spaansch met God.
<i>Italien</i> avec ses amis.	Italiaansch met zyne vrin- den.
<i>Allemand</i> à son ennemi.	Hoogduitsch met zynen Vyand.
<i>François</i> aux Dames.	Franfch met de Damer.
Les Epithètes des prin- cipales Villes d'Ita- lie.	Bynaamen van de voor- naamste Steeden in Italie.
<i>Rome</i> la sainte.	Rome, de beilige.
<i>Naples</i> la gentille.	Napels de aangenaame.
<i>Florence</i> la belle.	Florence de fraaye.
<i>Gènes</i> la superbe.	Genua de prachtige.
<i>Vénise</i> la riche.	Venetie de ryke.
<i>Padoue</i> la docte.	Padua de geleerde.
<i>Bologne</i> la grasse.	Boulogne de vette.
<i>Milan</i> la grande.	Milaan de groote.
<i>Ravenne</i> l'antique.	Ravenna de oude.

Sur les Parties du corps humain.

Over de deelen van 't menschelyk lighaam.

<i>J'ai grand mal à la tête.</i>	Ik heb groote pyn in 't <i>hoofd.</i>
<i>Vos cheveux se frisent comme un jonc.</i>	Uwe <i>bairen</i> krullen als een bezemstok.
<i>Mademoiselle, vous avez le front uni & large.</i>	Juffrouw, gy hebt een glad en breed voor- <i>hoofd.</i>
<i>Mademoiselle, vous avez les yeux fort-vifs.</i>	Juffrouw, gy hebt weer- galooze levendige <i>oogen.</i>
<i>J'ai surpris ce matin notre fille de chambre, qui se pinçoit les sourcils.</i>	Ik heb, dezen morgen, onze kamenier aange- troffen, toen ze haare <i>winkbraauwen</i> knipte.
<i>Je n'ai point fermé les paupières de toute la nuit.</i>	Ik heb den ganschen nacht geen oog toege- daan.
<i>Si cette fille n'avoit pas le nez si crochu, elle se- roit assez belle.</i>	Wanneer dit meisje niet zulk eenen krommen <i>neus</i> had, dan zoude ze tamelyk fraay we- zen.
<i>Mouchez vous, vos nari- nes sont pleines de mor- ve.</i>	Snuit uwen <i>neus</i> uit, hy is vol <i>fnot</i> .
<i>Sa bouche est fendue jus- qu'aux oreilles.</i>	Zyn <i>mond</i> gaat tot aan de ooren.
<i>La langue qui médit est maudite.</i>	De <i>tong</i> , welke lastert, is vervloekt.
<i>Le mal de dents est in- supportable.</i>	De <i>tandpyn</i> is onverdraa- gelyk.
<i>Mes gencives sont fort enflées.</i>	Myn <i>tandvleesch</i> is zeer gezwollen.

Ce

- Ce garçon commence d'avoir du poil-folet au menton.* Deze jonze mensch begint eenen vlasbaard te krygen.
- Le barbier ne vous a pas bien relevé la mousta-che.* De barbier heeft u den knevel niet wel opgezetz.
- Mademoiselle, avec quoi frisez-vous vos cheveux?* Juffer, waarmede krult gy uwe bairen?
- Mon maître m'a donné sur la jouë.* Myn meester heeft my op de wang gegeven.
- J'ai vu couper les oreilles à un larron.* Ik heb eenen dief de ooren zien afsnyden.
- Qui vous a fait cette balafre au visage?* Wie heeft u deze sneede in't gezicht gegeven?
- On a fouëtté cette semaine un homme, qui avoit mérité d'être pendu par son cou.* Men heeft, deze week, eenen diefgegeeffeld, die de galg wel verdiend had.
- Il m'est resté un arête dans le gosier.* Daar is my een Graat in de keel blyven zitten.
- Il est mal séant de tire à gorge deployée.* Het staat lelyk, luidkeels te lagchen.
- J'ai les reins presque brisés, à cause des grands travaux, que j'ai soufferts en ma jeunesse.* Myne lendenen zyn byna gebrooken van wegen het groote werk, dat ik in myne jeugd gedaan heb.
- La plus grande force de l'homme est en son bras droit.* De grootste kracht des menschen legt in zynen rechter arm.
- Pourquoi me poussez vous avec le coude?* Waarom stoot ge my met den elleboog.
- Vous-êtes vous lavé les mains?* Hebt gy uwe banden gewasschen?
- Je me fers aussi bien de la main gauche, que de la droite.* Ik kan myne linke band zo goed, als de rechte, gebruiken.

Nôtre servante a les paumes des mains dures comme une pierre.

Vous êtes-vous brûlé les doits?

Prêtez-moi vos ciseaux, s'il vous plaît, pour me couper les ongles.

Couvrez votre poitrine, ou vous deviendrez malade.

J'ai le ventre creux comme une lanterne.

Si vous n'apprenez pas bien votre leçon, on vous donnera sur les fesses.

Retirez vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cu.

Tout bon Chrétien doit plier les genoux (se mettre à genoux,) quand il prie Dieu.

J'ai bon courage, mais les jambes me défaillent.

Je suis si las, que je ne puis plus me tenir sur les piés.

Il a les mules aux talons.

J'ai mal au cœur.

Cela est amer comme du fiel.

C'est comme a l'estomac, si chaud, qu'il digère tout.

Onze meid heeft zo harde banden als een steen.

Hebt gy uwe vingeren gebrand?

Leent my, als 't u belieft, uwe schaar, om myne nagels af te snyden.

Dekt uwe borst toe, of ge zult ziek worden. Myn buik is zo hol als eene lantaarn: ik heb grooten honger.

Zo gy uwe les niet wel leert, zal men u op de billen geeven.

Pakt u van hier, of ik zal u een' voet voor het gat geeven.

Elk deugdzaam Christen moet de knyen buigen, wanneer hy God bidt.

Het hart is wel goed, maar de beenen willen niet voort.

Ik ben zo moede, dat ik niet langer op de voeten kan staan.

Hy heeft winter-of kak bielen.

Ik ben kwalyk.

Dit is zo bitter als gal.

Die Man heeft eene zo warme mang, dat hy alles verteert.

<i>Il y a trois jours , que je ne fais que cracher du sang.</i>	Ik heb in 3 dagen , niets als bloed gespogen.
<i>Son haleine put fort.</i>	Hy stinkt zeer uit den azem.
<i>On levera ce matin , la luëtte à mon frère.</i>	Men zal , dezen morgen mynen broeder <i>de buig</i> ligten.

P H R A S E S

Sur ies Habits des Hommes.

Over de Kleedinge der Mannen.

<i>Combien vous coute vötre chapeau ?</i>	Hoe veel kost uw <i>boed</i> ?
<i>J'ai perdu mon cordon.</i>	Ik heb mynen <i>boedband</i> verlooren.
<i>Où avez-vous acheté cette bourguignote ?</i>	Waar hebt gy die <i>reismuts</i> , gekocht?
<i>Donnez moi mon bonnet de nuit, & le chauffez bien.</i>	Geeft my myne <i>nachtmuts</i> . en warmt ze wel.
<i>Ce pourpoint est trop étroit.</i>	Dat <i>wambus</i> is u te eng, te naauw.
<i>Ces manches sont trop longues.</i>	Die <i>mouwen</i> zyn te lang.
<i>Je veux faire mettre six rangs de boutons à chaque côté de mon haut-dechause.</i>	Ik wil 6 reyen <i>knoopen</i> aan elke zyde van myne <i>broek</i> laten maaken.
<i>Mes boutonnieres sont fort bien faites.</i>	Myne <i>knoopsgaten</i> zyn zeer wel gemaakt.
<i>Mon habit est presque achevé.</i>	Myn <i>kleed</i> is haast klaar.
<i>Ce collet ne vous est-il pas trop haut ?</i>	Is u de <i>kraag</i> niet te hoog?

*La doublure n'est pas
neuve, elle est usée.*

*On ne fait point les culo-
tes à présent si larges,
qu'autres-fois.*

*Vous avez toujours les
poches pleines de baga-
telles.*

*Je ne me puis habiller
sans agraffes.*

*Les rubans ornent fort
bien un habit.*

*Voilà des bas, qui plissent
très-bien.*

*Je ne me puis pas accou-
tumer à porter des jar-
rettières.*

*Les chauffons de toile
sont bons l'été contre la
sueur des pieds, & ceux
de laine l'hiver contre
le froid.*

*Les femmes d'Hollande
portent toutes des cale-
çons.*

*J'ai quitté ma chemifette,
à cause du grand chaud.*

*Il se couvre d'un manteau
mouillé.*

*Monjuste-au-corps est dou-
blé de peaux de renard.*

*Je veux ôter la doublure
de ma robe de cham-
bre, parce qu'elle est
trop pesante.*

*De voering is niet meer
nieuw, maar gebruikt.*

*Men maakt de broeken
zo wyd niet meer,
als voor dezen.*

*Gy hebt uwe zakken al-
tyd vol met wisse-
wasjes.*

*Ik kan my zonder baaken
niet kleeden.*

*De linten sieren een
kleed ongemeen.*

*Ziet, die kouzen vouwen
zich wel.*

*Ik kan my niet wennen,
koussebanden te draa-
gen.*

*De linne voet-zokken zyn
goed in den zomer
tegen den zweet der
voeten, en de wolle
in den winter, tegen
de koude.*

*De vrouwen in Holland
draagen alle onderbroe-
ken.*

*Ik heb mynen bemdruk
uitgedaan om de groo-
te warmte.*

*Hy dekt zich met eenen
natten mantel.*

*Myn rok is met Vosse-
velen gevoerd.*

*Ik wil de voering van
mynen japon laten
wegneemen, om dat
zy al te zwaar is.*

Mon

*Mon Père m'a acheté des
bottes qui sont à l'épreu-
ve de l'eau.*

*Lorsque je serai en Italie,
j'irai à Rome pour baiser
le pantoufle du Pape.*

*Il y a quinze jours, que je
n'ai changé de chemise.*

*Ce rabat n'est pas bien re-
passé.*

*Mes manchettes ne sont
pas trop bien empejeés.
Voilà un mouchoir, qui
n'est pas encore orlé.*

*La dentelle de ce rabat
est décousue; recousez
là incontinent.*

L'Amitié passe les gans.

*Porter des éperons sans
monter à cheval.*

*Tout les cavaliers portent
des buffles.*

*Quand je monterai la garde,
j'aurai une écharpe
blanche, avec une fran-
che d'or & d'argent.*

*Mon boudrier est tout usé,
il m'en faut acheter un
neuf.*

Myn Vader heeft my
een paar laarzen ge-
kocht, die tegen het
water kunnen.

Wanneer ik in *Italie* zal
wezen, wil ik na *Rome*
reizen, om de *muil*
van den Paus te kussen.

Het zyn nu 14 dagen,
dat ik geen schoon
bemd heb aangetrok-
ken.

Deze *bef* is niet wel ge-
streeken.

Myne *lobben* zyn niet wel
gestyfd.

Deze *zakdoek* is nog niet
gezoomd.

De *kant* van dezen *bef*
is ontordnd, naait ze
aanstonds weer.

De *Liefde* dringt door
de *handschoenen*.

Spooren draagen, en niet
ryden.

Alle *Ruiters* draagen
dikke *kolders*.

Wanneer ik op de wacht
zal trekken, zal ik
eene witte *sferp* om-
doen, met eene *franje*
van goud en zilver.

Myn *draagband* is geheel
in stukken, ik moet
eenen nieuwen koo-
pen.

Des Habits des Femmes.

Van Vrouwe-Kleedeten.

Cette robe vous sied merveilleusement bien.

Combien vous coûte l'aune du drap de cette belle Jupe.

Qui vous a fait présent de ce beau manchon?

Votre pelote est bien pourvue d'épingles.

La mode est à présent de porter du ruban large.

Combien de tems demeurerez vous devant le miroir pour vous parer?

Cet éventail est fort bien peint.

Donnez-moi les vergettes pour nettoyer mes habits.

Prêtez-moi, s'il vous plait, votre aiguille de tête.

J'ai rompu la pointe de mon aiguille.

Mon frère m'a envoyé de Paris une paire de ciseaux.

Je vous prie de me prêter une épingle.

Allez-moi querir deux écheveaux de fil.

Où avez-vous été querir cet empois? il ne vaut rien.

Deze Rok staat u zeer wel.

Hoe veel kost u de Ell stof tot dezen fraaijen onderrok?

Wie heeft u dien fraaijen mof vereerd?

Uw naay-kussen is wel met spelden voorzien.

't Is thans de mode, breedlind te draagen.

Hoe lang zult gy voor den Spiegel zitten, om u op te schikken?

Deze waayer is zeer wel geschilderd.

Geeft my de kleeer-borstels, om myne kleeren af te veegen.

Leen my, zo het u be- lieft, uwe hairnaald.

Ik heb het spits van myne naay-naald gebroken.

Myn broeder heeft my van Parys een paar schaaren gezonden.

Ik bid u, leen my eene speld.

Haalt my twee strengen garen.

Waar hebt ge die styf- zel gehaald? zy deugt niet.

<p><i>Il y a des boulangers, qui font lever le pain avec du savon d'Espagne.</i></p> <p><i>Je ne puis pas repasser avec ce fer.</i></p> <p><i>Mettez du feu dans la bassinoire, & chauffez bien mon lit.</i></p>	<p>Daar zyn bakkers, die het brood met Spaansche zeep laten ryzen.</p> <p>Ik kan met dit strykzyzer niet stryken.</p> <p>Doet vuur in de bedpan, en warmt myn bed wel.</p>
--	--

R E C U E I L

De bons Contes & de bons Mots, tirées des Ouvrages des plus beaux Esprits de ce Temps.

Dat is:

AARTIGE HISTORIEN en ZINRYKE REDENEN, getrokken uit de werken van de beste Schryvers van dezen Tyd.

I.

Un Avocat, voyant qu'un President le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit: *Monsieur je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lu de vieux livres.*

I I.

François I. Roi de France, voulant railler une Dame agée, qui avoit été fort-belle, lui dit: *Madame, combien y a-t-il, que vous êtes revenue du pays de la beauté? Sire, répondit-elle, j'en revins le même jour que vous revintes de Pavie.* Il y perdit une bataille contre l'Empereur Charles-Quint, où il fut fait prisonnier, & ensuite mené en Espagne.

I I I.

Un Mahometan voyant un Moufti, lui demanda conseil sur la conduite de sa vie. Le Moufti lui dit: *Reconnoissez un Dieu, retenez votre langue, réprimez votre colere, faites acquisition de la science,*
de-

demeurez ferme dans votre religion, abstenez-vous de faire le mal, fréquentez les bons couvrez les défauts de votre prochain, soulagez les pauvres de vos aumônes, & attendés l'éternité pour récompense.

I V.

Saleuque ayant ordonné chez les Locriens, que celui qui seroit convaincu d'adultere, perdrait les deux yeux; son fils étant tombé dans cette faute, pour épargner son fils sans violer la loi, il lui fit créver seulement un œil, & s'en créva un autre à soi-même.

V.

Un jeune Seigneur qui apprenoit à jouer des instrumens aiant touché une corde pour l'autre, le Maître l'en reprit. Qu'importe, lui dit le Prince, que je touche celle-ci ou celle-là: *Si c'est comme, Roi*, répondit le Maître, *vous avez raison; mais si c'est comme Musicien, vous avez tort.*

V I.

Un insolent cracha un jour au nez à Diogène. C'est a ce coup, lui dit quelqu'un, que tu es en colère? *Point du tout*, répondit froidement le Philosophe, *je pense seulement, si j'em'y dois mettre.*

V I I.

Rien ne pervertit d'avantage les Princes que de les flater quand ils font mal, ou de leur prêter du secours pour commettre des injustices. L'Empereur *Caracalla*, avoit fait massacrer son frère *Geta* dans les bras de sa mère: il voulut obliger le Jurisconsulte *Papinien*, de justifier une action si brutale; *Papinien* n'en voulut rien faire, & dit qu'il étoit plus aise de commettre un parricide que de l'excuser: Il aimait mieux mourir, que de conserver sa vie par une complaisance si criminelle.

V I I I.

Une Dame vertueuse fut priée par une autre Dame, de lui apprendre, quels secrets elle avoit pour

pour conserver les bonnes graces de son mari :
*C'est, lui dit-elle, en faisant tout ce qui lui plait ,
 & en souffrant patiemment tout ce quine me plait pas.*

I X.

Monsieur le Cardinal de Richelieu priant Monsieur Chapelain , de lui prêter son nom pour une pièce de théâtre, lui dit: *Si vous me prêtez votre nom en cette occasion, en recompense je vous prêterai ma bourse en quelqu'autre.*

X.

Philippe de Macédoine étant un jour fort embarrassé d'affaires, ne voulut point juger le procès d'une Dame, & pour se disculper, il lui disoit qu'il n'avoit pas le loisir: *Si vous voulez vous réposer, lui dit-elle, renoncés donc à la Royauté.* Ces paroles le touchèrent, il termina son affaire sur le champ.

X I.

Un riche Marchand de Naples fit un jour son testament, en faveur des Pères de la Compagnie de Jésus. Peu après il s'avisa de laisser ses biens à un autre. Ce qui donna sujet à un drôle d'écrire à la porte du collège de ces bons Pères, ces paroles en gros caractères? *Voici les Peres du Vieux Testament, qui n'ont point de part au Nouveau.*

X I I.

Un Gascon disoit à un de ses amis, qu'il avoit grand mal à un œil, & lui demandoit, s'il ne savoit pas quelque remède? L'autre répondit: *J'eus l'armée passée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fut guéri, je vous conseille de vous servir du même remède.*

X I I I.

Le boufon du Roi Louis XI. disoit souvent; qu'aux Cours des Rois il y a quatre bonnes mères, qui ont quatre fort-mauvais enfans; savoir la Vérité qui engendre la haine; la Prospérité, qui

en-

engendre l'orgueil ; la Sévérité, qui engendre le péril ; & la Familiarité, qui engendre le mépris.

X I V.

Un Sot de qualité reprochant à un Général d'Armée la bassesse de sa naissance : *Je serai le premier de ma race*, lui dit-il, & *toi, tu seras le dernier de la tienne.*

X V.

Un Général des Athéniens faisant fortifier son camp, sans qu'il parut, qu'il eut besoin de cette précaution, il dit à ceux qui s'en étonnoient. *C'est une mauvaise excuse à un Général, de dire, je n'y pensois pas.*

X V I.

Agésilas Roi des Lacédémoniens levant des Soldats, quatre ou cinq hommes tout balafres se présentèrent à lui, l'assurant que leurs cicatrices étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourné le dos aux ennemis : *Mes amis*, leur dit Agésilas, *j'aimerois encore mieux à mon service, ceux qui vous ont ainsi marqués.*

X V I I.

Un Chimiste ayant dédié à Leon X. un livre, où il se vançoit d'apprendre la manière de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique présent. Le Pape lui envoya une grande bourse toute vuide, & lui fit dire, que puisqu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin, que d'un lieu, où il le pût mettre.

X V I I I.

Un Roi d'Egypte aprit à des singes à danser, à quoi ils réussirent admirablement, parce que cet animal aime à contre-faire toutes les actions de l'homme. Ce spectacle dura long-tems, jusqu'à ce qu'un drôle qui vouloit rire s'avisa de jeter des noix dans la sale, où ils dansoient. Car alors oubliant leurs pas & leur contenance affectée,

tée, ils se ruèrent dessus pêle mêle, sans avoir égard à leurs beaux habits, ni à leurs masques, & oublièrent le personnage, qu'ils représentoient pour jouer celui, qu'ils étoient en effet,

X I X.

Les gens de qualité se font un honneur de ne pas paier leurs dettes. Un homme de la ville disoit à un courtisan, qu'il venoit de se décharger d'un pésant fardeau, en païant une somme qu'il devoit, & qu'il ne comprenoit pas, comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes. *Pour moi, répondit le courtisan, qui étoit fort endetté, je le comprends facilement; mais je ne comprends pas, comment mes créanciers peuvent dormir, sachant bien que je ne les payerai jamais.*

X X.

Un borgne s'étant levé de grand matin, alla à la campagne. En chemin il rencontra un bossu, à qui, après lui avoir souhaité le bon jour, il dit d'une manière assez drôle: *Monsieur, il faut que vous ayez chargé de bonne heure. Oui, répondit le bossu, car je chargeois déjà, que vous n'aviez encore ouvert qu'une seule fenêtre.*

X X I.

Un païsan enfermoit tous les jours sa hache à la clef dans un coffre. Un jour sa femme lui en demanda la raison, il répondit: *Je crains que le chat ne la mange. La femme répartit. Vous vous moquez les chats ne mangent point de haches. Le Mari répliqua: Le bourreau! Il nous à mangé un brocheton, qui nous coûtoit un sou; pourquoi voulez-vous, qu'il mange pas une hache, qui en coûte vingt.*

X X I I.

L'ignorance n'a jamais été un titre de mérite. Charles-Quint entendant à Genes un Orateur qui le haranguoit en Latin, eut de la peine à comprendre ce qu'on lui disoit, il dit en sortant: je

je paye bien maintenant la peine de la négligence que j'ai eue dans ma jeunesse.

X X I I I.

Un Juge Turc, qu'on appelle Cadi, interrogeoit en présence d'un Sultan un Mahometan, qui se disoit Prophète, & le sommoit de prouver sa mission par un miracle. Le Prophète prétendu dit, que sa mission étoit evidente, en ce qu'il resuscitoit les morts. Le Cadi ayant repliqué, que c'étoit ce qu'il falloit voir, & qu'il ne suffisoit pas de le dire; il dit au Cadi: Si vous ne me croyez pas, faites moi donner un sabre, que je vous coupe la tête, & je m'engage de vous résusciter. Le Sultan demanda au Cadi, ce qu'il avoit a dire la dessus: Il répondit: *Il n'est plus besoin de miracle, je l'en tiens quite, & je crois qu'il est Prophète.*

X X I V.

Le Maréchal de Luxembourg s'étant levé fort matin le jour de la bataille de Landau, fut interrogé par Mons. de Boufflers, pourquoi il étoit si matineux? *C'est, Mons. dit le Maréchal, que je m'en vais trouver le Prince d'Orange au lit. Mais Monsieur, si nous l'éveillons,* lui répondit le Marquis, *j'apprehende fort qu'en se levant il nous fasse trop d'accueil.*

X X V.

Le café passe pour un remède souverain contre la tristesse. Aussi dernièrement une Dame, apprenant que son mari avoit été tué dans une Bataille; *Ab! malheureuse que je suis,* dit-elle, *vite, qu'on m'apporte du café:* & elle fût aussi-tôt consolée.

X X V I.

Un homme de la cour chargé de dettes, & se trouvant fort malade, dit a son Confesseur, que la seule grace, qu'il avoit à demander a Dieu, étoit, qu'il lui plut de prolonger sa vie, jusqu'à ce qu'il les eut payées. Le Confesseur, qui crut, qu'il

qu'il avoit bonne intention d'y satisfaire , lui répondit, que ce motif étoit si bon , qu'il y avoit lieu d'espérer, que Dieu exauceroit sa prière: *Si Dieu me faisoit cette grâce*, dit alors le malade, en se tournant vers un de ses anciens amis, *je jerois assuré de ne mourir jamais.*

X X V I I.

Un drôle voulant railler le Pape Alexandre VIII. afficha un jour au Pasquin un billet, sur lequel il avoit peint un oiseau d'une manière si grossière, qu'on avoit de la peine, a la distinguer. Et la foule du Peuple se méttant à raisonner là-dessus, celui-là commença à crier: *Ab! è un Papa-gallo! He bien! c'est un Peroquet.* Mais il marquoit par cette équivoque, que le Pape étoit entré dans les interêts du Roi de France.

X X V I I I.

Un jeune Prince ayant achevé ses études & ses exercices, on demanda à un de ses domestiques ce qu'il avoit le mieux appris? *C'est*, répondit-il *à monter à cheval, parce que ses chevaux ne l'ont point flatté.* Il fit entendre, que les maîtres de science de ce Prince avoient donné dans le défaut de la flaterie, & qu'il n'y avoit eu, que les chevaux du Prince, qui l'avoient bien servi.

X X I X.

Après que Christine, Reine de Suède, eut quitté son Royaume, elle alla visiter le Roi de France. Etant arrivée a Paris, un savant, à qui les pointes d'esprit étoient naturelles, la harangua en ces termes: *La Suède a vu Votre Majesté Christine, Rome l'a vuë Chrétienne, & je souhaite que la France la voye Très-Chrétienne.* Car le bruit couroit alors, que le Roi l'alloit épouser.

X X X.

Un Evêque, qui donnoit à diner a plusieurs Prelats, fit dresser un buffet composé de beaux & grands

O o

grands bassins, d'aiguières, de soucoupes, de flacons & autres ouvrages d'argenterie, faits par les meilleurs ouvriers; & comme ses confrères admiroient la magnificence de ce buffet, je l'ai acheté, leur dit-il, *a dessein d'assister les pauvres de mon Diocèse: Monseigneur*, lui répondit un de ces Prélats, *vous auriez pu leur en épargner la façon.* Il lui marqua plaisamment par cette réponse l'opinion qu'il avoit, que sa charité avoit eu moins de part, que son luxe, en l'achat de ce buffet.

X X X I.

Trois Jésuites passant un matin à cheval par une forêt, y furent arrêtés par des voleurs, qui leur demandèrent, qu'ils étoient. Un des Pères répondit: *Nous sommes de la Compagnie de Jésus. Cela est vaux*, dit un voleur, *ca, Jésus n'a jamais eu de Cavallerie; mais à cela près, montrez vos passe ports.* *A quot bon tant de questions?* dit un de ces Pères: *vous connoissez bien à nos habits, qui nous sommes.* *Oui, nous connoissons, que vous êtes des déserteurs déguisez*, répliqua un voleur. *Puisque vous n'avez point de passe ports, pié à terre, nous vous donnons la vie; sauvez-vous.*

X X X I I.

Lorsque Sigismond, fils de Jean, Roi de Suède, devoit être élu Roi de Pologne, le grand Chancelier du Royaume, Zamoski, donna un repas au fameux Magicien Scot de Parme, qui demouroit alors à Varsovie & a la table il lui demanda: s'il favoit bien qui seroit le nouveau Roi de Pologne? Scot répliqua sur le champ; *Dico tibi vere futurum Regem, quem Deus voluerit*; c'est-à-dire, *je vous assure, que celui-là deviendra Roi, qui sera favorisé de Dieu.* Mais comme cette réponse sâchoit un peu le Chancelier; le Magicien lui fit dire le lendemain après l'élection, qu'il devoit prendre à revers le mot *Deus*, & qu'il trouveroit, qu'il
ne

ne lui avoit pas caché , que Sigismond feroit le Roi de Pologne.

X X X I I I.

Un Chrétien se fit Musulman. Six mois après , ses voisins qui l'avoient observé , & qui avoient remarqué , qu'il se dispensoit de faire les cinq prières par jour , aux quelles il étoit obligé comme tous les autres Mahometans , ils le menèrent au Juge , afin d'être châtié , & le Juge lui demanda la raison de sa conduite. Il répondit. *Seigneur lorsque je me fis Musulman , ne me dites-vous pas en propres termes , que j'étois pur & net , comme si je venois d'être mis au monde ?* Le Juge en étant demeuré d'accord. Il ajouta ; *Si cela est , puis qu'il n'y a que six mois , que je suis Musulman ; je vous demande , si vous obligez les enfans de six mois de faire la prière.*

X X X I V.

Scipion l'Africain ayant été cité par les Tribuns , & accusé de plusieurs crimes , il ne daigna pas répondre à toutes ces accusations ; mais prenant un visage de Mars , c'est-à-dire , ce visage terrible , qui faisoit trembler les ennemis du peuple Romain , au milieu du combat , il dit seulement : *Messieurs , c'est aujourd'hui l'anniversaire du jour auquel je vainquis Hanniba. & Carthage ; je vais au Capitole sacrifier à Jupiter pour lui rendre grâces de cette victoire ; cependant on n'a qu'à faire mon procès , si on le juge à propos , je ne serai pas loin.* Ayant prononcé ces paroles avec fermeté , il prit le chemin du Capitole , où ses amis l'ayant suivi , le peuple en fit de-même ; & l'accusation s'évanouit à la honte de ses accusateurs.

X X X V.

Le Duc de Luxembourg étant à l'extrémité , le Père Bourdaloue , qui étoit venu l'assister dans sa maladie , lui dit ? *Eh bien ! Monseigneur , n'est*

Il pas vrai, que vous aimeriez mieux avoir donné un verre d'eau de plus à un pauvre, pendant vôtre vie, & n'avoir pas gagné tant de batailles ? Je voudrois moins, répliqua le Duc, *ne les avoir pas achetées si cher.*

X X X V I.

Sous l'Amiral de Tourville un Soldat Gascon, voyant qu'on alloit donner un combat naval, & ayant peur de sa peau, prit bien ses armes, mais il commença à trembler extrêmement. Ce que remarquant son Capitaine, il lui en demanda la cause. *Monsieur,* dit le Gascon, *ma chair tremble de peur, pour le danger où elle prévoit, que mon courage la portera tantôt.* Un autre dit: *Je ne tremble pas, mais je frémis seulement d'horreur pour le carnage, que je vais faire.* Un autre assura, qu'il trembloit du froid, avec lequel il alloit regarder le péril, où son courage l'alloit exposer. Un autre disoit, que sa chair ne trembloit pas, mais qu'elle tressailloit de joye pour la victoire, qu'il étoit assuré de gagner. Il faudroit les avoir vû combattre, pour juger de la vérité de ces bons mots.

X X X V I I.

Narfes, ayant vaincu les Barbares, & les Gots; se rendit auprès de l'Empereur Justinien. L'Impératrice Sophie envoya ce Capitaine filer avec ses Demoiselles. Ce mépris ayant excité la colere & l'indignation de Narfes, l'obligea à dire ces mots: *Je filerai une trame, que ton marine saura démêler.* En effet dans la suite il attire les Lombards en Italie, qui enfin s'en rendirent les maîtres.

X X X V I I I.

L'Espérance d'obtenir un *Cbapeau de Cardinal*, fit un jour entreprendre le voyage de Rome à un Archevêque de France: Mais ses brigues lui ayant été inutiles il s'en revint en son Archevêché sans avoir rien obtenu. S'en retournant il contracta en chemin un fâcheux rûme, qui

qui l'incommodoit fort. Un railleur , qui favoit le sujet & l'issue de son voyage , l'ayant souvent oui touffer après son retour , dit : *Vraiment Monseigneur notre Archevêque a un rûme des plus violens , mais il ne faut pas s'en étonner ; puis qu'il est revenu de Rome sans chapeau.*

X X X I X.

Louis XI. qui ne vouloit point d'autre conseil , que soi-même , allant un jour à la chasse , monté sur un très petit cheval ; le Sieur de Bresai , Sénéchal de Normandie qui l'accompagnoit , lui demanda , où il avoit pris un si puissant cheval & si fort ? Comment , dit le Roi , il est très foible & très-petit. *Sire , lui repartit le Bresai , il faut qu'il soit bien fort , car il porte vous & tout votre conseil.*

X L.

Elisabeth Reine d'Angleterre , faisant la visite ordinaire de ses provinces , voulut voir la maison qu'avoit a Redgrave , Bacon , Garde des Sceaux de son Royaume. Après qu'elle l'eut bien considérée , *Monseigneur le Chancelier* , lui dit-elle , *quelle petite maison avez-vous ici ? Madame* , répondit Bacon , *ma maison est assez grande pour moi ; mais c'est Votre Majesté , qui m'a fait trop grand pour ma maison.*

X L I.

La Ville de Bude , Capitale de Hongrie , ayant été courageusement emportée d'assaut par les Chrétiens en 1686. nonobstant la belle défense d'une forte guarnison , & les efforts d'une nombreuse armée , composée de l'élite des troupes Ottomanes , qui s'étoit approchée pour la secourir , on fit pour ce sujet de grandes jouissances , tant en Allemagne qu'à la Cour de l'incomparable Pape Innocent XI. Pendant que toute la ville de Rome , rétennoit de joye , l'Ambassadeur de France se tint extrêmement coi. Trois Italiens s'en étant

aperçus, concertèrent de passer par devant son quartier, & le premier cria, passant la main autour de la tête: *He! Viva l'Imperadore, Buda è guadagnata*: C'est-à-dire: *Ha? Vive l'Empereur, Bude est prise*. Le second comme faisant l'étonné lui demanda: *è vero, è vero. Signore?* c'est-à-dire: *Est-il vrai, Monsieur?* Sur ces paroles celui du milieu portant un petit cochon de lait sous son manteau, le serra si fort de son bras; qu'il commença à crier: *Ouy, Ouy, Ouy, &c.* Voila une belle invention, qui étoit suivie d'un commun applaudissement du peuple.

X L I I.

Les Officiers de Mahomet IV. Empereur des Turcs, étant assemblés un jour au grand conseil, qu'on appelle Divan, commencèrent à raisonner, entr' autres choses de leur condition & de leur fortune. Enfin le grand Vizir Kiouperli dit en fouriant: *Messieurs; nous ressemblons aux fourmis, auxquelles dans la vieillesse viennent des ailes, & qui ayant pris l'essor meurent.*

X L I I I.

Le boufon d'un Roi de Dannemarc le pria un jour de le prendre avec lui, dans un château proche de la mer, une *soupe à l'anguille*, faite à la mode du pays. Le Roi ne se défiant pas de sa malice, s'y rendit à point nommé. Alors ce drôle l'ayant mené au bord de la mer, commença à rire & dit *Eh bien Sire, mangez premierement ce bouillon & puis apres vous trouverez les anguilles.*

X L I V.

Un Empereur des Turcs ayant entendu, que le fameux Capitaine Scanderbeg avoit un sabre, avec le quel il tranchoit la tête d'un seul coup au plus grand bœuf, le lui demanda. Après l'avoir reçu, il lui prit envie de l'essayer, mais sans y pouvoir réussir. Alors il lui fit une réprimande
de

de ce qu'il l'avoit dupe. *Sire*, répartit Scanderbeg, *je vous avois envoyé mon sabre, mais non pas mon bras.*

X L V.

Un Gascon, qui s'étoit vanté de bravoure, s'enfuyoit dans une occasion. Un Parisien lui dit : *Où est donc ce courage ?* Il répondit. *Il est aux jambes.* Un autre disoit qu'en quelque endroit de son corps qu'on le blessât, le coup étoit mortel, *parce qu'il étoit tout cœur.*

X L V I.

L'Empereur Charles-Quint, le plus grand Héros de son siècle, après avoir gagné tant de batailles & pris plusieurs villes d'importance, eut enfin la fortune contraire au siège de Mets. Et comme cela le surprit, il en demanda a ses Généraux leur sentiment. Alors un d'eux qui avoit vieilli sous les armes, lui dit, après en avoir demandé la permission : *Vôtre Majesté ne doit pas être surprise de l'inconstance de la fortune : Car elle ressemble à une jeune fille, qui change ses vieux galans, pour en chercher de plus jeunes. Et il faut nécessairement qu'il y ait quelque intervalle entre les actions de cette vie & celles de l'autre.* Ces paroles, à ce qu'on dit, persuadèrent entr' autres raisons l'Empereur, de quitter l'éclat de la couronne Impériale, pour aller embrasser une vie solitaire, dans laquelle comme il le dit souvent, la méditation tranquille d'un seul jour, lui donna plus de plaisir, que le souvenir de tous ses triomphes passés. Car la solitude est un abri contre l'embaras du monde.

X L V I I.

Deux Paisans ayant quelque différent au sujet d'un coucou, qui avoit chanté dans leur voisinage résolurent de plaider leur cause devant le Juge, qui répondit qu'elle étoit de conséquence, & qu'il lui falloit consulter beaucoup de livres pour l'a-

pointer. Enfin ayant escroqué bien de l'argent de l'un & de l'autre, il leur dit, au lieu de sentence définitive: *que c'étoit pour lui, que le coucou avoit chanté, & non pas pour eux.*

X L V I I I.

Un Mahometan avare, avant que de manger, disoit toujours deux fois: *Bismillab*, c'est-à-dire: *Au nom de Dieu.* Sa femme lui en demanda un jour la raison. Il dit: *La première fois, c'est pour chasser le demon, & la seconde fois, pour chasser les écornifleurs.*

X L I X.

Comme les Anglois s'embarquèrent pour quitter la ville de Calais après la Conclusion de la paix, faite entr'eux & le Roi de France; un François demanda à un de cette nation, quand ils reviendroient? L'Anglois prompt à la réponse, lui dit: *Je ne puis vous déterminer le tems, mais nous reviendrons, quand vos péchés seront plus grands que les nôtres.* Cette prédiction est arrivée en 1695. lorsque Milord Berkley, Amiral de la flotte Angloise, ruïna entr'autres cette ville, par quelques centaines de bombes qu'il y jetta.

L.

Henri VIII. Roi d'Angleterre ayant des démêles avec le Roi François I. résolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de Plusieurs paroles fières & menaçantes. Il choisit pour cet Emploi un Evêque Anglois, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cet Evêque lui representa, que sa vie seroit en grand danger, s'il tenoit de pareils discours à un Roi aussi fier, qu'étoit le Roi, François I. & qu'il le prioit de le dispenser de cette commission. *Ne craignez rien,* lui dit Henri VIII *Si le Roi de France vous faisoit mourir, je serois abatre bien de têtes à des François, qui sont en ma puissance.* *Je le crois,* répondit l'Evêque, *mais de*
tous-

toutes ces têtes , ajouta-t-il en riant , il n'y en a pas une , qui vint si bien sur mon corps , que celle-ci , en lui montrant la sienne.

L I.

Thomas Morus , Chancelier d'Angleterre , étant en prison par l'ordre du Roi Henri VIII. laissa croître ses cheveux & sa barbe. Un barbier se présenta , pour les lui couper , & pour le raser. Mon ami , lui dit-il , comme nous avons , moi & le Roi , un procès au sujet de ma tête , je ne veux faire aucune dépense pour l'a juster , que je ne sache , qui de nous deux en doit disposer.

L I I.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne , un brave Capitaine , *Michel obentraut* , fameux par sa fidélité à sa patrie , & surnommé pour cela. *Michel l'Allemand* , étant blessé à mort dans une bataille , fut complimenté par la Comte de Tilli , Général des ennemis , qui tâchoit de le consoler. Surquoi l'autre lui dit : *Ce sont là , Monsieur , de fleurs de la fortune , & dans un tel jardin il n'y en a pas d'autres à cueillir.*

L I I I.

Un Ambassadeur de Vénise , pour Rome , passa à Florence , où il , salua le feu Grand-Duc de Toscane. Ce Prince se plaignit à cet Ambassadeur , de ce que sa République lui avoit envoyé un Vénitien , qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour , qu'il avoit fait auprès de lui. *Il ne faut pas , dit l'Ambassadeur , que Votre Altesse s'en étonne ; car je la puis assurer , que nous avons beaucoup de fous à Vénise. Nous avons aussi nos fous à Florence* , lui répondit le Grand-Duc : *mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter les affaires publiques.*

L I V.

Un Prince railloit un de ses Courtisans , qui l'avoit servi dans plusieurs ambassades , & lui di-

soit, qu'il ressembloit à un bœuf. Je ne fais à qui je ressemble, répondit le Courtisan, mais *je fais, que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

L V.

Les Princes se décrivent quand ils ne sont pas libéraux, mais il faut que leur libéralité soit raisonnable & proportionnée au mérite & aux services : il faut qu'ils donnent avec méthode & à propos, qu'ils distinguent les honnêtes gens d'avec les flateurs, ou les personnes inutiles. Un Courtisan avide & prodigue demandoit tous les jours de nouveaux bienfaits à un Prince ; mais il lui répondit fort sagement, *Si je continue à vous donner, je deviendrai pauvre, & je ne vous enrichirai point, puisque vous dissipez tout ce qu'on vous donne.*

L V I.

Un homme de lettres parloit de la différence, qu'il y a entre les prédications de premiers siècles de l'Eglise, & celles de nôtre tems. Quelqu'un lui demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un Prédicateur ? *Autre fois, répondit-il, c'étoit le zèle & la science, présentement c'est la mémoire & l'effronterie.*

L V I I.

Jean deuxième, Duc de Bourbon, étant en otage en Angleterre pour le Roi Jean, plusieurs Gentils hommes des Vaisseaux de ce Duc cabalèrent contre lui durant son absence, & empiétèrent sur ses droits. Un de ses Officiers en fit des mémoires exacts & en présenta un gros recueil au Duc à son retour, afin qu'il en fit faire justice. Le Duc lui demanda, s'il avoit aussi tenu régistre de tous les bons services, qu'ils lui avoient rendus auparavant ? Et l'Officier lui ayant répondu que non : *il n'est donc pas juste, que je fasse aucun usage de celui-ci,* répliqua le Duc, en le jettant au feu sans la lire.

L V I I I.

L V I I I.

Henri le Grand, Roi de France, se promenoit un jour à pié, & étoit suivi du Duc de Mayenne, qui lui avoit fait la guerre, & lui avoit disputé la Couronne. Ce Duc étoit fort gros & mauvais piéton. Le Roi prit plaisir à le laisser, en le faisant marcher fort long-tems: La promenade étant finie. *Mon Cousin*, lui dit-le Roi, *voilà la seule vengeance, que je prendrai jamais de vous.*

L I X.

L'Intendant du feu Duc de Guise lui représentoit la nécessité, qu'il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans la maison. *Il est vrai*, lui dit-il, *que je pourrois bien me passer de tous ces gens-là; mais leur avez-vous demandé, s'ils pourront aussi se passer de moi?*

L X.

L'Empereur Auguste voulant plaisanter avec un Poète, qui avoit fait plusieurs fois des vers à sa louange; *il est juste*, lui dit-il, *que je vous récompense de vos vers*, & lui donna en même-tems une épigramme de sa façon. Le Poète la lût, & tira aussi-tôt sa bourse, où il y avoit quelques pièces d'or: *Je voudrois*, dit-il à l'Empereur, en la lui présentant, *avoir de plus grandes sommes à vous offrir, pour vous payer plus dignement ces beaux vers, que vous avez faits pour moi.*

L X I.

Quelqu'un demanda à Scipion l'Africain, pour quoi, ayant si bien mérité de la République, on ne lui avoit point érigé de statues? *J'aime beaucoup mieux*, dit-il, *qu'on fasse cette demande, que si l'on demandoit, pour quoi on m'en a érigé?*

L X I I.

Le Roi Pyrrhus après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit que son armée étoit près-

prèsque ruinée: *Je suis perdu*, dit-il, *si j'en gagne une troisième*. Il fit ainsi connoître, qu'il y a des victoires, qui coûtent si cher, qu'il est plus avantageux de ne les pas obtenir.

L X I I.

Le Philosophe Bias étant dans un vaisseau durant une tempête, avec de mechantes gens, qui invoquoient les Dieux: *Taisez-vous*, leur dit-il, *afin qu'ils ne s'aperçoivent pas que vous êtes ici*.

L X I V.

Les amis de Socrate, témoignoiēt être irrité, de ce que quelqu'un, qu'il avoit salué, ne lui avoit pas rendu son salut. *Pourquoi se fâcher*, leur dit Socrate, *de ce que cet homme n'est pas si civil que moi?*

L X V.

Denis le Tyran prenoit plaisir à se moquer de la superstition & de l'idolatrie, qui regnoit de son tems parmi les Grécs; ce qu'il fit connoître assez plaisamment, lors qu'il dit en prenant les offrandes, qu'on avoit apportées aux idoles: *Qu'il étoit d'avis de se servir de ce, dont elles n'avoient pas besoin*; et lors qu'il ôta le manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une statuë de Jupiter Olympien, & lui en remit un autre de laine; *parce que*, dit il, *celui d'or est trop froid en byver, & trop pesant en été*. Il dit encore, en coupant la barbe d'or, qui étoit à la statuë d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bienséance, que le fils eût de la barbe puisque le Père d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas*.

L X V I.

Les Courtisans de Philippe, Roi de Macédoine, vouloient lui persuader, de se vanger d'un homme de mérite, qui avoit mal parlé de lui. *Il faut savoir auparavant*, dit Philippe, *si je ne lui en ai donné aucun sujet*; & ayant appris que cet homme n'a

n'avoit jamais reçu de lui aucun bien-fait , quoiqu'il l'eût mérité ; il lui envoya de grands présens. Quelque-tems après , il aprit , que ce même homme lui donnoit de grandes louanges. *Vous voyez*, dit alors Philippe aux mêmes Courtisans *que je sai mieux que vous le secret de faire cesser la médisance!* Et il ajouta ensuite , *que les Rois avoient des moyens sûrs de se faire aimer quand-ils vouloient , & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'à eux mêmes , quand ils ne l'étoient pas.*

L X V I I.

Du tems que les Italiens n'avoient pas encore l'industrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres nations , un Prélat Limozin fut élu Pape , & reçût ensuite une députation des gens de son pays. Après lui avoir témoigné leur joye de son élévation , l'un d'eux lui dit : *Nous venons au nom de vos compatriotes les Limozins , vous supplier d'user en leur faveur du pouvoir absolu , qu'on leur a dit , que vous avez sur la terre. Vous savez , Saint-Père , la stérilité de votre pauvre patrie , dont les habitans recue en à peine assez de blé pour les nourrir la moitié de l'année , & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux ébâtaignes. Donnez-lui donc la fertilité qui lui manque , & faites en considération de l'honneur qu'elle a de vous avoir vû naître , qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes par an. Le bon Pape ne crut pas , qu'il dut les mécontenter pour si peu de chose , & il leur répondit. Qu'il leur accordoit volontiers leur demande ; mais pour plus grande marque de son affection , il y joignoit une autre grace , qui étoit , qu'au lieu , que dans les autres pays on ne comptoit que douze mois pour une année , il vouloit , que par privilège spécial , les Limozins en eussent vingt-quatre en chacune des leurs.*

L X V I I I.

Sixte Cinquième étant devenu Pape , de Corde.

delier qu'il étoit, après avoir passé par les degrés de la milice Ecclesiastique, ne changea pas d'humeur en changeant de fortune, & conserva le caractère, qu'il avoit d'homme naturellement plaisant. Il aimoit à repasser dans sa mémoire les bons tours, qu'il avoit faits, & les aventures de sa première condition. Il se ressouvint, qu'étant Cordelier, il avoit emprunté de l'argent à un supérieur d'un Couvent d'un autre Ordre, & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda de ses nouvelles, & ayant appris qu'il vivoit encore, il lui envoya ordre de venir lui rendre compte de ses actions. Le bon Religieux, qui n'avoit rien à se reprocher, alla à Rome avec la tranquillité, que donne une bonne conscience. S'étant présenté au Pape: *On nous a averti, lui dit le Saint-Père, que vous avez mal employé les deniers de votre Couvent, & nous vous avons envoyé que-
vir, pour nous en faire rendre compte. Saint Père, lui répondit ce Religieux, je ne crois point avoir failli en cela. Songez-bien, dit le Pape, si vous avez point prêté de l'argent à quelqu'un mal à propos, & entr'autres à un certain Cordelier, qui passa chez vous en une telle année. Ce bon homme après avoir un peu rêvé, lui dit: Saint-Père, il est vrai, c'étoit un grand fripon, qui m'atrapa cet argent sous de vains prétextes, & sur la parole qu'il me donna, de me le rendre dans peu. Eh bien! lui dit le Pape: Nous sommes ce Cordelier dont vous parlez, qui voulons vous restituer cet argent suivant notre promesse, & vous donner avis, de n'en plus prêter aux gens de cet habit-là & qui ne sont pas tous destinés à devenir Papes, comme nous, pour être en état de vous le rendre. Le bon homme fort surpris de retrouver son Cordelier en la personne du Pape, voulut alors lui demander pardon de l'avoir appelé fripon. Ne vous en mettez pas en peine, lui dit le Saint-Père, cela pouvoit bien être en ce tems là, mais Dieu vous a don-*

né

né les moyens de réparer nos fautes passées ; & il renvoya ensuite ce bon Religieux , après lui avoir rendu l'argent , qu'il lui devoit , & lui avoir fait beaucoup de caresses.

L X I X.

Un Predicateur prêchoit devant un grand Prince , qui avoit pris les armes contre son pais. Il le comparoit à Coriolan , ce fameux Capitaine Romain , qui apres avoir bien servi sa patrie dans les commencemens de la République en fut banni , & vint assiéger Rome avec les Volsques. *Ce Grand-Capitaine* , s'écria ce Prédicateur *justement irrité de ses compatriotes* , étoit en état d'en tirer une *cruelle vengeance* , mais enfin il se laissa toucher par les larmes de sa Mère & de sa Femme ; et cet deux vertuësuses Dames obtinrent de lui , ce qui ni le sacré Collége des Cardinaux , ni le Pape même , qui étoient allés au devant de lui , n'avoient jamais pu obtenir. Le Prince fit alors un éclat de rire , et ne put s'empêcher de s'écrier , *Monseigneur le Predicateur* , vous ne savez ce que vous dites . *il n'y avoit en ce tems là ni Pape ni Cardinaux.* Mais le Prédicateur sans s'étonner soutint courageusement au Prince , qu'il ne se trompoit pas , *Et pour marque* , *Monseigneur* , ajoute-t-il , *que ce , que je vous dis , est vrai , c'est que j'ai vû cette histoire représentée dans une tapisserie de vôtres chateau d'un tel lieu.*

L X X.

Un Religieux allant prêcher , s'arrêta à diner chez un pauvre Curé de village , et comme il ne trouva pas le pain , ni le vin de ce Curé assez bon ; il en envoya acheter de meilleur , avec les autres provisions nécessaires pour faire un bon repas. Il se fit apporter , en se mettant à table , une cassette remplie de plusieurs ustenciles de vermeil doré , dont il se servoit dans ses voyages. Le Curé surpris de sa magnificence , lui demanda , s'il avoit fait

fait. ses vœux ? *Oui, sans Goute, répondit le Prédicateur. Mon Pere; lui dit alors le Curé, nous ferions donc vous & moi, un bon Religieux. Car vous avez fait le vœu de pauvreté, & moi je l'observe.*

L X X I.

Quand on ne se possède pas, il échape quelque-fois des paroles qui causent beaucoup de confusion, quand elles viennent à être relevées. Un Ambassadeur de Hollande qui ne passoit pas pour grand genie se trouvant un jour à un bal, se mit à railler de la grosseur de son ventre, & dit, en frappant dessus: *Qu'il avoit couté bien de l'argent à l'Etat. Une Dame prit la parole & dit: Qu'il eut bien mieux valu que cette dépense eut été faite pour sa tête.*

L X X I I.

Ceux qui ne font que de bonnes actions, à qui la conscience ne fait point de reproches, ne se desient de personne. Les Politiques blamoient Alphonse, de ce qu'il alloit sans Gardes en public. *Un Roi, leur dit il, qui ne fait que du bien à ses sujets a-t-il quelque chose à craindre?*

L X X I I I.

Comme le Prince de Condé passoit dans une ville, le premier Magistrat qui savoit qu'il n'aimoit pas les barangues lui étant allé au devant, se contenta de lui faire la révérence, & de lui dire, qu'il savoit bien l'art de l'ennuyer, & qu'il ne tenoit qu'à lui de le faire, mais qu'il aimoit mieux lui présenter les Echevins, qui venoient lui offrir le présent de la ville. A peine le Magistrat eut il achevé, que le Prince lui dit, qu'il étoit son homme & qu'il n'avoit jamais entendu une barangue plus à son gré. Le Magistrat voyant que le Prince étoit en bonne humeur, prit le moment pour lui demander une grace pour les habitants, le menaçant, s'il ne la lui accordoit, de le baranguer la première fois qu'il repasseroit. Le Prince se prit à rire, lui fit mille amitiés & lui donna plus qu'il ne demandoit.

LXXIV.

L X X I V.

Henri le grand commença à grifonner dès l'âge de trente cinq ans, sur quoi il avoit accoûtumé de dire à ceux qui s'en étonnoient: *C'est le vent de mes adversités, qui a donne là.*

L X X V.

Durant la dernière guerre entre l'Espagne & le Portugal, un Prêtre Portugais étoit à l'autel dans une Eglise de Rome, & commençant à dire la Messe, un Castillan lui répondit. Le Portugais, qui s'en aperçût commença plusieurs fois & voyant que le Castillan continuoit de répondre, il se tourna vers lui, & lui dit avec colère; *je ne parle point à toi,* et il s'en alla avec ses ornemens chercher un autre autel, où il n'y eût point de Castillan qui lui répondit.

L X X V I.

Le Duc d'Osune, fameux par ses jugemens, & par ses plaisantes réparties, étant Vice-Roi de Naples; alla sur les galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande fête, a dessein d'user du droit qu'il avoit de donner la liberté a un forçat Il en interrogea plusieurs, & leur demanda, pourquoi ils étoient là? Tous ceux qu'il interrogea, s'excusèrent sur divers prétextes, & tâcherent à lui persuader, qu'ils étoient innocens. Il n'y en eut qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua, qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit: *Qu'on chasse ce méchant homme,* dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, *de peur qu'il ne pervertisse tous les gens de bien que voila.* Il récompensa ainsi plaisamment la sincerité de ce galérien & se moqua de la mauvaise foi des autres.

L X X V I I.

Un Grand d'Espagne vouloit avoir auprès de lui un homme de lettres pour le plaisir de la con-

versation. Un de ses amis lui en presenta un , à qui il demanda d'abord , s'il savoit faire des vers ? L'homme de Lettres lui répondit , qu'il en jugeroit par les ouvrages , qu'il lui feroit voir de sa façon. Il lui apporta le lendemain quantité de *Romances* et d'autres Poësies Espagnoles de toutes espèces. Le Grand d'Espagne après les avoir vuës , dit à son ami , que cet homme là ne l'accommodoit pas. *Et pourquoi ?* lui demanda son ami. *C'est* , lui répondit-il , *que je suis persuadé , qu'il faut être ignorant pour ne pas savoir faire des vers , & qu'il faut être fou pour en avoir fait autant que cet homme m'en a montré de sa façon.* Ce conte est une Satire agréable contre les Poëtes de Profession , c'est-à-dire , contre ceux qui s'appliquent uniquement à faire des vers.

L X X V I I .

Le Duché de Lorraine ayant été conquis l'an 1670. par le Maréchal Duc de Crequy , le Roi vint faire son entrée dans la Capitale de Nancy Il arriva qu'un pauvre aveugle assis sur le chemin roïal , proche de la dite ville , où le Roi avoit à passer , & surpris du bruit , qui se faisoit à son arrivée demanda ce que c'étoit ? Un François transporté de joie lui donna des coups de bâton , en ajoûtant ces paroles : He , Coquin ! ne prens tu point de part à la réjouissance publique ? Pourquoi te tais-tu , quand toute la foule crie : Vive le Roi ? Alors ce misérable répondit les larmes aux yeux ; Qu'il vive donc , puis qu'il faut ! Voilà un gaillard malgré lui.

L X X I X .

Il est constant que de quelque-part que vienne une raillerie outrée , elle est toujours également insupportable , & il arrive assez souvent qu'elle retombe sur celui qui la fait. Un Cordon bleu , dont le génie passoit pour être fort grossier , voyant briller un gros diamant à la main d'une Dame , dit à un de
ses

ses amis : J'aimerois mieux la bague que la main. La Dame, qui l'avoit entendu, repliqua, et moi ; j'aimerois mieux le lion que la bête.

L X X X.

ALPHONSE Roi d'Arragon s'entendant louer de ce qu'il étoit fils de Roi, neveu de Roi, et frère de Roi, dit au flatteur : *Je compte pour rien, ce que vous estimez tant en moi ; c'est la grandeur de mes Ancêtres & non pas la mienne. La vraie noblesse n'est pas un bien de succession ; c'est le fruit & la récompense de la vertu.*

L X X X I.

Le Maréchal de Turenne, d'ailleurs grand Capitaine, avoit néanmoins un si grand sang froid, que passant un jour à Paris dans son Carosse sur le Pont-neuf, en rencontra à l'étroit un autre, de sorte qu'on étoit embarrassé. L'autre sortant de son carosse, donna non seulement de coups de bâton au cochér du Maréchal, mais osa aussi l'attaquer lui-même. Et voyant enfin que c'étoit Monseigneur le Maréchal, il s'étonna, & lui tomba aux genoux, en demandant pardon. Alors celui ci ne répondit que ces paroles : *Monsieur, aprenez à reprimer un autre fois l'effort de votre colère.*

L X X X I I.

Pendant les dernières révolutions de la Grande-Bretagne, le Roi de France étant un jour en belle-humeur, prit le plaisir de boire à la santé du plus grand Monarque du monde. Un de ses Mignons le flattant dit, que c'étoit lui-même. Non, réprit le Roi, c'est le Prince d'Orange, s'il réussit dans son entreprise de maintenir la Couronne de Grande-Bretagne. Mais ce grand Héros en est glorieusement venu à bout à la tête de ses Armées : Et il à si peu ménagé sa personne dans toutes les rencontres, qu'étant exhorté plusieurs fois par ses Généraux,

raux, de ne la pas trop hasarder, il avoit acoustumé de répondre : *que les boulets avoient des billets.*

L X X X I I I.

Un bossu ayant ouï dire à un Ministre dans son sermon que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en soi-même ; cela est fort difficile à croire, & attendit le Prédicateur à la porte du temple, à qui il dit : Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que DIEU avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Ministre lui répondit : *Mon ami, il ne vous manque rien, vous êtes fort bien fait pour un bossu.*

L X X X I V.

CESAR voyant l'Enseigne de la Légion de Mars tourner le dos & se disposer à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi. *où vas tu, lui dit il, voilà ceux contre qui il faut combattre, & c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.*

L X X X V.

Comme on menoit un criminel fort niais au supplice, il dit au bourreau, quand il fut sur l'échelle : *Mon ami, en as tu pendu beaucoup d'autres ?* Non répondit le bourreau, tu es le premier, que je pends, *Eh bien !* dit le niais, *Dieu nous donne bonheur à tous deux.* Et comme le bourreau lui mettoit la corde au cou, le Criminel lui dit : *Donne moi à boire je te prie, & ne me touche point à la gorge ; car je suis si chatouilleux que tu me ferois créver de rire.*

L X X X V I.

Un Gascon ayant quelque chose à faire signer à Monsieur de Louvois, lui fit dire ; *qu'il voudroit bien lui dire un seul mot.* Un de ses domestiques lui ayant rapporté, qu'il y avoit un Gascon, qui avoit un seul mot à lui dire, il eût la curiosité, de savoir ce que c'étoit. Mais il lui fit dire, que s'il en disoit davantage, il ne l'écouteroit point. On

appet-

appelle le Gascon, il entre, il fait la révérence à Monsieur de Louvois, lui présente un papier & une plume, & lui dit: *Signez*. Ce qu'il fit en riant de cette industrie.

L X X X V I I.

C'est un grand art, que de savoir dans de certaines occasions soutenir sa vertu, sans ofenser ceux qui l'ataquent. Un grand Seigneur ayant envoyé à Thomas Morus Chancelier d'Angleterre, deux facons d'argent d'un prix considerable, pour se le rendre favorable dans un procès dont il étoit le juge. Morus ne les eut pas plutôt vûs, qu'il com-menda à son Sommelier de les remplir du meilleur vin de sa cave, & les renvoya à ce Seigneur, di-sant à celui qui les avoit aportés qu'il dit à son Maître de sa part, *que tout le vin de sa cave étoit à son service*. Ainsi il évita par cet ingénieux artifice un présent fait par intérêt, sans néanmoins ofen-ser celui qui le lui avoit envoyé.

L X X X V I I I.

Il faut adoucir par des paroles & par des ma-nières civiles & obligeantes ce qu'un refus à de dés-agréable & d'amer. HENRI le Grand se voyant importuné par un Seigneur de distinction, qui lui demandoit la grace de son neveu atteint & con-vaincu d'assassiner, lui répondit: *Je suis bien fâché de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez: Il vous sied bien de faire l'Oncle & à moi le Roi: j'excuse vôtres demande, excusez mon refus*.

L X X X I X.

L'envie qu'un Cardinal avoit d'être Pape, lui inspira les moyens de le devenir. Il faisoit souvent le malade, & passoit la plus grande parti de l'année à sa maison de campagne, & pour mieux feindre, il marchoit tout courbé, sachant qu'on donne ordinairement la tiare aux Cardinaux les plus vieux,

& les plus cassés ; afin que plusieurs parviennent à cette dignité. Le Pape étant mort, les Cardinaux s'assemblèrent au Vatican, & tinrent Conclave, où ce Cardinal, qu'on croyoit fort malade, fut élu chef de l'Eglise. Peu de tems après l'on vit avec surprise, qu'il étoit fort gai & marchoit fort droit. Ce qui donna sujet à un Prélat, avec qu'il étoit familier, de lui dire : D'où vient, Saint Père, que vous n'êtes plus courbé depuis que vous êtes Pape ? *C'est*, dit le Pontife, *qu'étant Cardinal je me courbois pour chercher les clefs de St. Pierre, & les ayant trouvées, je n'ai que faire de les chercher.*

X C.

Un Ministre prêchant un Dimanche après-midi, remarqua sur la fin de son prêché, qu'un bourgeois s'étoit endormi au pié de sa chaire, et ronfloit fort, et que deux femmes assises auprès de lui parloient assez haut. sur quoi il leur dit : *Mesdames ne parlez pas si haut, de peur d'éveiller ce Monsieur.*

X C I.

Un Philosophe, qui tâchoit de découvrir les causes du flux et du reflux de la mer, se promenant un jour le long du rivage avec quelques uns de ses sectateurs, trouva deux pêcheurs assis sur le sable, et leur dit, Avez-vous fait aujourd'hui bonne pêche ? Passablement bonne, répondirent-ils. Et qu'est ce que vous faites là a cette heure ? ajouta-t-il. *Nous cherchons ce que nous avons*, repartirent-ils (des poux.)

X C I I.

Comme Tamerlan faisoit la guerre a Bajazet et ravageoit le plus florissant Empire du monde, il rasoit au commencement les maisons, palais et temples dans les provinces qu'il conquéroit, et obligeoit les roturiers, les nobles et les Princes à porter les armes contre leur Souverain. Et enfin, ayant fait Bajazet prisonnier dans une bataille, il se

se le fit amèner et se prit a rire d'abord qu'il le vit. Surquoi Bajazet lui dit: Ne ris point de ma fortune. Tamerlan, c'est Dieu, qui distribue et qui ôte les couronnes, et c'est être peu généreux que de se moquer des infortunés. Jene ris point de ta fortune, répartit Tamerlan, mais c'est qu'en te voyant il m'est tombé dans l'esprit, *qu'il faut que Dieu estime bien peu les sceptres, puis qu'il les donne à des gens aussi mal faits que nous; à un vilain borgne comme toi, & a un miserable boiteux comme moi.*

X C I I I.

Un vieux Capitaine, qui avoit blanchi sous le harnois, allant à une expedition avec plusieurs jeunes Seigneurs, qui faisoient leur première campagne; un jeune Prince, qui la faisoit en volontaire, se mit de la partie avec les plus braves d'un regiment, & dit a ce Capitaine. Monsieur, je vous amène ici des gens qui ne savent point reculer. Ils ne l'apprendront pas de moi, reprit le Capitaine. Le Prince considérant ensuite ce Capitaine assez replet, qui montoit de mauvaise grace un petit cheval, voulut le railler, & lui dit: Monsieur le Capitaine, vous n'êtes plus si bon écuyer, que vous l'avez été; d'ou vient, que vous étiez autrefois si bon homme de cheval & qu'à cette heure vous avez l'air d'un boucher? *Monseigneur,* répondit le Capitaine, *Il faut bien que j'aye l'air d'un boucher, puis que je mene tant de veaux à la boucherie.*

X C I V.

De peur d'être aperçu dans un lieu où l'on vendoit publiquement du vin, *Demosthenes* se cachoit dans l'endroit le plus reculé du logis. *Diogene* le lui reprocha, & lui dit: *plus tu te caches, plus tu t'y enfonces; si tu as honte de ce que tu fais; pour quoi le fais tu?*

Un homme mal intentionné voulant brouiller Platon avec un de ses disciples, lui dit que ce disciple avoit tenu des discours desavantageux de son Maître: *Je n'en crois rien* répliqua Platon, & l'on auroit bien de la peine à me persuader qu'un homme que j'aime de si bonne foi ait l'ame assez lâche pour me décrier comme vous le dites: Mais voyant que l'autre apuyoit par de grands sermens ce qu'il avoit avancé: *Il faut*, réprit Platon, *que j'aye effectivement les défauts dont vous me parlez; & celui que vous voulez me rendre suspect, a jugé à propos qu'on m'en avertisse.*

Comme un Gascon, qui avoit joué jusqu'à ses bardes, & qui n'avoit qu'un petit habit d'été, se promenoit un jour d'hiver sur le Pont neuf à Paris; le Roi passa en carrosse, & le voyant en cet état en fut surpris. & l'ayant fait appeler, lui dit: *Mon ami, d'où vient, que tu te promènes avec un petit habit aujourd'hui qu'il fait un si rude froid, que j'ai peine à le supporter, quoi que j'ai une bonne fourruve? Sire, répondit-il, si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit pas froid. Et comment fais-tu donc*, réprit le Roi. *Sire, répartit le Gascon: Je porte tous mes habits sur moi.*

Jupiter voulant faire un banquet, & ayant invité les autres Dieux, Cupidon & Momus, se rencontrèrent devant la porte du Palais, & se disputèrent long tems le pas. Le premier parla d'abord obligamment à l'autre, mais celui ci l'ayant traité d'enfant & lui ayant dit des injures, des paroles ils en vinrent aux mains, où Momus, qui n'entend pas toujours raillerie, arracha les yeux à Cupidon, lequel s'en alla plaindre aux autres Dieux, qui conclurent, que puisque Momus avoit été la vue &

Cupidon, pour punition il lui serviroit de guide, & le conduiroit par la main pendant tous les siècles. C'est pourquoi depuis ce tems là, la folie conduit & guide l'amour.

X C V I I I.

Un Seigneur, qui payoit fort mal ses dettes, étant allé chez un Chapelier, choisit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien crédit de ce chapeau pour quelque tems. Monseigneur, répondit il, je ne le puis. Comment, répartit le Seigneur, oseriez-vous me refuser un chapeau à crédit? Monseigneur, reprit le Chapelier, je vous demande pardon, c'est que j'ai grand besoin d'argent, & puis *je ne serois pas d'humeur de faire tous les jours la révérence à mon chapeau.*

X C I X.

Les Romains n'épargnoient rien dans les fêtes qu'ils donnoient au public. Quelle dépense ne faisoit-il point faire pour transporter une prodigieuse quantité de gros arbres verts, représentant une belle forêt; plantée avec beaucoup d'artifice? Le premier jour du spectacle on jettoit dans cette forêt mille Autruches: mille Cerfs, mille Sangliers, mille Daims, qu'on abandonnoit au peuple. Le lendemain on faisoit assommer cent gros Lions, cent Leopards, trois cent Ours. Le troisième jour on voyoit combattre plus de six cent Gladiateurs. Le peuple étoit assis sur des amphitheatres revêtus de marbre, & enrichis de statues; cent mille personnes pouvoient y être à leur aise. On voyoit dans le fond qui s'ouvroit, des autres d'où sortoient les bêtes destinées au spectacle. On y voyoit une mer couverte de vaisseaux, & une infinité de monstres marins. Le haut de cette place étoit couvert de voiles de pourpre, travaillées à l'aiguille. Pour finir la fête on donnoit un repas magnifique à tous les spectateurs.

C.

Un homme qui avoit la vue bonne dit à un borgne, qu'il trouva à la chasse, on m'a assuré, que vous prenez plus de gibier, que moi. Il est vrai, répondit le borgne, puisque je voi plus, que vous. Je gagne que non, repartit l'autre. Eh bien! dit-le borgne, gagnons dix écus, qui voit le plus. Soit fait, reprit le borgne & vous n'avez qu'à me compter dix écus, puis que j'ai gagné la gageure, car je vous voi deux yeux, & vous ne m'en voyez qu'un.

C I.

Une Vieille, qui ne faisoit que touffer & que parler, avoit presque toujours mal aux dents, & alloit souvent importuner un Médecin par son caquet. Un jour, qu'elle lui disoit. Monsieur, d'où vient que toutes les dents, me tombent? Madame, répondit il, c'est que vous leur donnez trop de coups de langue.

C I I.

Louis XI. Roi de France ayant donné un Office de Conseiller au Parlement de Paris à un homme peu sage, les autres Conseillers ne vouloient pas le recevoir. Comment? dit le Roi: tant de gens habiles ensemble, ne pourroient-ils pas rendre sage un seul fou?

C I I I.

On sait que le Cardinal Barberin avoit trois abeilles dans ses armes. Etant donc devenu Pape sous le nom d'Urbain VIII. un François afficha ces mots au Pasquin:

Gallis mella dabunt, Hispanis spicula figent.

C'est-à-dire: *Le miel sera pour les François, & l'aiguillon pour les Espagnols.* Ce que lisant un homme de cette nation fit la risposte:

Spicula si figent, & vita & molie carebunt.

Si elles nous donnent l'aiguillon, il ne leur restera ni miel, ni vie. Comme le Saint Père en fut averti, il fit afficher lui même un billet en ces termes:

Cunc-

*Cunctis mella dabunt, neve ulli spicula figent,
Spicula, nam Princeps figere nescit apum.*

C'est à dire, *Elles feront du miel pour tout, & personne n'en sera pique. Car leur Roi n'a point d'aiguillon.*

C I V.

Jean Baptiste Colbert, ci-devant Ministre d'Etat, et Sur Intendant des Finances du Roi Très-Chretien, se rendit odieux au peuple par des impôts excessifs. Pour ce sujet on changea son nom *Colbert* en *caluber*, c'est-à-dire: couleuvre ou serpent. Et même comme il avoit une couleuvre pour ses armes, et que les marteaux de toutes les portes de sa maison étoient de cuivre jaune, en forme de couleuvre, une personne d'esprit y mit cette inscription: *Æneus es, poteris suspensus ferre me delam. Vous êtes d'airain si l'on vous pendoit, vous pourriez guerir le monde.* Chacun pourra expliquer cette equivoque, comme il voudra. Il a laissé après sa mort, cent quarante millions de livres et vingt huit vaisseaux en mer.

C V.

Le Cardinal de Richelieu ayant fait donner une pension à Vaugelas, lui dit: Eh bien, Monsieur, vous n'oublierez pas du moins dans votre Dictionnaire le mot de *Pension*. Sur quoi Vaugelas lui faisant une profonde révérence, répondit: *Non, Monseigneur, & encore moins celui de Reconnoissance.*

Tout le monde fait le caractère et le génie du dit Cardinal. Le savant Corneille a fort bien dit de lui:

Il a trop fait de bien pour en dire du mal.

Il a trop fait de mal, pour en dire du bien.

Un Poëte lui a fait cet Epitaphe;

Hic jacet Armandus, si non armasset, amandus.

Cy-git Armand, qui auroit été aimable, s'il n'avoit pas allumé la guerre.

C VI.

C V I.

Monsieur de Saint Olon, Ambassadeur de Louis XIV. au Roi de Maroc, lui dit un jour entr'autres rodomontades, que son Roi étoit sans contestation le plus grand Monarque et l'Arbitre du Monde; que ses desseins étoient toujours suivis d'une infinité de victoires, que ses nombreuses armées subsistoient au dépens de ses ennemis; qu'il n'y avoit jamais eu un Monarque, qui eut fait tête à tant & à de si puissans ennemis & pris sur eux tant de places, & de pais entiers. *Mais, Monsieur*, lui dit le Roi de Maroc, en l'interrompant, *le Roi de la Grande Bretagne Guillaume III. vient de gagner trois valles. & florissans Royaumes, pendant que Vbtre Roi n'a pris que trois villes, qu'en dites vous?* Alors ce Gascon lui fit la révérence & se retira sans réponse.

C V I I.

Le Roi Antigone prioit les Dieux de le préserver de ses amis, & un Courtisan lui ayant demandé, pourquoi il ne demandoit pas d'être préservé de ses ennemis? il répondit, c'est qu'il est facile de se garantir des embuches de ses ennemis, parce qu'on s'y attend, *mais il n'est pas si facile de prévoir celles d'un ami, parce qu'on ne se défie pas de lui.*

C V I I I.

Le Maître des requêtes d'un certain Roi l'ayant plusieurs fois prié de lui donner audience. sans qu'il eut jamais pu obtenir. à la fin il résolut un jour de l'aller trouver, lors qu'il faisoit la visite ordinaire de ses provinces. Mais à peine fût-il entré dans la chambre, que le Roi le regardant: si, vilain, lui dit il, tu us la des bottes qui puent: Sire, vous me pardonnerez, répondit le Maître des requetes, ce ne sont pas mes bottes neuves, qui sentent mauvais, ce sont les vieilles requêtes que je vous garde.

C I X.

C I X.

Un Evêque François ayant entendu prêcher un autre Evêque touchant la Grace. *J'ai dit-il, entendu un sermon de la Grace, prononcé de bonne grace, par Monsieur l'Evêque de Grosse. Le même disoit, qu'après leur mort, les Papes devenoient des papillons, les Sires des cirons, & les Rois des roitelets.*

C X.

Un François, qui n'étoit que fils d'Epicier, & faisoit le grand Seigneur, avoit fait mettre ces mots au dessous d'un tableau de devotion, qu'il gardoit chez lui, *Respice finem. On effaça l'R du premier mot, & l'M du dernier, en sorte qu'on lisoit: Espice fine: à fin de rabatre un peu de sa vanité, en le faisant souvenir qu'il étoit.*

C X I.

Monsieur le Duc d'Orleans, étoit un jour dans le Jardin de Luxembourg, entre les deux pavillons du côté du jardin, où les rayons du soleil donnoient à découvert & rendoient la chaleur excessive. Entre tous ceux qui lui faisoient la cour, & qui étoient découverts, un bel esprit s'avise de dire, que les Princes n'aimoient personne. A cela, Monsieur, répartit aussitôt, qu'on ne pouvoit pas lui faire ce reproche, & qu'il aimoit fort ses amis. *Si Votre Altesse ni les aime bouillis, réprit il, elle les aime au moins bien rotis.*

C X I I.

Lorsque Jean Calvin commença à reformer les abus de l'Eglise Romaine, un Esprit mal fait composa une anagramme sur son nom pris en Latin: *Johannes Calvinus: Sane! hoc nil vanius; C'est à dire: O certes! rien n'est plus vain, que cet homme. Mais un de ses partisans, à qui les pointes d'esprit n'étoient pas moins naturelles, tourna ingénieusement la même anagramme contre son auteur, en*
trans.

transposant seulement deux lettres : Vane ! hoc ni fanius ; O vain que tu es ! il n'y a personne de plus raisonnable que lui.

C X I I I.

Pendant un combat naval entre les Venitiens & les Turcs, un Vénitien se mit à fond de cale & lors qu'il n'entendit plus tirer, il porta sa tête dehors en disant : Siam presi : ô habiam preso ? c'est-à-dire : Avons-nous pris, ou sommes nous pris ?

C X I V.

Un jeune homme, qui étudioit en Droits à Angers, se maria à dix sept ans, & prit la qualité d'Escuyer, quoi qu'il ne fût pas Gentil homme, ce qu'on mit toute fois en abrégé dans le contrat, ainsi : Esc. On lui fit un procès sur sa noblesse, quelques années après son mariage : il dit, qu'il n'avoit pas pris cette qualité, mais celle d'Escolier. Ce qu'on vérifia par le contrat, où l'on trouva : Esc.

C X V.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne, un certain Général d'Armée étant allé faire tête aux ennemis, s'amusa longtems auprès de la ville de ... où il fut réduit aux dernières extrémités en sorte qu'il perdit par la famine une armée composée de quatre vingt mille hommes. C'est de quoi l'on prit sujet de faire une médaille avec ces mots d'un côté, vous verrez les actions de Monsieur ... au revers. Et la tournant, on n'y trouva rien.

C X V I.

Un païsan étoit fort malade ; deux Chirurgiens voulant éprouver un remède sur lui, dirent : Pro-bemus. Le païsan croyant, qu'ils se moquoient de lui, leur dit : Vous me prenez donc pour un Bemus ! Je ne le prendrai point. Et sauva ainsi sa Vie, qu'il auroit peut-être perduë en prenant le remède.

C X V I I.

Dans un Village de Poitou, une femme après une
gros

grosse maladie tomba en Létargie. Son mari & ceux qui étoient autour d'elle la crurent morte. Ils l'envelopèrent seulement d'un linge selon la coutume des pauvres gens du pais, & la firent porter en terre. En allant à l'Eglise celui qui la portoit, passa si près d'un buisson, que les épines l'ayant piqué, elle revint de sa létargie. Quatorze ans après elle mourut tout debon, au moins le crut on ainsi : Comme on la portoit en terre & que l'on approchoit d'un buisson; le mari se mit à crier deux ou trois fois: *N'aprouchez pas des baies.*

C X V I I I.

Un Suisse, qui se portoit mal alla consulter un Médecin, qui lui ordonna un lavement le soir, le lendemain matin une saignée & un lavement, & le matin du jour suivant une médecine. Le Suisse étant retourné chez lui, & songeant, qu'il avoit un voyage à faire le lendemain, prit à l'heure même tout ce que le Médecin lui avoit ordonné, & partit sans avoir depuis ressenti aucun mal.

C X I X.

Le Maréchal de Villeroy ayant mis l'an 1702. une garnison de plus de huit mille hommes en Crémone, eut la hardiesse de se vanter hautement: *Qu'il feroit danser le Carnaval aux trois Princes Garçons*: se moquant par ces paroles de trois jeunes, mais grands Héros, les Princes Eugène de Savoye, celui de Commerci & celui de Vaudemont. Mais ce pauvre Maréchal ne se crut pas alors à la veille de son malheur. Car il fut surpris dans la même place par le Prince Eugène, & emmené prisonnier, lorsque le Prince fut obligé de se retirer, parce que les François eurent la précaution d'abatre d'abord le pont qu'ils avoient sur le Po, & coupèrent par ce moyen le passage au Prince de Vaudemont, qui devoit s'avancer par-la avec un autre corps de troupes, pour soutenir l'entreprise. Un Poëte en eut les pensées qui suivent: *Eu-*

*Eugene avoit la Basse, la Manille,
Le Roi, la Dame, & le trois de Carreau.
Il est assez heureux pour prendre l'Espadille.
Cependant dans Crémone avec un jeu si beau.
Faute de Pont il a perdu Codille.*

Il vouloit dire, que le Prince Eugène avoit eu tout ce qui étoit nécessaire à ce jeu, excepté un Pont, & qu'ainsi il avoit perdu la Codille, c'est-à-dire, qu'il avoit manqué son coup d'emporter Crémone.

C X X.

Un homme de cœur ne se décourage point par les railleries qu'on fait sur sa personne, où sur ses aventures. Un Capitaine ayant perdu une jambe à la guerre, ne laissoit pas d'y vouloir retourner, & répondit à ceux qui lui demandoient, de quel secours un boiteux seroit à l'armée? *Je n'y vais pas pour fuir, je n'y vais que pour combattre.*

C X X I.

Un Italien portoit quelque-chose sous son manteau. Un François lui dit: Qu'avez-vous là? Un poignard dit l'Italien. Le François trouvant que c'étoit une bouteille, but tout le vin, & lui rendant la bouteille: *Tenez, lui dit-il, je vous fais grace du fourreau.*

C X X I I.

Alexandre VIII. qui fut élu Pape à soixante & dix neuf ans, & qui en trois semaines avoit élevé sous ses neveux, demanda a quelqu'un de ses familiers ce qu'on disoit de lui? Il lui répondit, qu'on disoit, qu'il ne perdoit point de tems a faire la fortune de sa famille. Il dit: *Ob! Ob! sono vinti tre bore e mezza. Il est vingt-trois heures & demi.* Il donna a connoître, qu'il étoit a la veille de sa mort.

C X X I I I.

Un Gascon dictant son testament a des Notaires, après avoir fait un nombre de legs de consé-
quen-

quence, au delà de ce qu'il avoit de bien, fit une disposition favorable en faveur de ces mêmes Notaires. Jusques-là ils avoient écrit fort paisiblement: mais l'intérêt qu'ils y avoient, leur fit interrompre le Testateur pour lui dire, Monsieur, surquoi, s'il vous plait prendra-t-on tout ceci? car delà dépend toute la validité de votre testament? *Je le sais bien*, répondit le Testateur, *c'est aussi ce qui m'embarasse.*

C X X I V.

L'Empereur Auguste souffroit, que ses Ministres les régalaissent l'un après l'autre. Un d'eux le traitant un jour sans beaucoup de façon, Auguste lui dit: *Je ne croyois pas, que nous fussions si bons amis.*

C X X V.

Henri IV. Roi de France étant à Rouën, un Président, qui se présenta pour lui faire une harangue demeura court. Un Courtisan, qui étoit près du Roi, dit: *Sire, il ne faut pas s'étonner de cela, les Normands sont sujet à manquer de parole.*

C X X V I.

La ville de Bonne, Capitale & Résidence de l'Electeur de Cologne, ayant été prise l'an 1703. par l'adresse & la conduite du Général Coehorn, un Hollandois le felicita en ces termes: *Que la prise de Bonne étoit plus merveilleuse que celle de Ferricho, puisque cette place avoit été réduite en sept jours au son des trompettes & l'autre en trois, au son d'une corne de vacche.*

C X X V I I.

Le Cardinal de Richelieu étant malade, un savant se trouva dans son Antichambre, dans le tems qu'un grand parleur y étoit & faisoit grand bruit. Le savant pria qu'on fit silence, parce que cela incommodoit Monf. le Cardinal. Pourquoi voulez-vous, que je ne parle pas, dit le grand

Q q

par-

parleur, il est vrai, que je parle beaucoup, mais je parle bien. *Je suis de votre avis pour la moitié, répartit le savant.*

C X X V I I I.

Un Gascon ayant été attaqué par des voleurs des les cinq heures du soir, dit: *Messieurs, vous ouvrez de bonne heure aujourd'hui.*

C X X I X.

Un Jardinier qui avoit besoin d'eau, en demanda au ciel. Ses prières furent exaucées, mais il en eut beaucoup plus qu'il n'en demandoit. Car au lieu d'une petite pluie, il tomba un si gros orage, qu'il dit ce mot, qui a depuis passé en proverbe: *On veut bien de l'eau, mais non pas un orage.*

C X X X.

Un Avocat fort laid, et qui n'avoit presque point de nez, ne pouvant venir à bout de lire une piece, qu'on lui ordonnoit de lire a l'Audience, un Conseiller qui avoit le nez de bonne taille, dit: Quelqu'un n'a-t-il point de lunettes, pour donner à cet Avocat? l'Avocat se sentant piqué répondit: *Il faut aussi, Monsieur, que vous me prêtiez votre nez, pour pouvoir m'en servir.*

C X X X I.

Un grand Usurier étant malade à l'extrémité étoit toujours dans un assoupissement, qui faisoit appréhender pour lui. Ses parens faisoient tout leur possible par des remèdes ou autrement pour l'en tirer. Son Confesseur voyant qu'il revenoit un peu, ne vouloit pas perdre cette occasion favorable de le faire songer à la mort: Pour cet effet il prit sur la table du malade un crucifix d'argent qu'il lui présenta en l'exhortant. Le malade regarda fixement le crucifix & dit à son Confesseur: Monsieur, je ne puis pas prêter grand chose là-dessus.

C X X X I I.

Un Vénitien qui n'étoit jamais sorti de Venise, & qui par cette raison ne devoit pas être bon Cavalier, étant monté pour la première fois sur un cheval rétif, qui ne voulut pas même avancer, quoi qu'il lui fit sentir l'éperon, tira son mouchoir de sa poche, & l'ayant exposé au vent, il dit: *Je ne m'étonne plus, si ce cheval n'avance pas, Car le vent est contraire.*

C X X X I I I.

L'Empereur Charles-Quint ayant signé un privilège injuste, il le fit rapporter, & le déchira en disant: *J'aime mieux désfaire ma signature, que ma conscience.*

C X X X I V.

Un Mahometan, qui faisoit peur à voir, tant il étoit laid, trouva un miroir dans son chemin, & l'ayant ramassé. il s'y regarda, mais comme il se vit si difforme, il le jetta de dépit, & dit: *On ne sauroit pas te jeter, si tu étois quelque chose de bon.*

C X X X V.

Un Tisseran, qui avoit donné un dépôt en garde à un Maître d'école, vint le redemander, & trouva le Maître d'école à sa porte assis & appuyé contre un couffin, faisant la leçon à ses écoliers, qui étoient assis autour de lui. Il dit au Maître d'école: J'ai besoin du dépôt, que vous avez: je vous prie de me le rendre. Le Maître d'école lui dit de s'asseoir, & d'avoir la patience d'attendre, qu'il eût achevé de faire la leçon. Mais le Tisseran avoit hâte, & la leçon duroit trop long tems. Comme il vit, que le Maître d'école remuoit la tête par une coutume, qui lui étoit ordinaire, en faisant la leçon à ses écoliers, il crut que faire la leçon n'étoit autre chose, que remuer la tête, & il lui dit: *De grace, levez-vous. & laissez moi en votre place, je remuerai la tête, pendant que vous irez prendre ce que je vous*

demande, parce que je n'ai pas le tems d'attendre.
Cela fit rire le Maître d'école & les écoliers.

C X X X V I.

Dans une nuit obscure un aveugle marchoit dans les ruës avec une lumière à la main & une cruche d'eau sur le dos. Un coureur de pavé le rencontra, & lui dit : Simple que vous êtes, à quoi vous sert cette lumière ? La nuit & le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous ? L'aveugle lui répondit en riant : *Ce n'est pas pour moi ? que je porte cette lumière, c'est pour les têtes foibles qui te ressemblent, afin qu'ils ne viennent pas beurter contre moi, & me faire rompre ma cruche.*

C X X X V I I.

La plupart des hommes croient qu'il faut être dur & sévère pour se faire respecter, cependant la dureté & la sévérité rebutent tout le monde. La clémence & la bonté avancent plus les affaires, qu'une rigueur inflexible, parce qu'on fait tout par dépit quand on se voit maltraité. L'Empereur RODOLPHE de la Maison d'Autriche voyant que ses Gardes repoussioient de petites gens qui faisoient leurs efforts pour le voir : Laissez tout le monde venir à moi, dit-il à ses Gardes, je ne suis pas Empereur pour être enfermé dans une boîte.

C X X X V I I I.

Les femmes sont naturellement portées à l'épargne & à l'avarice, mais c'est une grande tache pour celles qui sont nées dans un rang élevé. L'histoire raporte que l'Impératrice femme de Théophile, n'étant pas contente de posséder l'Empire d'Orient, elle envoyoit par tout acheter de riches marchandises pour les vendre à Constantinople & pour y gagner. Un jour l'Empereur voyant entrer dans le port un vaisseau richement chargé & ayant appris qu'il appartenoit à l'Impératrice, il y fit mettre le feu sur le champ, pour le bruler avec toutes les marchandises qui y étoient. L'Impératrice

en

En conçut un extrême dépit, qui fut encore augmenté par la réprimande que lui fit l'Empereur, lui reprochant d'un air chagrin, *que Dieu l'ayant fait naître Empereur, elle le vouloit faire Marchand.*

C X X X I X.

Comme on disoit dans une compagnie, que les Médecins n'étoient bons à rien. Ne croyez pas cela, dit un jeune Avocat, *car ils sont du moins bons à ôter du monde le trop de gens qu'il y a.* Pour moi, répondit un Médecin, qui n'avoit pas grande pratique, *il n'y a personne qui se plaigne de moi.* Il est vrai, reprit l'Avocat, *car vous tuez tous ceux que vous traitez.*

C X L.

Les amis de *Socrate* vouloient qu'il se vengeât d'un insolent qui lui avoit donné un coup de pié ; *Eb quoi, leur dit il si un ebeval avoit regimbé contre vous, auriez-vous bonne grace de le faire assigner, & de le traîner à l'Audience ?*

C X L I.

Un Poëte s'adressa à un Médecin, & lui dit, qu'il avoit quelque chose sur le cœur, qui lui caufoit des défaillances de tems en tems avec des frissonnemens, & que cela lui faisoit dresser le poil par tout le corps. Le Médecin, qui avoit l'esprit agréable & qui connoissoit le personnage, lui demanda : N'avez-vous pas fait quelque vers, que vous n'avez encore recités à personne ? Le Poëte lui ayant avoué la chose, il l'obligea de réciter ces vers ; & quand il eut achevé, il lui dit : *Allez, vous voilà guéri, c'étoient ces vers retenus, qui vous tourmentoient.*

C X L I I.

Un Prédicateur, qui faisoit de méchans vers, affectoit de les citer dans ses prédications, & quelque fois il disoit : *J'ai fait ceux ci en faisant ma prière.* Un des Auditeurs indigné de sa vanité &

Q q 3

de

de sa présomption , l'interrompit & dit : *Des vœux faits pendant la prière valent aussi peu, que la prière pendant laquelle ils ont été faits.*

C X L I I I.

Une femme consultoit un Intendant de justice sur une affaire , lequel n'eut pas de réponse à lui donner. La femme lui dit : Puisque vous n'avez pas de réponse à me donner , pourquoi êtes-vous chargé de l'emploi , que vous occupez ? Les appointemens & les bienfaits du Roi , que vous recevez , sont fort mal employés. L'intendant répartit : *Je suis payé pour ce que je sai & non pas pour ce que je ne sai point.*

C X L I V.

Un tailleur de Samarcande , qui demouroit près de la porte de la ville , qui conduisoit au cimetière , avoit en sa boutique un pot de terre pendu à un clou , dans lequel il jettoit un petit caillou , chaque fois qu'on portoit un corps mort pour être enterré , & à la fin de chaque lune il contoit les cailloux , pour savoir le nombre des morts. Enfin le Tailleur mourut lui-même , & quelque tems après sa mort , quelqu'un , qui n'en avoit rien sù , voyant sa boutique fermée , demanda où il étoit , & ce qu'il étoit devenu ? Un des voisins répondit : *Le tailleur est tombé dans le pot , comme les autres.*

C X L V.

Un jeune homme railleur rencontra un Vieillard âgé de cent ans , tout courbé , & qui avoit bien de la peine à se soutenir sur son bâton , & lui demanda : Monsieur , dites moi , je vous prie , combien vous avez acheté cet arc , afin que j'en achete un de même ? Le Vieillard répondit : *Si Dieu vous laisse vivre , vous en aurez un de même , qui ne vous coûtera rien.*

Un Roi de Perse en colère déposa son Grand-Vizir, & en mit un autre à sa place. Néanmoins parce que d'ailleurs il étoit content des services du déposé, il lui dit de choisir dans ses Etats un endroit-tel, qu'il lui plairoit, pour y passer le reste de ses jours avec sa famille des bienfaits, qu'il lui avoit faits jusqu'alors. Le Vizir lui répondit: Je n'ai pas besoin de tous les biens, dont V. H. m'a comblé, je la supplie de les reprendre; & si elle a encore quelque bonté pour moi, je ne lui demande pas un lieu, qui soit habité: je lui demande avec instance de m'accorder quelque village désert, que je puisse repeupler & rétablir avec mes gens, par mon travail, par mes soins & par mon industrie. Le Roi donna ordre, qu'on cherchât quelques villages tels, qu'il les demandoit: mais après une grande recherche, ceux qui en avoient eu la commission, vinrent lui rapporter, qu'ils n'en avoient pas trouvé un seul. Le Roi dit au Vizir déposé, qui lui dit: je savois fort bien, qu'il n'y avoit pas un seul endroit ruiné dans tous ces pais, dont le soin m'avoit été confié. Ce que j'en ai fait à été afin que V. H. fût elle-même, en quel état je les rends & qu'elle en charge un autre, qui puisse lui en rendre un aussi bon conte.

Une Dame fit venir un fameux Astrologue, & le pria de lui dire ce quelle avoit sur le cœur. L'Astrologue dressa une figure de la disposition du ciel, tel qu'il étoit alors, & fit un long discours sur chaque maison, avec d'autant plus de chagrin, que tout ce qu'il disoit ne satisfaisoit pas la Dame. A la fin il se tût & la Dame lui jeta une draehme. Sur le peu qu'elle lui donnoit l'Astrologue ajouta qu'il voyoit encore par la figure qu'elle n'étoit pas des plus aisées chez elle, ni bien riche. Elle lui dit, que cela étoit vrai. L'Astrologue regardant toujours la figure, lui demanda:

N'auriez-vous rien perdu ? Elle répondit. *J'ai perdu l'argent que je vous ai donné.*

C X L V I I I.

Un Roi avoit prononcé sentence de mort contre un criminel, qu'on alloit exécuter en sa présence. Celui-ci n'ayant plus que la langue, dont il pût disposer, vomissoit mille injures & mille malédictions contre le Roi. Le Roi ayant demandé ce qu'il disoit, un de ses Officiers, qui ne vouloit pas l'aigrir davantage contre ce malheureux, prit la parole & dit que le criminel disoit : que Dieu chérissoit ceux qui se modéroient dans leur colère, & qui pardonnoient à ceux qui les avoient offensés. Sur ce rapport le Roi fut touché de compassion & fit grace au criminel. Un autre Officier ennemi de celui qui venoit de parler au Roi, dit : Des Personnes de notre rang & de notre caractère, ne doivent rien dire aux Monarques, qui ne soit véritable. Ce misérable a injurié le Roi & a proféré des choses indignes contre sa Majesté. Le Roi en colère de ce discours dit : Le mensonge de ton collègue m'est beaucoup plus agréable que la vérité que tu viens de me dire.

C X L I X.

Un Roi avoit peu d'amour & de tendresse pour un de ses fils, parce qu'il étoit petit & d'une mine peu avantageuse, en comparaison des Princes ses frères, qui étoient grands, bien faits, & de belle taille. Un jour ce Prince voyant, que son Père le regardoit avec mépris, lui dit : *Mon Père, un petit homme sage & spirituel, est plus estimable, qu'un grand homme grossier & sans esprit. Tout ce qui est gros & grand n'est pas toujours le plus précieux. La brebis est blanche & nette, & l'éléphant sale & vilain.*

C L.

Un Roi des Arabes cassé de vieillesse, étoit malade à la mort, lors qu'un courir vint lui annoncer

noncer, que ses troupes avoient pris une place, qu'il nomma: qu'elles avoient fait prisonniers de guerre ceux qui avoient fait résistance, & que le reste & les peuples s'étoient soumis à son obéissance. Sur ce discours il s'écria avec un grand soupir: *cette nouvelle ne me regarde plus, elle regarde mes ennemis.* Il entendoit parler de ses héritiers qu'il regardoit comme des ennemis.

C L I.

Un Prince en succédant au Roi son Père, se trouva maître d'un trésor considérable, dont il fit de grandes largesses à ses troupes & à ses sujets. Un de ses favoris voulut lui donner conseil là dessus, & lui dit imprudemment: Vos ancêtres ont amassé des riches avec beaucoup de peine & de soins, vous ne devriez pas les dissiper avec tant de profusion, comme vous le faites. Vous ne savez pas ce qui peut vous arriver dans la suite, & vous avez des ennemis, qui vous observent; prenez garde, que tout ne vous manque dans le besoin. Le Roi indigné de cette remontrance, répartit; Dieu m'a donné ce Royaume pour en jouir, et pour faire des liberalités, et non pour en être simplement le gardien.

C L I I.

Deux frères étoient chacun dans un état fort opposé l'un à l'autre. L'un étoit au service d'un Roi, et l'autre gagnoit sa vie par le travail de ses mains; de sorte que l'un étoit à son aise, et que l'autre avoit de la peine à subsister. Le riche dit au pauvre. *Pourquoi ne vous mettez vous pas au service du Roi comme moi, vous vous délivreriez des maux que vous souffrez?* Le pauvre répartit: *Et vous pourquoi ne travaillez vous pas pour vous délivrer d'un esclavage si méprisable?*

C L I I I.

Un Mahometan, qui avoit donné plusieurs preuves d'une force extraordinaire, étoit dans une si

grande colère, qu'il ne se possédoit plus et qu'il écuinoit de rage. Un homme sage, qui le connoissoit, le voyant en cet état, demanda ce qu'il avoit? et il aprit, qu'on lui avoit dit une injure. Cela lui fit dire: *Comment? ce misérable porte un poids de mille livres & il ne peut pas supporter une parole!*

C L I V.

Un mal-honnête homme insulta un jour PERICLES en plein Barreau: il ne parut point ému des injures qu'on lui disoit, et sans rien répondre, il fit tranquillement tout ce qu'il avoit à faire. Quand il fut forti, l'autre le poursuivoit, criant toujours après lui jusqu'à son logis. Il étoit tard; *Prenez un flambeau, dit Periclès à un de ses domestiques, & reconduisez-le chez lui.*

C L V.

Deux Princes, fils d'un Roi d'Egypte s'appliquèrent l'un aux sciences et l'autre à amasser des richesses. Le dernier devint Roi et reprocha au Prince son frère le peu de bien, qu'il avoit en partage. Le Prince répartit: *Mon frère, je louë Dieu d'avoir l'héritage des Prophètes en partage, c'est-à-dire, la sagesse: Mais vôtre partage n'est que l'héritage de Pharaon & d'Haman, c'est-à-dire, le Royaume d'Egypte.*

C L V I.

Un Roi de Perse avoit envoyé un Médecin à Mahomet; et le Médecin demeura quelques années en Arabie; mais sans aucune pratique de sa Profession, parce que personne ne l'appelloit pour se faire médicamenter. Ennuyé de ne pas exercer son art, il se présenta à Mahomet, et lui dit en se plaignant: Ceux qui avoient droit de me commander, m'ont envoyé ici pour faire profession de la Médecine; mais depuis que je suis arrivé, personne n'a eu besoin de moi, et ne m'a donné

oc-

occasion de faire voir de quoi je suis capable. Mahomet lui dit : La coutume de notre pays est, de manger seulement lors qu'on est pressé de la faim, et de cesser de manger, lors qu'on peut encore manger. Le Médecin répartit : C'est la le moyen d'être toujours en santé, et de n'avoir pas besoin de Médecin. En disant cela, il prit congé et retourna en Perse, d'où il étoit venu.

C L V I I.

Un Roi avoit besoin d'une somme d'argent pour la donner aux Tartares, afin de les empêcher de faire des courses dans ses Etats, et aprit qu'un pauvre, qui gueusoit, avoit une somme très-considérable. Il le fit venir, et lui en demanda une partie par emprunt, avec promesse, qu'elle lui seroit renduë d'abord que les revenus ordinaires seroient apportés au trésor. Le pauvre répondit : *Il seroit indigne, que V. M. souillât ses mains, en maniant l'argent d'un mendiant tel que je suis, qui l'ai amassé en gueusant.* Le Roi répartit : Que cela ne te fasse point de peine, il n'importe, c'est pour donner aux Tartares. *Telles gens, tel argent.*

C L V I I I.

Un voleur demandoit à un mendiant, s'il n'avoit pas honte de tendre la main au premier qui se présentoit, pour lui demander de l'argent? Le mendiant répondit : *Il vaut mieux tendre la main pour obtenir une maille, que de se la voir couper, pour avoir volé un sol ou deux liards.*

C L I X.

Un Marchand fit une perte considérable, et recommanda à son fils de n'en dire mot à personne. Le fils promit d'obéir, mais il pria son Père de lui dire, quel avantage le silence produiroit. Le Père répondit : *C'est afin qu'au lieu à un malheur, nous n'en ayons pas deux à supporter ; l'un d'avoir fait cette perte, & l'autre de voir nos voisins s'en réjouir.*

C L X.

C L X.

Un Espagnol étant en Brabant , passa un jour d'hiver par un village. Les chiens abayoient et courroient après lui comme ils font ordinairement. L'Espagnol se baissa et voulut prendre une pierre, pour la leur jeter et les chasser ; mais il avoit gelé, et la pierre tenoit si fort qu'il ne pût l'arracher. Alors il s'écri: *Oh! le mandit país, l'on ois lâche les chiens & attache les pierres.*

C L X I.

Le Tailleur de HENRI le Grand montra un jour a ce Prince un livre rempli de quelques réglemens qu'il avoit composés sur l'Etat & sur le Gouvernement. Le Roi appella un de ses Officiers, & lui dit: *Qu'on me fasse venir tout-à l'heure mon Cbancellier, pour me faire un habit, puisque mon Tailleur veut me faire des Réglemens,*

C L X I I.

Du tems que Jaques II. cidevant Roi d'Angleterre, dominoit avec rigueur sur ses sujets, il parut une médaille, où étoit représentée d'un côté la mer toute enflée et orageuse, et la lune qui donnoit dessus, avec ces paroles: *Tumet, quia plena; Elle est enflée, parce qu'elle est pleine.* Sur le revers on voyoit un arc-en ciel avec cette inscription: *Non amplius de mergimini: Vous ne serez plus submergés.* Faisant allusion sur ceux de la Religion protestante.

C L X I I I.

Le fils d'un Turc, extrêmement avare, tomba dangereusement malade, et ses amis lui conseil-loient de faire lire l'Alcoran, ou de faire une of-frande, disant, que cela fléchiroit peut-être Dieu à rendre la santé à son fils. Le Père y pensa un moment, & dit: *Il est plus à propos, de faire lire l'Alcoran, parce que le troupeau est trop loin.* Un de ceux, qui entendirent cette réponse, dit: *Il a pré-*

préféré la lecture de l'Alcoran : parce que l'Alcoran est sur le bord de la langue, mais l'or, qu'il lui en auroit couté pour acheter une victime est au fond de son ame.

C L X I V.

On ne peut trop se tenir sur ses gardes, quand on a à faire à des gens dissimulés & vindicatifs. Jules II. avant que d'être Pape étoit fort brouillé avec Alexandre VI. qui vouloit le faire venir à Rome & qui lui fit offrir un sauf-conduit, dont l'Empereur, le Roi de France, le Roi d'Espagne, & les Princes d'Italie seroient garants. Jules s'en moqua, disant, que s'il alloit à Rome, & qu'Alexandre lui fit ôter la vie, tous ceux qui l'auroient assuré de le conserver, ne le résusciteroient pas.

C L X V.

Un païsan de peu d'esprit qui avoit mal aux yeux, s'adressa à un Maréchal, & le pria de lui donner quelque remède. Le Marechal lui appliqua un emplâtre, dont il se servoit pour les chevaux, mais le malade en devint aveugle, & fut faire ses plaintes à la justice. Le juge informé du fait, le chassa & lui dit : Retire-toi, tu n'es pas fondé contre celui que tu accuses. Tu n'aurois pas cherché un Maréchal au lieu d'un Médecin, si tu n'étois un âne.

C L X V I.

Un fils étoit dans un cimetière, assis sur le tombeau de son Père, qui lui avoit laissé de grands biens, & tenoit ce discours au fils d'un pauvre homme : Le tombeau de mon Père est de marbre, l'épitaube est écrite en lettres d'or, & le pavé à l'entour est de marqueterie & à compartiment. Mais toi, en quoi consiste le tombeau de ton Père ? En deux briques, l'une à la tête, & l'autre aux piés, avec deux poignées de terre sur son corps ? Le fils du pauvre répondit. Taisez-vous, au jour du jugement, vôtre Père aura à peine relevé la pierre, dont il est couvert, que le mien sera déjà arrivé en Paradis.

CLXVII

C L X V I I.

Alexandre le Grand venoit de prendre une place, & on lui dit, que dans cette place, il y avoit un Philosophe de considération. Il commanda, qu'on le fit venir; mais il fut fort surpris de voir un homme fort laid, & il ne put s'empêcher de lâcher quelques paroles, qui marquoient son étonnement. Le Philosophe l'entendit; & quoi qu'il fût dans un grand désordre à cause du faccagement de sa partie; néanmoins il ne laissa pas de lui dire en souriant: *Il est vrai, que je suis difforme; mais il faut considérés mon corps comme un fourreau, dont l'ame est l'épée. C'est l'ame qui tranche, & non pas le fourreau.*

C L X V I I I.

Trois Sages, le premier de la Grèce, le second des Indes, & le troisième de la Perse, s'entretenoient en présence du Roi de Perse, & la Conversation tomba sur la question, savoir, quelle chose étoit la plus fâcheuse de toutes les autres. Le Sage de la Grèce dit, *que c'étoit la vieilleffe accablée d'infirmités, avec l'indigence & la pauvreté.* Le Sage des Indes dit: *que c'étoit d'être malade & de souffrir sa maladie avec impatience.* Mais le Sage de la Perse dit: *que c'étoit l'aprocbe de la mort destituée de bonnes œuvres, & toute l'assemblée fut de son sentiment.* Un autre Sage disoit: *que pour bien mourir, il falloit bien vivre & mourir, avant que de mourir. Car une vie de roses est suivie d'une mort d'épines & une vie d'épines, d'une mort de roses.*

C L X I X.

Alexandre le Grand priva un Officier de son emploi & lui en donna un autre de moindre considération, & l'Officier y acquiesca. Quelque tems après Alexandre vit cet Officier & lui demanda, comment il se trouvoit dans la nouvelle charge, qu'il exerçoit? L'Officier répondit avec respect: *Ce n'est pas la charge, qui rend celui qui l'exerce plus noble & plus considérable; mais la char-*

ge devient noble & considérable par la bonne conduite de celui qui l'exerce.

C L X X.

On demandoit à Alexandre le Grand, par quelles voies il étoit arrivé au degré de gloire & de grandeur où il étoit? Il répondit : *Par les bons traitemens, que j'ai faits à mes ennemis, & par les soins, que j'ai pris de faire en sorte, que mes amis fussent constans dans l'amitié qu'ils avoient pour moi.*

C L X X I.

Le fécond fils de l'Empereur étant né en 1681. les Envoyez & Ministres des Puissances étrangères firent des réjouissances par des feux allumés devant leurs quartiers. Monsieur de Sepeville, Envoyé du Roi Très-Chrétien, fit mettre devant son logis les armes de son Roi, & un soleil au dessus, avec ces mots : *Fulget ubique : Il éclate par-tout.* Le peuple de la ville de Vienne voyant cela, commença à gronder, & il n'eut pas manqué de couvrir ce soleil emblématique d'une grêle de bâtons & de pierres, si les Soldats, qui étoient en garde, ne l'en avoient pas empêché. Alors un des premiers Ministres de Sa Majesté Imperiale, pour satisfaire le dit peuple, fit mettre devant son Palais le globe du monde & au dessus même un soleil avec les armes d'illustre Maison d'Autriche avec ces paroles : *Fulget ubique magis ; Il éclate par-tout encore plus.*

C L X X I I.

On disoit à Alexandre le Grand, qu'un Prince qu'il avoit à vaincre, étoit habile & expérimenté dans la guerre, et on ajoûtoit, qu'il seroit bon de le surprendre et de l'attaquer de nuit. Il répartit : *Que diroit-on de moi, si je vainquois en voleur?*

C L X X I I I.

Un sage disoit : Quand l'aumone sort de la main de celui qui l'a faite, avant que de tomber dans

dans la main de celui qui la demande, elle dit cinq belles paroles à celui de la main de qui elle part; *J'étois petite & vous m'avez fait grande: J'étois en petite quantité, & vous m'avez multipliée; J'étois ennemie, & vous m'avez renduë aimable; J'étois passagère, & vous m'avez rendu permanente: vous étiez mon gardien, & je suis présentement vôtre garde.*

C L X X I V.

Deux Juifs à Constantinople étoient en contestation avec quelques Turcs touchant le Paradis, et soutenoient, qu'ils seroient les seuls, qui y auroient entrée. Les Turcs leur demandèrent: Puisque cela est ainsi, suivant vôtre sentiment, où voulez-vous donc que nous soyons placés: Les Juifs n'eurent pas la hardiesse de dire, que les Turcs en seroient exclus entièrement, ils répondirent seulement, : *Vous serez hors des murailles, & vous nous regarderez.* Cette dispute alla jusqu'aux oreilles du grand Vizirs qui dit; *Puisque le Juifs nous placent hors de l'enceinte du Paradis: il est juste, qu'ils nous fournissent des pavillons, afin que nous ne soyons pas exposés aux injures de l'air.*

C L X X V.

Trois Voyageurs trouvèrent un trésor dans leur chemin, & dirent. *Nous avons faim, qu'un de nous aille acheter de quoi manger.* Un d'eux se détacha, & alla dans l'intention de leur apporter de quoi faire un repas. Mais, il dit en lui même: il faut que j'empoisonne la viande, afin qu'ils meurent en la mangeant, & que je jouisse du trésor moi seul. Il exécuta son dessein & mit du poison dans ce qu'il avoit apporté a manger: Mais les deux autres, qui avoient conçu le même dessein contre lui, pendant son absence, l'assassinèrent a son retour & demeurèrent les maitres du trésor. Après l'avoir tué, ils mangèrent de la viande em-
poi-

poisonnée & moururent aussi tous deux. Un Philosophe passa par cet endroit la, & dit : *Voilà, quel est le monde? Voyez de quelle manière il a traité ces trois personnes. Malheur à celui, qui lui demande des richesses.*

I.

FABLE INGENIEUSE,

Tirée de

GERBELLIUS.

De L'ARAIGNEE & de la GOUTE.

L'Araignée pour se délasser, se promenoit un jour, après son travail. La Goutte vint par hazard à sa rencontre d'un pas chancelant, & ne put l'aborder qu'avec beaucoup de peine. Après avoir marché ensemble pendant un jour, elles arrivèrent sur le soir auprès d'un Village. Chacun chercha un hospice convenable pour se retirer. L'Araignée sans raisonner long-tems, entra dans la maison d'un homme fort riche. Elle commença d'abord à tendre ses toiles, dans le dessein de s'y établir. Mais un moment après on détruisoit tout son ouvrage. Elle ne savoit de quel côté se tourner, pour travailler en sûreté & pour éviter les insultes des balais. Elle se trouvoit malheureuse, & pauvre au milieu de l'abondance. La Goutte sous la figure d'un Mendiant, put à peine obtenir la permission d'entrer dans la cabane d'un pauvre Villageois, où elle se vit exposée à toutes sortes de misères. On servoit pour le repas un pain fort dur & fort bis, & de l'eau pour boire. La Goutte harassée du voyage, ne trouva qu'un lit fait de planches pour se reposer, sans duvet, sans feuilles molles; un lit si dur & si incommode ne con-

R r

ve.

venoit guères à des membres si délicats. A peine de Soleil, fut il levé, que l'Araignée & la Goute s'abouchèrent pour se raconter mutuellement leurs aventures. L'Araignée commença la première, & lui exposa toutes les incommodités qu'elle avoit souffertes pendant la nuit, & les ravages que les balais avoient faits parmi ses toiles. La Goute à son tour se plaignit de la pauvreté de son Hôte; mais elle n'eut pas le tems de montrer à l'Araignée, les meurtrissures, qu'un lit si dur lui avoit faites par tout le corps. Elles prirent de concert la résolution de changer de méthode à l'avenir, et conclurent ensemble que l'Araignée désormais se logeroit sous les cabanes des pauvres, et la Goute dans les Palais des Grands. Il étoit déjà tard lors qu'elles arrivèrent toutes deux à la porte d'une grande Ville. La Goute se ressouvenant de la résolution qu'elles avoient prise s'alla cacher furtivement dans la maison d'un homme fort riche. Avec quelle complaisance, avec quels égards, avec quels respects fut-elle reçue du Maître du logis! On la fit asseoir sur des coussins remplis de plumes de cygnes. On lui servit tous les vins le plus délicats, des faisans, et les viandes les plus exquises. Enfin tout ce que l'on peut inventer pour le plaisir, et pour les délices, fut mis en œuvre, afin de contenter, cette nouvelle Hôteffe. L'Araignée alla se loger dans la cabane d'un homme fort pauvre, elle y étendit ses toiles en toute liberté, les murailles étoient par tout entr'ouvèrtes, elle eut tout le loisir de faire tous les ouvrages qu'elle voulut, sans que personne se mit en devoir de l'interrompre dans son travail, où de lui tendre des pièges pour a surprendre. Elle ne craignoit dans ce lieu de sûreté les insultes de personne. Elle se voyoit au dessus des atteintes des balais. Peu de jours après la Goute vint rendre

visite a l'Araignée, elle lui exagéra son bonheur, sa félicité, l'abondance où elle vivoit, les délices qu'elle goutoit dans la maison de ce Riche, chez lequel elle étoit allée se loger. L'Araignée lui parla aussi avec beaucoup d'éloges, de la vie qu'elle menoit, & de la liberté entière qu'on lui laissoit d'étendre ses toiles, et de faire ses autres ouvrages en toute assurance, sans être inquiétée de personne, de sorte qu'elles conclurent ensemble, que dans tous les voyages qu'elles feroient, la Goute se logeroit toujours chez les Riches, et que l'Araignée se retireroit dans les cabanes des pauvres. *Quoique plusieurs moralités puissent convenir à cette Fable, cependant son but principal est de montrer que pour être heureux, chacun doit choisir une place & un état qui lui soit propre. Cette Fable nous apprend encore que les maisons des Grands & des Riches sont le séjour ordinaire des maladies, & principalement de la Goute. Enfin moins on a de richesses, plus on jouit d'une liberté parfaite.*

FABLE II. Fermez toutes les avenues de
vôtre Maison aux méchans.

La Chienne prête à faire ses petits.

Les caresses d'un mal-honnête Homme sont autant de pièges, qu'il faut éviter, comme l'Avanture suivante nous l'insinue.

Une Chienne, prête à faire ses Petits, obtenu sans peine, d'une de ses Amies, la permission de les mettre bas dans sa petite Loge. Quand cette Amie revint pour lui demander sa place, celle n'oublia ni prières, ni supplications, pour en obtenir un délai fort court, jusqu'à ce que ses Petits fussent en état de la suivre. Au bout de ce nouveau terme, sollicitée, plus

que jamais de se retirer , elle dit à son Amie :
„ Si tu es assez brave pour me combattre , avec toute
„ ma famille . je te céderai la place.

FABLE III. L'Imprudence est souvent la
cause de la ruine des gens.

Les Chiens afamés.

Un dessein ridicule & téméraire n'échouë pas
seulement; mais il entraîne aussi la perte
de ceux qui s'y engagent.

Des Chiens afamés virent un cuir dans le fonds
d'une Rivière ; Pleins d'ardeur pour l'atraper &
s'en régaler ensuite , ils s'imaginèrent que le plus
court étoit d'épuiser l'eau a force de boire, mais
ils crevèrent tous avant qu'ils pussent atteindre
à la proie qu'ils convoitoient.

FABLE IV. Le Glorieux méprise ce qu'il
ne peut avoir.

Le Renard & la Raisin.

Un Rénard afamé sautoit de son mieux, pour
atteindre à une grape de raisin , qui pen-
doit à un cep fort haut. Quand il vit qu'il ne
pourroit pas l'atraper , il se retira en disant :
„ Il n'est pas encore mûr , & je ne veux point le
„ manger verd.

Ceux qui parlent avec mépris de ce qu'ils ne
sauroient faire , doivent s'appliquer cette Fable.

REFLEXIONS MORALES SUR DIVERS OBJETS DE LA NATURE.

TIRÉES,

D'UN LIVRE INTITULÉ :

EXPLICATION LITERALE DE L'OUVRAGE
DES SIX JOURS. **Du Chien.*

Quoi que rien ne soit plus connu que le chien, qu'il me soit permis de m'y arrêter un moment, pour faire voir, jusqu'ou Dieu étoit capable de donner à la matière tous les dehors de l'esprit, de la fidélité, & de la reconnoissance, sans en donner le principe.

Je suppose que le Maître (du chien) a été absent quelques jours, & qu'il revienne, y a-t-il dans toute la famille quelqu'un qui lui témoigne une joie plus vive que son chien? Qui le caresse d'une manière plus animée, qui diversifie les témoignages de son admiration & de sa surprise en plus de façons, qui imite mieux le mouvemens passionnés du cœur par ceux qu'il se donne, & qui avec la liberté de parler, dise autant de choses d'une manière si touchante que cette pauvre bête à qui la parole est refusée? Qu'on mène le même chien à la chasse; quel étonnement ne vous donnera pas son savoir & sa prudence? Il bat la campagne, mais à une juste distance de son Maître. Il montre du gibier, & au lieu de le pousser, il l'arrête. il court à ce qui en est tué, le cherche & l'apporte. Il entend tout, jusqu'au moindre signe, & le Maître rarement content des amis qui

R r 3

chas-

* Ce Livre à cause de son excellence, à été réimprimé à Halle, aux dépens de la Maison des Orphelins. C'est un in 8^{vo} & se vend 4. bons gros, ou 15. Kr.

chassent avec lui avec peu d'ordre, est charmé de la capacité & de l'intelligence de son chien.

Si le Maître a perdu quelque-chose, son chien le comprend au moindre mot. Il fait une enquête si exacte, que si la chose n'est qu'égagée, il la retrouve sûrement. Que le Maître parte pour la campagne, au moindre préparatif le chien est averti. Il se tient sur les avenues, & de crainte d'être oublié, il prend les devans. Que si par malheur pour lui, on lui défend de suivre, il obéit avec peine, & après bien des remontrances, sa consolation alors est de s'affiger jusqu'au retour. Est il possible qu'en tout cela on puisse méconnoître la main de Dieu? & ne paroît il pas plus difficile de imiter si parfaitement tous les sentimens d'un cœur tendre, & toute l'industrie d'un bon esprit, sans donner ni cœur ni esprit, que d'en donner le principe & la vérité?

De l'Abeille.

Ce que fait l'abeille est aussi peu ignore que ce que nous admirons dans le chien, mais en même tems aussi peu compris. Au lieu de se contenter de sucer le miel, qui se conserve mieux dans les petits tuyaux, d'ou sortent les fleurs, que partout ailleurs elle s'en nourrit de jour en jour, elle en fait provision pour toute l'année, & principalement pour l'hyver. Elle charge ses petits crochets dont ses jambes sont garnies; mais en évitant d'engluër ses ailes, dont elle a besoin pour voltiger çà & là, & pour son retour. Si l'on n'a pas de soin delui préparer une ruche, elle s'en fait elle-même dans le creux de quelque arbre; la elle fait la séparation de la cire, qui tombe mêlée avec le miel. De cette cire elle compose de petites cellules & à plusieurs angles, afin qu'elles puissent s'unir & ne faire aucuns intervalles. Elle fait couler dans de petits réservoirs le miel pur & sans mélange;

ge; & de quelque abondance quelle voïe ses magasins remplis, elle ne se répose que lors que le tems du travail & de la récolte est passé. On ne connoit dans cette République ni la paresse, ni l'avarice, ni l'amour propre. Tout y est commun. Le superflu n'est donné à personne, & c'est pour le bien public qu'il est conservé. Les colonies nouvelles qui chargeroient l'état sont mises dehors. Elles savent travailler, & on les oblige à le faire en les congédiant.

Avons nous parmi les nations les plus policées une imitation d'un si parfait modèle? Attribuera-t-on au hasard, on à une cause aveugle une si étonnante sagesse? Croit-on avoir expliqué ces merveilles, en disant que c'est l'instinct, le naturel & je ne sai quoi qui en est le principe? Et n'est ce pas dans ces images d'un côté si parfaites, & de l'autre si éloignées de la matière que Dieu a pris plaisir de manifester ce qu'il est, & d'apprendre à l'homme ce qu'il doit être?

De la Fourmi.

Passons de l'Abeille à la Fourmi qui lui ressemble en bien des choses, excepte que l'abeille enrichit l'homme, & qu'il ne tient pas à la fourmi qu'elle ne l'appauvrise en le volant. Ce petit animal est averti que l'hyver est long, & que le blé mûr n'est pas long tems exposé dans le champ. Ainsi durant la moisson la fourmi ne dort plus. Elle traîne avec les petites serres qu'elle a des grains qui pésent trois fois plus qu'elle, & elle avance comme elle peut à reculons. Quelque fois elle trouve en chemin quelque amie qui lui prête son secours: mais elle ne s'y attend pas.

Le grénier où tout doit être porté est public; aucune ne pense à faire sa provision à part. Ce grénier est composé de plusieurs chambres, qui s'entre communiquent par des galeries & qui sont tou-

tes creusées si avant, que les pluies & les neiges de l'hyver ne pénètrent point jusqu'à leurs voutes. Les souterrains des citadelles sont des inventions moins anciennes & moins parfaites, & ceux qui ont essayé de détruire des fourmillières qui avoient eu le loisir de se perfectionner, n'y ont presque jamais réussi, parce que les rameaux sont étendus en large, & qu'ils ne se sentent pas de tout le ravage qui se fait à l'entrée.

Lorsque les gréniers sont pleins, & que l'hyver approche, on commence à mettre en surété le grain, en le rongéant par les deux bous pour l'empêcher de germer; ainsi la première nourriture n'est qu'une précaution pour l'avenir; c'est la prudence plutôt que le besoin qui y détermine. Voilà le fond incompréhensible d'industrie, que Dieu a mis dans ce petit animal. Voilà cette espèce d'intelligence profétique qu'il lui a donnée, pour nous forcer de monter jusqu'à lui, à qui seul il appartient de faire des prodiges; & qui ne pourroit, ce semble, nous montrer plus sensiblement qu'il est la source de la sagesse, qu'en réunissant tant de traits dans un petit volume de matière, qui n'en a que l'apparence. *Allez à la fourmi, considérez sa conduite puisque n'ayant ni Prince, ni Maître, elle fait cependant sa provision durant l'Été, & amasse pendant la moisson de quoi se mourir. Prov. VI. 6, 7, 8.*

Du Fourmi-Lion.

Disons encore un mot d'un très petit animal, auquel je ne pense point sans une nouvelle admiration. Son nom est *Formicaleo* ou *Fourmi-Lion*. Sa figure est laide & ne paroît qu'ébauchée; son inclination est cruelle; & il ne vit que du sang de la proie, & son occupation unique est de lui tendre des pièges. On ne voit mieux l'artifice dans un vase de terre plein d'un sable assez menu, où il se cache aussitôt. Quand il y est, il forme la figure

d'un

d'un Cone (a) renversé , avec une proportion exacte & géométrique , il va se loger dans le sommet du Cone qui tient lieu de centre , mais en demeurant couvert. Si quelque fourmi ou quelque mouche à qui on a ôté, les ailes , est placée à l'entrée du Cone , ce petit animal qu'on ne jugeroit pas capable du moindre effort ; jette à plusieurs reprises du sable avec la tête sur la fourmi , & il donne , du lieu où il est , des coups redoublés ; afin que le sable mouvant qu'il ébranle , entraîne en roulant la proie qu'il a senti & la précipite au fond où il se tient caché. Alors il sort de sa retraite & après s'être désalteré du sang , il jette le cadavre qui pourroit faire soupçonner sa cruauté. Quand on veut avoir une seconde fois le plaisir de le voir travailler , on comble son Cône en agitant le vase , & on est étonné avec qu'elle diligence une si petite bête rétablit une nouvelle figure , aussi grande & aussi régulière que la première. Quel raisonnement ne faudroit-il pas qu'elle fit , si son travail étoit fondé sur le raisonnement ! Peut on penser plus finement en Mathématique ; & connoître mieux la nature du Cône , celle du sable , celle des mouvemens , & leur rétentissement du centre à toutes les parties de la circonférence ?

De la Mouche.

Depuis l'usage des Microscopes on a pû discerner plusieurs de ces beautés , dont la simple vuë ne pouvoit juger , & quand on régarde avec ces lunettes la tête d'une mouche , on y voit tant de plumes , d'aigrettes , de bouquets , de diamans , qu'on ne peut se lasser de voir une telle profusion d'or & de perles , sur une tête si peu importante , & de la comparer , avec une secrète compassion ,

R r 5

à d'au-

(a) Telle qu'est la figure d'un pain de sucre ou d'un entonnoir.

à d'autres têtes qui affectent une semblable parure sans en pouvoir aprocher. Les yeux de cette mouche sont la perfection de l'art, non seulement pour les petits carreaux, dont ils sont composés, comme un ouvrage au petit Métier, mais par l'usage de ces petits carreaux, qui sont autant de cristallins & de répétition de l'œil, parceque l'œil total étant immobile, chaque cristallin sert à lui représenter ce qui lui répond. Il en est de même de quantité d'autres animaux, que nous traitons d'insectes, dont la corne de leurs yeux est taillée en facettes; & divers cristallins rangés en ordre sur différentes lignes, & plus ou moins nombreux selon les espèces auxquelles elles conviennent, sans que cette admirable structure varie jamais dans la même espèce.

DES OISEAUX.

Du VOL des Oiseaux, & de celui de l'HIRONDELLE.

Examinons un peu la sagesse étonnante qui paroît dans le vol d'un Oiseau particulier, par exemple dans celui d'une Hirondelle. Ce n'est point sa rapidité, ni sa durée, qui font le principal sujet de mon admiration; c'est la liberté de ses mouvemens; c'est le dessein qui la conduit; c'est le nombre infini d'inflexions, d'écart, de détours; c'est la dextérité avec laquelle elle évite ce qui se trouve sur sa route; c'est l'attention qu'elle a à la proie qu'elle poursuit, enlevant sans s'arrêter les moucherons qui sont sur son passage, c'est l'esprit au dessus même de l'humain, avec lequel elle sait allier tant de choses à la fois sans se jamais meprendre; c'est dis-je cela qui m'épouvante. Car en enfermant une ame intelligente dans un si petit corps, & lui ordonnant les mêmes choses, je doute qu'elle pût les exécuter avec tant de prudence & d'adresse. Aussi, Seigneur, c'est vous même qui êtes la cause secret-

te.

te de ces merveilles ; & une telle imitation de la raison, sans en avoir le principe, est un preuve sensible qu'elle vient de vous.

Du Nid des Oiseaux.

Cette imitation de la raison est encore plus visible & plus impénétrable, dans l'industrie des Oiseaux à faire leurs nids. Car en premier lieu, quel maître leur a appris qu'ils en avoient besoins ? Qui appris le soin de les avertir, de les préparer à tems, & de ne se laisser point prévenir par la nécessité ? Qui leur a dit comment il falloit les construire ? Quel Mathématicien leur a donné la figure ? Quel Architecte leur a enseigné à choisir un lieu ferme & à bâtir sur un fondement solide ? Quelle Mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond d'une matière molle & délicate, telle que le duvet & le cotton ? Et quand ces matières manquent, qui leur a sugeré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut, pour préparer un berceau commode à leurs petits ? Quelle sagesse a marqué à chaque espèce une manière particulière de construire des nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes ?

Du Nid de l'Hirondelle.

Qui a commandé à l'hirondelle, le plus adroit de tous les Oiseaux, de s'approcher de l'homme, & de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, & paroissant au contraire l'inviter à considérer son travail ? Ce n'est point, comme les autres Oiseaux, avec de petites branches & du foin qu'elle bâtit, elle emploie le ciment & le mortier, & d'une manière si solide qu'il faut une espèce d'effort pour démolir son ouvrage. Elle n'a cependant pour tout instrument que le bec. Elle n'a rien pour puiser l'eau. Elle ne peut mouiller que son estomac, en tenant ses ailes élevées, & c'est de la rosée qu'elle fait rejallir sur la Poussière qu'elle detrempe, qu'elle bumecte sa maçonnerie, & qu'elle l'ordonne
en-

ensuite & l'arrange avec le bec. Réduisez s'il est possible le plus habile Architecte au petit volume de cette birondelle, conservez lui toutes ses connoissances, en ne lui laissant que le bec, & voyez s'il aura la même adresse & le même succès.

Du Soins des Oiseaux pour leur Petits.

Qui a fait comprendre à tous les Oiseaux qu'ils devoient faire éclore leurs œufs en les couvant; que cette nécessité étoit indispensable; que le père & la mère ne pouvoient quitter en même-tems, & que si l'un alloit chercher de la nourriture, l'autre devoit attendre son retour? Qui leur a marqué dans le Calendrier le nombre précis des jours de cette rigoureuse assiduité? Qui les a averti d'aider aux petits à sortir de l'œuf, en rompant les premiers la coque, & qui les a si exactement instruits du moment qu'ils ne préviennent jamais? Enfin qui a fait des leçons à tous les Oiseaux, du soin qu'ils doivent prendre de leurs petits, jusqu'à ce qu'ils fussent élevés & en état de se servir eux mêmes? Qui leur a enseigné cette merveilleuse industrie de retenir dans leur gorge ou l'aliment ou l'eau, sans avaler l'un & l'autre, de les conserver pour leurs petits, à qui cette première préparation tient lieu de lait? Qui leur a fait discerner entre tant de choses celles qui conviennent à une espèce, mais qui sont pernicieuses pour une autre; & entre celles qui sont propres aux pères, mais qui feroient tort à leurs petits, qui leur a fait discerner celles qui sont salutaires.

Du chant des Oiseaux, & celui du Rossignol.

La première louange que Dieu a reçu de la nature, & le premier Cantique d'actions de grâces qu'elle lui ait offert avant la formation de l'homme, est le concert de la musique des Oiseaux. Tous leurs sons sont différens, mais tous harmonieux; & tous ensemble composent un chœur que les hommes ont
mal-

mal imitée. Une voix plus forte & plus mélodieuse se fait néanmoins distinguer, & je trouve en cherchant d'où elle vient, que c'est d'un très petit oiseau. Cela me fait considérer les autres qui savent le chant, & ils sont presque tous aussi petits, les grands ou ignorant la musique ou ayant la voix discordante. Ainsi partout je trouve que ce qui paroît foible & petit, est mieux partagé & a plus de reconnaissance.

Du Plumage des Oiseaux & de celui du Pân.

Quelques-uns d'entre les petits Oiseaux ont une grande beauté, & rien n'est plus riche ni plus diversifié que leur plumage. Mais il faut avouer que toute leur parure doit céder à celle du Pân, sur qui Dieu a versé comme à pleines mains toutes les richesses qui embellissent les autres, & auquel il a prodigé avec l'or & l'azur toutes les nuances de toute les couleurs. Cet oiseau paroît sentir son avantage, & c'est, ce me semble, pour éclater à nos yeux toutes ses beautés, qu'il fait cette pompeuse rouë qui les met en évidence. Mais le plus magnifique de tous les Oiseaux n'a qu'un cri désagréable, & il est une preuve qu'avec un extérieur très-brillant, on peut n'avoir qu'un très-mauvais fond, peu de reconnaissance, & beaucoup de vanité.

Des Oiseaux carnaciers.

Quoi que plusieurs espèces d'Oiseaux soient pacifiques & propres à la société, il y en a d'autres qui en sont ennemis, & qui vivent de sang & de carnage. Les foibles sont leur proie mais une proie difficile à saisir. Leur surêté consiste à se tenir à terre. Car les Vautours, les Eperviers & les autres Oiseaux de même genre, n'oseroient fondre sur ceux qui ne s'élèvent point; ils se briseroient au lieu de leur nuire. Ainsi parmi les Oiseaux, comme parmi nous, l'humilité est d'un grand usage, & c'est l'élévation qui fait le danger.

Des Oiseaux de Passage.

Ces Oiseaux ont tous leur tems marqué, & ils ne passent point. Mais ce tems n'est pas le même par chaque espece. Les uns attendent l'Hyver; les autres le Printems, d'autres l'Eté, & d'autres l'Automne. Il y a dans chaque peuple une police generale & publique, qui règle & qui tient dans le devoir tous les particuliers. Avant l'édit général aucun ne pense a partir; depuis la publication aucun ne demeure. Une espece de conseil decide du jour, & il accorde un intervalle pour s'y préparer. Après quoi tous delogent, & le lendemain il ne paroît ni traîneur ni déserteur, tant la discipline est exacte.

Des Oiseaux de Nuit.

Les Oiseaux de nuit sont ceux qui ont une baine déclare pour la lumière, qui l'évitent comme leur ennemie, & qui se cachent dans les autres les plus obscurs, pendant qu'elle éclaire l'Univers. Ils attendent avec impatience le retour des ténèbres, pour sortir des prisons où le jour les tenoit enfermés, & ils temoignent alors leur joie par des cris, qui ne sont capables que de porter la crainte, la consternation & l'éfroi dans les esprits de ceux qui les entendent. Car ces Oiseaux ont chacun leur cri particulier, selon leur espece différente; mais il n'y en a aucun qui ne soit lugubre & allarmant. Leur figure a quelque chose de sauvage, de hideux, de taciturne, de sombre, & l'on croit voir dans leur physionomie la baine peinte & contre l'homme & contre tous les animaux. Ils ont presque tous un bec crochu, & des serres tranchantes, dont la proie une fois faïse ne peut échaper. Ils se servent des ténèbres & du tems du sommeil pour surprendre les autres Oiseaux endormis, dont les plus forts ont peine à leur échaper, & dont les plus foibles sont assurément les victimes. Ils joignent ainsi la surprise à la cruauté, & l'artifice à la fureur; & après n'avoir veillé

veillé que pour le malheur public ils se retièrent avant le lever du Soleil dans leurs cavernes sombres & inaccessibles à la lumière. Ils préfèrent ordinairement les anciens bâtimens tombés en ruïne, à toutes les autres retraites. Comme si la désolation & les ruïnes, qui marquent la négligence des mattres, ou la décadence des familles, étoient capables d'inspirer quelques sentimens de joie à ces funestes Oiseaux.

Il n'est pas possible en rassemblant ces traits, de ne pas voir dans cette image celle des esprits de malice & de ténèbres, que la lumière de la vérité met en fuite; qui se plaisent dans tout ce qui l'obscurcit; qui profitent du sommeil & de la négligence pour dévorer les ames, & qui les retiennent avec des serres de fer quand ils les ont saisies.

Comme les Oiseaux de nuit sont ennemis de tout les autres, ils en sont aussi universellement haïs, & dès qu'ils en sont découverts, ou parce qu'ils ne se sont pas cachez avec assez de précaution, ou parce que leur cri les a décelés, ils en sont aussi tôt environnés avec grand bruit, quoi qu'il soit rare qu'ils en soient ataqués aussi impunement qu'ils en sont insultés. C'est de cette haine publique contre ces Oiseaux, comme est la Chouëtte, le Hibou, l'Orfraie & leurs semblables, que se servent les Oiseleurs pour tendre des pièges à ceux qui accourent impudemment aux cris, ou véritables, ou imités de l'un de ces Oiseaux ennemis de tous les autres. Car après s'être fait une cabane auprès d'un bois, couverte de branches d'arbres, ils placent en divers endroits de cette cabane des gluaux sur lesquels les Oiseaux de toute espèce viennent se percher pour être plus à portée d'insulter à leur ennemi, dont le cri a réveillé leur haine; & en tombant avec les gluaux mal asfermis, ils perdent la liberté & la vie entre les mains des Oiseleurs, attentifs à remarquer leur chute, & à profiter de leur témérité.

R E.

R E C U E I L

*De plus belles Lettres , tirées des meilleurs
Auteurs François.*

V E R Z A M E L I N G

Van de Nieuwste en çierlykste Fransche Brieven,
getrokken uit de beste Schryvers.

Lettre de Protestation de Service, & d'Amitié.

MONSIEUR,

L'Inclination, que j'ai à vous estimer plus que toutes les personnes du monde, ne me permet pas de laisser échaper une seule occasion de vous assurer de cette vérité. C'en'est pas que je ne sois dans une continuëlle impatience de me trouver en état, de vous en donner d'autres preuves; mais comme elles ne dépendent pas de ma volonté, je me satisfait en vous faisant connoître, que je serai toujours disposé à vous servir, étant comme je le suis.

MONSIEUR,

Vôtre très-humble Serviteur.

REPONSE.

MONSIEUR,

J'estime trop la faveur de vôtre souvenir, pour ne vous en pas demander la continuation, & vous supplier en même tems, de me donner quelque emploi, où je puisse vous témoigner la passion, que j'ai d'être à vôtre service. C'est de quoi je vous importunerai desormais; étant bien aise de vous faire voir par mes actions, plutôt que par mes paroles, que je suis extrêmement.

MONSIEUR,

Vôtre très-humble Serviteur.

Pour

Pour demander l'Amitié d'une personne.

MONSIEUR,

L'estime & la vénération, que j'ai pour les personnes de mérite m'obligent à vous écrire cette lettre, quoique je n'aye pas l'honneur de vous connoître. Votre réputation est si bien établie, & j'apprens tous les jours tant de choses à votre avantage, que la satisfaction que j'ai de les voir me sembleroit imparfaite, si je ne tâchois de me procurer votre entretien par lettres, puisque je ne puis jouir de votre conservation. Ne me refusez pas cet avantage. N'examinez point, que je suis un inconnu, mais seulement faites réflexion que j'aime la vertu & le mérite, où je le trouve, & que par cette raison je suis plus que personne du monde.

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

Vous avez fait ce que je voulois faire : Vous me demandez mon amitié, mon dessein étoit de vous demander la vôtre. Soyez persuadé, Monsieur, que si vous avez commencé, j'acheverai avec plaisir. Je vous offre de bon cœur ce que vous me demandez; mais à condition que nos affaires n'en seront pas le fondement. Votre mérite et l'inclination que j'ai pour votre personne, entretiendront la joie, que j'ai de me dire.

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettre de Récommandation.

MONSIEUR,

Vos mérites, aussi bien que votre qualité, vous rendent si recommandable et si nécessaire à vos amis, qu'ils sont toujours en état de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais d'aider de votre pro-

S s

recti-

tection celui qui en est le porteur. C'est un Gentilhomme de mérite, que vous ne serez pas fâché d'avoir obligé, et qui n'en sera pas ingrat, non plus que

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

Tout ce qui me vient de votre part, m'est fort agréable, et particulièrement les personnes de qualité et de mérite, comme me paroît le Gentilhomme, que vous m'avez envoyé. Et en effet, il est très-honnête homme. Toutes ses manières m'ont extrêmement plu, principalement étant venu de votre recommandation, à laquelle je tâcherai de répondre par mes services. J'espère qu'ils ne vous seront pas désagréables ; parce qu'ils seront utiles, et auront l'effet que vous vous promettez de votre amitié, je travaillerai autant que je pourrai à son avancement, et je ne doute pas, que je ne réussisse en mon dessein. Je vous en écrirai le succès, et j'emploierai le peu que j'ai de crédit, pour le contentement de votre ami, et pour vous faire connoître, que je suis toujours sans réserve.

MONSIEUR,

Votre &c.

Recommandation d'une Affaire.

MONSIEUR,

Si vous faites autant d'état de mes prières, que je ferai toujours de vos commandemens, vous m'accorderez, celle que je vous fais ici, d'appuyer de votre autorité l'affaire qui est sur le tapis, afin quelle se termine à mon avantage. Je ne doute point de votre pouvoir, et moins encore de votre générosité ; de sorte que ma bonne fortune vous offre aujourd'hui l'occasion d'obliger extrêmement,

MONSIEUR,

Votre &c.

RE

REPONSE.

Je ferois, que vous eussiez tous les jours de commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obéissance. J'ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plu de m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me laisserez pas long tems inutile sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction, y trouvant plus de peine à le faire réussir. Je suis,
MONSIEUR, *Votre &c.*

*Lettre de Remerciment.***MONSIEUR,**

Je ne prétens pas, que les rémercimens, que je vous fais de la faveur, dont il vous a plus m'honorer, passent dans votre opinion pour reconnaissance. Je me revanche seulement de votre civilité par ce devoir, attendant de rencontrer quelque occasion, où je puisse vous témoigner par des services, plutôt que par des paroles, que je suis véritablement,
MONSIEUR, *Votre &c.*

*Remerciment des Bienfaits.***MONSIEUR,**

Je suis dans toutes les peines du monde, comment je dois répondre, je ne dis pas à tant de bienfaits, mais à une bonté qui n'a point de semblable. Il est certain, que le silence me seroit mieux, que d'entreprendre d'exprimer, combien je vous dois de reconnaissance. Mais ce seroit aussi peut-être m'exposer à passer pour insensible, si je ne parlois après avoir été si généreusement obligé, que je ne l'oublierai jamais. Ce sera votre gloire de voir que c'est votre pure générosité, qui vous porte à me vouloir du bien.

J'en conserverai le souvenir assez vivement, pour faire voir, que c'est ma mauvaise fortune, & non pas ma volonté, qui m'empêche de vous faire connoître par des effets, que je suis

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

MONSIEUR,

Votre rémerciment vaut infiniment plus, que tout ce que j'ai jamais pû faire pour votre service, & ainsi vous me faites plus de confusion que de plaisir, de faire valoir jusqu'à ce point, des choses qui ne méritent pas seulement, que vous y pensiez. Laissez donc tous ces complimens & ces réconnoissances. Je ne veux, s'il vous plait, que l'honneur de votre amitié, & pour m'y conserver, je ferai toujours tout ce qui sera en mon pouvoir, & que vous pouvez attendre d'une personne, qui est avec toute la sincérité, & toute la passion possible,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour souhaiter une bonne Année a un Ami, en lui demandant la continuation de son amitié; avec une assurance réciproque.

MON TRES CHER AMI,

Je profite de l'occasion, que m'offre Monsieur N. pour vous marquer l'extrême joie, avec laquelle j'ai appris par la bouche de Monsieur votre Oncle l'heureux état de votre Santé. Je prie Dieu, qu'il vous y maintienne, & en même tems je vous demande à ce commencement d'année la continuation de votre amitié. Je vous assure de ma part, que je ne manquerai jamais à celle que je vous ai vouée, & que je vous dois. Trop heureux, si les protestations, que je vous en fais, vous sont toujours agréables, & si je puis vous

les

les rendre utiles autant que je souhaite. Ce sont
les sentimens, qu'aura toujours,

Mon très-cher Ami,

Votre &c.

Sur le même sujet d'un Fils à son Père.

MONSIEUR, mon très honoré Père.

Je serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je manquois à m'en acquiter envers celui, à qui j'ai après Dieu, les premières obligations. Recevez donc, mon très-cher Père, je vous supplie, mes profonds respects, & mes humbles obeissances, & agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur, qui ne fit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à la bonne éducation, que vous lui avez donnée, tout les bons sentimens, dont il se sent capable. Ce sont des bien-faits, dont je ne saurois assez remercier votre bonté. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu & le prier incessamment de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre récompense. J'espère, qu'il m'accordera ce bien, & qu'il me fera la grâce d'avoir toujours pour vous une profonde vénération, qui me porte à vous rendre l'obéissance, qu'exige de moi l'honneur, que j'ai d'être.

MONSIEUR, mon très honoré Père.

*Votre tres humble très-obéissant, &
très-respectueux Serviteur & Fils.*

Pour féliciter un Ami sur son mariage.

Comme je serois fâché, Monsieur, que personne l'emportat sur moi, par rapport à l'estime & à l'amitié, que j'ai pour vous, je serois inconsolable, s'il se pouvoit trouver quelqu'un, qui ressentit plus vivement que moi la joie du choix

que vous avez fait. C'est pour vous souhaiter en même tems toute sorte de biens & de prospérités dans vôtre heureux mariage. Je prie Dieu, qu'il le veuille combler de ses saintes bénédictions, & qu'il vous fasse la grace de vous faire passer tranquillement ensemble plusieurs années dans cette douce union de vos corps & de vos esprits, & que cette même union soit suivie d'une heureuse lignée, qui en possédant un jour vos biens, retracera l'image de vos vertus. Et comme vous êtes destinés à ne faire, vous & vôtre chère Eponse, qu'un même corps et un même esprit; je me flatte que l'amitié, dont vous m'avez honoré jusqu'à présent, fera aussi une partie de vôtre union. De mon côté je chercherai avec soin tous les moyens imaginables de vous convaincre l'un et l'autre, que je suis sans réserve,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

REPONSE.

MONSIEUR,

J'ai reconnu par la joie, que mon mariage vous a donnée, combien vous m'aimez. Vôtre honnêteté me fait espérer tous les biens que vous me souhaitez. Je m'estime parfaitement heureux, si avec le plaisir, que je ressens, je trouve encore l'occasion de vous marquer, qu'il n'y a personne au monde, qui vous aime plus que moi. Vous voyez, que mon changement d'état ne m'a point changé, & je vous prie de croire, que si je ne puis à présent vous donner que des paroles, un jour viendra, que la fortune me regardant de bon œil, je vous ferai voir en effet, que personne ne peut être plus que moi.

MONSIEUR,

Vôtre &c.

Sur

Sur la naissance d'un premier enfant mâle.

MONSIEUR,

J'ai appris avec bien du plaisir, que vous avez un successeur depuis quelque tems; je veux dire un héritier de vos vertus & une parfaite image de vous même. C'est ainsi, *Monsieur*, que les belles ames se multiplient, & que vous avez sù l'art de former un beau corps pour loger un esprit tout divin. C'est ainsi que j'appelle celui de votre nouveau né; à qui je souhaite tout le bonheur possible. Je prens de la l'occasion de vous présenter de nouveaux respects avec toute la passion, que j'ai de me dire en toute sorte de rencontre,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour féliciter un ami d'un bonheur.

La part, que j'ai toujours prise à vos interêts, m'oblige à vous témoigner aujourd'hui l'excès de ma joie, à la nouvelle de bonheur, qui vous est arrivé. Que si je ne suis pas des premiers à vous en féliciter; il me suffit, que je suis des plus sensibles au commun contentement, qui vous en revient. La diligence ou le retardement d'un courier en cette sorte de rencontre; ne peuvent rien ajouter au devoir, dont on s'aquite, non plus qu'en diminuër quelque-chose, puis qu'on ne considère en cela que le zèle, et l'affection de celui qui le rend. Et c'est de quoi je me fais fort aujourd'hui, comme étant plus que personne du monde,

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

Puisque vous prenez part au bonheur, qui m'est arrivé; Il faut aussi que vous participiez à l'avantage du nouveau crédit qui m'en revient. C'est de quoi je vous avertis, afin que vous ne laissiez pas écuaper une seule occasion de vous servir de moi,

et de vous convaincre par de bonnes preuves de la passion que j'ai pour vous. N'oubliez donc pas, cet avis, que je vous donne. Je meurs d'impatience, de trouver quelque occasion, où je puisse vous témoigner à quel point je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Congratulation sur une Charge.

MONSIEUR,

Les nouvelles de votre promotion à la charge, que vous souhaitez il y a long-tems, me rendent si content et si satisfait, que je ne saurois vous exprimer, qu'une partie de la joie, qui m'en revient. Je ne me mets point en peine de vous la persuader par un long discours. Votre mérite & notre amitié vous le témoigneront beaucoup mieux que ma plume, elle vous fera seulement souvenir à présent, que je suis toujours à mon ordinaire,

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

Il est vrai, *Monsieur*, que je suis pourvû d'un emploi, auquel la connoissance de mes défauts me défendoit d'aspirer, & dont je ne m'acquitterai pas facilement avec les succès, que tout le monde attend de mes soins. Mais si je suis assez malheureux pour tromper l'opinion, qu'on semble avoit conçû de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de conditon ne changera rien au dessein, que j'ai d'honorer mes amis, & si je trouve quelque douceur en ma charge, ce sera lorsque vous me ferez naître l'occasion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous assurer, qu'il n'est point d'honneur, que je préfere à celui d'être aimé de vous,

ni

ni de qualité dont je fasse autant de cas , que de la gloire , que je me fais d'être ,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Consolation sur quoi que ce soit.

MONSIEUR,

Je suis si sensiblement touché de la perte , que vous avez faite , que je me sens incapable de vous consoler. Il faut que le tems diminue votre douleur , avant que je sois exempt de mon affliction. Je prierai-donc la divine bonté , quelle vous donne le soulagement , que je ne puis vous apporter. Permettez-moi de vous dire simplement aujourd'hui , que tout ce que je puis faire , c'est de vous témoigner , que je prens beaucoup de part à votre douleur , & que je suis ,

MONSIEUR, *Votre &c.*

R E P O N S E.

MONSIEUR,

Je vous suis obligé de la bonté , que vous avez pour moi. Elle a paru en plusieurs occasions , & elle paroît encore aujourd'hui dans la consolation , que vous me donnez dans mon affliction. Je vous rends graces de votre bon office , vous priant de me conserver l'honneur de votre amitié , & de m'honorer de vos commandemens , comme celui qui est avec passion ,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Consolation à un Ami malade.

MONSIEUR,

Je ne vous dirai pas , jusqu'à quel point les tristes nouvelles de votre maladie m'ont été sensibles. Il me suffit de vous dire , qu'ayant l'honneur d'être du nombre de vos meilleurs amis , le récit de votre mal n'a pû être que fort contagieux pour moi ,

puisqu'en souffre une bonne partie. Je souhaiterois seulement pour mon contentement d'être auprès de vous, afin de vous rendre quelque service ; mais le malheur veut, que je me trouve arrêté en cette ville par des affaires, que je ne puis abandonner. Tous ces obstacles pourtant n'empêcheront point, que je ne m'acquie de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à quelque chose. C'est de quoi je vous assure, vous priant de croire, que je ferai toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

MONSIEUR,

Si j'eusse plutôt recouvré ma santé, je vous aurois plutôt remercié du ressentiment, que vous avez témoigné avoir de ma maladie. Mais comme elle a été fort longue, j'ai été contraint de retarder à vous rendre ce devoir de remerciement, jusqu'à présent que je m'en acquie. Ce n'est pas d'aujourd'hui, que je sai, combien vous êtes sensible à ce qui touche vos amis. C'est ce qui fait aussi que vous en avez sans nombre : Mais je vous puis assurer, que de tous je suis,

MONSIEUR,

Le plus obéissant & le plus fidèle.

Sur la convalescence d'un Ami.

MONSIEUR,

Il n'y avoit que le seul retour de votre santé, qui put me tirer du chagrin extrême, où votre maladie m'avoit plongé. Jamais nouvelle ne me fut plus agréable. Tout ce qu'il y a ici d'honnêtes gens s'y intéressent, & je suis ravi autant qu'eux, de la revoir dans une saison riante, & propre à vous retablir. Profitez-en, je vous supplie. Songez que la santé de vos amis est attachée à la

la

la vôtre, & si vous les aimez, ne vous hazarder pas trop d'abord; de peur que trop de confiance ne vous fasse rêtomber. Malgré l'impatience, où je suis de vous révoir, j'aime mieux attendre quelque-tems, que risquer à tout perdre, puis qu'il est vrai, que je n'ai rien de plus cher, que le plaisir & l'honneur d'être,

MONSIEUR,

Vôtre très-affectionné Ami & Serviteur.

REPONSE.

Je vous suis bien obligé, *Monsieur*, del'honneur de vôtre souvenir; & de l'intérêt, que vous prenez à ma santé. Je voudrois, qu'elle vous pût-être utile & que je pûsse trouver les occasions de reconnoître l'affection, que vous me témoignez, en vous faisant voir, que je suis très-particulièrement,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

Lettre d'un homme qui consulte s'il se mariera ou non.

J'ai ouï dire tant de fois, que c'étoit une folie, que de se marier, qu'à la veille d'en passer le pas, j'ai été bien aise de savoir ce que vous en pensez. Je trouva un parti assez fortable si j'y veux donner les mains, car la Demoiselle paroît assez sage: Vous savez, qu'il n'y a point d'animal ni trompeur à la mine. Pour son bien, il accommode assez mes affaires, & je ne crois pas, que j'en puisse esperer davantage. Enfin c'est assez mon fait, au risque près, & c'est sur quoi je vous veux consulter. Car, il n'y a rien qui assure davantage, que le conseil d'un homme sage.

R. E.

REPONSE.

A Dieu ne plaife, que je fois affez fou pour vous confeiller fur une chofe de fi grande conféquence, que celle que vous me propofez. Cependant comme vôtre ami, je vous dirai bien, ce que je penfe du mariage, & ce fera à vous de vous réfoudre après cela. Le mariage eft bon pour deux fortes de perfonnes : Pour ceux, qui n'ont point de bien & qui en trouvent ; & pour ceux, qui fe sentent d'un tempérament à ne fe pouvoir paffer de femmes, préfèrent le repos de leur confcience à la tranquillité de la vie. Car tuant aux autres, je tiens, que lors qu'ils fe marient, ils font une folie, dont ils ne font pas long-tems à fe repentir.

Lettres de Plaintes.

MONSIEUR,

L'Amitié, que je vous ai promise, & le fervice, que je vous ai voué, me forcent aujourd'hui à vous demander raifon de vôtre filence. Je fais bien, que vous ne manquerez pas d'excufes pour l'autorifer, mais je vous fupplie de croire auffi qu'à moins quelles ne foient extrêmement légitimes, je ne cesserai jamais de m'en plaindre. Vous avez beau mettre en avant le défaut des occasions de me faire tenir furément vos lettres, où l'accident inopiné de quelque maladie, dont vous n'aurez eü que la penfée, pour vous justifier de mes reproches ; tout cela ne fera point capable de me fatisfaire. Confefsez vôtre faute, demandez-en pardon ; C'est le feul moyen de conferver éternellement,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

RE

REPONSE.

MONSIEUR,

Si notre amitié réciproque ne se conservoit que par lettres, j'aurois sans-cesse la plume à la main, pour vous en donner de nouvelles assurances; mais sachant, qu'elle se soutient d'elle-même par sa propre solidité, je méprise tous les artifices des complimens. Pour peu de connoissance que vous ayez & de votre mérite & de mon humeur, vous pourrez savoir sans être Prophète, jusqu'à quel point je vous estime; et comme la science à la vérité pour objet, vous êtes force de croire, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Pour se plaindre d'une médisance.*

MONSIEUR,

On m'a raporté que vous aviez tenu fort mal-à-propos quelques discours à mon désavantage. Je vous prie par charité, de vous en repentir de bonne heure, si vous ne voulez pas que je vous en impose une plus dure pénitence. Je n'entens pas raillerie, si je ne la commence; corrigez donc votre plaidoyer ou vous perdrez votre cause & avec dépens. Je vous en avertis; afin que vous ayez moins de sujet de vous plaindre. Et quand je vous verrai en cette soumission nécessaire, que j'attens de vous avec impatience; Je penserai si je dois être encore, comme j'ai été auparavant,

MONSIEUR,

Votre &c.

REPONSE.

MONSIEUR,

Je ne vous écris point cette lettre pour vous satisfaire dans l'innocence, où j'ai toujours vécu; mais plutôt pour me contenter moi-même. Tous
ces

ces faux rapporteurs, que vous me mettez en avant, ont beau être mes juges; J'appelle de leurs arrêts comme d'abus par devant ma conscience, qui seule m'absout de toutes leurs impostures. Vous en croirez pourtant ce qu'il vous plaira, n'étant pas en volonté de m'expliquer d'avantage. Que si vous n'êtes pas satisfait des assurances, que je vous donne, que je n'ai jamais songé à vous offenser. je vous laisse la carte blanche pour y marquer dessus votre ressentiment, si petit & si grand que vous voudrez. Il me suffit que vous vous souveniez de mon nom, & de la profession, que j'ai autre-fois faite d'être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Louange d'une Lettre en François.

MONSIEUR,

Il faut que je louë votre Lettre; car il m'est impossible d'y répondre. La politesse y est si grande, & les civilités si touchantes, qu'il faut dire, qu'elle est une charmante production d'un parfait Courtisan. Je ne sais pas si les personnes, avec qui vous êtes, parlent généralement comme vous, mais je suis assuré, qu'il n'est pas au pouvoir d'une plume médiocre comme la mienne, d'y arriver. C'est sans mentir bien de la gloire, & un trésor, que vous avez acquis en peu de tems. Ceux qui auroient été toute leur vie en France, se contenteroient d'écrire comme vous, & je ne doute point, que vous ne fassiez confusion à beaucoup de François. Mais comme c'est assez pour vous, de faire des choses, qui vous attirent de louanges sans en chercher le prix; c'est aussi assez pour moi de le connoître sans le dire; puis qu'il n'est ici question que de vous protester que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

RE.

REPONSE.

MONSIEUR.

Quoique vos louanges soient civiles & obligées, je les trouve un peu injustes, et vous me prenez sans doute pour un autre. La bonté, que vous avez pour moi, vous empêche de voir mes défauts. Ce que j'ai à répondre à une estime, que je ne mérite pas, c'est qu'encore que je vous sois infiniment obligé de la vôtre, je n'en suis pas plus glorieux. Je fais qu'il y a des mensonges, dont la civilité ne fait point de scrupule, et que c'est assez d'être aimé d'une personne généreuse pour en être loué. Demeurons-en là, puisque je suis incapable de vous répondre, et qu'il s'agit moins ici de rejeter une marque de votre complaisance, que de vous remercier de votre opinion avantageuse, et de vous dire que je suis, sans les perfections que vous me voulez attribuer,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

Lettres d'Invektives.

Il peste contre un Debiteur, qui lui manque de parole.

MONSIEUR,

Je vous prie de m'excuser, de ce que malgré la résolution, que j'avois prise, j'ai laissé passer Mercredi sans envoyer saisir vos meubles. S'il n'étoit point fête aujourd'hui, au lieu d'avoir la peine de lire ma lettre, vous auriez le plaisir de voir un Sergent. N'espérez pas, que je me laisse plus long-tems corrompre par votre mauvais exemple. Quoique vous ne m'avez jamais tenu parole, je suis résolu cette fois-ci de vous tenir la mienne; et bien que vous ayez la réputation d'être le plus méchant payeur de . . . je ne suis pas résolu d'être le

le plus patient homme de . . Adieu jusqu'a demain.

MONSIEUR,

Votre &c.

Réconnoissance de bonté.

MONSIEUR,

Ces lignes vous assureront , que je suis incapable d'oblir toutes les bontez que vous avez eûes pour moi , pendant tout le tems que j'ai demeuré dans votre maison. Ma passion seroit de joindre à mes remercimens des effets , qui puissent égaler les sentimens de reconnoissance , que j'ai pour toutes les honnêtetés , dont je vous suis rédevable. Car le bien que vous m'avez fait est sans pareil , & personne ne peut en user avec une si grande générosité. Je suis donc contraint de vous rendre de simples paroles , pour des faveurs extraordinaires , & de vous dire simplement , que je m'en souviens , sans vous pouvoir rendre la pareille. J'ai crû , qu'il valoit mieux vous faire cette confession , que de demeurer dans un silence , qui m'auroit pû nuire auprès de vous. Quoi qu'il soit une preuve de respect & d'estime , il est le plus souvent une marque d'ingratitude. C'est pourquoi je vous supplie , de n'être point surpris , que j'ose vous écrire en ces termes , pour vous persuader que je suis avec toute sorte de passion & de respect ,

MONSIEUR,

Votre très-humble Serviteur.

N A A.

NAAMEN van LANDEN en STEDEN.

Africa, <i>l'Afrique.</i>	Bergen op den Zoom,
Aken, <i>Aix la Chapelle.</i>	<i>Bergue op Zoom.</i>
Alcair, Cairo, <i>le grand</i>	Berlyn, <i>Berlin.</i>
<i>Caire.</i>	Bern, <i>Bern.</i>
Alexandrie, <i>Alexandrie.</i>	Beyeren, <i>la Bavière.</i>
Algarvien, <i>les Algarves.</i>	Bizantie, <i>Besançon.</i>
Algiers, <i>Algers.</i>	Boheme, <i>la Bobème.</i>
Altenburg, <i>Altenbourg.</i>	Bonn, <i>Bonne.</i>
Altorf, <i>Altorf.</i>	Bononien, <i>Bologne.</i>
America, <i>l'Amérique.</i>	Bourgondie, <i>la Bour-</i>
Amsterdam, <i>Amsterdam.</i>	<i>gogne.</i>
Ancona, <i>Ancone.</i>	Braband, <i>le Brabant.</i>
Andalusien, <i>l'Andalousie.</i>	Brandenburg, <i>Brandebourg.</i>
Anhalt, <i>Anbalt.</i>	Brafilie, <i>le Bresil.</i>
Annaberg, <i>Annaberg.</i>	Bremen, <i>Breme.</i>
Anspach, <i>Anspac.</i>	Bresslau, <i>Brestau.</i>
Antiochie, <i>Antioche.</i>	Brifak, <i>Brijac.</i>
Antwerpen, <i>Anvers.</i>	Brittannie, <i>la Bretagne.</i>
Arabie, <i>l'Arabie.</i>	Bronswyk, <i>Brunswick.</i>
Archangel, <i>Achangel.</i>	Brugge, <i>Bruges.</i>
Arragonien, <i>l'Arragon.</i>	Brussel, <i>Bruxelles.</i>
Arras, <i>Arras.</i>	Chemnits, <i>Chemnitz.</i>
Asie, <i>l'Asie.</i>	China, <i>la Chine.</i>
Affyrie, <i>l'Assyrie.</i>	Coblents, <i>Coblentz.</i>
Augsburg, <i>Augsbourg.</i>	Coburg, <i>Cobourg.</i>
Baden, <i>Bade.</i>	Colmar, <i>Colmar.</i>
Bajoene, <i>Bayonne.</i>	Compostel, <i>Compostelle.</i>
Damberg, <i>Bamberg.</i>	Constantinopel, <i>Con-</i>
Barbarye, <i>la Barbarie.</i>	<i>stantinople.</i>
Barcellone, <i>Barcelone.</i>	Corfica, <i>l'Isle de Corse.</i>
Bareut, <i>Bareith.</i>	Costnitz, <i>Constance.</i>
Batavie, <i>Batavie.</i>	Courland, <i>la Courlande.</i>
Bautzen, <i>Budissin.</i>	Crain, <i>la Carniole.</i>
Bazel, <i>Bâle.</i>	Croatien, <i>la Croatie.</i>
Belgrado, <i>Belgrade.</i>	Cypren, <i>Cypre.</i>
Bergen (in Henegou wen) <i>Mons.</i>	T t

Dal-

Dalmatie, <i>la Dalmatie.</i>	Friaul, <i>le Frioul.</i>
Dantzig, <i>Danzic.</i>	Fulda, <i>Foulde.</i>
Delft, <i>Delft.</i>	Gasconje, <i>la Gascogne.</i>
Denemarken, <i>le Danne-</i>	Gelder, <i>Gueldres.</i>
<i>marc.</i>	Geneve, <i>Généve.</i>
Dietenhoven, <i>Tbionville.</i>	Gent, <i>Gand.</i>
Dinant, <i>Dinant.</i>	Genua, <i>Génes.</i>
Duderstad, <i>Douderstadt.</i>	Gieffen, <i>Gieffen.</i>
Doornik, <i>Tournay.</i>	Gnesen, <i>Gnesne.</i>
Dordrecht, <i>Dordrecht.</i>	Goa, <i>Goa.</i>
Dortmund, <i>Dortmund.</i>	Gorlitz, <i>Görhitz.</i>
Dresden, <i>Dresde.</i>	Goslar, <i>Goslar.</i>
Duisburg, <i>Duisbourg.</i>	Gotha, <i>Gothe.</i>
Duitschland, <i>l'Allema-</i>	Graauwbunderland, <i>les</i>
<i>gne.</i>	<i>Grisons.</i>
Durlach, <i>Dourlac.</i>	Griekenland, <i>la Grèce.</i>
Edenburg, <i>Edimbourg.</i>	Gripswald, <i>Gripswalde.</i>
Egra, <i>Egre, Egra.</i>	Groningen, <i>Groeningue.</i>
Egypten, <i>l'Égypte.</i>	Groot-brittannie, <i>la</i>
Eisenach, <i>Eisenac.</i>	<i>Grande Bretagne.</i>
Elfas, <i>l'Alsace.</i>	Gulik, <i>Fuliers.</i>
Emmerik, <i>Emmeric.</i>	Haag, <i>la Haye.</i>
Engeland, <i>l'Angleterre.</i>	Halberstad, <i>Halberstad.</i>
Erfurt, <i>Erfort.</i>	Halle, <i>Halle.</i>
Erlangen, <i>Erlang.</i>	Hamburg, <i>Hambourg.</i>
Erbach, <i>Erbach.</i>	Hanouw, <i>Hanau.</i>
Europa, <i>l'Europe.</i>	Hanover, <i>Hanovre.</i>
Ferrara, <i>Ferrare.</i>	Heidelberg, <i>Heidelberg.</i>
Florence, <i>Florence.</i>	Heilbron, <i>Heilbronn.</i>
Frankenland, <i>la Fran-</i>	Henegouwe, <i>le Hainaut.</i>
<i>conie.</i>	's Hertogenbosch, <i>Bois-</i>
Frankfort aan den Main,	<i>le Duc.</i>
<i>Francfort sur Mein.</i>	Hessen, <i>la Hesse.</i>
Frankfort aan den Oder,	Holland, <i>la Hollande.</i>
<i>Francfort sur l'Oder.</i>	Holstein, <i>le Holstein.</i>
Freiberg, <i>Freiberg.</i>	Hongarie, <i>la Hongrie.</i>
Freiburg, <i>Freibourg.</i>	Japan, <i>le Japon.</i>

Jena

- Jena, *Jene.*
 Jerusaleem, *Jerusalem.*
 Indiën, *les Indes.*
 Inspruk, *Inspruc.*
 Iperen, *Ipres.*
 Irland, *l'Irlande.*
 Italie, *l'Italie.*
 Judea, *la Judée.*
 Kalabrie, *la Calabre.*
 Kamerik, *Cambray.*
 Kanariën, *les Canaries.*
 Kandia, *Candie.*
 Karelskroon, *Carlsron.*
 Kassel, *Cassel.*
 Kastilie, *la Castille.*
 Katalonie, *la Catalogne.*
 Kerndten, *la Carinthie.*
 Keulen, *Cologne.*
 Keurmark, *la Marche
Electorale.*
 Kiel, *Kiel.*
 Kleef, *Cleves.*
 Koer, *Coire.*
 Koningsbergen, *Königs-
berg.*
 Kopenhagen, *Coppen-
bague.*
 Kortryk, *Courtray.*
 Krakou, *Cracovie.*
 Krain, *la Carniole*
 Kreutznach, *Creuzenac.*
 Lapland, *la Laponie.*
 Laufanne, *Lausanne.*
 Lausnitz, *la Lusace.*
 Leiden, *Leide.*
 Leipzig, *Leipzig.*
 Leuven, *Louvain.*
 Liffabon, *Lisbonne.*
 Litthauwen, *la Lituanie.*
 Livorno, *Livourne.*
 Lombardye, *la Lombar-
die.*
 Londen, *Londres.*
 Lorette, *Lorette.*
 Lottaringen, *la Lorrain-
ne.*
 Lubek, *Lubeck.*
 Lucca, *Lucques.*
 Lucern, *Lucerne.*
 Luik, *Liège.*
 Lunenburg, *Lunebourg.*
 Luxemburg, *Luxem-
bourg.*
 Lyfland, *la Livonie.*
 Maagdenburg, *Magde-
bourg.*
 Madrid, *Madrid.*
 Maltha, *Maltbe.*
 Mantua, *Mantoue.*
 Mark (brand.) *la Mar-
che.*
 Mark (graaffchap) *la
Marck.*
 Marpurg, *Marpourg.*
 Marseille, *Marseille.*
 Maftricht, *Maftricht.*
 Mechelen, *Malines.*
 Meiffen ('tLand) *la Miss-
nie.*
 Meiffen (de Stad) *Meis-
fen.*
 Mekelenburg, *le Mecklé-
bourg.*
 Ments, *Majence.*

- Mets, Mets.**
Middelmark, la moyenne
Marche.
Milaan, Milan.
Minden, Minden.
Modena, Modène.
Moldau, la Moldavie.
Mompelgard, Mombel-
lard.
Moorenland, l'Ethiopie.
Moravie, la Moravie.
Moscovie, la Moscovie.
Moskau, Moscou.
Munchen, Munich.
Munster, Munster.
Namur, Namur.
Napels, Naples.
Nassau, Nassau.
Navarre, la Navarre.
Nederland, les Pays Bas.
Neurenberg, Nuremberg.
Nieuwburg, aan Zee,
Neufchatel.
Nieuwmark, la nouvelle
Marche.
Nimwegen, Nimwegue.
Noorwegen, la Norwe-
gue.
Nordhausen, Nordbouse.
Oettingen, Oetingue.
Ofen, Ofen, Bude.
Oostenryk, l'Autriche.
Oranje, Orange.
Oude mark, la vieille
Marche.
Paderborn, Paderborn.
Padua, Padoue.
- Palermo, Palerme.**
Palts, le Palatinat.
Parma, Parme.
Parys, Paris.
Pavia, Pavie.
Perzie, la Perse.
Petersburg, Petersbourg.
Philipsburg, Philips-
bourg.
Placense, Plaisance.
Pommoren, la Pomer-
nie.
Polen, la Pologne.
Portugal, le Portugal.
Pofen, Pofnanie.
Praag, Prague.
Pruiffen, la Prusse.
Regensburg, Ratisbonne.
Rome, Rome.
Rostok, Rostock.
Rothweil, Rothweil.
Rotterdam, Rotterdam.
Rufland, la Grande Rus-
se.
Ryffel, Lille.
Saltsburg, Salzbourg.
Sardinie, la Sardaigne.
Savoye, la Savoye.
Saxen, la Saxe.
Schafhausen, Schafbou-
se.
Schotland, l'Ecoffe.
Silefie, la Silefie.
Sint-Gallen, Saint-Galle.
Sevilien, Seville.
Sicilie, la Sicile.
Sluis, Estuse.

Slu-

Slavonien , <i>l'Esclavonie.</i>	Venetie , <i>Venise.</i>
Sneeberg , <i>Sneeberg.</i>	Virginien , <i>la Virgine.</i>
Solothurn , <i>Soleure.</i>	Viterbo , <i>Viterbe.</i>
Spanie . <i>l'Espagne.</i>	Vlaanderen , <i>la Flandre.</i>
Spier , <i>Spire.</i>	Ulm , <i>Ulme.</i>
Stettin , <i>Stettin.</i>	Utrecht , <i>Utrecht.</i>
Stiermark , <i>la Stirie.</i>	Wallachie , <i>la Valachie.</i>
Stokholm , <i>Stokbolme.</i>	Warschouw , <i>Varsovie.</i>
Straalfond , <i>Straalfond.</i>	Wezel , <i>Wesel.</i>
Straatsburg , <i>Strasbourg.</i>	Westphalen , <i>la West-</i>
Stutgard , <i>Stoutgard.</i>	<i>phalie.</i>
Syrie , <i>la Syrie.</i>	Wenen , <i>Vienne.</i>
Tartary , <i>la Tartarie.</i>	Wittenberg , <i>Wittenberg.</i>
Theffalonika , <i>Tbeffalo-</i>	Wolfenbuttel , <i>Wolfen-</i>
<i>nique.</i>	<i>buttel.</i>
Thracien , <i>la Tbrace.</i>	York , <i>Torck.</i>
Thuringen , <i>la Tburin-</i>	Zeeland , <i>la Zelande.</i>
<i>gue.</i>	Zerbst , <i>Zerbst.</i>
Trenten , <i>Trente.</i>	Zevenbergen , <i>la Tran-</i>
Trier , <i>Treves.</i>	<i>sylvanie.</i>
Tripoli , <i>Tripoli.</i>	Zurich , <i>Zurich.</i>
Tubungen , <i>Tubingue.</i>	Zwaben , <i>la Soxabe.</i>
Turin , <i>Turin.</i>	Zweeden , <i>la Suède.</i>
Turkye , <i>la Turquie.</i>	Zwitserland , <i>la Suisse.</i>
Tweebrugge , <i>Deuxponts.</i>	

Doop en-Voornaamen.

Zommige van dezen worden eenigzins, anderen in 't geheel, niet veranderd, maar blyven, zo als ze zyn, inzonderheid de Hebreeuwſche; als *Abraham*, *Abram*, *Daniel*, &c. Maar aan de Geſlacht of-Toenaamen moet men in 't geheel niets veranderen, maar ze met alle die Letters, welke zy in 't Nederduiſch hebben, ſchryven.

Adolp , *Adolphe.*
 Adrianus , *Adrien.*

Agatha , *Agathe.*
 Agnes , *Agneza*, *Agnes.*

Albinus, *Aubin*.
 Albertus, *Albert*.
 Alexander, *Alexandre*.
 Amadeus, *Amadée*.
 Amelia, *Amelie*.
 Ambrosius, *Ambroise*.
 Andreas, *André*.
 Anna, *Anne*.
 Antoninus, *Antonin*.
 Antonius, *Antoine*.
 Antonia, *Antoinette*.
 Arnaud, *Arnoud*.
 Arnoldus, *Arnold*.
 Arnolphus, *Arnoul*.
 Augustinus, *Augustin*.
 Augustus, *Auguste*.
 Aurelia, *Aurelie*.
 Aurelis, *Aurèle*.
 Balthasar, *Balthazar*.
 Barbara, *Barbe*.
 Bartholomeus, *Bartbe-
lemi*.
 Basilius, *Basile*.
 Beatrix, *Beatrice*.
 Benedictus, *Benoit*.
 Benedicla, *Benoite*.
 Bernard, *Bernard*.
 Bernhardina, *Bernardine*.
 Blasius, *Blaise*.
 Boudewyn, *Baudouin*.
 Brigitta, *Brigita*.
 Carel, *Charles*.
 Carolina, of Charlotta,
Caroline, Charlotte.
 Casimir, *Casimir*.
 Casper, *Caspar*.
 Catharina, *Catherine*.

Christiaan, *Cbrétien*.
 Christina, *Christine*.
 Christoffel, *Christofle*.
 Clara, *Claire*.
 Claudia, *Claudine*.
 Claudius, *Claude, Clau-
dius*.
 Glemens, *Clement*.
 Coenraad, *Conrad*.
 Constantinus, *Constantin*.
 Cornelius, *Corneille*.
 Crispinus, *Crépin, Cris-
pin*.
 Cyriacus, *Cyriacus*.
 Desiderius, *Didier*.
 Dirk of Derk, *Tbiery*.
 Dionysius, *Denis*.
 Dominicus, *Doninique*,
 Dorothea, *Dorothée*.
 Eduard, *Edouard*.
 Egidius, *Gilles*.
 Elias, *Elie*.
 Elisabeth, *Elisabeth*.
 Erasmus, *Erasme*.
 Ernst, Ernestus, *Ernest*.
 Eva, *Eve*.
 Evert, *Everbard*.
 Eucharius, *Euchaire*.
 Eugenius, *Eugène*.
 Eusebius, *Eusebe*.
 Eustachius, *Eustache*.
 Fabricius, *Fabrice*.
 Felicitas, *Felicité*.
 Ferdinand, *Ferdinand*.
 Florentinus, *Florentin*.
 Francisca, *Françoise*.

Fran.

Franciscus, <i>François.</i>	Kilianus, <i>Kilien.</i>
Frederik, <i>Frederic, Fri- deric.</i>	Lambert, <i>Lambertus, Lambert.</i>
George, <i>George.</i>	Laurens, <i>Laurentius, Laurent.</i>
Gerhard, <i>Gerrit, Gerard.</i>	Leendert, <i>Leonard, Leonard.</i>
Geertruid, <i>Gertrude.</i>	Leopoldus, <i>Leopold.</i>
Godhard, <i>Godard.</i>	Levinus, <i>Levin.</i>
Godfried, <i>Godofroi, Geo- froi.</i>	Levina, <i>Levine.</i>
Gregorius, <i>Gregoire.</i>	Lodewyk, <i>Louis.</i>
Gunther, <i>Gautbier.</i>	Lotharius, <i>Lotbair.</i>
Gustavus, <i>Gustave.</i>	Louisa, <i>Louise.</i>
Helena, <i>Helene.</i>	Lucas, <i>Luc.</i>
Hendrik, <i>Henri.</i>	Lucia, <i>Lucie.</i>
Hendrica, <i>Henriette.</i>	Magdalena, <i>Magtelt, Magdaleine, Magde- leine.</i>
Hieronymus, <i>Jerome.</i>	Marcus, <i>Marc.</i>
Hilarius, <i>Hilaire.</i>	Margareet, <i>Margaretha, Marguerite.</i>
Hubertus, <i>Hubert.</i>	Maria, <i>Marie.</i>
Hugo, <i>Hugues.</i>	Martha, <i>Martbe.</i>
Jacobus, <i>Jacob, Jacob, Jaques.</i>	Martinus, <i>Martin.</i>
Jacobite, <i>Jacobée.</i>	Mattheus, <i>Matbieu.</i>
Jeremias, <i>Jeremie.</i>	Matthias, <i>Matbias.</i>
Ignatius, <i>Ignace.</i>	Mauritius, <i>Maurice.</i>
Jochem, <i>Joachim, Joa- cbim.</i>	Maximilianus, <i>Maximi- lien.</i>
Johannes, <i>Jan, Jean.</i>	Michaël, <i>Michel, Michel.</i>
Johanna, <i>Jeanne.</i>	Mozes, <i>Moyse.</i>
Joseph, <i>Joseph.</i>	Nicodemus, <i>Nicodème.</i>
Jooft, <i>Jodocus, Josse.</i>	Nicolaus, <i>Niklaas, Ni- colas.</i>
Juliana, <i>Julienne.</i>	Noach, <i>Noë.</i>
Julianus, <i>Julien.</i>	Otto, <i>Osbon.</i>
Julius, <i>Jules.</i>	
Justina, <i>Justine.</i>	
Justinus, <i>Justin.</i>	
Iustus, <i>Iuste.</i>	
Karel, zie by <i>Carel enz.</i>	

Paul,

Paul, Paulus, <i>Paul.</i>	Steven, Stephanus, <i>Etiengé.</i>
Petrus, <i>Pierre.</i>	Sufanna, <i>Susanne.</i>
Philip, Philippus, <i>Philippe.</i>	Theobald, <i>Tbibaud.</i>
Rachel, <i>Rachel.</i>	Theodorus, <i>Theodore.</i>
Rebecca, <i>Rebecque.</i>	Theodora, <i>Theodore.</i>
Richard, <i>Richard.</i>	Theresia, <i>Therese.</i>
Reinhart, <i>Reinbard,</i> <i>Rénard.</i>	Thomas, <i>Tbomas.</i>
Renout, <i>Renaud.</i>	Timotheus, <i>Timothée.</i>
Remigius, <i>Rémi.</i>	Tobias, <i>Tobie.</i>
Romanus, <i>Romain.</i>	Valerius, <i>Valère.</i>
Rosemond, <i>Rosemonde.</i>	Valentyn, <i>Valentin.</i>
Rudolf, <i>Rudolphe.</i>	Veit, <i>Voit.</i>
Robbert, <i>Robert.</i>	Veronika, <i>Veronique.</i>
Sabina, <i>Sabine.</i>	Vincent, <i>Vincent.</i>
Sebastiaan, <i>Sebastien.</i>	Ulrich, <i>Ulric.</i>
Severinus, <i>Severin.</i>	Urbanus, <i>Urbain.</i>
Sibilla, <i>Sibille.</i>	Ursel, Ursula, <i>Ursule.</i>
Sigismond, <i>Sigismond.</i>	Willem, Wilhelm, <i>Guillaume.</i>
Simon, Symon, <i>Simon.</i>	Willemy, Wilhelmina, <i>Guillemette.</i>
Sixtus, <i>Sixte.</i>	Wouter, <i>Gautier.</i>
Sophia, <i>Sophie.</i>	Zacharias, <i>Zacbarie.</i>
Stanislaus, <i>Stanislas.</i>	

E I N D E.



W V S

1812

1700